MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 06454 805 0

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/laveillesuitel00jaqu

297 D
I
49

LA VEILLÉE

Suite lyrique

pour choeurs, soli et orchestre

sur un poème de JEANNE THOIRY et des textes de Jules Cougnard et Edouard Schuré

Der Winterabend

Oratorium

für gemischten Chor, Soli und Orchester.

Deutscher Text von FELIX VOGT.

von

E. JAQUES-DALCROZE.

Partition piano et chant Prix net. Fr. 12.50
Klavierauszug ..... Preis net. ~~Mk. 10.—~~ 13.—

J. B. KATTO
52, rue de l'Ecuyer
Bruxelles.

W. SANDOZ
Editeur
NEUCHÂTEL

GEBRÜDER HUG
Leipzig.

E. WEILLER
21, rue de Choiseul
Paris.

us droits d'execution publique de reproduction
d'arrangements réservés pour tous pays
ompris, la Suède, la Norwège, le Danemark.

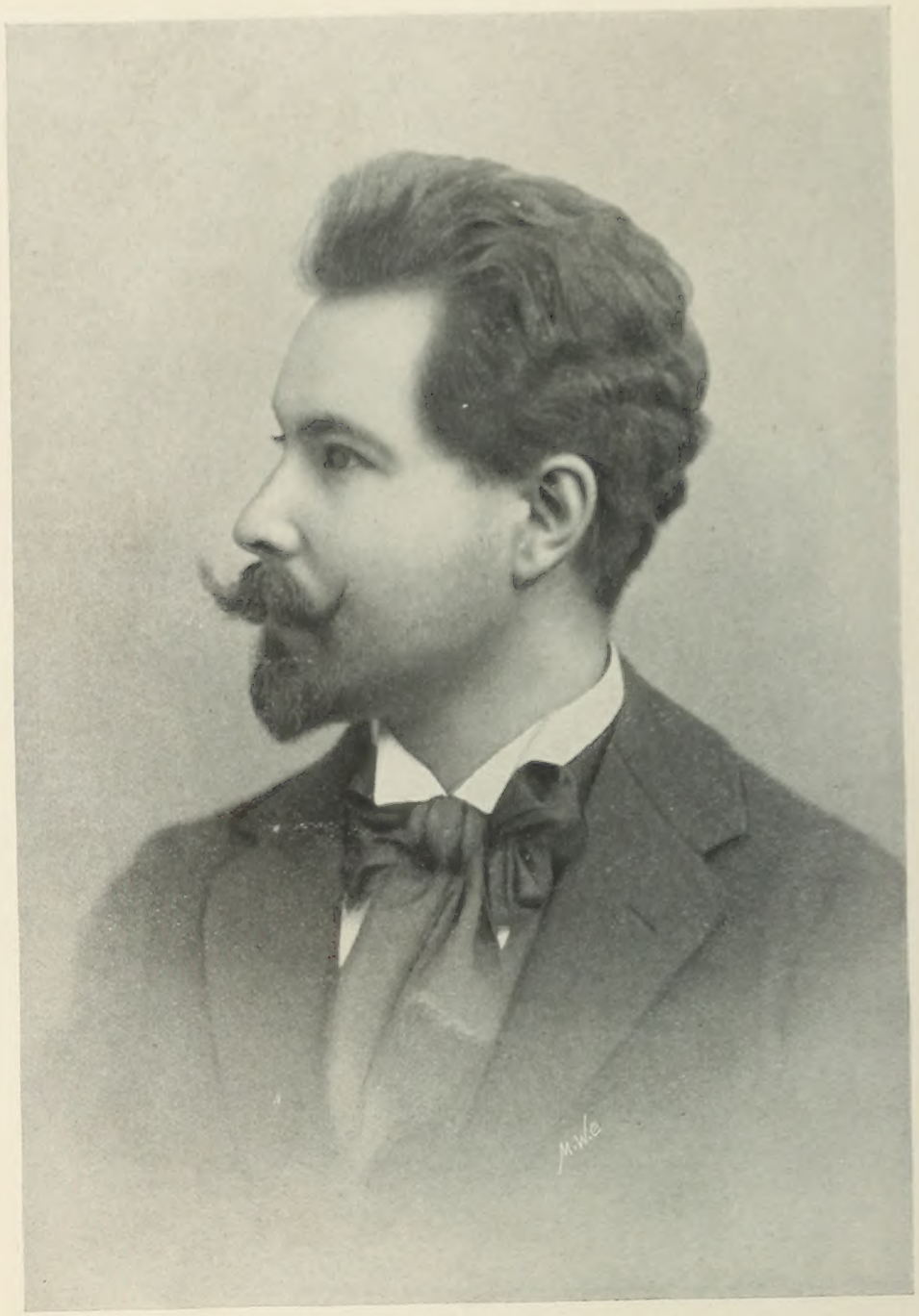
Pour la location de la partition d'orchestre et des parties séparées,
s'adresser à W. SANDOZ à Neuchâtel.

Imp. de C. G. Röder, Paris.

Teuerungszuschlag 30 %

M
1533
J37V34

à Leopold Ketten.



Emile Jaques-Dalcroze

E. Jaques-Dalcroze

Geboren zu Wien (Oesterreich) am 6. Juli 1865 ist jedoch Hr. Emil Jaques waadtländischer Abkunft. Er machte in Genf ausgezeichnete, litterarische Studien mit Einschluss der Universität. Aber wie der Held in einer seiner Opern, Noel, der Geliebte Janies sagt:

Es kommt die Musik uns von Gottes Gnaden...

und nach den traditionnellen Hindernissen, welche jeder Komponist erfahren hat, betrat er schliesslich ohne Hintergedanken diese oft so dornenvolle Laufbahn. Er machte sich mutig ans Studium und nachdem er die Klassen des Genfer Konservatoriums mit Eifer besucht, reiste er nach Deutschland, dann nach Wien, um den Kursen der besten Professoren zu folgen und schliesslich nach Paris, wo Delibes zu seiner vollständigen Ausbildung beitrug.

Als sein Ballast an Kenntnissen sich hinreichend geäuffnet, kam Hr. Jaques-Dalcroze wieder in seine Heimat zurück, wo er bald seine Talente zu verwerten Gelegenheit fand. Nach dem im Jahr 1892 erfolgten Hinscheid des betrauerten Hugo von Senger fiel ihm ein Teil seines Harmonieunterrichts am Konservatorium von Genf zu. Ferner hielt er während mehreren Jahren für die Abonnenten der Theaterkonzerte mit Recht gewürdigte musikalische Vorlesungen, in welchen er energisch die jungen französische und deutsche Schulen vertrat. Der junge Gelehrte war bestrebt in der ganzen romanischen Schweiz die französischen Tondichter Cäsar Franck, Vinzenz d'Indy, Gabriel Fauré, Ernst Chausson, Bruneau, Dukas, de Bréville, Chevillard, Guy Ropartz, ebenso die deutschen, Sinding, Richard Strauss, Weingartner, Klose, etc.,

von welchen seither eine Anzahl Werke in Genf, Neuenburg und Lausanne populär geworden, bekannt zu machen. Er stellte auch interessante vergleichende Studien an über die hauptsächlichsten Kritiker der musikalischen Welt, indem er die Kritik in der Schweiz auf dieselbe Höhe zu bringen suchte. Ganz kürzlich noch war er bemüht, die Freundschaftsbande um die schweizerischen Musiker enger zu ziehen dadurch, dass er im Lande selbst und im Ausland die Bestrebungen und Erfolge der nationalen Komponisten und Kunstler in den bedeutendsten ausländischen Zeitschriften, im *Concert-Gaz* von New-York, in der *Gazette musicale* von St. Petersburg, im *Guide musical* von Brüssel, im *Journal musical* von Paris, bekannt gibt.

Seine Lieblings-Beschäftigung ist aber immer die Komposition. Wir besitzen von ihm schon eine Reihe von in Paris und in Deutschland erschienenen Werken für Piano, Gesang und Instrumentalmusik. Noch mehr, er komponirte eine bis jetzt noch unedirte Partitur, *Die verwünschte Geige,* wovon einige Bruchstücke aufgeführt wurden, eine lyrische Reihe von Chören, Soli und Orchester, die *Veillée* (Der Winterabend), welche von der Société de chant du Conservatoire de Genève am 25. Januar 1893 mit erstaunlichem Erfolg vorgetragen wurde. Von seinen veröffentlichten Werken verdienen die *Chansons romands,* wozu er den Text und die Noten geliefert, hinsichtlich ihrem sehr ausgeprägten nationalen Geist, besondere Erwähnung. Wer sie vom Autor selbst vortragen gehört, dem werden sie unvergesslich sein.

Ueber *Janie,* einer musikalischen Komödie zu welcher Hr. Philippe Godet, von Neuenburg, das Libretto geschrieben, ging der Vorhang des Genfer Theaters, am 13 März 1894, zum ersten Mal auf und wurde alsdann in Stuttgart und Frankfurt gespielt. Frische der melodischen Eingebung, ausserordentliche Beherrschung in der Verwendung des Orchesters, sehr gewandte Benutzung des Leitmotiv-Systems und des modernen Begriffs des lyrischen Werkes sind die hauptsächlichsten Eigenschaften welche den jungen Künstler vor allem aus kennzeichnen. Ein gründlicheres Studium seiner Partitur führt zur Entdeckung von vielen Eigenschaften, wozu eine einzige Aufführung nicht genügt.

Durch 14 Aufführungen eines Festspiels, le *Poème alpestre* (Das alpine Epos), Libretto von Daniel Baud-Bovy, während der Landesausstellung von 1896 in Genf, wurde der Name des Hrn. Jaques-Dalcroze in seiner Heimat vollends populär. Durch 600 Darsteller vorgetragen haben sich die Reigen und

Chöre dieses bedeutenden Werkes dem Gedächtniss des Genfervolkes eingeprägt und werden von ihm bei patriotischen Anlässen öfters angestimmt. Das *Poème alpestre* ist 1897 im St. James-Hall in London gespielt worden und wurde von der Presse wie vom englischen Publikum sehr gut aufgenommen.

Wenn die musikalische Komödie, *Sancho Panza,* Libretto von Yve-Plessis, die 1897 in Genf aufgeführt wurde, einen weniger populären Erfolg hatte und aber vom speziell musikalischen Publikum um so mehr geschätzt wurde, so trug sie mehr als alle vorstehenden zur Anerkennung der Talente des Genfer Komponisten im Auslande bei. Diese originelle Partitur wurde von den hervorragendsten Kritikern des Auslandes kommentirt und die lobenden Anerkennungen von Alfred Ernst, Et. Destranges, Arthur Smolian, Arthur Herway und andere einflussreiche Kritiker Deutschlands, Frankreichs und Englands tragen nicht wenig dazu bei, Hrn. Jaques-Dalcroze einen angesehenen Rang in der jungen Musikschule der Gegenwart anzuweisen.

Die Kinderreigen *(Les Enfantines)* von Jaques-Dalcroze, welche im November 1898 bei Sandoz in Neuenburg erschienen und bereits 4 Auflagen erlebt haben, sind rasch populär geworden in der ganzen französischen Schweiz wo Kinder und Erwachsene si auswendig wissen. Es sind dies kleine, dem Kinderleben entnommene Szenen, fröhliche Sittenbilder, hinreissende Reigen deren frischer Text und melodische Reime die Sympathie der Kinder wie der Eltern im Sturm genommen. Die Kinderreigen und die Volkslieder sind in Paris von den Zöglingen der Kurse der Frau Hortense Parent gesungen worden.

Hr. Jaques-Dalcroze arbeitet gegenwärtig an einer Feerie, *Blanche-Neige,* Libretto von Gabriel Vicaire, und an einer musikalischen Komödie, *Pasquello,* Libretto von Gaston Dumestre.

(La Patrie suisse. — The Musician.)

La Veillée.

Suite lyrique pour choeurs, soli et orchestre.

Der Winterabend.

Lyrische Suite für gemischten Chor, Soli und Orchester.

Index.
Inhalt.

Nº 1.	Introduction, choeur mixte et soli d'alto et de ténor *Introduction, gemischter Chor mit Alt- und Tenorsolo.*	Pag. 3
Nº 2.	Il pleut, choeur mixte avec solo de baryton *Es regnet, gemischter Chor mit Barytonsolo.*	" 15
Nº 3.	Coucou, choeur mixte avec solo de soprano *Kuckuck, gemischter Chor und Sopransolo.*	" 24
Nº 4.	A la fenêtre, interlude (piano à 4 mains) *Am Fenster, Zwischenspiel (vierhändiges Klavier).*	" 32
Nº 5.	Les fées, choeur de femmes avec solo de soprano *Die Feen, Frauenchor mit Sopransolo.*	" 39
Nº 6.	Marche nocturne, choeur d'hommes *Nächtlicher Marsch, Männerchor.*	" 52
Nº 7.	La moisson, choeur de femmes et choeur d'hommes *Die Ernte, Frauenchor und Männerchor.*	" 65
Nº 8.	La forêt parle, interlude (piano à 4 mains et choeur mixte) *Der Wald spricht, Zwischenspiel (vierhändiges Klavier und gemischter Chor.)*	" 76
Nº 9.	Ronde de la St Jean, choeur mixte *Das Johannisfest, gemischter Chor.*	" 84
Nº 10.	Rossignolet, choeur mixte et solo de ténor (ou soprano) *Die Nachtigall, gemischter Chor mit Tenor oder Sopransolo.*	" 98
Nº 11.	Fileuse, choeur de femmes *Lied der Spinnerinnen, Frauenchor.*	" 106
Nº 12.	Trois fendeux, chœur mixte et soli de soprano, alto et basse *Drei Gesellen, Sopran-, Alt- und Basssoli und gemischter Chor.*	" 115
Nº 13.	Les vieux dansent, interlude (piano à 4 mains) *Die Alten tanzen, Zwischenspiel (vierhändiges Klavier).*	" 121
Nº 14.	Vision, soprano (ou ténor) solo et chœur mixte *Traumgesicht, Sopran (oder Tenor) Solo mit gemischten Chor.*	" 128
Nº 15.	Le petit mousse, choeur mixte a capella *Der kleine Matrose, gemischter Chor ohne Begleitung.*	" 138
Nº 16.	Farfadets, piano à 4 mains, baryton solo et choeur mixte *Kobolde, vierhändiges Klavier. Barytonsolo und gemischter Chor.*	" 143
Nº 17.	Les cloches, choeur mixte avec solo de mezzo soprano *Die Glocken, gemischter Chor mit Mezzosopransolo.*	" 168
Nº 18.	Le veilleur de nuit, solo de baryton et chœurs d'hommes et de femmes *Der Nachtwächter, Barytonsolo mit Männer und Frauenchören.*	" 187
Nº 19.	Prière pour choeur mixte *Gebet, gemischter Chor.*	" 191

La Veillée. | Der Winterabend.

Nº 1.

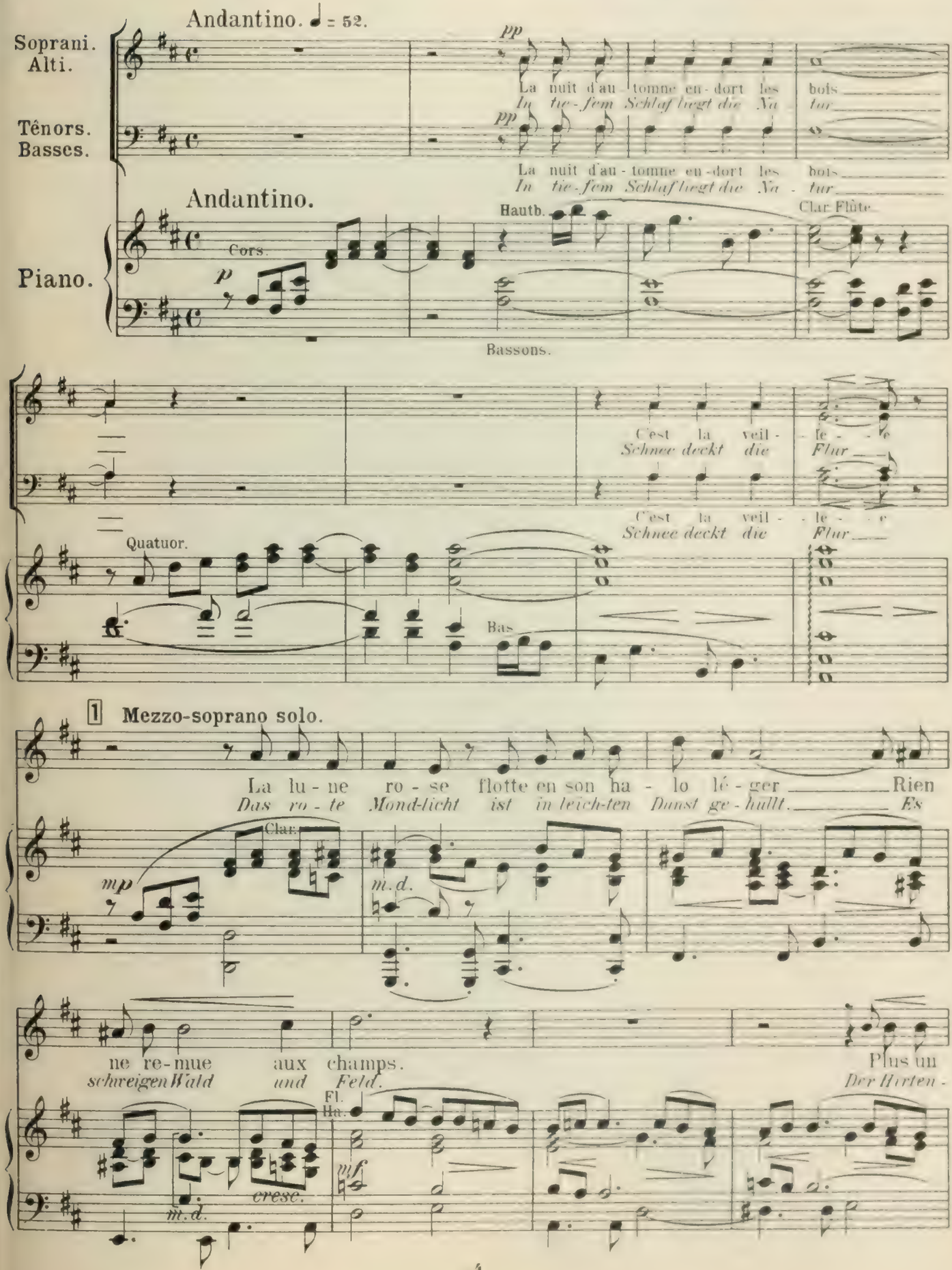
E. Jaques-Dalcroze.

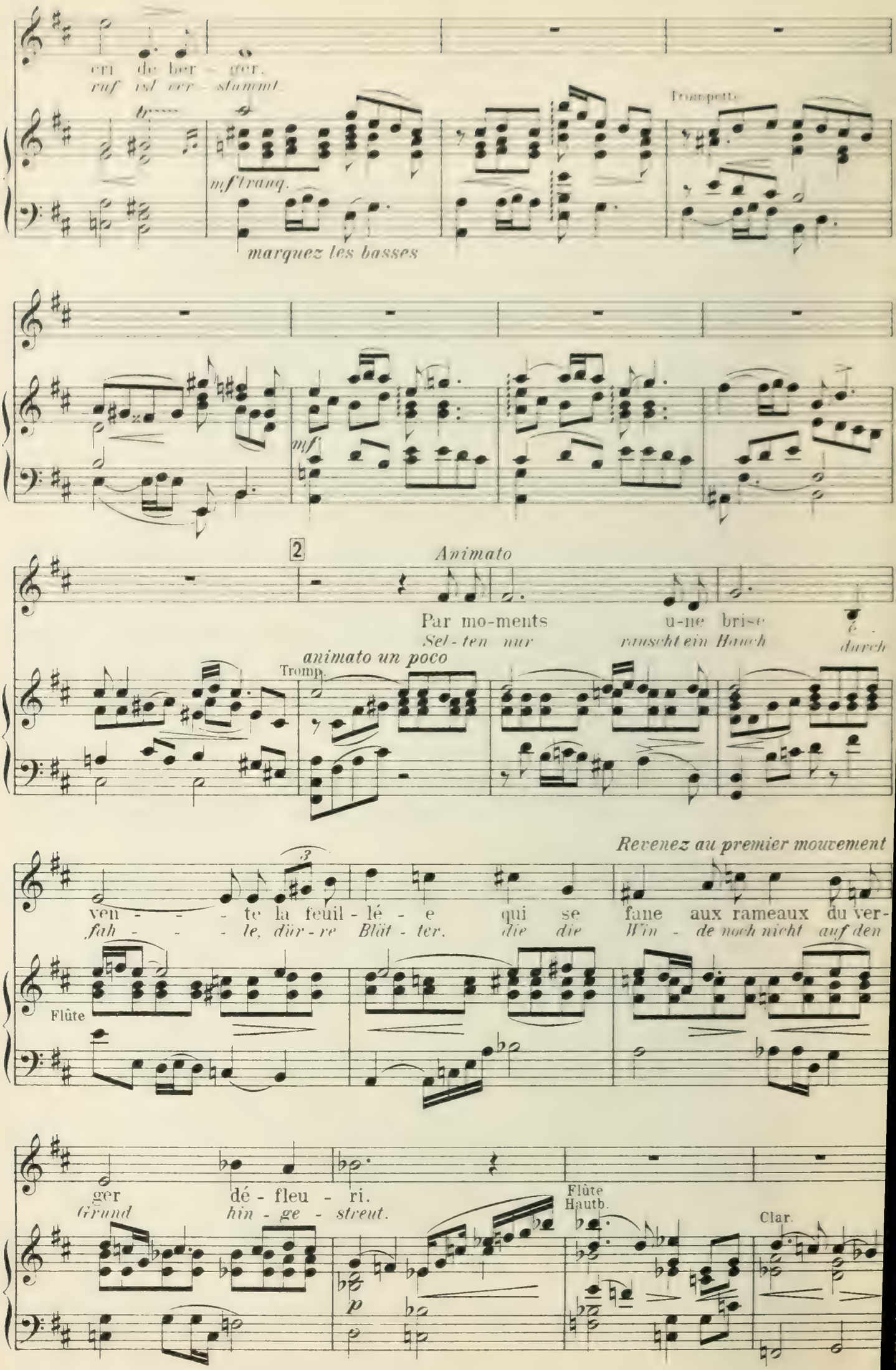
Introduction.

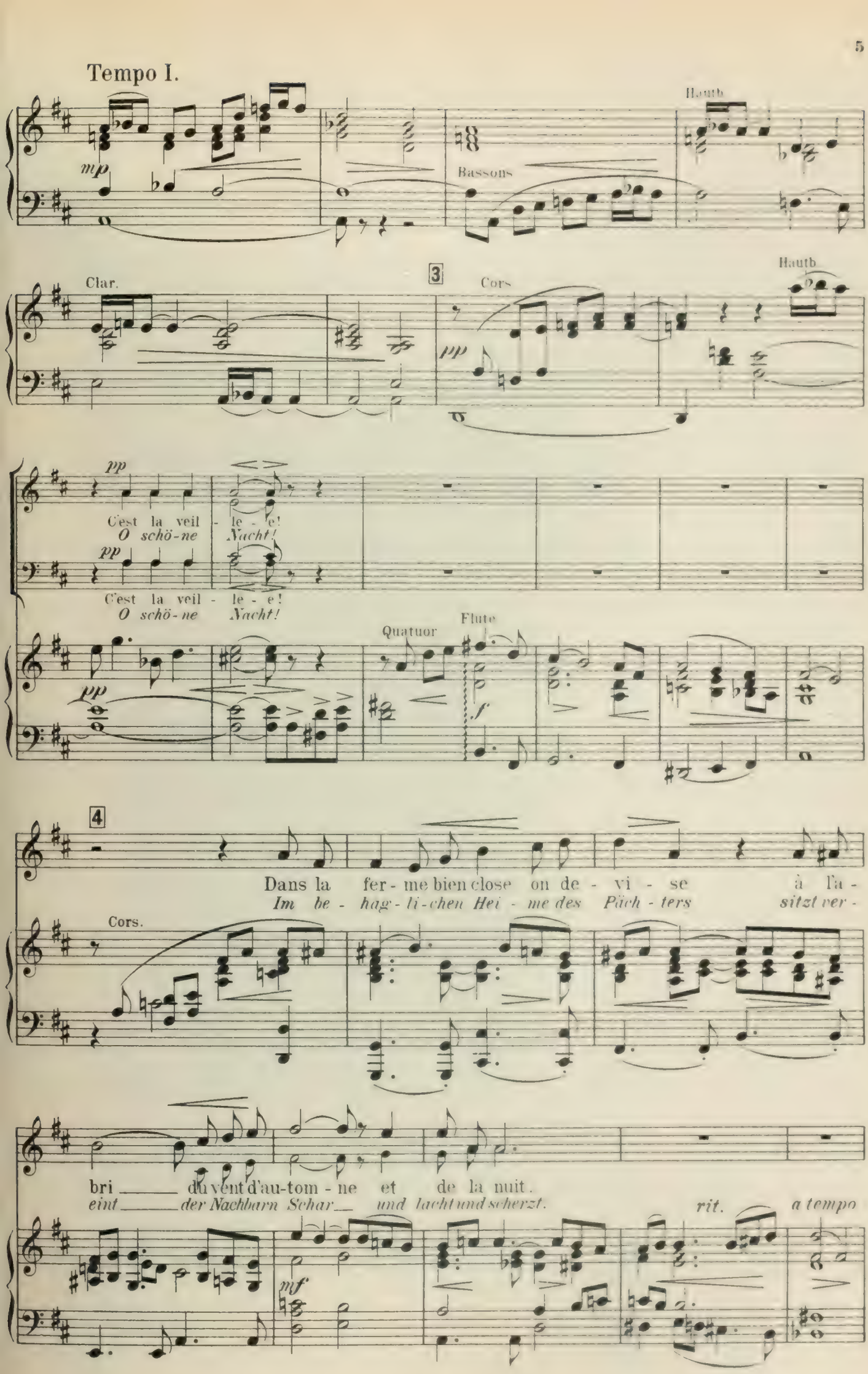
Choeur mixte et soli d'alto et de ténor.

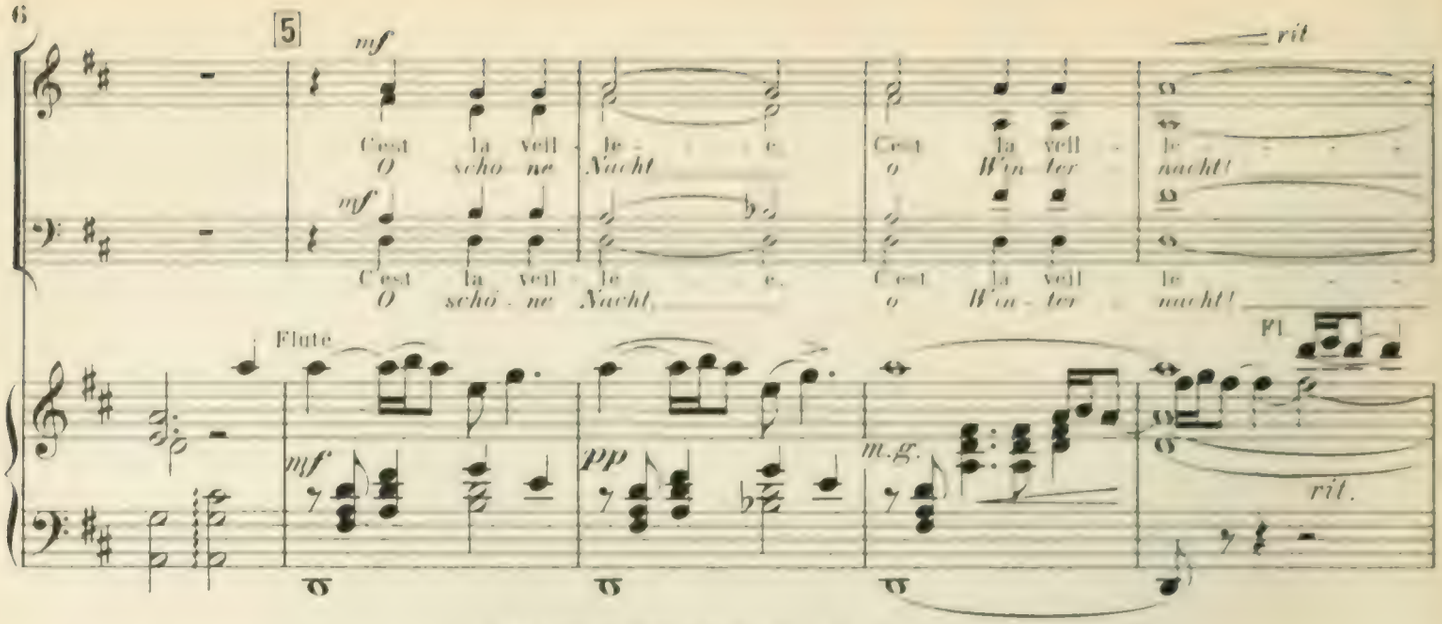
Introduction.

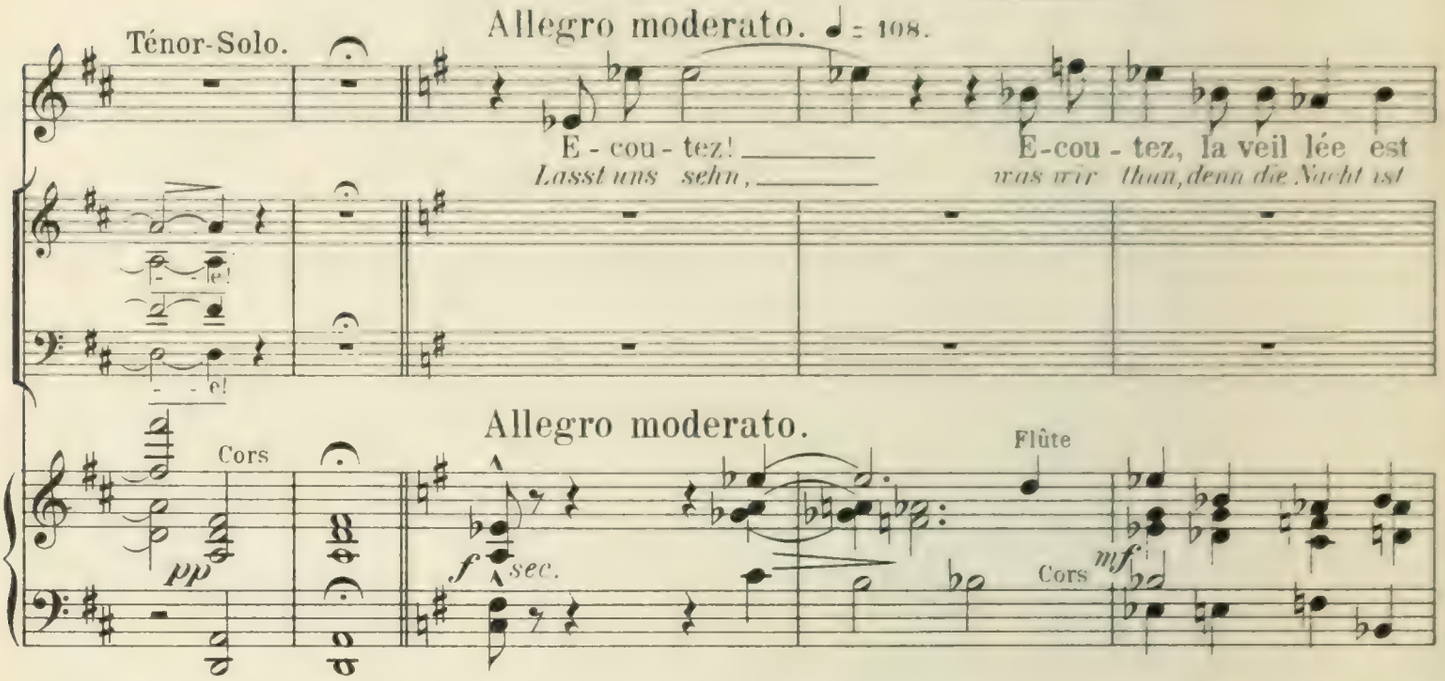
Gemischter Chor mit Alt- und Tenorsoli.

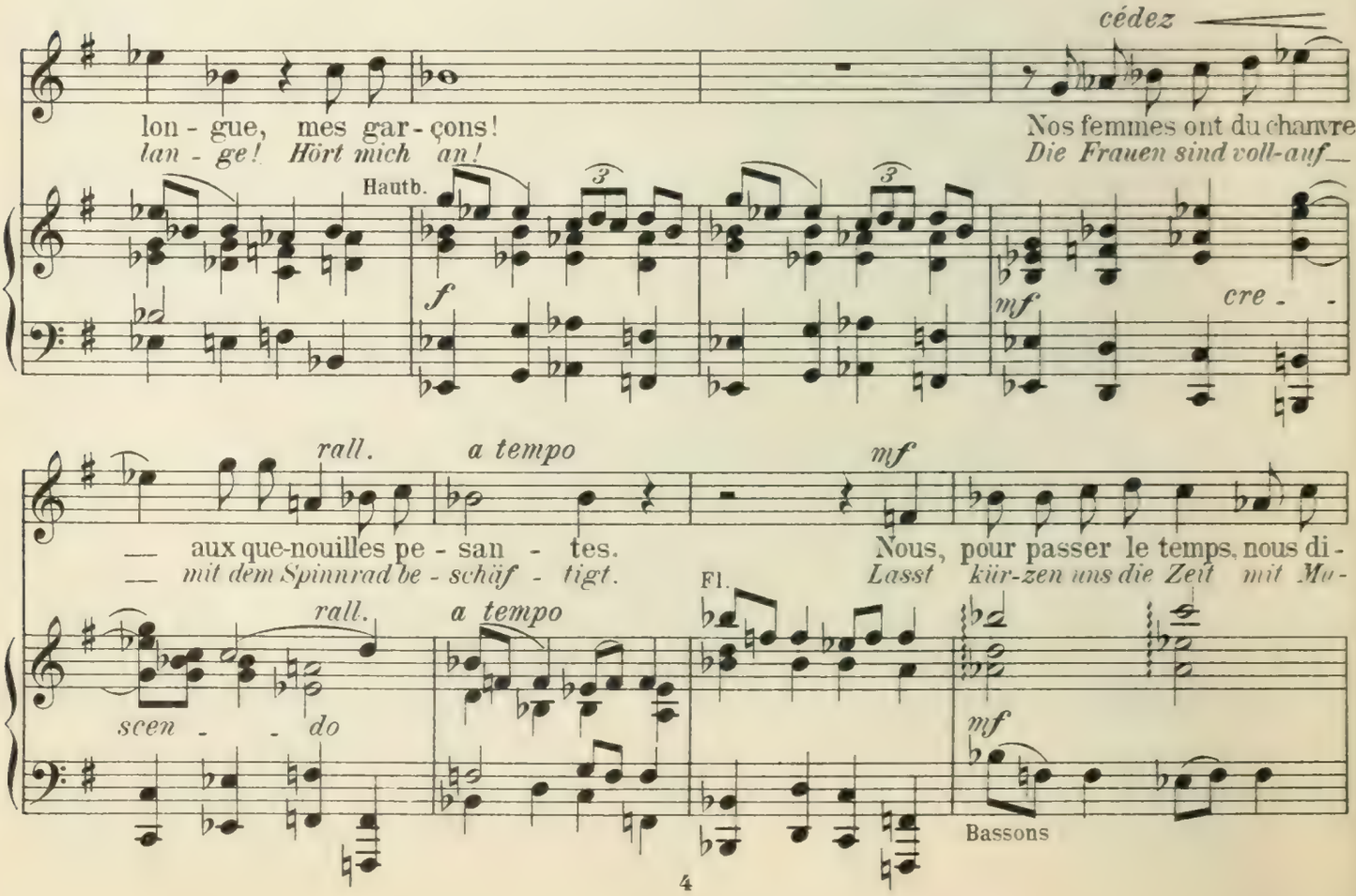


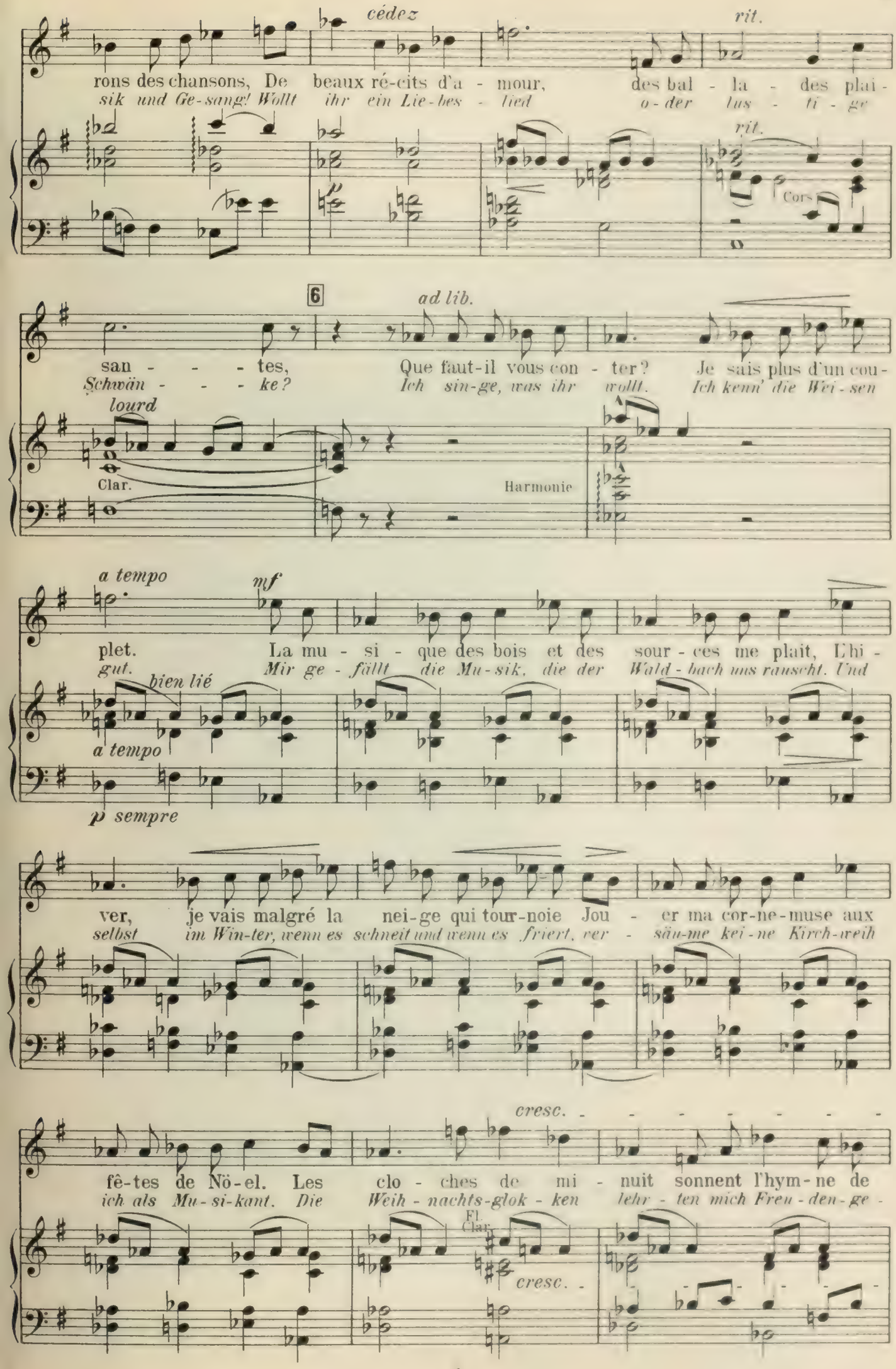

cri de ber - ger.
ruf ist er - stummt
Trompette
mf tranq.
marquez les basses
mf
2
Animato
Par mo-ments u-ne bri-se
Sel - ten nur rauscht ein Hauch
animato un poco
Tromp.
Revenez au premier mouvement
ven - - - te la feuil - lé - e qui se fane aux rameaux du ver-
fah - - - le, dür - re Blät - ter, die die Win - de noch nicht auf den
Flûte
ger dé - fleu - ri.
Grund hin - ge - streut.
Flûte
Hautb.
Clar.
p

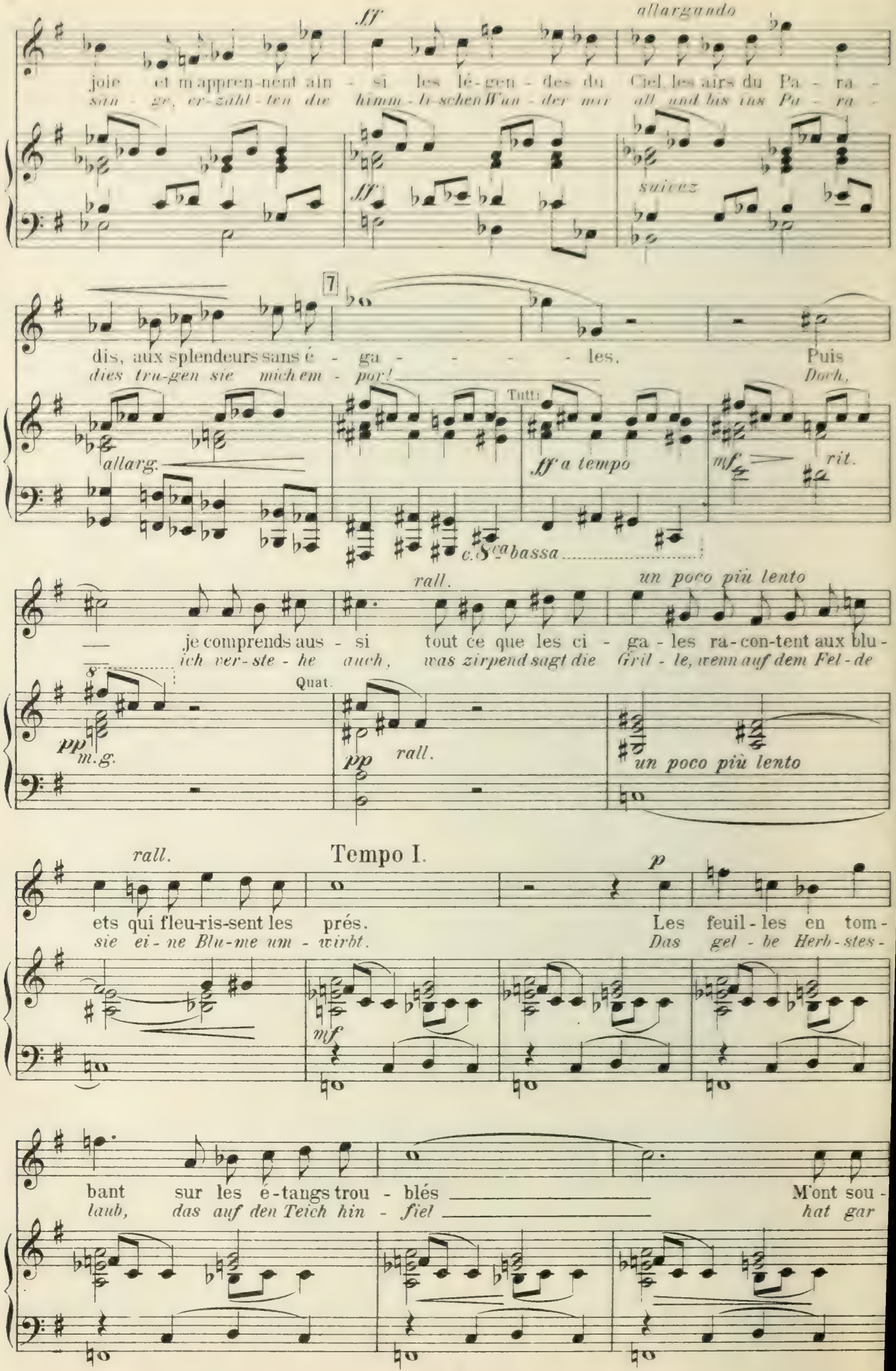

Tempo I.
mp
Hautb
Bassons
3
Clar.
Cors
pp
Hautb
C'est la veil - le - e!
O schö-ne Nacht!
C'est la veil - le - e!
O schö-ne Nacht!
Quatuor
Flute
f
4
Dans la fer - me bien close on de - vi - se à la -
Im be - hag - li-chen Hei - me des Päch - ters sitzt ver -
Cors.
bri ___ du vent d'au-tom - ne et de la nuit.
eint ___ der Nachbarn Schar ___ und lacht und scherzt.
rit.
a tempo
mf

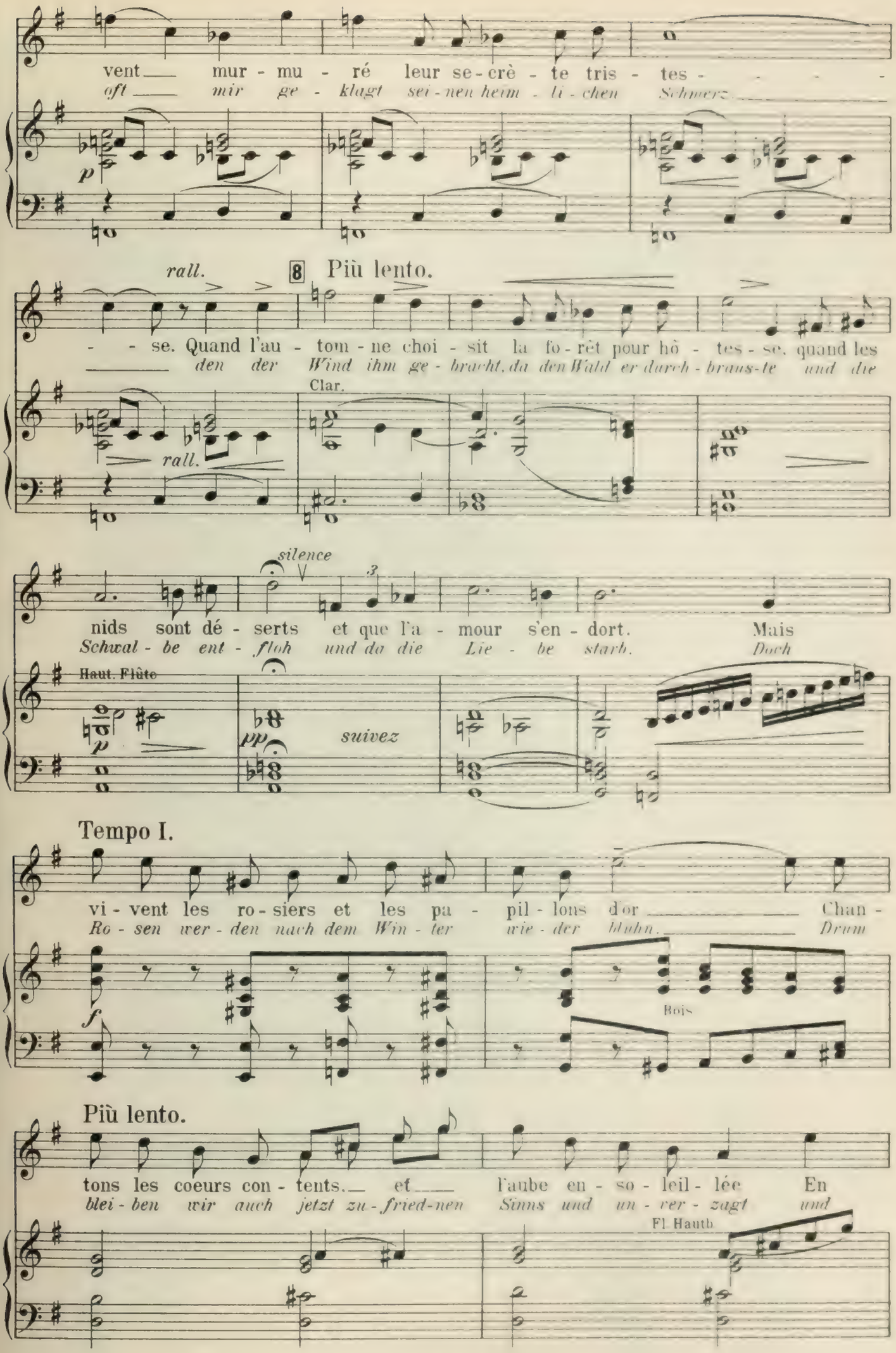

5
mf
rit
C'est la veil - le
O schö - ne Nacht,
C'est la veil - le
O Win - ter nacht!
Flute
Fl.
mf
pp
m.g.
rit.

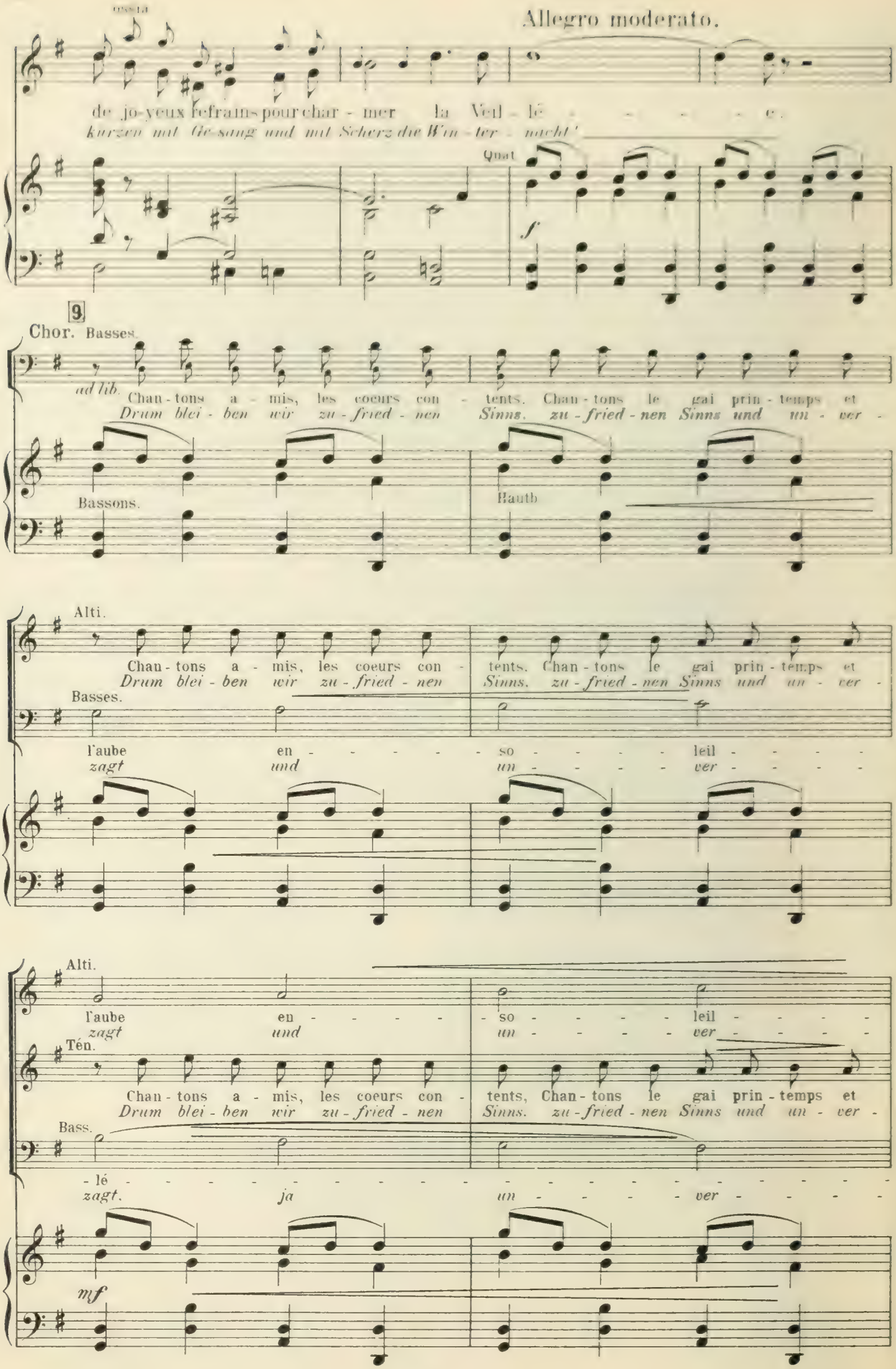

Allegro moderato. ♩ = 108.
Ténor-Solo.
E - cou - tez!
Lasst uns sehn,
E-cou - tez, la veil lée est
was wir thun, denn die Nacht ist
Allegro moderato.
Cors
pp
f sec.
Flûte
Cors
mf

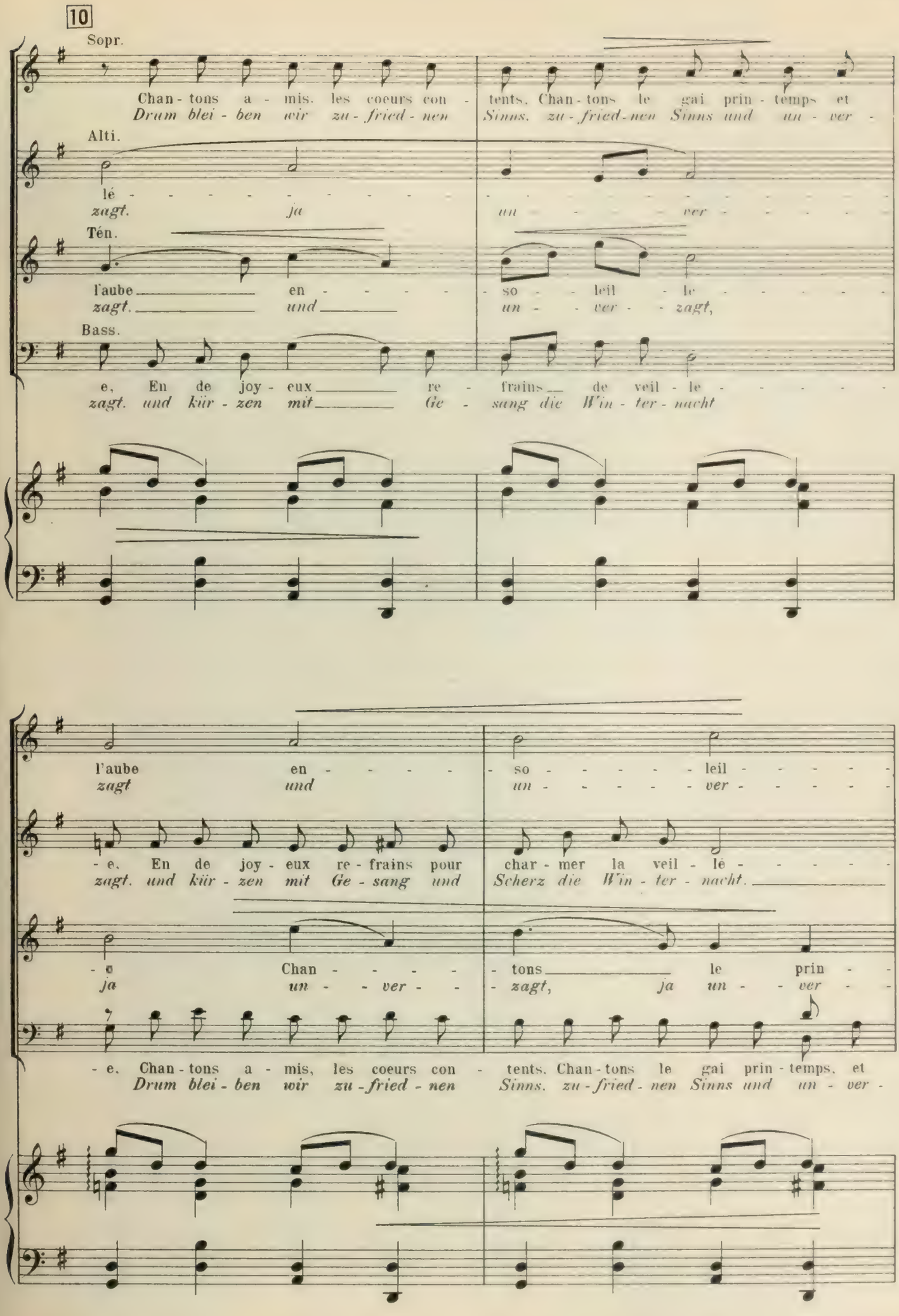

cédez
lon - gue, mes gar - çons!
lan - ge! Hört mich an!
Nos femmes ont du chanvre
Die Frauen sind voll-auf
Hautb.
f
mf
cre - -
rall.
a tempo
mf
— aux que-nouilles pe - san - tes.
— mit dem Spinnrad be - schäf - tigt.
Nous, pour passer le temps, nous di -
Lasst kür-zen uns die Zeit mit Mu -
rall.
a tempo
Fl.
scen - - do
mf
Bassons

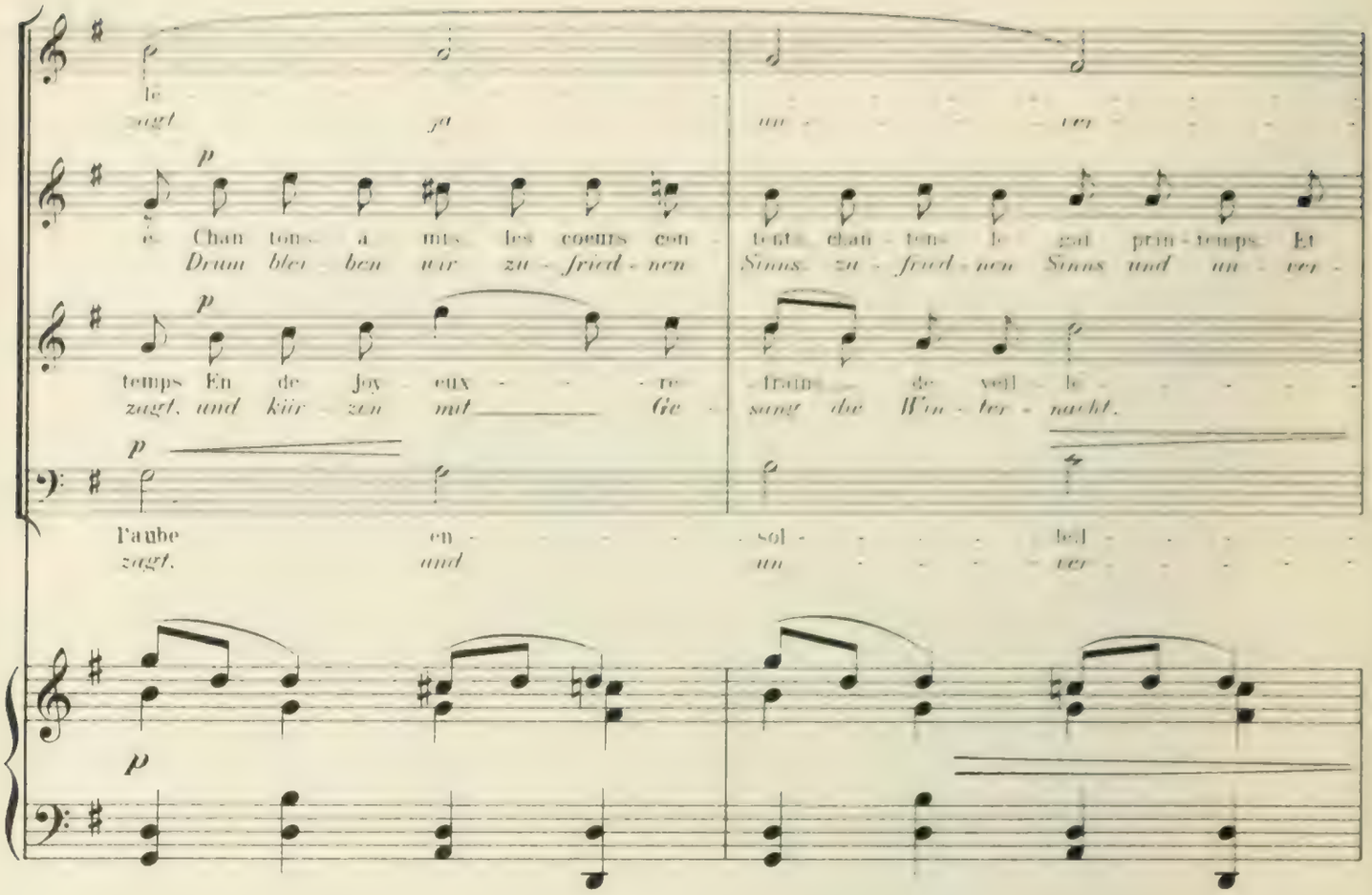

cédez
rit.
rons des chansons, De beaux ré-cits d'a - mour, des bal - la - des plai -
sik und Ge-sang! Wollt ihr ein Lie-bes - lied o-der lus - ti - ge
rit.
Cors
6
ad lib.
san - - - - tes, Que faut-il vous con - ter? Je sais plus d'un cou -
Schwän - - - - ke? Ich sin-ge, was ihr wollt. Ich kenn' die Wei - sen
lourd
Clar.
Harmonie
a tempo
mf
plet. La mu - si - que des bois et des sour - ces me plait, L'hi -
gut. Mir ge - fällt die Mu-sik, die der Wald - bach uns rauscht. Und
bien lié
a tempo
p sempre
ver, je vais malgré la nei-ge qui tour-noie Jou - er ma cor-ne-muse aux
selbst im Win-ter, wenn es schneit und wenn es friert, ver - säu-me kei-ne Kirch-weih
cresc.
fê-tes de Nö-el. Les clo - ches de mi - nuit sonnent l'hym-ne de
ich als Mu-si-kant. Die Weih - nachts-glok - ken lehr - ten mich Freu-den-ge -
Fl.
Clar.
cresc.

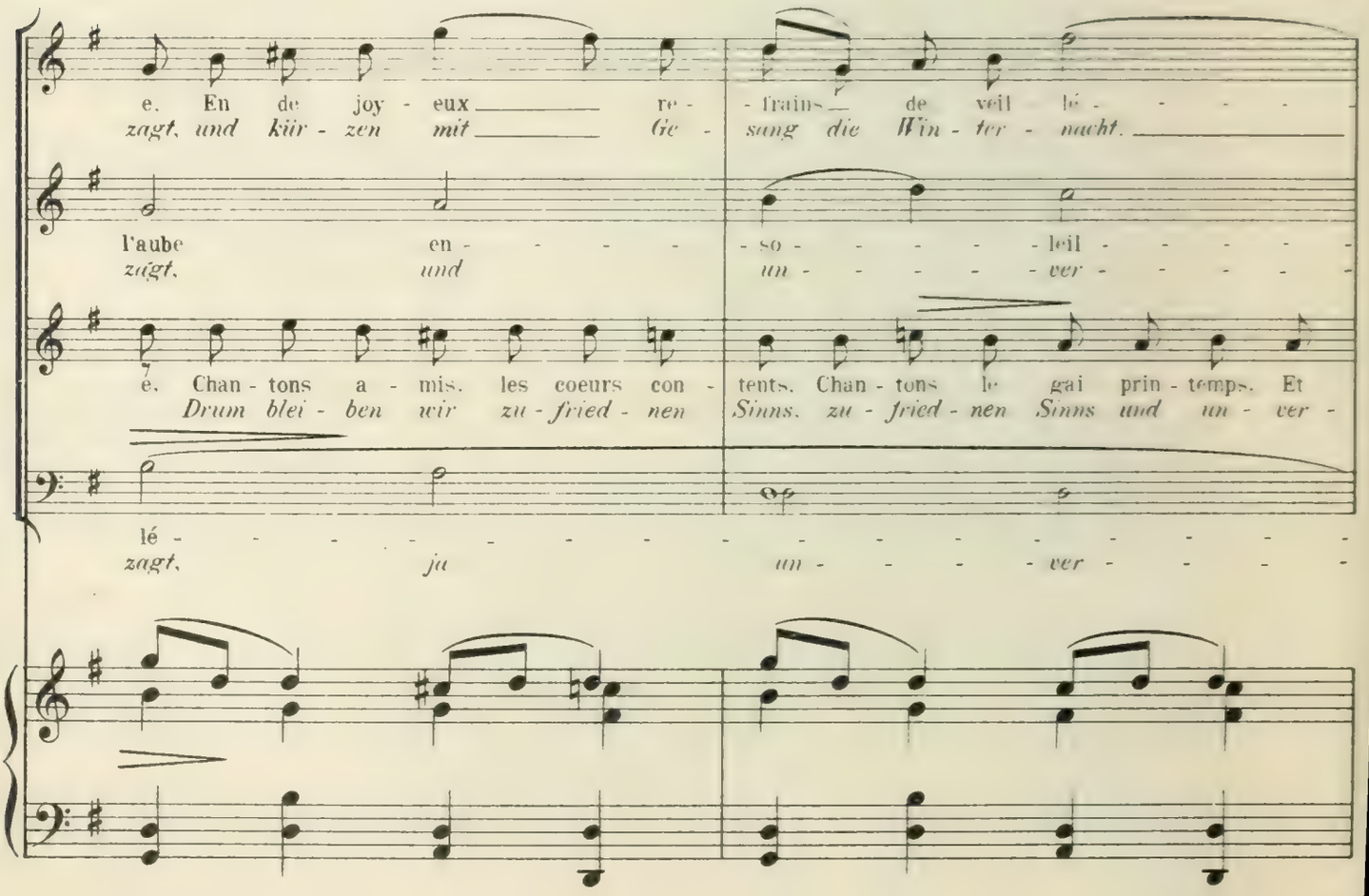

ff
allargando
joie et m'appren-nent ain - si les lé-gen - des du Ciel, les airs du Pa - ra -
sang, er-zähl-ten die himm-li-schen Wun-der mir all und bis ins Pa - ra -
suivez
7
dis, aux splendeurs sans é - ga - - - - - les. Puis
dies trug-en sie mich em - por! Doch,
Tutti
allarg.
ff a tempo
mf
rit.
c.8va bassa
rall.
un poco più lento
je comprends aus - si tout ce que les ci - ga - les ra-con-tent aux blu -
ich ver-ste - he auch, was zirpend sagt die Gril - le, wenn auf dem Fel - de
Quat.
pp
m.g.
rall.
un poco più lento
rall.
Tempo I.
p
ets qui fleu-ris-sent les prés. Les feuil - les en tom -
sie ei - ne Blu-me um - wirbt. Das gel - be Herb - stes -
mf
bant sur les é-tangs trou - blés M'ont sou -
laub, das auf den Teich hin - fiel hat gar

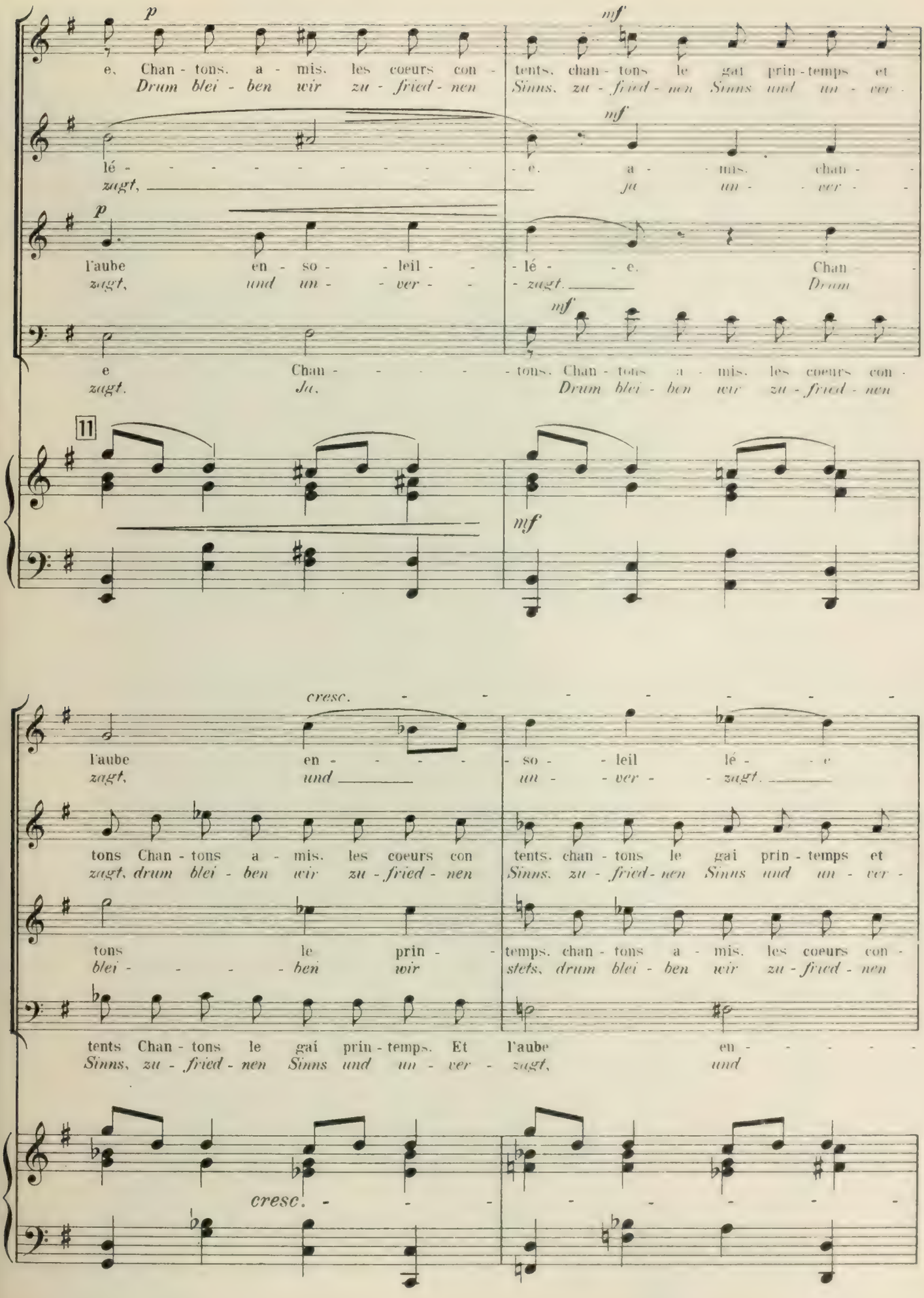

vent mur - mu - ré leur se - crè - te tris - tes - - - -
oft mir ge - klagt sei - nen heim - li - chen Schmerz
p
rall.
8 Più lento.
- - se. Quand l'au - tom - ne choi - sit la fo - rêt pour hô - tes - se, quand les
den der Wind ihm ge - bracht, da den Wald er durch - braus - te und die
Clar.
rall.
silence
nids sont dé - serts et que l'a - mour s'en - dort. Mais
Schwal - be ent - floh und da die Lie - be starb. Doch
Haut. Flûte
p
pp
suivez
Tempo I.
vi - vent les ro - siers et les pa - pil - lons d'or Chan -
Ro - sen wer - den nach dem Win - ter wie - der blühn. Drum
f
Bois
Più lento.
tons les coeurs con - tents. et l'aube en - so - leil - lée En
blei - ben wir auch jetzt zu - fried - nen Sinns und un - ver - zagt und
Fl. Hautb

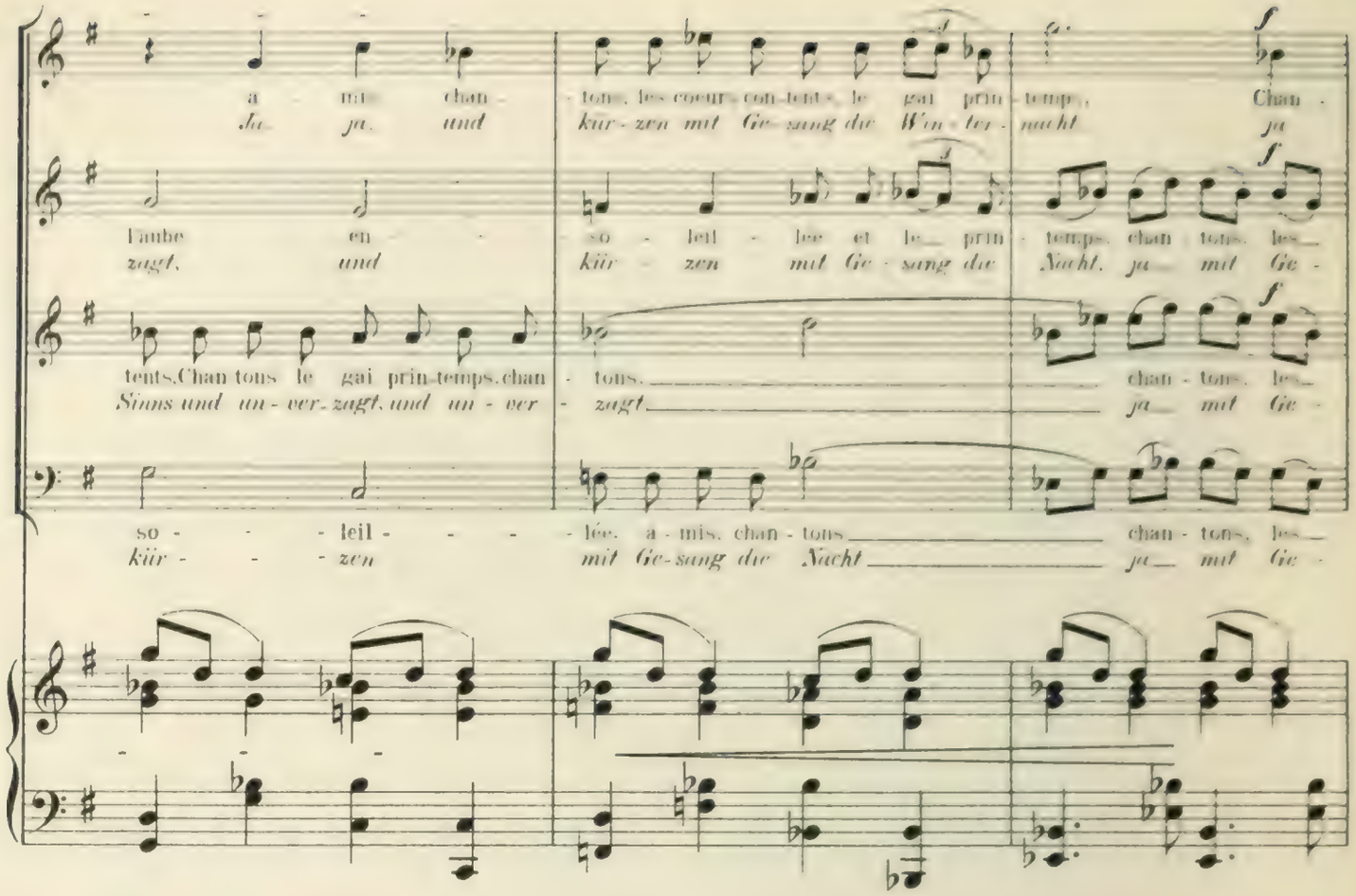

Allegro moderato.
de jo-yeux refrains pour charmer la Veil - lé - - - - - e.
kurzen mit Ge-sang und mit Scherz die Win - ter - nacht!
Quat
f
9
Chor. Basses.
ad lib.
Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
Bassons.
Hautb
Alti.
Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
Basses.
l'aube en - - - - - so - - - - - leil - - - - -
zagt und un - - - - - ver - - - - -
Alti.
l'aube en - - - - - so - - - - - leil - - - - -
zagt und un - - - - - ver - - - - -
Tén.
Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents, Chan - tons le gai prin - temps et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
Bass.
- lé -
zagt. ja un - - - - - ver - - - - -
mf

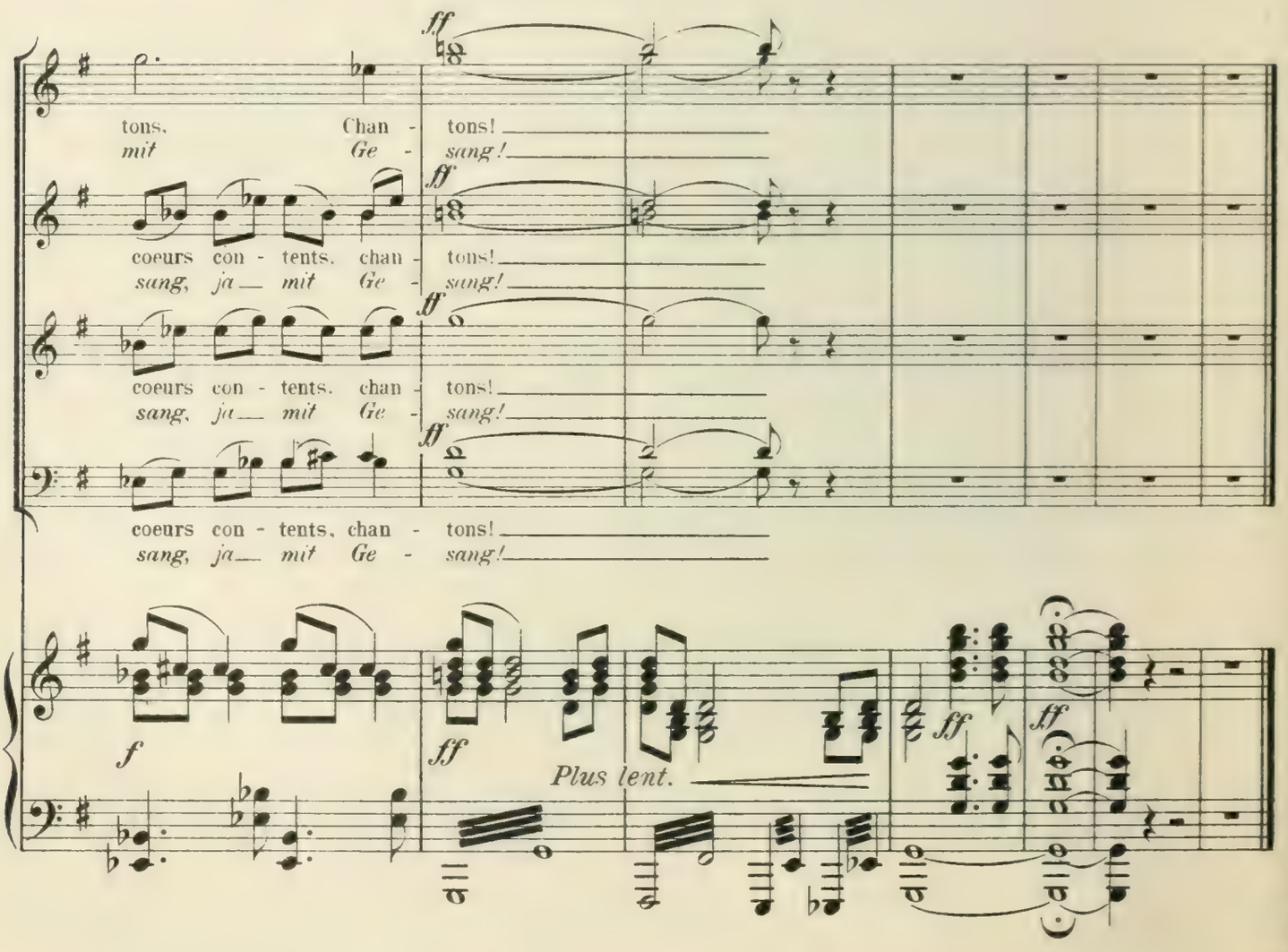

10
Sopr.
Chan - tons a - mis, les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
Alti.
lé - - -


p
e. Chan tons a mis les coeurs con - tents. Chan tons le gai prin - temps. Et
Drum blei ben wir zu - fried - nen Sinns zu - fried - nen Sinns und un - ver -
p
temps En de joy eux re - frains de veil lé
zagt, und kür zen mit Ge - sang die Win - ter - nacht.
p
l'aube en sol leil
zagt. und un ver


e. En de joy eux re - frains de veil lé
zagt, und kür - zen mit Ge - sang die Win - ter - nacht.
l'aube en so leil
zagt. und un ver
e. Chan - tons a - mis. les coeurs con - tents. Chan - tons le gai prin - temps. Et
Drum blei - ben wir zu - fried - nen Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
lé
zagt. ja un ver


p
e. Chan - tons. a - mis. les coeurs con -
Drum blei - ben wir zu - fried - nen
mf
tents. chan - tons le gai prin - temps et
Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
lé - - - - - - - - - -
zagt,
mf
- e. a - mis. chan -
ja un - - ver -
p
l'aube en - so - - leil -
zagt, und un - - ver -
- lé - - e. Chan -
- zagt. Drum
mf
e Chan - - - - -
zagt. Ja,
- tons. Chan - tons a - mis. les coeurs con -
Drum blei - ben wir zu - fried - nen
11
mf
cresc. - - - - - - - -
l'aube en - - - -
zagt, und
- so - leil lé - - e
un - - ver - - zagt.
tons Chan - tons a - mis. les coeurs con
zagt, drum blei - ben wir zu - fried - nen
tents. chan - tons le gai prin - temps et
Sinns. zu - fried - nen Sinns und un - ver -
tons le prin -
blei - - - - ben wir
temps. chan - tons a - mis. les coeurs con -
stets, drum blei - ben wir zu - fried - nen
tents Chan - tons le gai prin - temps. Et l'aube en - - - - -
Sinns, zu - fried - nen Sinns und un - ver - zagt, und
cresc. - - -


a - mis chan -
Ja ja und
tons, les coeurs con-tents, le gai prin - temps, Chan -
kür - zen mit Ge - sang die Win - ter - nacht ja
l'aube en -
zagt, und
so - leil - lée et le prin - temps, chan tons, les
kür - zen mit Ge - sang die Nacht, ja mit Ge -
tents, Chan tous le gai prin-temps, chan -
Sinns und un - ver-zagt, und un - ver -
tons.
zagt
chan - tons, les
ja mit Ge -
so - - - leil - - - lée. a - mis, chan - tons
kür - - - zen
mit Ge-sang die Nacht
chan - tons, les
ja mit Ge -

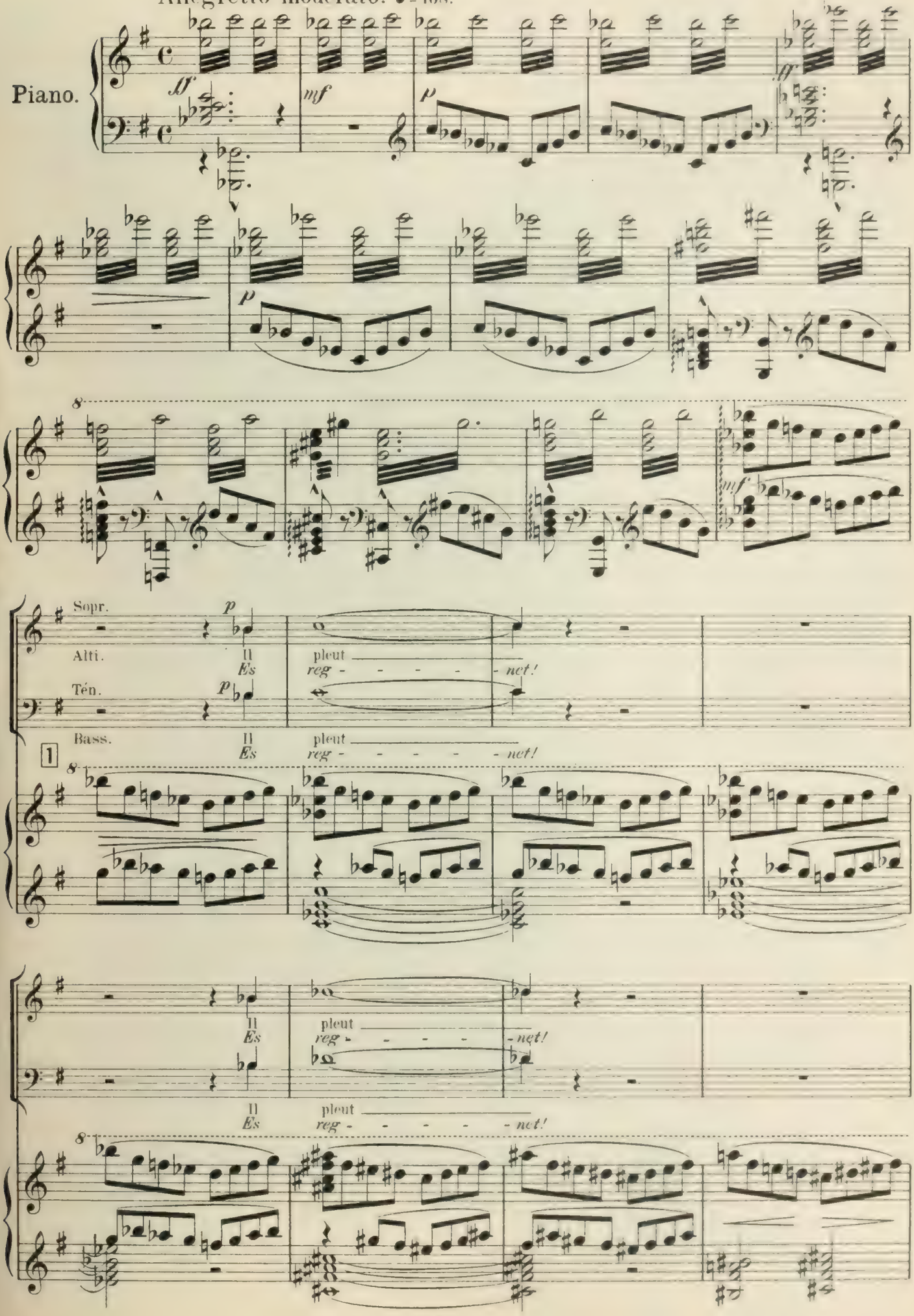

tons, Chan - tons!
mit Ge - sang!
coeurs con - tents, chan - tons!
sang, ja mit Ge - sang!
coeurs con - tents, chan - tons!
sang, ja mit Ge - sang!
coeurs con - tents, chan - tons!
sang, ja mit Ge - sang!
Plus lent.

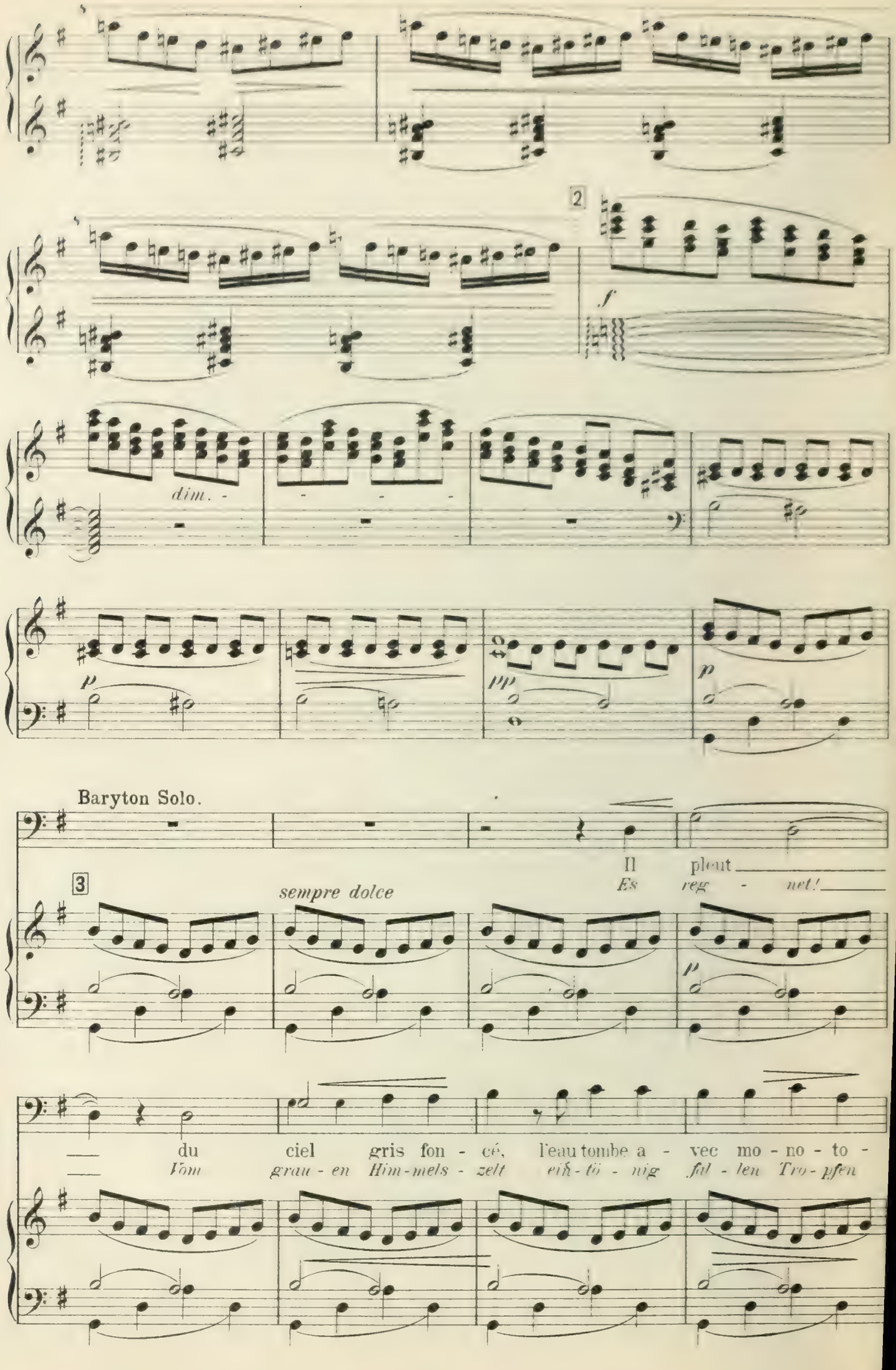
Il pleut. Nº 2. Es regnet.

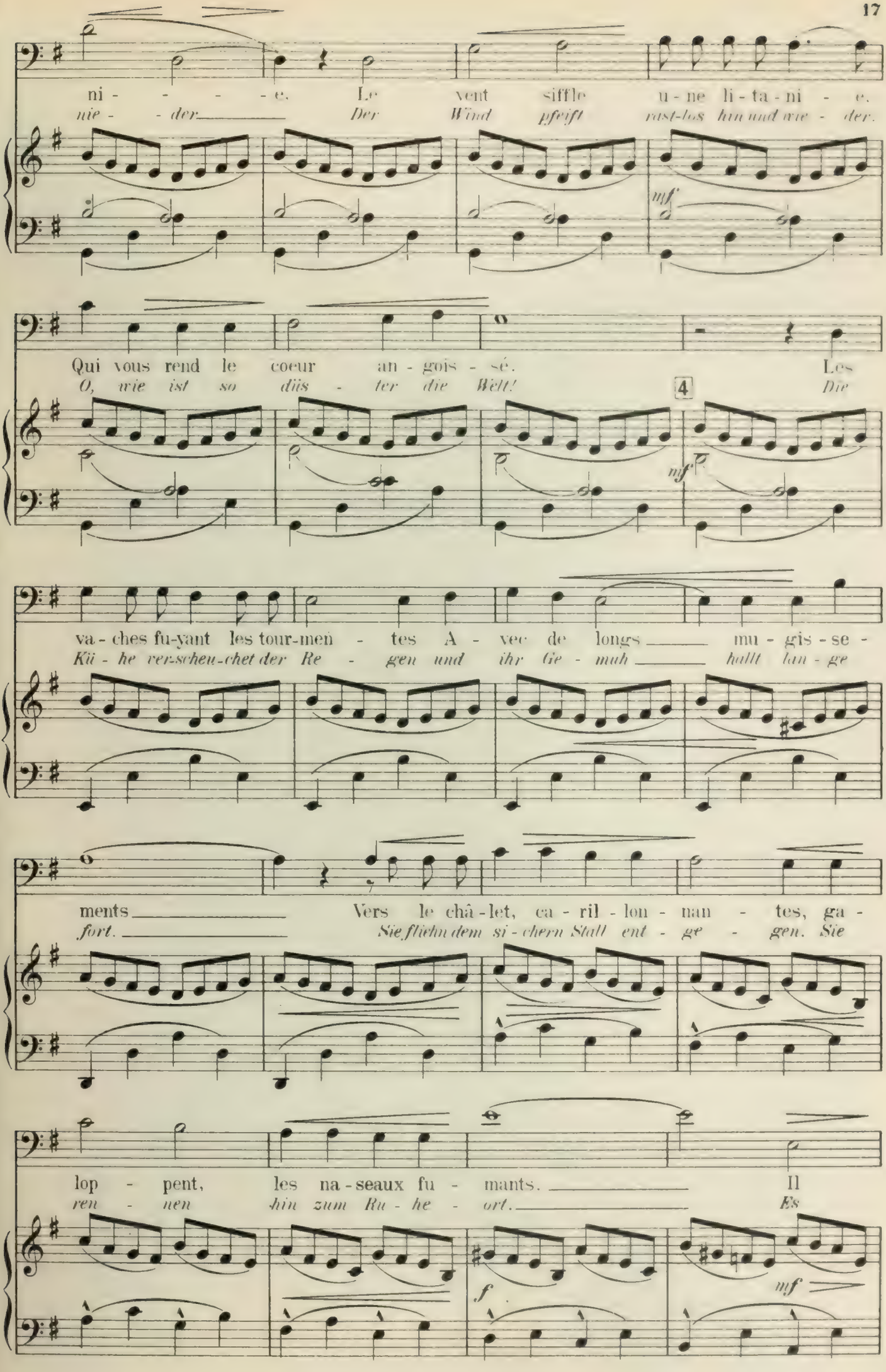
Texte de E. Jaques-Dalcroze.

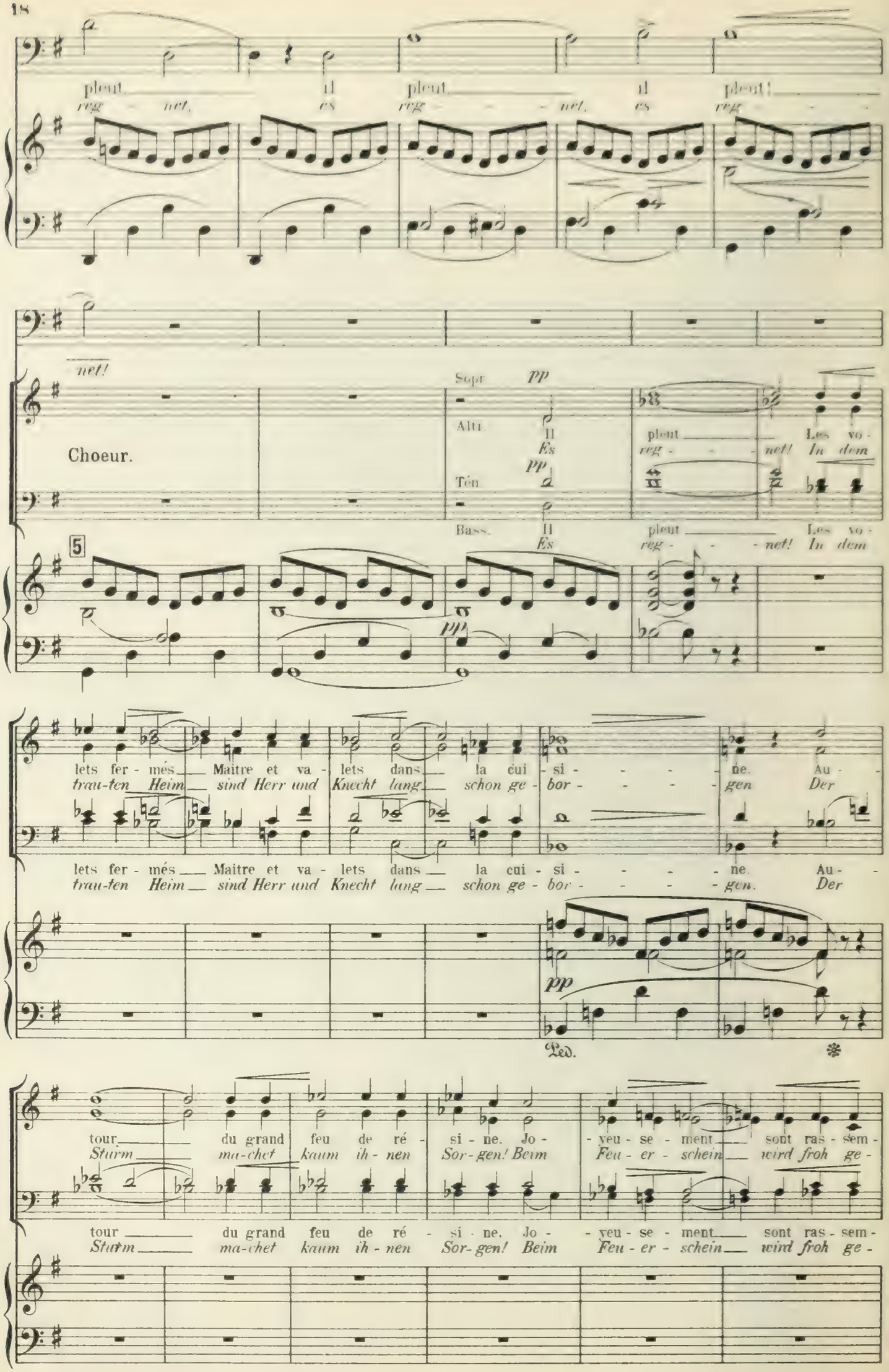
Choeur mixte avec Solo de Baryton. | **Gemischter Chor mit Barytonsolo.**

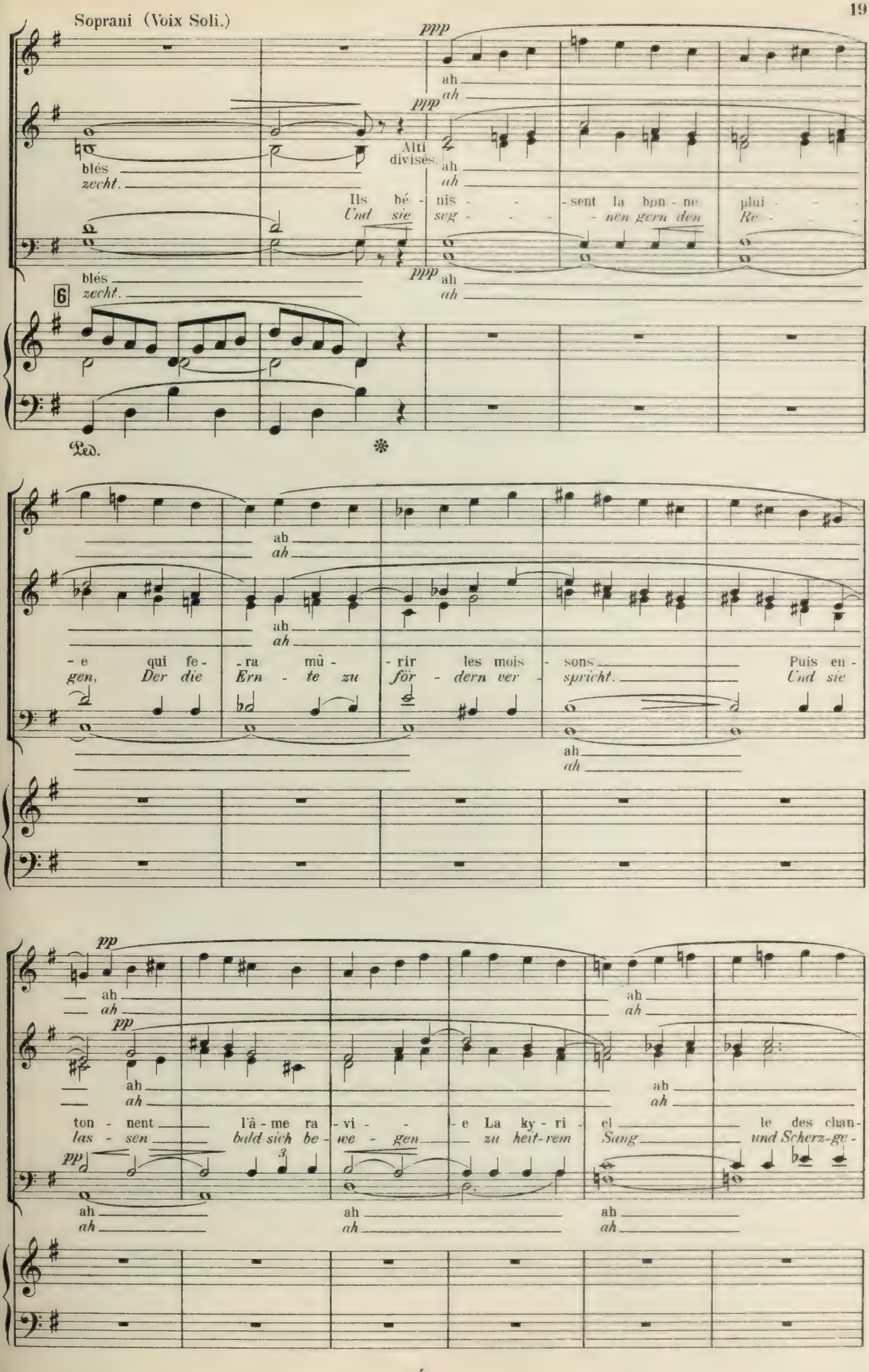
Allegretto moderato. ♩= 108.

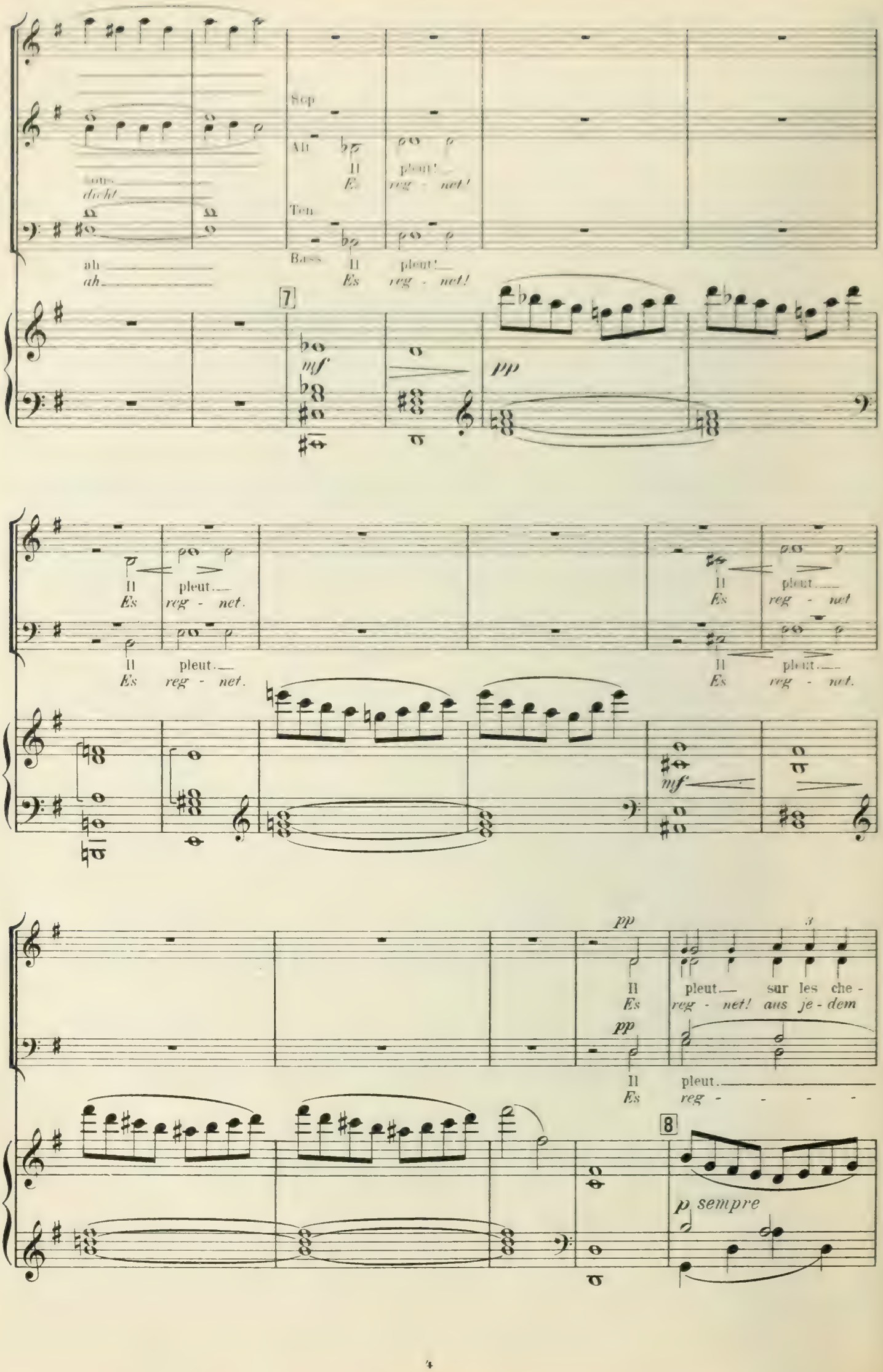


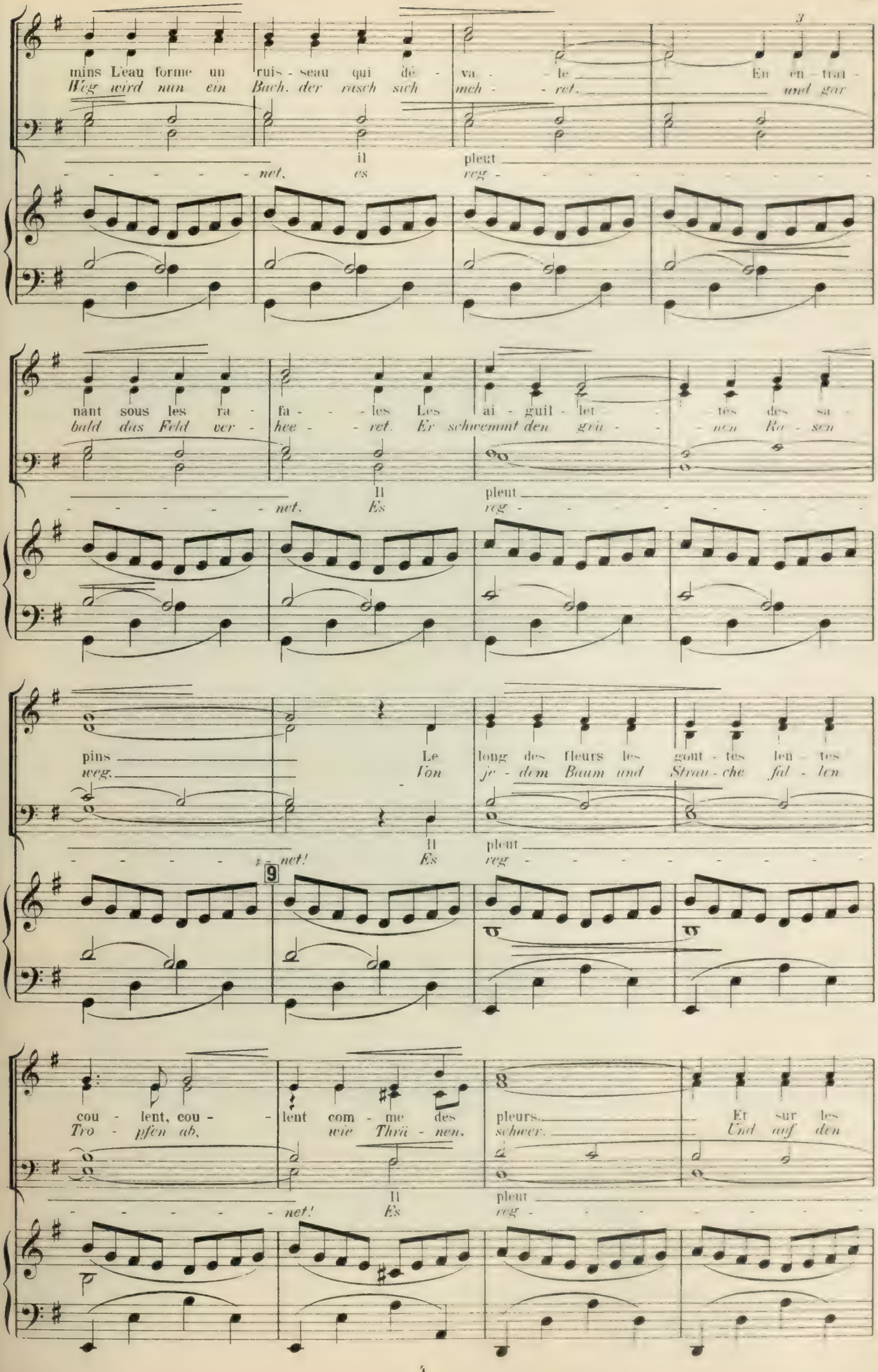

2
f
dim. -
p
pp
p
Baryton Solo.
3
sempre dolce
Il pleut
Es reg - net!
du ciel gris fon - cé, l'eau tombe a - vec mo - no - to -
Vom grau - en Him - mels - zelt eik - tö - nig fal - len Tro - pfen

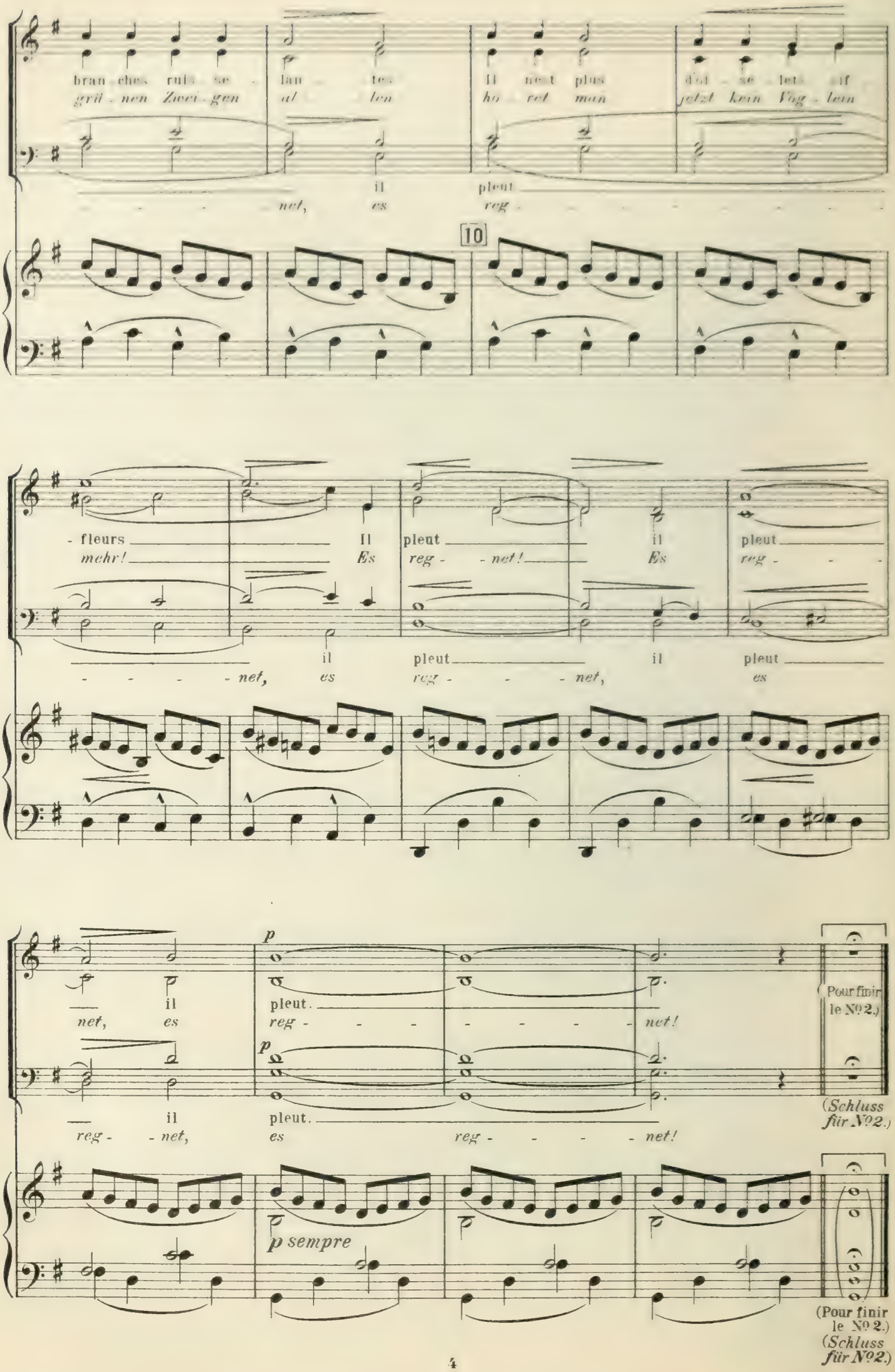

ni - - - - - e. Le vent siffle u - ne li - ta - ni - e.
nie - - der. Der Wind pfeift rast-los hin und wie - der.
mf
Qui vous rend le coeur an - gois - sé. Les
O, wie ist so düs - ter die Welt! 4 Die
mf
va - ches fu-yant les tour-men - tes A - vec de longs mu - gis - se -
Kü - he ver-scheu-chet der Re - gen und ihr Ge - muh hallt lan - ge
ments Vers le châ - let, ca - ril - lon - nan - tes, ga -
fort. Sie fliehn dem si - chern Stall ent - ge - gen. Sie
lop - pent, les na - seaux fu - mants. Il
ren - nen hin zum Ru - he - ort. Es
f
mf

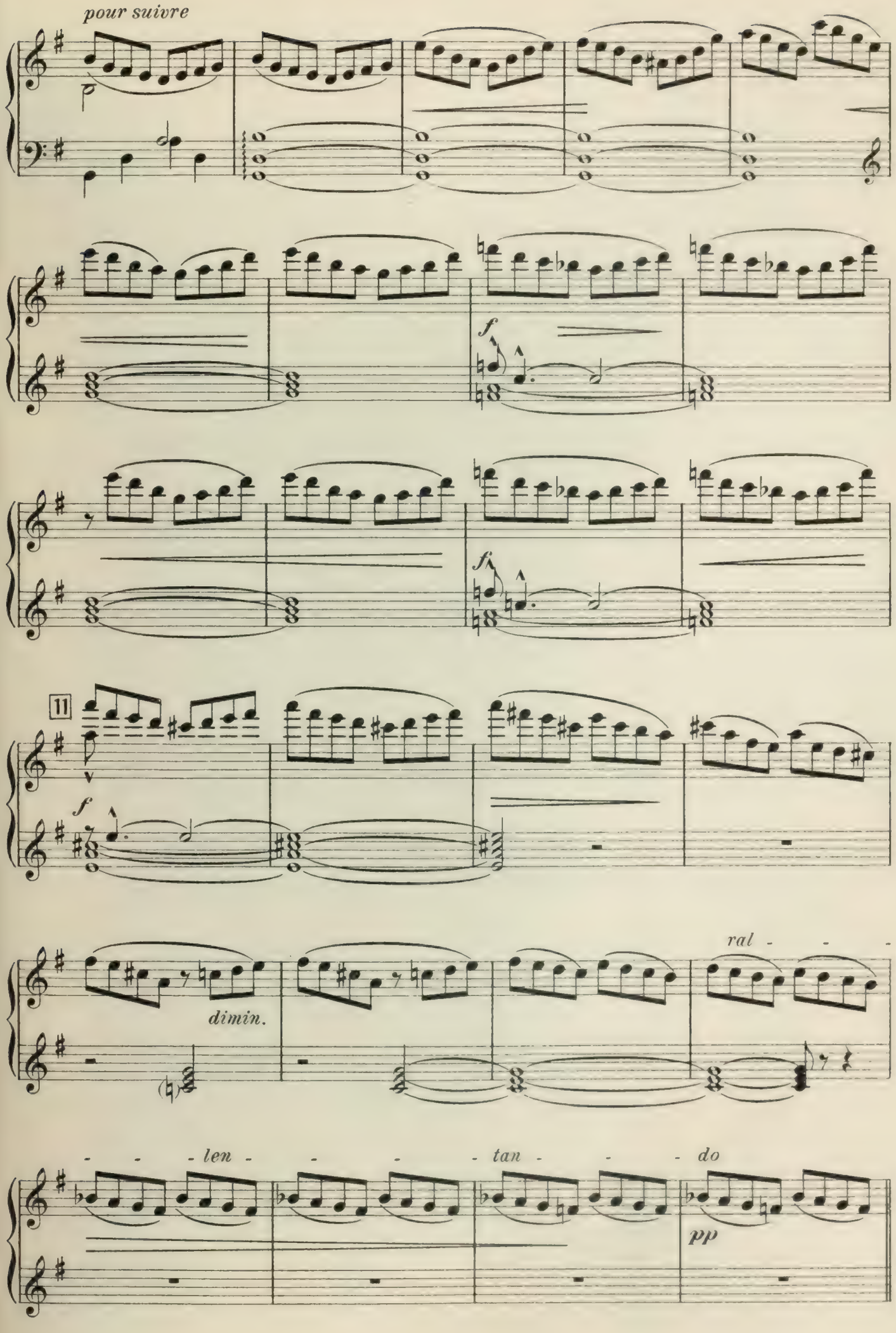

pleut. Il pleut. Il pleut!
reg - net. Es reg - - net. Es reg -
net!
Choeur.
Sopr pp
Alti. Il plent Les vo -
Es reg - - net! In dem
pp
Ten
Bass. Il plent Les vo -
Es reg - - net! In dem
5
lets fer - més Maitre et va - lets dans la cui - si - ne. Au -
trau-ten Heim sind Herr und Knecht lang schon ge - bor - gen Der
lets fer - més Maitre et va - lets dans la cui - si - ne. Au -
trau-ten Heim sind Herr und Knecht lang schon ge - bor - gen. Der
pp
Ped.
*
tour du grand feu de ré - si - ne. Jo - veu - se - ment sont ras - sem -
Sturm ma-chet kaum ih - nen Sor-gen! Beim Feu - er - schein wird froh ge -
tour du grand feu de ré - si - ne. Jo - veu - se - ment sont ras - sem -
Sturm ma-chet kaum ih - nen Sor-gen! Beim Feu - er - schein wird froh ge -


Soprani (Voix Soli.)
ppp
ah
ah
Alti divisés.
blés
zecht.
Ils bé - nis - - - sent la bon - ne plui - - -
Und sie seg - - - - nen gern den Re - - -
6
Ped.
- e qui fe - ra mû - rir les mois - sons Puis en -
gen, Der die Ern - te zu för - dern ver - spricht. Und sie
pp
ton - nent l'â - me ra - vi - - e La ky - ri - el le des chan -
las - sen bald sich be - we - gen zu heit-rem Sang und Scherz-ge -


Sop
Alt
Il pleut!
Es reg - net!
Ten
Bass
Il pleut!
Es reg - net!
ah
ah
7
mf
pp
Il pleut.
Es reg - net.
Il pleut.
Es reg - net.
Il pleut.
Es reg - net
Il pleut.
Es reg - net.
mf
pp
Il pleut sur les che -
Es reg - net! aus je - dem
pp
Il pleut.
Es reg - - - -
8
p sempre


mins L'eau forme un ruis - seau qui dé - va - - le En en - trai -
Weg wird nun ein Bach, der rasch sich mch - - ret. und gar
net, il pleut
es reg - - - - - - - - - - - -
nant sous les ra - fa - - - les Les ai - guil - let - tes des sa -
bald das Feld ver - hee - - ret. Er schwemmt den grü - - nen Ra - sen
net, Il pleut
Es reg - - - - - - - - - -
pins Le long des fleurs les gout - tes len - tes
weg. Von je - dem Baum und Strau - che fal - len
net! Il pleut
Es reg - - - - - - - - - -
9
cou - lent, cou - - lent com - me des pleurs. Et sur les
Tro - pfen ab, wie Thrä - nen, schwer. Und auf den
net! Il pleut
Es reg - - - - - - - - - -


branches ruis - se -
grü - nen Zwei - gen
lau - tes
al - len
Il n'est plus
ho - ret man
d'oi - se - let sif
jetzt kein Vog - lein
il
net, es
pleut
reg -
10
- fleurs
mehr!
Il
Es
pleut
reg - net!
Il
Es
pleut
reg -
il
net, es
pleut
reg - net,
il
es
p
il
net, es
pleut.
reg - net!
Pour finir le N°2.)
il
reg - net,
pleut.
es
reg - net!
(Schluss für N°2.)
p sempre
(Pour finir le N°2.)
(Schluss für N°2.)


pour suivre
f
fi
11
f
dimin.
ral - - -
- - - len - - - - tan - - - do
pp

Nº 3.

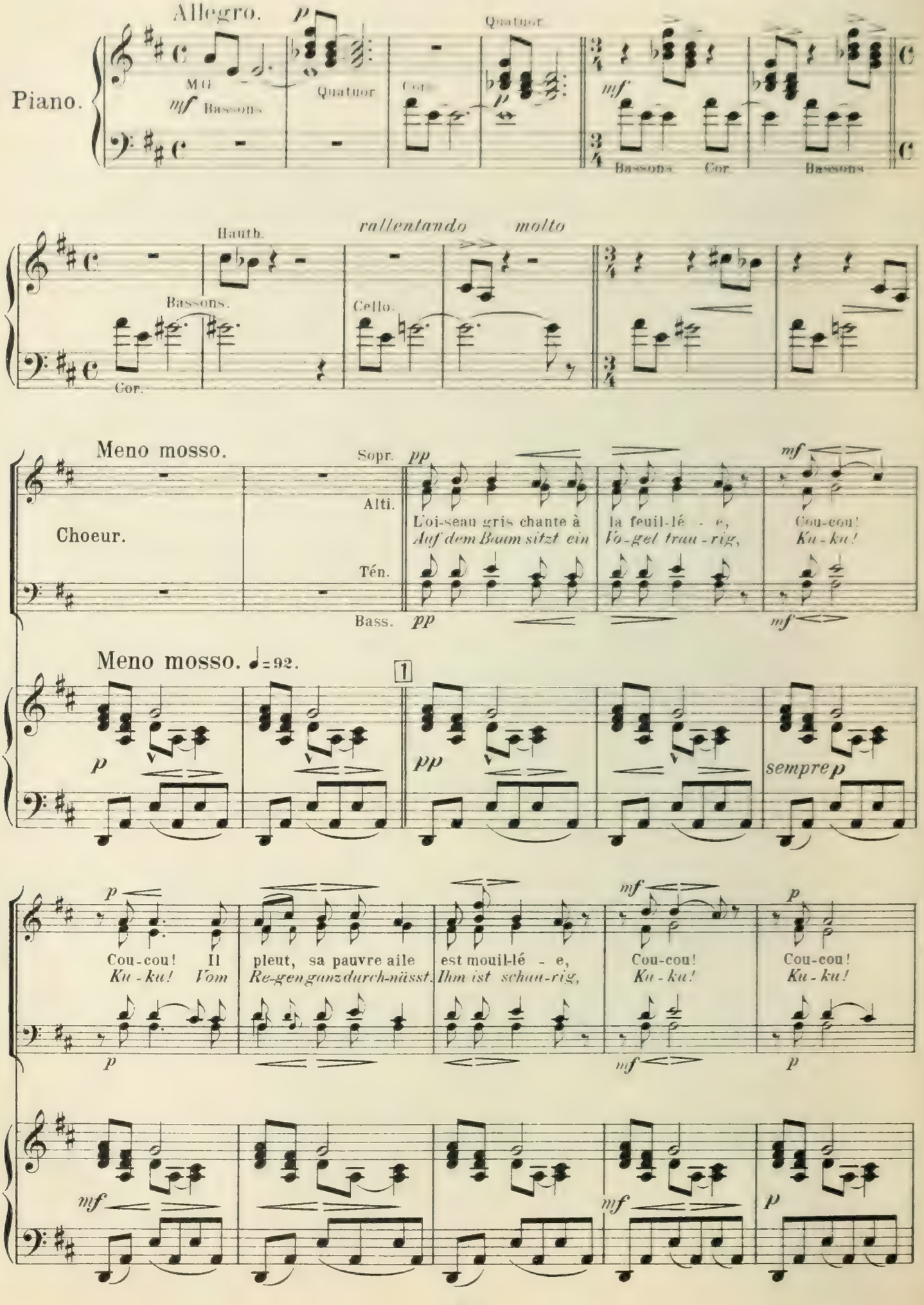
Coucou.

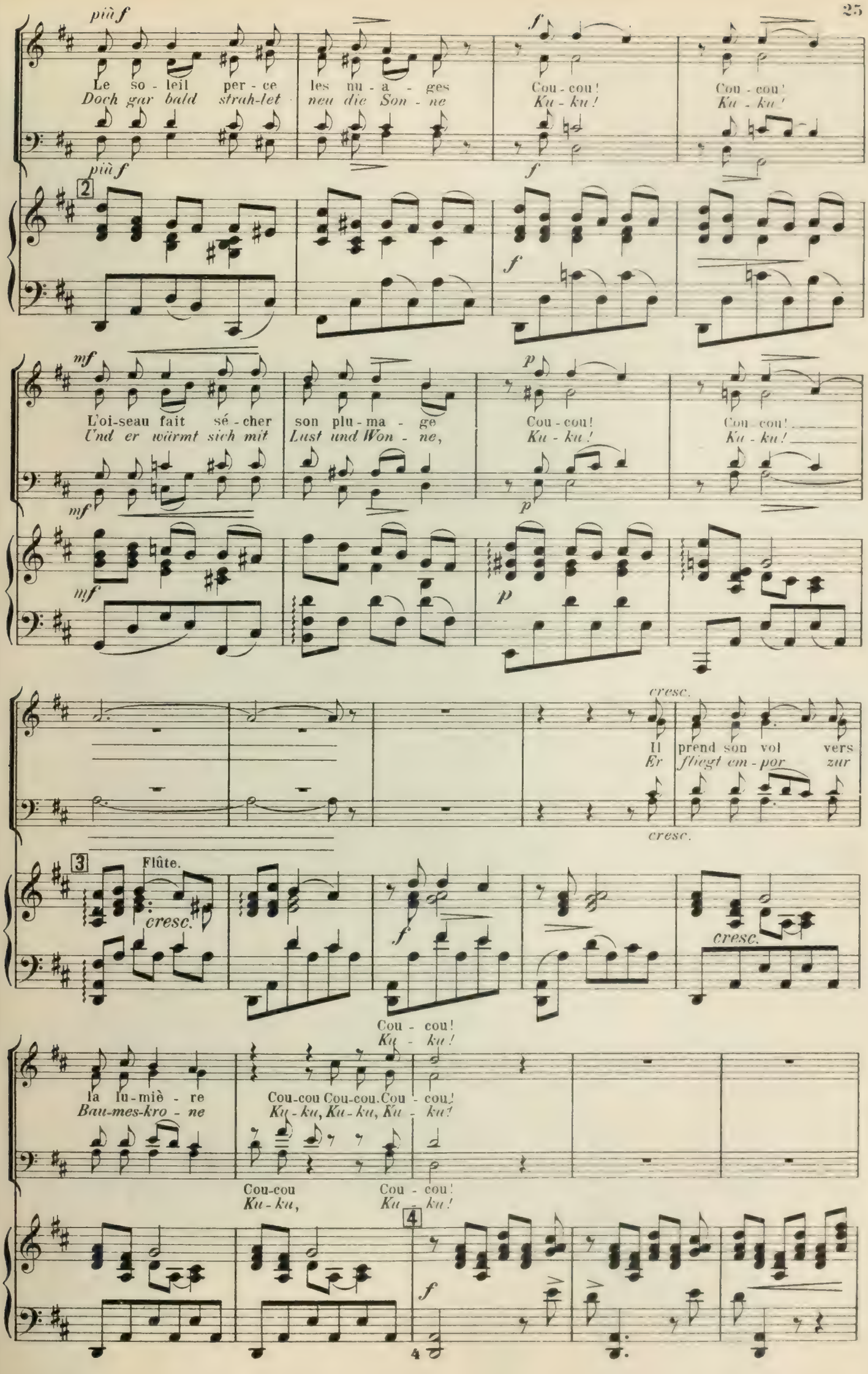
Texte de Ed. Schure.

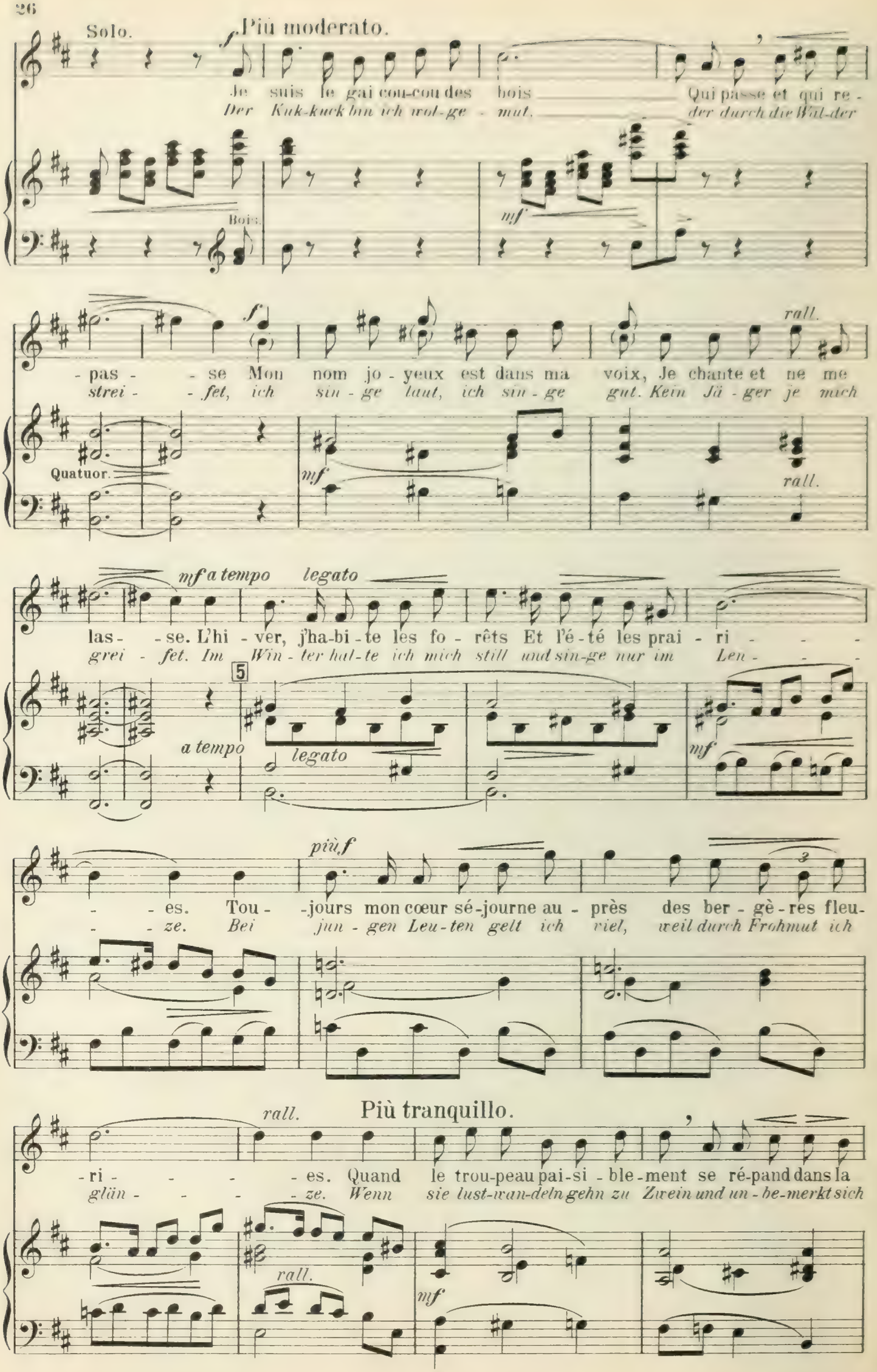
Choeur mixte avec Solo de Soprano.

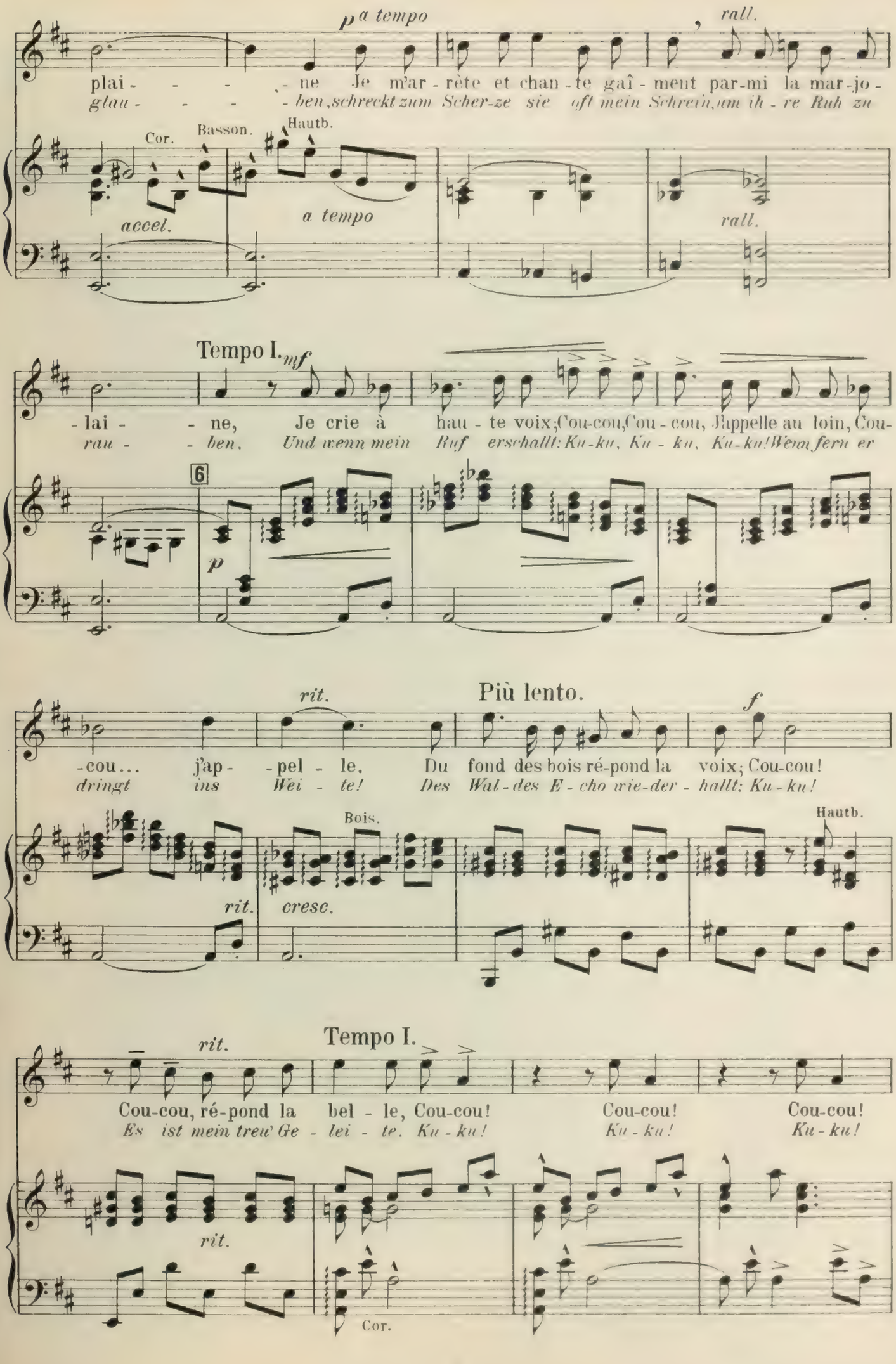
Kuckuck.

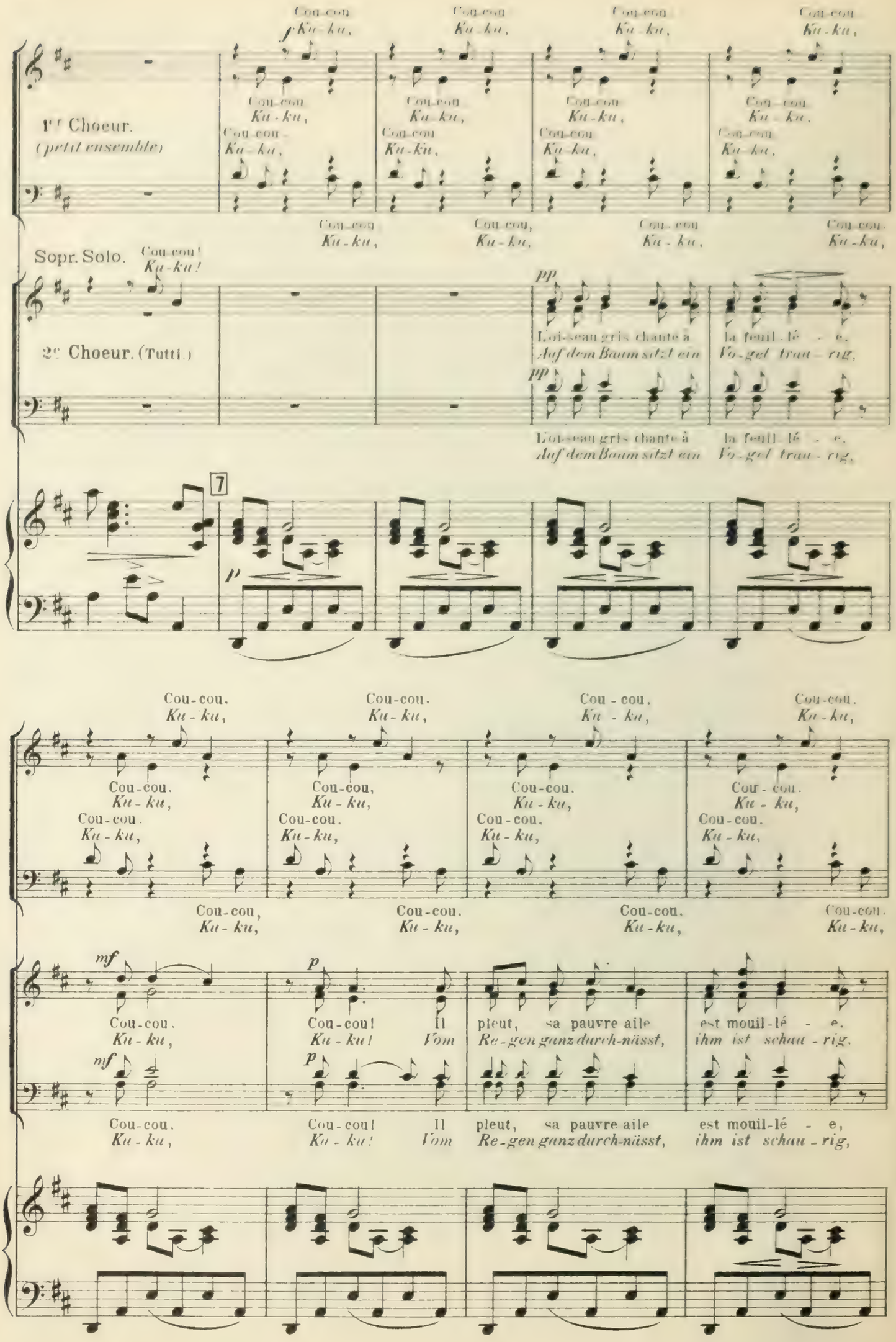
Gemischter Chor und Sopransolo.

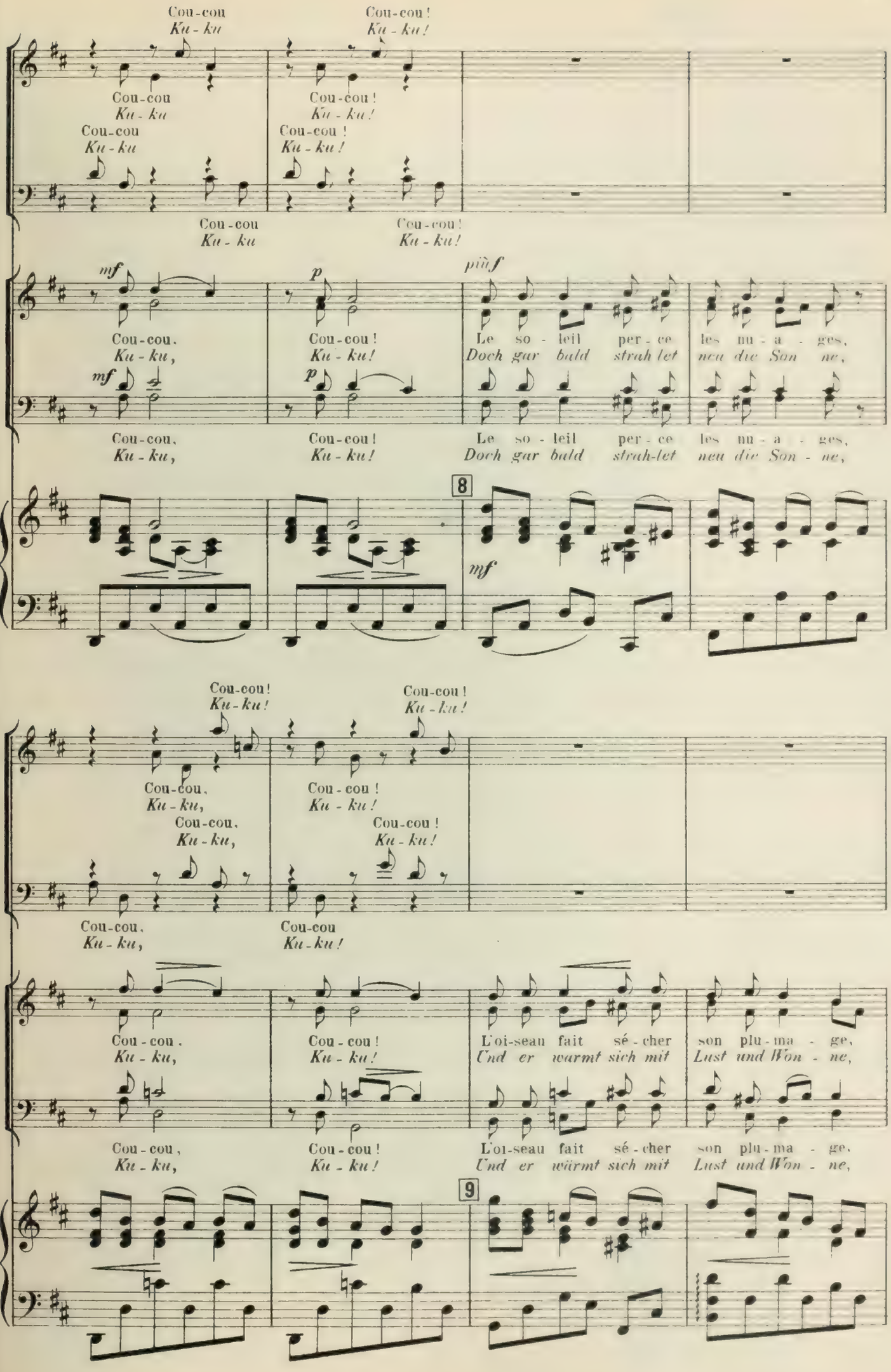


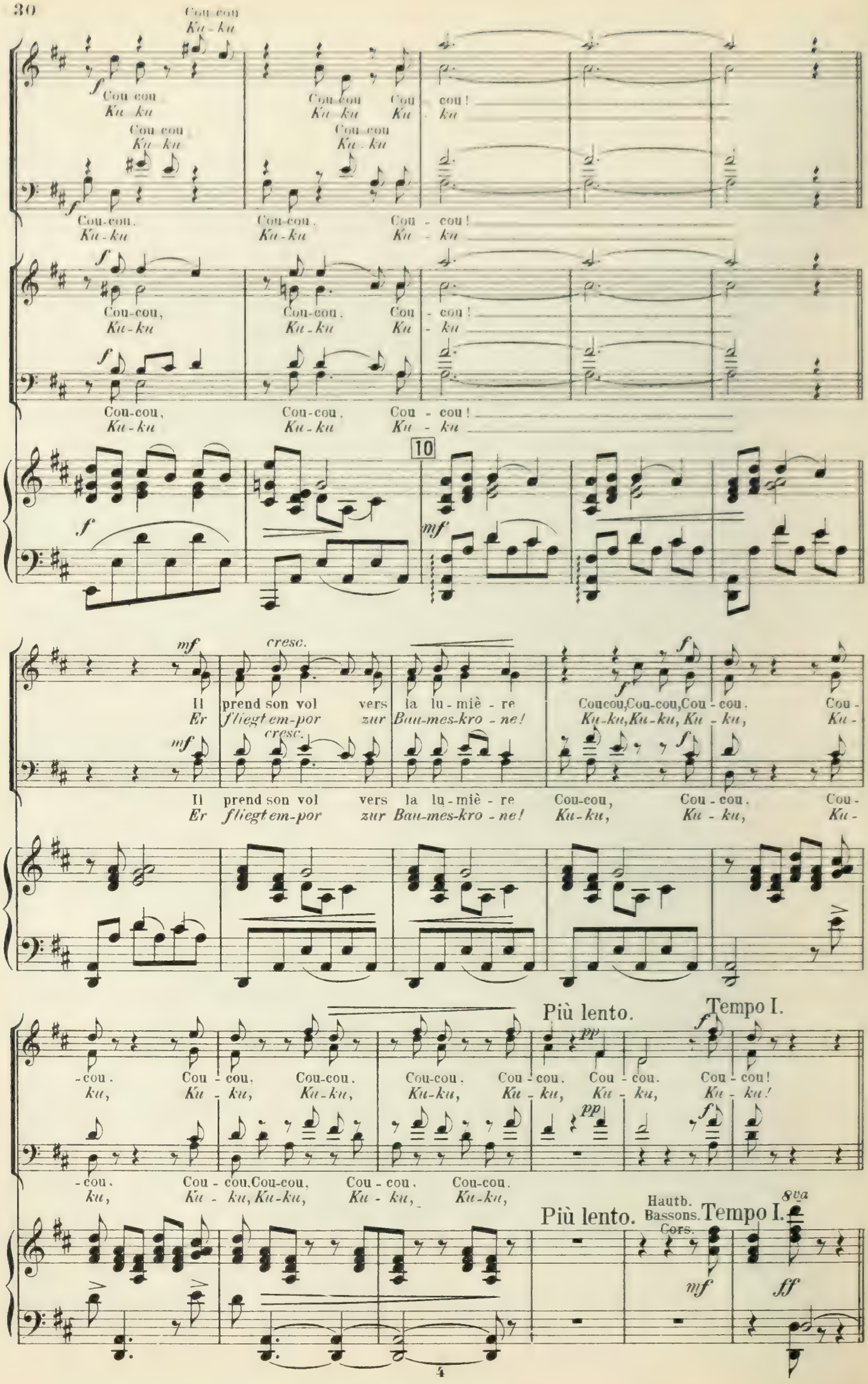

più f
Le so - leil per - ce les nu - a - ges
Doch gar bald strah-let neu die Son - ne
f
Cou - cou! Cou - cou!
Ku - ku! Ku - ku!
2
mf
L'oi-seau fait sé - cher son plu - ma - ge
Und er wärmt sich mit Lust und Won - ne,
p
Cou - cou! Cou - cou!
Ku - ku! Ku - ku!
cresc.
Il prend son vol vers
Er fliegt em - por zur
3
Flûte.
cresc.
Cou - cou!
Ku - ku!
la lu-miè - re
Bau-mes-kro - ne
Cou-cou Cou-cou. Cou - cou!
Ku-ku, Ku-ku, Ku - ku!
Cou-cou Cou - cou!
Ku - ku, Ku - ku!
4
4

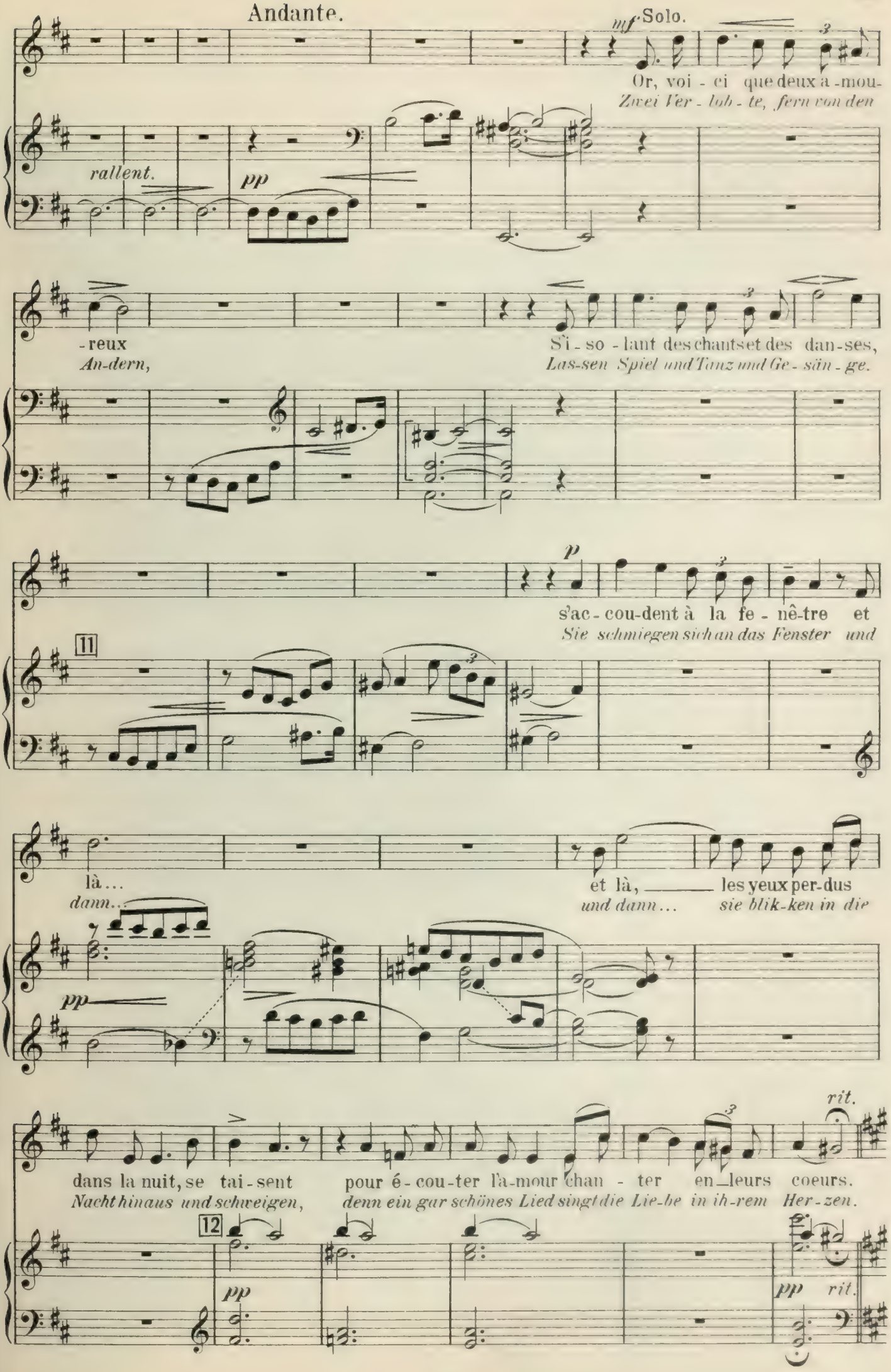

Solo.
f
Più moderato.
Je suis le gai cou-cou des bois Qui passe et qui re -
Der Kuk-kuck bin ich wol-ge - mut. der durch die Wäl-der
Bois.
mf
- pas - - se Mon nom jo - yeux est dans ma voix, Je chante et ne me
strei - - fet, ich sin - ge laut, ich sin - ge gut. Kein Jä - ger je mich
f
rall.
Quatuor.
mf
rall.
mf a tempo legato
las - - se. L'hi - ver, j'ha-bi - te les fo - rêts Et l'é - té les prai - ri - - -
grei - fet. Im Win - ter hal - te ich mich still und sin-ge nur im Len - - -
5
a tempo
legato
mf
più f
- - es. Tou - -jours mon cœur sé-journe au - près des ber - gè - res fleu-
- - ze. Bei jun - gen Leu - ten gelt ich viel, weil durch Frohmut ich
rall.
Più tranquillo.
- ri - - - - - es. Quand le trou-peau pai-si - ble-ment se ré-pand dans la
glän - - - - - ze. Wenn sie lust-wan-deln gehn zu Zwein und un - be-merkt sich
rall.
mf


p a tempo
rall.
plai - - - - ne Je m'ar - rête et chan - te gaî - ment par-mi la mar-jo -
glau - - - - ben, schreckt zum Scher-ze sie oft mein Schrein, um ih - re Ruh zu
Cor.
Basson.
Hautb.
accel.
a tempo
rall.
Tempo I.
mf
- lai - - ne, Je crie à hau - te voix; Cou-cou, Cou - cou, J'appelle au loin, Cou-
rau - - ben. Und wenn mein Ruf erschallt: Ku-ku, Ku - ku, Ku-ku! Wenn fern er
6
p
rit.
Più lento.
f
-cou... j'ap - -pel - le. Du fond des bois ré-pond la voix; Cou-cou!
dringt ins Wei - te! Des Wal-des E - cho wie-der - hallt: Ku-ku!
Bois.
Hautb.
rit.
cresc.
rit.
Tempo I.
Cou-cou, ré-pond la bel - le, Cou-cou! Cou-cou! Cou-cou!
Es ist mein treu' Ge - lei - te. Ku - ku! Ku - ku! Ku - ku!
rit.
Cor.


1er Choeur.
(petit ensemble)
Cou-cou
Ku-ku,
Sopr. Solo.
Cou-cou!
Ku-ku!
2e Choeur. (Tutti.)
pp
L'oi-seau gris chante à la feuil-lé - e,
Auf dem Baum sitzt ein Vo-gel trau-rig,
7
p
Cou-cou.
Ku-ku,
mf
p
Cou-cou! Il pleut, sa pauvre aile est mouil-lé - e,
Ku-ku! Vom Re-gen ganz durch-nässt, ihm ist schau-rig,


Cou-cou
Ku-ku
Cou-cou!
Ku-ku!
Cou-cou
Ku-ku
Cou-cou!
Ku-ku!
Cou-cou
Ku-ku
Cou-cou!
Ku-ku!
Cou-cou
Ku-ku
Cou-cou!
Ku-ku!
mf
p
più f
Cou-cou,
Ku-ku,
Cou-cou!
Ku-ku!
Le so-leil per-ce les nu-a-ges,
Doch gar bald strah-let neu die Son-ne,
mf
p
Cou-cou,
Ku-ku,
Cou-cou!
Ku-ku!
Le so-leil per-ce les nu-a-ges,
Doch gar bald strah-let neu die Son-ne,
8
mf
Cou-cou!
Ku-ku!
Cou-cou!
Ku-ku!
Cou-cou,
Ku-ku,
Cou-cou,
Ku-ku,
Cou-cou!
Ku-ku!
Cou-cou!
Ku-ku!
Cou-cou,
Ku-ku,
Cou-cou
Ku-ku!
Cou-cou,
Ku-ku,
Cou-cou!
Ku-ku!
L'oi-seau fait sé-cher son plu-ma-ge,
Und er warmt sich mit Lust und Won-ne,
Cou-cou,
Ku-ku,
Cou-cou!
Ku-ku!
L'oi-seau fait sé-cher son plu-ma-ge,
Und er wärmt sich mit Lust und Won-ne,
9

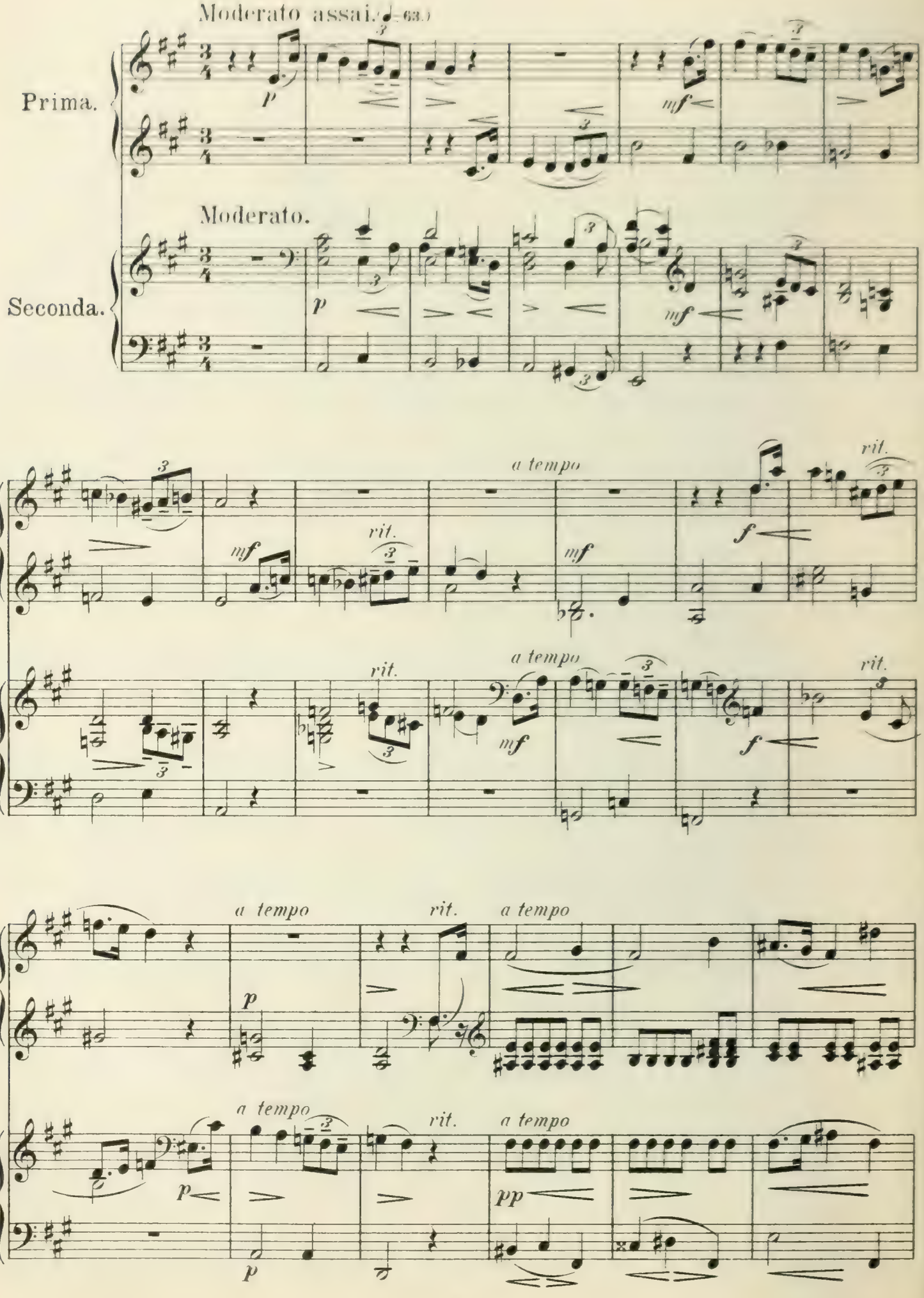

Cou-cou
Ku-ku
Cou-cou, Cou-cou, Cou - cou!
Ku-ku, Ku-ku, Ku - ku
10
Il prend son vol vers la lu-miè-re
Er fliegt em-por zur Bau-mes-kro-ne!
Coucou, Cou-cou, Cou-cou, Cou-cou.
Ku-ku, Ku-ku, Ku-ku,
Cou-cou, Cou-cou. Cou-cou.
Ku-ku, Ku-ku, Ku-ku,
Più lento.
Tempo I.
Hautb.
Bassons.
Cors.
8va

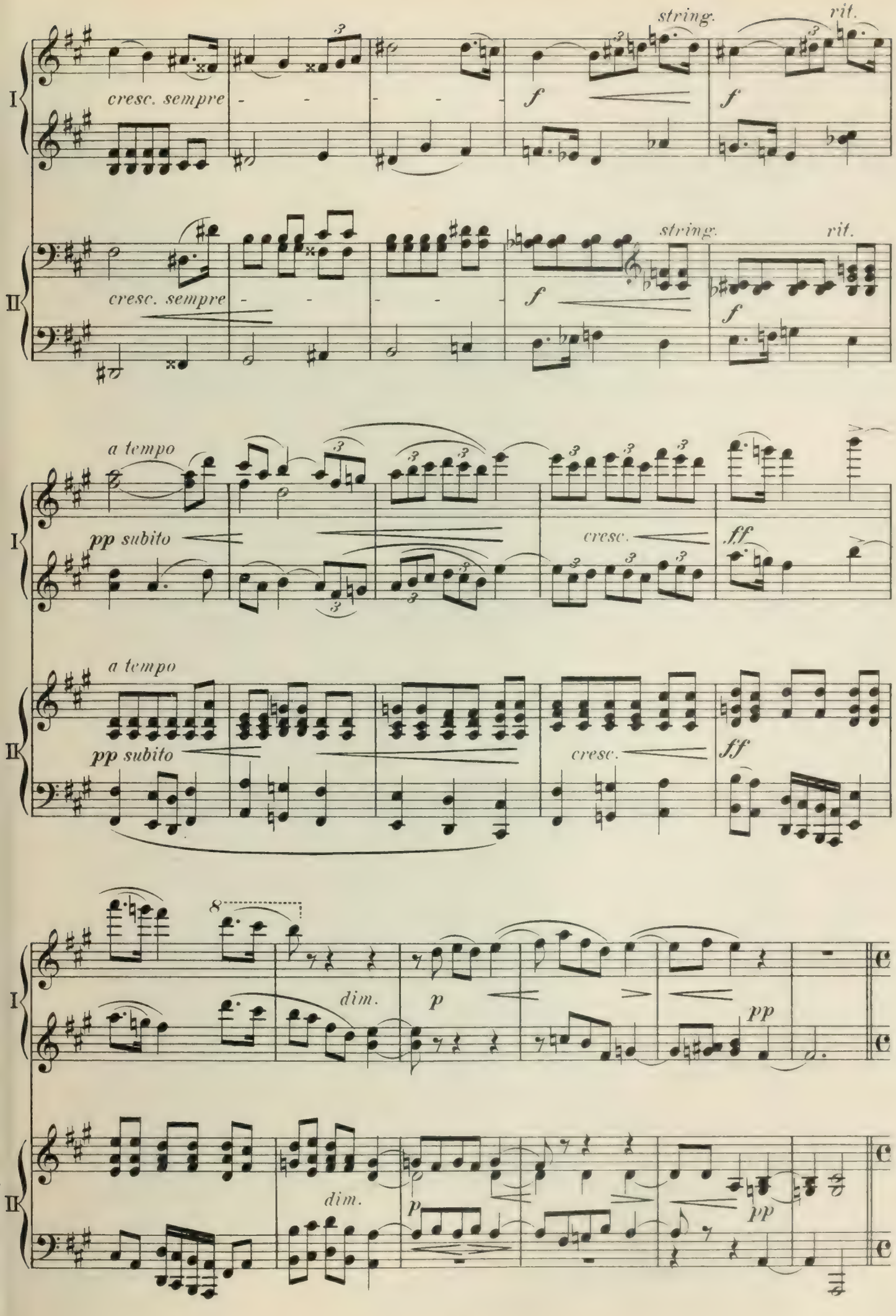

Andante.
mf Solo.
Or, voi - ci que deux a - mou-
Zwei Ver - lob - te, fern von den
rallent.
pp
-reux
An-dern,
S'i - so - lant des chants et des dan-ses,
Las-sen Spiel und Tanz und Ge - sän - ge.
p
s'ac - cou-dent à la fe - nê-tre et
Sie schmiegen sich an das Fenster und
11
là...
dann...
et là, les yeux per-dus
und dann... sie blik-ken in die
pp
dans la nuit, se tai - sent
Nacht hinaus und schweigen,
pour é - cou-ter l'a-mour chan - ter en leurs coeurs.
denn ein gar schönes Lied singt die Lie-be in ih-rem Her-zen.
rit.
12
pp
pp rit.

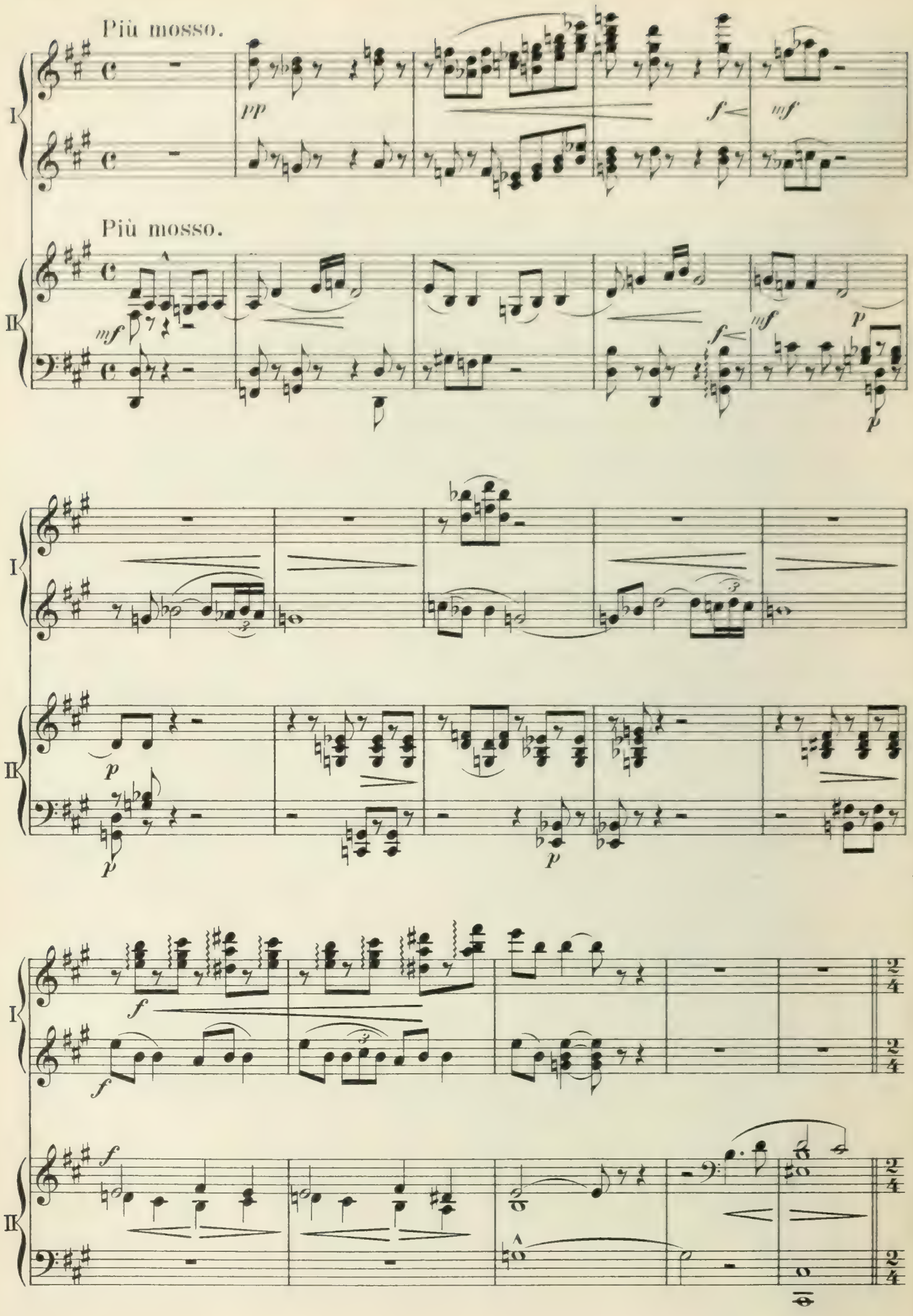
Nº 4.

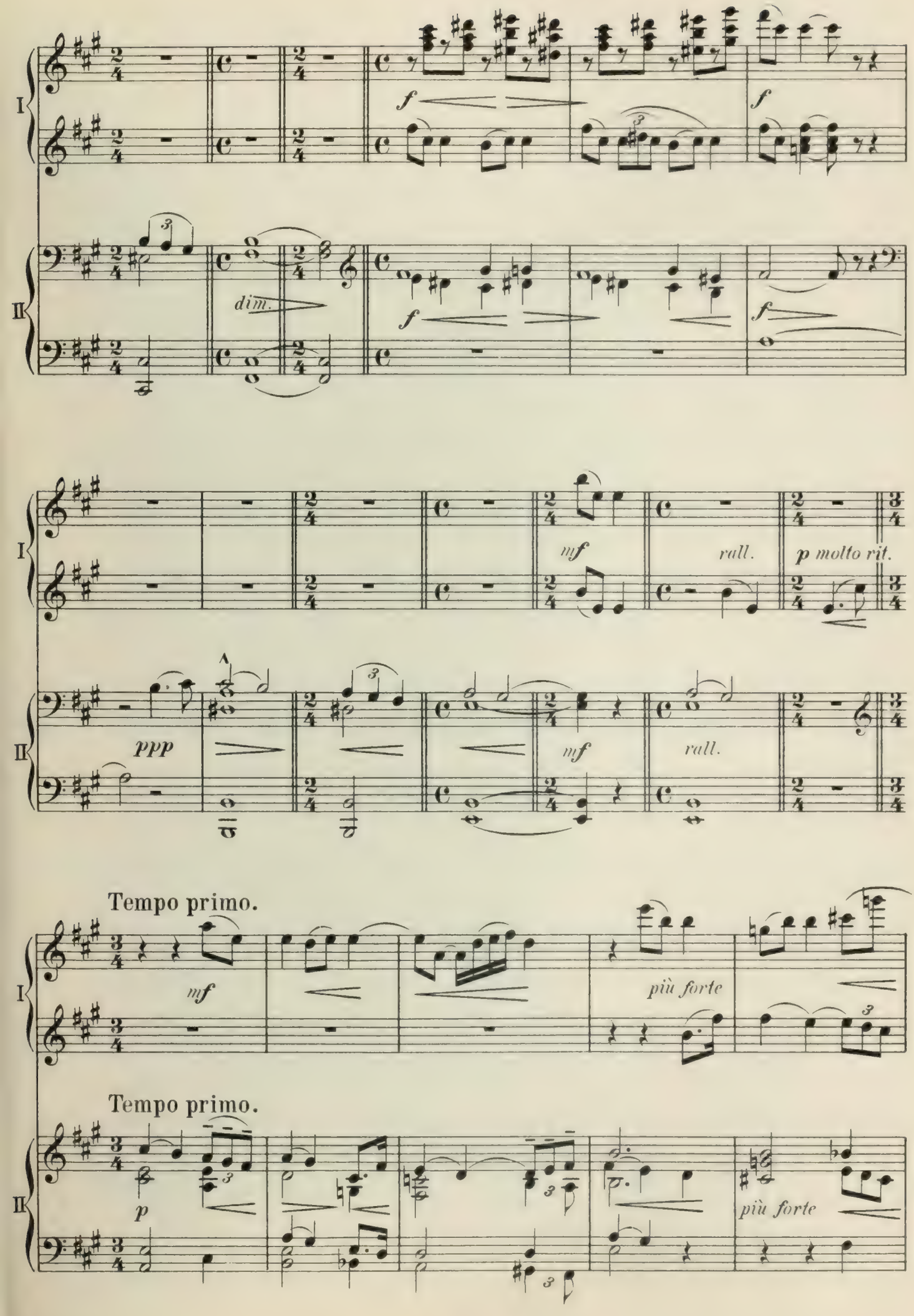
A la fenêtre.
Interlude.

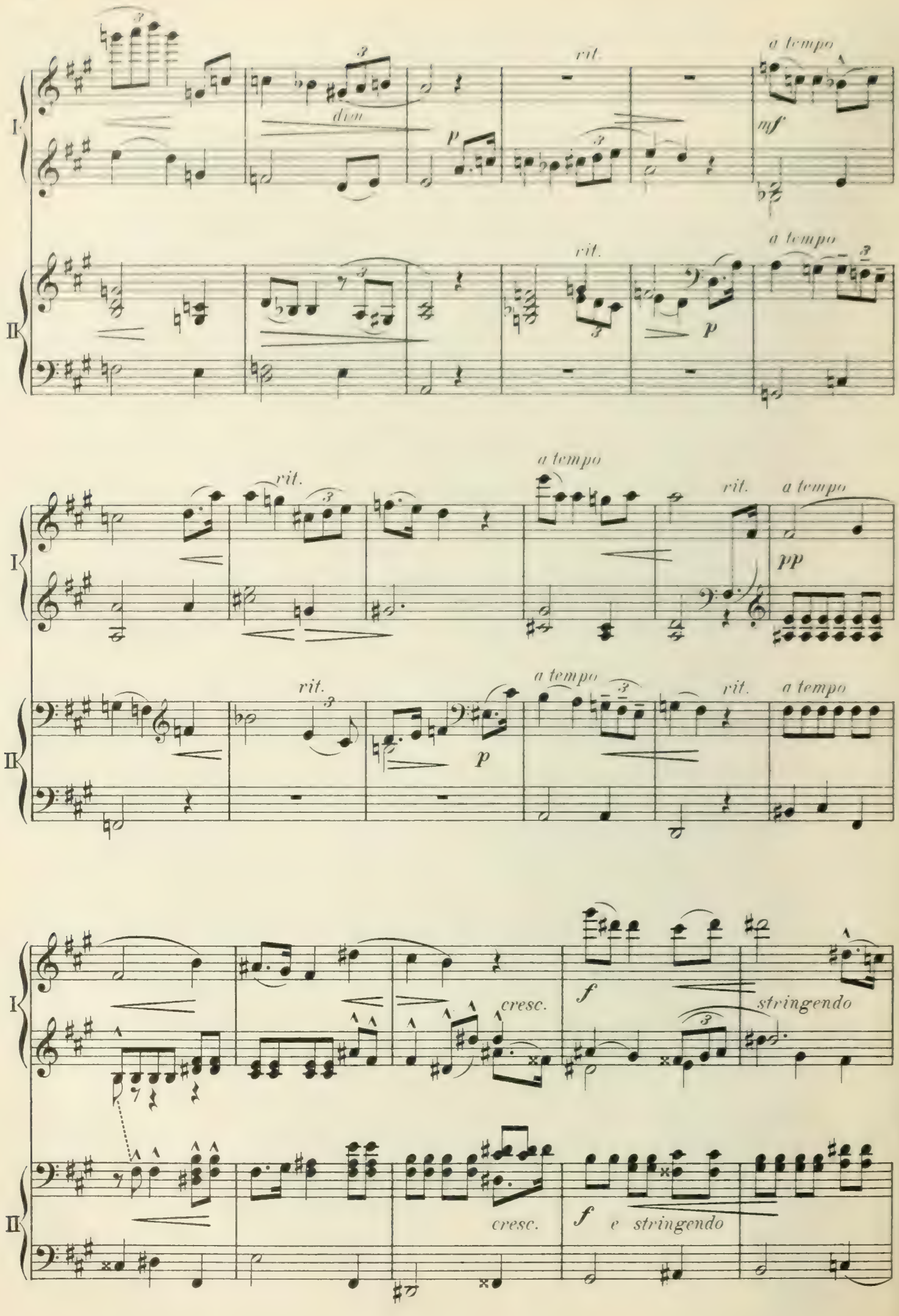
Am Fenster.
Zwischenspiel.

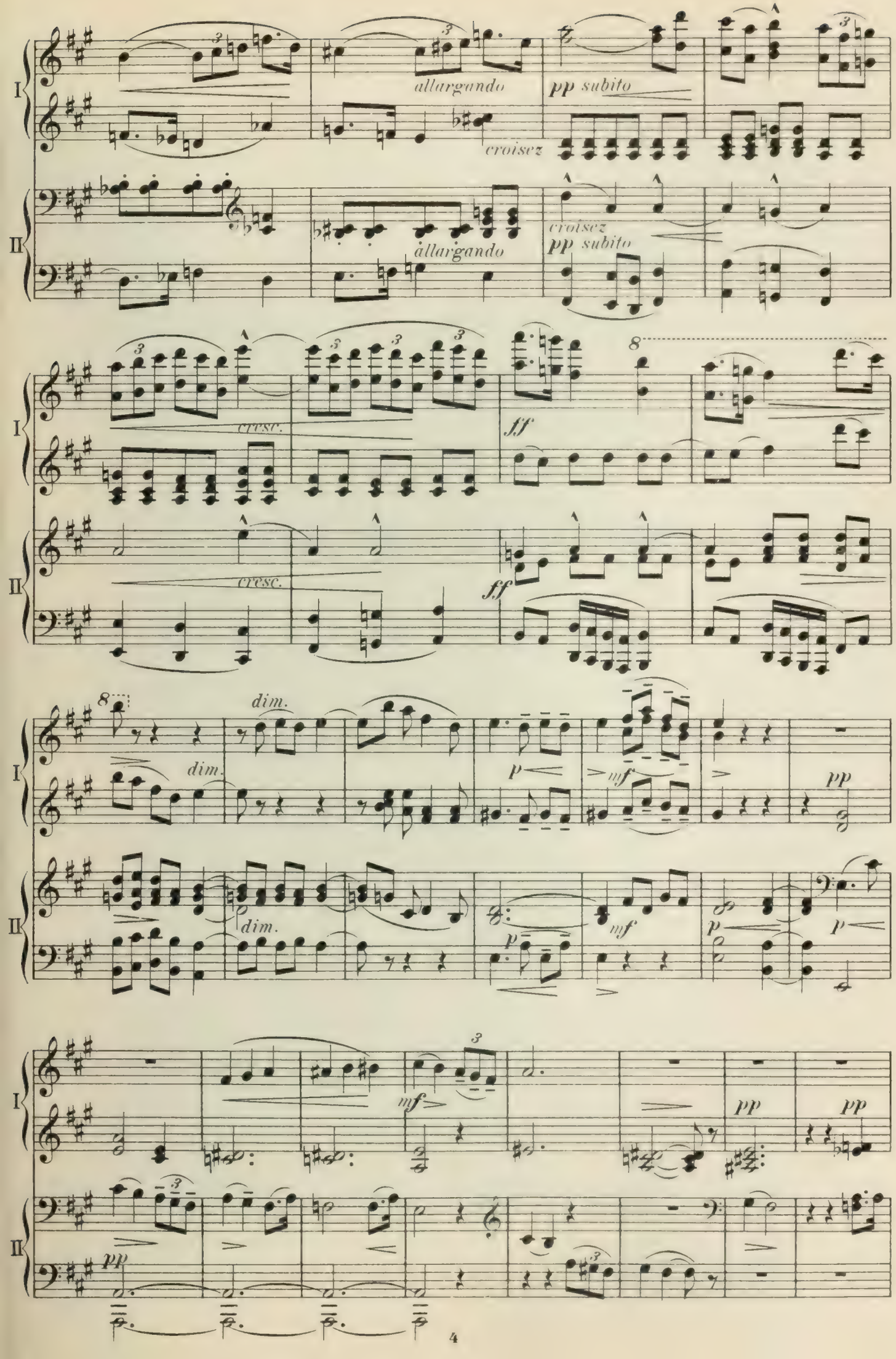


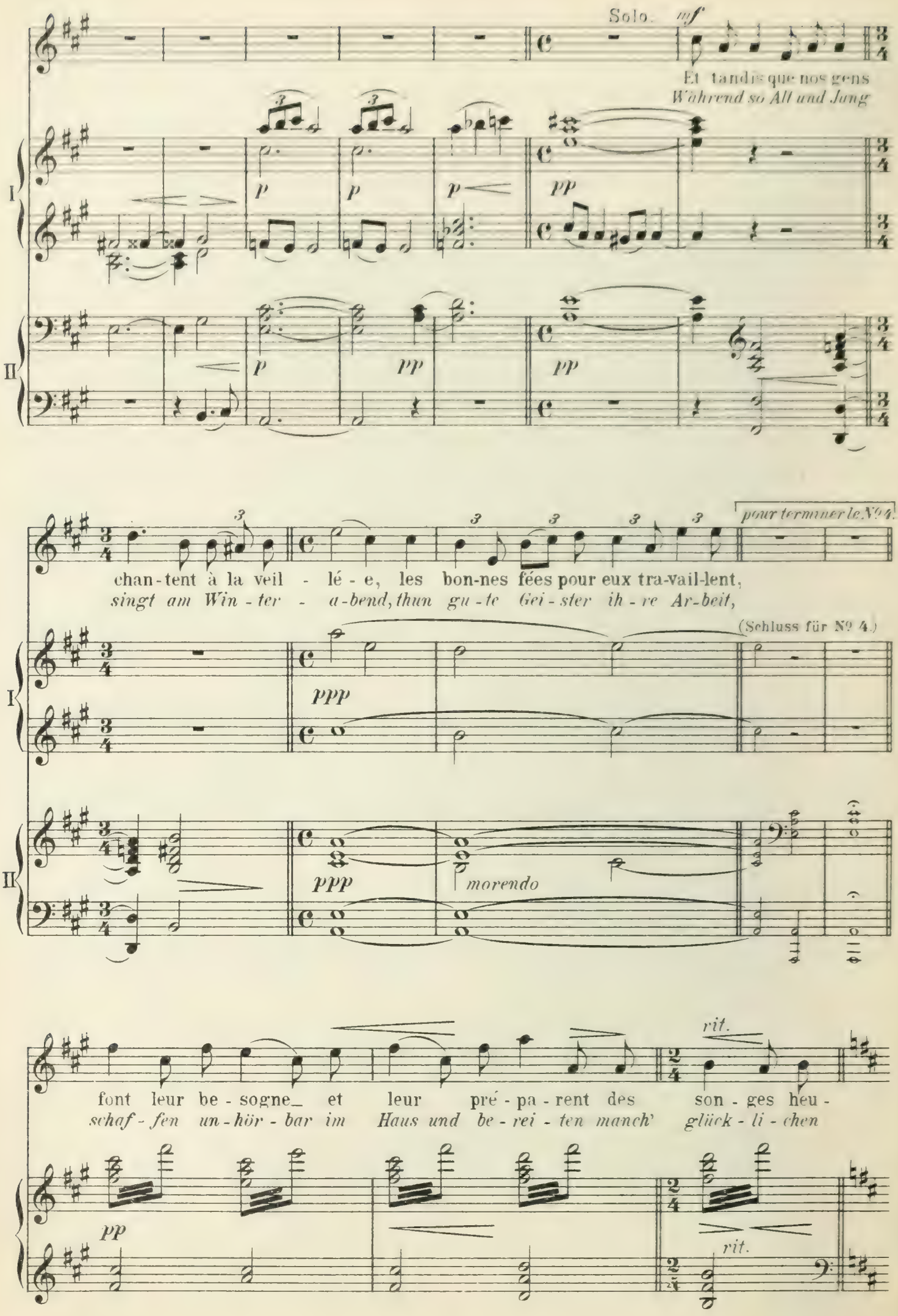

I
II
cresc. sempre
string.
rit.
f
a tempo
pp subito
cresc.
ff
dim.
p
pp


Più mosso.
I
II
pp
f
mf
Più mosso.
mf
f
mf
p
p
p
p
p
f
f
f
2
4


I
II
f
dim.
mf
rall.
p molto rit.
ppp
Tempo primo.
più forte
p


I
II
rit.
a tempo
dim
p
mf
pp
cresc.
f
stringendo
e stringendo


I
II
allargando
croisez
pp subito
allargando
croisez
pp subito
cresc.
cresc.
ff
ff
dim.
dim.
dim.
p
mf
pp
p
mf
p
p
mf
pp
pp
pp


Solo. mf
Et tandis que nos gens
Während so Alt und Jung
I
II
p
pp
chan-tent à la veil - lé - e, les bon-nes fées pour eux tra-vail-lent,
singt am Win - ter - a-bend, thun gu - te Gei - ster ih - re Ar-beit,
pour terminer le N° 4.
(Schluss für N° 4.)
ppp
morendo
font leur be - sogne_ et leur pré - pa - rent des son - ges heu -
schaf - fen un - hör - bar im Haus und be - rei - ten manch' glück - li - chen
rit.

Nº 5.

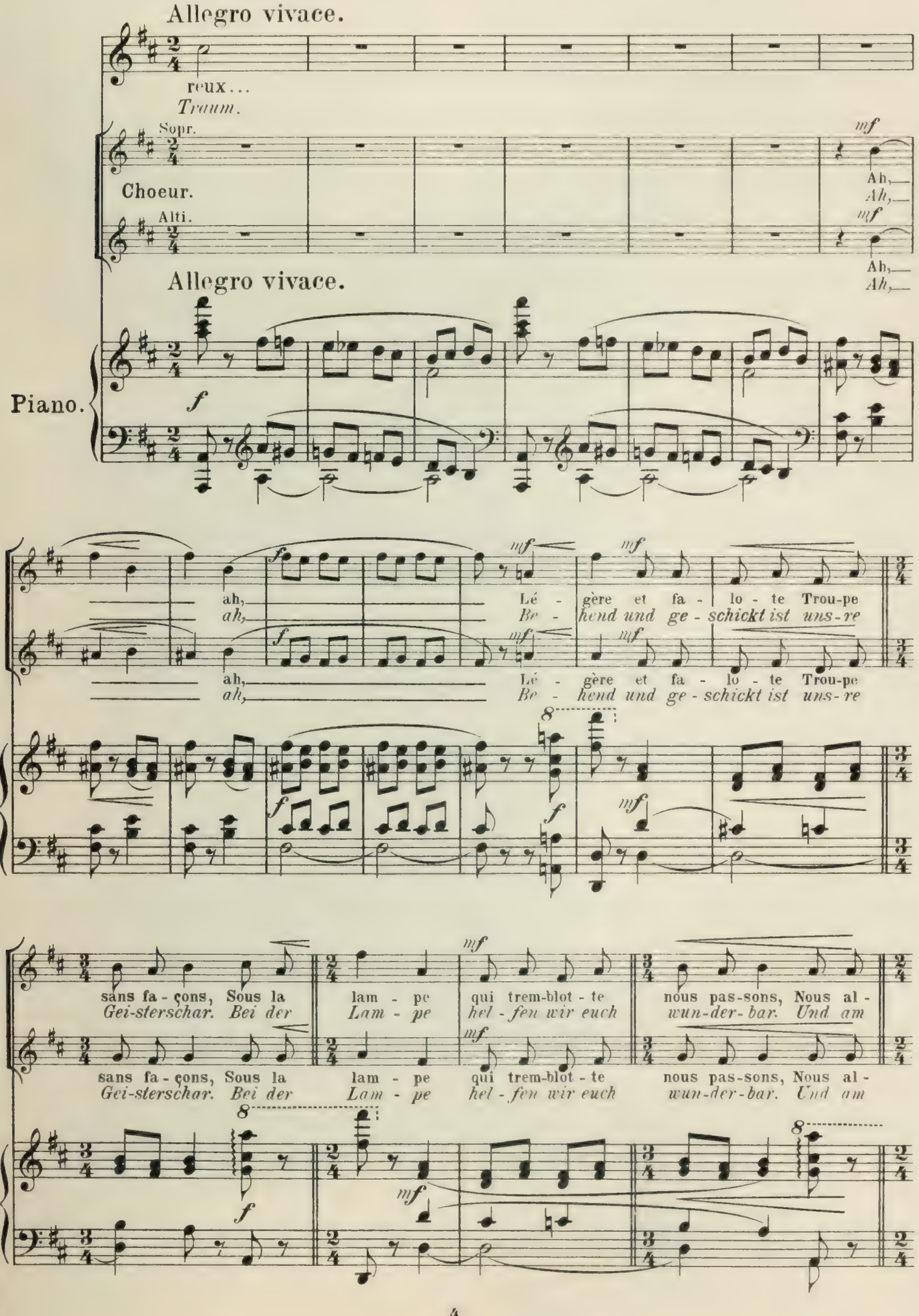
Les Fées.

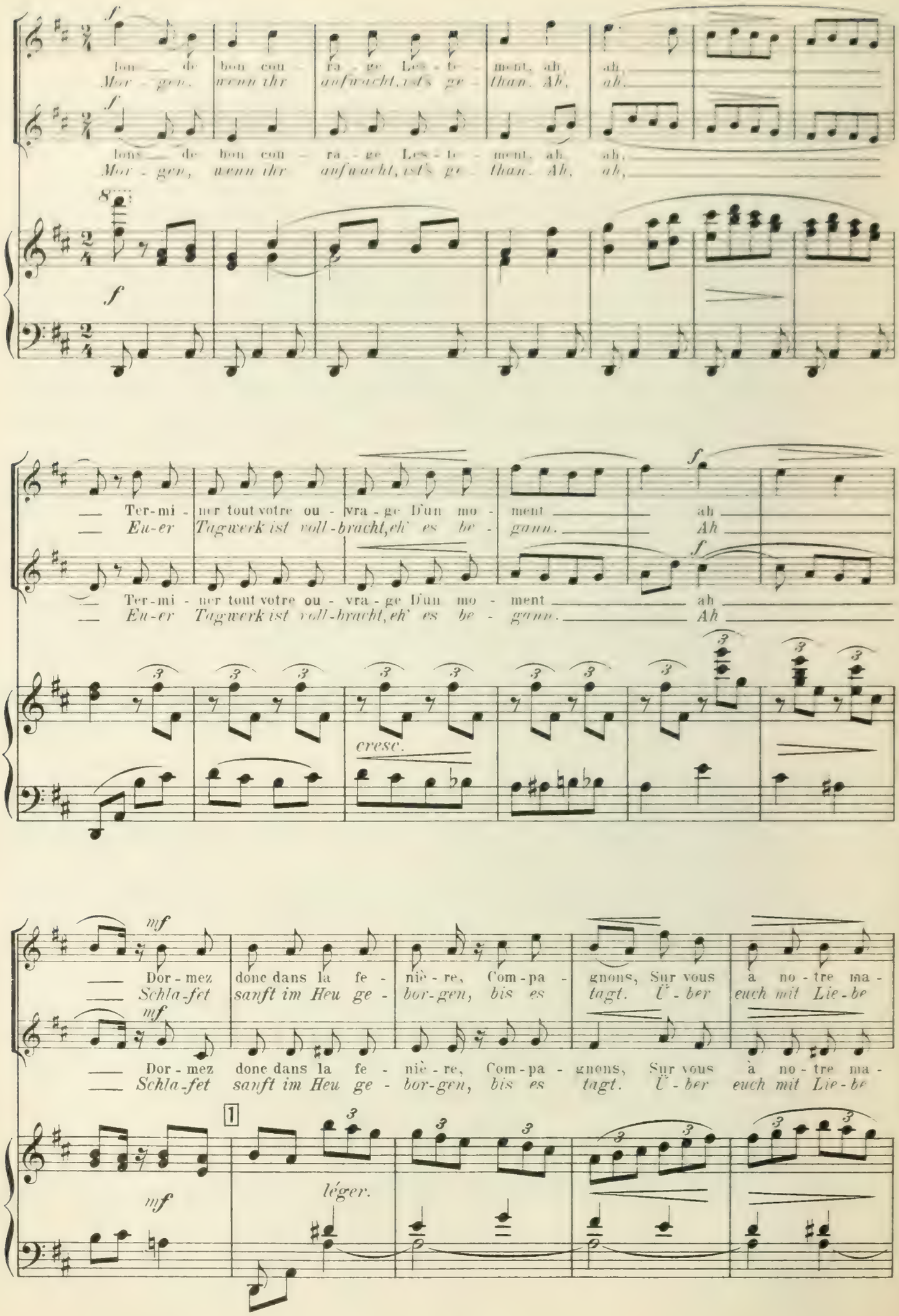
Choeur de femmes avec Solo de Soprano.

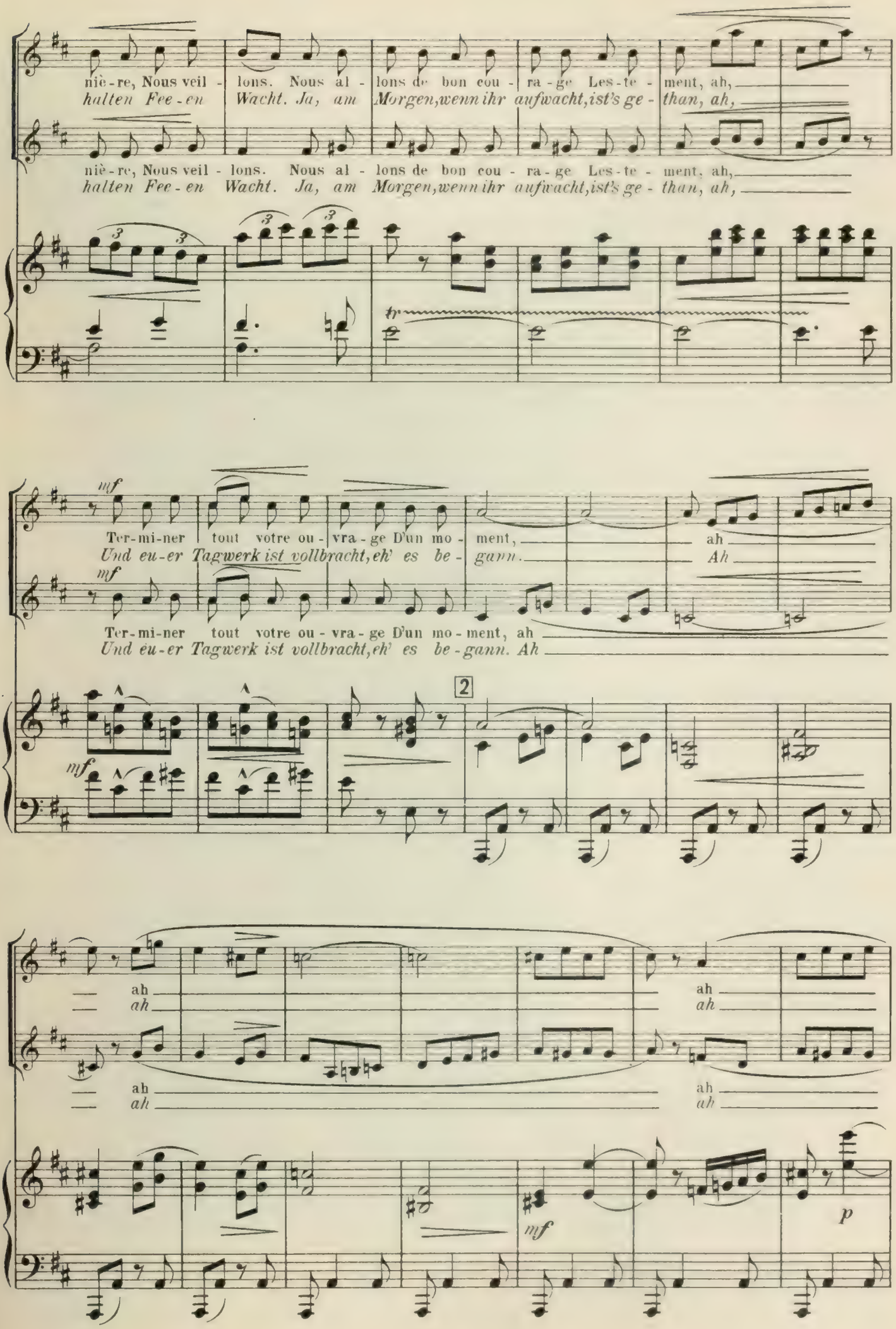
Texte de Jules Cougnard.

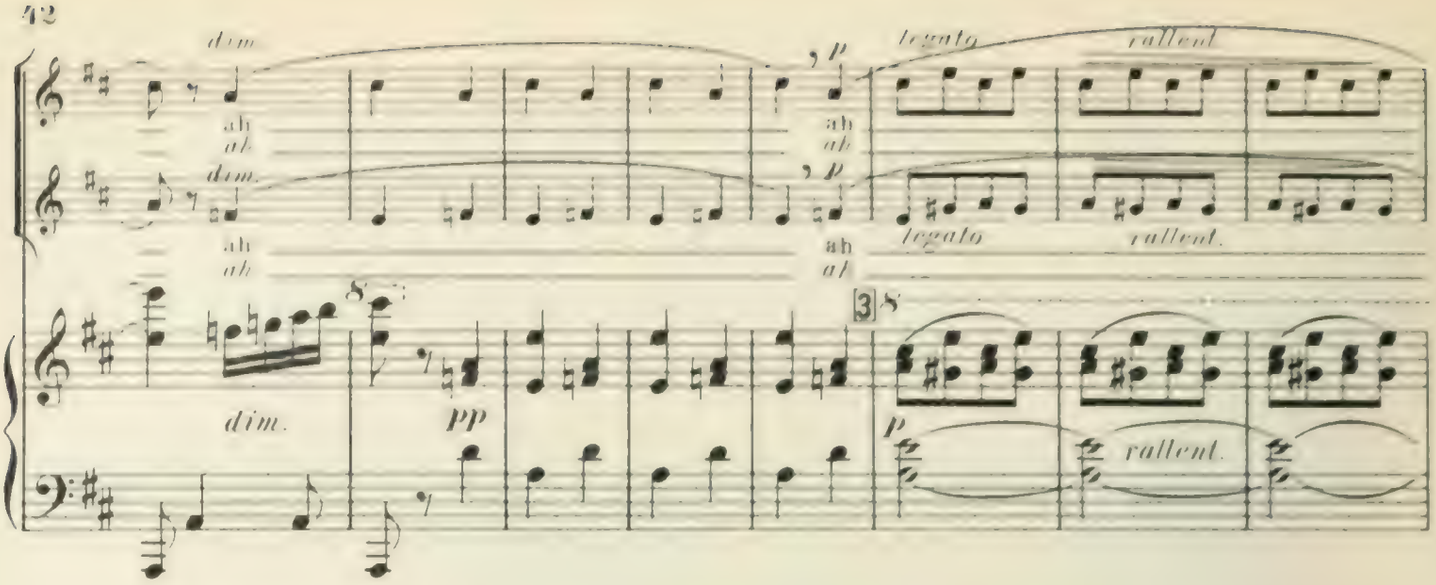
Die Feen.

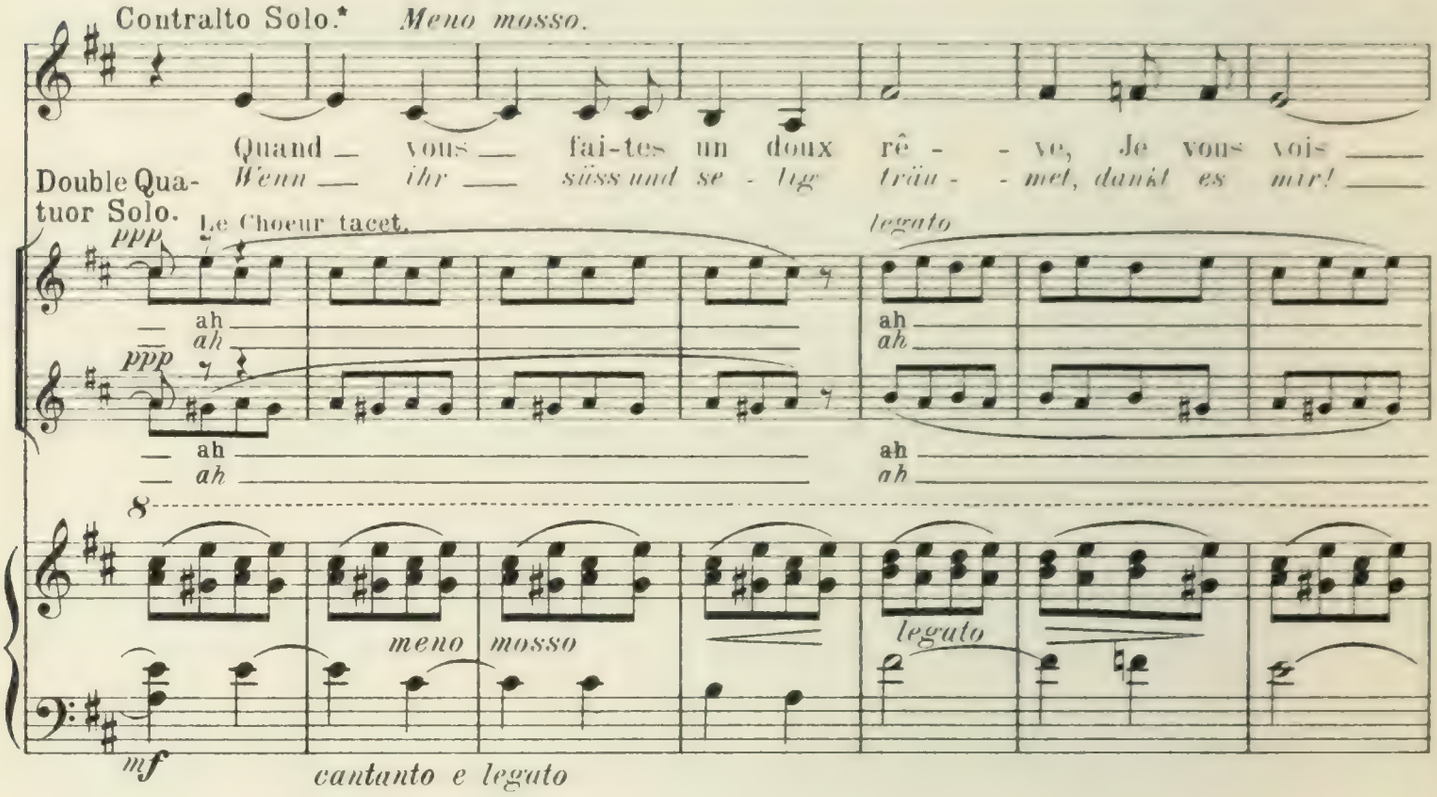
Frauenchor mit Sopransolo.

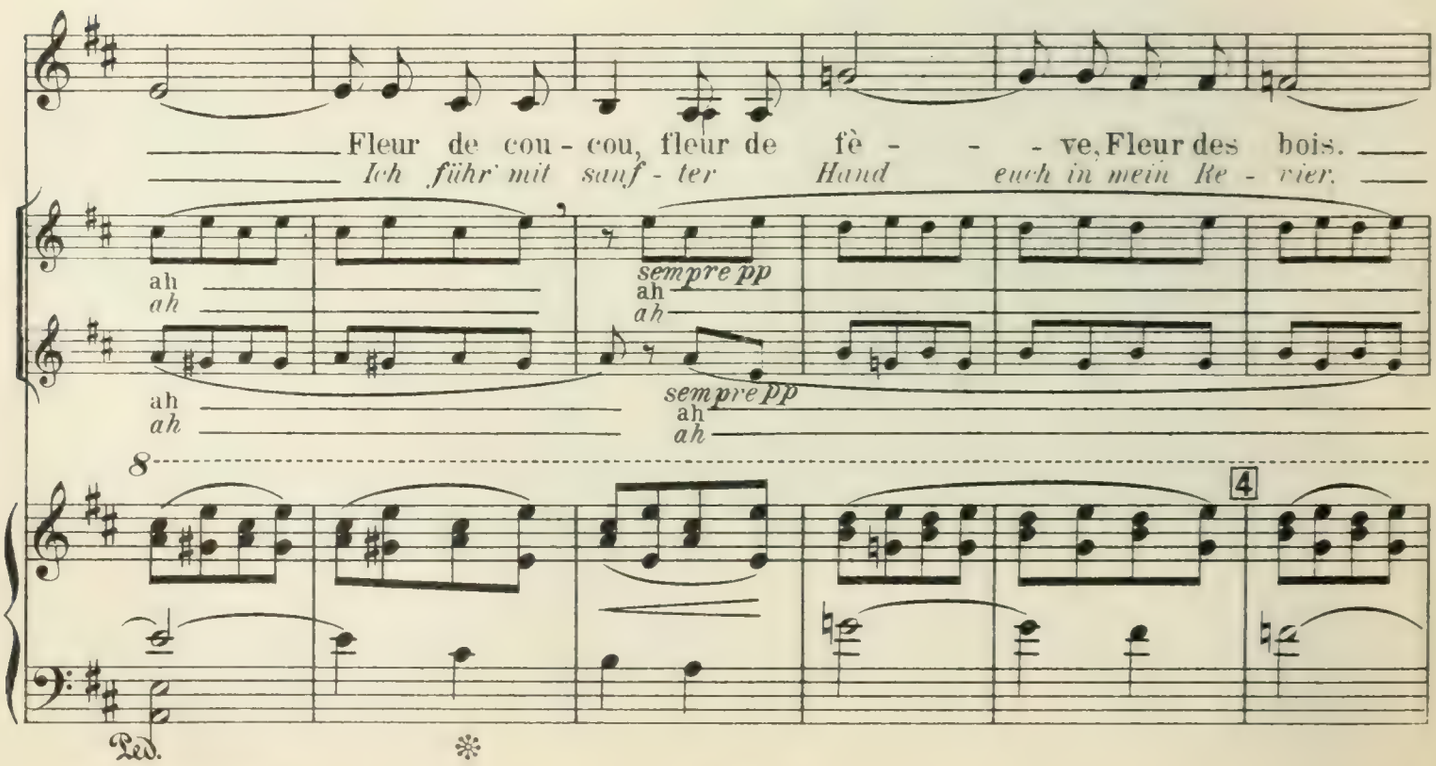



f
lons de bon cou - ra - ge Les - te - ment, ah, ah,
Mor - gen, wenn ihr aufwacht, ist's ge - than. Ah, ah,
lons de bon cou - ra - ge Les - te - ment, ah, ah,
Mor - gen, wenn ihr aufwacht, ist's ge - than. Ah, ah,
8
f
Ter-mi - ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment ah
Eu-er Tagwerk ist voll-bracht, eh' es be - gann. Ah
Ter-mi - ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment ah
Eu-er Tagwerk ist voll-bracht, eh' es be - gann. Ah
cresc.
mf
Dor - mez donc dans la fe - niè - re, Com - pa - gnons, Sur vous à no - tre ma -
Schla-fet sanft im Heu ge - bor-gen, bis es tagt. Ü - ber euch mit Lie - be
Dor - mez donc dans la fe - niè - re, Com - pa - gnons, Sur vous à no - tre ma -
Schla-fet sanft im Heu ge - bor-gen, bis es tagt. Ü - ber euch mit Lie - be
1
mf
léger.


niè-re, Nous veil - lons. Nous al - lons de bon cou - ra-ge Les-te - ment, ah,
halten Fee-en Wacht. Ja, am Morgen,wenn ihr aufwacht,ist's ge - than, ah,
niè-re, Nous veil - lons. Nous al - lons de bon cou - ra-ge Les-te - ment, ah,
halten Fee-en Wacht. Ja, am Morgen,wenn ihr aufwacht,ist's ge - than, ah,
mf
Ter-mi-ner tout votre ou - vra-ge D'un mo - ment,
Und eu-er Tagwerk ist vollbracht,eh' es be - gann.
ah
Ah
mf
Ter-mi-ner tout votre ou - vra-ge D'un mo-ment, ah
Und eu-er Tagwerk ist vollbracht,eh' es be-gann. Ah
2
mf
ah
ah
ah
ah
ah
ah
ah
ah
mf
p







* ou 4 Contralti.

Ber-ge-ret-tes que l'on ai - - me, Fleur d'é - té, Ce
Wo die Blumen al - ler Zo - - nen e - wig blüh'n, wo dem

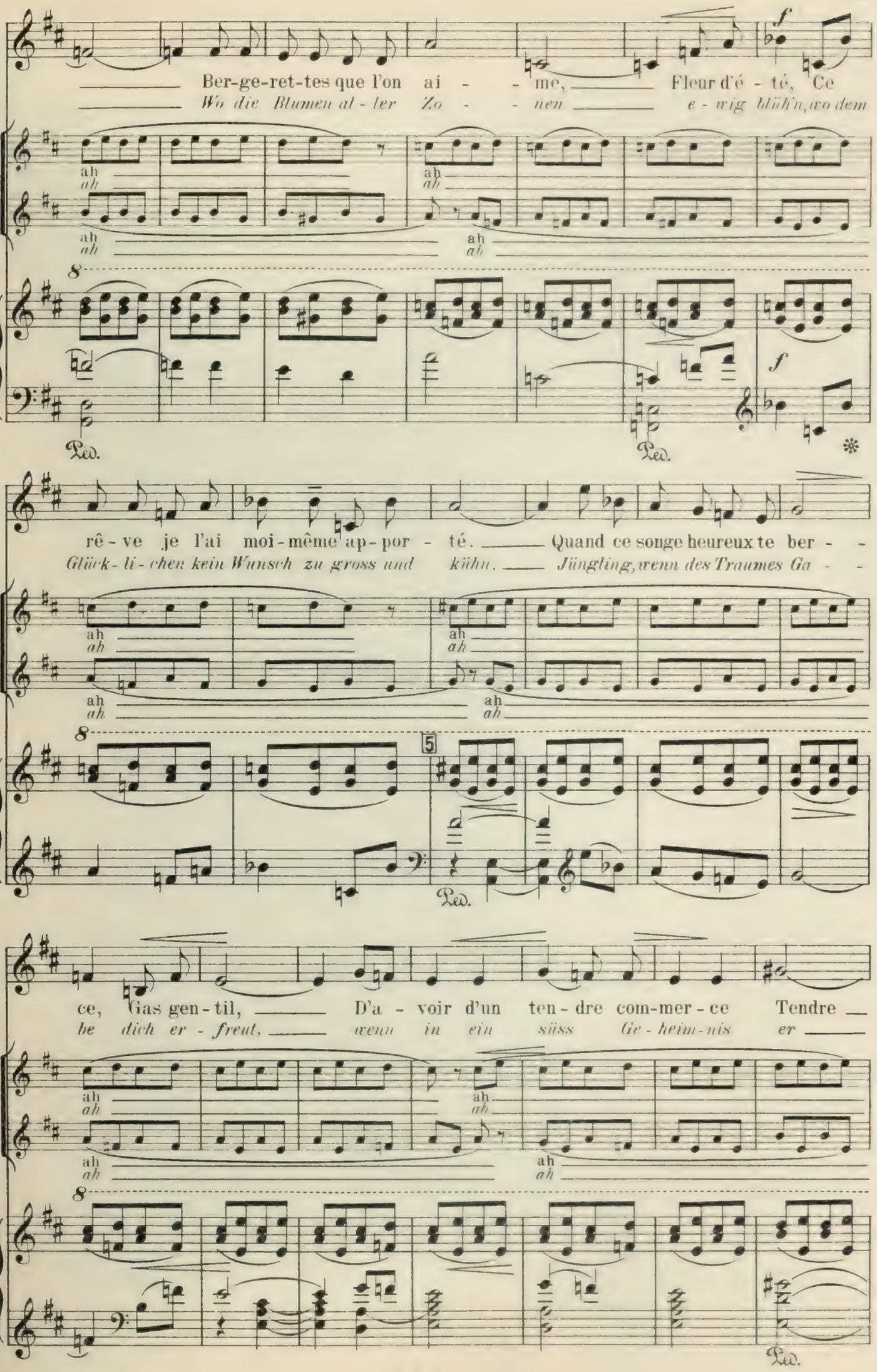
ah ah ah ah ah ah ah ah

8

Ped. Ped. *

rê - ve je l'ai moi-même ap-por - té. Quand ce songe heureux te ber - -
Glück - li - chen kein Wunsch zu gross und kühn. Jüngling, wenn des Traumes Ga - -

ah ah ah ah ah ah ah ah



8

5

Ped.

ce, Gas gen - til, D'a - voir d'un ten - dre com-mer - ce Tendre
be dich er - freut, wenn in ein süss Ge - heim - nis er

ah ah ah ah ah ah ah ah

8

Ped.

ap - pé - tit.
dich ein - ge - weiht.

Choeur.

Sopr. *p*
ah
ah
Alt. *p*
ah
ah
C'est nous qui dans la fu - mée Du som - meil, Te mon
Sind es wir, die dir dein Glück ent - deckt und der - mer
C'est nous qui dans la fu - mée Du som - meil, Te mon
Sind es wir, die dir dein Glück ent - deckt und der - mer

8 6

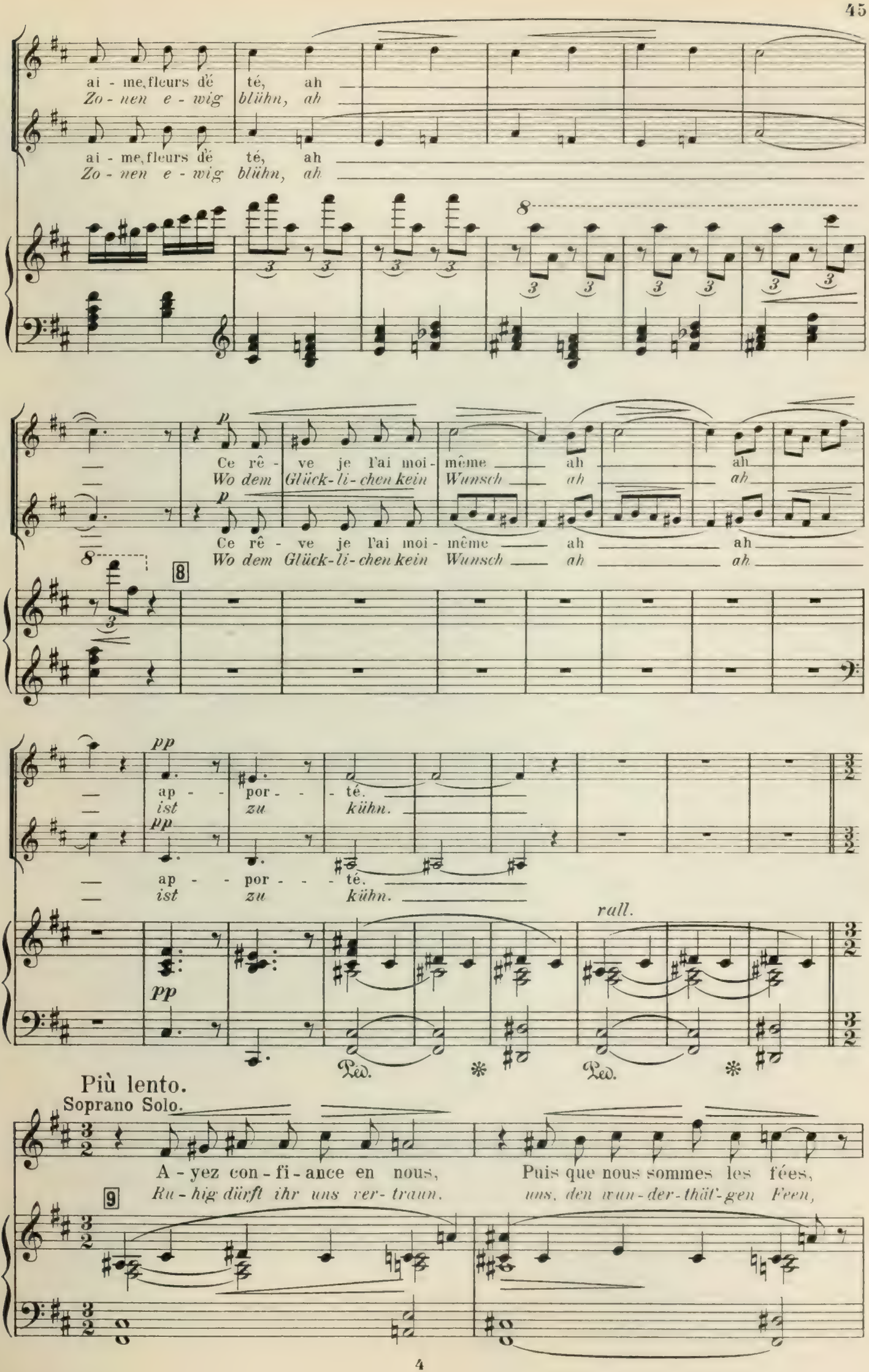
p

Ped. ✻

trons ta bien ai - mée En é - veil, Quand vous fai - tes un doux rê - ve, Je vous
Liebsten Bild in tie - fer Nacht er - weckt. Wenn ihr süss und se - lig träumet, dankt es
mf
trons ta bien ai - mée En é - veil, Quand vous fai - tes un doux rê - ve, Je vous
Liebsten Bild in tie - fer Nacht er - weckt. Wenn ihr süss und se - lig träumet, dankt es
mf

vois, Fleurs de cou-cou, fleurs de fè - ve, fleur des bois, Ber - ge - ret - tes que l'on
mir! Ich führ' euch mit sanf - ter Hand in mein Re - vier, wo die Blumen al - ler
vois, Fleurs de cou-cou, fleurs de fè - ve, fleur des bois, Ber - ge - ret - tes que l'on
mir! Ich führ' euch mit sanf - ter Hand in mein Re - vier, wo die Blumen al - ler

7


ai - me, fleurs dé té, ah
Zo - nen e - wig blühn, ah
ai - me, fleurs dé té, ah
Zo - nen e - wig blühn, ah
p
Ce rê - ve je l'ai moi - même ah ah
Wo dem Glück-li-chen kein Wunsch ah ah
p
Ce rê - ve je l'ai moi - même ah ah
Wo dem Glück-li-chen kein Wunsch ah ah
8
pp
ap - por - té.
ist zu kühn.
pp
ap - por - té.
ist zu kühn.
rall.
pp
Più lento.
Soprano Solo.
A - yez con - fi - ance en nous,
Ru - hig dürft ihr uns ver - traun.
Puis que nous sommes les fées,
uns, den wun - der - thät' - gen Feen,
9

Rei - nes pâ - les des nymphées Qui ve - nons dans les bouf - fées Du vent
die ihr nur im Schlaf ge - sehn, die in ei - nem Hauch ver - wehn, wenn wir

prin - ta - nier et doux
schn den Morgen grau'n.

A l'heure où le jour va poindre, Nous
Be - vor sich er - hebt die Son - ne, ver -

10

pp

rit. *pp a tempo*

u - nissons d'un li - en Sans que nul n'en sache rien Des cœurs qui se cherchaient
einigt rasch unsre Hand, al - ler Welt un - be - kannt, was sich zu - sam - men -

rit. *a tempo*

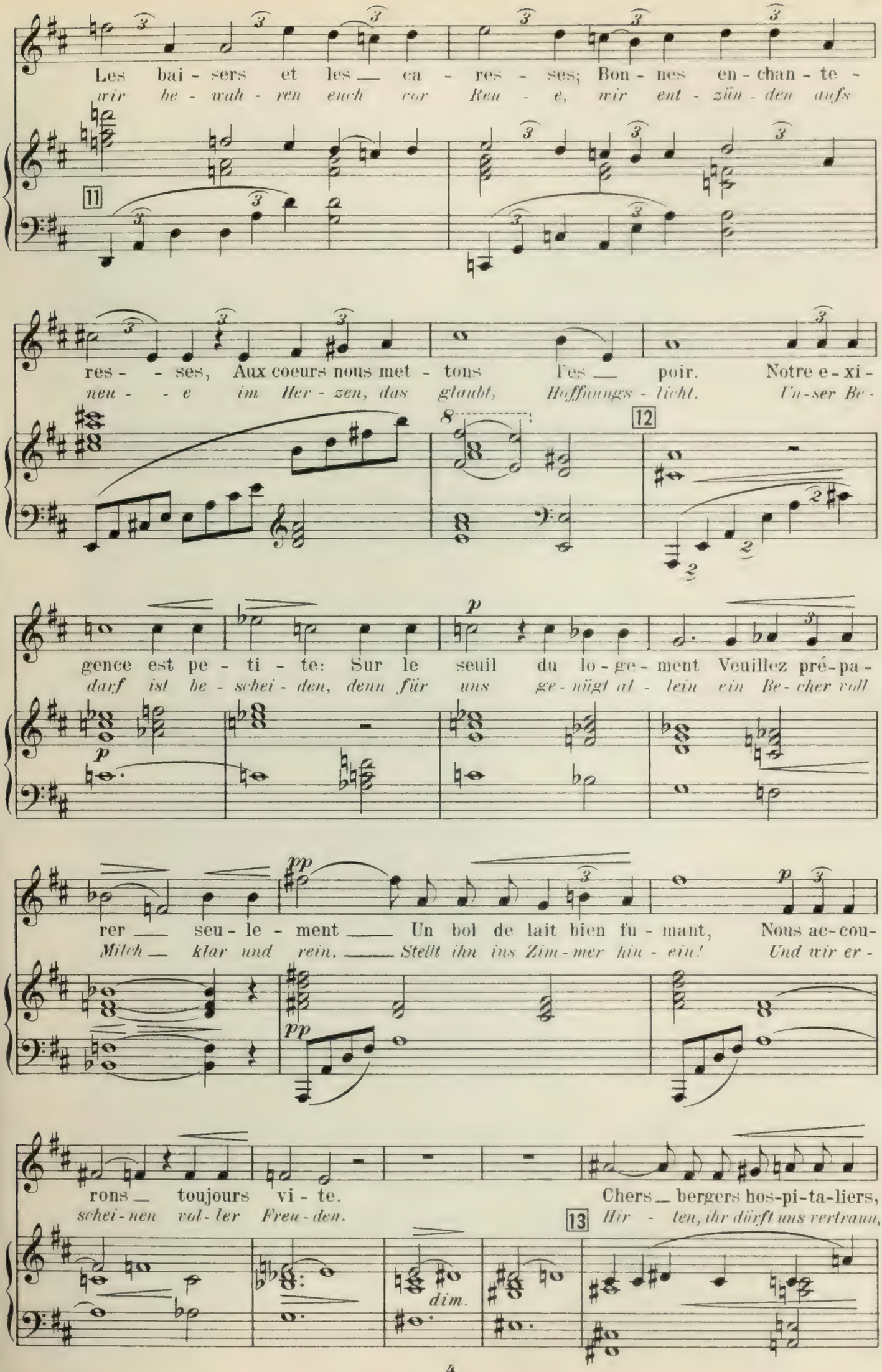
Ped. * *segue*

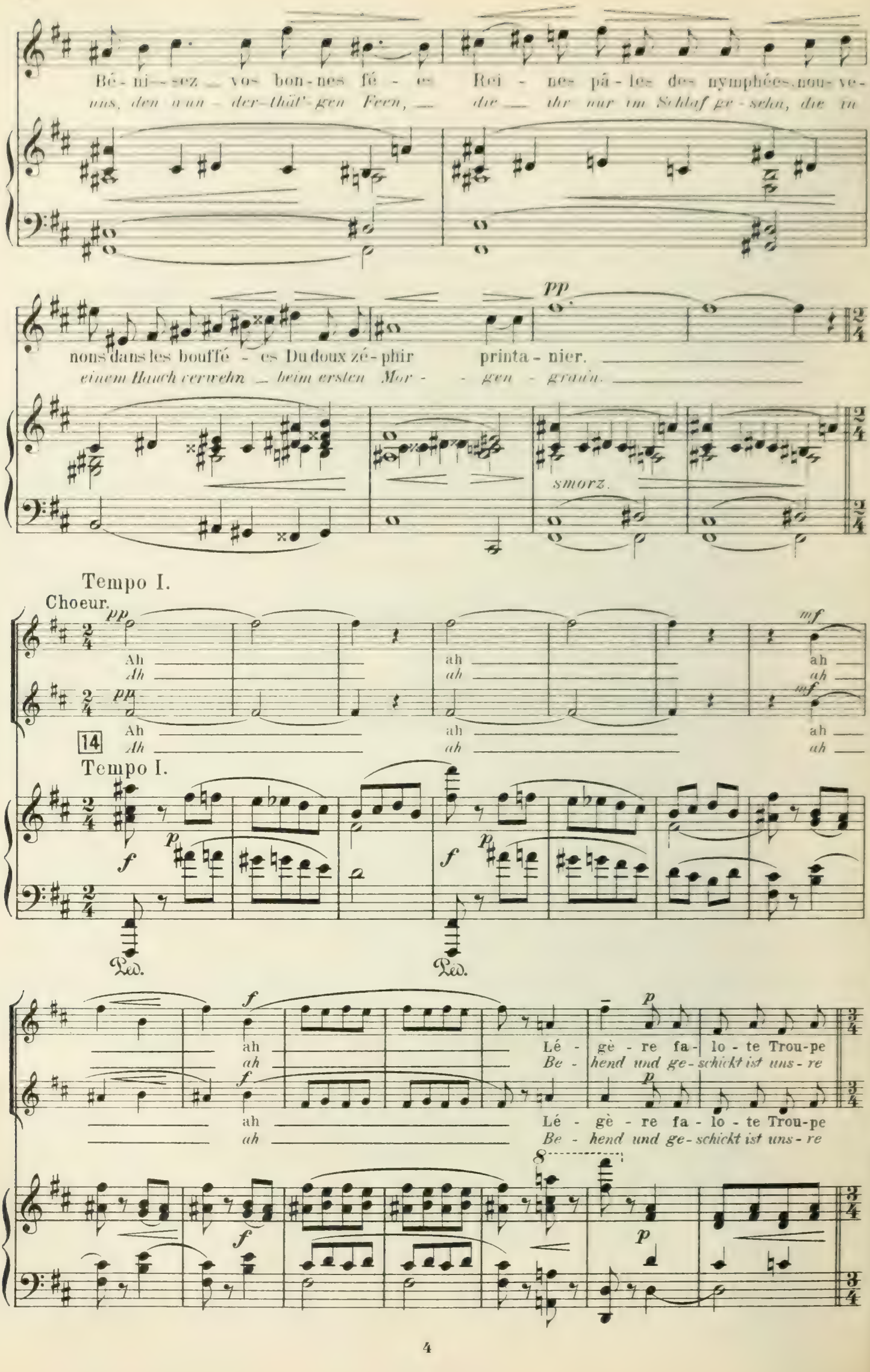
bien Sans ar - ri - ver à se join - - dre. Nous en - sei -
fand, dass es sich ei - ne in Won - - ne. Wir leh - ren

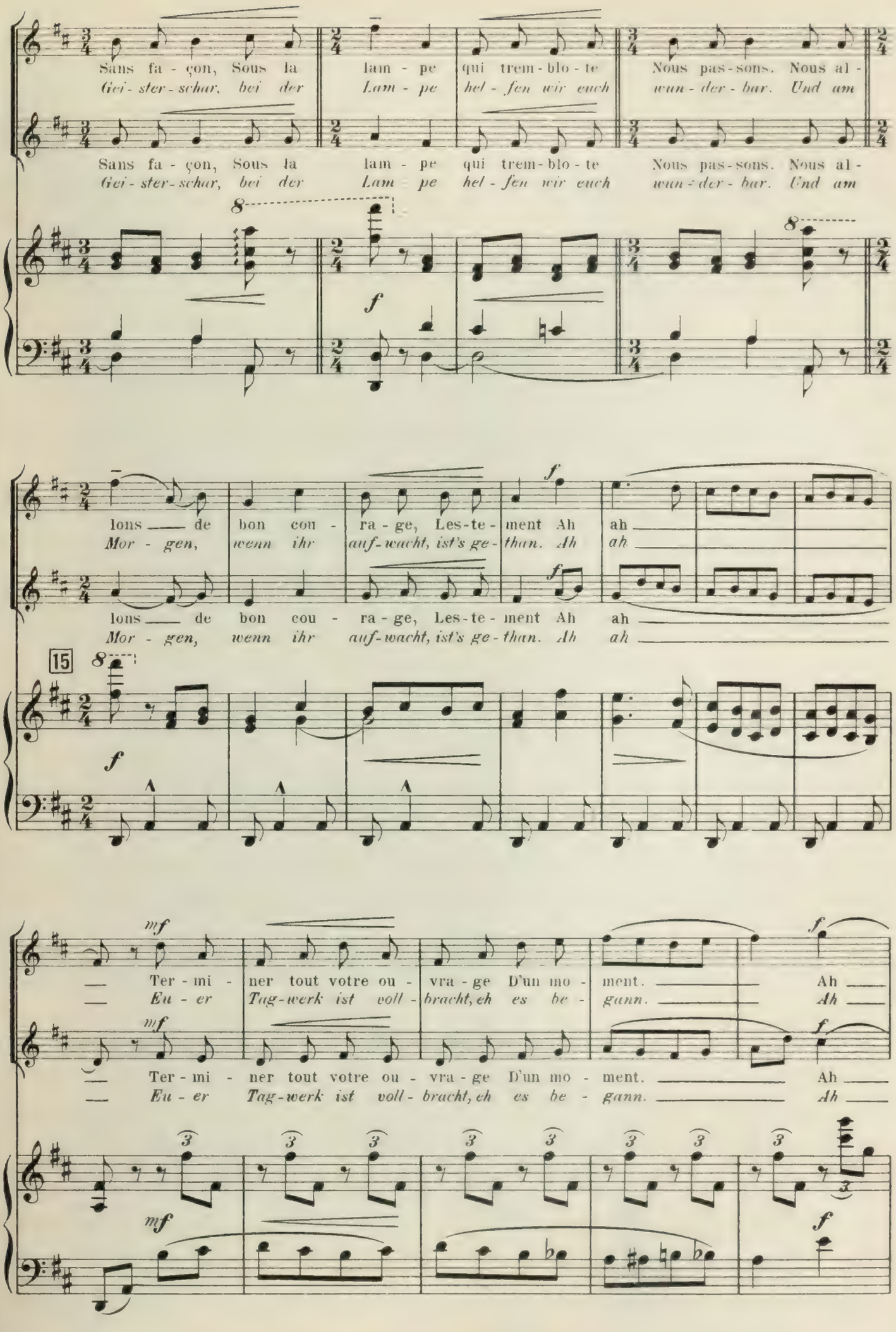
5

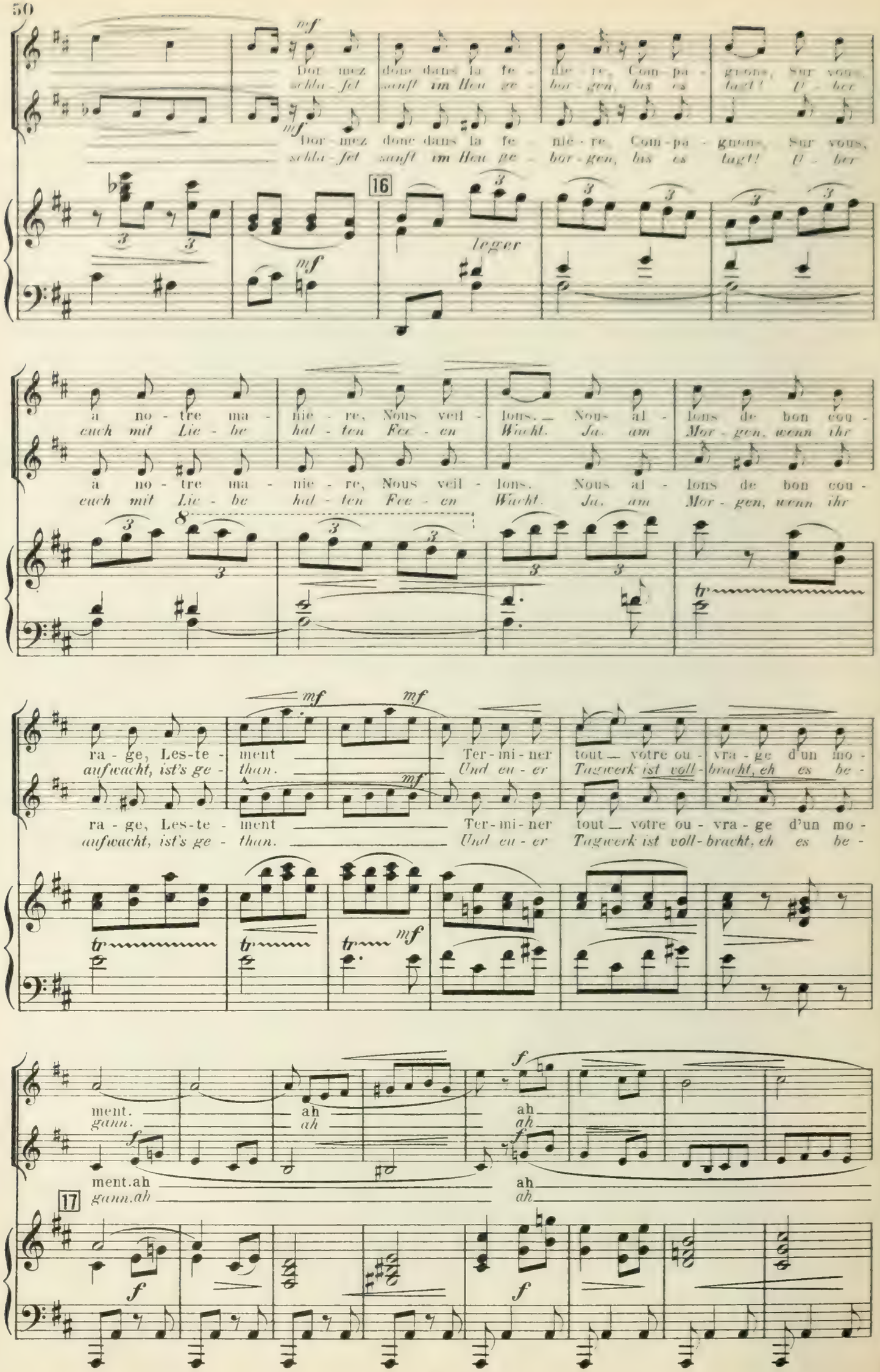
gnons le de - voir, Ins - pi - rons les ten - dres - ses,
euch das Recht, die Pflicht, wir be - loh - nen Lieb' und Treu - e,

8


Les bai - sers et les ca - res - ses; Bon - nes en - chan - te -
wir be - wah - ren euch vor Reu - e, wir ent - zün - den aufs
11
res - - ses, Aux coeurs nous met - tons l'es poir. Notre e - xi -
neu - - e im Her - zen, das glaubt, Hoffnungs - licht. Un - ser Be -
8
12
gence est pe - ti - te: Sur le seuil du lo - ge - ment Veuillez pré - pa -
darf ist be - schei - den, denn für uns ge - nügt al - lein ein Be - cher voll
rer seu - le - ment Un bol de lait bien fu - mant, Nous ac - cou -
Milch klar und rein. Stellt ihn ins Zim - mer hin - ein! Und wir er -
rons toujours vi - te. Chers bergers hos - pi - ta - liers,
schei - nen vol - ler Freu - den.
13 Hir - ten, ihr dürft uns vertraun,
dim.


Bé - ni - - sez vos bon - nes fé - es Rei - nes pâ - les des nymphées nou - ve -
nus, den wun - der - thät' - gen Feen, die ihr nur im Schlaf ge - sehn, die in
pp
nons dans les bouffé - es Du doux zé - phir printa - nier.
einem Hauch verwehn beim ersten Mor - - gen - grau'n.
smorz.
Tempo I.
Choeur.
pp
Ah
Ah
ah
ah
mf
14
Tempo I.
f
p
Ped.
Lé - gè - re fa - lo - te Trou - pe
Be - hend und ge - schickt ist uns - re


Sans fa - çon, Sous la lam - pe qui trem - blo - te Nous pas - sons. Nous al -
Gei - ster - schar, bei der Lam - pe hel - fen wir euch wun - der - bar. Und am
lons de bon cou - ra - ge, Les - te - ment Ah ah
Mor - gen, wenn ihr auf - wacht, ist's ge - than. Ah ah
15
Ter - mi - ner tout votre ou - vra - ge D'un mo - ment. Ah
Eu - er Tag - werk ist voll - bracht, eh es be - gann. Ah


Dor - mez donc dans la fe - nie - re, Com - pa - gnons, Sur vous,
schla - fet sanft im Heu ge - bor - gen, bis es tagt! U - ber
Dor - mez donc dans la fe - nie - re, Com - pa - gnons, Sur vous,
schla - fet sanft im Heu ge - bor - gen, bis es tagt! U - ber

leger
à no - tre ma - nie - re, Nous veil - lons. Nous al - lons de bon cou -
euch mit Lie - be hal - ten Fee - en Wacht. Ja, am Mor - gen, wenn ihr
à no - tre ma - nie - re, Nous veil - lons. Nous al - lons de bon cou -
euch mit Lie - be hal - ten Fee - en Wacht. Ja, am Mor - gen, wenn ihr
ra - ge, Les - te - ment Ter - mi - ner tout votre ou - vra - ge d'un mo -
aufwacht, ist's ge - than. Und eu - er Tagwerk ist voll - bracht, eh es be -
ra - ge, Les - te - ment Ter - mi - ner tout votre ou - vra - ge d'un mo -
aufwacht, ist's ge - than. Und eu - er Tagwerk ist voll - bracht, eh es be -
ment. ah ah
gann. ah ah
ment. ah ah
gann. ah ah

— Quand vous fai - tes un doux rê - ve je vous vois, Fleurs de cou - cou, fleurs de
— *Wenn ihr süss und se - lig träumet, dankt es mir! Ich führ' euch mit sanf - ter*

— Quand vous fai - tes un doux rê - ve je vous vois, Fleurs de cou - cou, fleurs de
— *Wenn ihr süss und se - lig träumet, dankt es mir! Ich führ' euch mit sanf - ter*

léger

fè - ve, Fleurs — des bois, Dor - mez donc dans la fe - niè - re, com - pa -
Hand in mein Re - vier. Schla - fet denn im Heu ge - bor - gen, bis es

fè - ve, Fleurs — des bois, Dor - mez donc dans la fe - nie - re, com - pa -
Hand — in mein Re - vier. Schla - fet denn im Heu ge - bor - gen, bis es

18 *p*

gnons, Sur vous à no - tre ma - niè - re Nous veil - lons, Ah — ah —
tagt! Ü - ber euch mit Lie - be hal - ten Fee - en Wacht. Ah — ah —

gnons, Sur vous à no - tre ma - niè - re Nous veil - lons, Ah — ah —
tagt! Ü - ber euch mit Lie - be hal - ten Fee - en Wacht. Ah — ah —

Moderato.
(𝅗𝅥 = 66.)

ah
ah

ah
ah

Moderato.

p

Fin du N°5.

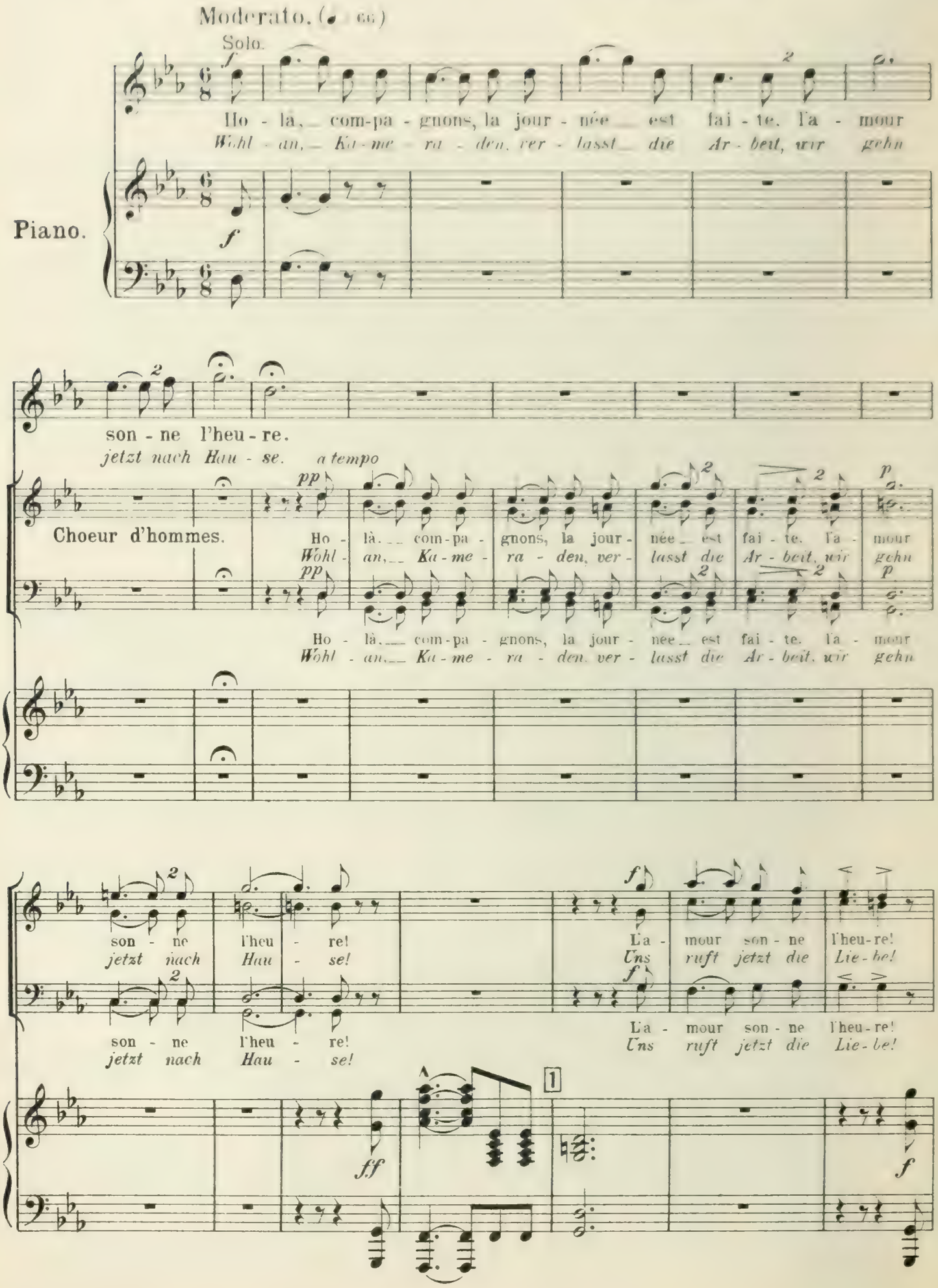
Nº 6.

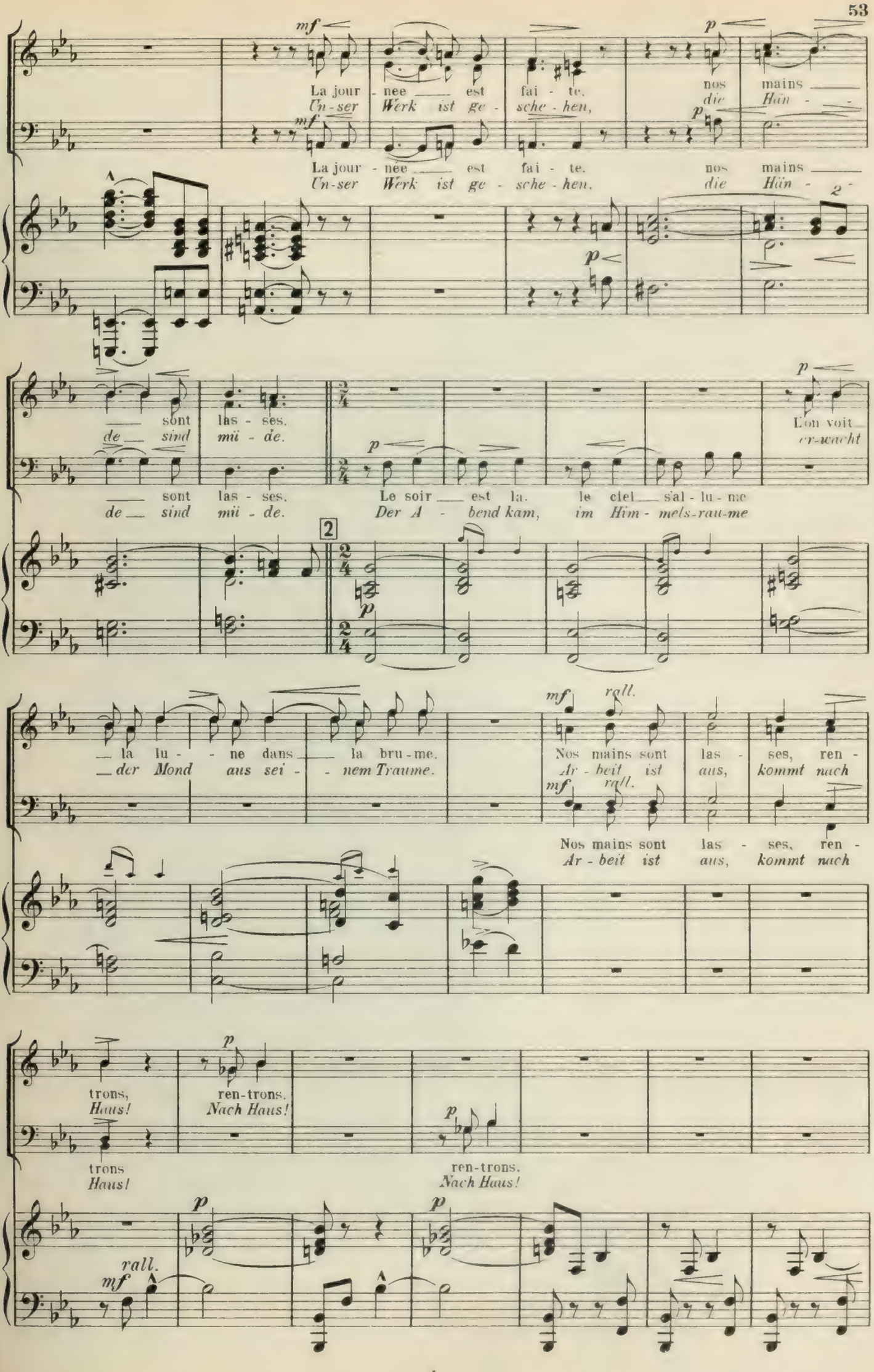
Marche nocturne.

Pour choeur d'hommes.

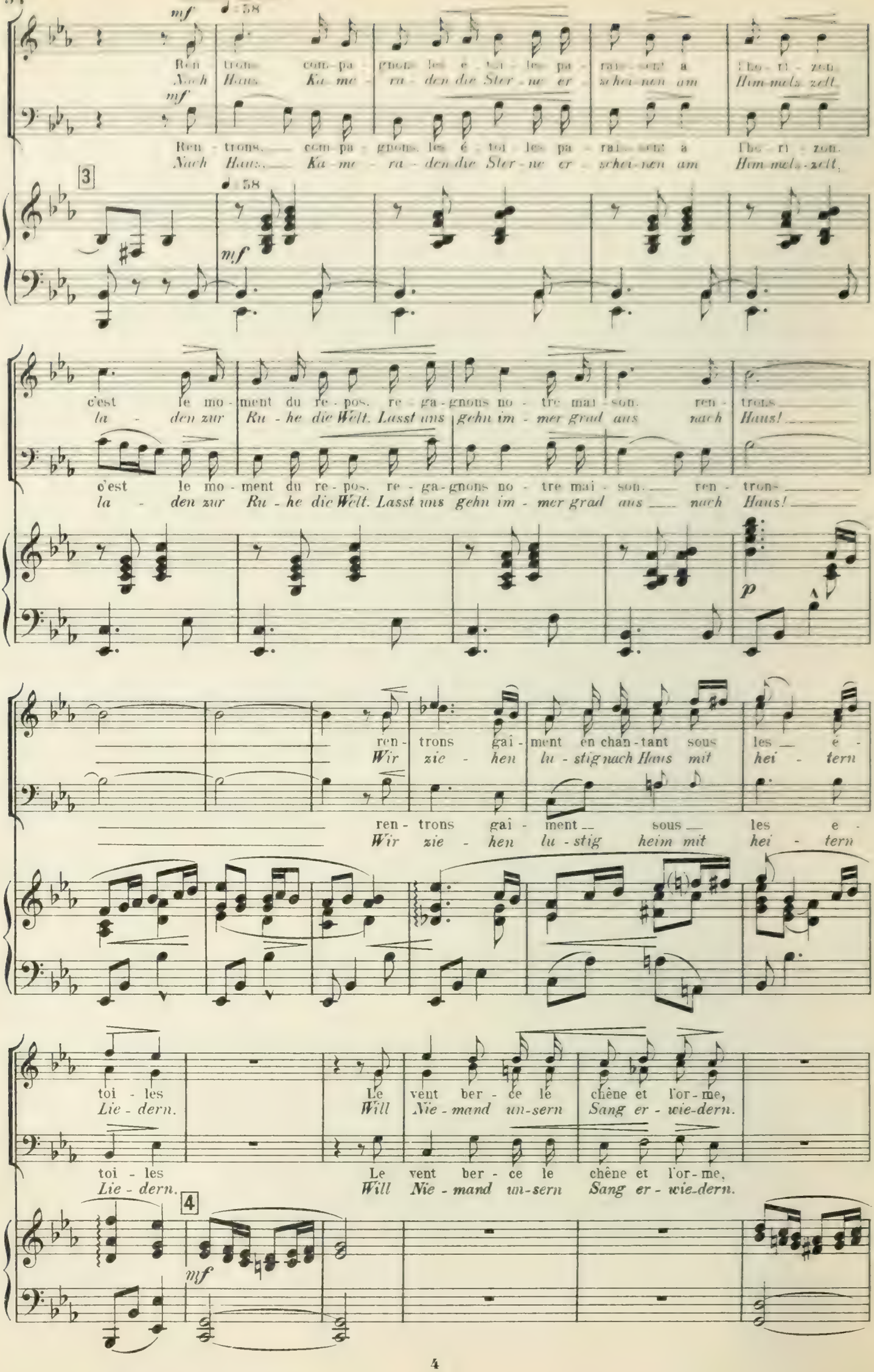
Nächtlicher Marsch.

Für Männerchor.




La jour - nee ___ est fai - te, nos mains ___
Un-ser Werk ist ge - sche - hen, die Hän - -
La jour - née ___ est fai - te. nos mains ___
Un-ser Werk ist ge - sche - hen, die Hän - -
___ sont las - ses.
de ___ sind mü - de.
___ sont las - ses.
de ___ sind mü - de.
Le soir ___ est la.
Der A - bend kam,
L'on voit ___
er-wacht
le ciel ___ s'al - lu - me
im Him - mels-rau-me
___ la lu - - ne dans ___ la bru - me.
___ der Mond aus sei - - nem Traume.
Nos mains sont las - ses, ren -
Ar - beit ist aus, kommt nach
Nos mains sont las - ses, ren -
Ar - beit ist aus, kommt nach
trons, ren-trons.
Haus! Nach Haus!
trons ren-trons.
Haus! Nach Haus!

Meno mosso


mf
Ren trons com-pa gnons les é toi les pa rais sent à l'ho ri zon.
Nach Haus Ka me ra den die Ster ne er schei nen am Him mels zelt,
Ren - trons, com-pa - gnons, les é - toi - les pa - rais - sent à l'ho - ri - zon.
Nach Haus, Ka - me - ra - den die Ster - ne er - schei - nen am Him mels - zelt,
3
mf
c'est le mo ment du re pos. re ga gnons no tre mai son. ren trons
la den zur Ru he die Welt. Lasst uns gehn im mer grad aus nach Haus!
c'est le mo - ment du re - pos. re - ga - gnons no - tre mai - son. ren - trons
la - den zur Ru - he die Welt. Lasst uns gehn im - mer grad aus nach Haus!
p
ren trons gai ment en chan tant sous les é
Wir zie hen lu stig nach Haus mit hei tern
ren - trons gai - ment sous les e -
Wir zie - hen lu - stig heim mit hei - tern
toi les
Lie dern.
Le vent ber ce le chêne et l'or me,
Will Nie mand un sern Sang er wie dern.
toi - les
Lie - dern.
Le vent ber - ce le chêne et l'or - me,
Will Nie - mand un-sern Sang er - wie-dern.
4
mf

Pour que cha - que feuil - le s'en - dor - me. sur no - tre che -
Al - le Bäu - me schwei - gen am We - ge. Es na - het die

Pour que cha - que feuil - le s'en - dor - me. sur no - tre che -
Al - le Bäu - me schwei - gen am We - ge. Es na - het die

min. des voix mys - té - ri - eu - ses par - lent tout bas, pres - sons le
Zeit, wo bö - se Gei - ster schweifen. Ruft sie nicht an! Geht rasch vo -

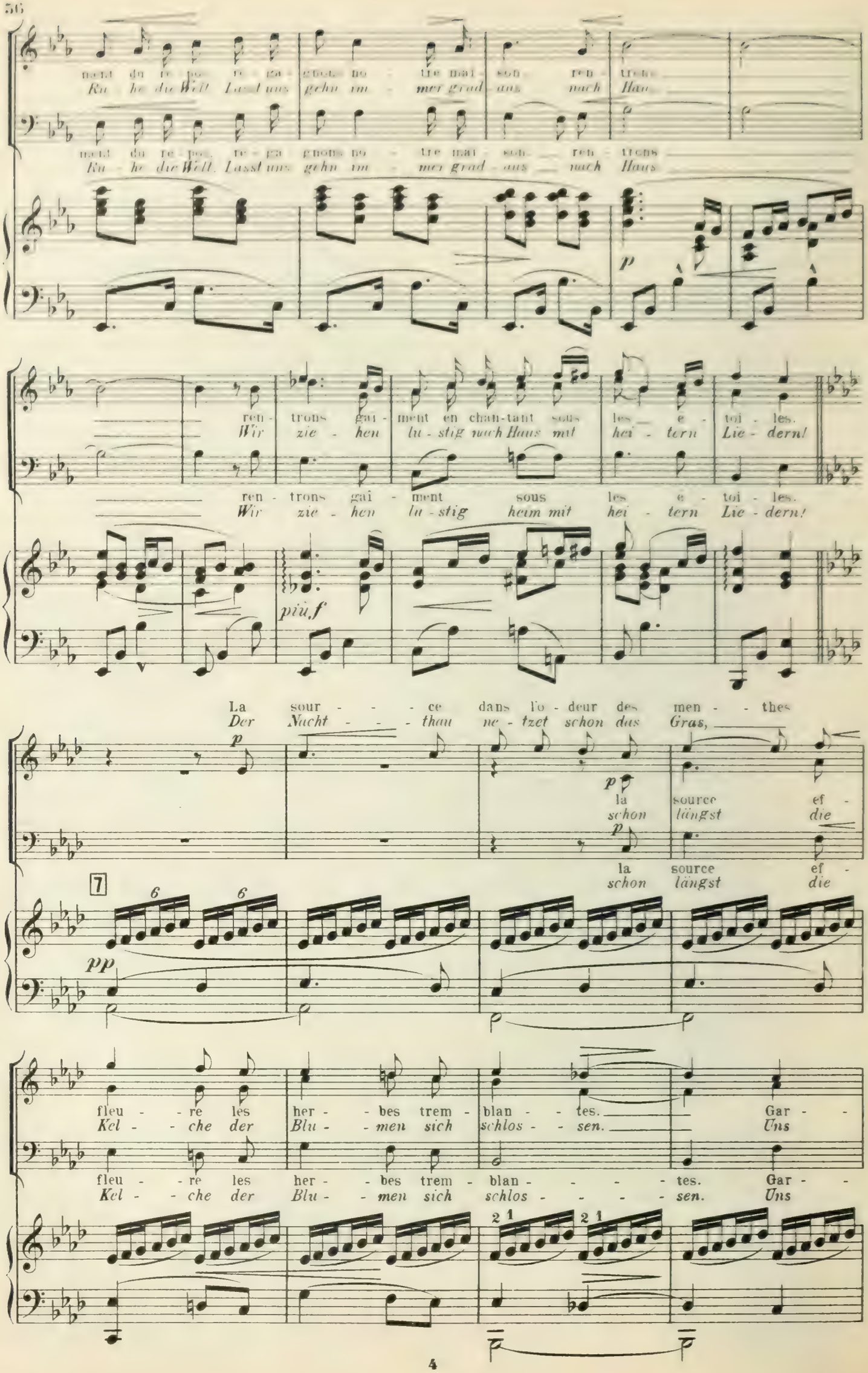
min. des voix mys - té - ri - eu - ses par - lent tout bas, pres - sons le
Zeit, wo bö - se Gei - ster schweifen. Ruft sie nicht an! Geht rasch vo -

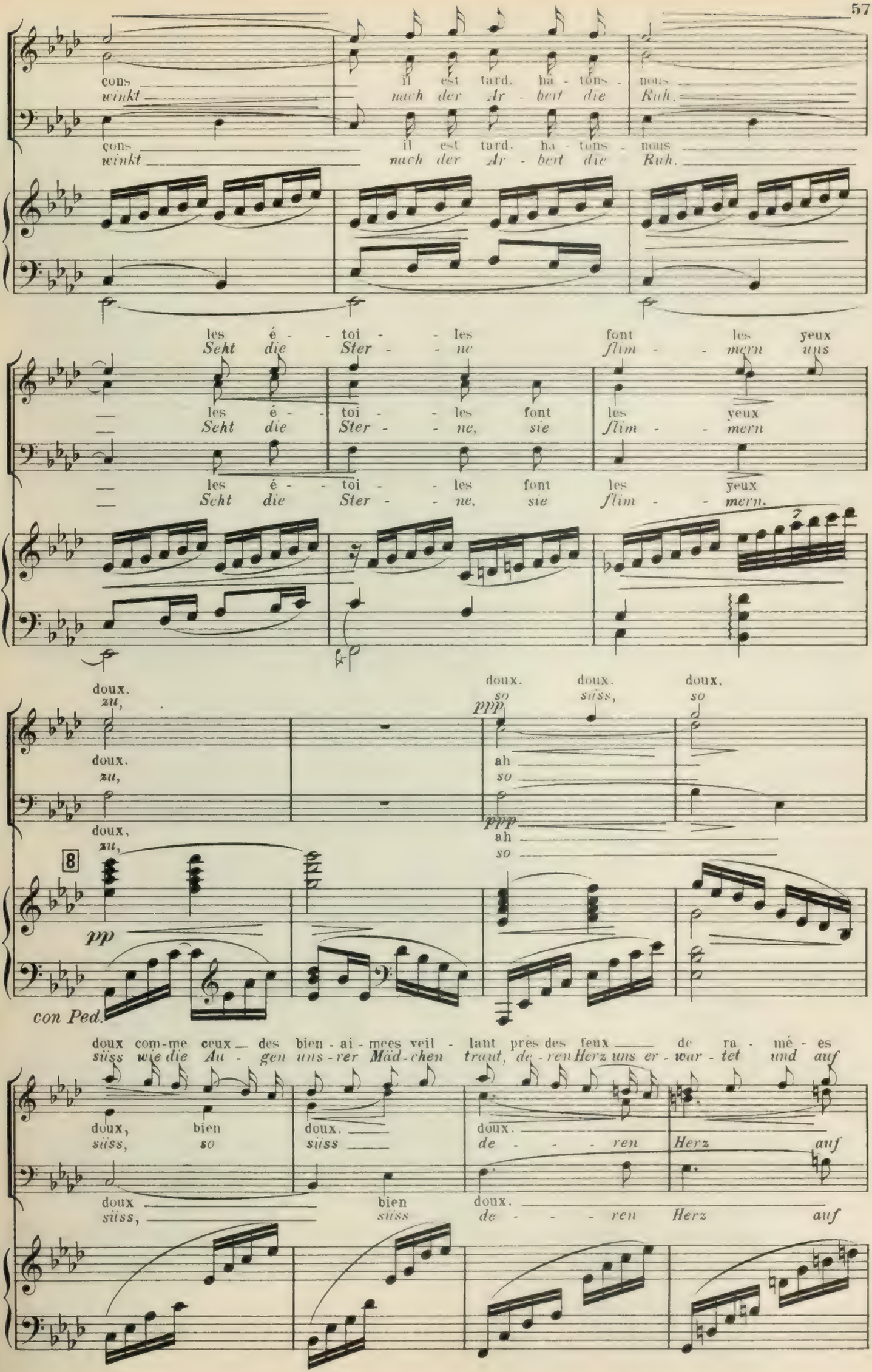
pas, pres - sons le pas ren - - - -
ran! Geht rasch vo - ran! Nach

pas, pres - sons le pas ren - - - -
ran! Geht rasch vo - ran! Nach

trons, com-pa - gnons. les é - toi - les pa - rais-sent à l'ho - ri - zon, c'est le mo -
Haus, Ka - me - ra - den, die Ster - ne er - scheinen am Himmels - zelt, la - - den zur

trons, com-pa - gnons, les é - toi - les pa - rais-sent à l'ho - ri - zon, c'est le mo -
Haus, Ka - me - ra - den, die Ster - ne er - scheinen am Himmels - zelt, la - - den zur


ment du re - pos te - ga - gnons no - tre mai - son ren - trons
Ru - he die Welt. Lasst uns gehn im - mer grad - aus nach Haus
ren - trons gai - ment en chan-tant sous les e - toi - les.
Wir zie - hen lu - stig nach Haus mit hei - tern Lie - dern!
ren - trons gai - ment sous les e - toi - les.
Wir zie - hen lu - stig heim mit hei - tern Lie - dern!
più f
La sour - - - ce dans l'o - deur des men - - thes
Der Nacht - - - thau ne - tzet schon das Gras,
la source ef -
schon längst die
la source ef -
schon längst die
fleu - - re les her - - bes trem - blan - - tes. Gar - -
Kel - - che der Blu - - men sich schlos - - sen. Uns
fleu - - re les her - - bes trem - blan - - - - tes. Gar - -
Kel - - che der Blu - - men sich schlos - - - - sen. Uns


çons il est tard. ha - tons - nous
winkt nach der Ar - beit die Ruh.
çons il est tard. ha - tons - nous
winkt nach der Ar - beit die Ruh.
les é - toi - les font les yeux
Seht die Ster - ne flim - mern uns
les é - toi - les font les yeux
Seht die Ster - ne, sie flim - mern
les é - toi - les font les yeux
Seht die Ster - ne, sie flim - mern.
doux. doux. doux. doux.
zu, so süss, so
ppp
doux. ah
zu, so
ppp
doux, ah
zu, so
8
pp
con Ped.
doux com-me ceux des bien - ai - mees veil - lant près des feux de ra - mé - es
süss wie die Au - gen uns - rer Mäd - chen traut, de - ren Herz uns er - war - tet und auf
doux, bien doux. doux.
süss, so süss de - - - ren Herz auf
doux bien doux.
süss, süss de - - - ren Herz auf

doux — doux — Vi-gne-
uns nur baut auf uns nur baut Winze-

mf

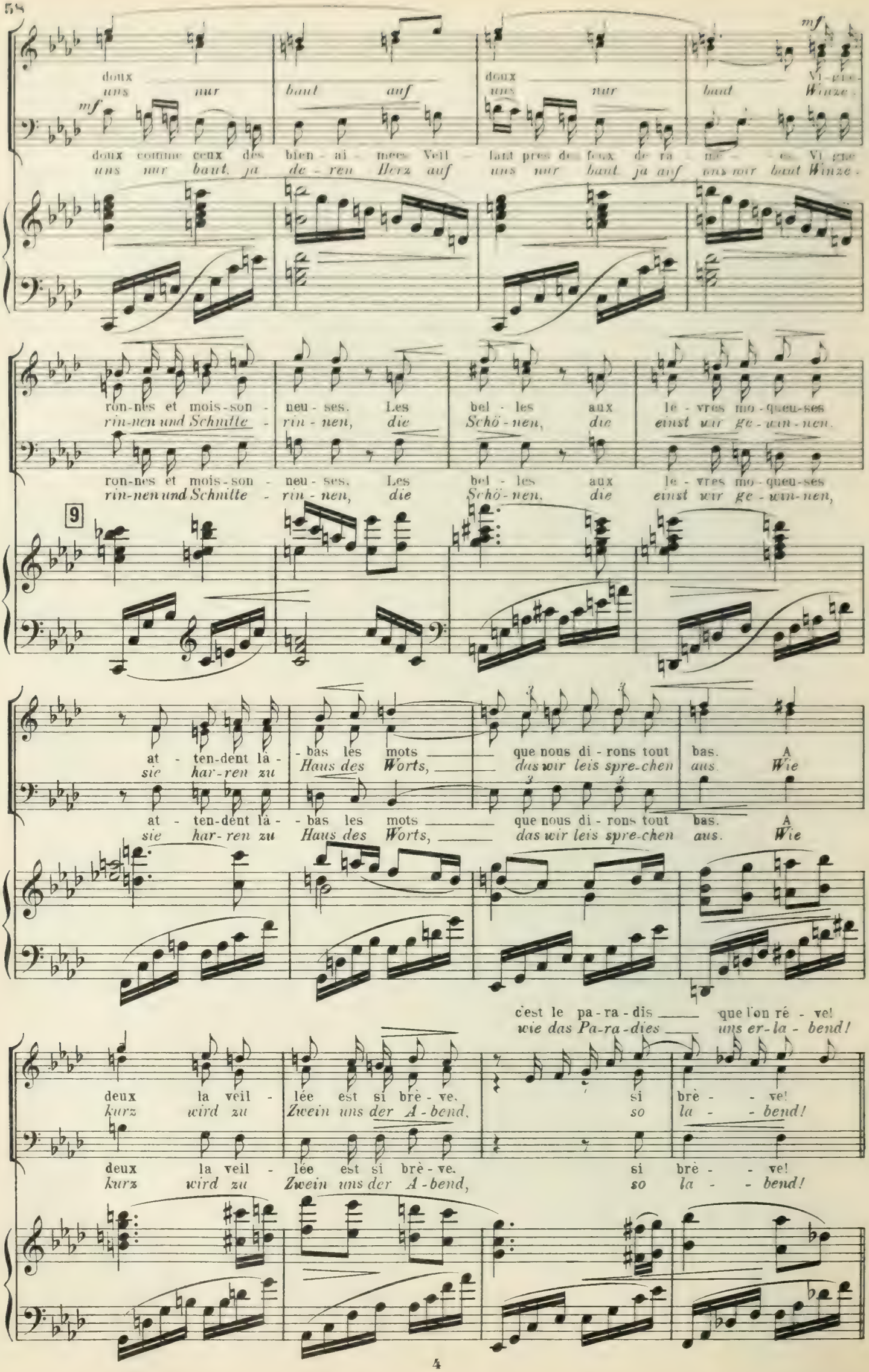
doux comme ceux des bien-ai-mées Veil-lant près des feux de ra-mé-es. Vi-gne-
uns nur baut, ja de-ren Herz auf uns nur baut ja auf uns nur baut Winze-

ron-nes et mois-son-neu-ses. Les bel-les aux le-vres mo-queu-ses
rin-nen und Schnitte-rin-nen, die Schö-nen, die einst wir ge-win-nen.

ron-nes et mois-son-neu-ses. Les bel-les aux le-vres mo-queu-ses
rin-nen und Schnitte-rin-nen, die Schö-nen, die einst wir ge-win-nen,

9

at-ten-dent là-bas les mots que nous di-rons tout bas. A
sie har-ren zu Haus des Worts, das wir leis spre-chen aus. Wie

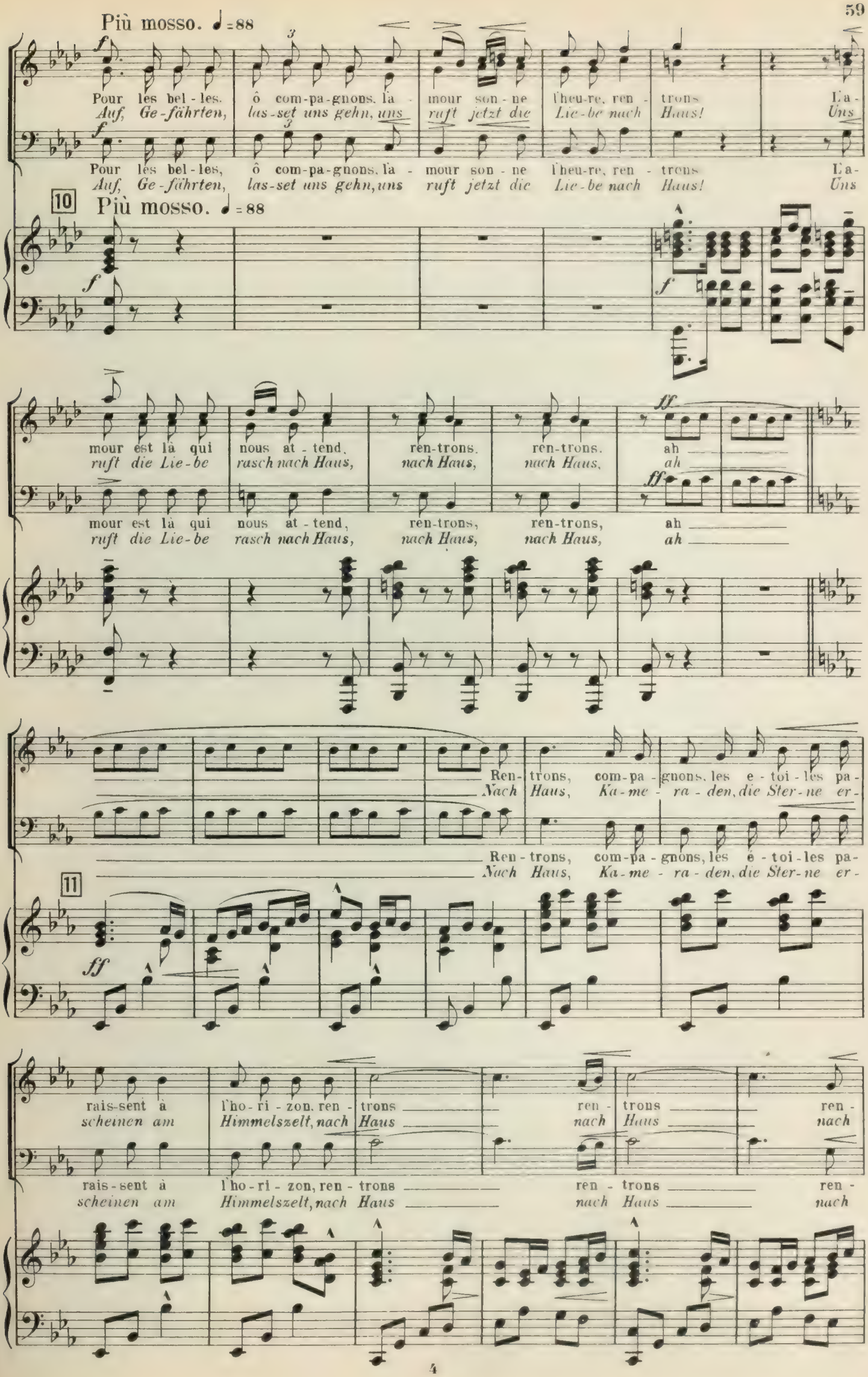


at-ten-dent là-bas les mots que nous di-rons tout bas. A
sie har-ren zu Haus des Worts, das wir leis spre-chen aus. Wie

c'est le pa-ra-dis que l'on ré-ve!
wie das Pa-ra-dies uns er-la-bend!

deux la veil-lée est si brè-ve. si brè-ve!
kurz wird zu Zwein uns der A-bend, so la-bend!

deux la veil-lée est si brè-ve. si brè-ve!
kurz wird zu Zwein uns der A-bend, so la-bend!


Più mosso. ♩=88
Pour les bel-les, ô com-pa-gnons, là - mour son-ne l'heu-re, ren - trons L'a-
Auf, Ge-fährten, las-set uns gehn, uns ruft jetzt die Lie-be nach Haus! Uns
10
Più mosso. ♩=88
mour est là qui nous at-tend, ren-trons, ren-trons, ah
ruft die Lie-be rasch nach Haus, nach Haus, nach Haus, ah
Ren-trons, com-pa-gnons, les e-toi-les pa-
Nach Haus, Ka-me-ra-den, die Ster-ne er-
11
rais-sent à l'ho-ri-zon, ren - trons ren - trons ren -
scheinen am Himmelszelt, nach Haus nach Haus nach

trons — les yeux ri - ants, les coeurs jo - yeux pres - sons le
Haus — Die Schö - nen har - ren un - ser dort auf rasch nach

trons — les yeux ri - ants, et les coeurs jo - yeux pres - sons le
Haus — Die Schö - nen har - ren un - ser dort ja dort auf rasch nach

12

più f

pres - sons le — pas. Pour les bel - les! Pour
auf rasch nach Haus. Auf. nur rasch nach Haus! Auf.

mf *f*

pas, les bel - les at - ten - dent là - bas — les — mots que nous di -
Haus! Die Schönen, sie har - ren des Worts — das — leis' wir spre - chen

mf *f*

pas, les bel - les at - ten - dent là - bas — les — mots que nous di -
Haus! Die Schönen, sie har - ren des Worts — das — leis' wir spre - chen

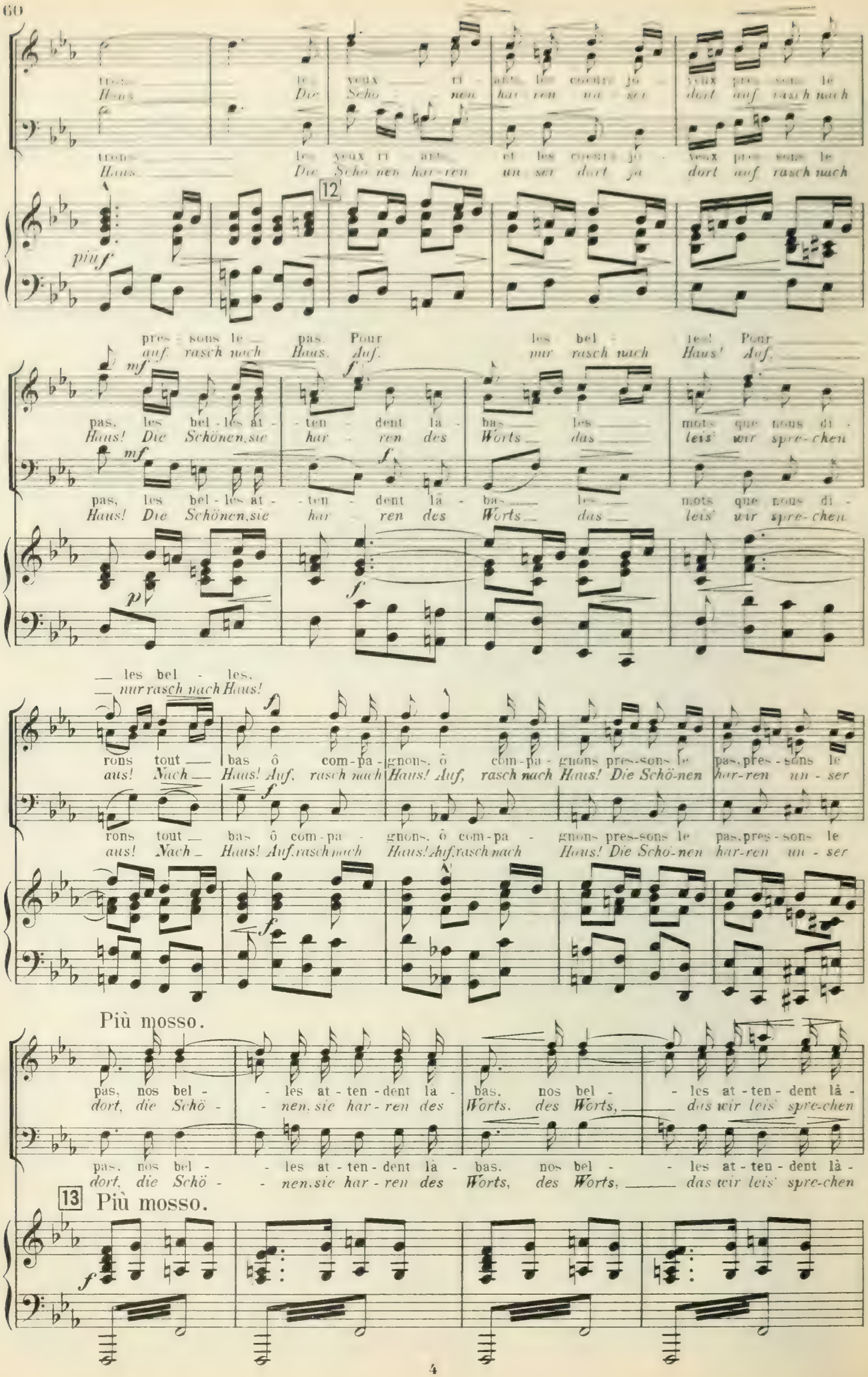
p *f*

— les bel - les.
— nur rasch nach Haus!

f

rons tout — bas ô com - pa - gnons, ô com - pa - gnons pres - sons le pas, pres - sons le
aus! Nach — Haus! Auf, rasch nach Haus! Auf, rasch nach Haus! Die Schö - nen har - ren un - ser

f



rons tout — bas ô com - pa - gnons, ô com - pa - gnons pres - sons le pas, pres - sons le
aus! Nach — Haus! Auf, rasch nach Haus! Auf, rasch nach Haus! Die Schö - nen har - ren un - ser

f

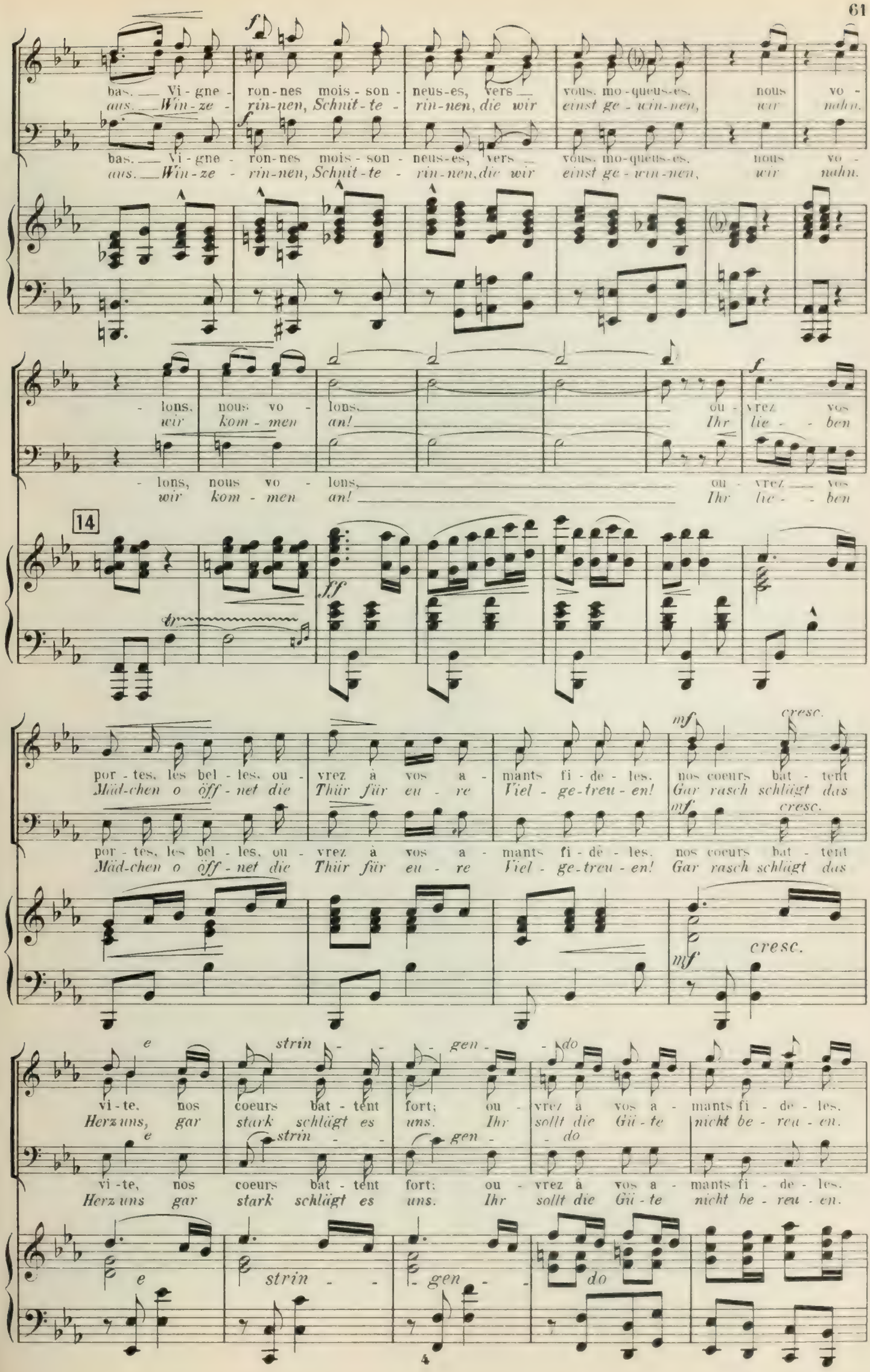
Più mosso.

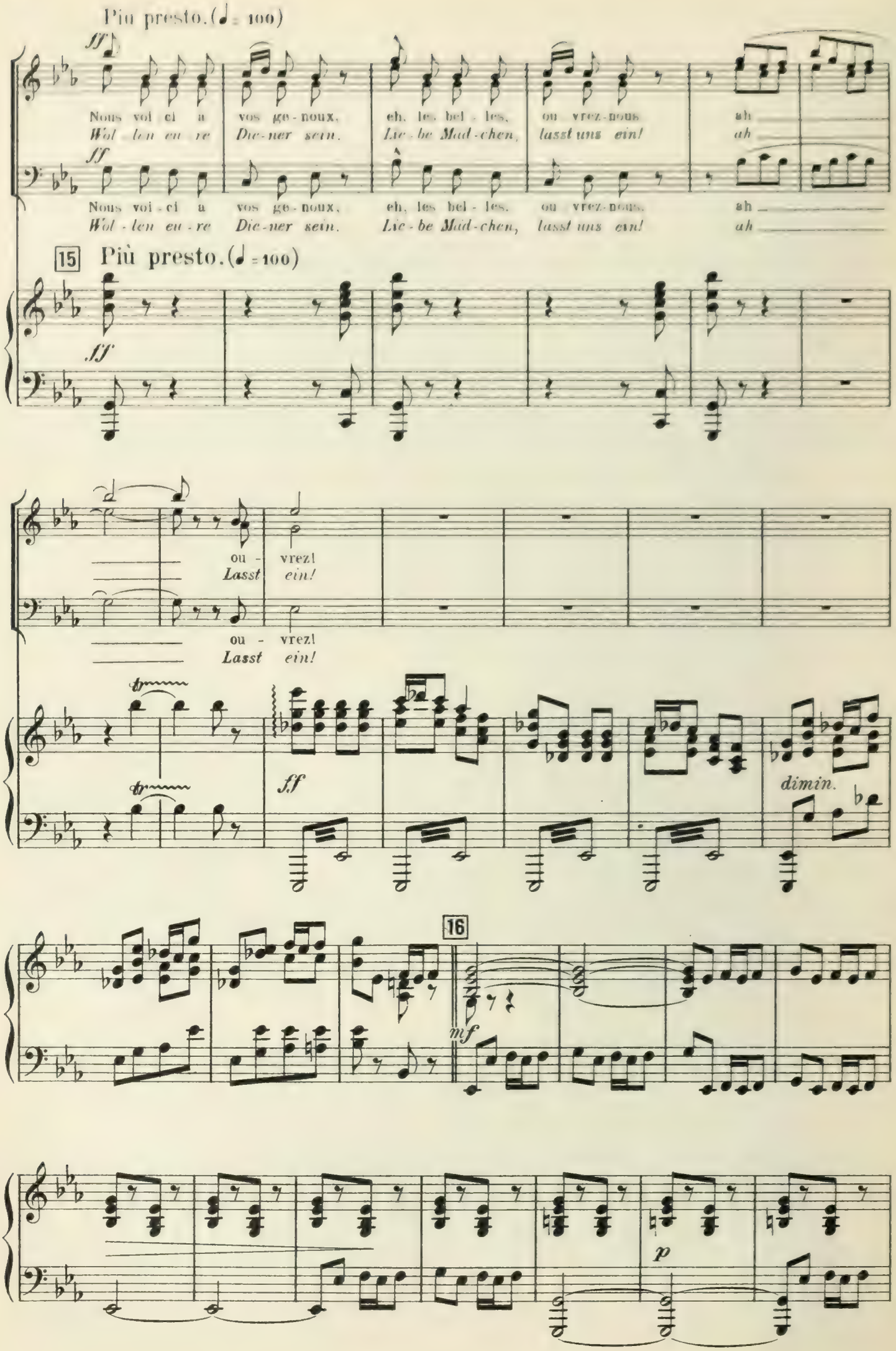
pas, nos bel - les at - ten - dent là - bas, nos bel - les at - ten - dent là -
dort, die Schö - nen, sie har - ren des Worts, des Worts, — das wir leis' spre - chen

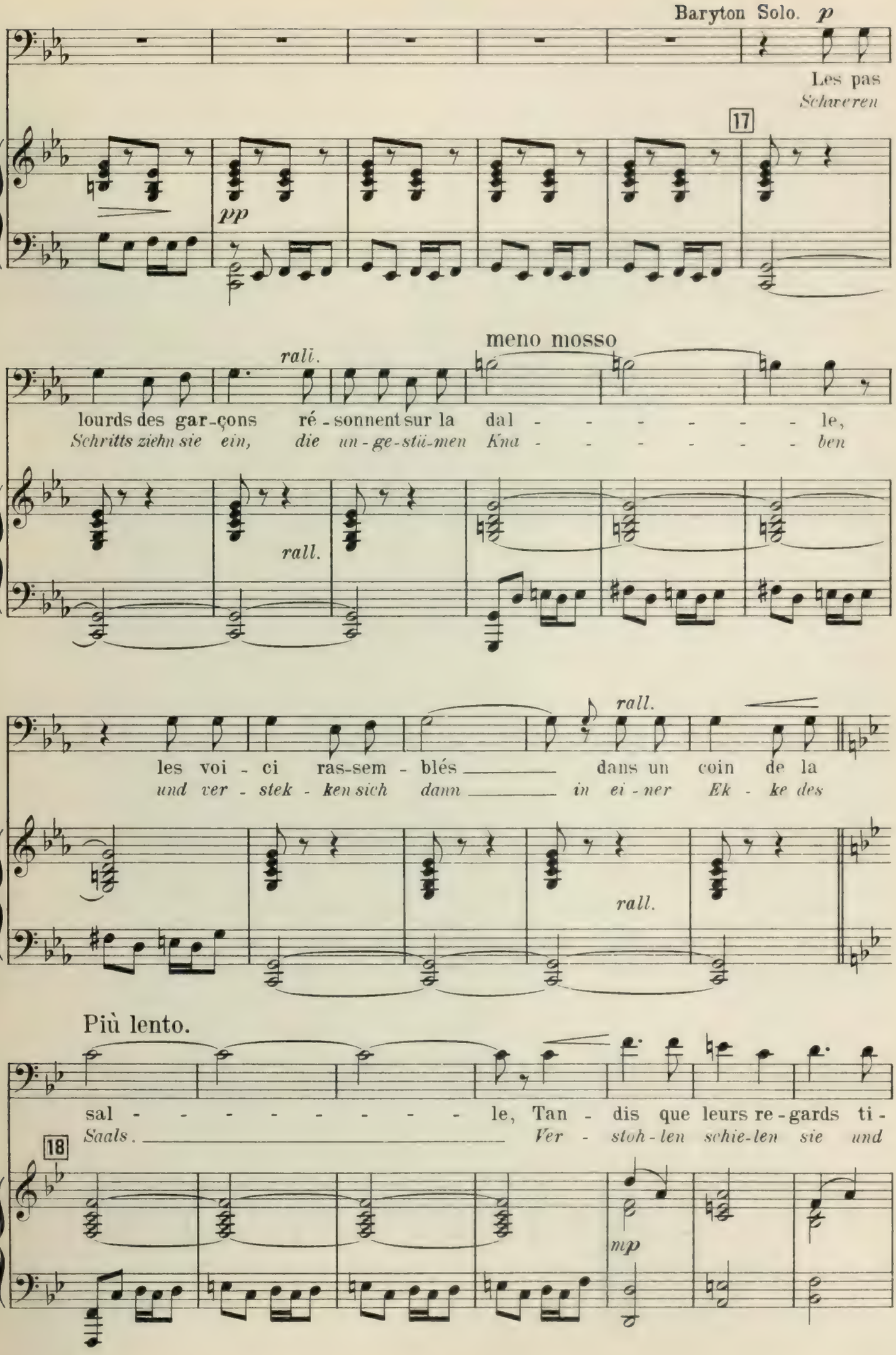
pas, nos bel - les at - ten - dent là - bas, nos bel - les at - ten - dent là -
dort, die Schö - nen, sie har - ren des Worts, des Worts, — das wir leis' spre - chen

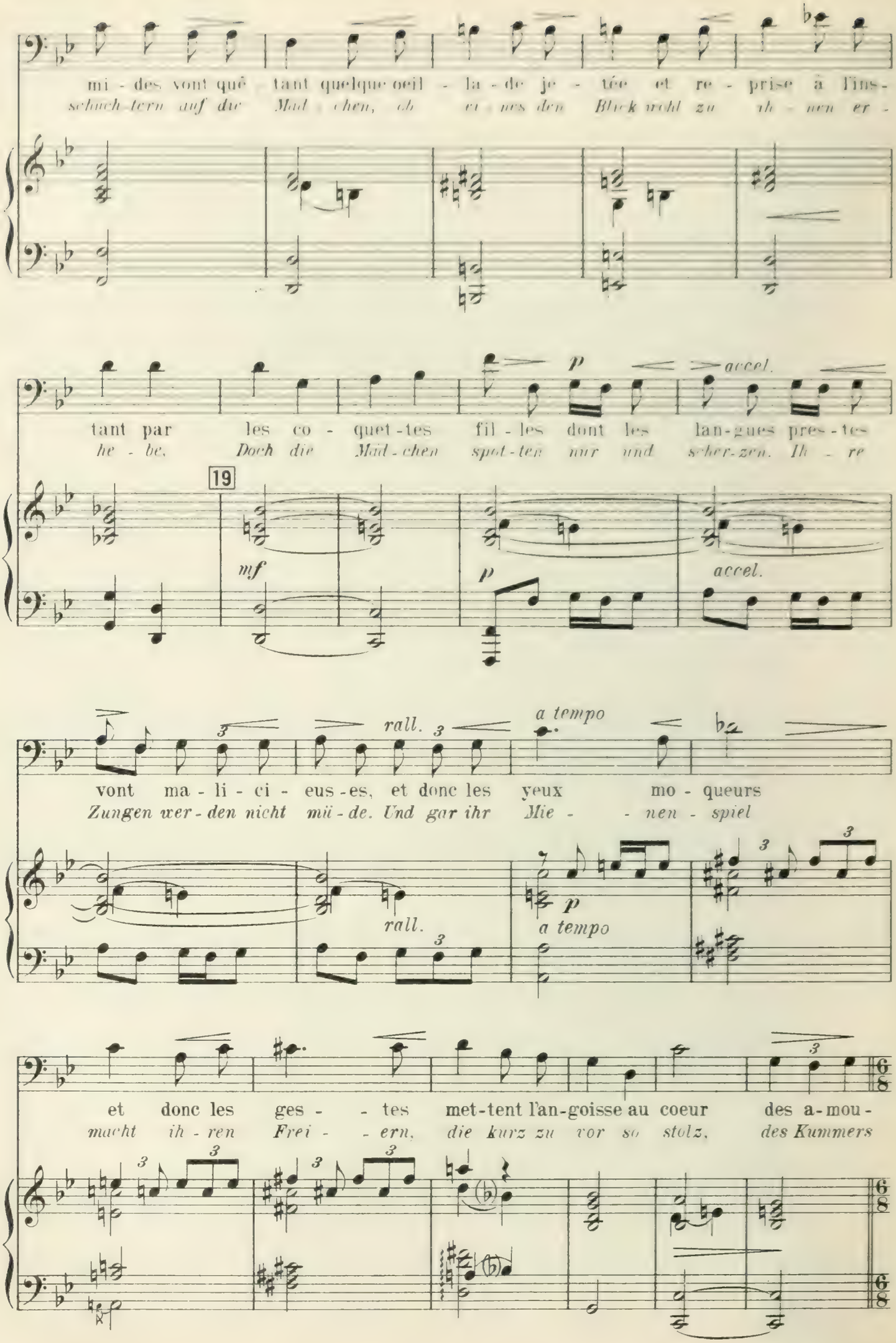
13 Più mosso.

f


bas. — Vi - gne - ron - nes mois - son - neus - es, vers — vous. mo - queus - es. nous vo -
aus. — Win - ze - rin - nen, Schnit - te - rin - nen, die wir einst ge - win - nen, wir nahn.
- lons, nous vo - lons, ou - vrez vos
kom - men an! Ihr lie - - ben
14
por - tes, les bel - les, ou - vrez à vos a - mants fi - de - les. nos coeurs bat - tent
Mäd - chen o öff - net die Thür für eu - re Viel - ge - treu - en! Gar rasch schlägt das
cresc.
vi - te, nos coeurs bat - tent fort; ou - vrez a vos a - mants fi - de - les.
Herz uns gar stark schlägt es uns. Ihr sollt die Gü - te nicht be - reu - en.
strin - - - gen - - - do
e


Più presto.(♩= 100)
ff
Nous voi ci a vos ge - noux, eh, les bel - les, ou vrez-nous ah
Wol len eu re Die-ner sein. Lie-be Mad-chen, lasst uns ein! ah
ff
Nous voi-ci a vos ge-noux, eh, les bel-les, ou vrez-nous, ah
Wol-len eu-re Die-ner sein. Lie-be Mäd-chen, lasst uns ein! ah
15 Più presto.(♩=100)
ff
ou - vrez!
Lasst ein!
ou - vrez!
Lasst ein!
tr
tr
ff
dimin.
16
mf
p


Baryton Solo. p
Les pas
Schreren
17
pp
meno mosso
rall.
lourds des gar-çons ré-sonnent sur la dal - - - - - - - le,
Schritts ziehn sie ein, die un-ge-stü-men Kna - - - - - - - ben
rall.
rall.
les voi - ci ras-sem - blés dans un coin de la
und ver - stek - ken sich dann in ei - ner Ek - ke des
rall.
Più lento.
sal - - - - - - - - - le, Tan - dis que leurs re-gards ti-
Saals. Ver - stoh-len schie-len sie und
18
mp


mi - des vont quê - tant quelque oeil - la - de je - tée et re - prise à l'ins-
schüch - tern auf die Mäd - chen, ob ei - nes den Blick wohl zu ih - nen er -
tant par les co - quet - tes fil - les dont les lan - gues pres - tes
he - be. Doch die Mäd - chen spot - ten nur und scher - zen. Ih - re
19
mf
p
accel.
vont ma - li - ci - eus - es, et donc les yeux mo - queurs
Zungen wer - den nicht mü - de. Und gar ihr Mie - - nen - spiel
rall.
a tempo
et donc les ges - - tes met - tent l'an - goisse au coeur des a - mou -
macht ih - ren Frei - - ern, die kurz zu vor so stolz, des Kummers

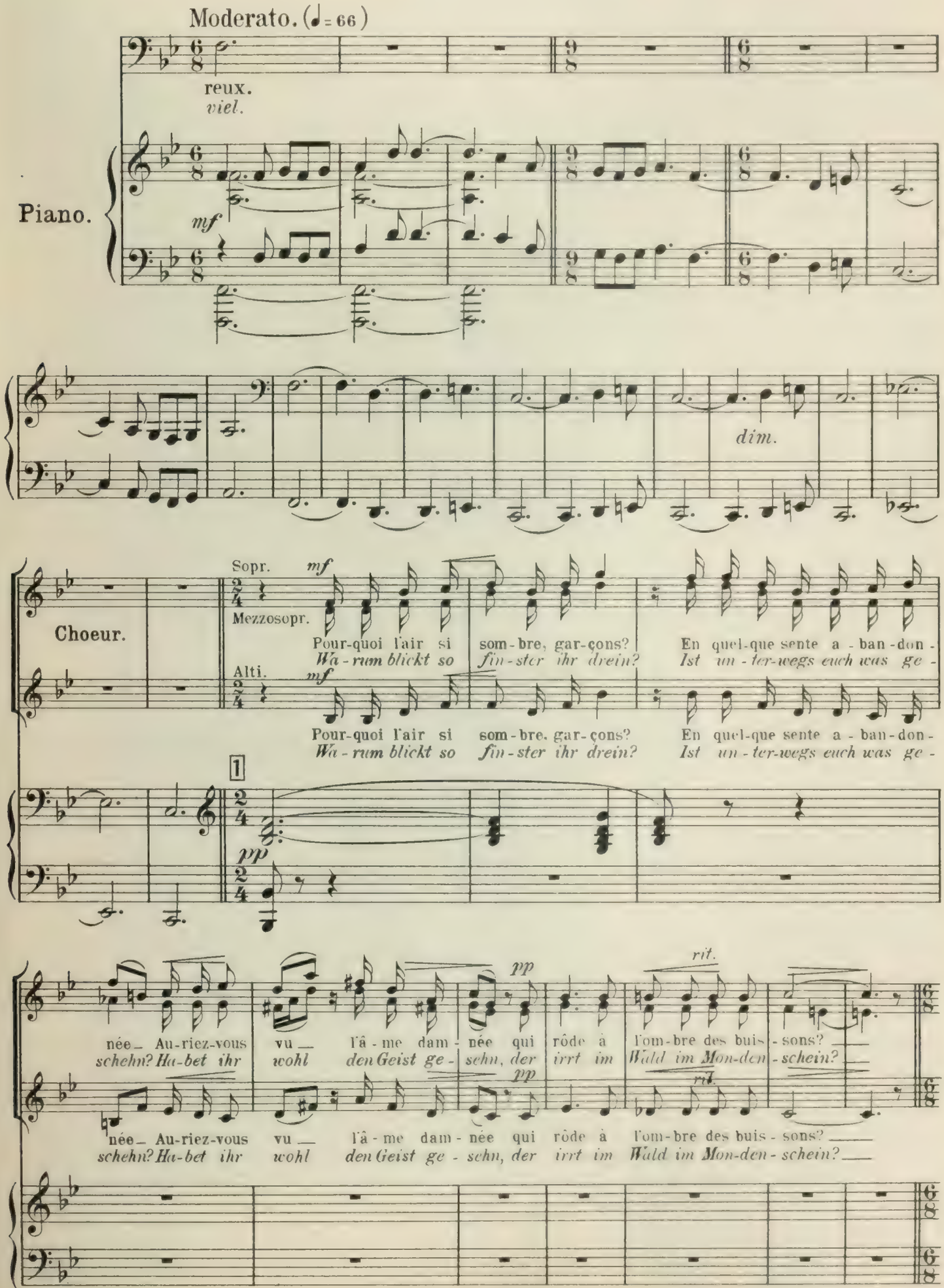
Nº 7.

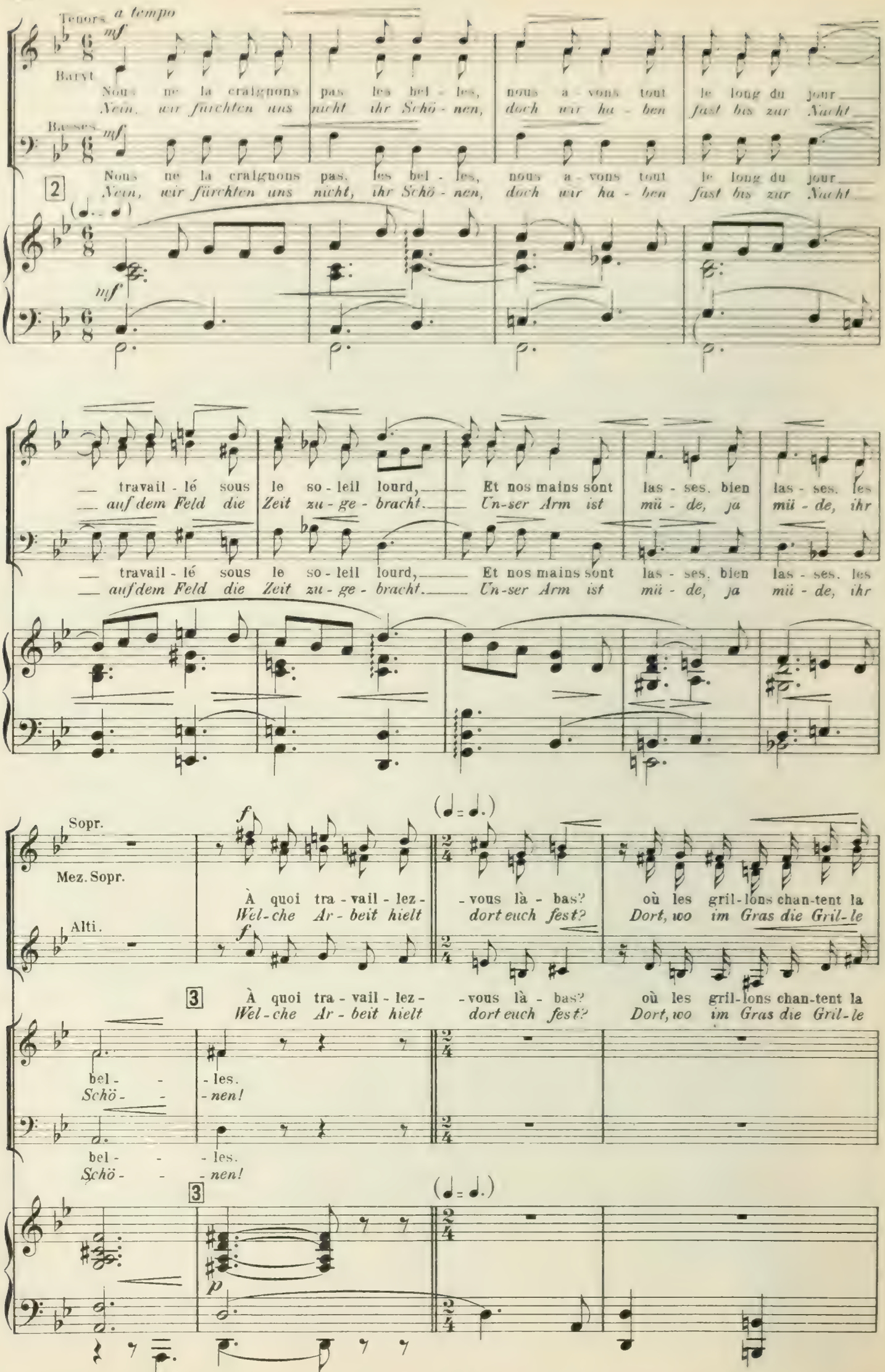
La Moisson.

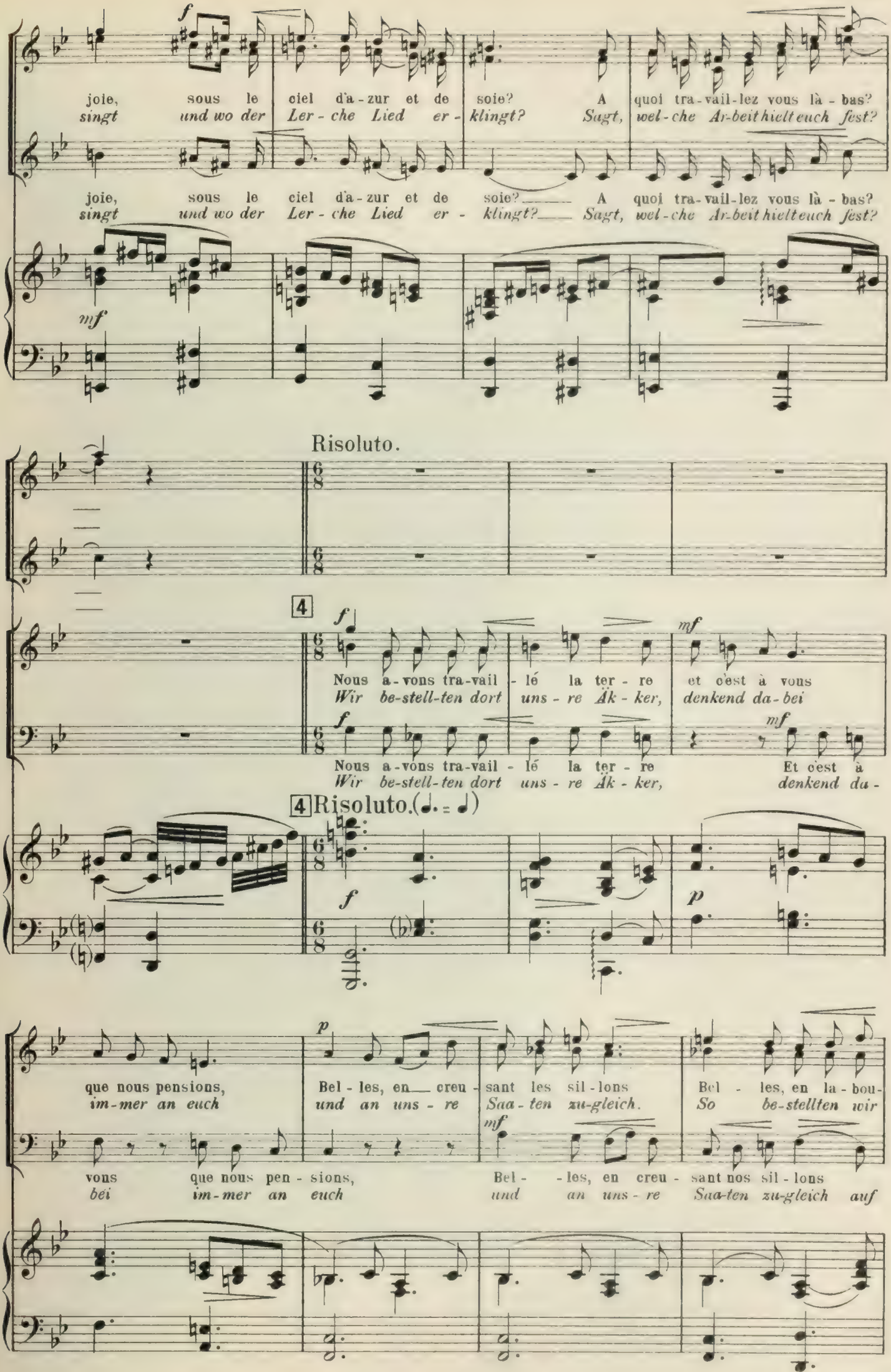
Dialogue pour choeur de femmes et choeur d'hommes.

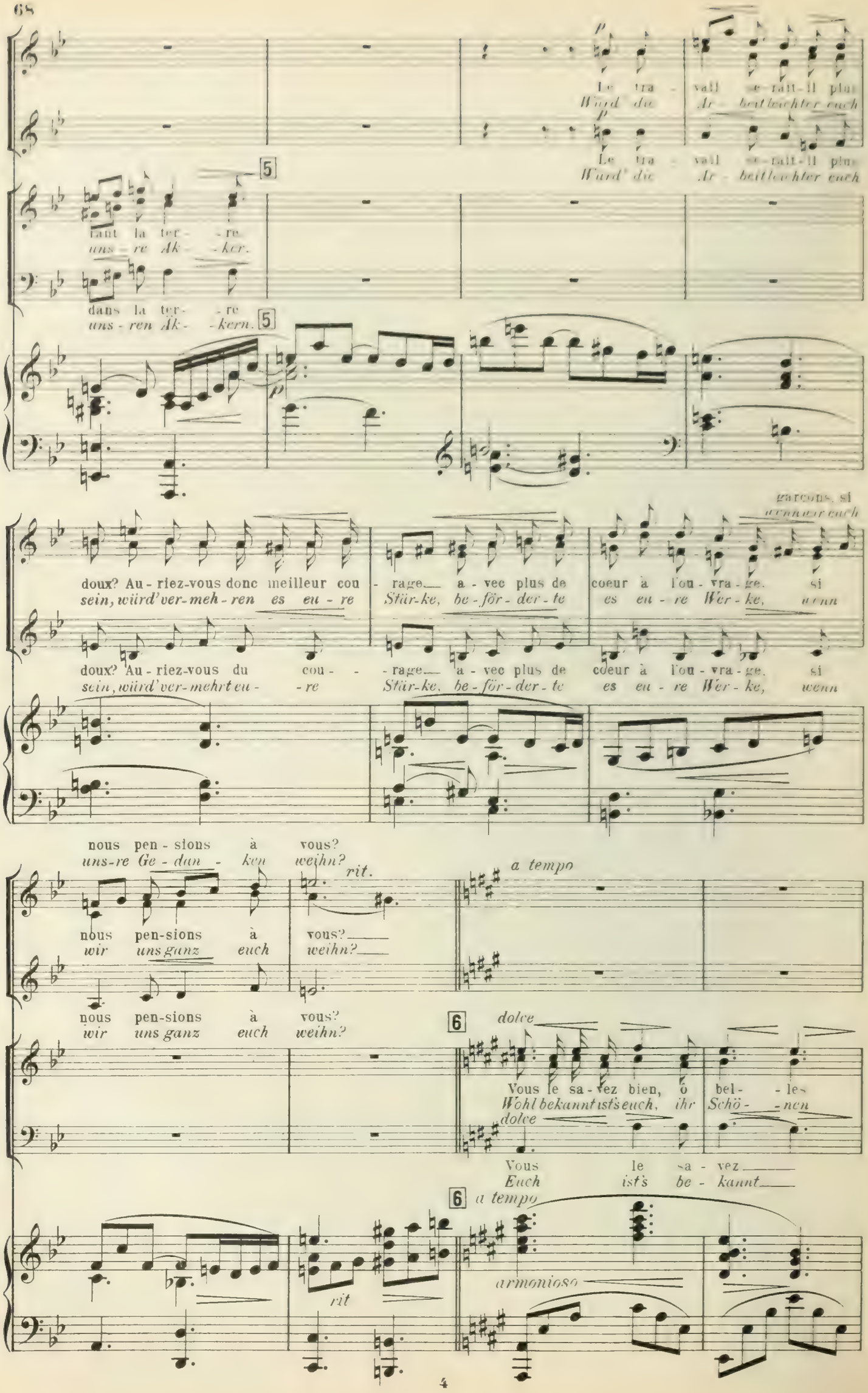
Die Ernte.

Dialog für Frauenchor und Männerchor.




Tenors. a tempo
mf
Nous ne la craignons pas les bel - les, nous a - vons tout le long du jour
Nein, wir fürchten uns nicht ihr Schö - nen, doch wir ha - ben fast bis zur Nacht
Basses. mf
Nous ne la craignons pas. les bel - les, nous a - vons tout le long du jour
Nein, wir fürchten uns nicht, ihr Schö - nen, doch wir ha - ben fast bis zur Nacht
2
mf
travail - lé sous le so - leil lourd, Et nos mains sont las - ses. bien las - ses. les
auf dem Feld die Zeit zu - ge - bracht. Un-ser Arm ist mü - de, ja mü - de, ihr
travail - lé sous le so - leil lourd, Et nos mains sont las - ses. bien las - ses. les
auf dem Feld die Zeit zu - ge - bracht. Un-ser Arm ist mü - de, ja mü - de, ihr
Sopr.
Mez. Sopr.
Alti.
f
À quoi tra - vail - lez - - vous là - bas? où les gril-lons chan-tent la
Wel-che Ar - beit hielt dort euch fest? Dort, wo im Gras die Gril-le
3
À quoi tra - vail - lez - - vous là - bas? où les gril-lons chan-tent la
Wel-che Ar - beit hielt dort euch fest? Dort, wo im Gras die Gril-le
bel - - - les.
Schö - - - nen!
bel - - - les.
Schö - - - nen!
3
p


joie, sous le ciel d'a-zur et de soie? A quoi tra-vail-lez vous là-bas?
singt und wo der Ler-che Lied er-klingt? Sagt, wel-che Ar-beit hielt euch fest?
joie, sous le ciel d'a-zur et de soie? A quoi tra-vail-lez vous là-bas?
singt und wo der Ler-che Lied er-klingt? Sagt, wel-che Ar-beit hielt euch fest?
Risoluto.
Nous a-vons tra-vail-lé la ter-re et c'est à vous
Wir be-stell-ten dort uns-re Äk-ker, denkend da-bei
Nous a-vons tra-vail-lé la ter-re Et c'est à
Wir be-stell-ten dort uns-re Äk-ker, denkend da-
Risoluto.(♩. = ♩)
que nous pensions, Bel-les, en creu-sant les sil-lons Bel-les, en la-bou-
im-mer an euch und an uns-re Saa-ten zu-gleich. So be-stellten wir
vous que nous pen-sions, Bel--les, en creu-sant nos sil-lons
bei im-mer an euch und an uns-re Saa-ten zu-gleich auf


Le tra - vail se-rait-il plus
Würd' die Ar - beit leichter euch
Le tra - vail se-rait-il plus
Würd' die Ar - beit leichter euch
5
taut la ter - re
uns - re Ak - ker.
dans la ter - re
uns - ren Ak - kern.
5
garçons, si
wenn wer euch
doux? Au - riez-vous donc meilleur cou - rage a - vec plus de coeur à l'ou - vra - ge. si
sein, würd' ver - meh - ren es eu - re Stär - ke, be - för - der - te es eu - re Wer - ke, wenn
doux? Au - riez-vous du cou - - rage a - vec plus de coeur à l'ou - vra - ge. si
sein, würd' ver - mehrt eu - re Stär - ke, be - för - der - te es eu - re Wer - ke, wenn
nous pen - sions à vous?
uns - re Ge - dan - ken weihn?
rit.
a tempo
nous pen - sions à vous?
wir uns ganz euch weihn?
nous pen - sions à vous?
wir uns ganz euch weihn?
6
dolce
Vous le sa - vez bien, ô bel - les
Wohl bekannt ists euch, ihr Schö - nen
dolce
Vous le sa - vez
Euch ists be - kannt
6
a tempo
rit
armonioso

Se - ront com - me les blés se - més dans le champ d'a -
Uns lä - chelt vol - le Se - lig - keit in der Lie - be

et les coeurs que vous ai - me - rez se - ront les blés du champ d'a -
dass, wenn ihr eu - re Her - zen uns weiht, uns lä - chelt Se - lig - keit in der Lie - be

et les coeurs ai - - - més sont les blés au champ d'a -
wenn ihr euch uns wei - - - het, lacht uns Se - lig - keit, ihr

mf

Nous ig - no - rons le che - min qui con-duit à ce
Un - be - kannt ist uns der Weg, der da füh-ret zum

mf

Nous ig - no - rons le che - min qui con-duit à ce
Un - be - kannt ist uns der Weg, der da füh-ret zum

mour,
Feld,

7

mf

mour, ô bel - les. De ce champ d'a - mour, ô bel - - les,
Feld, ihr Schö - nen! Wohl - bekannt ist uns der Weg,

mf

mour, ô bel - les. Si vous vou - lez
Schö - nen, ihr Schö - nen! Wohl - - - be - - - kannt ist

7

mf

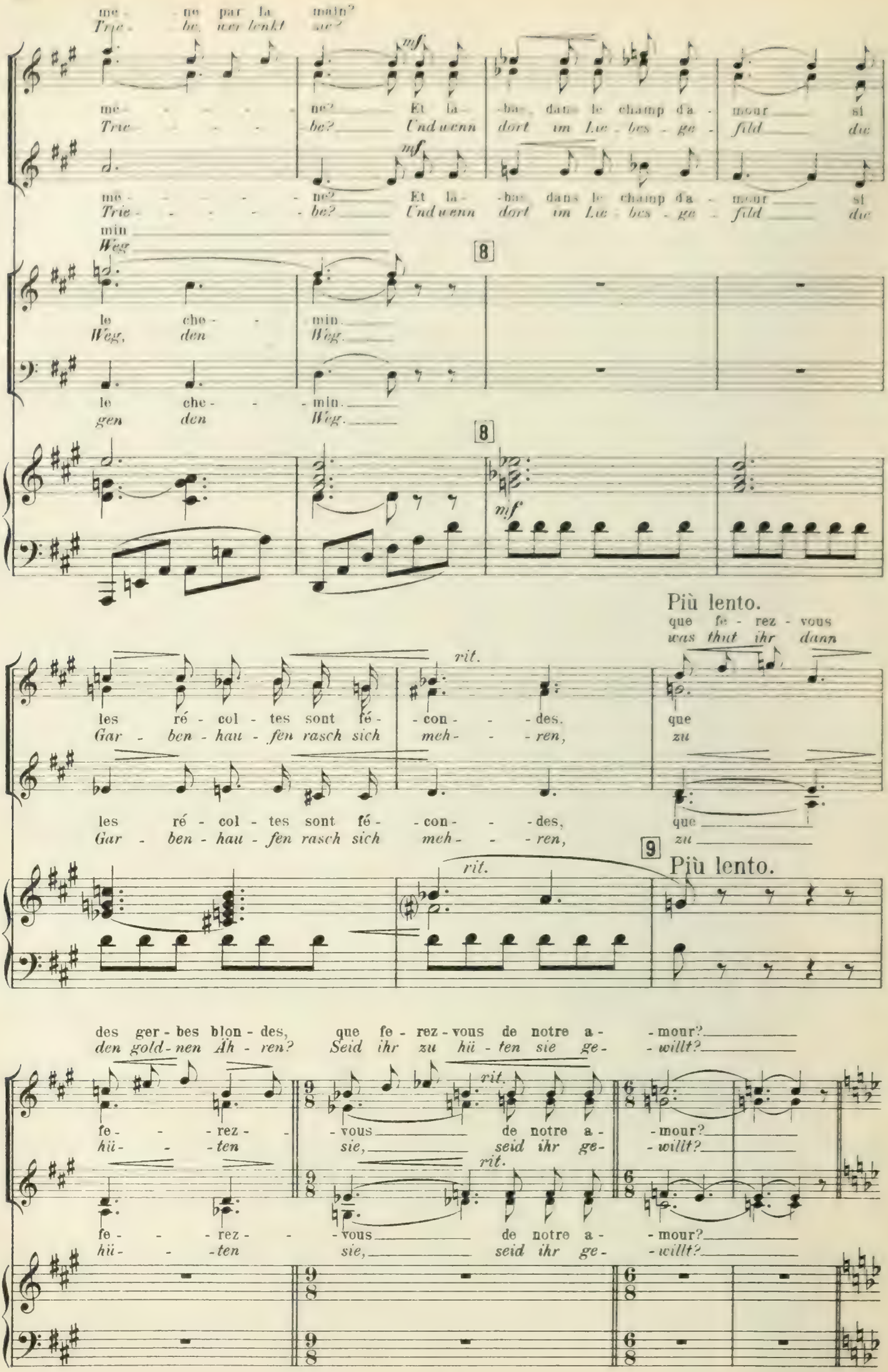
beau do - mai - ne, di - tes à l'a - mour qu'il nous y
Feld der Lie - be. Wer führt uns da - hin, lenkt uns - re

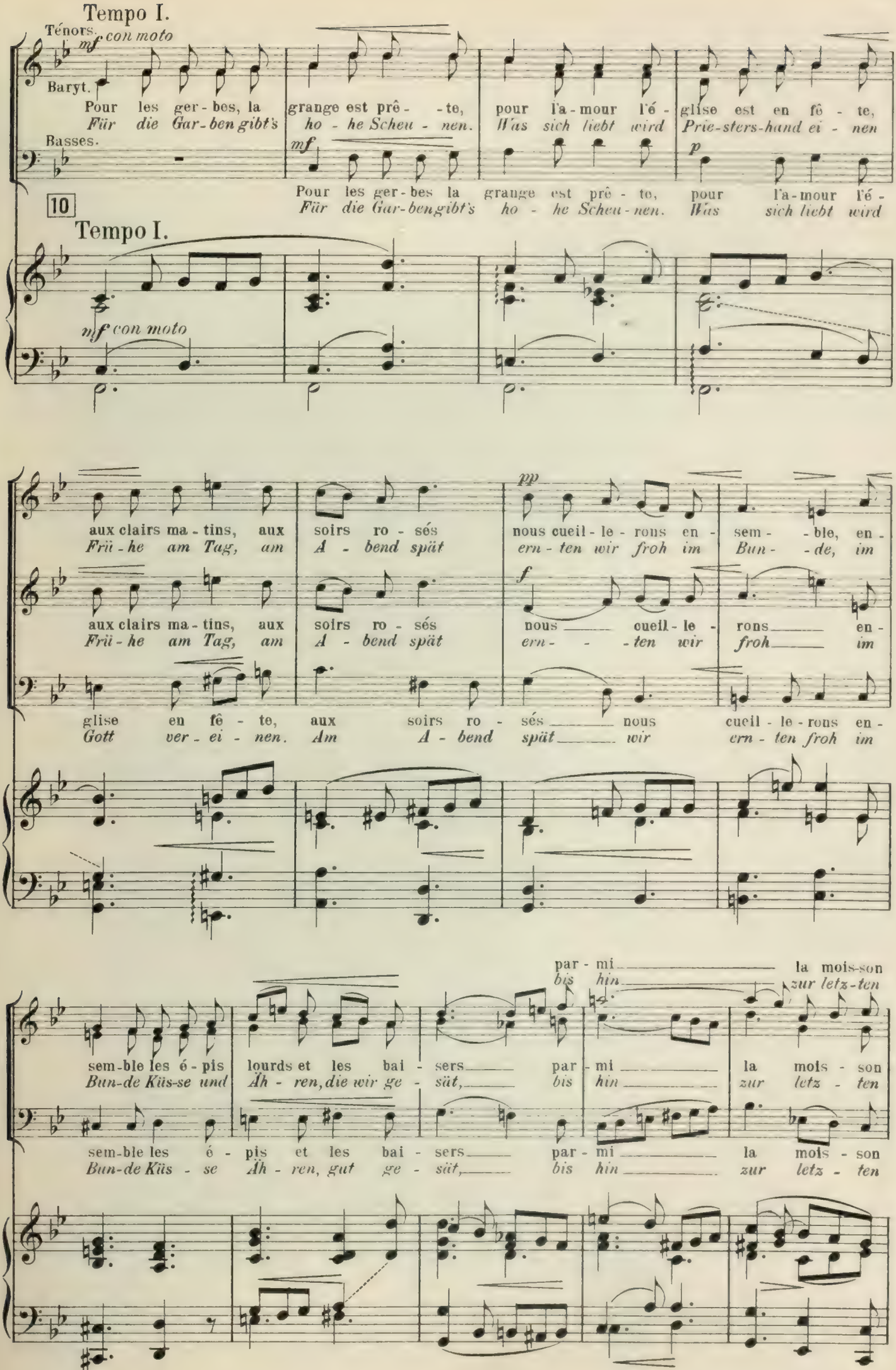
beau do - mai - ne, di - tes à l'a - mour qu'il nous y
Feld der Lie - be. Wer führt uns da - hin, lenkt uns - re

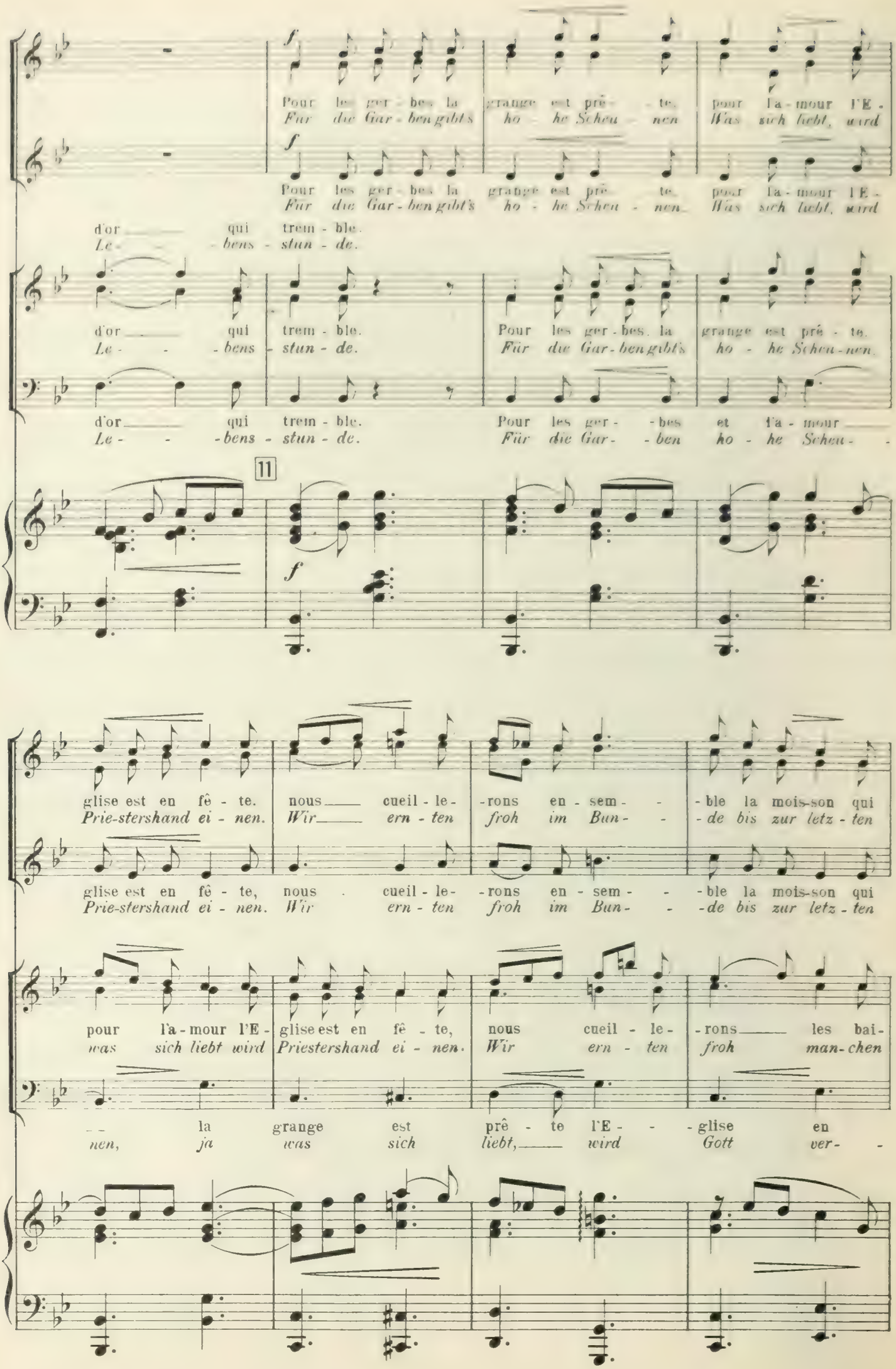
vous mon - tre - rons le che -
zei - gen euch si - cher den

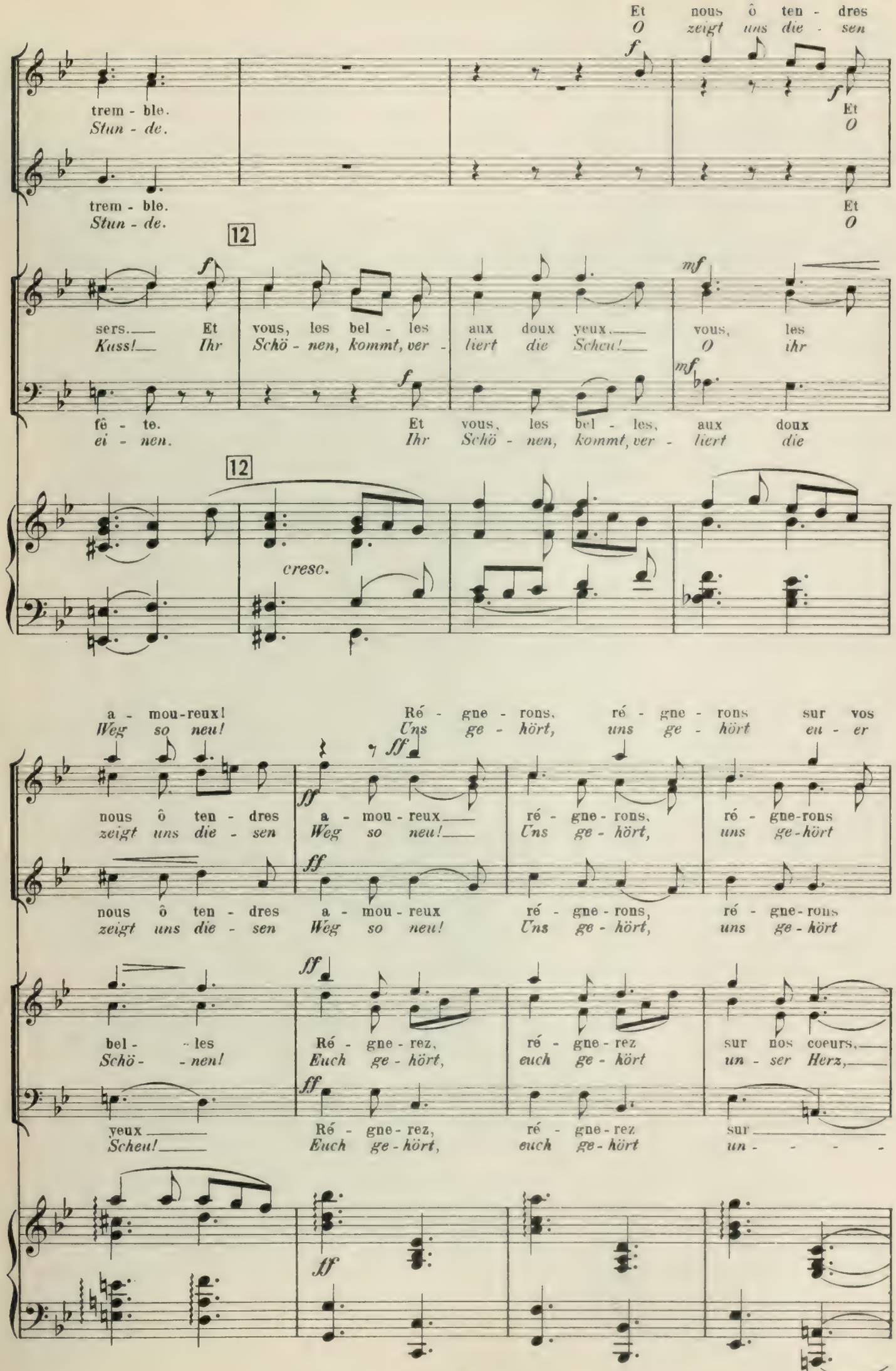
bel - les si vous vou - lez bien de ce champ d'a-mour nous vous mon - tre - rons
wohl - be - kannt ist uns der Weg, gar wohl - be-kannt. Wir zei - gen euch si - cher den

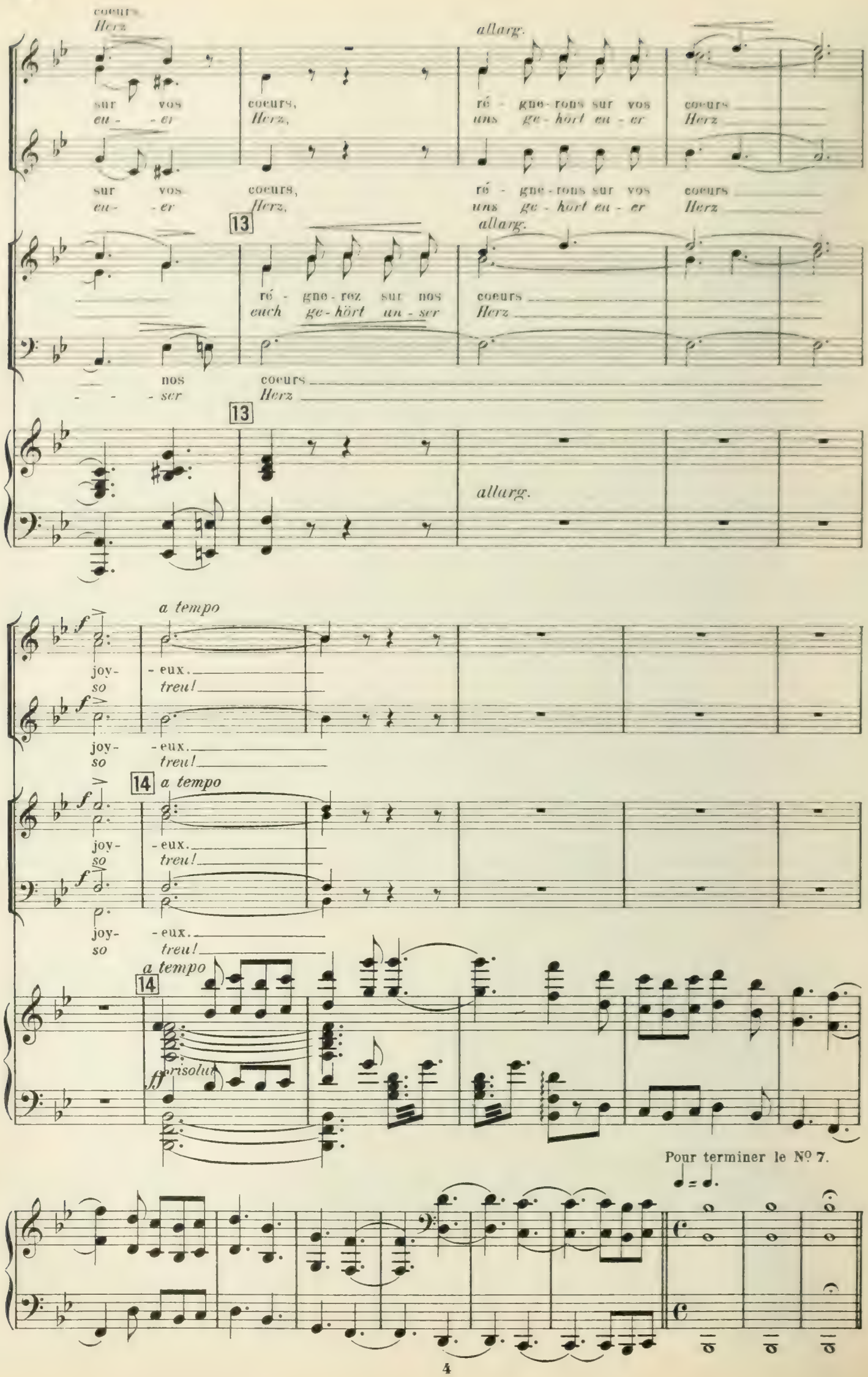
bien - de - ce champ d'amour Nous vous mon - tre - rons
uns der Weg, ist uns der Weg, wohl - be-kannt. Wir zei - - - - - -

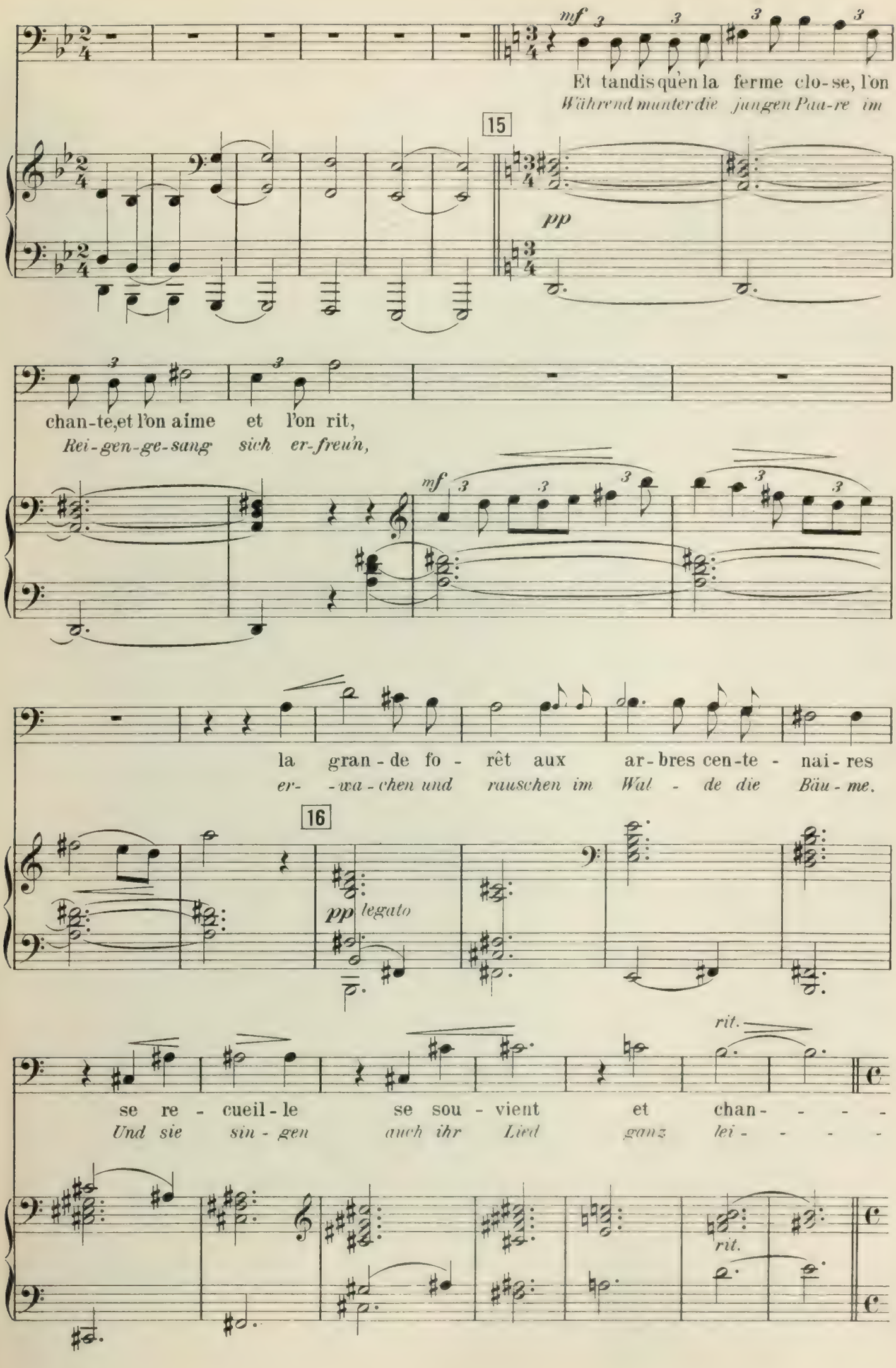

me - ne par la main?
Trie - be, wer lenkt sie?
mf
me - ne? Et la - bas dans le champ d'a - mour si
Trie - be? Und wenn dort im Lie - bes - ge - fild die
mf
me - ne? Et la - bas dans le champ d'a - mour si
Trie - be? Und wenn dort im Lie - bes - ge - fild die
min
Weg
8
le che - min.
Weg, den Weg.
le che - min.
gen den Weg.
8
mf
Più lento.
que fe - rez - vous
was thut ihr dann
rit.
les ré - col - tes sont fé - con - des.
Gar - ben - hau - fen rasch sich meh - ren,
que
zu
les ré - col - tes sont fé - con - des,
Gar - ben - hau - fen rasch sich meh - ren,
que
zu
9
rit.
Più lento.
des ger - bes blon - des, que fe - rez - vous de notre a - mour?
den gold - nen Áh - ren? Seid ihr zu hü - ten sie ge - willt?
rit.
fe - rez - vous de notre a - mour?
hü - ten sie, seid ihr ge - willt?
rit.
fe - rez - vous de notre a - mour?
hü - ten sie, seid ihr ge - willt?


Tempo I.
Ténors. mf con moto
Baryt.
Pour les ger - bes, la grange est prê - - te, pour l'a - mour l'é - glise est en fê - te,
Für die Gar - ben gibt's ho - he Scheu - nen. Was sich liebt wird Prie-sters-hand ei - nen
Basses.
mf
p
Pour les ger - bes la grange est prê - te, pour l'a - mour l'é -
Für die Gar - ben gibt's ho - he Scheu - nen. Was sich liebt wird
10
Tempo I.
mf con moto
aux clairs ma - tins, aux soirs ro - sés nous cueil - le - rons en - sem - - ble, en -
Früh - he am Tag, am A - bend spät ern - ten wir froh im Bun - - de, im
pp
f
aux clairs ma - tins, aux soirs ro - sés nous cueil - le - rons en -
Früh - he am Tag, am A - bend spät ern - - - ten wir froh im
glise en fê - te, aux soirs ro - sés nous cueil - le - rons en -
Gott ver - ei - nen. Am A - bend spät wir ern - ten froh im
par - mi la mois-son
bis hin zur letz-ten
sem-ble les é - pis lourds et les bai - sers par - mi la mois - son
Bun-de Küs-se und Äh - ren, die wir ge - sät, bis hin zur letz - ten
sem-ble les é - pis et les bai - sers par - mi la mois - son
Bun-de Küs - se Äh - ren, gut ge - sät, bis hin zur letz - ten


f
Pour le ger - bes la grange est prê - te, pour la - mour l'E -
Für die Gar - ben gibt's ho - he Scheu - nen Was sich liebt, wird
d'or qui trem - ble.
Le - - bens - stun - de.
11
glise est en fê - te. nous cueil - le - rons en sem - ble la mois-son qui
Prie-stershand ei - nen. Wir ern - ten froh im Bun - de bis zur letz - ten
pour l'a - mour l'E - glise est en fê - te, nous cueil - le - rons les bai -
was sich liebt wird Priestershand ei - nen. Wir ern - ten froh man-chen
la grange est prê - te l'E - glise en
nen, ja was sich liebt, wird Gott ver -


Et nous ô ten - dres
O zeigt uns die - sen
trem - ble.
Stun - de.
Et
O
12
sers. Et vous, les bel - les aux doux yeux. vous, les
Kuss! Ihr Schö - nen, kommt, ver - liert die Scheu! O ihr
fê - te. Et vous, les bel - les, aux doux
ei - nen. Ihr Schö - nen, kommt, ver - liert die
cresc.
a - mou-reux! Ré - gne - rons, ré - gne - rons sur vos
Weg so neu! Uns ge - hört, uns ge - hört eu - er
nous ô ten - dres a - mou - reux ré - gne - rons, ré - gne-rons
zeigt uns die - sen Weg so neu! Uns ge - hört, uns ge-hört
bel - les Ré - gne - rez, ré - gne - rez sur nos coeurs,
Schö - nen! Euch ge - hört, euch ge - hört un - ser Herz,
yeux Ré - gne - rez, ré - gne - rez sur
Scheu! Euch ge - hört, euch ge - hört un - - - -


coeurs
Herz
allarg.
sur vos coeurs, ré - gne - rons sur vos coeurs
eu - er Herz, uns ge - hört eu - er Herz
sur vos coeurs, ré - gne - rons sur vos coeurs
eu - er Herz, uns ge - hört eu - er Herz
13
allarg.
ré - gne - rez sur nos coeurs
euch ge - hört un - ser Herz
nos coeurs
- - ser Herz
13
allarg.
a tempo
joy - eux.
so treu!
joy - eux.
so treu!
14 a tempo
joy - eux.
so treu!
joy - eux.
so treu!
a tempo
14
risolut
Pour terminer le Nº 7.


mf
Et tandis qu'en la ferme clo-se, l'on
Während munter die jungen Paa-re im
15
pp
chan-te, et l'on aime et l'on rit,
Rei-gen-ge-sang sich er-freu'n,
mf
la gran-de fo-rêt aux ar-bres cen-te-nai-res
er--wa-chen und rauschen im Wal-de die Bäu-me.
16
pp legato
rit.
se re-cueil-le se sou-vient et chan----
Und sie sin-gen auch ihr Lied ganz lei----
rit.

N° 8.

La forêt parle.

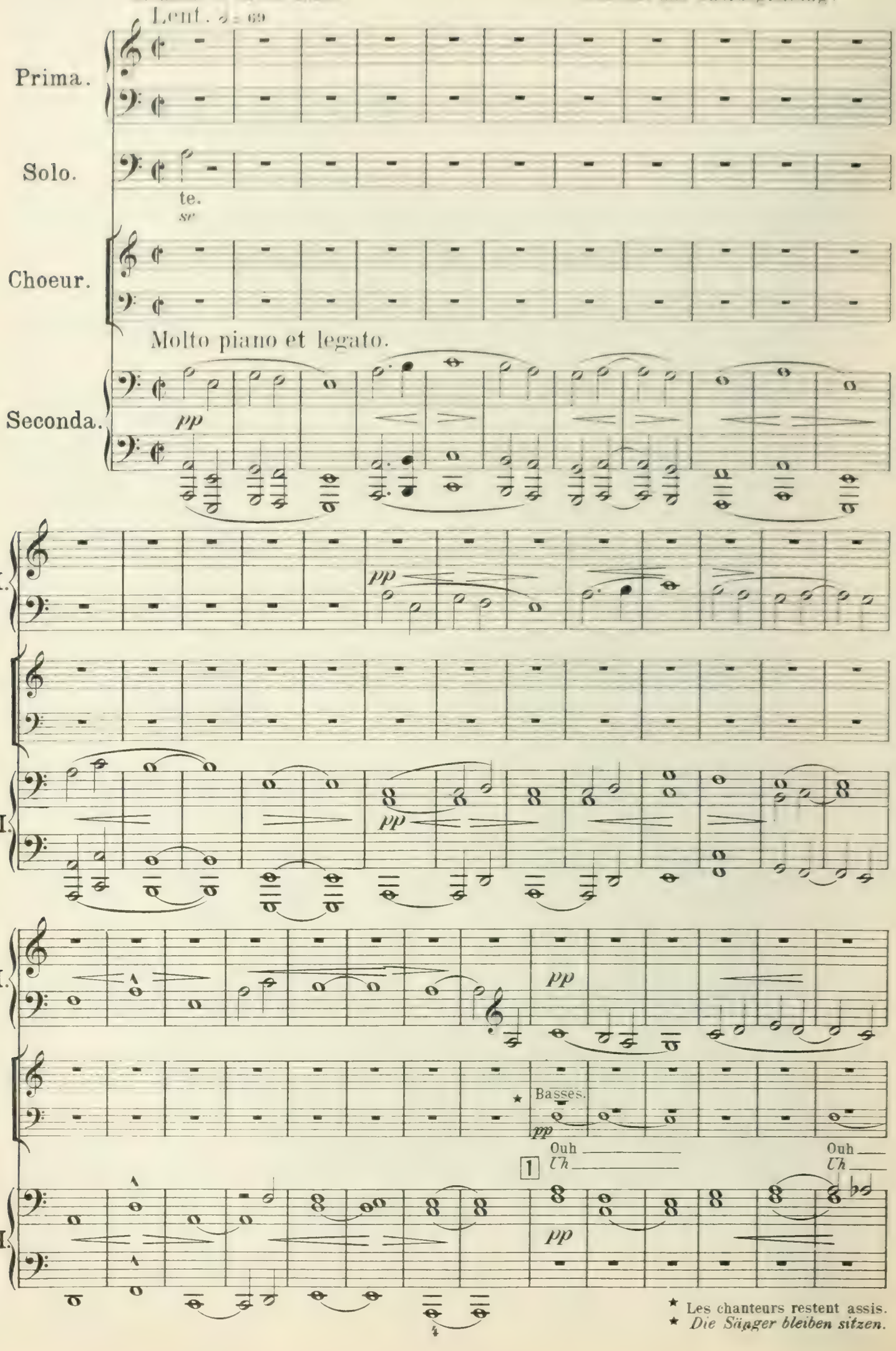
Interlude.

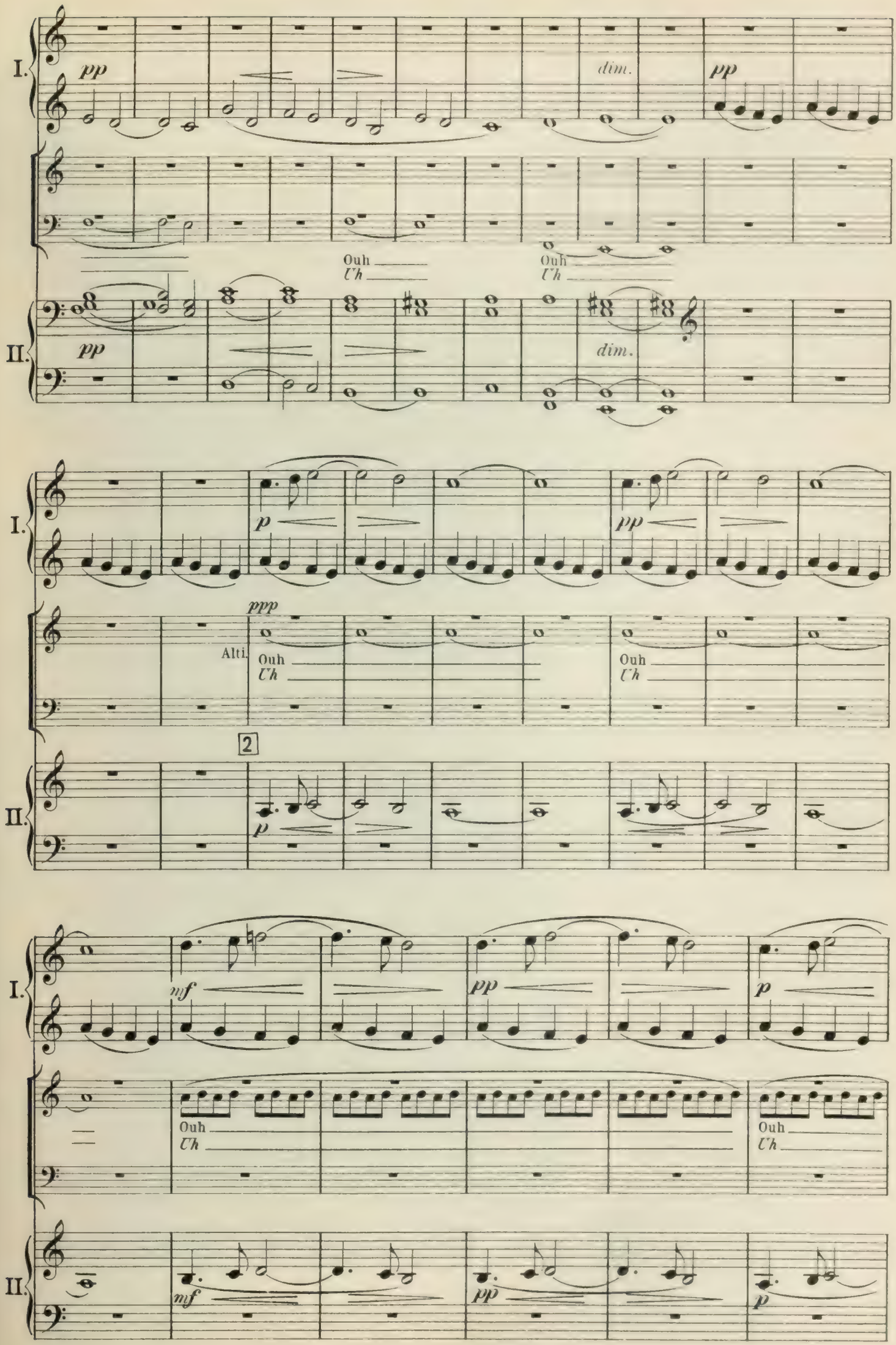
Orchestre et chœur mixte.

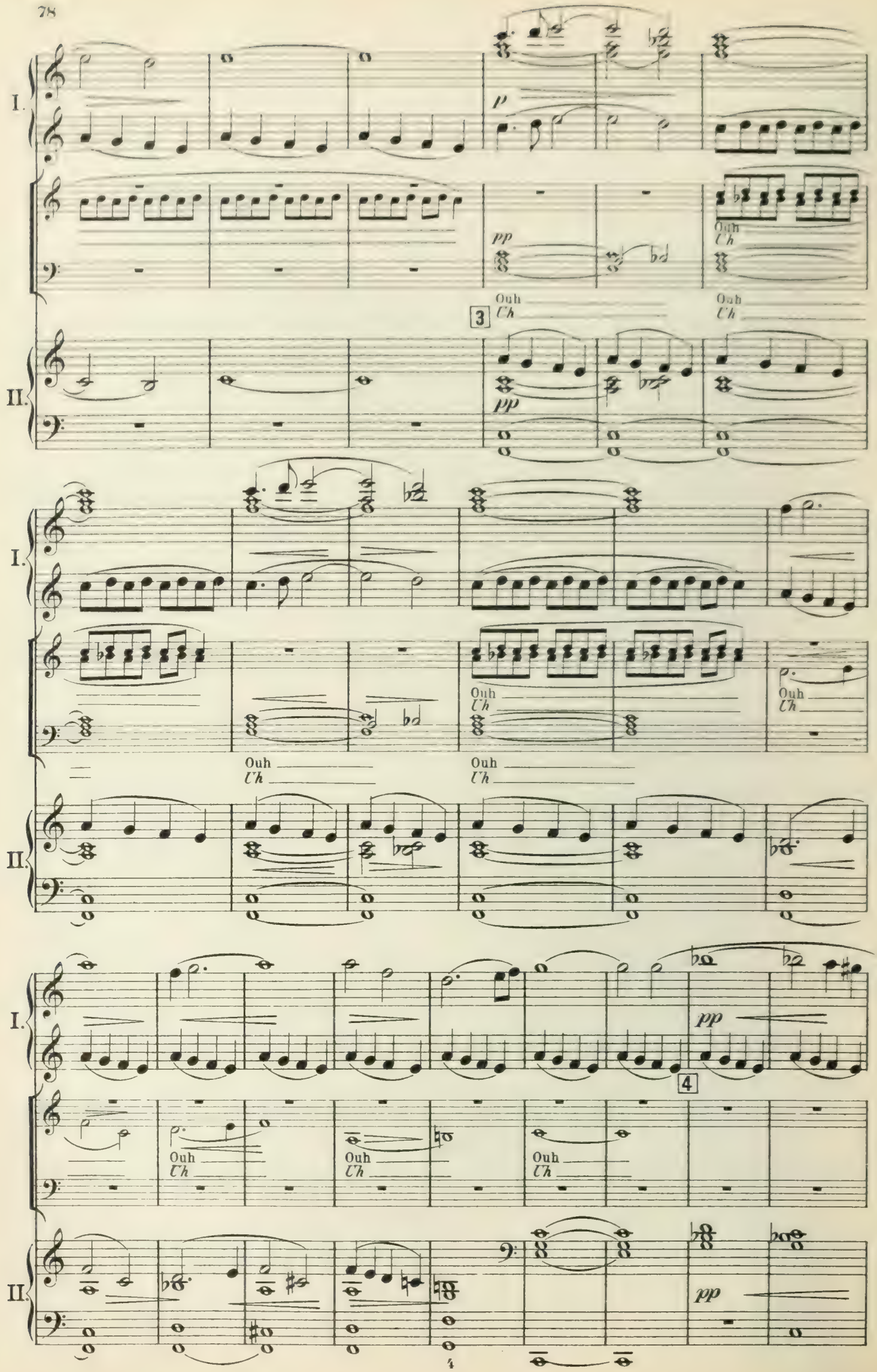
Was der Wald erzählt.

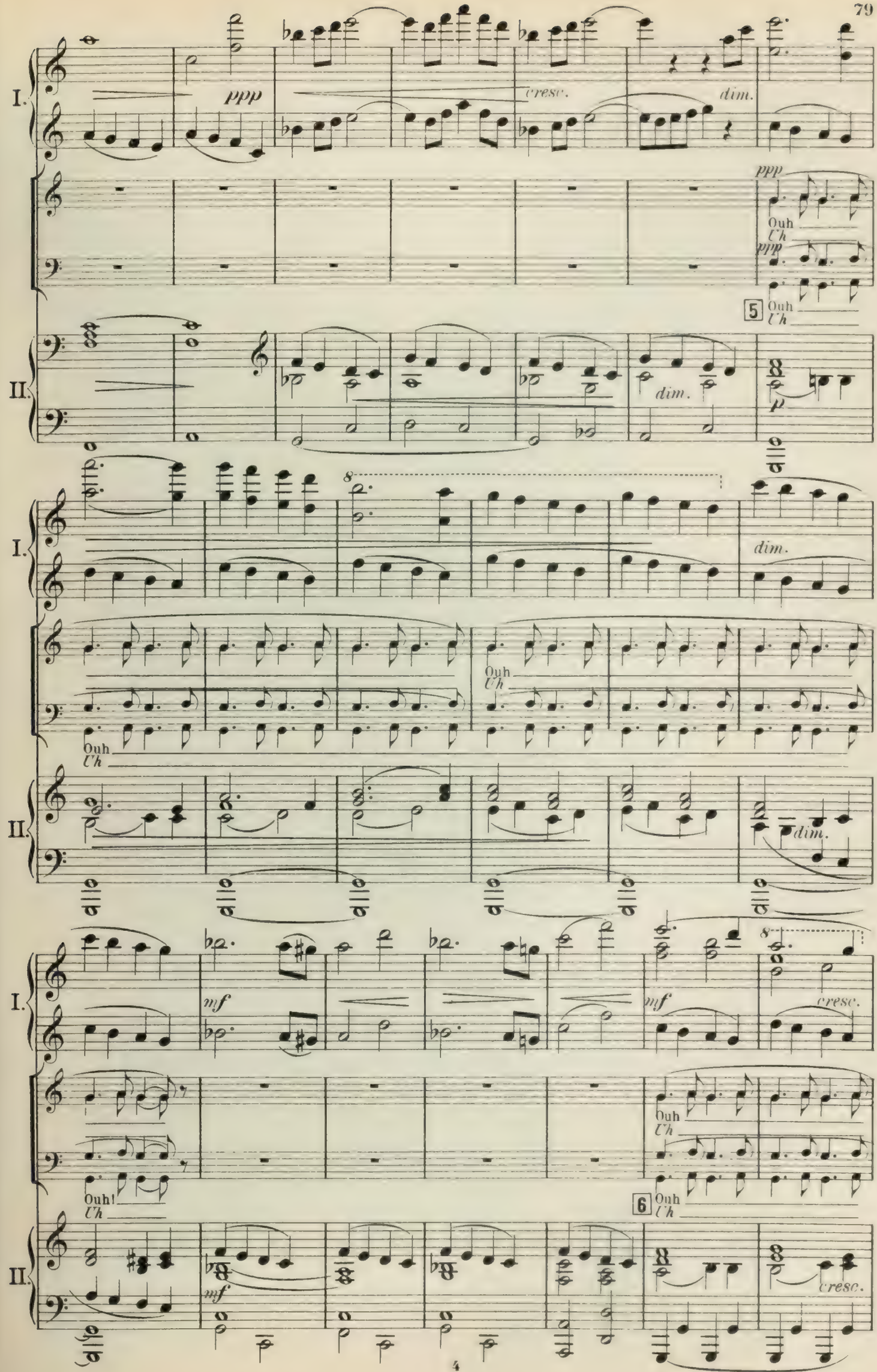
Zwischenspiel.

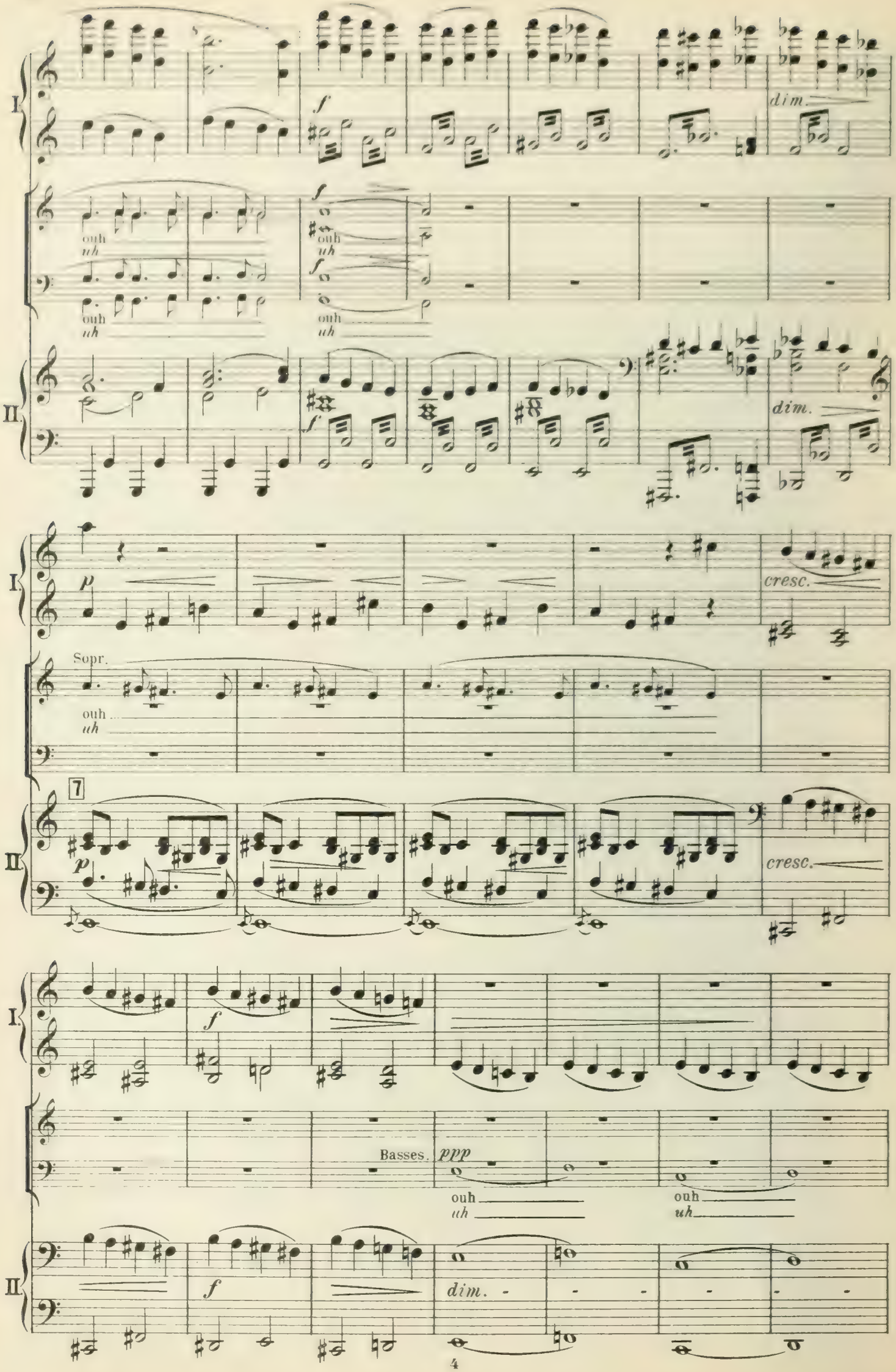
Orchester mit Chorbegleitung.

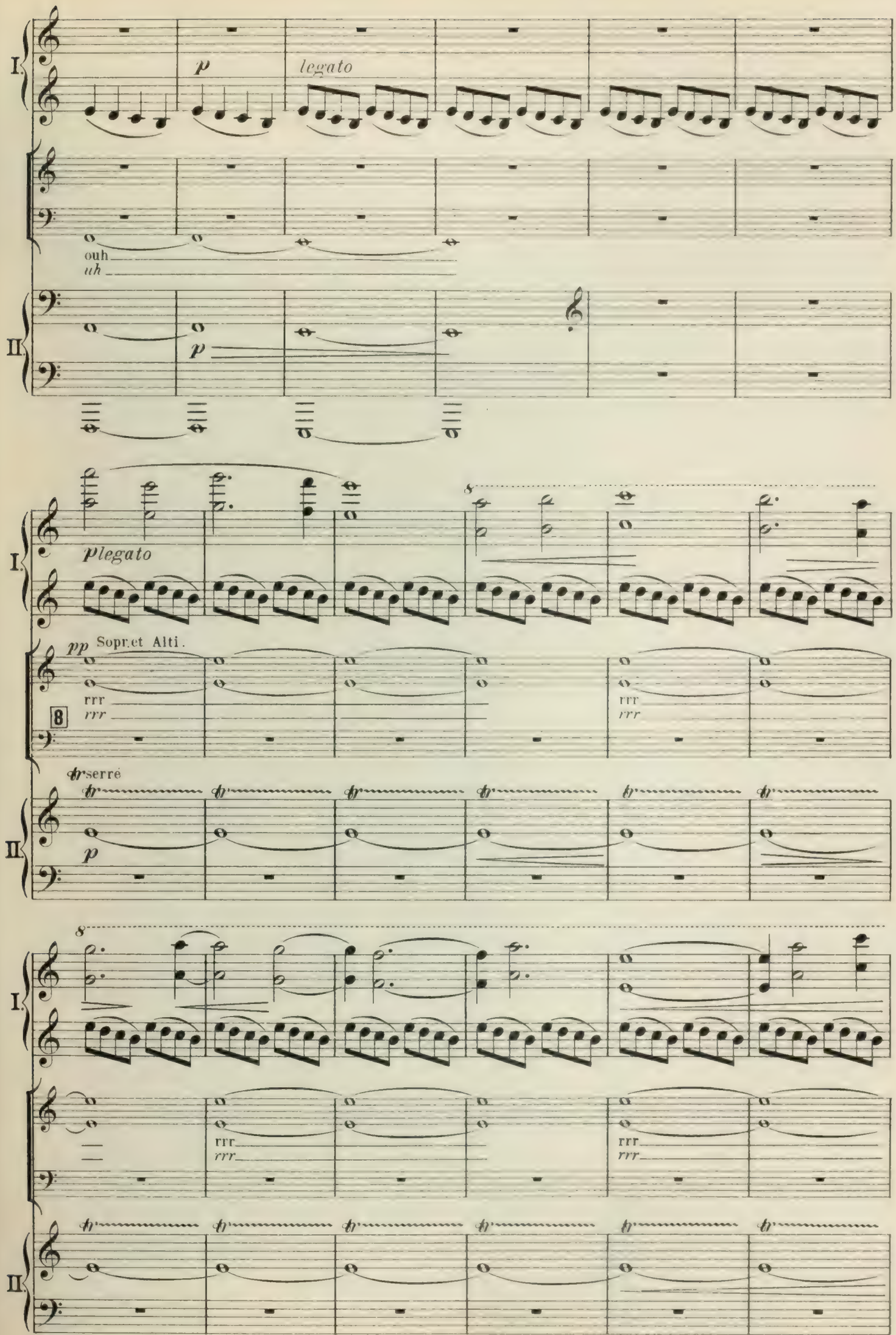


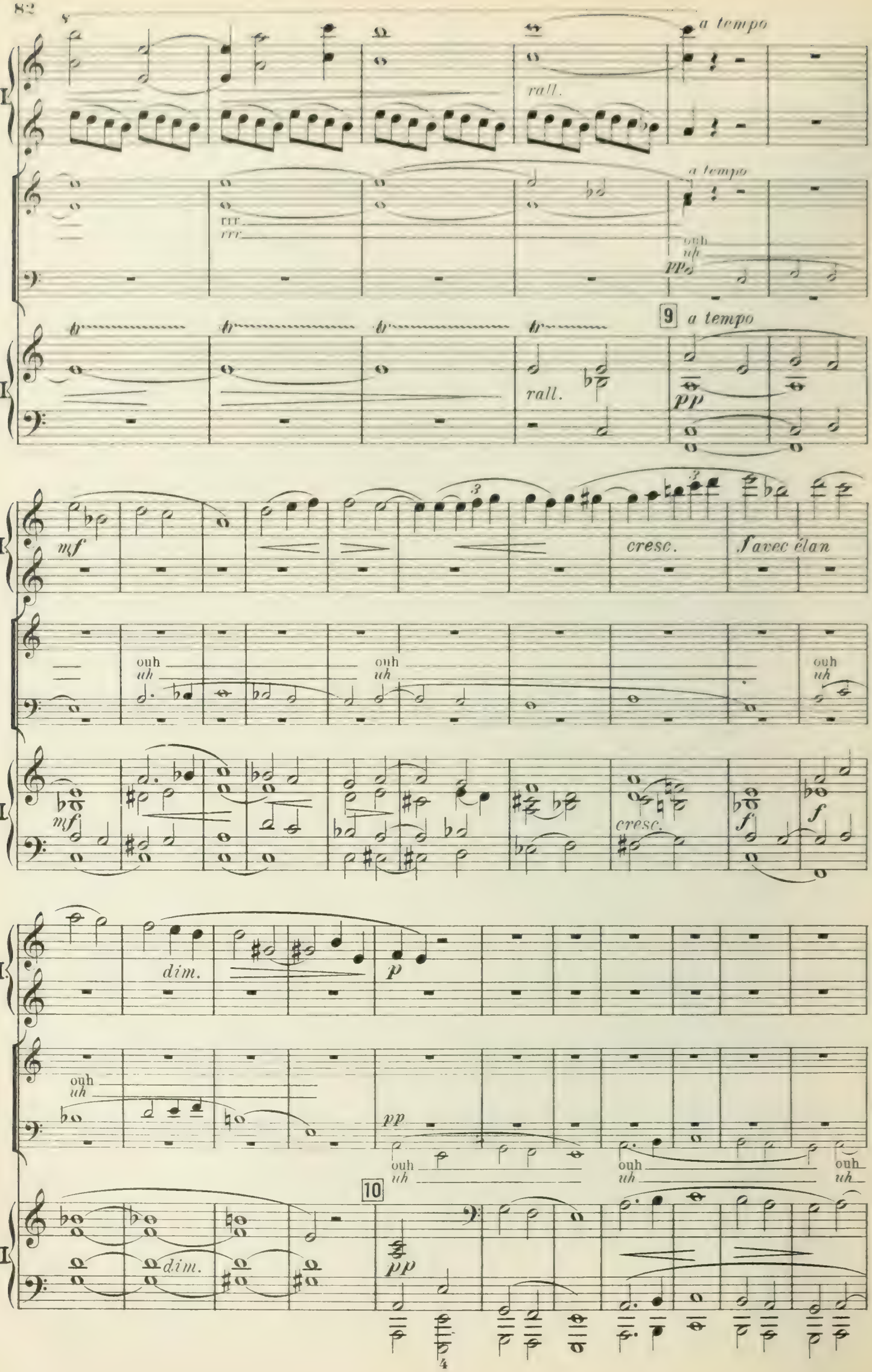

I.
II.
pp
dim.
pp
Ouh
Ch
Ouh
Ch
pp
dim.
p
pp
ppp
Alti.
Ouh
Ch
Ouh
Ch
2
p
mf
pp
p
Ouh
Ch
Ouh
Ch
mf
pp
p

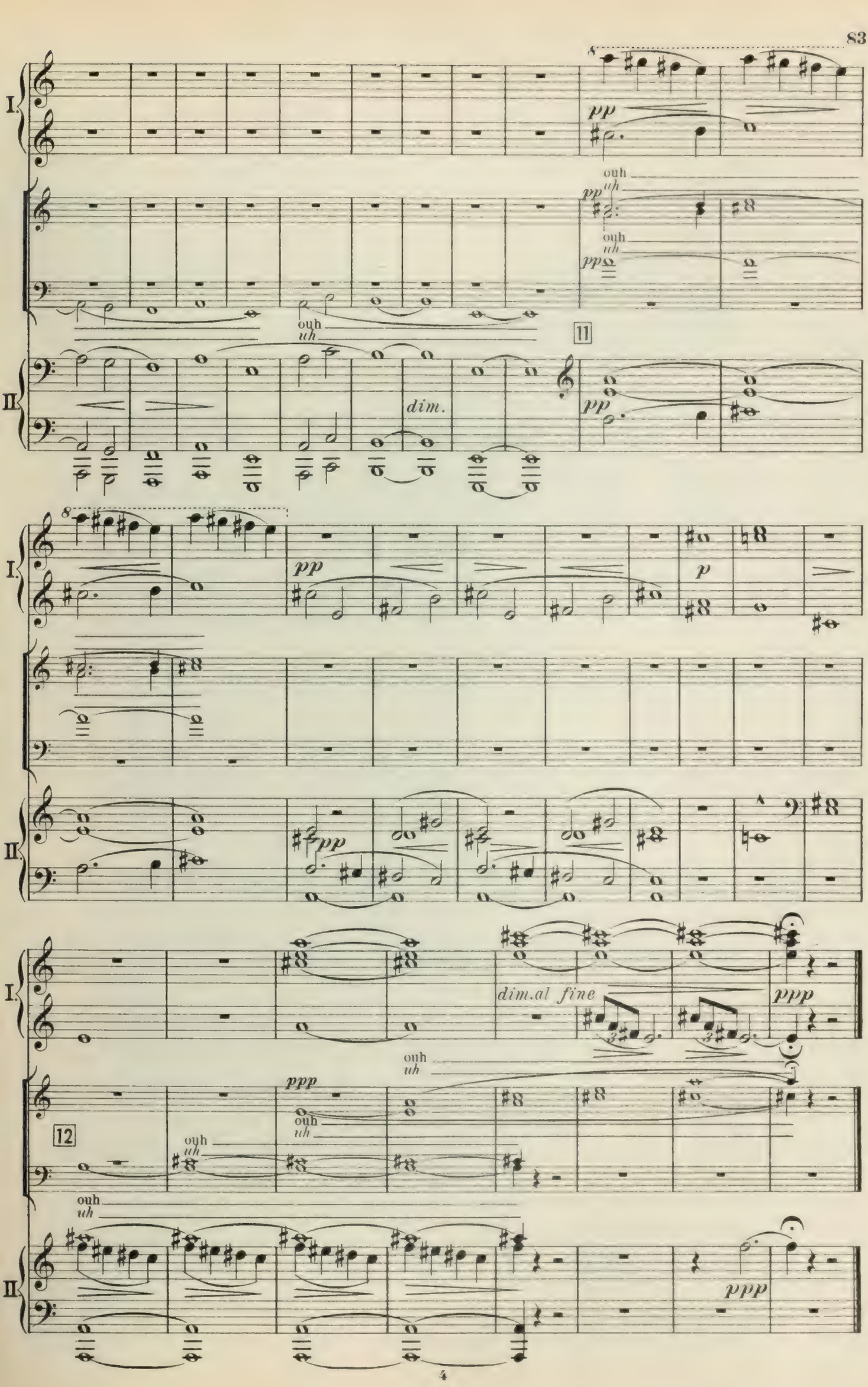

I.
II.
p
pp
Ouh
Uh
3
4
pp


I.
II.
ppp
cresc.
dim.
Ouh
Ch
5
mf
cresc.
Ouh!
6


I.
II.
dim.
ouh
uh
cresc.
Sopr.
7
Basses.
ppp
4


I.
p
legato
ouh
uh
II.
p
I.
plegato
8
pp Sopr.et Alti.
rrr
rrr
8
II.
tr serré
p
I.
8
rrr
rrr
II.

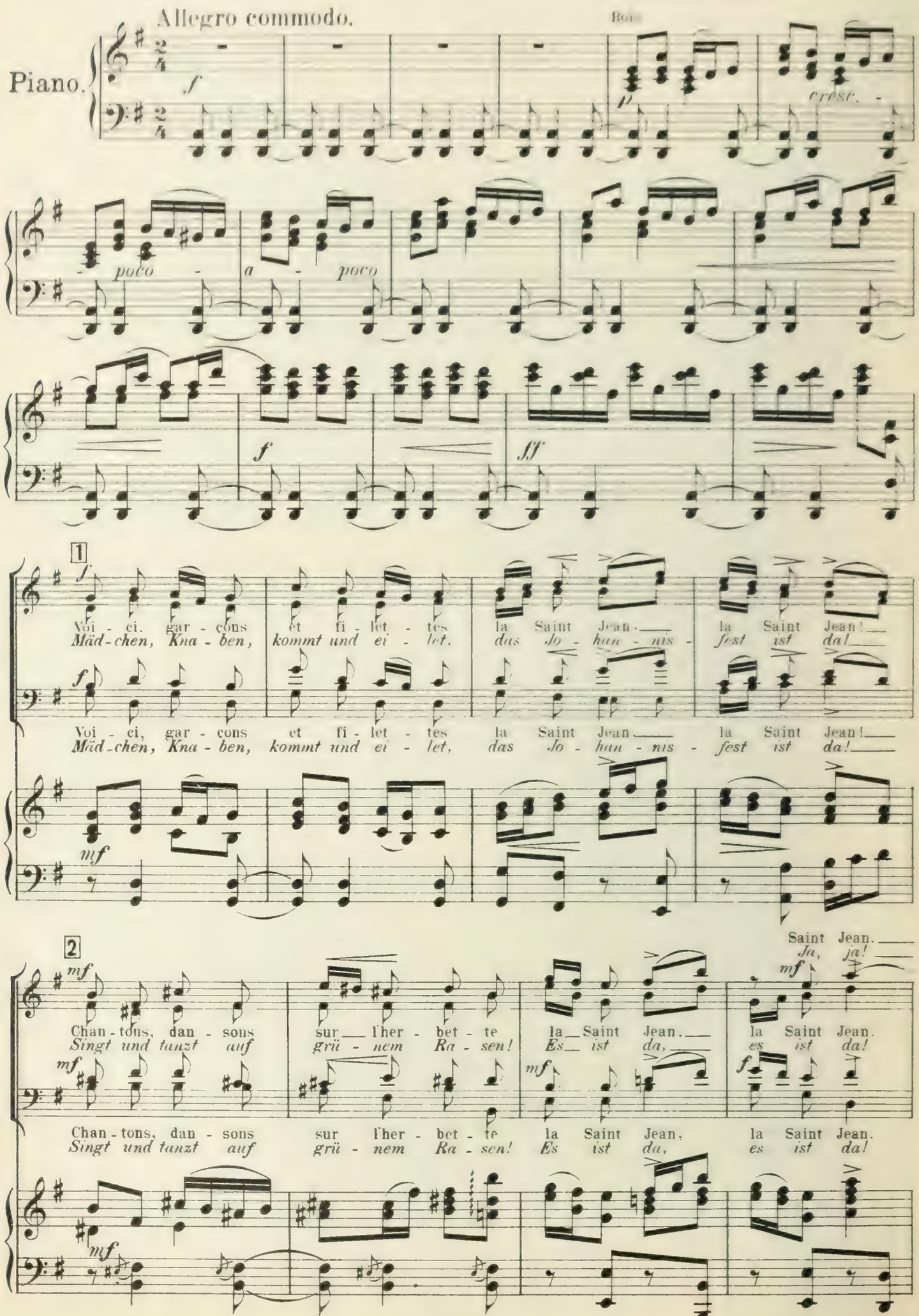

I.
II.
a tempo
rall.
a tempo
rrr
rrr
ouh
uh
pp
9
a tempo
rall.
pp
mf
cresc.
f avec élan
ouh
uh
mf
cresc.
f
f
dim.
p
ouh
uh
pp
ouh
uh
ouh
uh
ouh
uh
10
dim.
pp

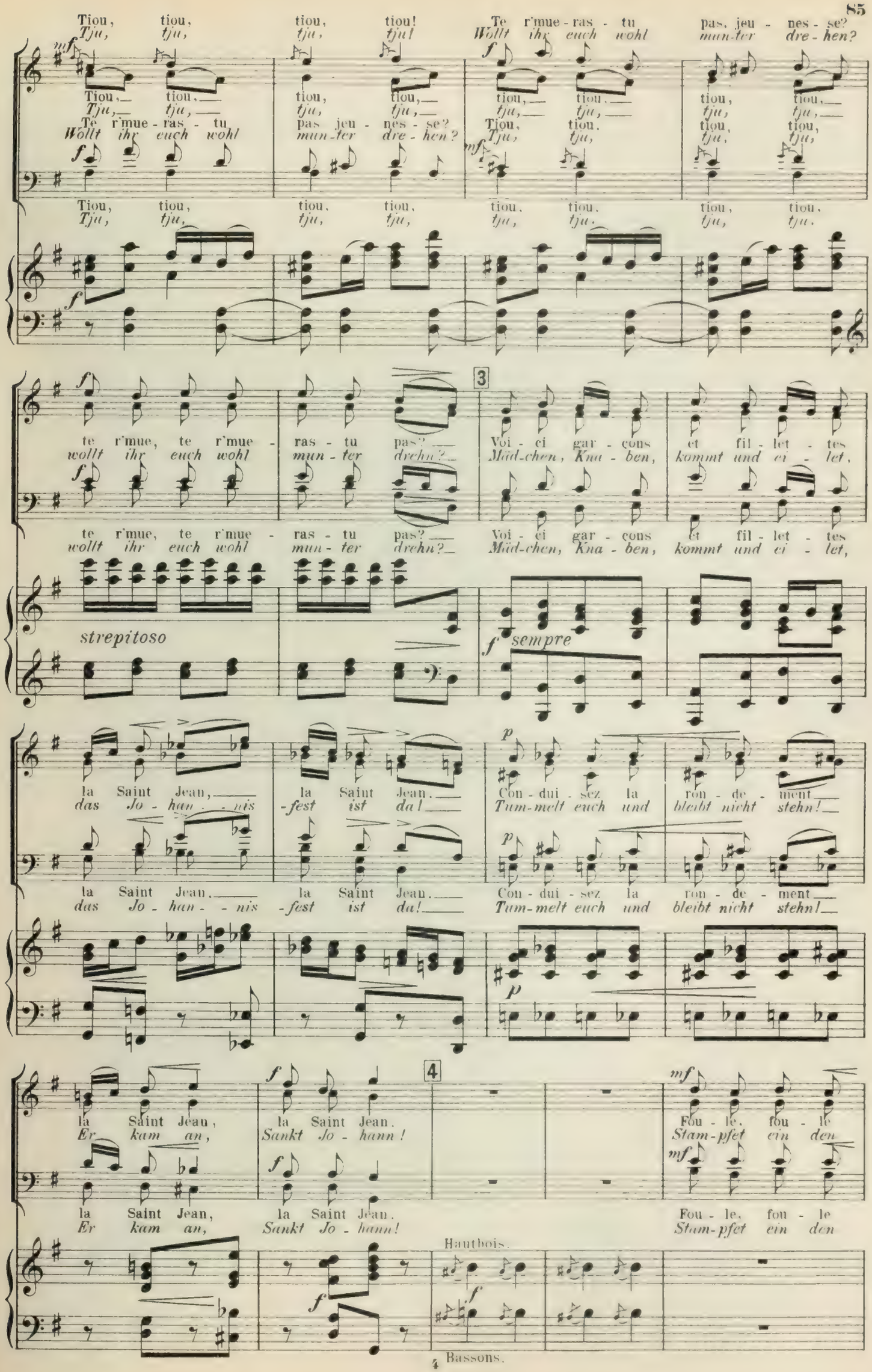

I.
II.
pp
ouh
uh
dim.
11
p
dim.al fine
ppp
12

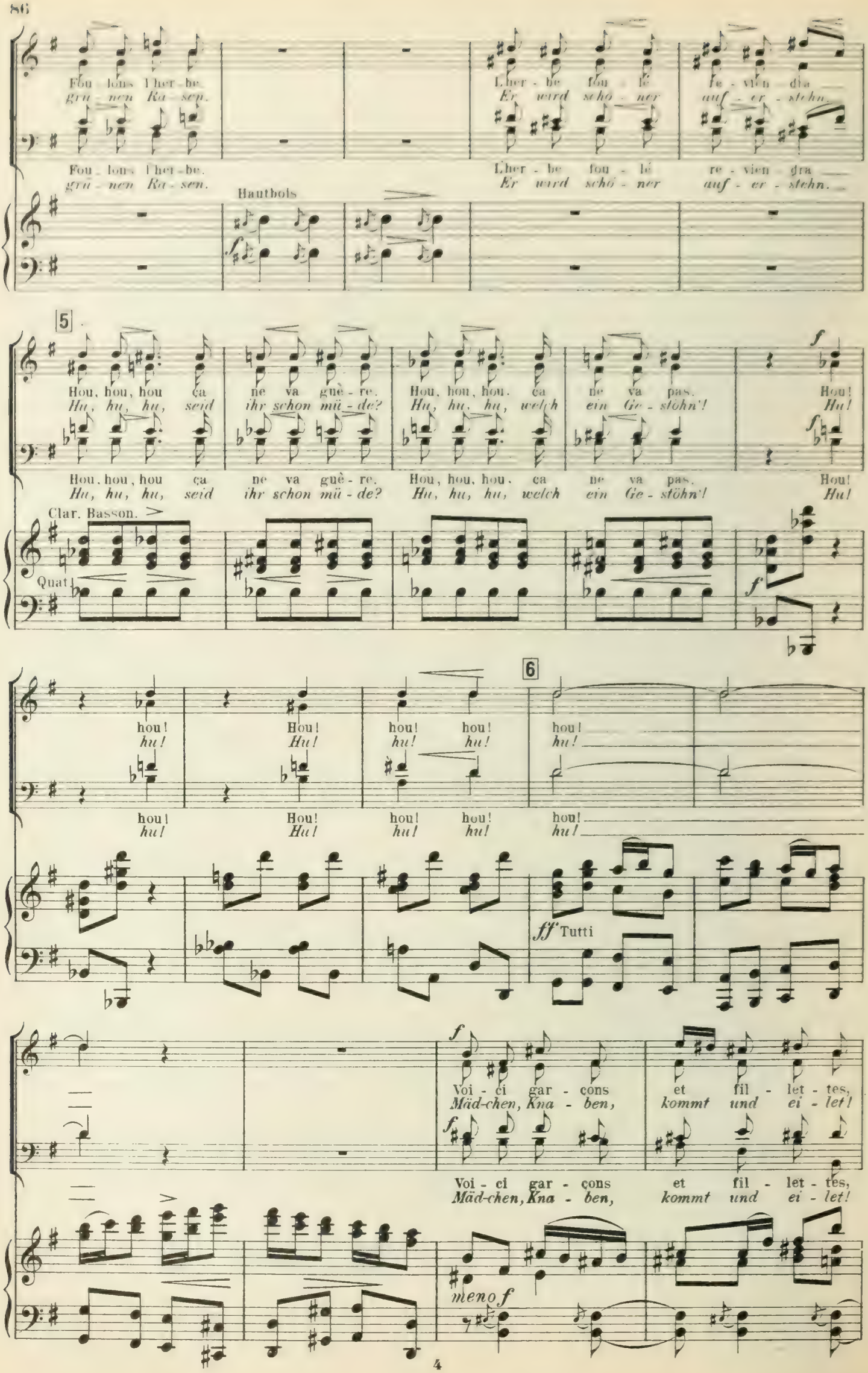
Nº 9.

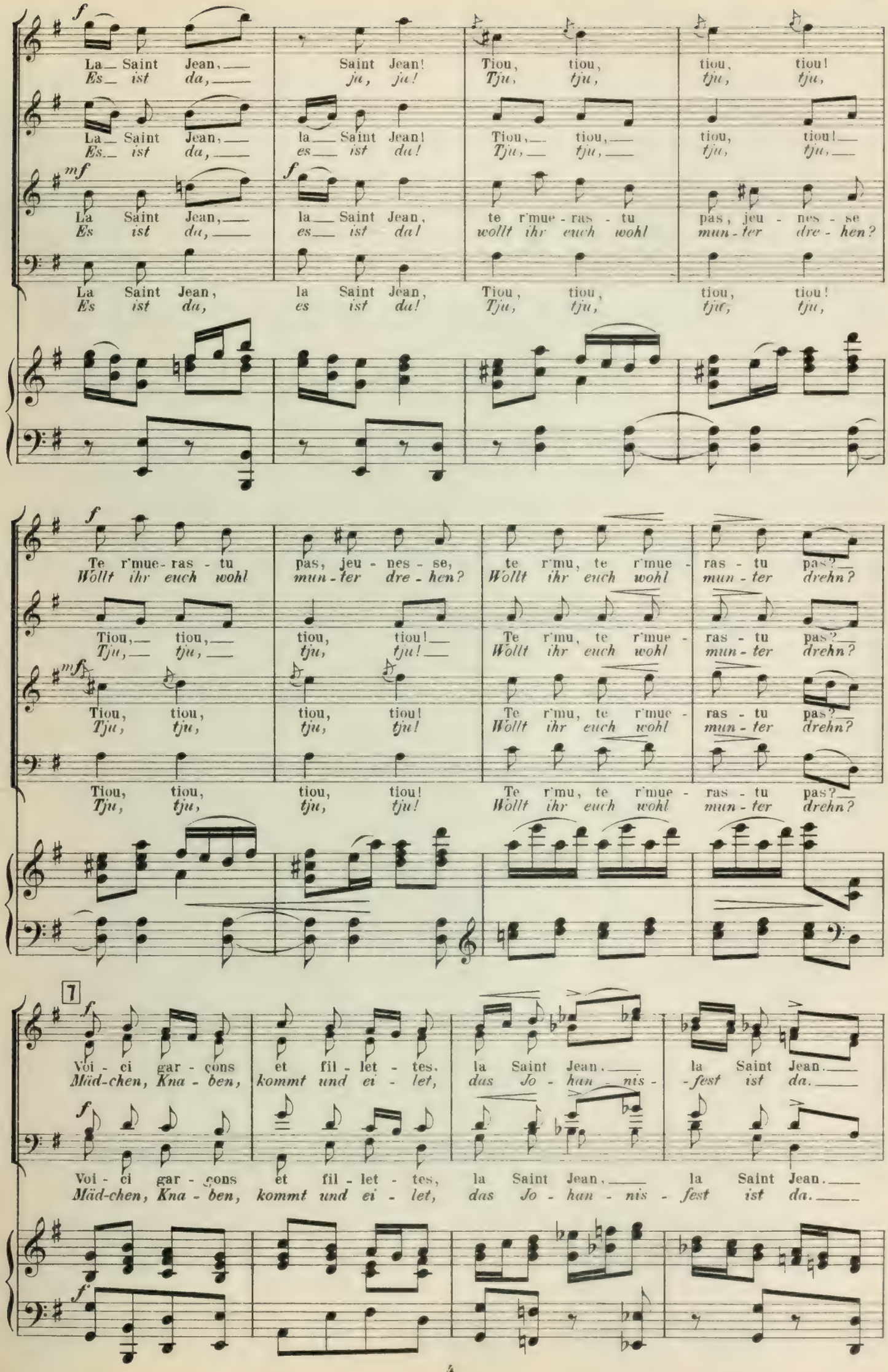
Ronde de la St Jean.
Pour Choeur mixte.

Das Johannisfest.
Für gemischten Chor.




Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mue-ras-tu pas, jeu-nes-se?
Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl mun-ter dre-hen?
mf f
Tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou,
Tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju,
Te r'mue-ras-tu pas jeu-nes-se? Tiou, tiou.
Wollt ihr euch wohl mun-ter dre-hen? Tju, tju,
f mf
Tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou, tiou,
Tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju, tju,
f
3
te r'mue, te r'mue-ras-tu pas? Voi-ci gar-çons et fil-let-tes
wollt ihr euch wohl mun-ter drehn? Mäd-chen, Kna-ben, kommt und ei-let,
f
te r'mue, te r'mue-ras-tu pas? Voi-ci gar-çons et fil-let-tes
wollt ihr euch wohl mun-ter drehn? Mäd-chen, Kna-ben, kommt und ei-let,
strepitoso
f sempre
la Saint Jean, la Saint Jean. Con-dui-sez la ron-de-ment
das Jo-han-nis -fest ist da! Tum-melt euch und bleibt nicht stehn!
p
la Saint Jean, la Saint Jean. Con-dui-sez la ron-de-ment
das Jo-han-nis -fest ist da! Tum-melt euch und bleibt nicht stehn!
p
4
la Saint Jean, la Saint Jean. Fou-le, fou-le
Er kam an, Sankt Jo-hann! Stam-pfet ein den
f mf
la Saint Jean, la Saint Jean. Fou-le, fou-le
Er kam an, Sankt Jo-hann! Stam-pfet ein den
Hautbois.
f
f
4 Bassons.


Fou - lons l'her - be
grü - nen Ra - sen.
Fou - lons l'her - be.
grü - nen Ra - sen.
L'her - be fou - lé
Er wird schö - ner
re - vien - dra
auf - er - stehn.
Hautbois
5
Hou, hou, hou ça ne va guè - re.
Hu, hu, hu, seid ihr schon mü - de?
Hou, hou, hou. ça ne va pas.
Hu, hu, hu, welch ein Ge - stöhn'!
Hou!
Hu!
Clar. Basson.
Quat.
6
hou!
hu!
Tutti
Voi - ci gar - çons et fil - let - tes,
Mäd-chen, Kna - ben, kommt und ei - let!
meno f


La Saint Jean, Saint Jean! Tiou, tiou, tiou, tiou!
Es ist da, ja, ja! Tju, tju, tju, tju,
La Saint Jean, la Saint Jean! Tiou, tiou, tiou, tiou!
Es ist da, es ist da! Tju, tju, tju, tju,
La Saint Jean, la Saint Jean, te r'mue-ras-tu pas, jeu-nes-se
Es ist da, es ist da! wollt ihr euch wohl mun-ter dre-hen?
La Saint Jean, la Saint Jean, Tiou, tiou, tiou, tiou!
Es ist da, es ist da! Tju, tju, tju, tju,
Te r'mue-ras-tu pas, jeu-nes-se, te r'mu, te r'mue-ras-tu pas?
Wollt ihr euch wohl mun-ter dre-hen? Wollt ihr euch wohl mun-ter drehn?
Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mu, te r'mue-ras-tu pas?
Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl mun-ter drehn?
Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mu, te r'mue-ras-tu pas?
Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl mun-ter drehn?
Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mu, te r'mue-ras-tu pas?
Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl mun-ter drehn?
7
Voi-ci gar-çons et fil-let-tes, la Saint Jean, la Saint Jean.
Mäd-chen, Kna-ben, kommt und ei-let, das Jo-han-nis-fest ist da.
Voi-ci gar-çons et fil-let-tes, la Saint Jean, la Saint Jean.
Mäd-chen, Kna-ben, kommt und ei-let, das Jo-han-nis-fest ist da.

Con - dui - sez la rom - be - ment La Saint Jean, la Saint Jean!
Tum-melt euch und bleibt nicht stehn! Er kam an, Sankt Jo - hann!

Con - dui - sez la rom - be - ment La Saint Jean, la Saint Jean!
Tum-melt euch und bleibt nicht stehn! Er kam an, Sankt Jo - hann!

cresc. *ff*

8 *pp*

Plus dé -
Hoch am

pp

Plus dé -
Hoch am

Cors. *pp*

toi - les, le soir tom - be. On di - rait les yeux ai - més des ou - bli - és de la
Him - mel Ster - ne blin - ken, uns-rer To - ten Au - gen gleich. Die wir ge - liebt, sind dort

toi - les, le soir tom - be. On di - rait les yeux ai - més des ou - bli - és de la
Him - mel Ster - ne blin - ken, uns-rer To - ten Au - gen gleich. Die wir ge - liebt, sind dort

tom - be que là - haut Dieu a se - - més.
o - ben, sie nahm Gott auf in sein Reich.

tom - be que là - haut Dieu a se - - més.
o - ben, sie nahm Gott auf in sein Reich.

p

9

p

Les foins cou - pes dans la bri - se met - tent un par - fum dis -
Des fri - schen Heu's zar - te Düf - te, die be - rauschen Herz und

p

pp sempre

cret, et le gas songe aux ren - dez -
Sinn, der Bursch schleicht nun zum Lieb - chen

Et dans la cam - pag - ne gri - se le gas songe aux ren - dez -
Und im grau - en A - bend - schat - ten schleicht der Bursch zum Lieb - chen

mf

pp

vous, aux ren - dez - vous. Le bon Dieu veut pas qu'ils
hin, zum Lieb - chen hin. Gott will nicht ver - kom - men

vous. Le bon Dieu veut pas qu'ils meurent les printemps clairs et fleu -
hin, Gott will nicht ver - kom - men las - sen Frühlingslust und Mai - en -

f

p

Dieu veut les prin - temps fleu -
Gott gönnt uns gern Mai - en -

pp

f

pp

meurent les printemps clairs et fleu - ris, par - fu -
las - sen Frühlings - lust und Mai - en - freud', sie ver -

ris. Dans nos â - mes ils de - meu - rent par - fu -
freud'. Er will gern sie uns er - hal - ten, sie ver -

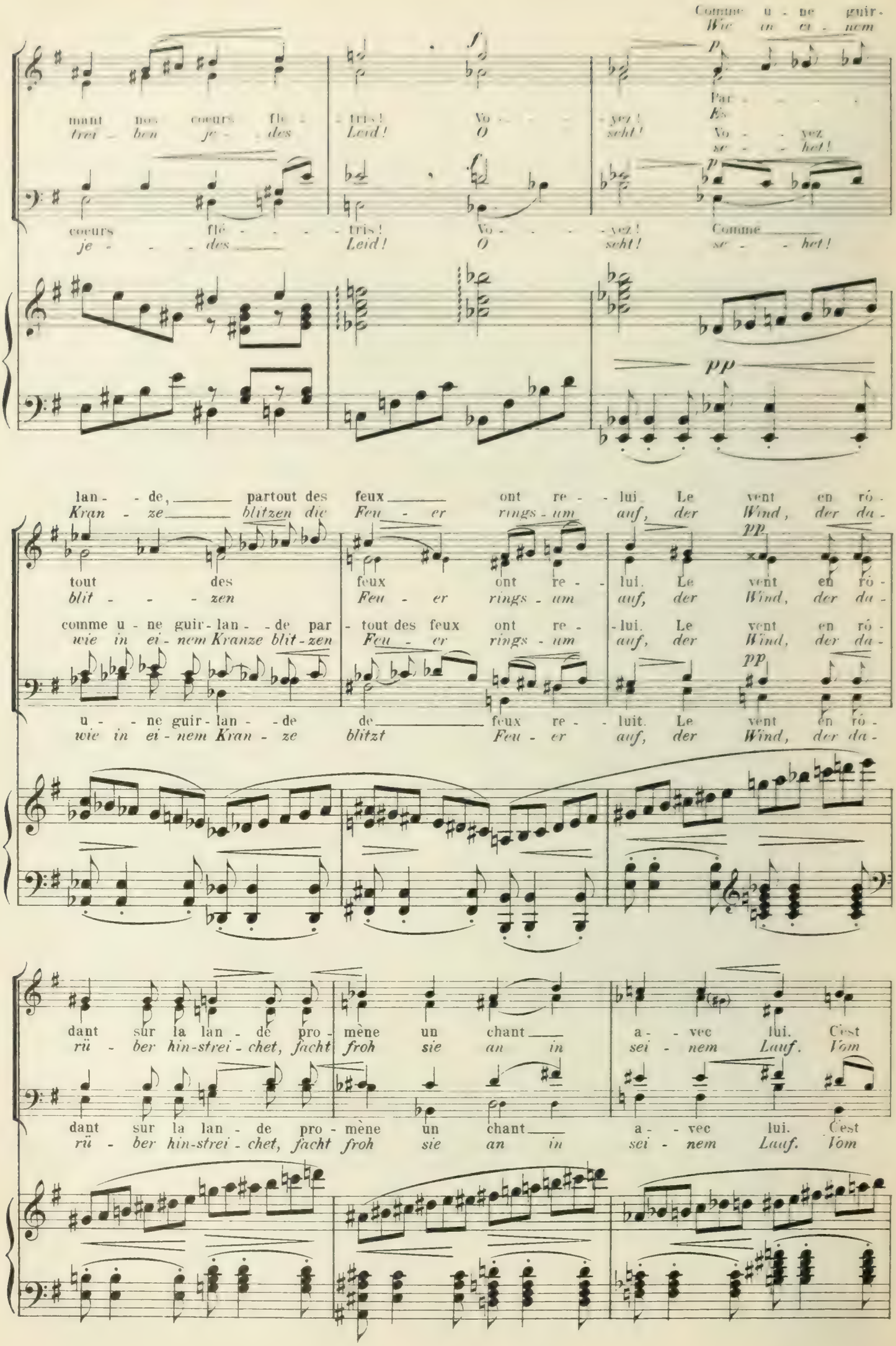
f

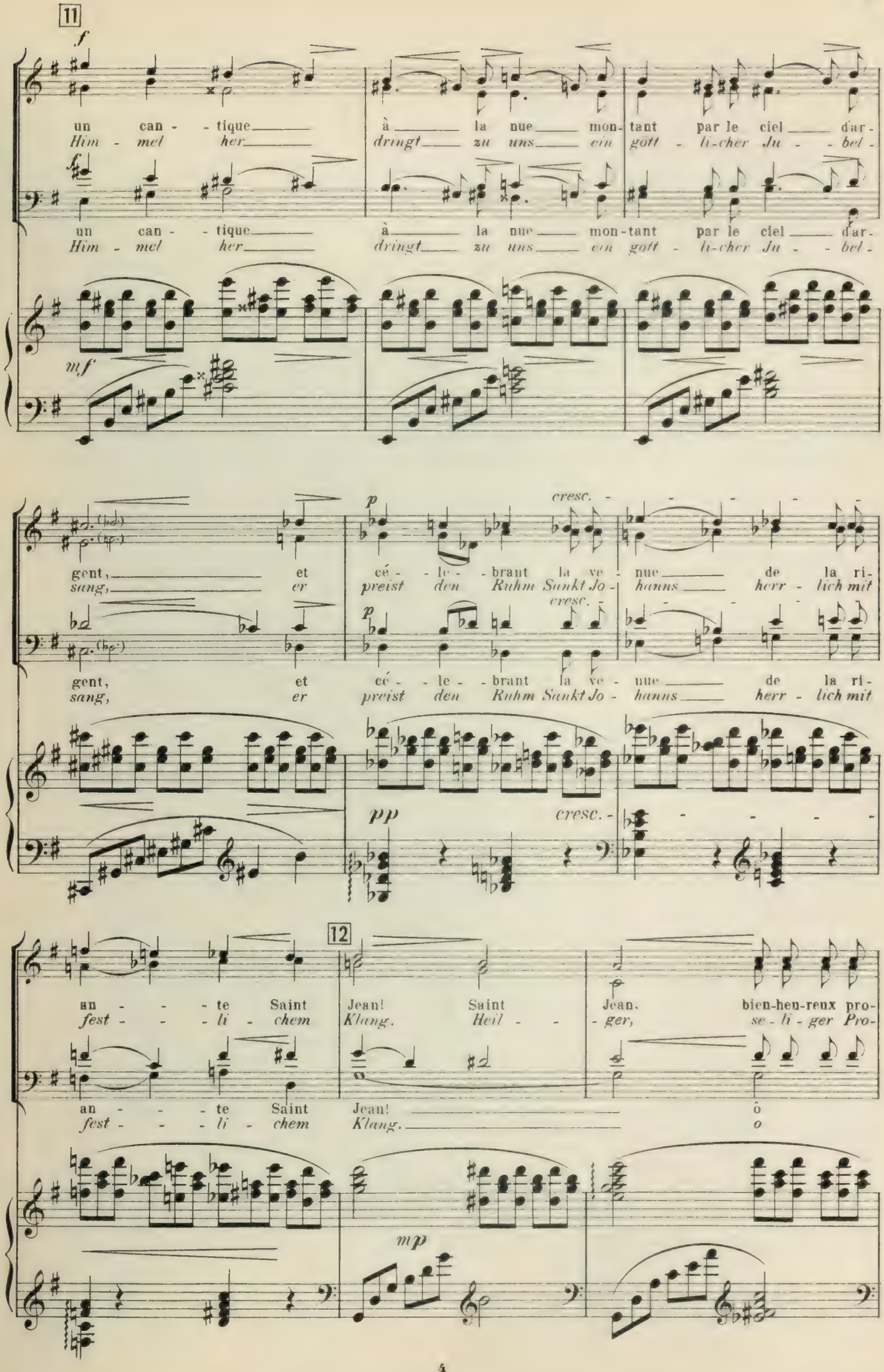
ris, par - fu - mant nos
freud'. Ja, sie ver - trei - ben

pp

pp

tr


mant nos coeurs flé - tris! Vo - - - yez!
trei - ben je - des Leid! O seht!
coeurs flé - - - - tris! Vo - - - - yez!
je - - - des Leid! O seht!
Comme u - ne guir-
Wie in ei - nem
Par - - - -
Es
Vo - - yez
se - - het!
Comme
se - - het!
pp
lan - - de, partout des feux ont re - - lui. Le vent en ró -
Kran - ze blitzen die Feu - er rings - um auf, der Wind, der da -
tout des feux ont re - lui. Le vent en ró -
blit - - - zen Feu - er rings - um auf, der Wind, der da -
comme u - ne guir-lan - - de par - tout des feux ont re - lui. Le vent en ró -
wie in ei - nem Kranze blit - zen Feu - er rings - um auf, der Wind, der da -
u - - ne guir-lan - - de de feux re - luit. Le vent en ró -
wie in ei - nem Kran - ze blitzt Feu - er auf, der Wind, der da -
dant sur la lan - de pro - mène un chant a - vec lui. C'est
rü - ber hin-strei - chet, facht froh sie an in sei - nem Lauf. Vom
dant sur la lan - de pro - mène un chant a - vec lui. C'est
rü - ber hin-strei - chet, facht froh sie an in sei - nem Lauf. Vom

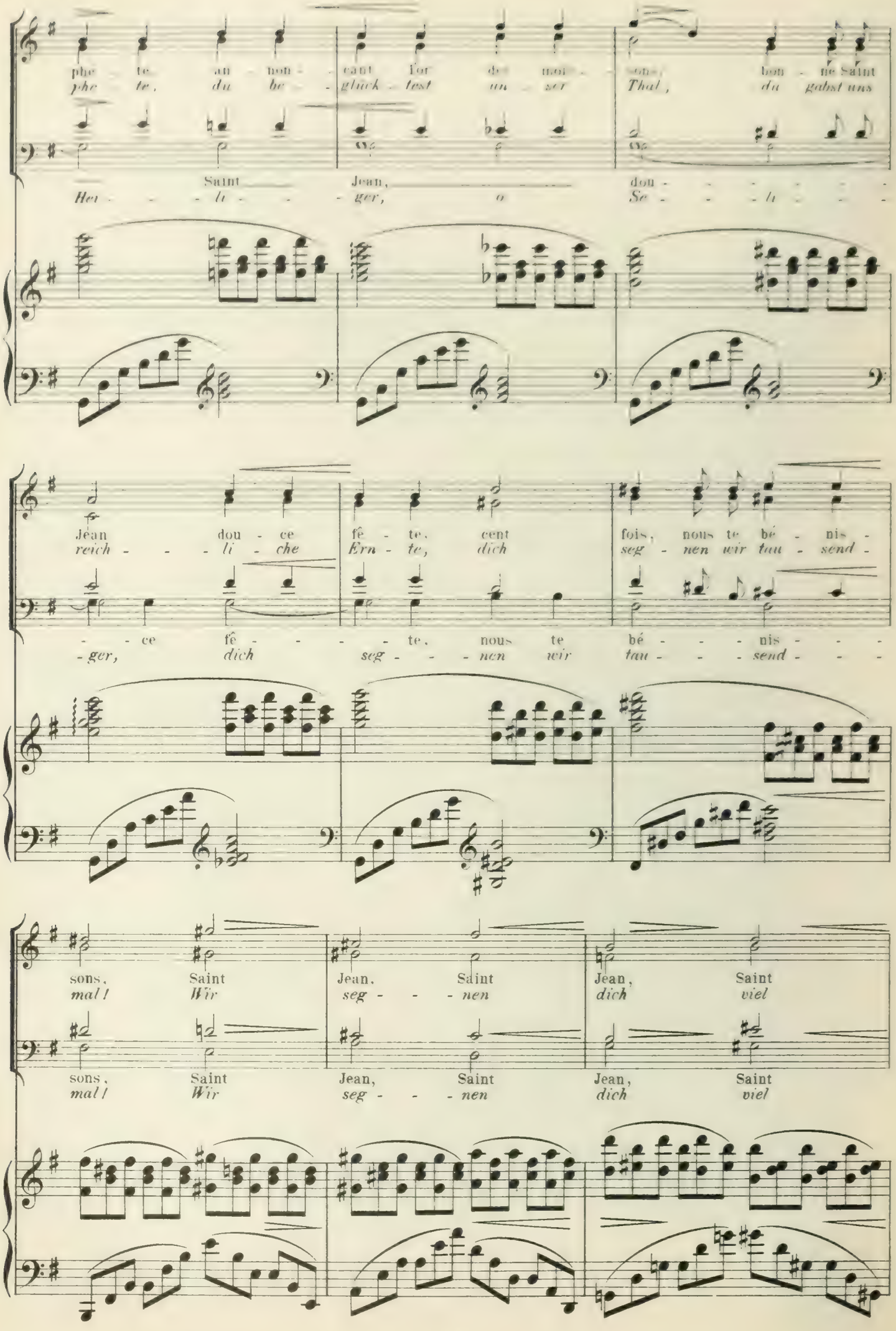

11
f
un can - - tique à la nue mon-tant par le ciel d'ar-
Him - mel her dringt zu uns ein gött - li-cher Ju - bel -
mf
gent, et cé - - le - brant la ve - nue de la ri-
sang, er preist den Ruhm Sankt Jo - hanns herr - lich mit
p
cresc.
pp
12
an - - - te Saint Jean! Saint Jean. bien-heu-reux pro-
fest - - - li - chem Klang. Heil - - ger, se - li - ger Pro-
mp

phe - te an - non - cant l'or des moi - sons, bon - ne Saint
phe - te, du be - glück - test un - ser Thal, du gabst uns

Saint Jean, dou - - - - - - -
Hei - - - li - - - ger, o Se - - - li - - -

Jean dou - ce fê - te, cent fois, nous te bé - nis -
reich - - - li - che Ern - te, dich seg - nen wir tau - send -

- ce fê - - - - te, nous te bé - - - nis - - -
- ger, dich seg - - - nen wir tau - - - send - - -



sons, Saint Jean, Saint Jean, Saint
mal! Wir seg - - - nen dich viel

sons, Saint Jean, Saint Jean, Saint
mal! Wir seg - - - nen dich viel

Tempo I.

13

Jean! Saint Jean!
tau - - - - - send - - - - - - - mal!

Jean nous te bé - - - nis - - - sons!
tau - - send, tau - - - send - - - mal!

Jean nous te bé - - - nis - - - sons!
tau - - send, tau - - - send - - - mal!

Tempo I.

ff

f

O hé! O hé! O hé! O hé!
O hee! O hee! o hee! o hee!

f

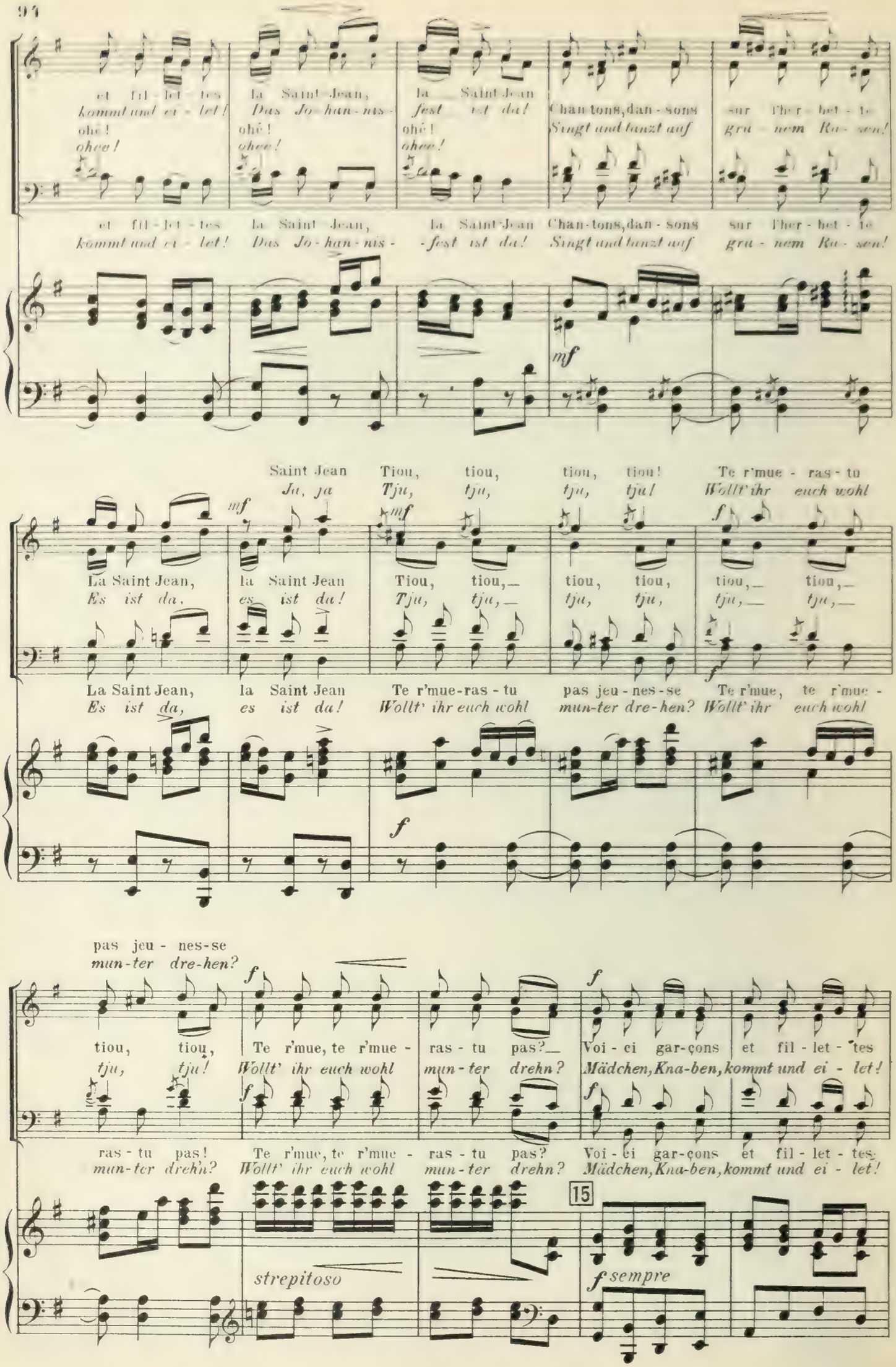
O hé! O hé! O hé! O hé! O hé!
O hee! o hee! o hee! o hee! o hee!

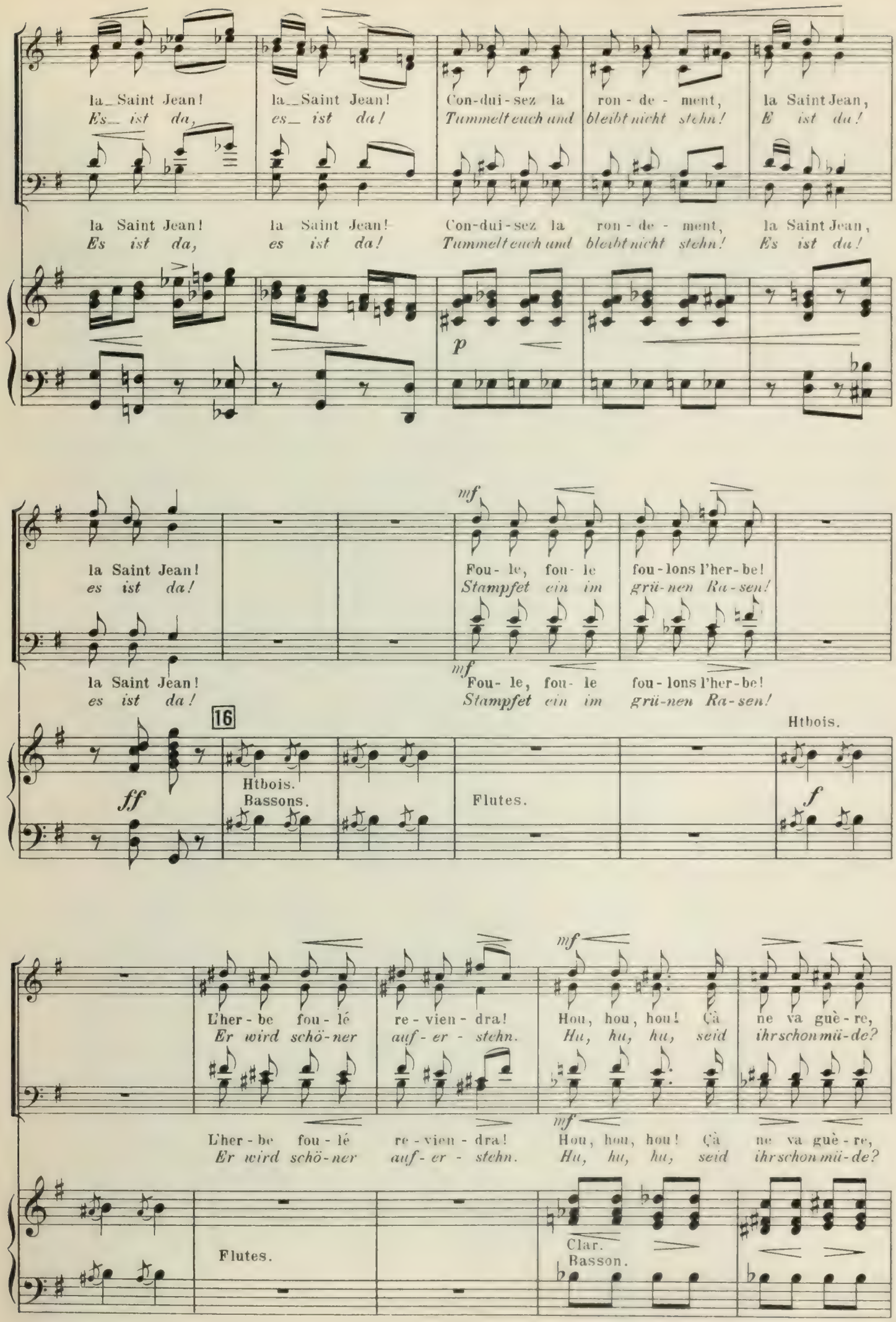
14

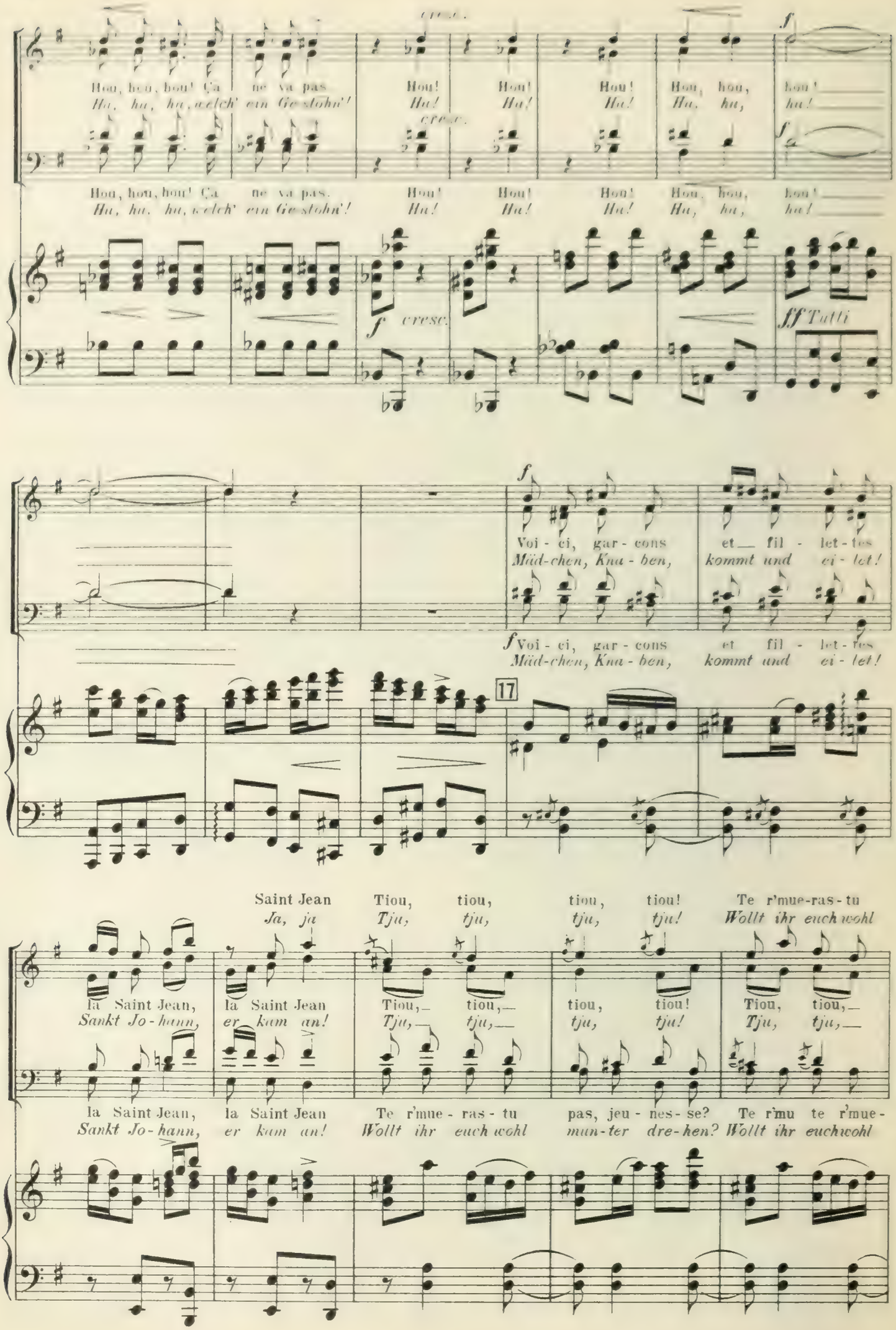
Voi - ci gar-çons
Mädchen, Kna-ben

Voi - ci gar-çons
Mädchen, Kna-ben

f


et fil - let - tes la Saint-Jean, la Saint-Jean Chan-tons, dan - sons sur l'her - bet - te
kommt und ei - let! Das Jo-han-nis- -fest ist da! Singt und tanzt auf gru - nem Ra - sen!
ohé! ohé! ohé!
ohee! ohee! ohee!
et fil - let - tes la Saint-Jean, la Saint-Jean Chan-tons, dan - sons sur l'her - bet - te
kommt und ei - let! Das Jo-han-nis- -fest ist da! Singt und tanzt auf gru - nem Ra - sen!
mf
Saint Jean Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mue - ras - tu
Ja, ja Tju, tju, tju, tju! Wollt' ihr euch wohl
mf mf f
La Saint Jean, la Saint Jean Tiou, tiou,— tiou, tiou, tiou,— tiou,—
Es ist da, es ist da! Tju, tju,— tju, tju, tju,— tju,—
La Saint Jean, la Saint Jean Te r'mue-ras - tu pas jeu - nes - se Te r'mue, te r'mue -
Es ist da, es ist da! Wollt' ihr euch wohl mun-ter dre-hen? Wollt' ihr euch wohl
f f
pas jeu - nes-se
mun-ter dre-hen?
f f
tiou, tiou, Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas?— Voi - ci gar-çons et fil - let - tes
tju, tju! Wollt' ihr euch wohl mun-ter drehn? Mädchen, Kna-ben, kommt und ei - let!
f f
ras - tu pas! Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas? Voi - ci gar-çons et fil - let - tes
mun-ter drehn? Wollt' ihr euch wohl mun-ter drehn? Mädchen, Kna-ben, kommt und ei - let!
15
strepitoso
f sempre


la_Saint Jean!
Es_ ist da,
la_Saint Jean!
es_ ist da!
Con-dui-sez la ron-de-ment,
Tummelt euch und bleibt nicht stehn!
la Saint Jean,
E ist da!
la Saint Jean!
Es ist da,
la Saint Jean!
es ist da!
Con-dui-sez la ron-de-ment,
Tummelt euch und bleibt nicht stehn!
la Saint Jean,
Es ist da!
p
la Saint Jean!
es ist da!
mf
Fou-le, fou-le fou-lons l'her-be!
Stampfet ein im grü-nen Ra-sen!
la Saint Jean!
es ist da!
mf
Fou-le, fou-le fou-lons l'her-be!
Stampfet ein im grü-nen Ra-sen!
16
Htbois.
ff
Htbois.
Bassons.
Flutes.
Htbois.
f
L'her-be fou-lé re-vien-dra!
Er wird schö-ner auf-er-stehn.
mf
Hou, hou, hou! Çà ne va guè-re,
Hu, hu, hu, seid ihr schon mü-de?
L'her-be fou-lé re-vien-dra!
Er wird schö-ner auf-er-stehn.
mf
Hou, hou, hou! Çà ne va guè-re,
Hu, hu, hu, seid ihr schon mü-de?
Flutes.
Clar.
Basson.


Hou, hou, hou! Ça ne va pas.
Ha, ha, ha, welch' ein Gestohn'!
Hou! Hou! Hou! Hou, hou, hou!
Ha! Ha! Ha! Ha, ha, ha!
cresc.
f
ff Tutti
Voi - ci, gar - cons et fil - let - tes
Mäd-chen, Kna - ben, kommt und ei - let!
17
Saint Jean Tiou, tiou, tiou, tiou! Te r'mue-ras-tu
Ja, ja Tju, tju, tju, tju! Wollt ihr euch wohl
Ia Saint Jean, Ia Saint Jean Tiou, tiou, tiou, tiou! Tiou, tiou,
Sankt Jo-hann, er kam an! Tju, tju, tju, tju! Tju, tju,
Ia Saint Jean, Ia Saint Jean Te r'mue-ras-tu pas, jeu-nes-se? Te r'mu te r'mue-
Sankt Jo-hann, er kam an! Wollt ihr euch wohl mun-ter dre-hen? Wollt ihr euch wohl

pas jeu - nes - se?
mun - ter dre - hen?

pressez.

Pressez jusqu'à la Fin.

tiou, tiou!_ Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas?_ Voi - ci gar - çons et fil - let - tes
tju, tju!_ Wollt ihr euch wohl mun - ter dreh'n? Mädchen, Kna - ben, kommt und ei - let!

ras - tu pas Te r'mue, te r'mue - ras - tu pas? Voi - ci gar - çons et fil - let - tes
mun - ter dreh'n? Wollt ihr euch wohl mun - ter dreh'n? Mädchen, Kna - ben, kommt und ei - let!

pressez.

f

la_Saint Jean, la_Saint Jean! *p* Con - dui - sez la ron - de - ment
Er_kam an, Sankt Jo - hann! Tum - melt euch und bleibt nicht stehn!

la Saint Jean, la Saint Jean! *p* Con - dui - sez la ron - de - ment
Er kam an, Sankt Jo - hann! Tum - melt euch und bleibt nicht stehn!

presc.

la Saint Jean, la Saint Jean! Voi - - ci la Saint Jean.
Er kam an, Sankt Jo - hann! Er kam, Sankt Jo - hann!

la Saint Jean, la Saint Jean! Voi - - ci la Saint Jean.
Er kam an, Sankt Jo - hann! Er kam, Sankt Jo - hann!

18

ff

Plus lent.

ff

f sec.

N° 10.

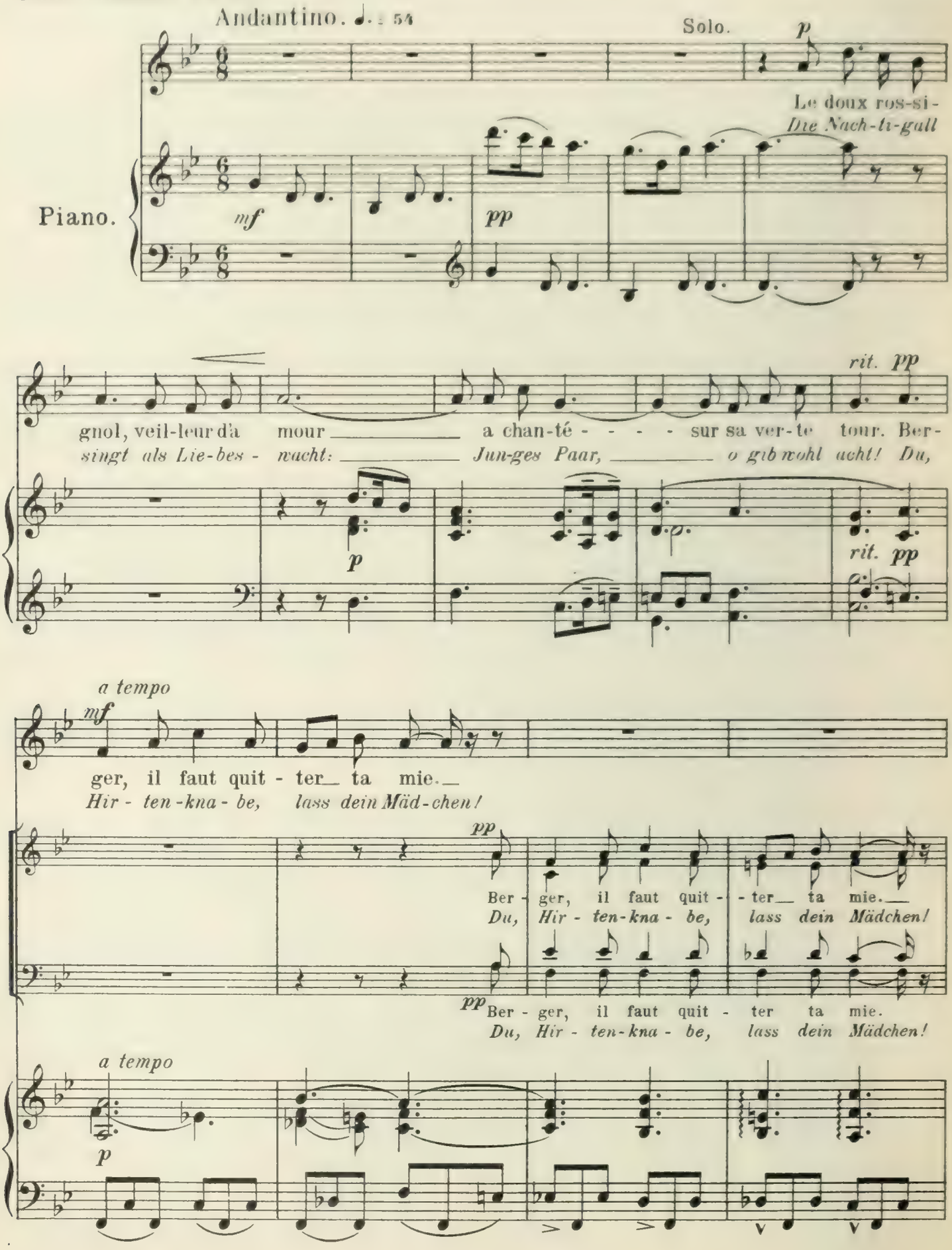
Rossignolet.

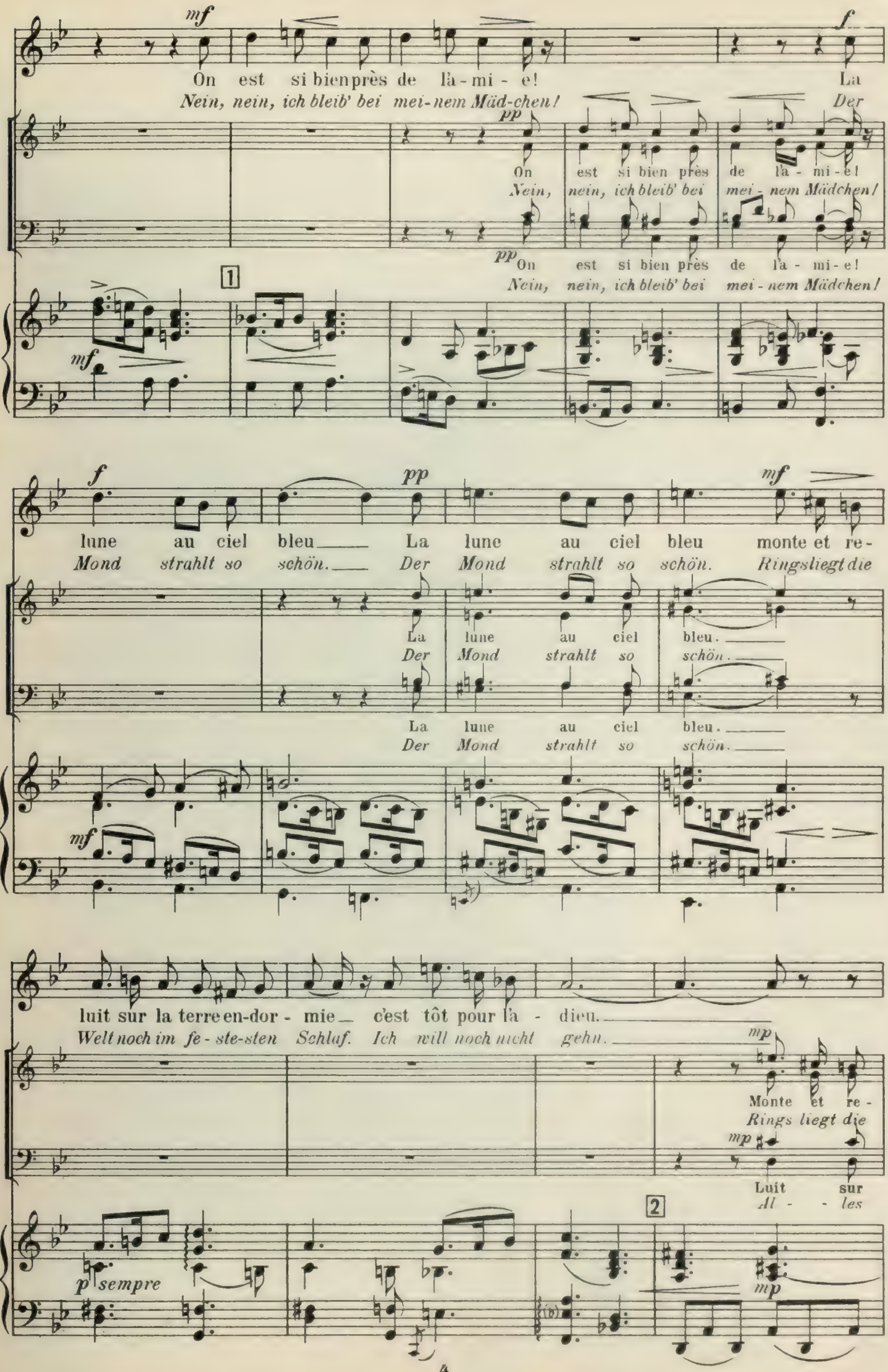
Chœur mixte et Solo de Ténor (ou Soprano).

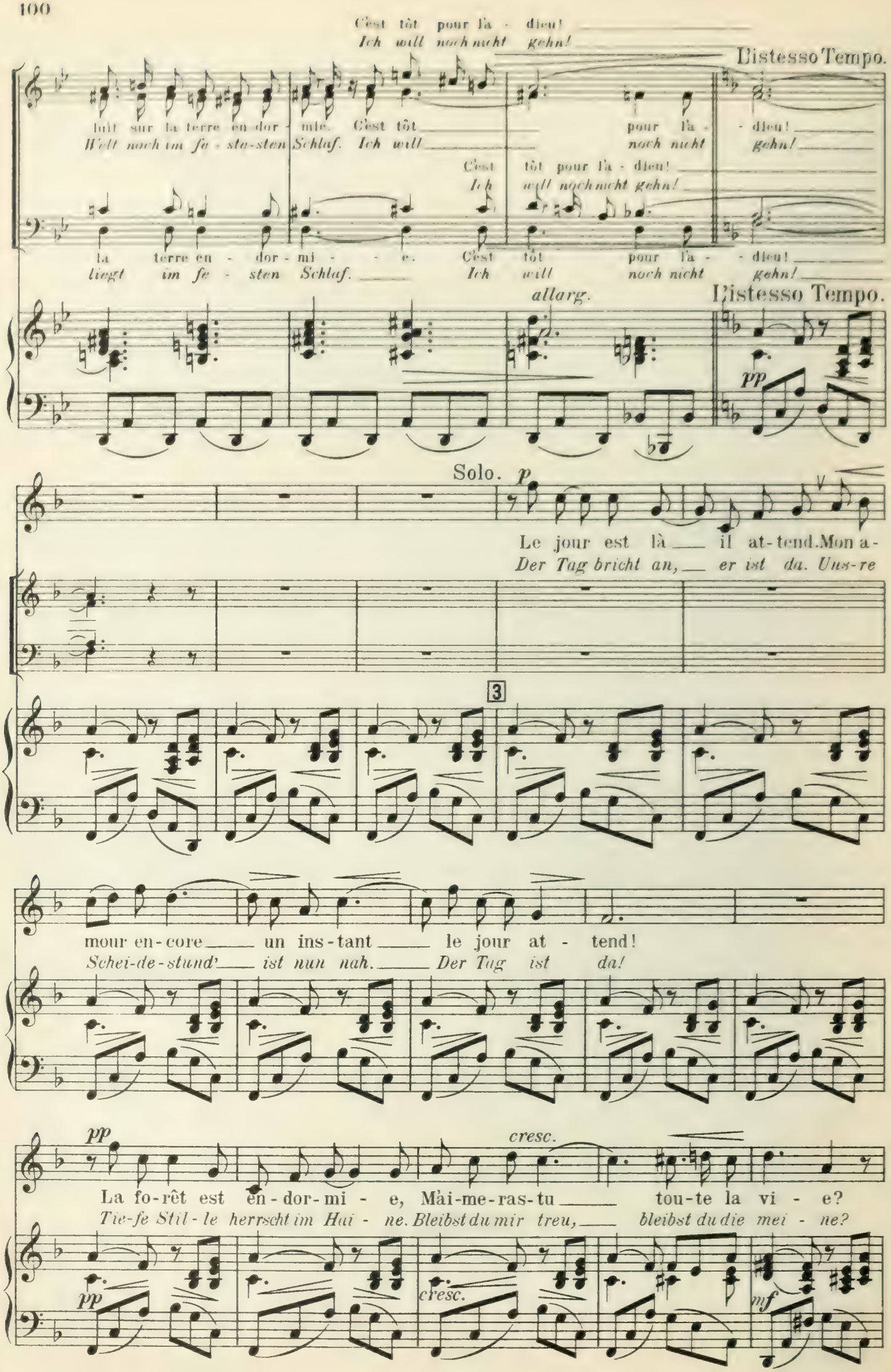
Die Nachtigall.

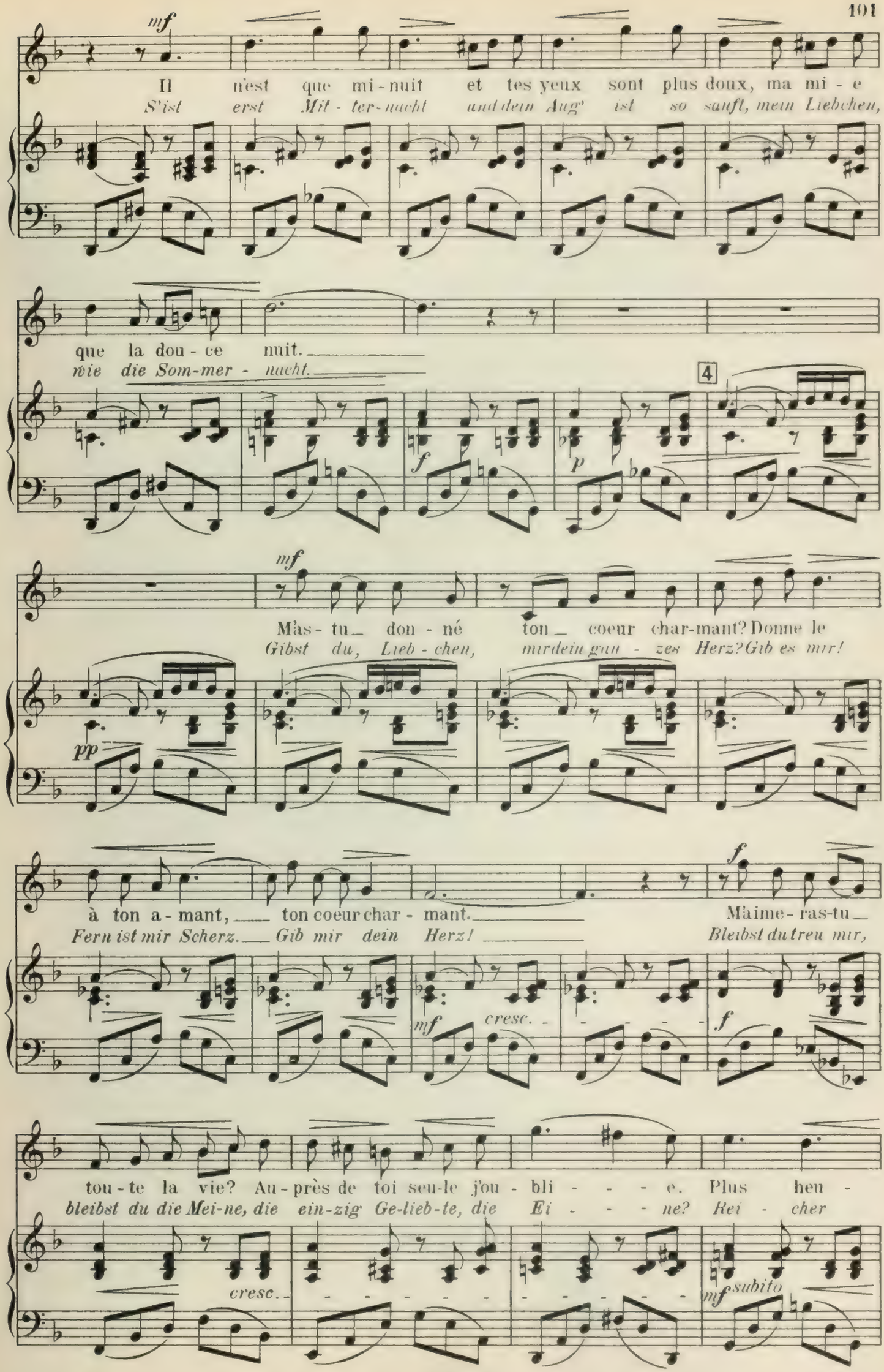
Gemischter Chor mit Tenor oder Sopransolo.

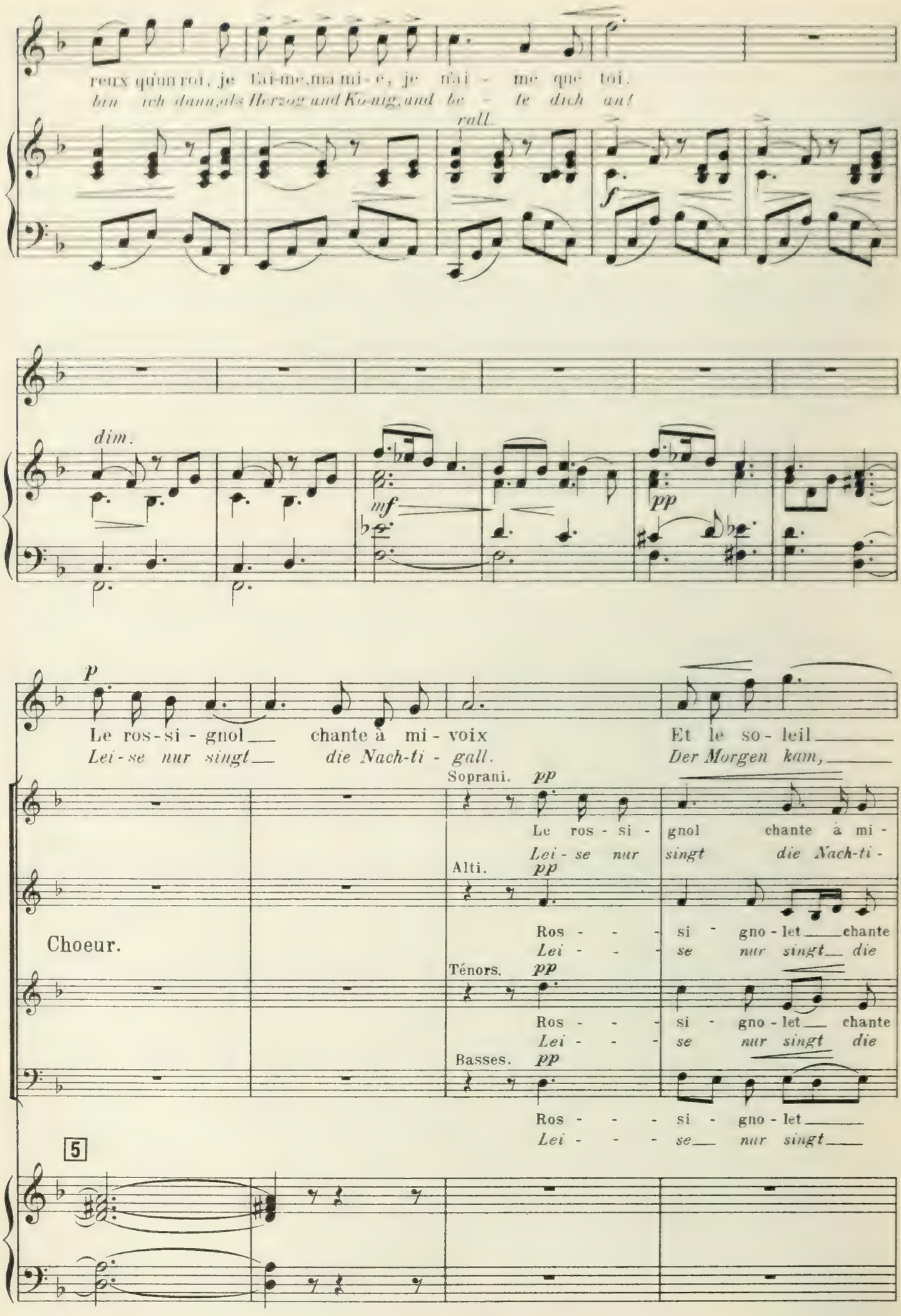
Texte d'Edouard Schuré.

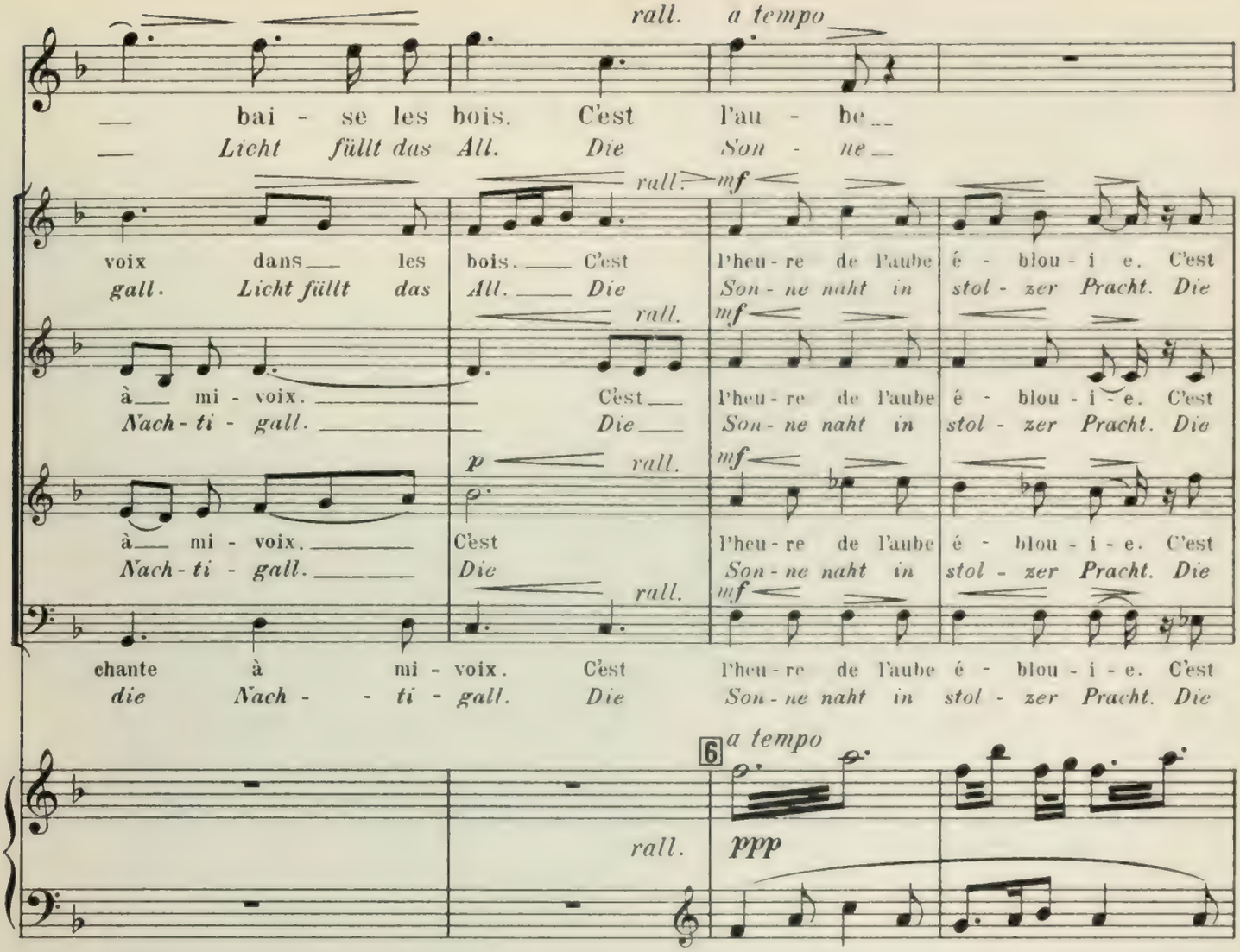


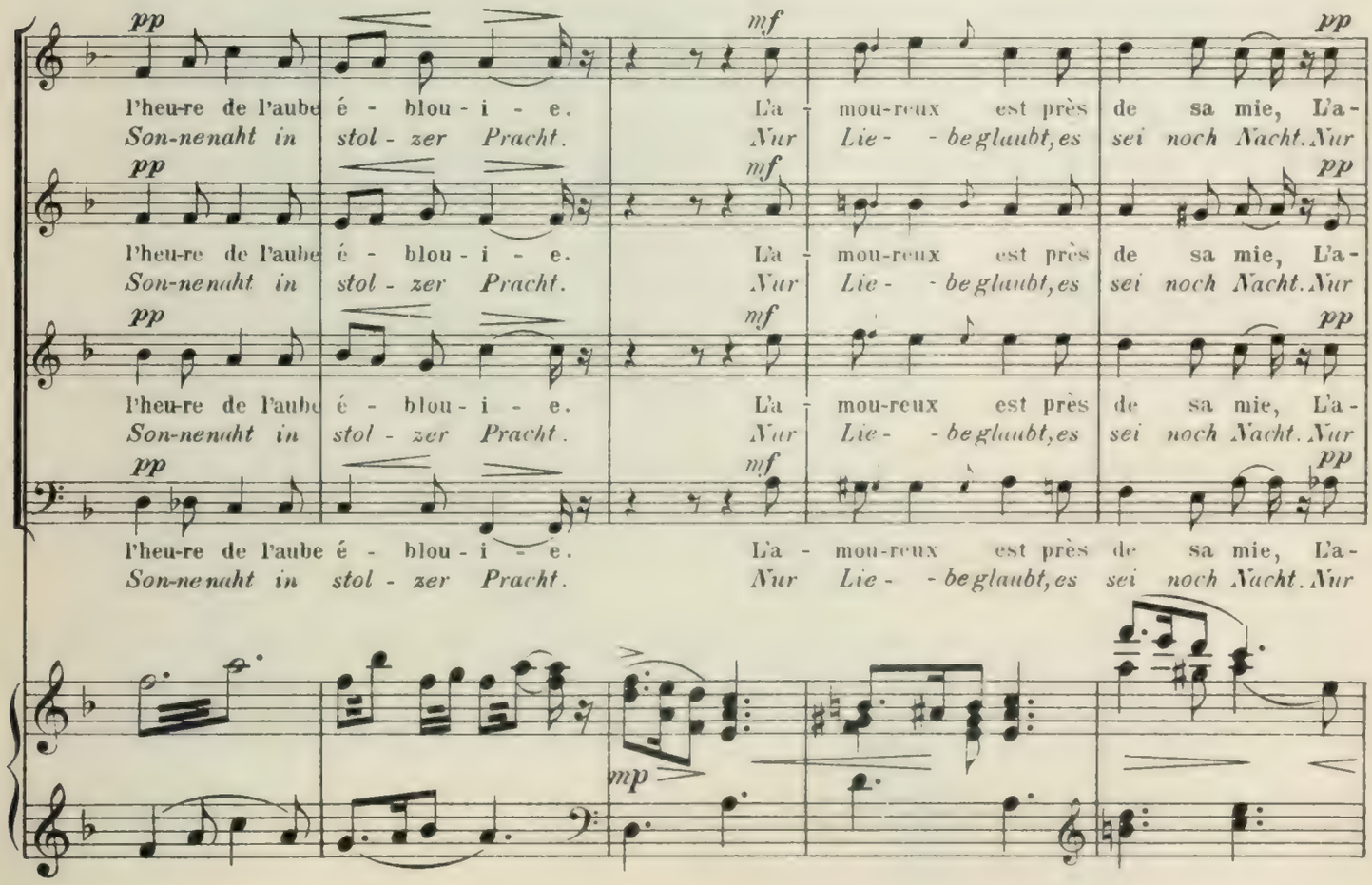

mf
On est si bien près de la-mi-e!
f
La
Nein, nein, ich bleib' bei mei-nem Mäd-chen!
Der
pp
On est si bien près de la-mi-e!
Nein, nein, ich bleib' bei mei-nem Mädchen!
1
mf
f
pp
mf
lune au ciel bleu La lune au ciel bleu monte et re-
Mond strahlt so schön. Der Mond strahlt so schön. Rings liegt die
La lune au ciel bleu.
Der Mond strahlt so schön.
mf
luit sur la terre en-dor-mie c'est tôt pour la-dieu.
Welt noch im fe-ste-sten Schlaf. Ich will noch nicht gehn.
mp
Monte et re-
Rings liegt die
mp
Luit sur
Al- les
2
p sempre
mp

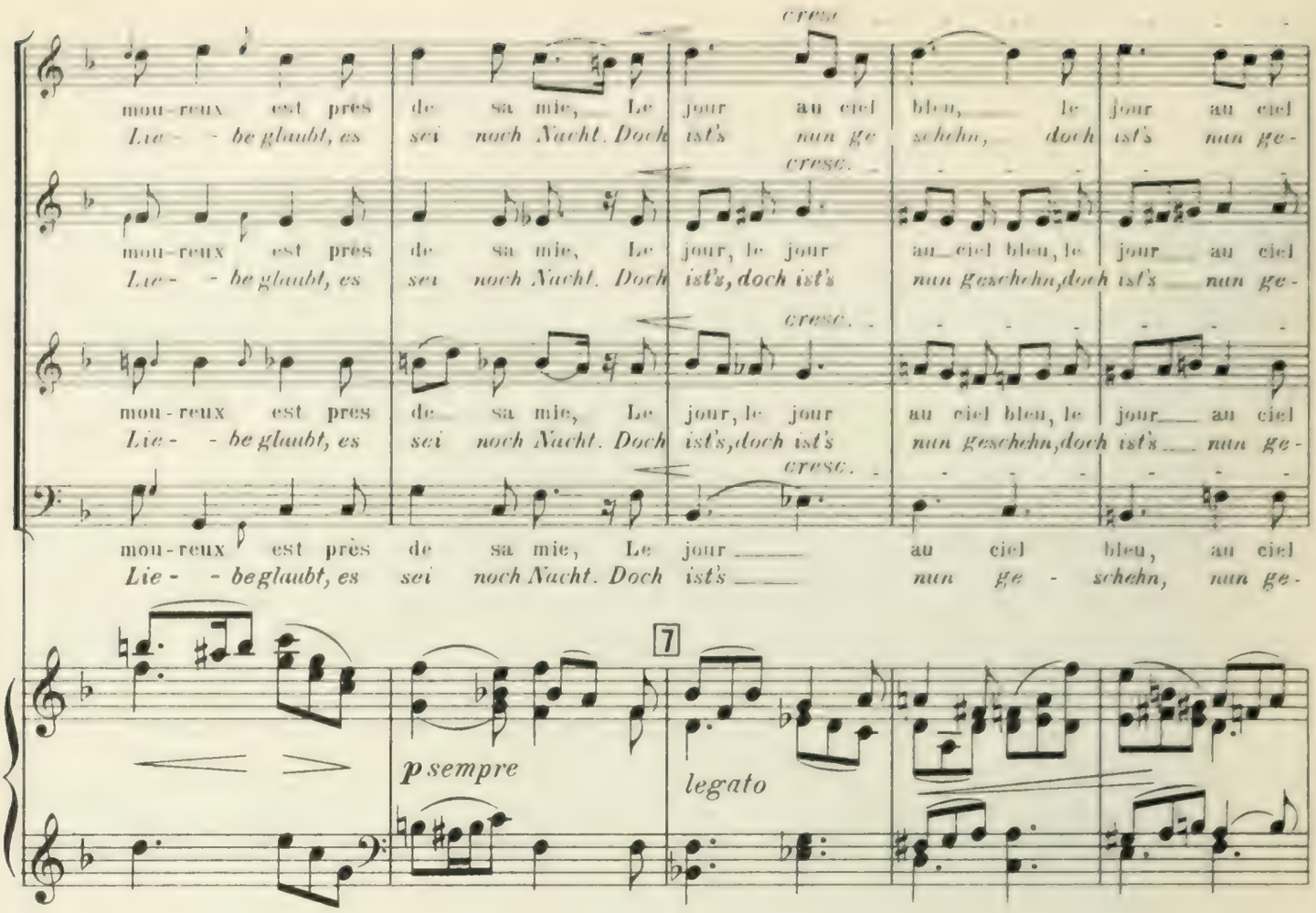

C'est tôt pour l'a - dieu!
Ich will noch nicht gehn!
L'istesso Tempo.
tout sur la terre en dor - mie. C'est tôt pour l'a - dieu!
Welt noch im fe - ste-sten Schlaf. Ich will noch nicht gehn!
C'est tôt pour l'a - dieu!
Ich will noch nicht gehn!
la terre en - dor - mi - e. C'est tôt pour l'a - dieu!
liegt im fe - sten Schlaf. Ich will noch nicht gehn!
allarg.
L'istesso Tempo.
pp
Solo. p
Le jour est là il at-tend. Mon a-
Der Tag bricht an, er ist da. Uns-re
3
mour en-core un ins-tant le jour at - tend!
Schei-de-stund' ist nun nah. Der Tag ist da!
pp
cresc.
La fo-rêt est en-dor-mi - e, Mai-me-ras-tu tou-te la vi - e?
Tie-fe Stil - le herrscht im Hai - ne. Bleibst du mir treu, bleibst du die mei - ne?
pp
cresc.
mf

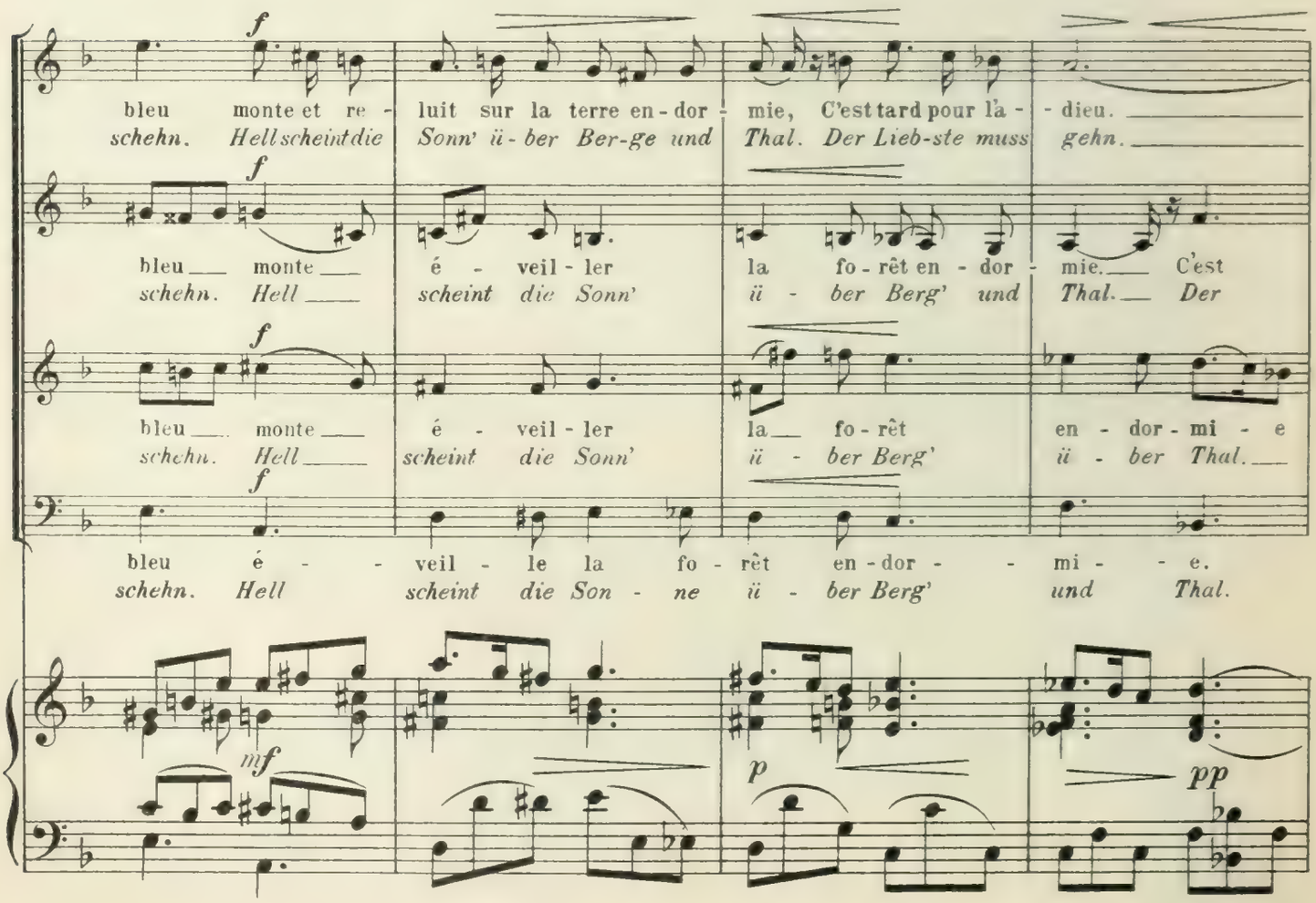

mf
Il n'est que mi-nuit et tes yeux sont plus doux, ma mi-e
S'ist erst Mit-ter-nacht und dein Aug' ist so sanft, mein Liebchen,
que la dou-ce nuit.
wie die Som-mer-nacht.
4
f
p
mf
M'as-tu don-né ton coeur char-mant? Donne le
Gibst du, Lieb-chen, mir dein ganz-es Herz? Gib es mir!
pp
à ton a-mant, ton coeur char-mant.
Fern ist mir Scherz. Gib mir dein Herz!
M'aime-ras-tu
Bleibst du treu mir,
f
mf
cresc.
f
tou-te la vie? Au-près de toi seu-le j'ou-bli-e. Plus heu-
bleibst du die Mei-ne, die ein-zig Ge-lieb-te, die Ei-ne? Rei-cher
cresc.
mf subito

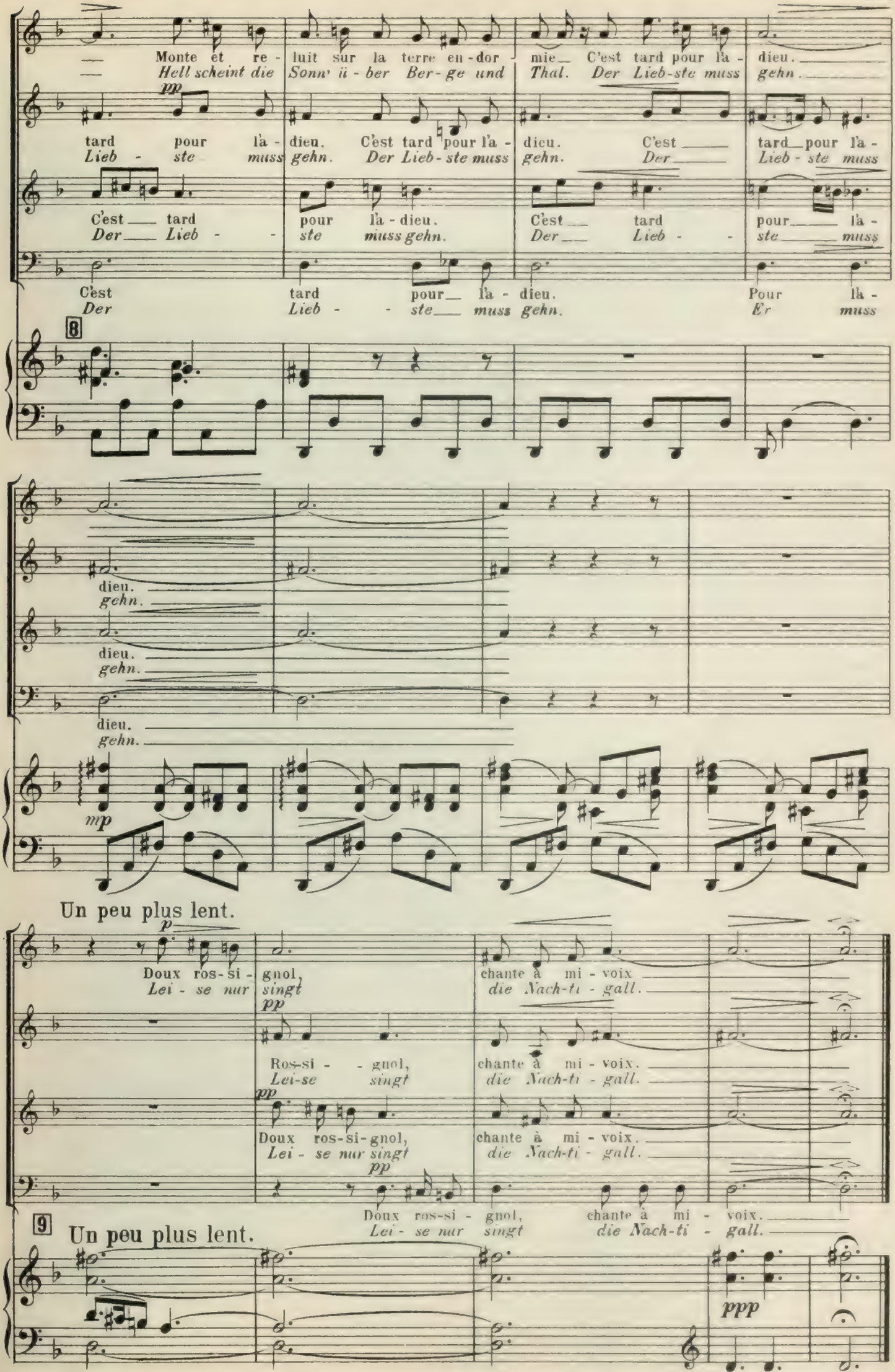

reux qu'un roi, je t'ai-me, ma mi - e, je n'ai - me que toi.
bin ich dann als Herzog und König, und be - te dich an!
rall.
f
dim.
mf
pp
p
Le ros - si - gnol chante à mi - voix
Lei - se nur singt die Nach-ti - gall.
Et le so - leil
Der Morgen kam,
Soprani. pp
Le ros - si - gnol chante à mi -
Lei - se nur singt die Nach-ti -
Alti. pp
Choeur.
Ros - - - si - gno - let chante
Lei - - - se nur singt die
Ténors. pp
Ros - - - si - gno - let chante
Lei - - - se nur singt die
Basses. pp
Ros - - - si - gno - let
Lei - - - se nur singt
5


rall. a tempo
— bai - se les bois. C'est l'au - be —
— Licht füllt das All. Die Son - ne —
rall. mf
voix dans — les bois. — C'est l'heu - re de l'aube é - blou - i e. C'est
gall. Licht füllt das All. — Die Son - ne naht in stol - zer Pracht. Die
rall. mf
à — mi - voix. — C'est — l'heu - re de l'aube é - blou - i - e. C'est
Nach - ti - gall. — Die — Son - ne naht in stol - zer Pracht. Die
p rall. mf
à — mi - voix. — C'est l'heu - re de l'aube é - blou - i - e. C'est
Nach - ti - gall. — Die Son - ne naht in stol - zer Pracht. Die
rall. mf
chante à mi - voix. C'est l'heu - re de l'aube é - blou - i - e. C'est
die Nach - - ti - gall. Die Son - ne naht in stol - zer Pracht. Die
6 a tempo
rall. ppp


pp mf pp
l'heu-re de l'aube é - blou - i - e. L'a - mou-reux est près de sa mie, L'a-
Son-nenaht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur
pp mf pp
l'heu-re de l'aube é - blou - i - e. L'a - mou-reux est près de sa mie, L'a-
Son-nenaht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur
pp mf pp
l'heu-re de l'aube é - blou - i - e. L'a - mou-reux est près de sa mie, L'a-
Son-nenaht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur
pp mf pp
l'heu-re de l'aube é - blou - i - e. L'a - mou-reux est près de sa mie, L'a-
Son-nenaht in stol - zer Pracht. Nur Lie - - beglaubt, es sei noch Nacht. Nur
mp


cresc.
mou-reux est près de sa mie, Le jour au ciel bleu, le jour au ciel
Lie- - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's nun ge- schehn, doch ist's nun ge-
cresc.
mou-reux est près de sa mie, Le jour, le jour au_ciel bleu, le jour au ciel
Lie- - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's, doch ist's nun geschehn, doch ist's nun ge-
cresc.
mou-reux est près de sa mie, Le jour, le jour au ciel bleu, le jour au ciel
Lie- - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's, doch ist's nun geschehn, doch ist's nun ge-
cresc.
mou-reux est près de sa mie, Le jour au ciel bleu, au ciel
Lie- - be glaubt, es sei noch Nacht. Doch ist's nun ge- schehn, nun ge-
7
p sempre
legato


f
bleu monte et re- luit sur la terre en-dor- mie, C'est tard pour là- - dieu.
schehn. Hell scheint die Sonn' ü-ber Ber-ge und Thal. Der Lieb-ste muss gehn.
f
bleu monte é- veil-ler la fo-rêt en-dor- mie. C'est
schehn. Hell scheint die Sonn' ü- ber Berg' und Thal. Der
f
bleu monte é- veil-ler la fo-rêt en-dor-mi-e
schehn. Hell scheint die Sonn' ü- ber Berg' ü- ber Thal.
f
bleu é- veil-le la fo-rêt en-dor- mi- e.
schehn. Hell scheint die Son- ne ü- ber Berg' und Thal.
mf
p
pp

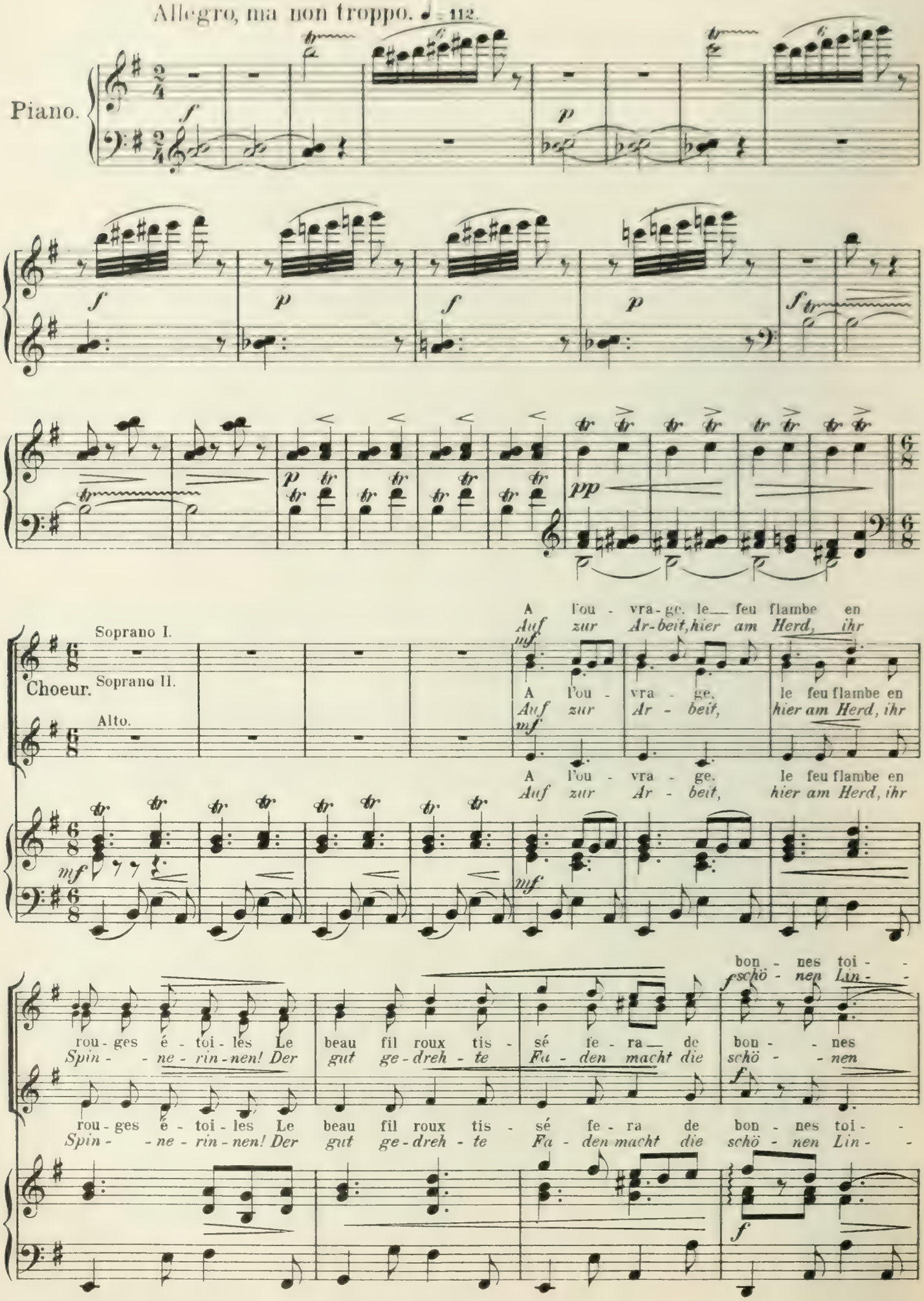

Monte et re - luit sur la terre en - dor - mie_ C'est tard pour la - dieu.
Hell scheint die Sonn' ü - ber Ber - ge und Thal. Der Lieb-ste muss gehn.
pp
tard pour la - dieu. C'est tard pour la - dieu. C'est tard pour la -
Lieb - ste muss gehn. Der Lieb - ste muss gehn. Der Lieb - ste muss
C'est tard pour la - dieu. C'est tard pour la -
Der Lieb - - ste muss gehn. Der Lieb - - ste muss
C'est tard pour la - dieu. Pour la -
Der Lieb - - ste muss gehn. Er muss
8
dieu.
gehn.
dieu.
gehn.
dieu.
gehn.
mp
Un peu plus lent.
p
Doux ros-si - gnol, chante à mi - voix.
Lei - se nur singt die Nach-ti - gall.
pp
Ros-si - - gnol, chante à mi - voix.
Lei-se singt die Nach-ti - gall.
pp
Doux ros-si-gnol, chante à mi - voix.
Lei - se nur singt die Nach-ti - gall.
pp
Doux ros-si - gnol, chante à mi - voix.
Lei - se nur singt die Nach-ti - gall.
9
Un peu plus lent.
ppp

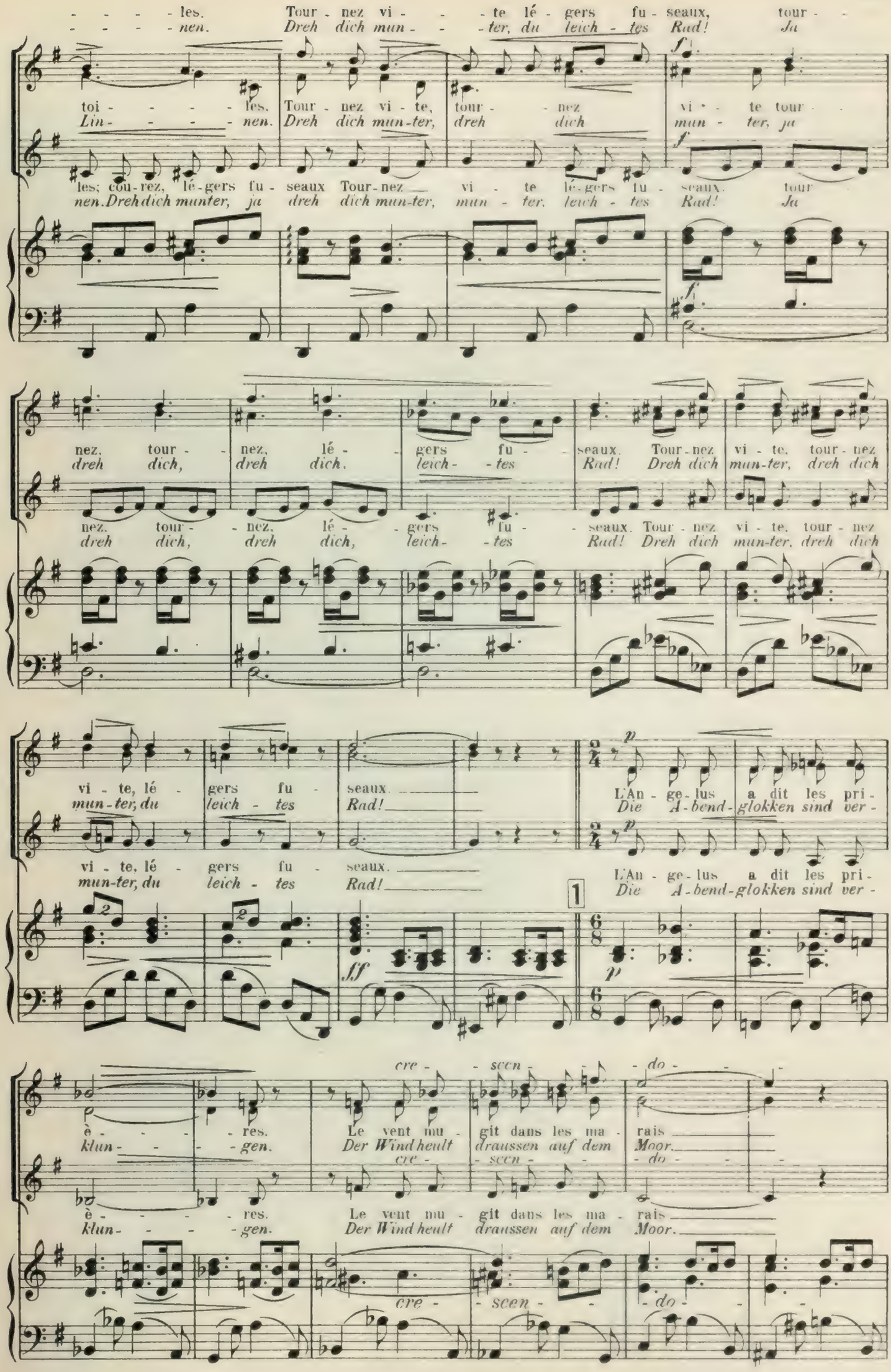
N° 11.

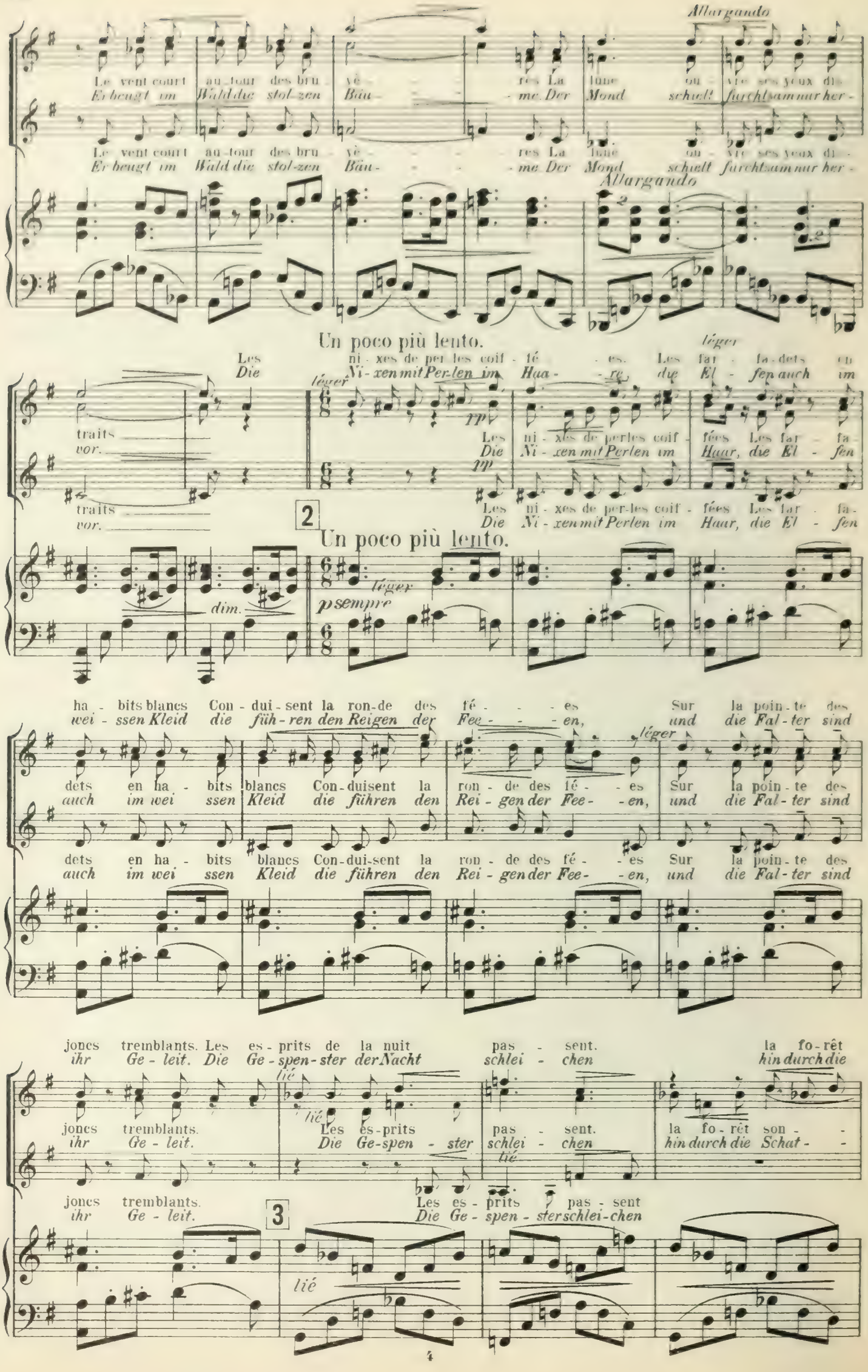
Fileuse.
Choeur pour voix de femmes.

Lied der Spinnerinnen.
Frauenchor.

Allegro, ma non troppo. ♩ = 112.




les. Tour - nez vi - - te lé - gers fu - seaux, tour -
nen. Dreh dich mun - - ter, du leich - tes Rad! Ja
toi - - - les. Tour - nez vi - te, tour - nez vi - te tour -
Lin - - - nen. Dreh dich mun-ter, dreh dich mun - ter, ja
les; cou-rez, lé-gers fu - seaux Tour-nez vi - te lé-gers fu - seaux. tour
nen. Dreh dich munter, ja dreh dich mun-ter, mun - ter, leich - tes Rad! Ja
nez, tour - nez, lé - gers fu - seaux. Tour-nez vi - te, tour-nez
dreh dich, dreh dich, leich - tes Rad! Dreh dich mun-ter, dreh dich
nez, tour - nez, lé - gers fu - seaux. Tour - nez vi - te, tour - nez
dreh dich, dreh dich, leich - tes Rad! Dreh dich mun-ter, dreh dich
vi - te, lé - gers fu - seaux.
mun-ter, du leich - tes Rad!
vi - te, lé - gers fu - seaux.
mun-ter, du leich - tes Rad!
L'An - ge - lus a dit les pri -
Die A-bend-glokken sind ver -
L'An - ge - lus a dit les pri -
Die A-bend-glokken sind ver -
è - - - res.
klun - - - gen.
cre - scen - - do - -
Le vent mu - git dans les ma - rais
Der Wind heult draussen auf dem Moor.
cre - scen - - do - -
è - - - res.
klun - - - gen.
Le vent mu - git dans les ma - rais
Der Wind heult draussen auf dem Moor.
cre - scen - - do - -


Allargando
Le vent court au-tour des bru-yè-res La lune ou-vre ses yeux di-
Er beugt im Wald die stol-zen Bäu-me. Der Mond schaut furchtsam nur her-
Allargando
Un poco più lento.
léger
Les ni-xes de per-les coif-fées Les fa-fa-dets en
Die Ni-xen mit Per-len im Haa-re die El-fen auch im
traits vor.
Les ni-xes de per-les coif-fées Les fa-fa
Die Ni-xen mit Perlen im Haar, die El-fen
2
Un poco più lento.
dim.
léger
p sempre
ha-bits blancs Con-dui-sent la ron-de des fé-es
wei-ssen Kleid die füh-ren den Reigen der Fee-en,
Sur la poin-te des
und die Fal-ter sind
dets en ha-bits blancs Con-duisent la ron-de des fé-es Sur la poin-te des
auch im wei-ssen Kleid die führen den Rei-gen der Fee-en, und die Fal-ter sind
dets en ha-bits blancs Con-dui-sent la ron-de des fé-es Sur la poin-te des
auch im wei-ssen Kleid die führen den Rei-gen der Fee-en, und die Fal-ter sind
jones tremblants. Les es-prits de la nuit pas-sent. la fo-rêt
ihr Ge-leit. Die Ge-spen-ster der Nacht schlei-chen hin durch die
lié
jones tremblants.
ihr Ge-leit.
Les es-prits
Die Ge-spen-ster
pas-sent.
schlei-chen
la fo-rêt son-
hin durch die Schat-
lié
jones tremblants.
ihr Ge-leit.
3
Les es-prits pas-sent
Die Ge-spen-ster schlei-chen
lié

son - ge Tan - dis que nous chan - tons, le beau fil roux s'al - lon - - - - ge.
Schat - ten. O reizt nicht ih - ren Zorn, soll un - ser Werk ge - ra - - - - ten!

- - - - ge Tan - dis que nous chan - tons le beau fil roux s'al - lon - - - - ge.
- - - - ten. O reizt nicht ih - ren Zorn, soll un - ser Werk ge - - - - - ten!

La fo - rêt son - ge et le beau fil, le beau fil roux s'al - lon - ge.
hin durch die Schat - ten. Reizt nicht ih - ren Zorn, soll un - ser Werk ge - ra - ten!

p cre - scen - do

accelerando

Tour - nez vi - - - - te, tour - nez vi - - - te, tour - nez vi - te, tour - nez
Dreh dich mun - - - - ter, dreh dich mun - - - ter, dreh dich mun - ter, dreh dich

pp cre - scen -

Tour - nez vi - te, tour - nez vi - te, lé - gers fu - seaux, tour - nez
Dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, du leich - tes Rad! Dreh dich

pp cre - scen -

Tour - nez vi - te, tour - nez vi - te, lé - gers fu - seaux, tour - nez
Dreh dich mun - ter, dreh dich mun - ter, du leich - tes Rad! Dreh dich

accelerando

cre - scen -

Tempo I.

vi - te, vi - te. Vite à l'ou - vra - ge Le feu flambe en
mun ter leich - tes Rad! Auf zur Ar - beit hier am Herd, ihr

- do - mf

vi - te, vi - te. Vite à l'ou - vra - ge Le feu flambe en
mun ter leich - tes Rad! Auf zur Ar - beit hier am Herd, ihr

- do - mf

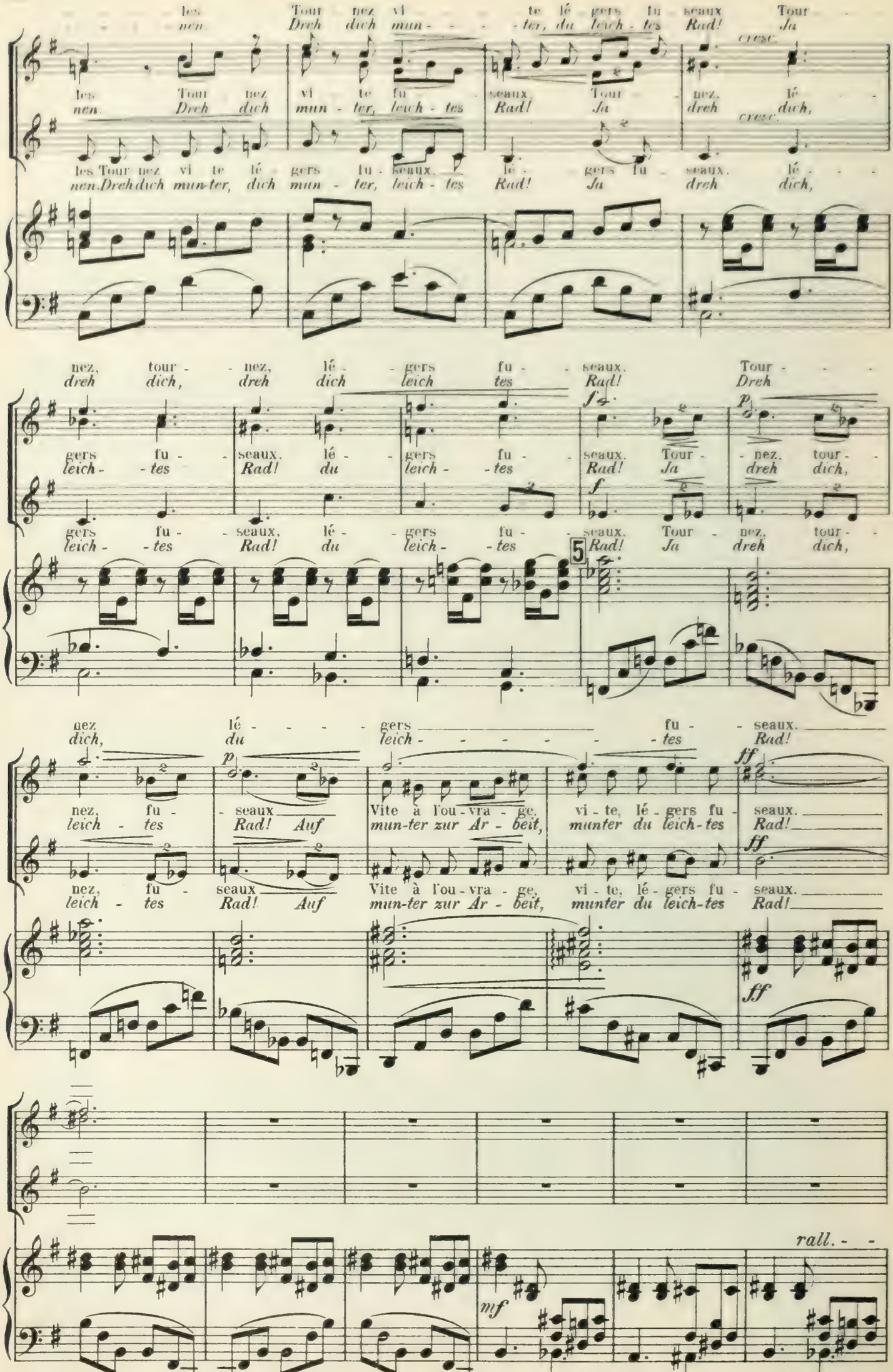
vi - te, vi - te. Vite à l'ou - vra - ge Le feu flambe en
mun ter leich - tes Rad! Auf zur Ar - beit hier am Herd, ihr

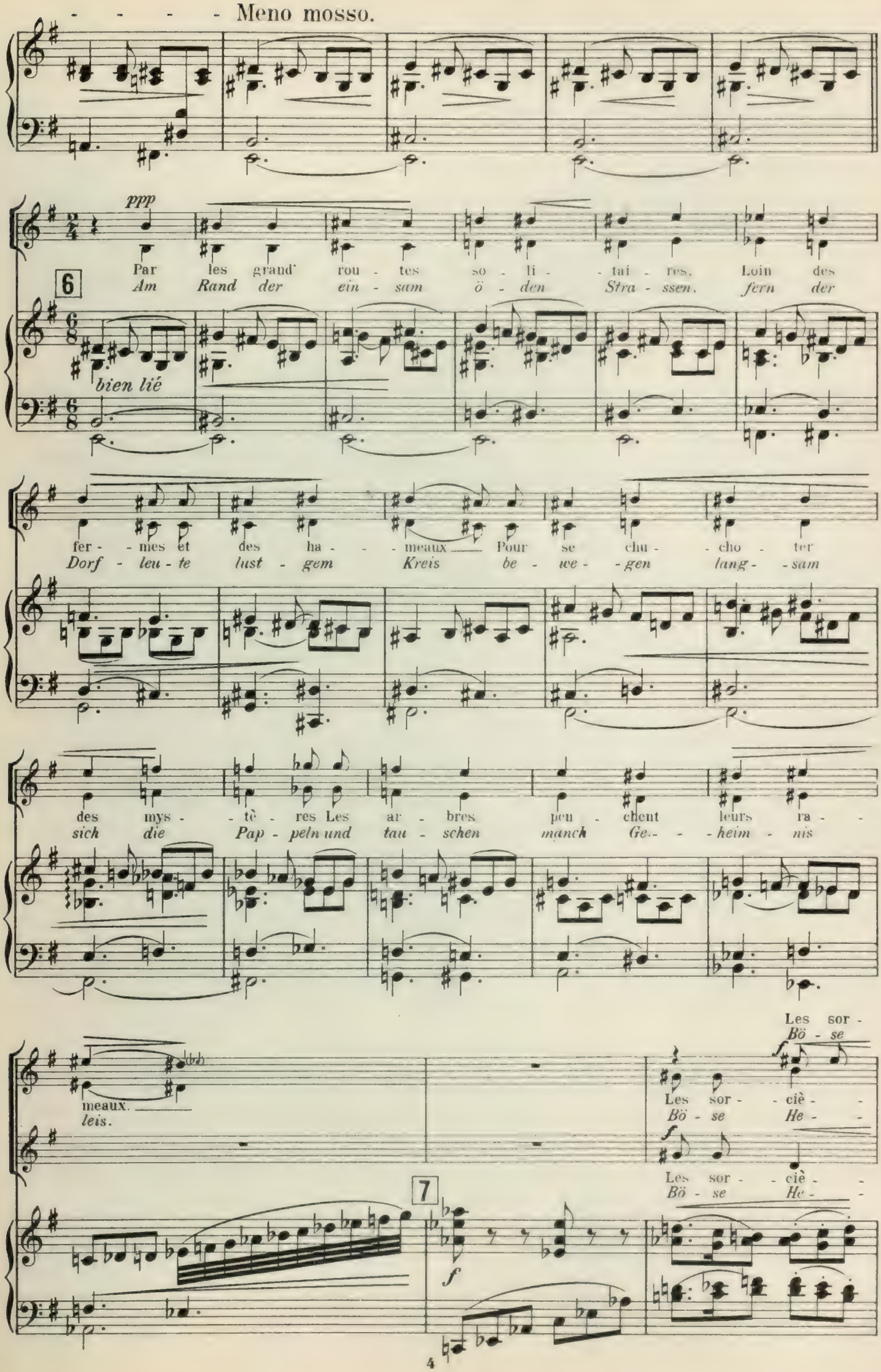
4 Tempo I.

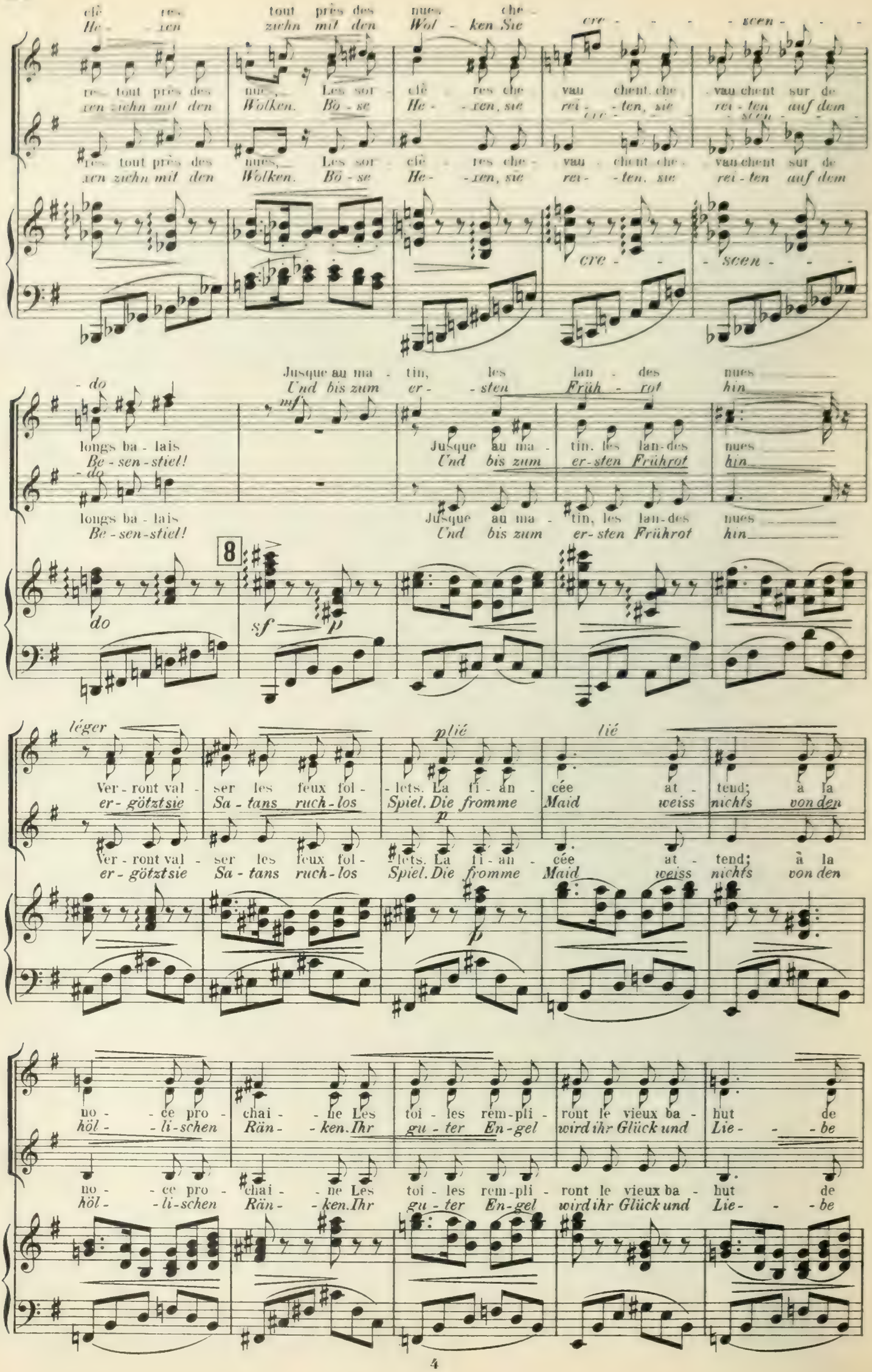
- do - mp

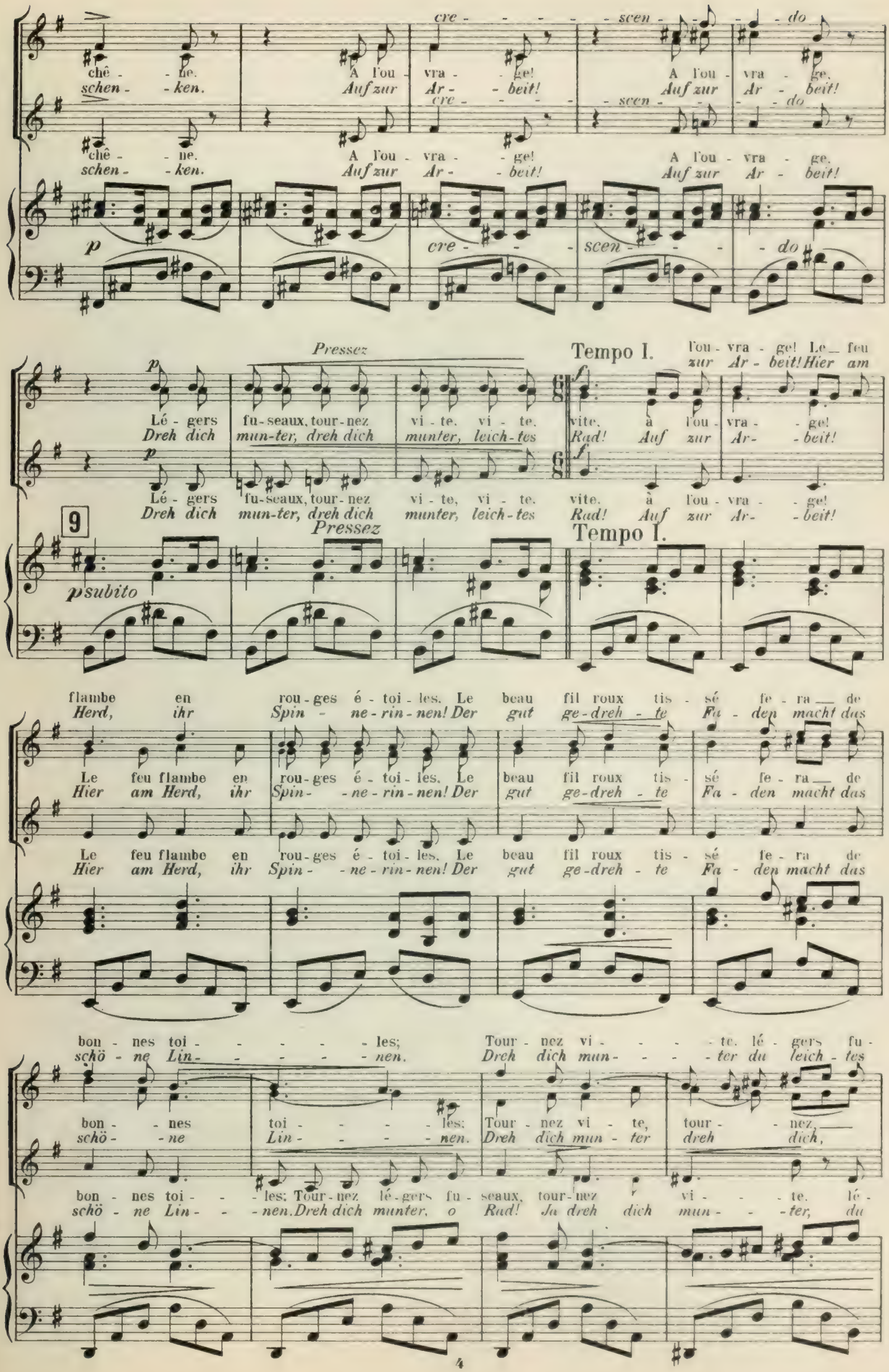
rou - ges é - toi - les, Le beau fil roux tis - sé fe - ra de bon - nes toi -
Spin - ne - rin - nen! Der gut ge - dreh - te Fa - den macht die schö - nen Lin -

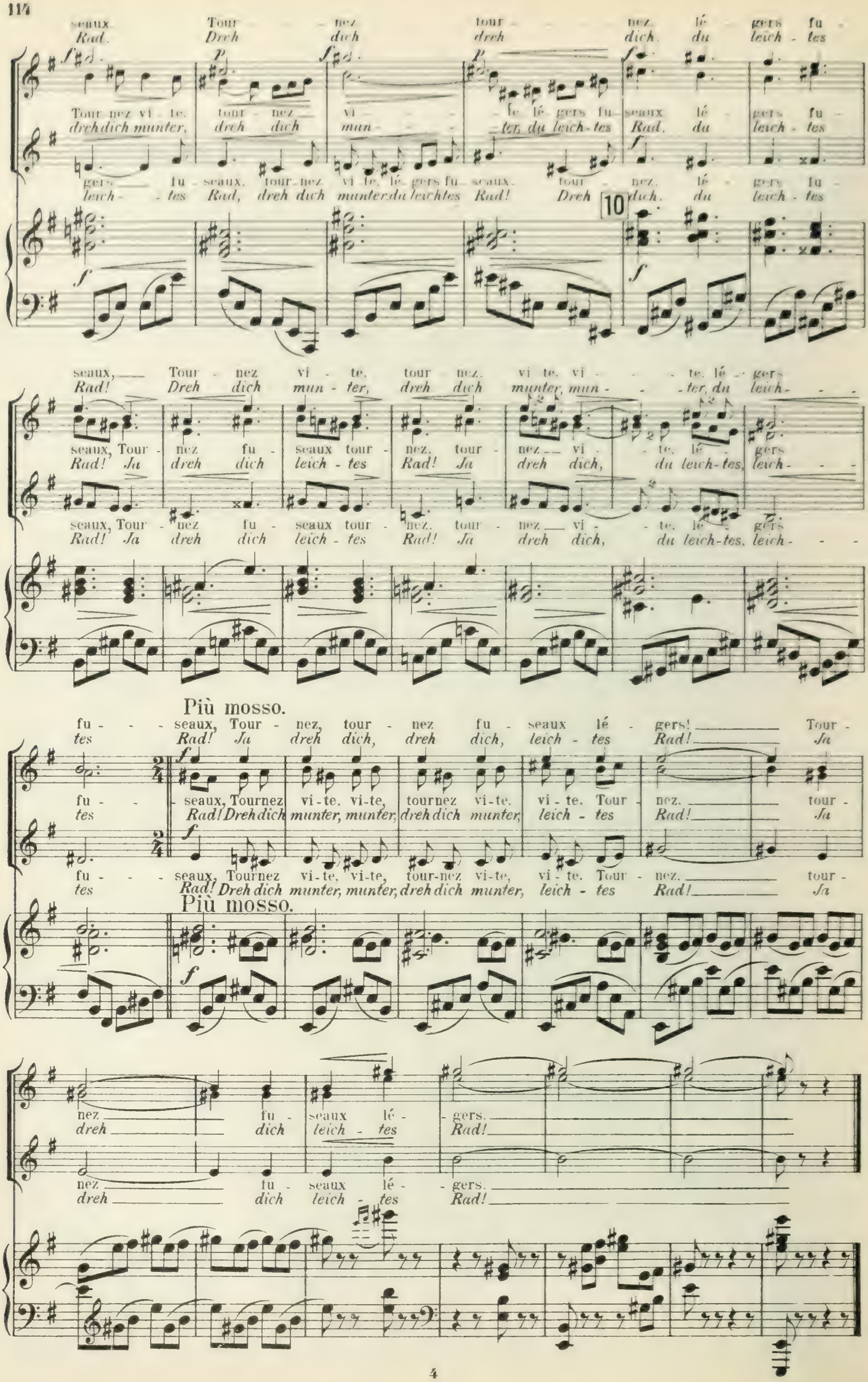
rou - ges é - toi - les; Le beau fil roux tis - sé fe - ra de bon - nes toi -
Spin - ne - rin - nen! Der gut ge - dreh - te Fa - den macht die schö - nen Lin -


les Tour nez vi te lé gers fu seaux Tour
nen. Dreh dich mun ter, du leich tes Rad! Ja
cresc.
les Tour nez vi te fu seaux. Tour nez. lé
nen. Dreh dich mun ter, leich tes Rad! Ja dreh dich,
cresc.
les Tour nez vi te lé gers fu seaux. lé gers fu seaux. lé
nen. Dreh dich mun ter, dich mun ter, leich tes Rad! Ja dreh dich,
nez, tour nez, lé gers fu seaux. Tour
dreh dich, dreh dich leich tes Rad! Dreh
f p
gers fu seaux. lé gers fu seaux. Tour nez. tour
leich tes Rad! du leich tes Rad! Ja dreh dich,
f
gers fu seaux. lé gers fu seaux. Tour nez. tour
leich tes Rad! du leich tes Rad! Ja dreh dich,
5
nez lé gers fu seaux.
dich, du leich tes Rad!
p ff
nez, fu seaux Vite à l'ou vra ge, vi te, lé gers fu seaux.
leich tes Rad! Auf mun ter zur Ar beit, munter du leich tes Rad!
ff
nez, fu seaux Vite à l'ou vra ge, vi te, lé gers fu seaux.
leich tes Rad! Auf mun ter zur Ar beit, munter du leich tes Rad!
ff
rall.
mf


- - - - - Meno mosso.
ppp
Par les grand' rou - tes so - li - - tai - res, Loin des
Am Rand der ein - sam ö - den Stra - ssen, fern der
6
bien lié
fer - - mes et des ha - - - meaux Pour se chu - - cho - ter
Dorf - leu - te lust - gem Kreis be - we - - gen lang - - sam
des mys - - tè - res Les ar - bres peu - chent leurs ra - -
sich die Pap - peln und tau - schen manch Ge- - - heim - nis
meaux.
leis.
Les sor -
Bö - se
Les sor - - ciè - -
Bö - se He - -
7
Les sor - - ciè - -
Bö - se He - -


clè res tout près des nues che -
He - xen zuchn mit den Wol - ken Sie cre - - - - scen - - -
re- tout près des nues, Les sor - clè res che - vau chent che - vau chent sur de
xen zuchn mit den Wolken. Bö - se He - xen, sie rei - ten, sie rei - ten auf dem
re- tout près des nues, Les sor - clè res che - vau chent che - vau chent sur de
xen zuchn mit den Wolken. Bö - se He - xen, sie rei - ten, sie rei - ten auf dem
cre - - - scen - - -
Jusque au ma - tin, les lan - des nues
Und bis zum er - sten Früh - rot hin
do
longs ba - lais
Be - sen - stiel!
do
longs ba - lais
Be - sen - stiel!
Jusque au ma - tin, les lan - des nues
Und bis zum er - sten Frührot hin
Jusque au ma - tin, les lan - des nues
Und bis zum er - sten Frührot hin
8
do
sf p
léger
plié
lié
Ver - ront val - ser les feux fol - lets. La fi - an - cée at - tend; à la
er - götztsie Sa - tans ruch - los Spiel. Die fromme Maid weiss nichts von den
p
Ver - ront val - ser les feux fol - lets. La fi - an - cée at - tend; à la
er - götztsie Sa - tans ruch - los Spiel. Die fromme Maid weiss nichts von den
p
no - ce pro - chai - ne Les toi - les rem - pli - ront le vieux ba - hut de
höl - li - schen Rän - ken. Ihr gu - ter En - gel wird ihr Glück und Lie - be
no - ce pro - chai - ne Les toi - les rem - pli - ront le vieux ba - hut de
höl - li - schen Rän - ken. Ihr gu - ter En - gel wird ihr Glück und Lie - be


chê - ne. A l'ou - vra - ge! A l'ou - vra - ge.
schen - ken. Auf zur Ar - beit! Auf zur Ar - beit!
cre - - - - scen - - - do
p
Pressez
Tempo I.
Lé - gers fu-seaux, tour-nez vi - te, vi - te, vite, à l'ou - vra - ge! Le feu
Dreh dich mun-ter, dreh dich munter, leich-tes Rad! Auf zur Ar - beit! Hier am
f
9
psubito
flambe en rou-ges é - toi - les. Le beau fil roux tis - sé fe - ra de
Herd, ihr Spin - ne-rin-nen! Der gut ge-dreh - te Fa - den macht das
bon - nes toi - les; Tour - nez vi - te, lé - gers fu -
schö - ne Lin - nen. Dreh dich mun - ter du leich - tes
tour - nez,
dich,
bon - nes toi - les; Tour-nez lé-gers fu - seaux, tour-nez vi - te, lé -
schö - ne Lin - nen. Dreh dich munter, o Rad! Ja dreh dich mun - ter, du


seaux. Tour - - nez tour - - - nez. lé - gers fu -
Rad. Dreh dich dreh dich, du leich - tes
Tour nez vi - te, tour - nez vi - - - te lé gers fu - seaux lé - gers fu -
dreh dich munter, dreh dich mun - - - ter, du leich - tes Rad, du leich - tes
gers fu - seaux, tour - nez vi - te, lé - gers fu - seaux. tour - nez. lé - gers fu -
leich - tes Rad, dreh dich munter, du leichtes Rad! Dreh dich, du leich - tes
10
seaux, Tour - nez vi - te, tour nez. vi te. vi - - - te. lé - gers
Rad! Dreh dich mun - ter, dreh dich munter, mun - - - ter, du leich - - -
seaux, Tour - nez fu - seaux tour - nez, tour - nez vi - te, lé - gers
Rad! Ja dreh dich leich - tes Rad! Ja dreh dich, du leich-tes, leich - - -
seaux, Tour - nez fu - seaux tour - nez, tour - nez vi - te, lé - gers
Rad! Ja dreh dich leich - tes Rad! Ja dreh dich, du leich-tes, leich - - -
Più mosso.
fu - - - seaux, Tour - nez, tour - nez fu - seaux lé - gers! Tour -
tes Rad! Ja dreh dich, dreh dich, leich - tes Rad! Ja
fu - - - seaux, Tournez vi-te, vi-te, tournez vi-te. vi - te. Tour - nez. tour -
tes Rad! Dreh dich munter, munter, dreh dich munter, leich - tes Rad! Ja
fu - - - seaux, Tournez vi-te, vi-te, tour-nez vi-te, vi - te. Tour - nez. tour -
tes Rad! Dreh dich munter, munter, dreh dich munter, leich - tes Rad! Ja
Più mosso.
nez fu - seaux lé - gers.
dreh dich leich - tes Rad!
nez fu - seaux lé - gers.
dreh dich leich - tes Rad!

No 12.

Trois fendeux.

(Poésie populaire)

Choeur mixte et Soli de Soprano, Alto et Basse.

Drei Gesellen.

Sopran- Alt- und Basssoli und gemischter Chor.

Moderato.

Piano.

Choeur.

Trois fen-deux y a - vait au prin-temps sur l'her-bet - te,
Drei Ge-sel - len, die woll ten schö nem Kind ge - fal - len.

Trois fen - - - - deux sur l'her-bet - te
Drei Ge - - - - sell'n, drei Ge - sel - len.

Trois fen-deux y a - vait au prin-temps sur l'her-bet - te
Drei Ge-sel - len, die woll ten schö nem Kind ge - fal - len.

Trois fen - - - deux sur l'her - bet - te
Drei Ge - - - sell'n, drei Ge - sel - len.

J'en-tends le ros - si - gno - let
Hör' ich nicht die Nach - ti - gall?

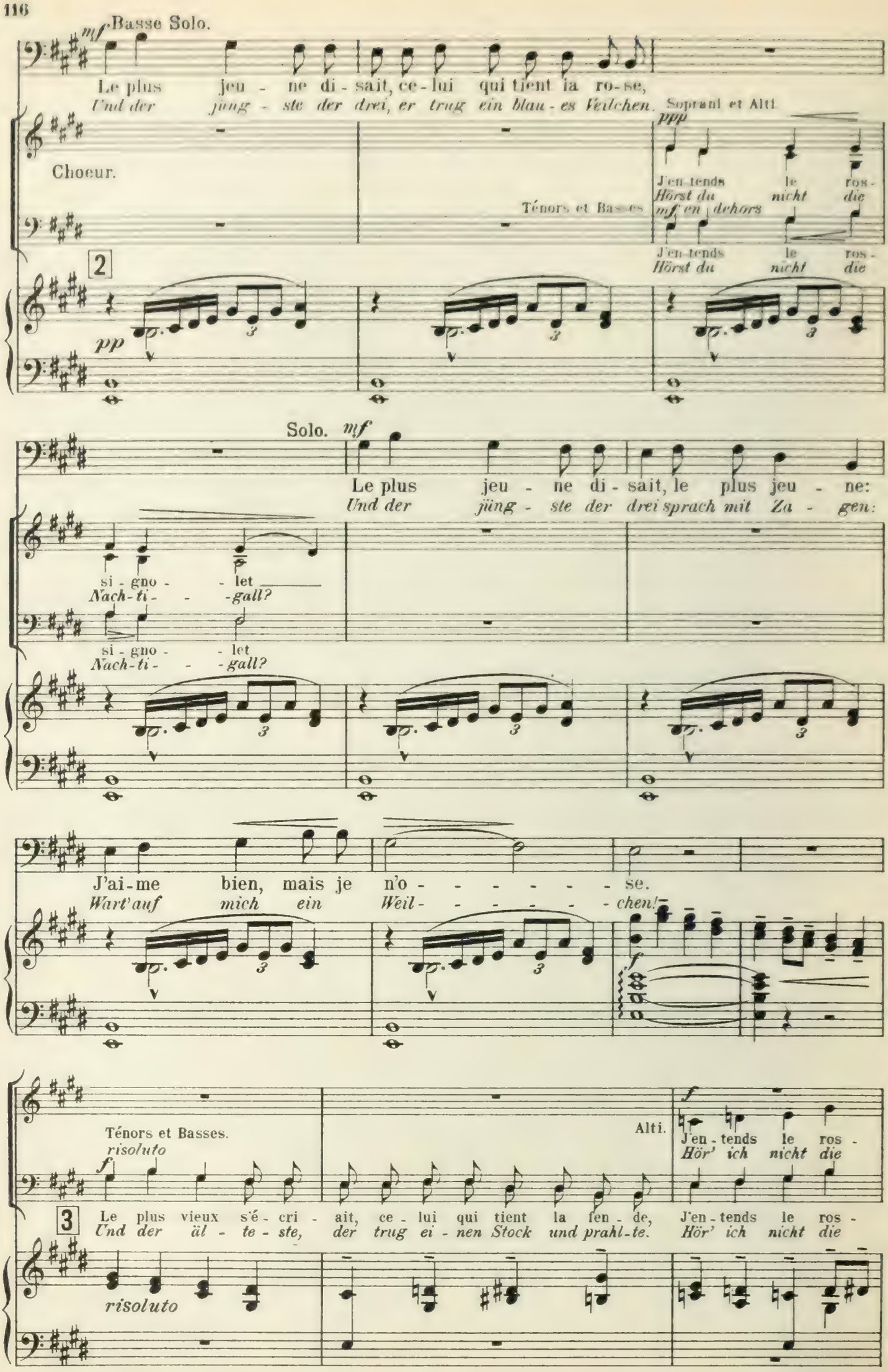
Trois fen-deux, y a - vait trois fen-deux
Drei Ge-sel - len die woll-ten ge-fall'n.

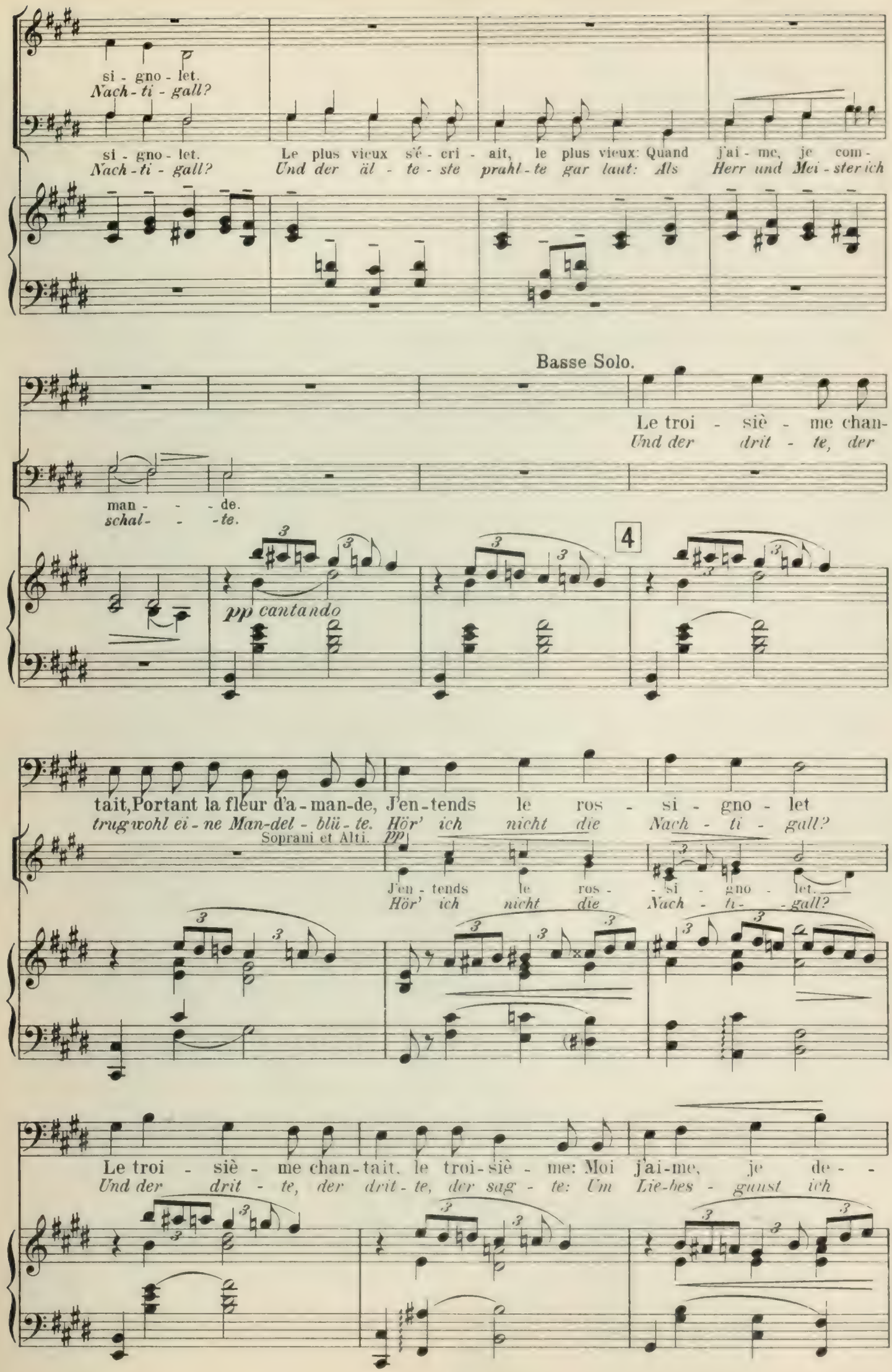
Trois fen - - - deux
Drei Ge - - - sell'n.

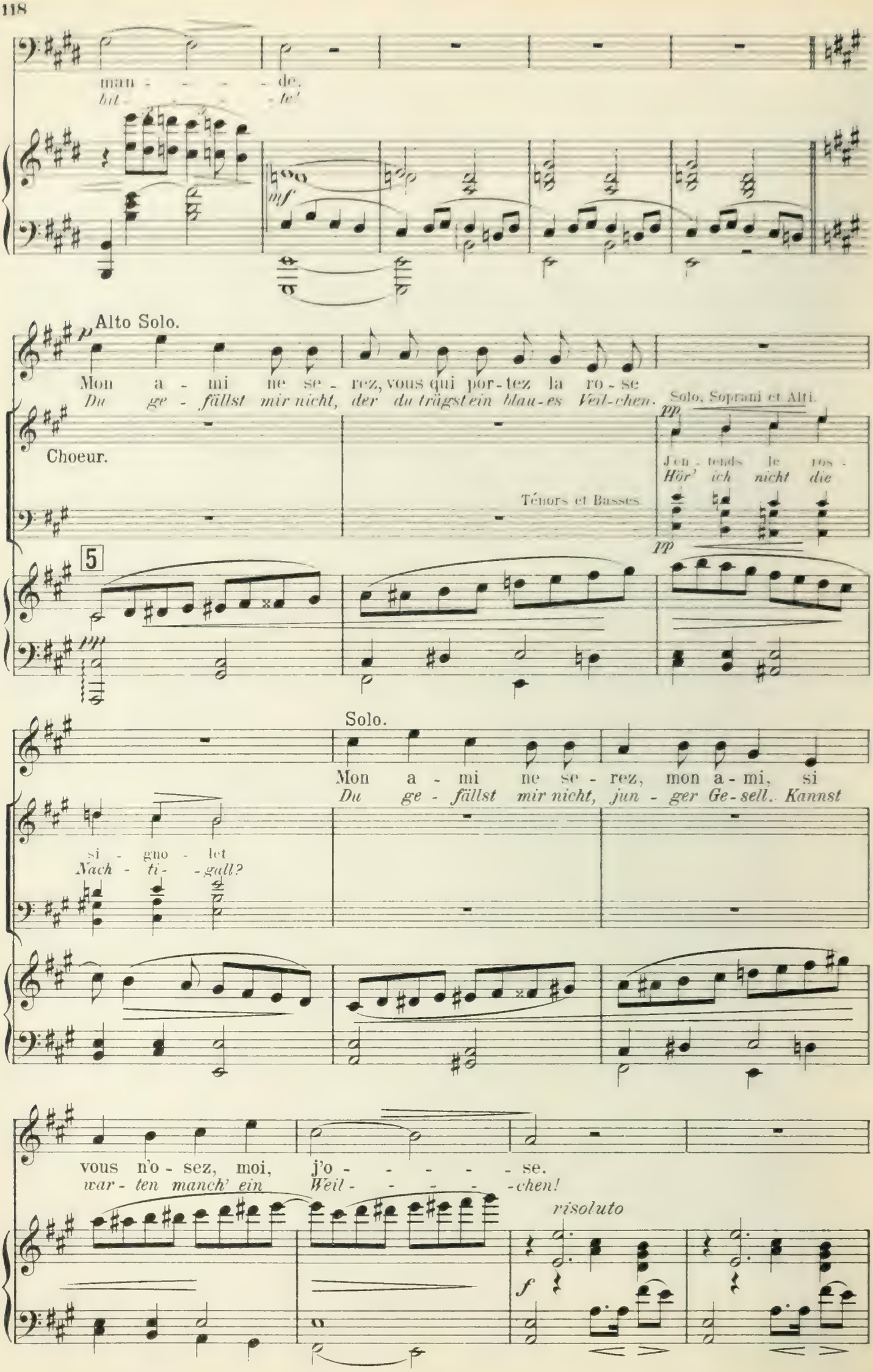
Par - lant à la fil - let - te.
Doch wem wird sie zu fal - len?

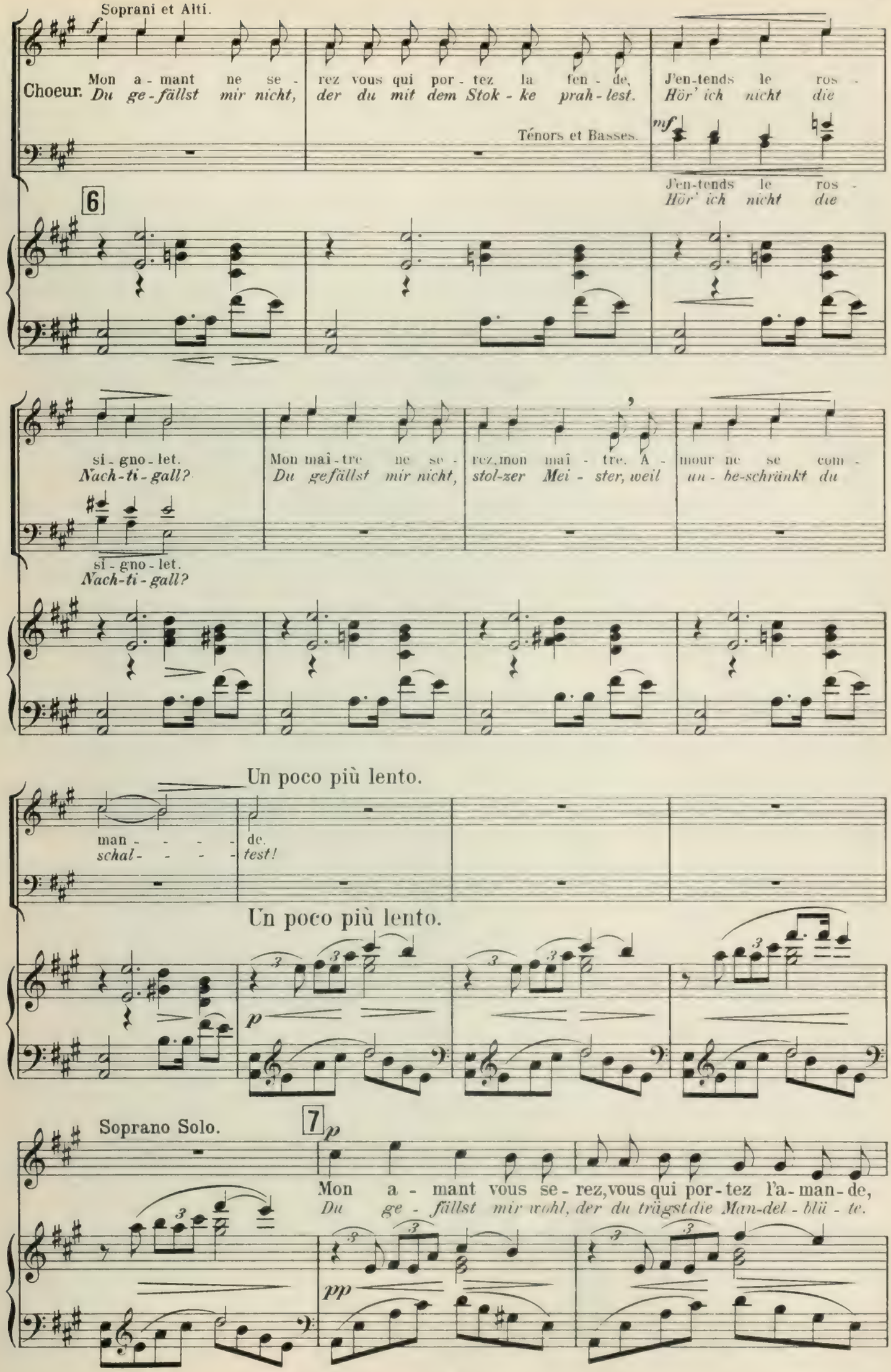
Trois fen-deux, y a - vait trois fen-deux
Drei Ge-sel - len die woll-ten ge-fall'n.

Trois fen - - - deux. trois fen-deux
Drei Ge - - - sell'n, drei Ge-sell'n.


Basse Solo.
mf
Le plus jeu - ne di - sait, ce - lui qui tient la ro - se,
Und der jüng - ste der drei, er trug ein blau - es Veilchen.
Soprani et Alti
ppp
J'en-tends le ros -
Hörst du nicht die
Choeur.
Ténors et Basses
mf en dehors
J'en-tends le ros -
Hörst du nicht die
2
pp
Solo.
mf
Le plus jeu - ne di - sait, le plus jeu - ne:
Und der jüng - ste der drei sprach mit Za - gen:
si - gno - let
Nach-ti - gall?
si - gno - let
Nach-ti - gall?
J'ai-me bien, mais je n'o - - - - - se.
Wart' auf mich ein Weil - - - - - chen!
f
Ténors et Basses.
risoluto
f
Alti.
f
J'en - tends le ros -
Hör' ich nicht die
3
Le plus vieux s'é - cri - ait, ce - lui qui tient la fen - de, J'en - tends le ros -
Und der äl - te - ste, der trug ei - nen Stock und prahl - te. Hör' ich nicht die
risoluto


si - gno - let.
Nach - ti - gall?
si - gno - let. Le plus vieux s'é - cri - ait, le plus vieux: Quand j'ai - me, je com -
Nach - ti - gall? Und der äl - te - ste prahl - te gar laut: Als Herr und Mei - ster ich
Basse Solo.
Le troi - siè - me chan-
Und der drit - te, der
man - - - de.
schal - - - te.
4
pp cantando
tait, Portant la fleur d'a - man-de, J'en - tends le ros - si - gno - let
trug wohl ei - ne Man-del - blü - te. Hör' ich nicht die Nach - ti - gall?
Soprani et Alti. pp
J'en - tends le ros - si - gno - let.
Hör' ich nicht die Nach - ti - gall?
Le troi - siè - me chan - tait, le troi - siè - me: Moi j'ai-me, je de - -
Und der drit - te, der drit - te, der sag - te: Um Lie-bes - gunst ich


man - - - - de.
bit - - - - te!
mf
Alto Solo.
p
Mon a - mi ne se - rez, vous qui por-tez la ro - se
Du ge - fällst mir nicht, der du trägst ein blau-es Veil-chen.
Choeur.
Ténors et Basses.
Solo, Soprani et Alti.
pp
J'en - tends le los -
Hör' ich nicht die
5
pp
Solo.
Mon a - mi ne se - rez, mon a - mi, si
Du ge - fällst mir nicht, jun - ger Ge-sell.. Kannst
si - gno - let
Nach - ti - gall?
vous n'o - sez, moi, j'o - - - - - se.
war - ten manch' ein Weil - - - - - chen!
risoluto
f


Soprani et Alti.
Choeur.
Mon a - mant ne se - rez vous qui por - tez la fen - de, J'en-tends le ros -
Du ge-fällst mir nicht, der du mit dem Stok - ke prah - lest. Hör' ich nicht die
Ténors et Basses.
J'en-tends le ros -
Hör' ich nicht die
6
si - gno - let.
Nach-ti - gall?
Mon maî - tre ne se - rez, mon maî - tre. A - mour ne se com -
Du gefällst mir nicht, stol-zer Mei - ster, weil un - be-schränkt du
si - gno - let.
Nach-ti - gall?
Un poco più lento.
man - - - - de.
schal - - - - test!
Un poco più lento.
p
Soprano Solo.
7
p
Mon a - mant vous se - rez, vous qui por - tez l'a - man - de,
Du ge - fällst mir wohl, der du trägst die Man-del - blü - te.
pp

avec les Soprani.

8 Solo.

rallentando

Mon a - mant vous se-
Du ge - fällst mir, dich

pp

J'en tends le ros - si - gno - let
Hör' ich nicht die Nach - ti - gall?

Ténors. *pp*

Basses.

rallentando

rall.

Più lento.

rez, mon a - mant, On donne à qui de - man - de.
nehm' ich zum Freund. Ge - wäh - rung folgt dei-ner Bit - te.

rall.

pp

Choeur. *pp*

J'en - tends le ros - si - gno -
Nun schwei - get die Nach - ti -

pp

smorz.

8

let.
gall!

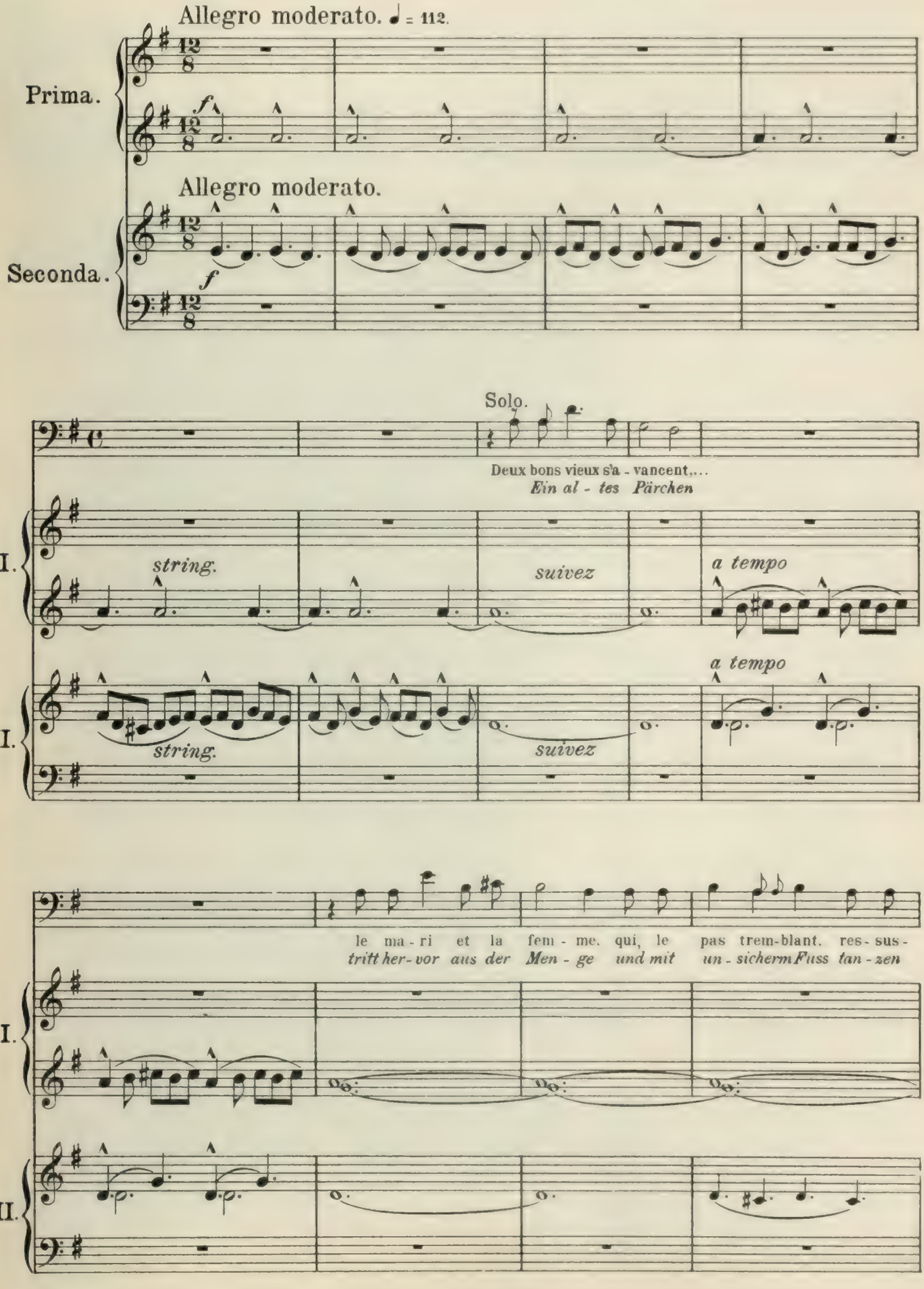
rall.

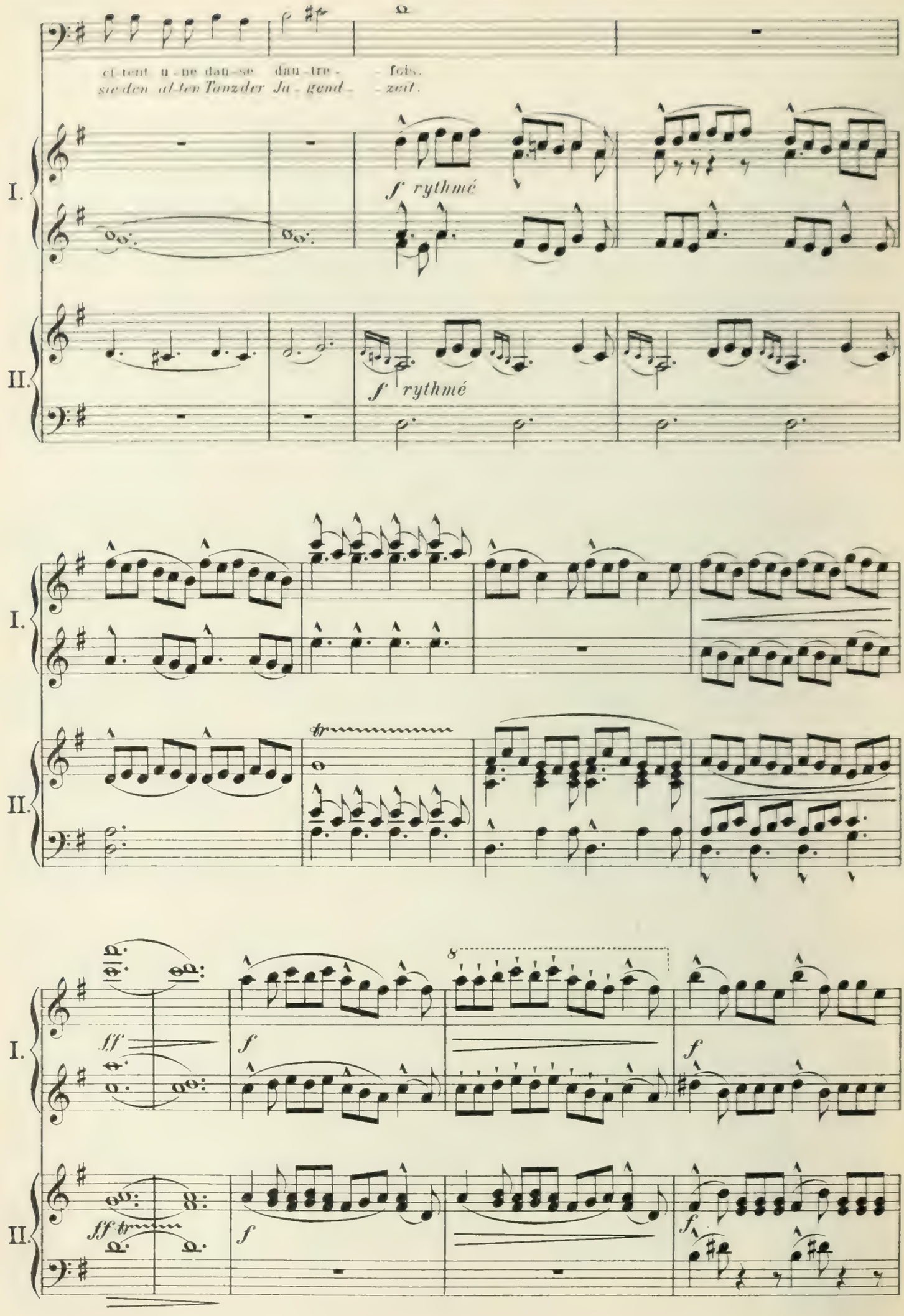
pppp

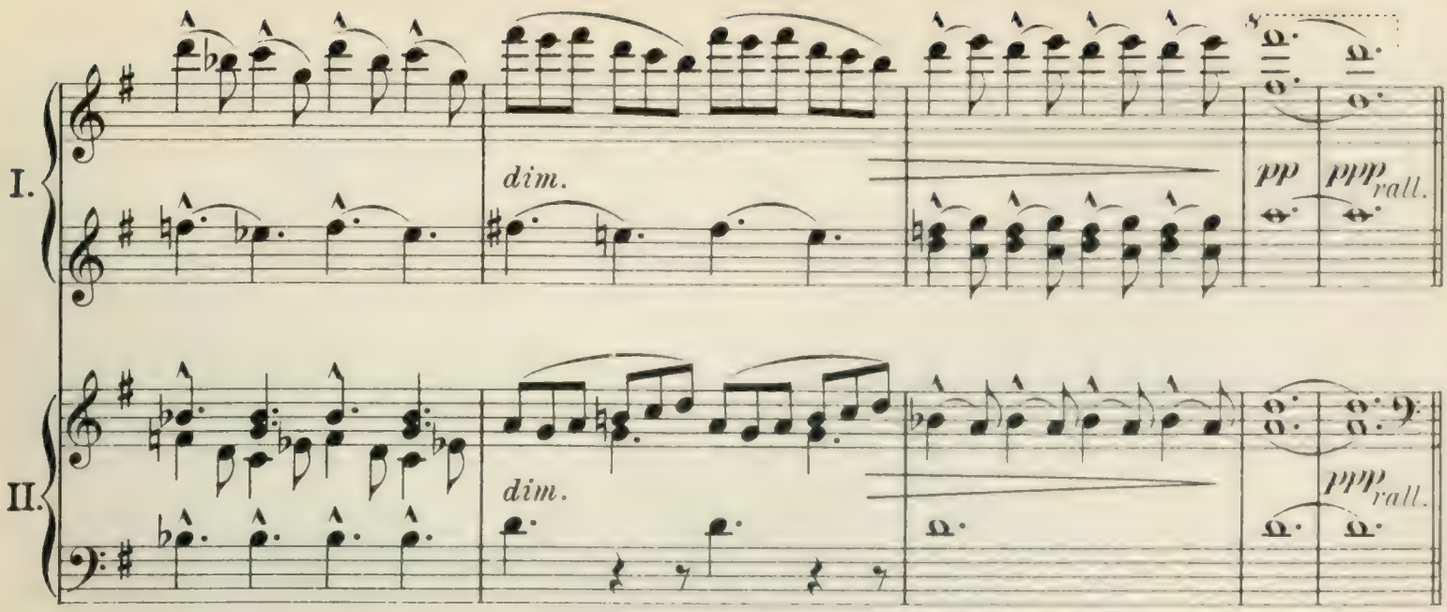
No 13.

Les vieux dansent.....
Interlude.

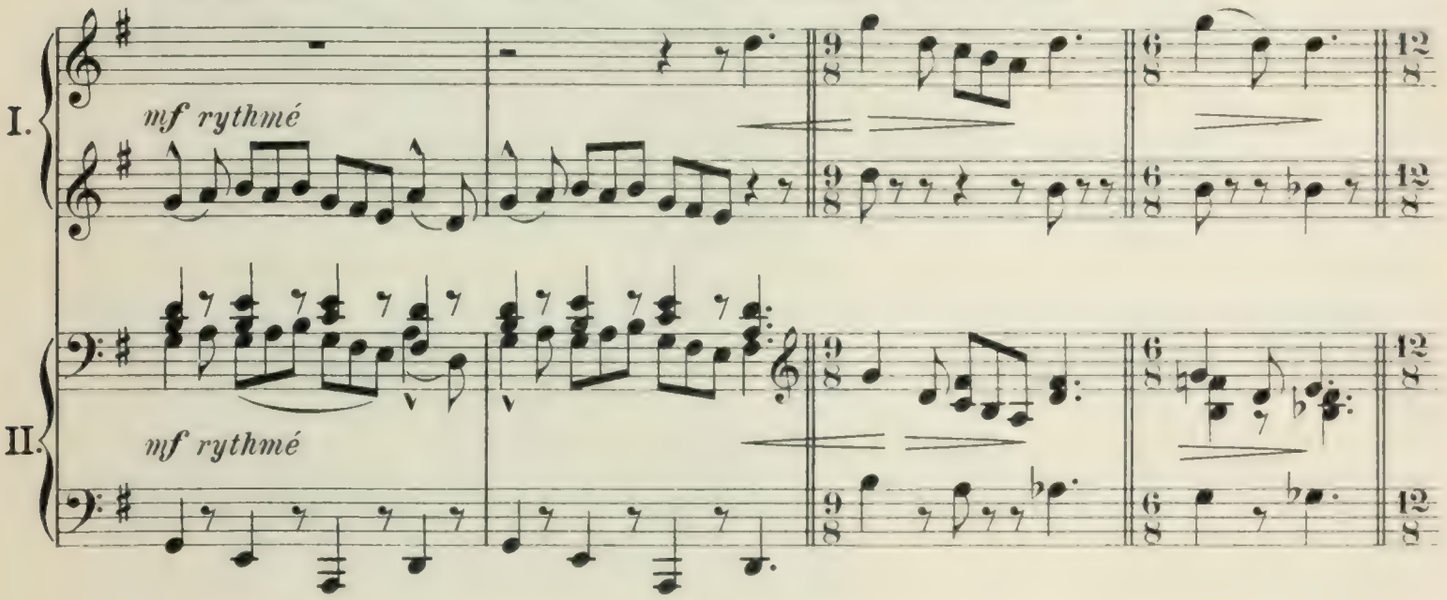
Die Alten tanzen.
Zwischenspiel.

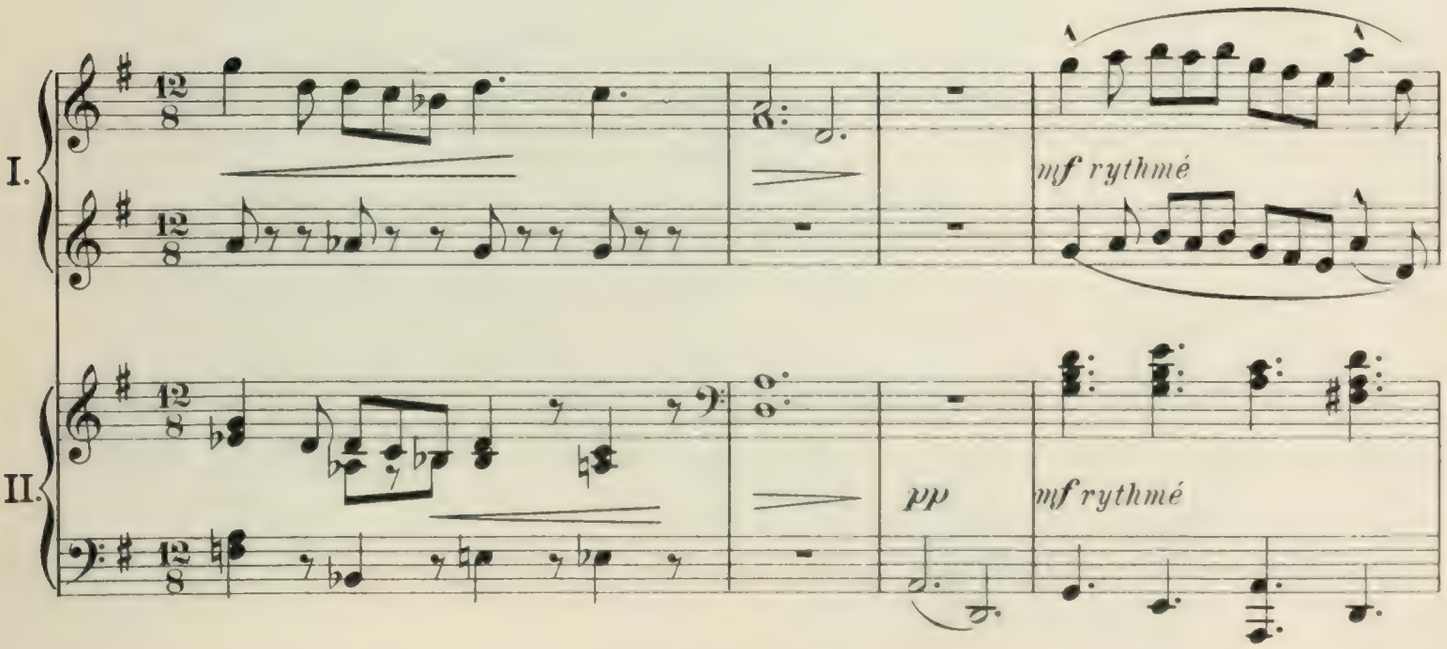


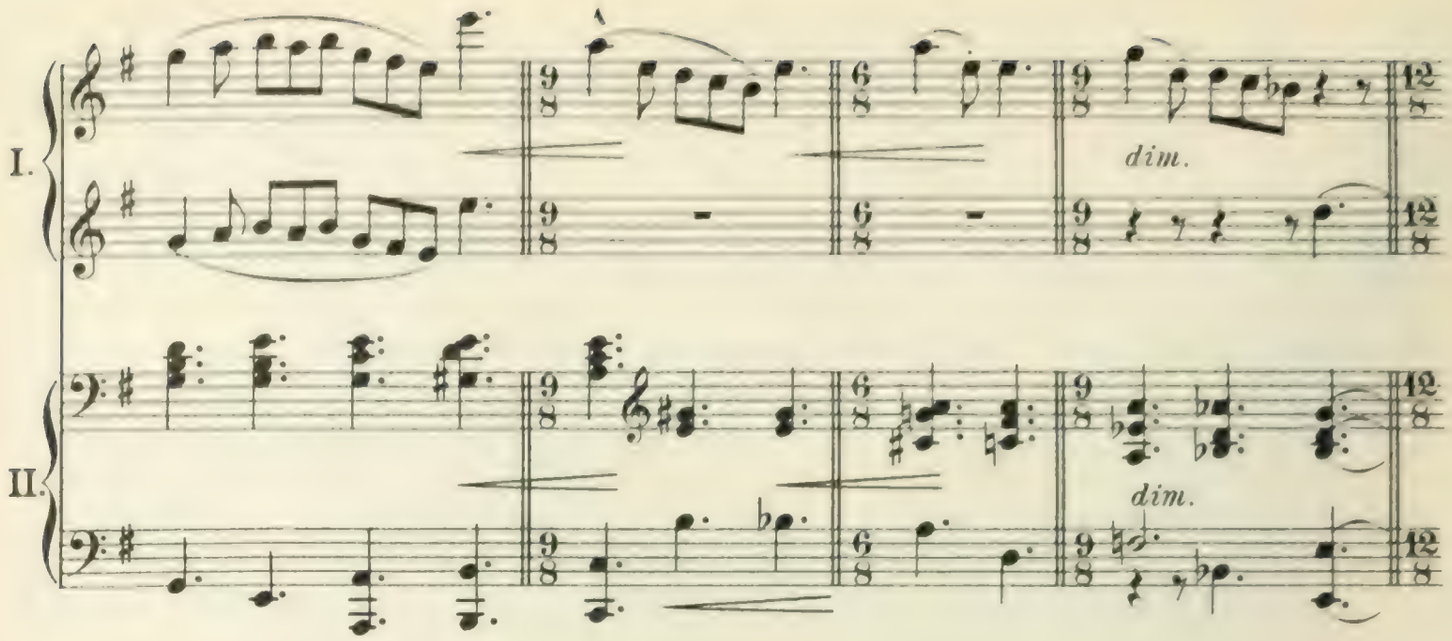

ci-tent u-ne dan-se dau-tre- -fois.
sie den al-ten Tanz der Ju-gend- -zeit.

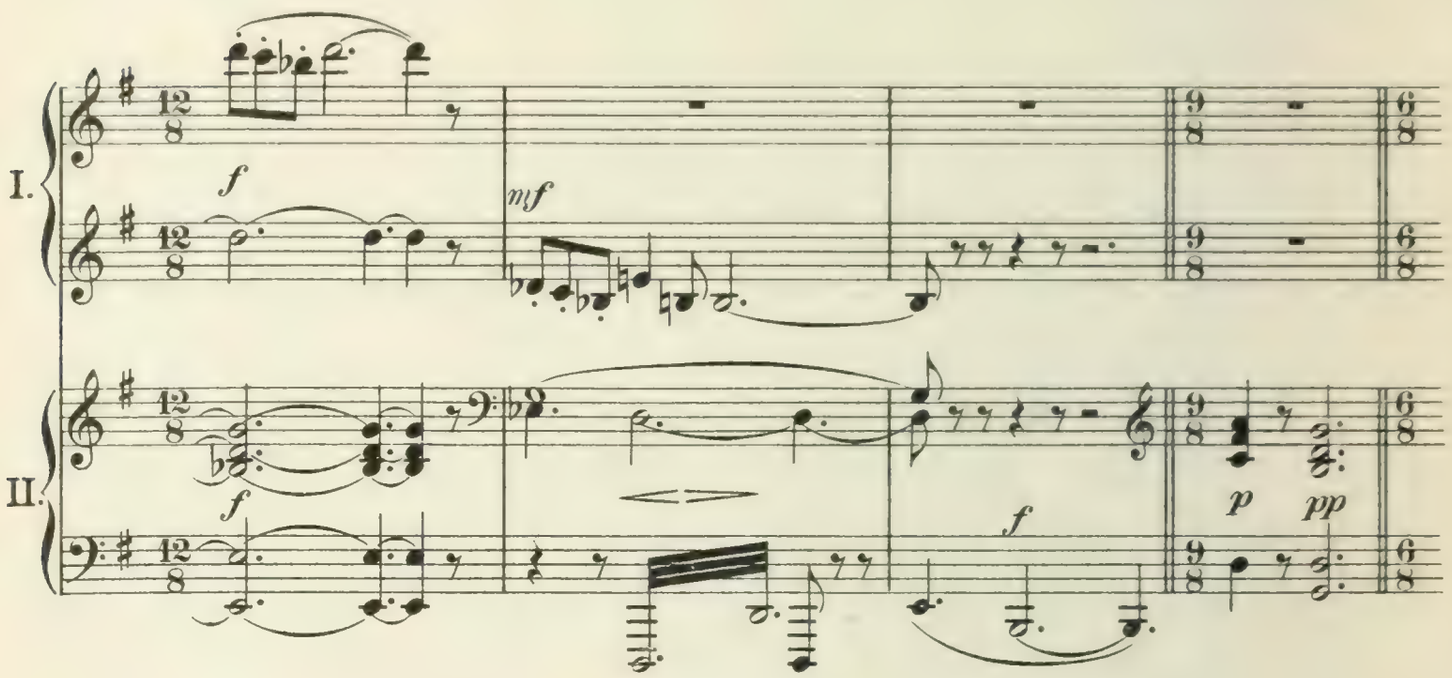


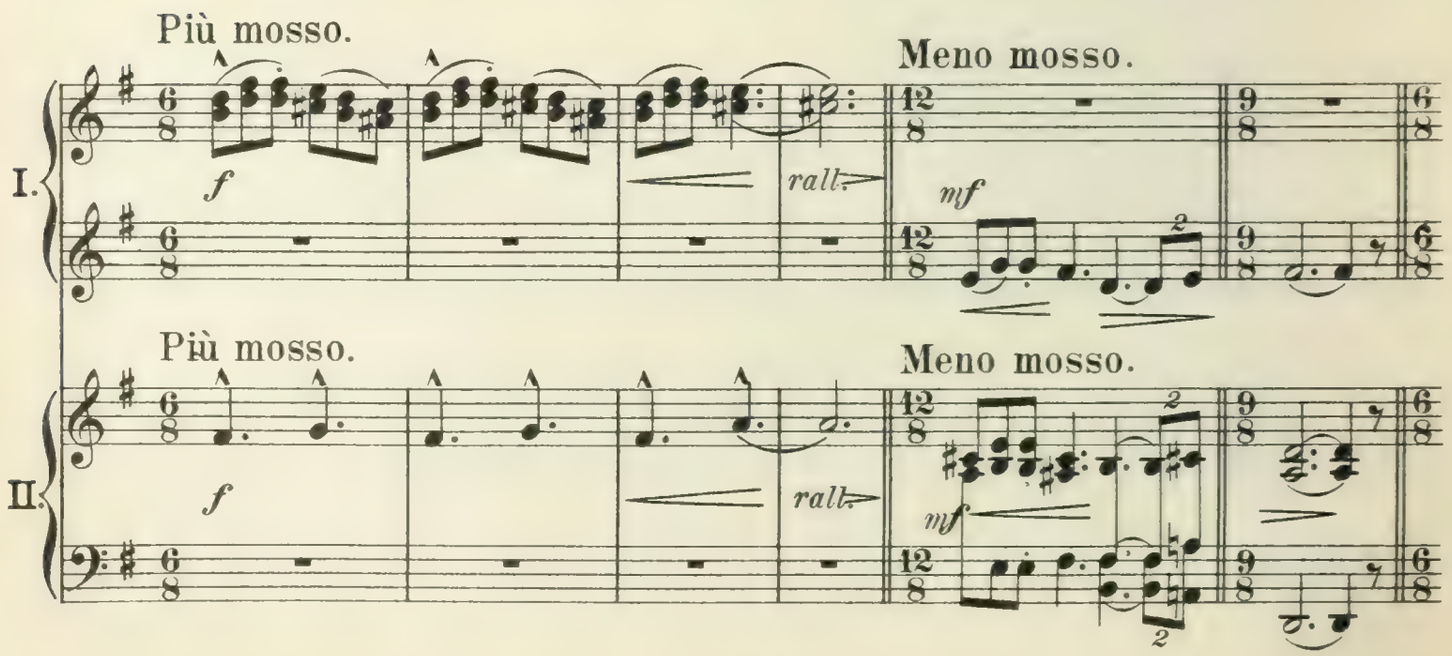
Un poco meno mosso, Moderato commodo. ♩ = ♩. = 96

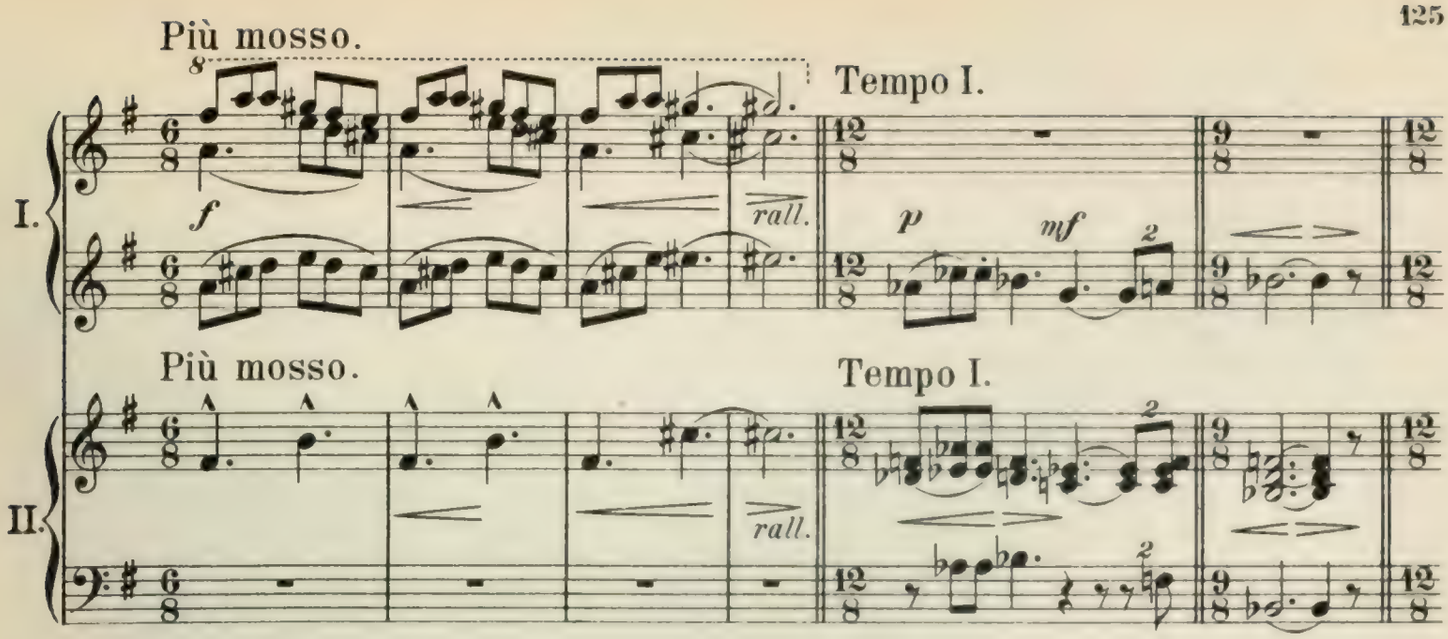


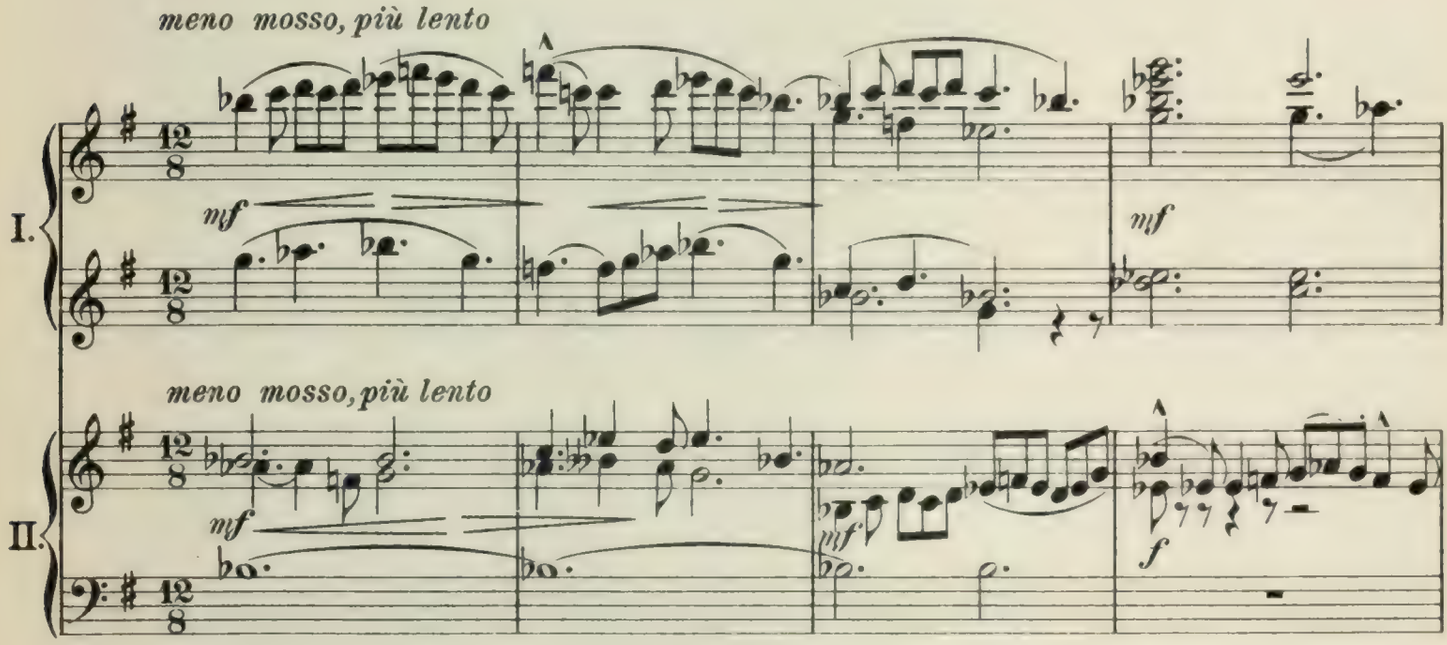


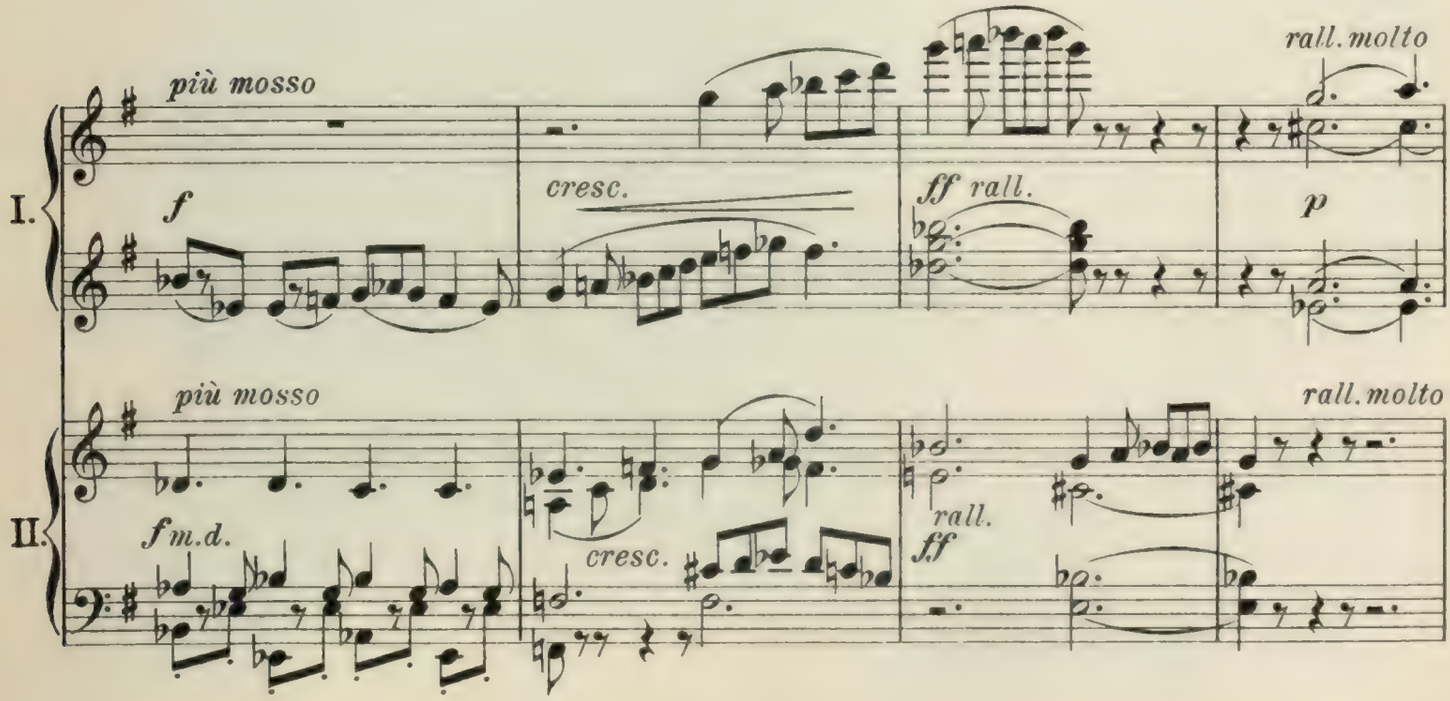

I.
II.
dim.
dim.

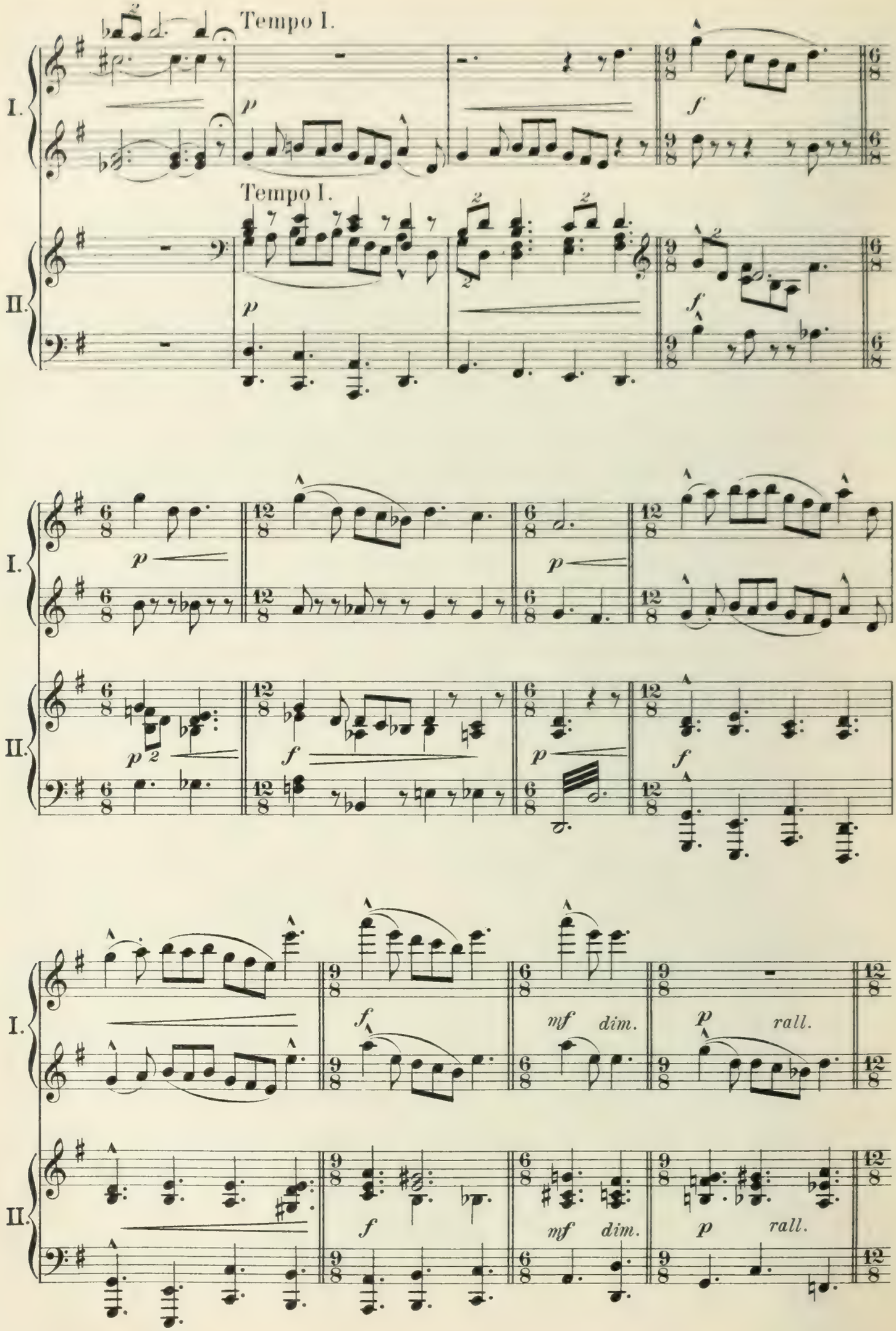

I.
II.
f
mf
f
f
p
pp


Più mosso.
Meno mosso.
I.
f
rall.
mf
Più mosso.
Meno mosso.
II.
f
rall.
mf


Più mosso.
Tempo I.
I.
f
rall.
p
mf
Più mosso.
Tempo I.
II.
rall.


meno mosso, più lento
I.
mf
mf
meno mosso, più lento
II.
mf
mf
f


più mosso
I.
f
cresc.
ff rall.
rall. molto
p
più mosso
II.
f m.d.
cresc.
rall.
ff
rall. molto


Tempo I.
I.
II.
Tempo I.
I.
II.
I.
II.
mf dim.
p rall.
mf dim.
p rall.

più mosso

Tempo primo.

I.

II.

rall.

più mosso

Tempo primo.

tremolo

Andantino.

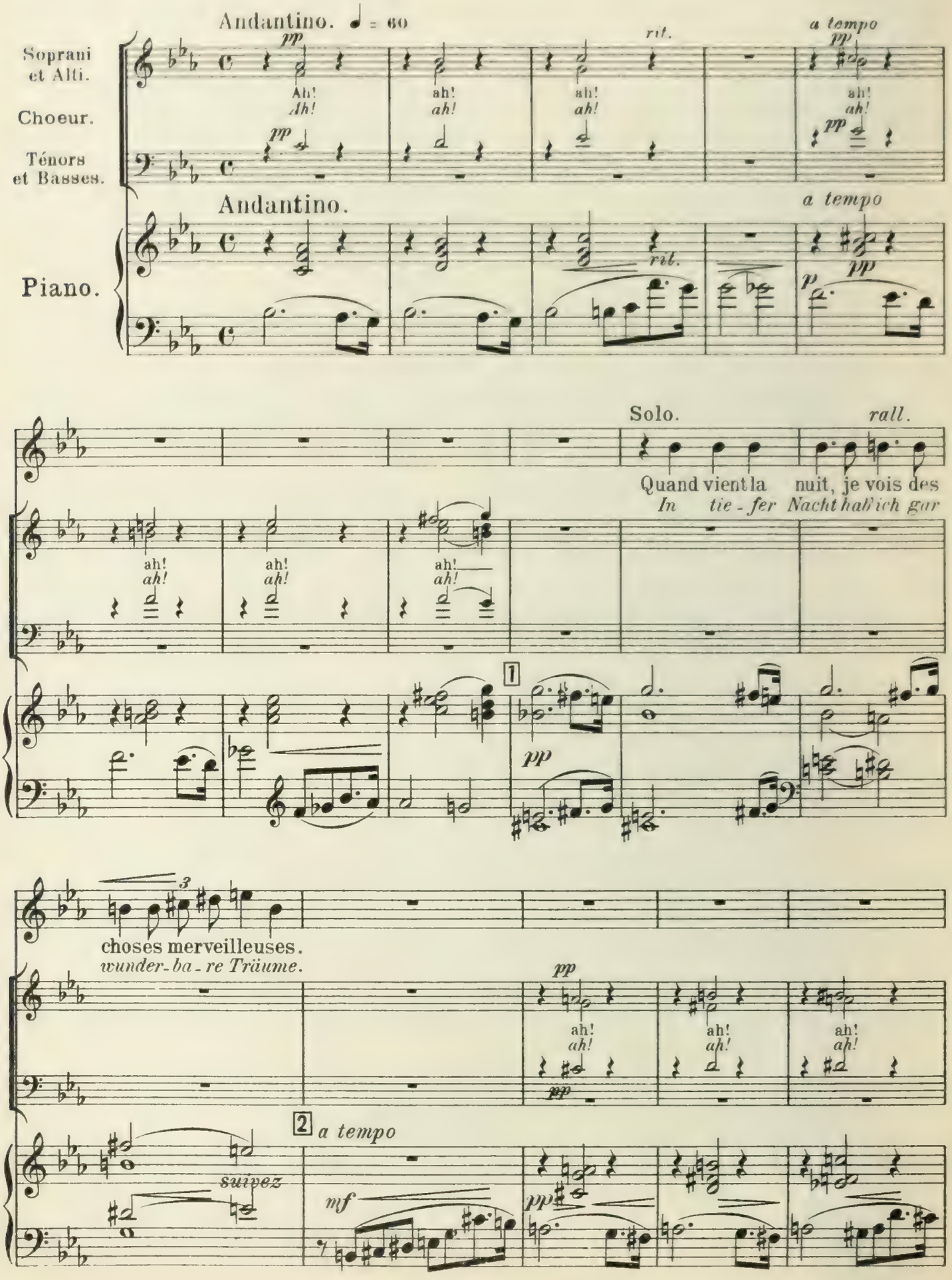
Nº 14.

Vision.

Soprano (ou ténor) solo et choeur mixte.*)

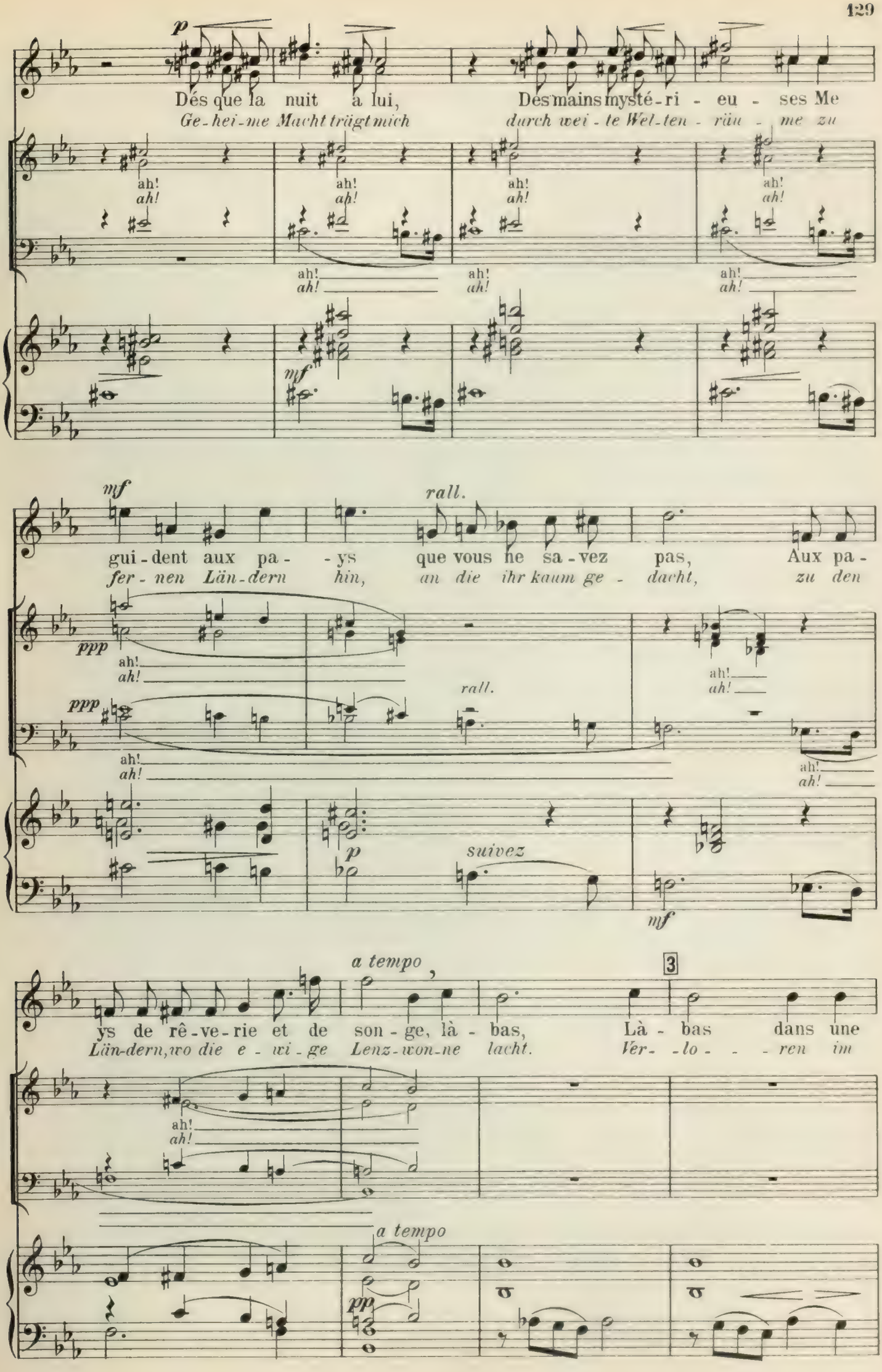
Traumgesicht.

Sopran (oder Tenor) Solo mit gemischten Chor.*)



*) Les choeurs chantent assis.

*) Die Chorsänger bleiben sitzen.


p
Dés que la nuit a lui,
Ge-hei-me Macht trägt mich
Des mains mysté-ri-eu-ses Me
durch wei-te Wel-ten-räu-me zu
ah!
ah!
mf
gui-dent aux pa--ys
fer-nen Län-dern
que vous ne sa-vez pas,
hin,
an die ihr kaum ge-dacht,
Aux pa-
zu den
ppp
rall.
suivez
a tempo
3
ys de rê-ve-rie et de son-ge, là-bas,
Län-dern, wo die e-wi-ge Lenz-won-ne lacht.
Là-bas dans une
Ver--lo---ren im

p

i - - le per due en mer bien loin des grè - ves, Si loin que les vents seuls,
Meer liegt ein Ei - land dort, so fern dem Lan - de, das ganz al - lein der Wind

cresc.

les oi - seaux et les rê - ves en savent le — che - min, — est u - ne
sich naht sei - nem Stran - de dort steht ein ho - - her Thurm — mit ei - nem

hau - te tour au toit d'or....
gold - nen Dach wunder - schön.

Ténors. *p*

Là - bas, là - bas, en mer, *più f* là - bas, bien loin des grè - ves
Im wei - ten Wel - tenmeer ent - fernt von je - dem Lan - de,

più f

4 *a tempo*

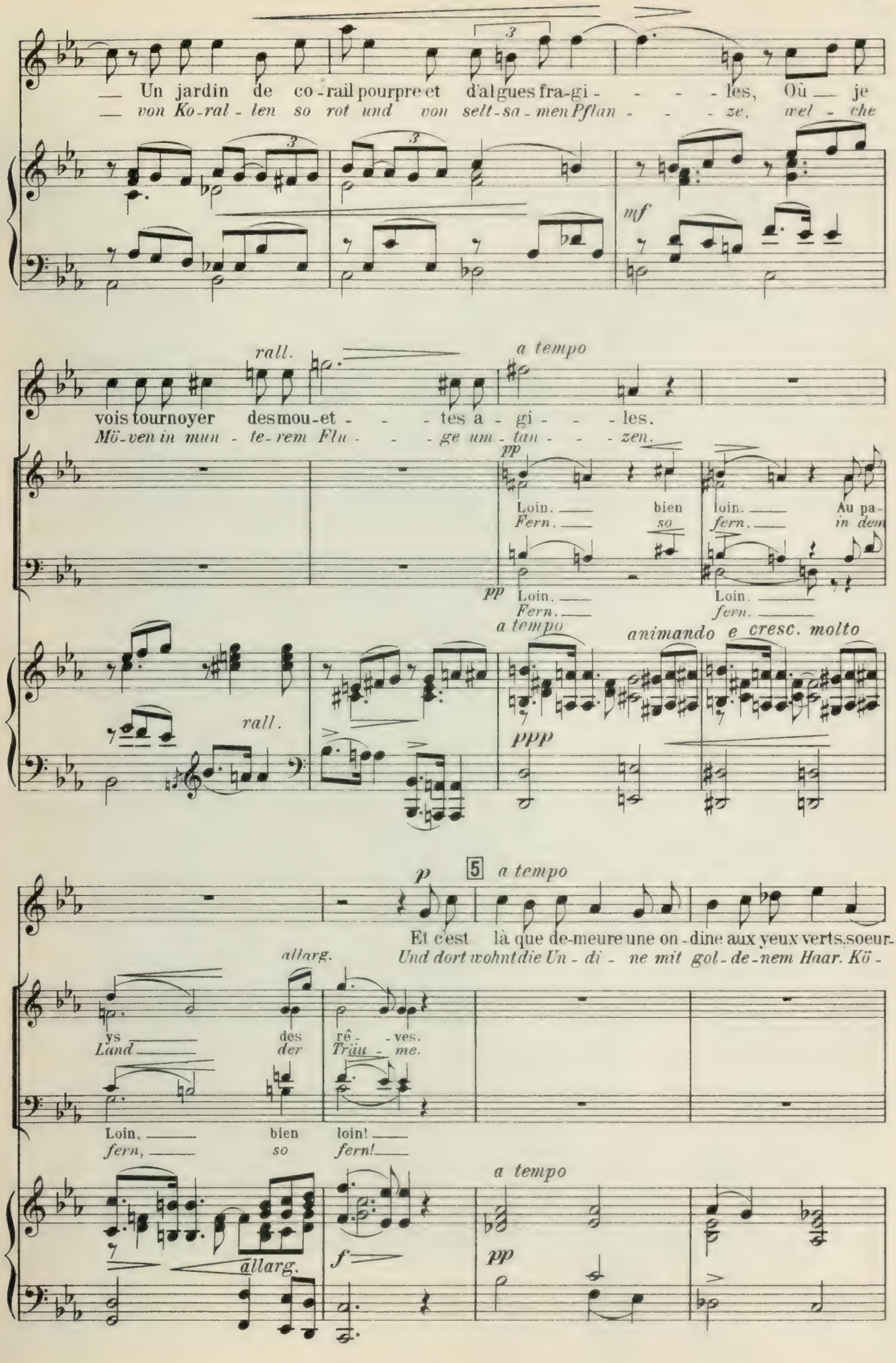
Un jardin fleuris - sait à len - tour —
Und ringsum ist ein Gar - ten zu sehn —

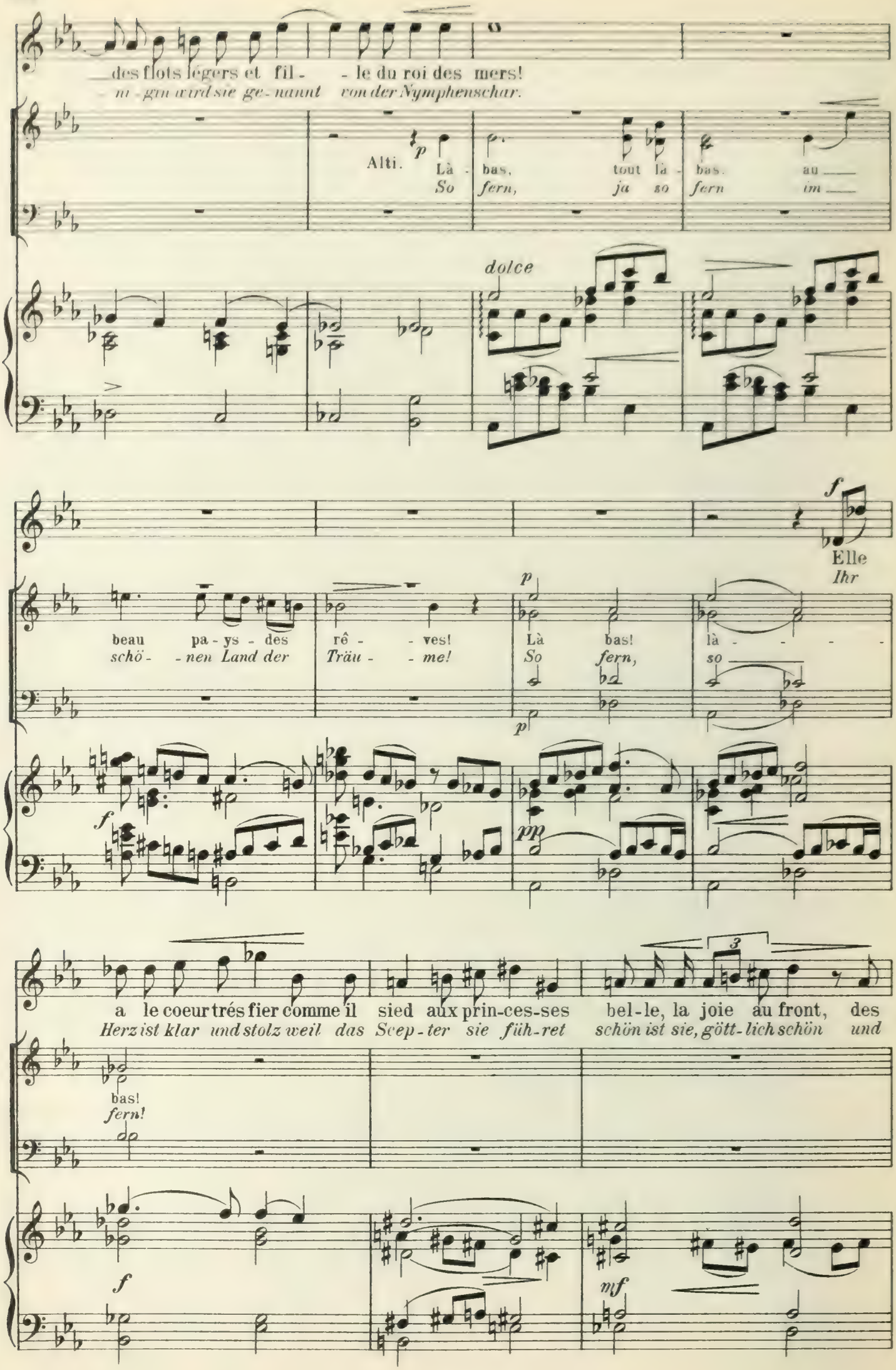
rall.

là - bas, au beau pa - ys des rê - ves...
Dort steht ein gold - ner Thurm am Strande.

a tempo

frall. *p*


— Un jardin de co-rail pourpre et d'al gues fra-gi- - - - les, Où — je
— von Ko-ral-len so rot und von selt-sa-men Pflan- - - ze, wel-che
mf
rall.
a tempo
vois tournoyer des mou-et- - - tes a-gi- - - les.
Mö-ven in mun-te-rem Flu- - - ge um-tan- - - zen.
pp
Loin. — bien loin. — Au pa-
Fern. — so fern. — in dem
pp
Loin. — Loin. —
Fern, — fern. —
a tempo
animando e cresc. molto
rall.
ppp
p
5 a tempo
Et c'est là que de-meure une on-dine aux yeux verts, soeur-
Und dort wohnt die Un-di- ne mit gol-de-nem Haar. Kö-
allarg.
ys — des rê- - ves.
Land — der Träu- me.
Loin, — bien loin! —
fern, — so fern! —
a tempo
allarg.
f
pp


des flots légers et fil - le du roi des mers!
ni - gin wird sie ge - nannt von der Nymphenschar.
Alti.
Là - bas, tout là - bas, au
So fern, ja so fern im
dolce
Elle
Ihr
beau pa - ys - des rê - - ves! Là bas! là - - - -
schö - - nen Land der Träu - - me! So fern, so
a le coeur trés fier comme il sied aux prin-ces-ses bel-le, la joie au front, des
Herz ist klar und stolz weil das Scep - ter sie füh-ret schön ist sie, gött - lich schön und
bas!
fern!

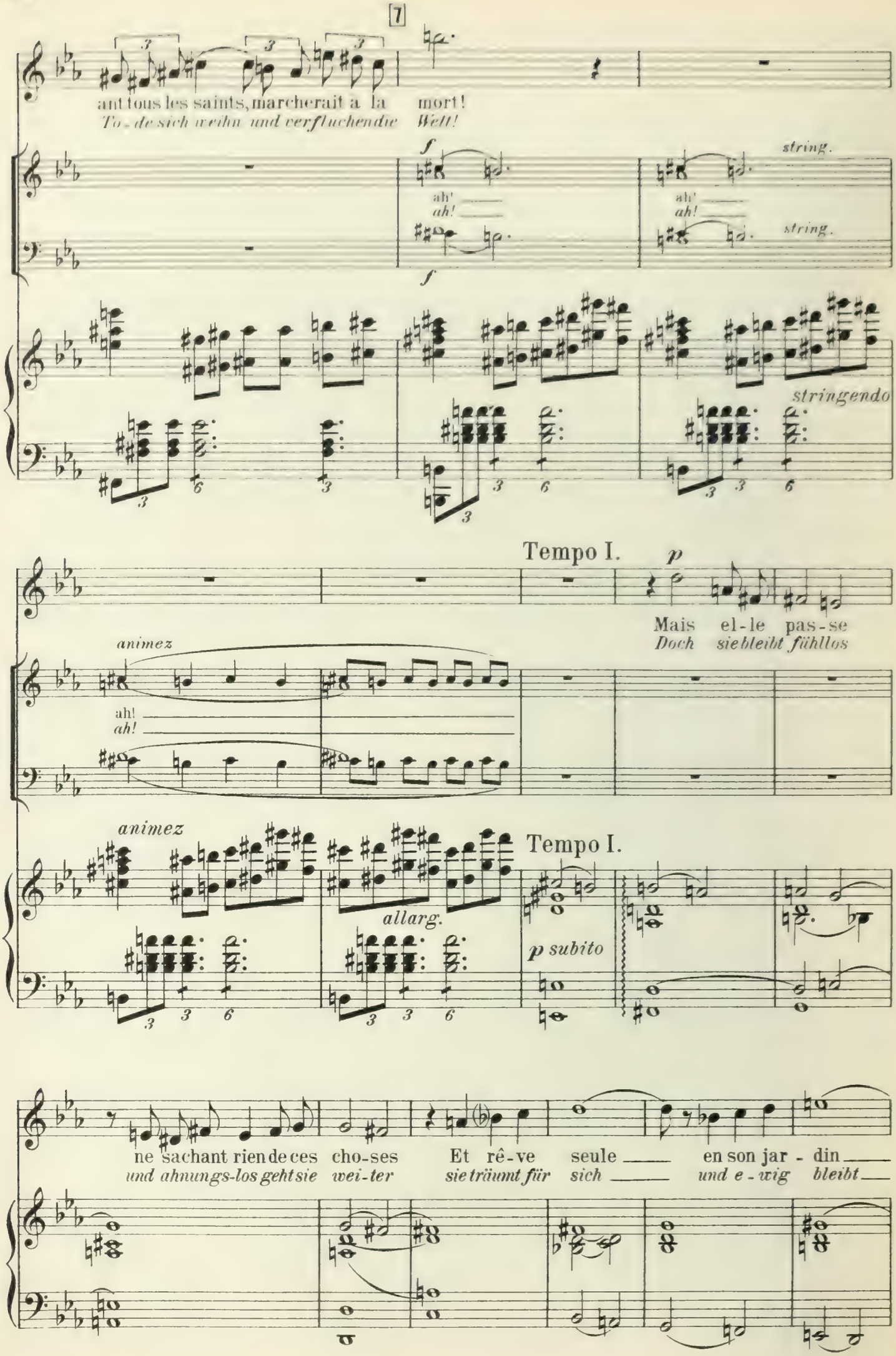
perles dans les tresses, Par la nuit douce et claire aux cris des goë - lands El - le
prunkvoll stets ge-zie-ret in der mond-hel-len Nacht wallt sie dem Strand entlang und sie

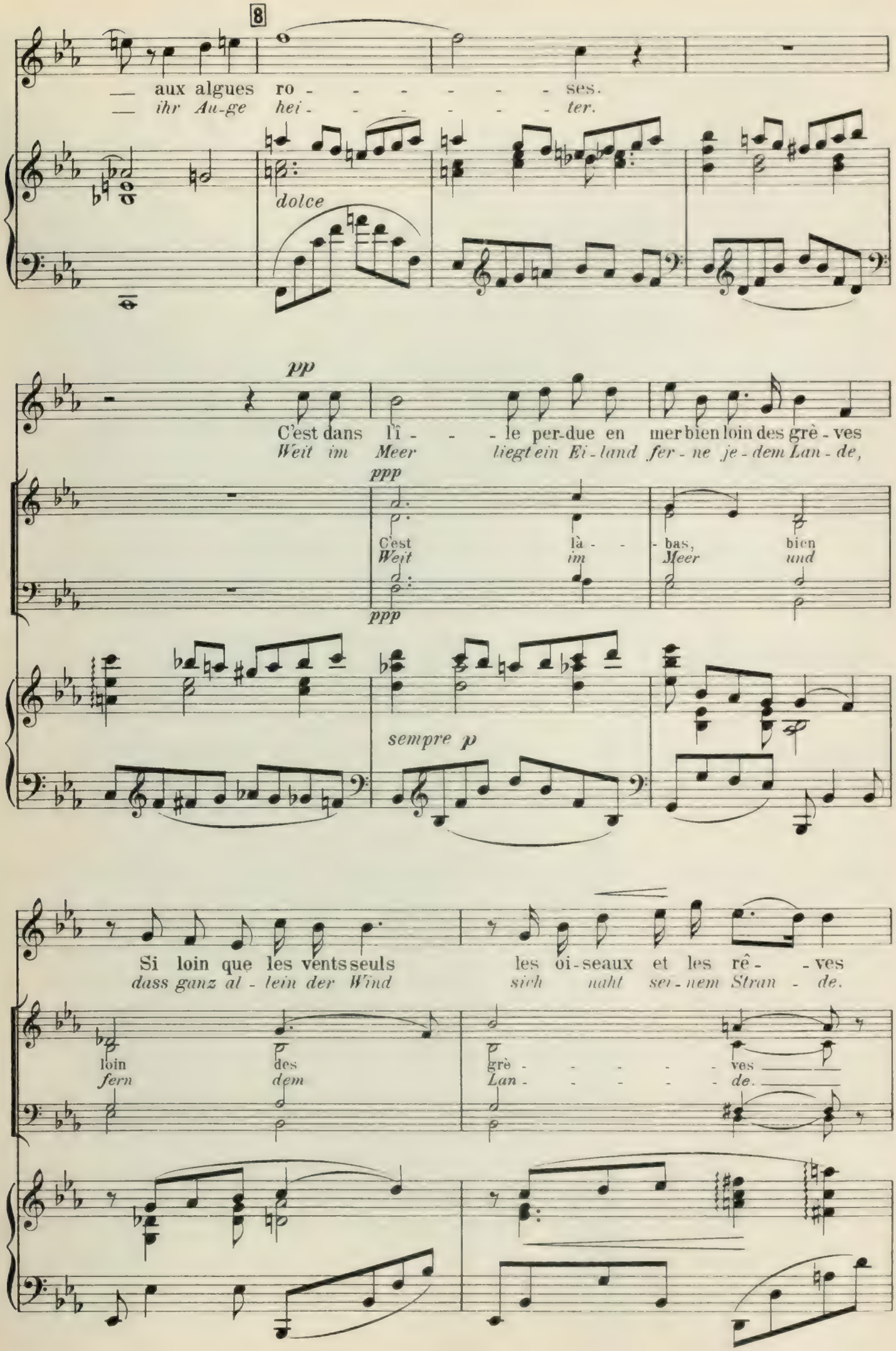
vient effleu-rant les eaux de ses pieds blancs: Et les pêcheurs couchés sur leurs fi -
lau-schet ent-zückt dem lei-sen Wel-len-sang. Und wenn ein Fi-scherbot ans Ei-land

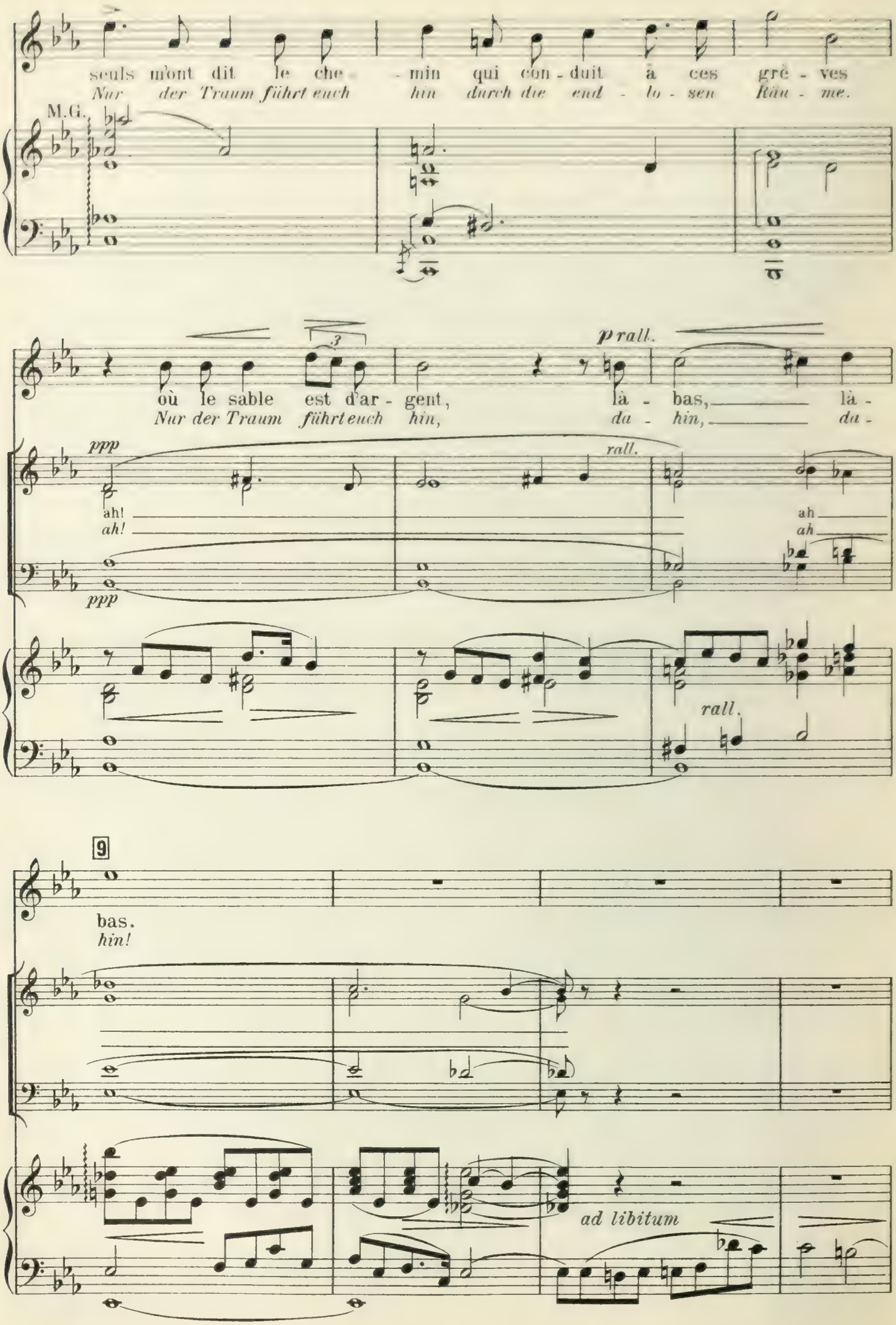
lets hu-mi - - des La sui-vent du re-gard, éblou - is et li-mi - - des, et
wird verschla - - gen, so fasst, wenn sie sie se-hen, die kühnsten ein Za - - gen um

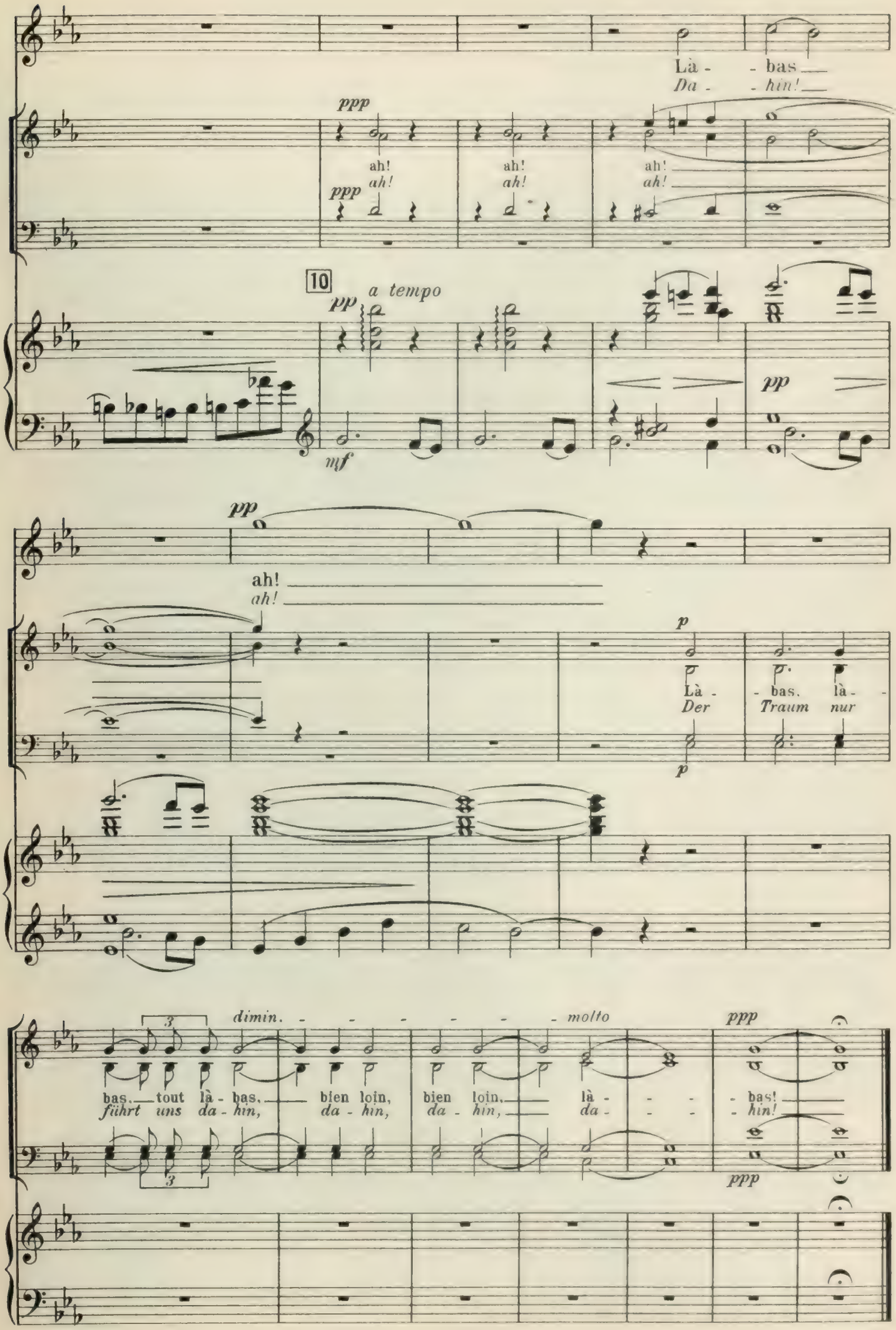
ah! ah!

pour se faire ai-mer d'elle — le gas le plus fort, — Re - ni-
ih - re Lieb' zu er - rin - - gen, würd' je - - der Held — froh dem


7
ant tous les saints, marcherait a la mort!
To - de sich weihn und verfluchendie Welt!
f
ah!
ah!
string.
string.
f
stringendo
Tempo I.
p
Mais el-le pas-se
Doch sie bleibt fühllos
animez
ah!
ah!
animez
allarg.
Tempo I.
p subito
ne sachant rien de ces cho-ses
und ahnungs-los geht sie wei-ter
Et rê-ve seule en son jar - din
sie träumt für sich und e - wig bleibt


8
— aux algues ro - - - - - - - ses.
— ihr Au-ge hei - - - - - - - ter.
dolce
pp
C'est dans l'î - - - le per-due en mer bien loin des grè - ves
Weit im Meer liegt ein Ei - land fer - ne je - dem Lan - de,
ppp
C'est là - - - bas, bien
Weit im Meer und
ppp
sempre p
Si loin que les vents seuls les oi-seaux et les rê - - ves
dass ganz al - lein der Wind sich naht sei - nem Stran - de.
loin des grè - - - - - ves
fern dem Lan - - - - - de.


seuls m'ont dit le che - min qui con - duit à ces grè - ves
Nur der Traum führt euch hin durch die end - lo - sen Räu - me.
M.G.
où le sable est d'ar - gent, là - bas, là -
Nur der Traum führt euch hin, da - hin, da -
p rall.
ppp
ah!
ah!
ppp
rall.
ah
ah
rall.
9
bas.
hin!
ad libitum


Là - - bas
Da - - hin!
ppp
ah!
ah!
ah!
ppp
ah!
ah!
10
a tempo
pp
mf
pp
pp
ah!
ah!
p
Là - - bas, là -
Der Traum nur
p
3
dimin. - - - - - - molto
ppp
bas, tout là - bas, bien loin, bien loin, là - - - bas!
führt uns da - hin, da - hin, da - hin, da - - - hin!
3
ppp

Nº 15.

Le petit mousse.

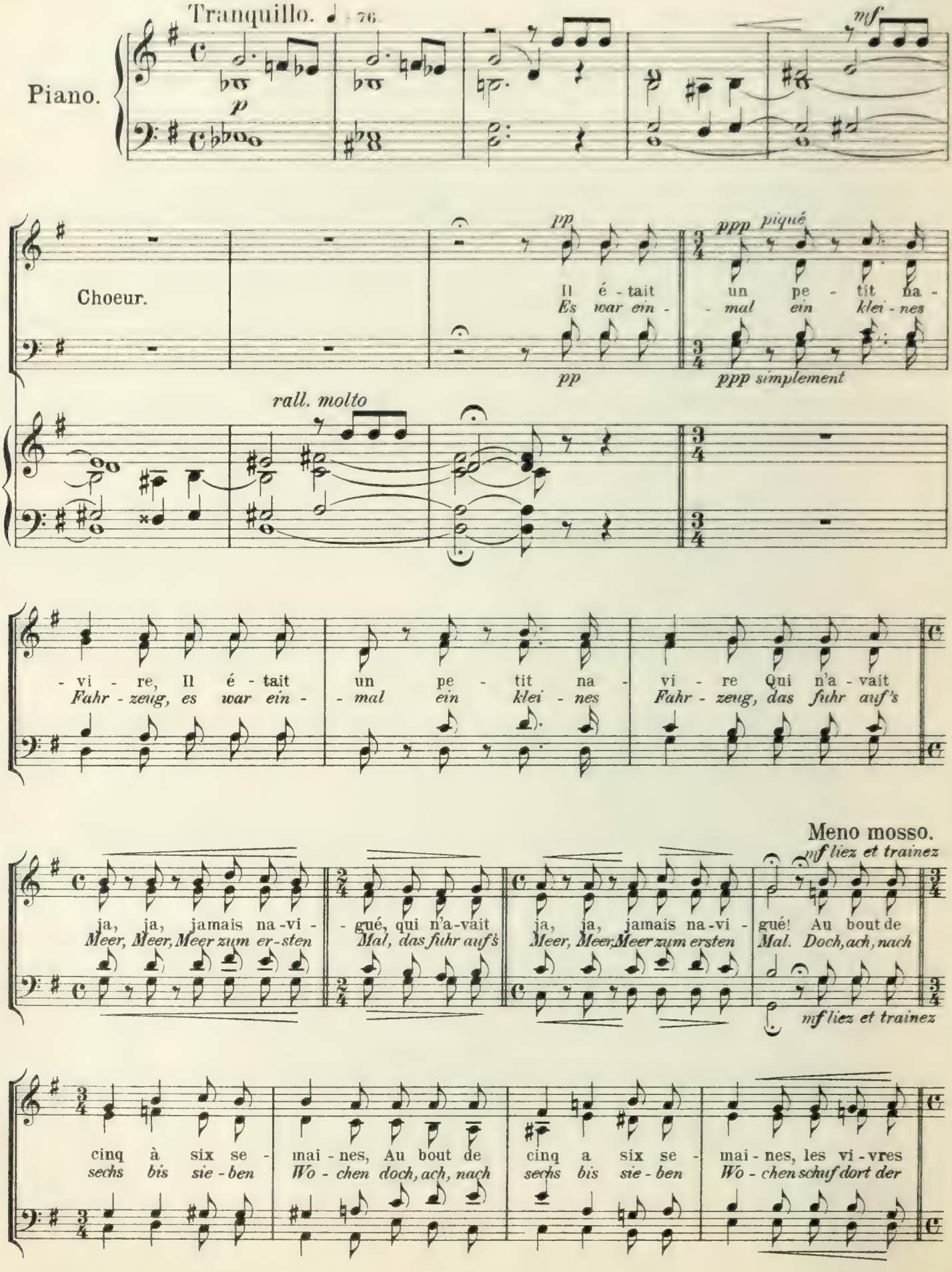
(Poésie populaire.)

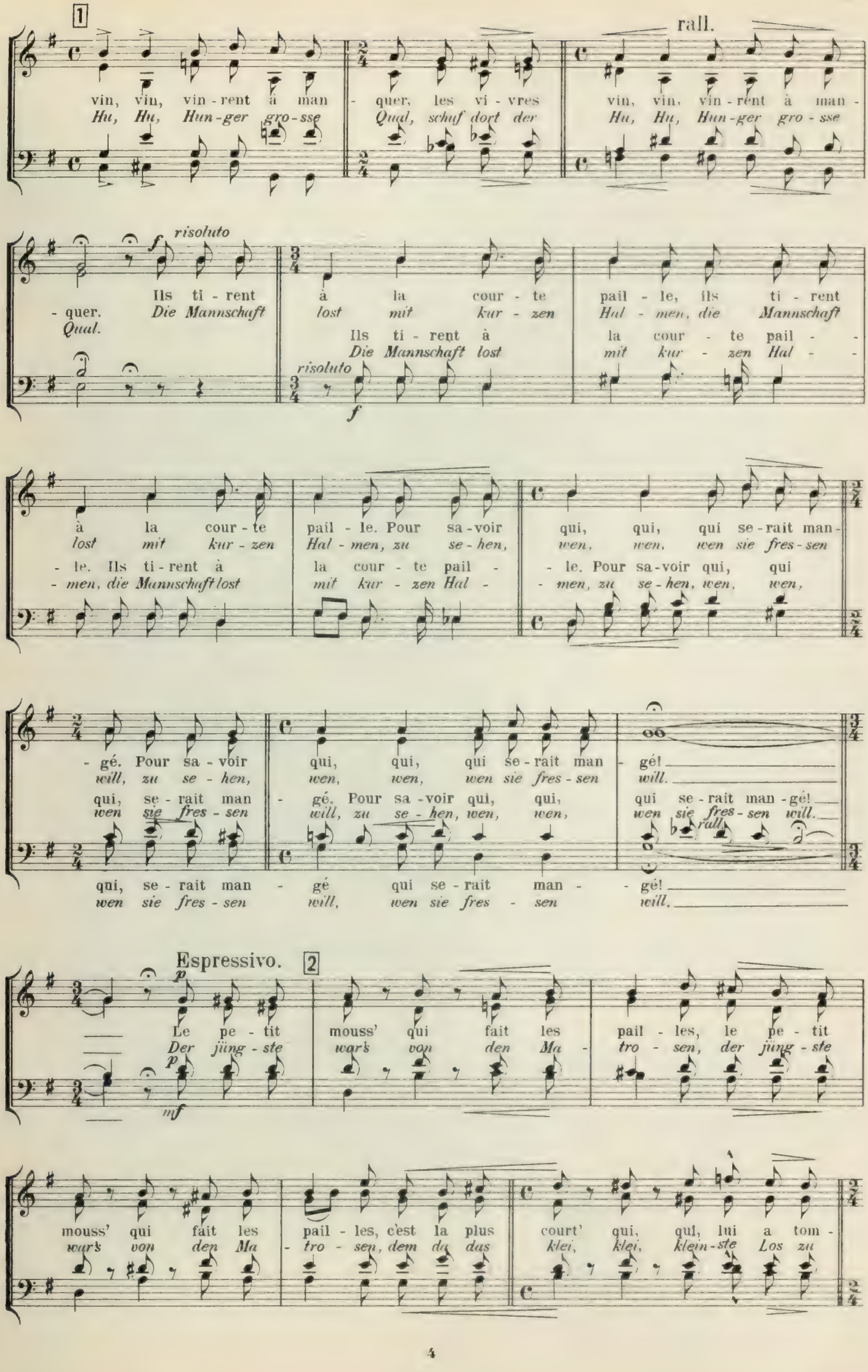
Choeur mixte a capella.

Der kleine Matrose.

(Volkslied.)

Gemischter Chor ohne Begleitung.




1
rall.
vin, vin, vin - rent à man - quer, les vi - vres vin, vin, vin - rent à man -
Hu, Hu, Hun - ger gro - sse Qual, schuf dort der Hu, Hu, Hun - ger gro - sse
risoluto
f
- quer. Ils ti - rent à la cour - te pail - le, ils ti - rent
Qual. Die Mannschaft lost mit kur - zen Hal - men, die Mannschaft
Ils ti - rent à la cour - te pail - -
Die Mannschaft lost mit kur - zen Hal - -
risoluto
f
à la cour - te pail - le. Pour sa - voir qui, qui, qui se - rait man -
lost mit kur - zen Hal - men, zu se - hen, wen, wen, wen sie fres - sen
- le. Ils ti - rent à la cour - te pail - - le. Pour sa - voir qui, qui
- men, die Mannschaft lost mit kur - zen Hal - - men, zu se - hen, wen, wen,
- gé. Pour sa - voir qui, qui, qui se - rait man - gé!
will, zu se - hen, wen, wen, wen sie fres - sen will.
qui, se - rait man - gé. Pour sa - voir qui, qui, qui se - rait man - gé!
wen sie fres - sen will, zu se - hen, wen, wen, wen sie fres - sen will.
rall.
qui, se - rait man - gé qui se - rait man - gé!
wen sie fres - sen will, wen sie fres - sen will.
Espressivo.
2
p
Le pe - tit mouss' qui fait les pail - les, le pe - tit
Der jüng - ste wat's von den Ma - tro - sen, der jüng - ste
mouss' qui fait les pail - les, c'est la plus court' qui, qui, lui a tom -
wat's von den Ma - tro - sen, dem da das klei, klei, klein - ste Los zu

Lento.

- bé, c'est la plus court' qui lui a tom - bé! Il pleure, il
- *fiel, dem da das klein - ste Los zu - fiel. Er weint und*

- bé, c'est la plus court' qui lui a tom - bé!
- *fiel, dem da das klein - ste Los zu - fiel.*

- bé, c'est la plus court' qui lui a tom - bé!
- *fiel, dem da das klein - ste Los zu - fiel.*

- bé, c'est la plus court' qui qui lui a tom - bé!
- *fiel, dem da das klein - ste, klein ste Los zu - fiel.*

3

crie, il se la - men - te, Il pleure, il crie, il se la -
schreit und jam - mert kläg - lich, er weint und schreit und jam - mert

mf

Il pleure, il crie, il se la - mente, il
Er weint und schreit und jam - mert kläg - lich,

mf

Il pleure, il se la -
Er weint und schreit und

mf *cre - scen*

Il se -
Habt ihr

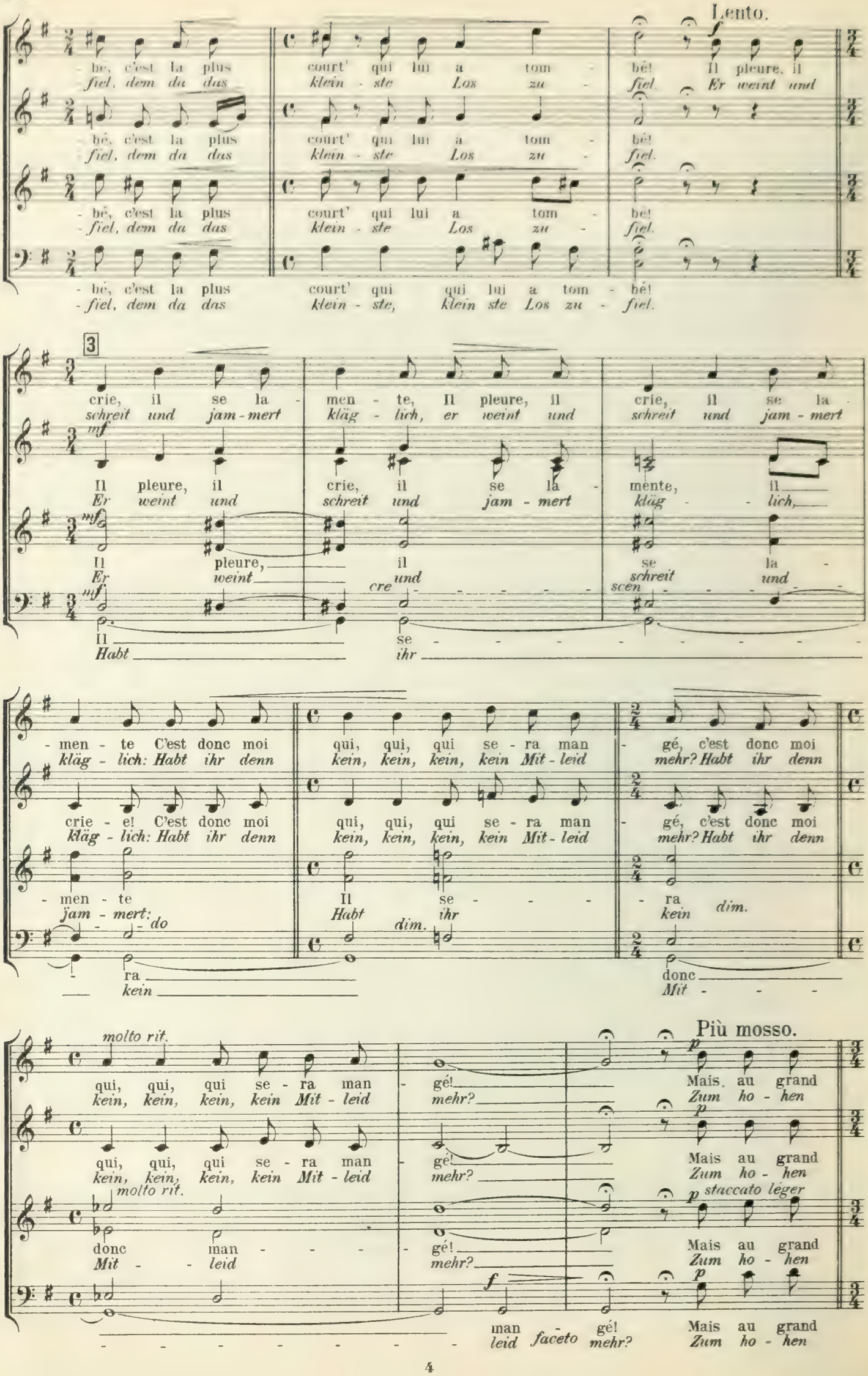
- men - te C'est donc moi qui, qui, qui se - ra man - gé, c'est donc moi
kläg - lich: Habt ihr denn kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr? Habt ihr denn

crie - e! C'est donc moi qui, qui, qui se - ra man - gé, c'est donc moi
kläg - lich: Habt ihr denn kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr? Habt ihr denn

- men - te Il se - ra
jam - mert: Habt ihr kein

do dim. dim.

- ra donc
kein Mit -



molto rit.

qui, qui, qui se - ra man - gé!
kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr?

qui, qui, qui se - ra man - gé!
kein, kein, kein, kein Mit - leid mehr?

molto rit.

donc man - gé!
Mit - leid mehr?

f

man - gé!
leid faceto mehr?

Più mosso.

p

Mais au grand
Zum ho - hen

p

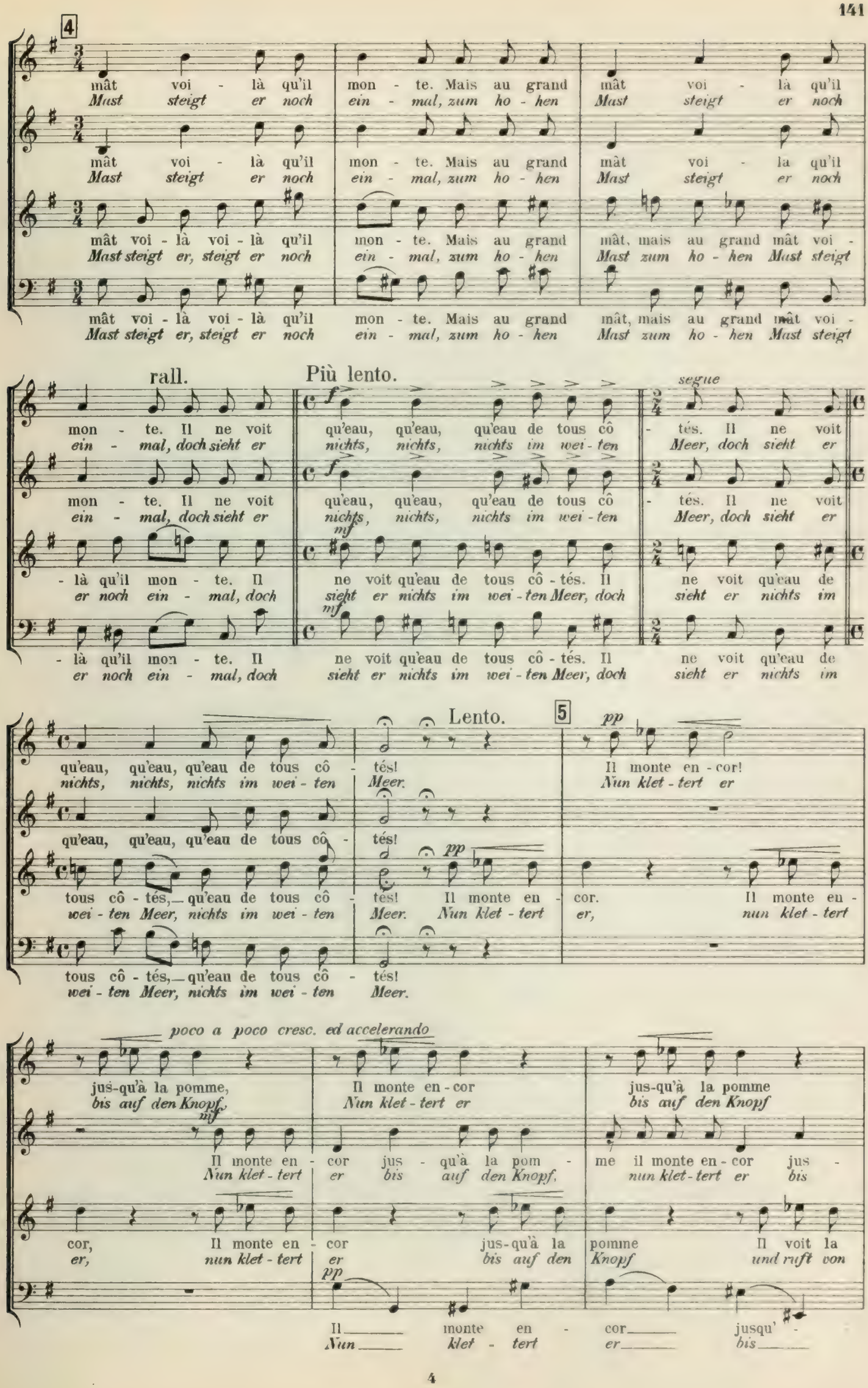
Mais au grand
Zum ho - hen

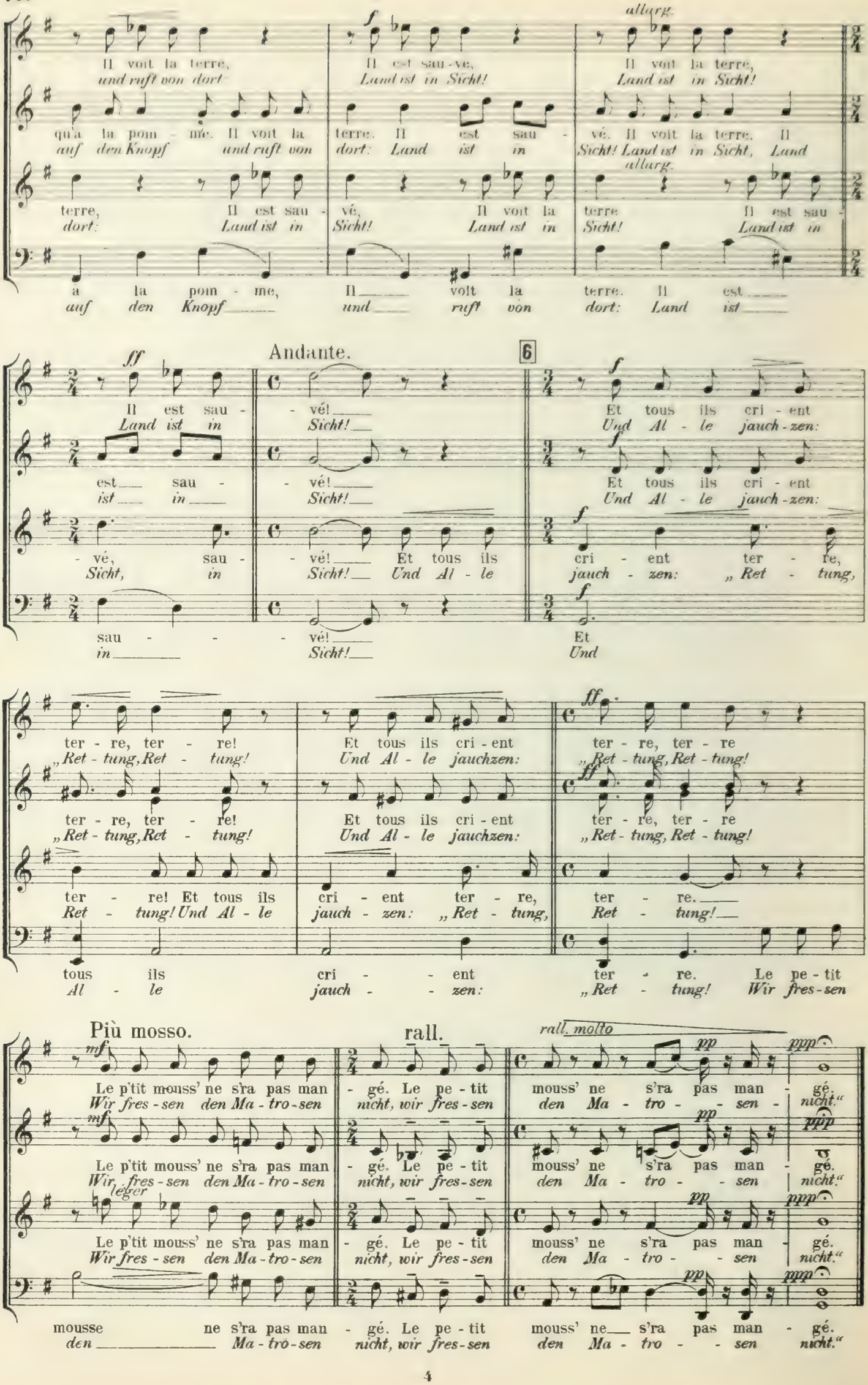
p staccato léger

Mais au grand
Zum ho - hen

p

Mais au grand
Zum ho - hen


4
mât voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât voi - là qu'il
Mast steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast steigt er noch
mât voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât voi - la qu'il
Mast steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast steigt er noch
mât voi - là voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât, mais au grand mât voi -
Mast steigt er, steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast zum ho - hen Mast steigt
mât voi - là voi - là qu'il mon - te. Mais au grand mât, mais au grand mât voi -
Mast steigt er, steigt er noch ein - mal, zum ho - hen Mast zum ho - hen Mast steigt
rall.
Più lento.
segue
mon - te. Il ne voit qu'eau, qu'eau, qu'eau de tous cô - tés. Il ne voit
ein - mal, doch sieht er nichts, nichts, nichts im wei - ten Meer, doch sieht er
mon - te. Il ne voit qu'eau, qu'eau, qu'eau de tous cô - tés. Il ne voit
ein - mal, doch sieht er nichts, nichts, nichts im wei - ten Meer, doch sieht er
- là qu'il mon - te. Il ne voit qu'eau de tous cô - tés. Il ne voit qu'eau de
er noch ein - mal, doch sieht er nichts im wei - ten Meer, doch sieht er nichts im
- là qu'il mon - te. Il ne voit qu'eau de tous cô - tés. Il ne voit qu'eau de
er noch ein - mal, doch sieht er nichts im wei - ten Meer, doch sieht er nichts im
Lento.
5
qu'eau, qu'eau, qu'eau de tous cô - tés! Il monte en - cor!
nichts, nichts, nichts im wei - ten Meer. Nun klet - tert er
qu'eau, qu'eau, qu'eau de tous cô - tés!
tous cô - tés, qu'eau de tous cô - tés! Il monte en - cor. Il monte en -
wei - ten Meer, nichts im wei - ten Meer. Nun klet - tert er, nun klet - tert
tous cô - tés, qu'eau de tous cô - tés!
wei - ten Meer, nichts im wei - ten Meer.
poco a poco cresc. ed accelerando
jus-qu'à la pomme, Il monte en - cor jus-qu'à la pomme
bis auf den Knopf, Nun klet - tert er bis auf den Knopf
Il monte en - cor jus - qu'à la pom - me il monte en - cor jus -
Nun klet - tert er bis auf den Knopf, nun klet - tert er bis
cor, Il monte en - cor jus-qu'à la pomme Il voit la
er, nun klet - tert er bis auf den Knopf und ruft von
Il monte en - cor jusqu' -
Nun klet - tert er bis


allarg.
Il voit la terre, Il est sau-ve, Il voit la terre,
und ruft von dort Land ist in Sicht! Land ist in Sicht!
qu'a la pom - me. Il voit la terre. Il est sau - vé. Il voit la terre. Il
auf den Knopf und ruft von dort: Land ist in Sicht! Land ist in Sicht, Land
allarg.
terre, Il est sau - vé, Il voit la terre Il est sau -
dort: Land ist in Sicht! Land ist in Sicht! Land ist in
à la pom - me, Il volt la terre. Il est
auf den Knopf und ruft von dort: Land ist
Andante.
Il est sau - vé! Et tous ils cri - ent
Land ist in Sicht! Und Al - le jauch - zen:
est sau - vé! Et tous ils cri - ent
ist in Sicht! Und Al - le jauch - zen:
vé, sau - vé! Et tous ils cri - ent ter - re,
Sicht, in Sicht! Und Al - le jauch - zen: „Ret - tung,
sau - vé! Et
in Sicht! Und
ter - re, ter - re! Et tous ils cri - ent ter - re, ter - re
„Ret - tung, Ret - tung! Und Al - le jauchzen: „Ret - tung, Ret - tung!
ter - re, ter - re! Et tous ils cri - ent ter - re, ter - re
„Ret - tung, Ret - tung! Und Al - le jauchzen: „Ret - tung, Ret - tung!
ter - re! Et tous ils cri - ent ter - re, ter - re.
Ret - tung! Und Al - le jauch - zen: „Ret - tung, Ret - tung!
tous ils cri - - ent ter - re. Le pe - tit
Al - le jauch - - zen: „Ret - tung! Wir fres - sen
Più mosso.
rall.
rall. molto
Le p'tit mouss' ne s'ra pas man - gé. Le pe - tit mouss' ne s'ra pas man - gé.
Wir fres - sen den Ma - tro - sen nicht, wir fres - sen den Ma - tro - - sen nicht."
Le p'tit mouss' ne s'ra pas man - gé. Le pe - tit mouss' ne s'ra pas man - gé.
Wir fres - sen den Ma - tro - sen nicht, wir fres - sen den Ma - tro - - sen nicht."
léger
Le p'tit mouss' ne s'ra pas man - gé. Le pe - tit mouss' ne s'ra pas man - gé.
Wir fres - sen den Ma - tro - sen nicht, wir fres - sen den Ma - tro - - sen nicht."
mousse ne s'ra pas man - gé. Le pe - tit mouss' ne s'ra pas man - gé.
den Ma - tro - sen nicht, wir fres - sen den Ma - tro - - sen nicht."

Nº 16.

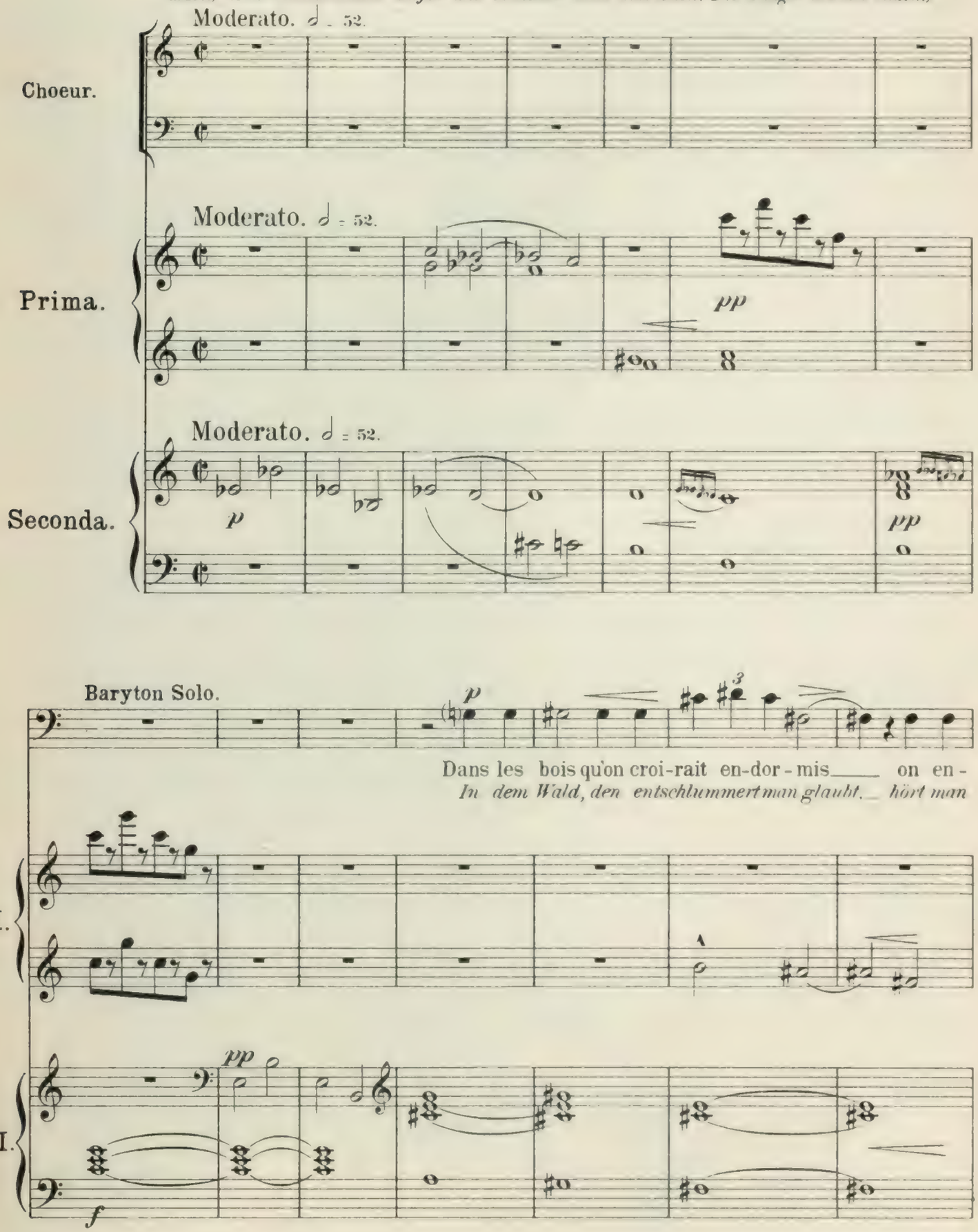
Farfadets.

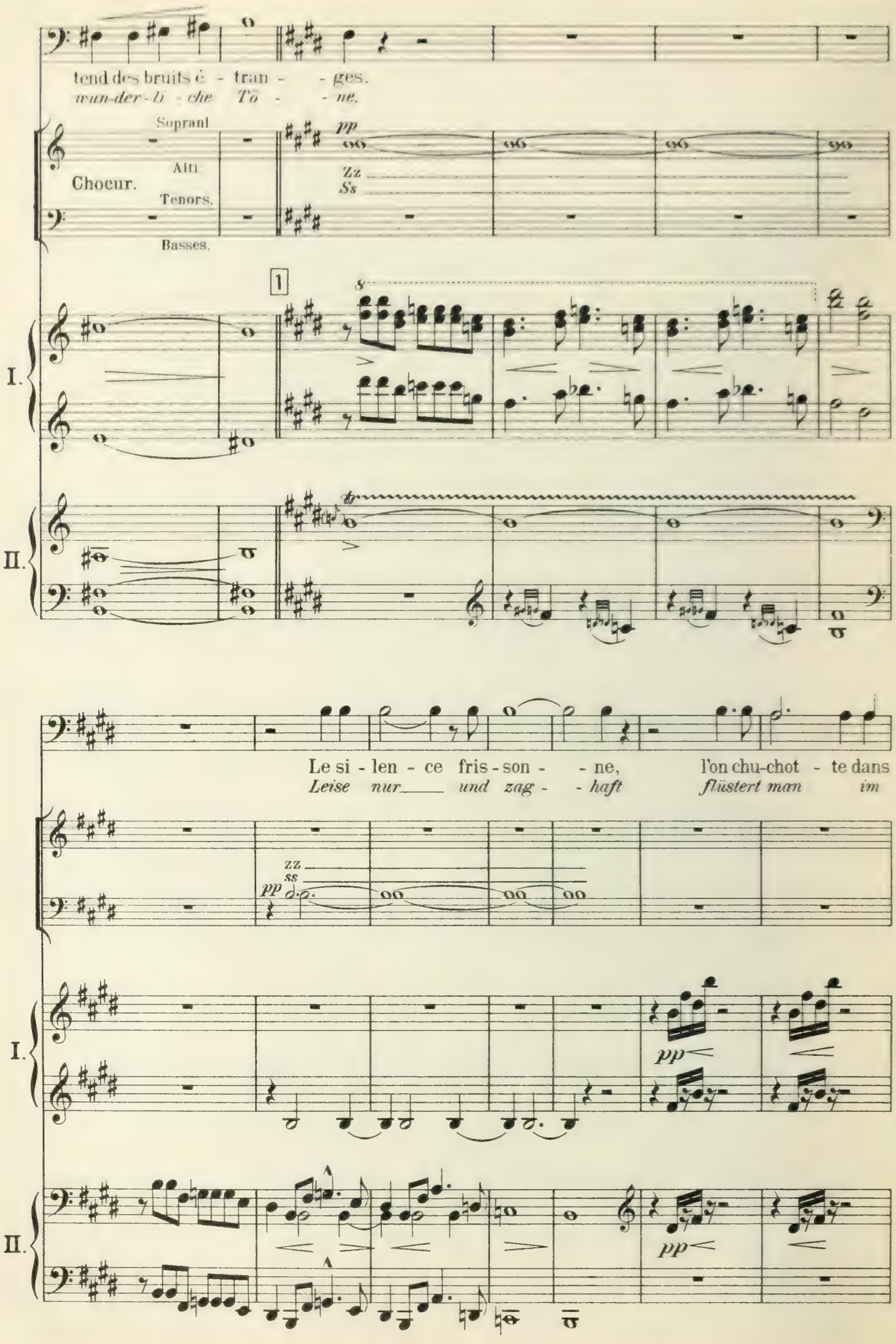
Orchestre, Baryton Solo et Choeur mixte.

Kobolde.

Orchester, Barytonsolo und gemischter Chor.

(La partie chorale ne doit pas avoir plus d'importance que la partie orchestrale. Les chanteurs restent assis.) *(Die Chorstimmen dürfen das Orchester nicht übertönen. Die Sänger bleiben sitzen.)*




tend des bruits é - tran - - ges.
wun-der-li - che Tö - - ne.
Soprani
Alti
Choeur.
Tenors.
Basses.
pp
Zz
Ss
1
8
I.
II.
tr
Le si - len - ce fris - son - - ne, l'on chu-chot - te dans
Leise nur und zag - - haft flüstert man im
zz
ss
pp
pp
pp

l'ombre, on com - plote et l'on rit. Les
Busch, den der Mond kaum er - hellt. Die

2

pp

zz

ppp

I.

cre - - - scen - - - do

pppp

p cantando

II.

2

cre - scen - do

mf

p

hô - tes mysté-ri - eux de la fo - rêt en-chan-tée s'in-vi - tent au bal.
Gei - ster, die in dem Wal - de zu hause sind, vereingen sich zum Rei - gen - tanz.

3

I.

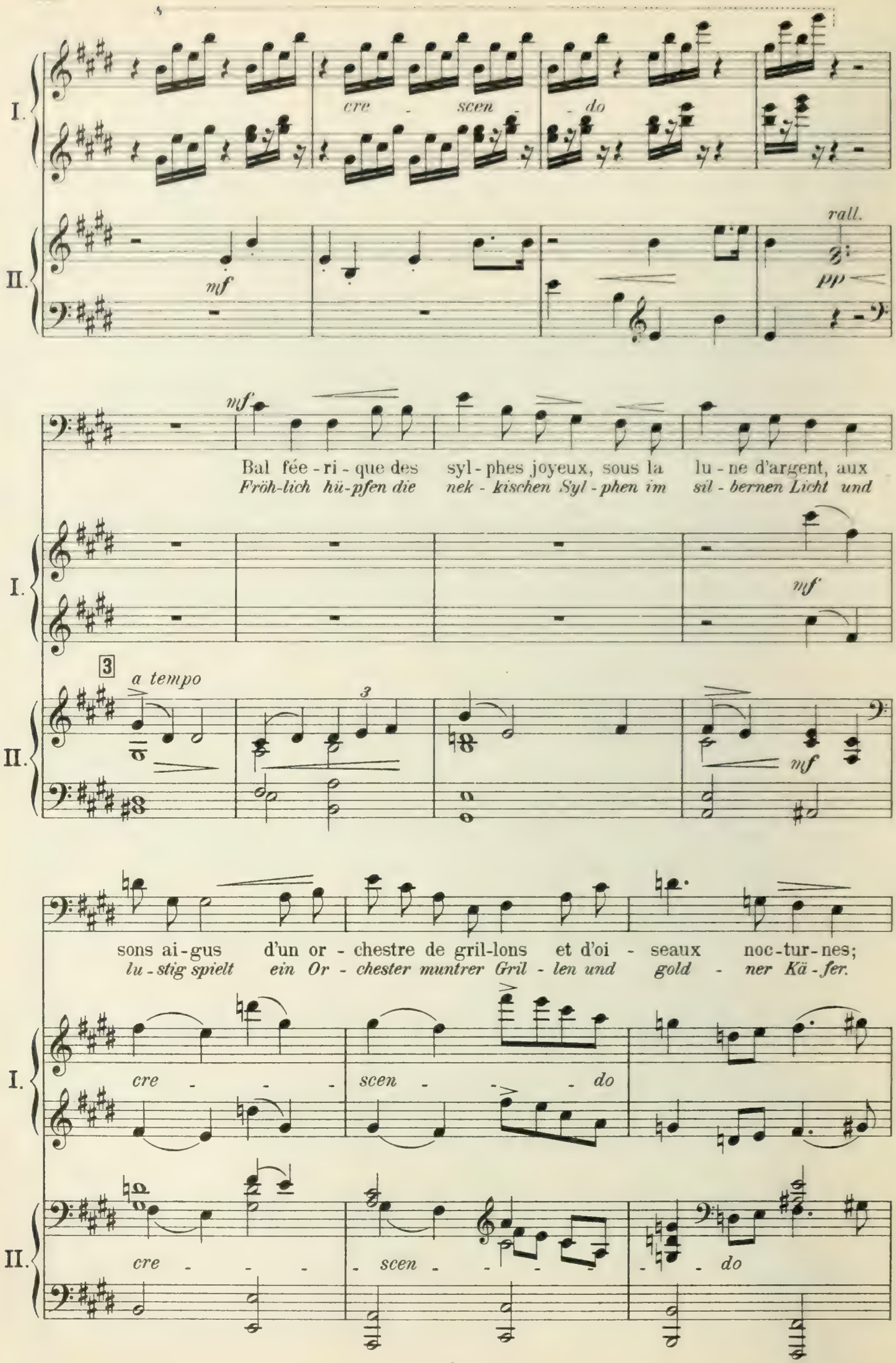
p leggiero

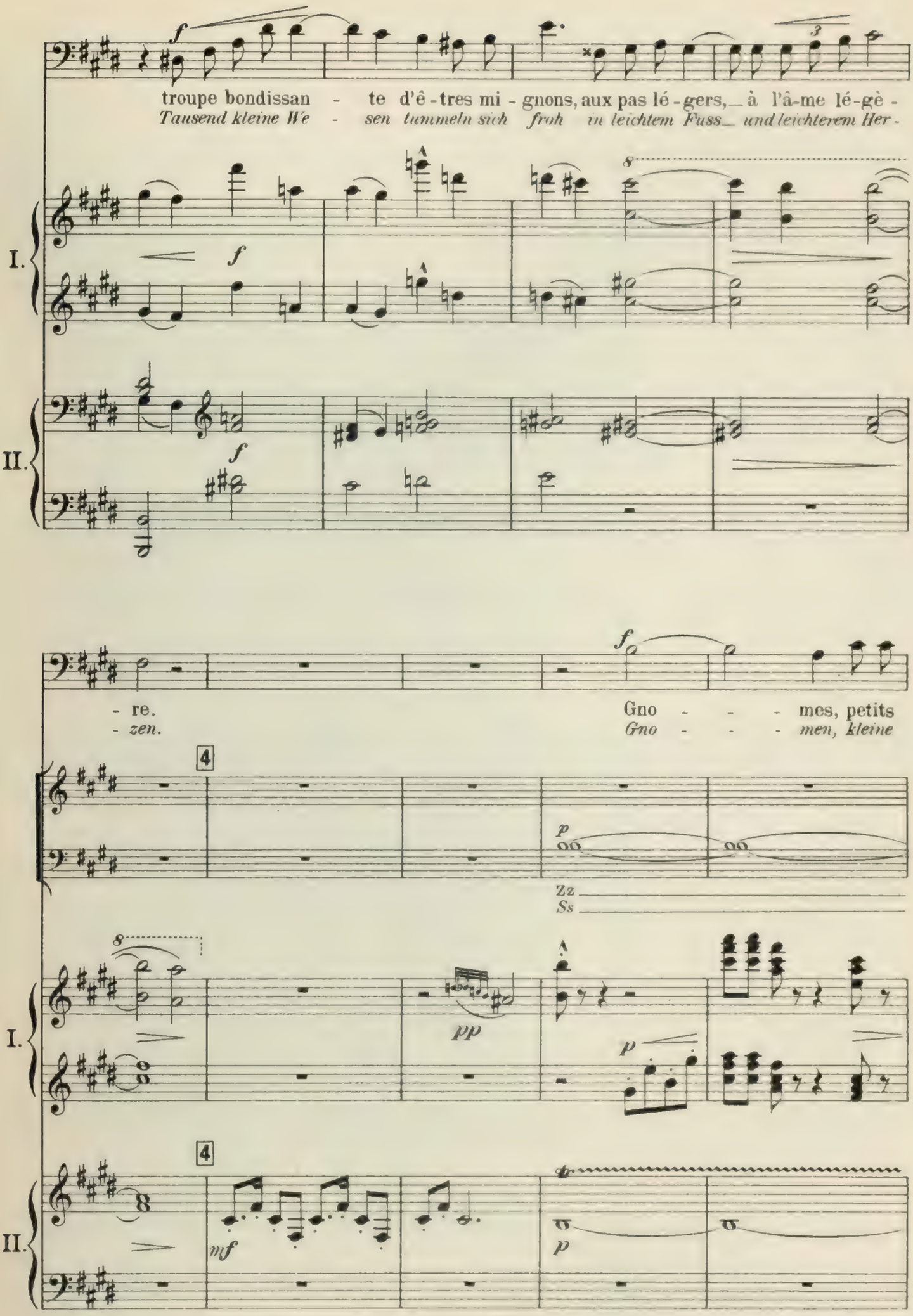
II.

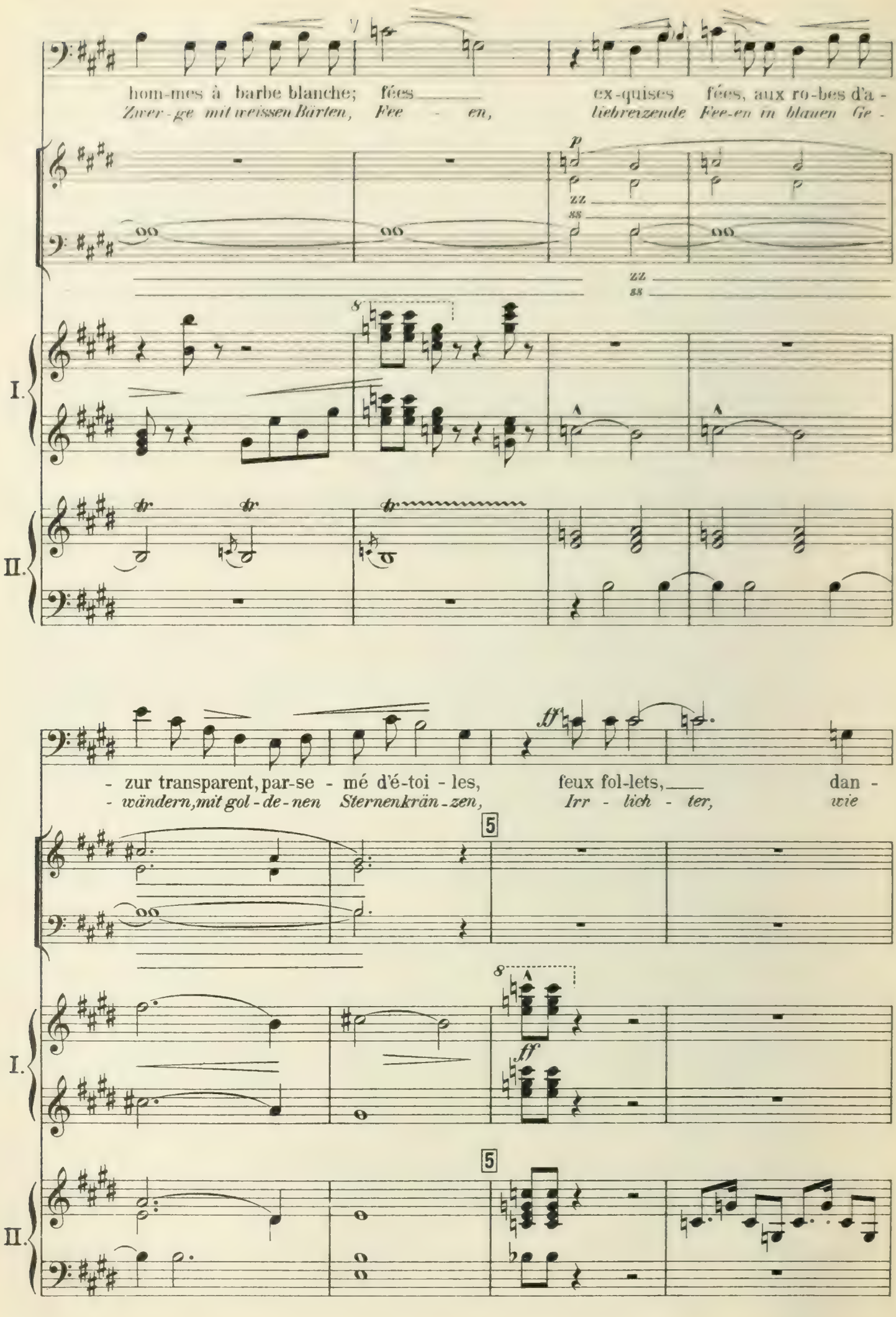
leggiero

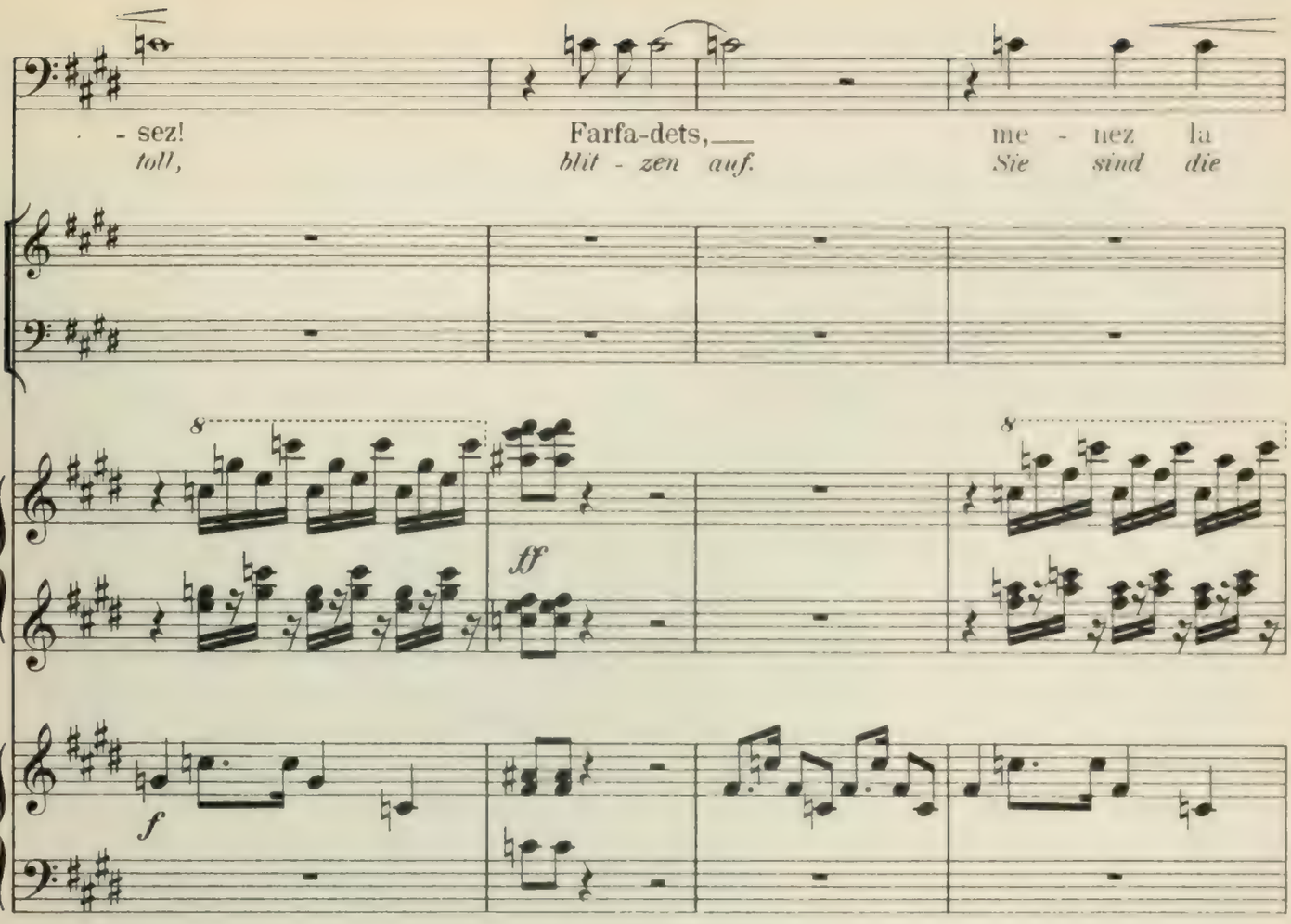
p

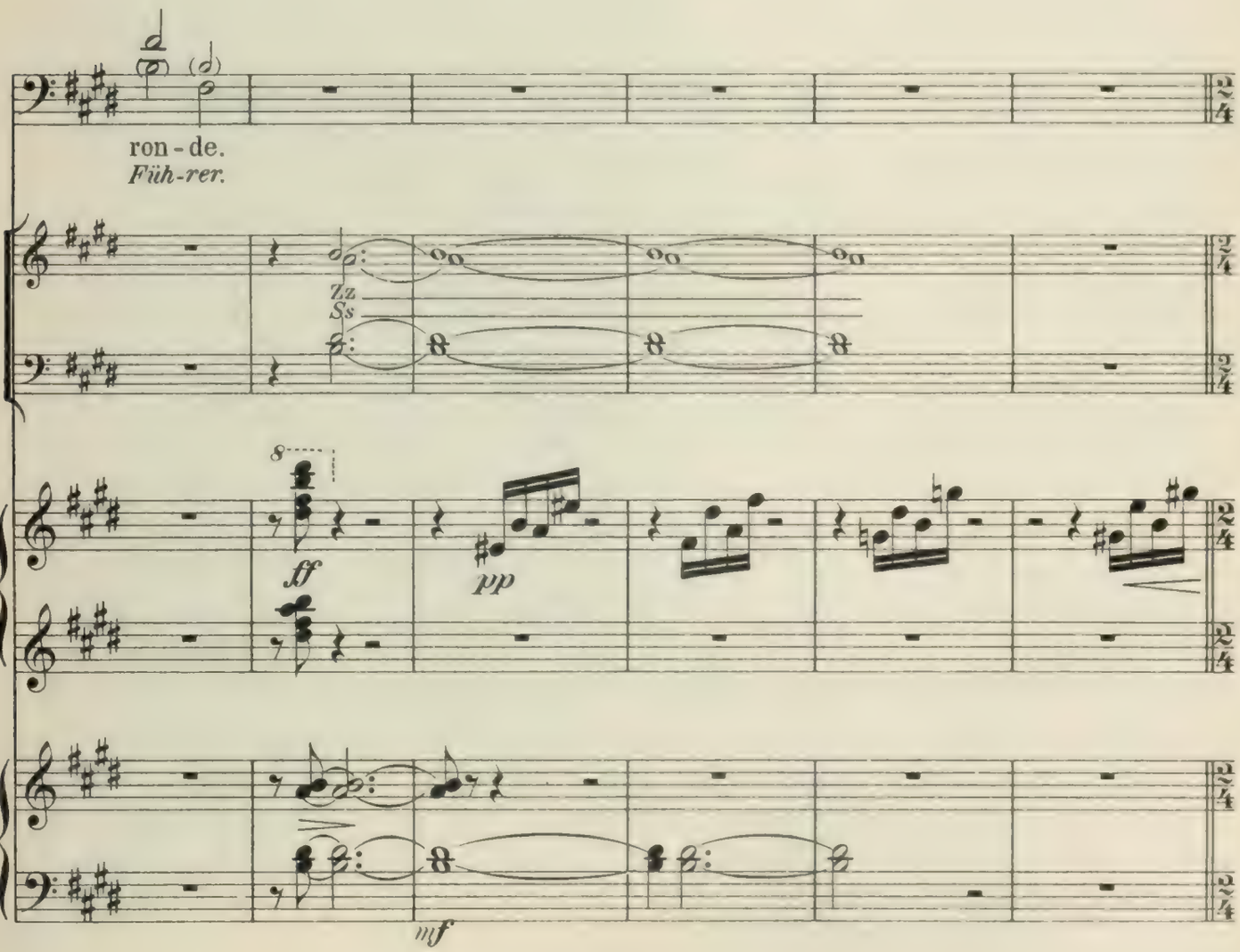
Ped.

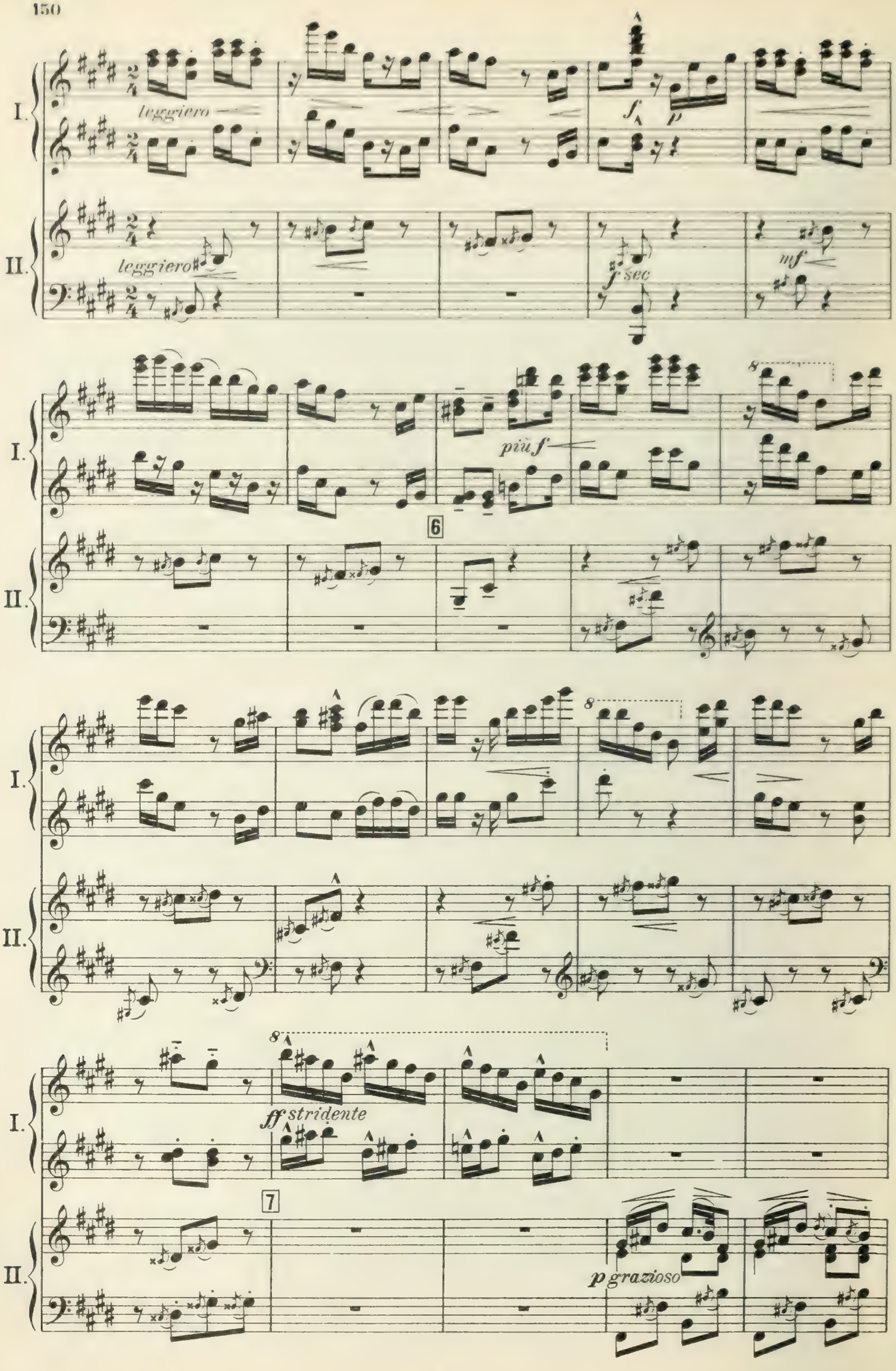

I.
II.
cre - scen - do
rall.
mf
pp
mf
Bal fée - ri - que des syl - phes joyeux, sous la lu - ne d'argent, aux
Fröh-lich hü-pfen die nek - kischen Syl - phen im sil - bernen Licht und
mf
3
a tempo
3
mf
sons ai-gus d'un or - chestre de gril-lons et d'oi - seaux noc-tur-nes;
lu - stig spielt ein Or - chester muntrer Gril - len und gold - ner Kä - fer.
cre - - - scen - - - do
cre - - - scen - - - do

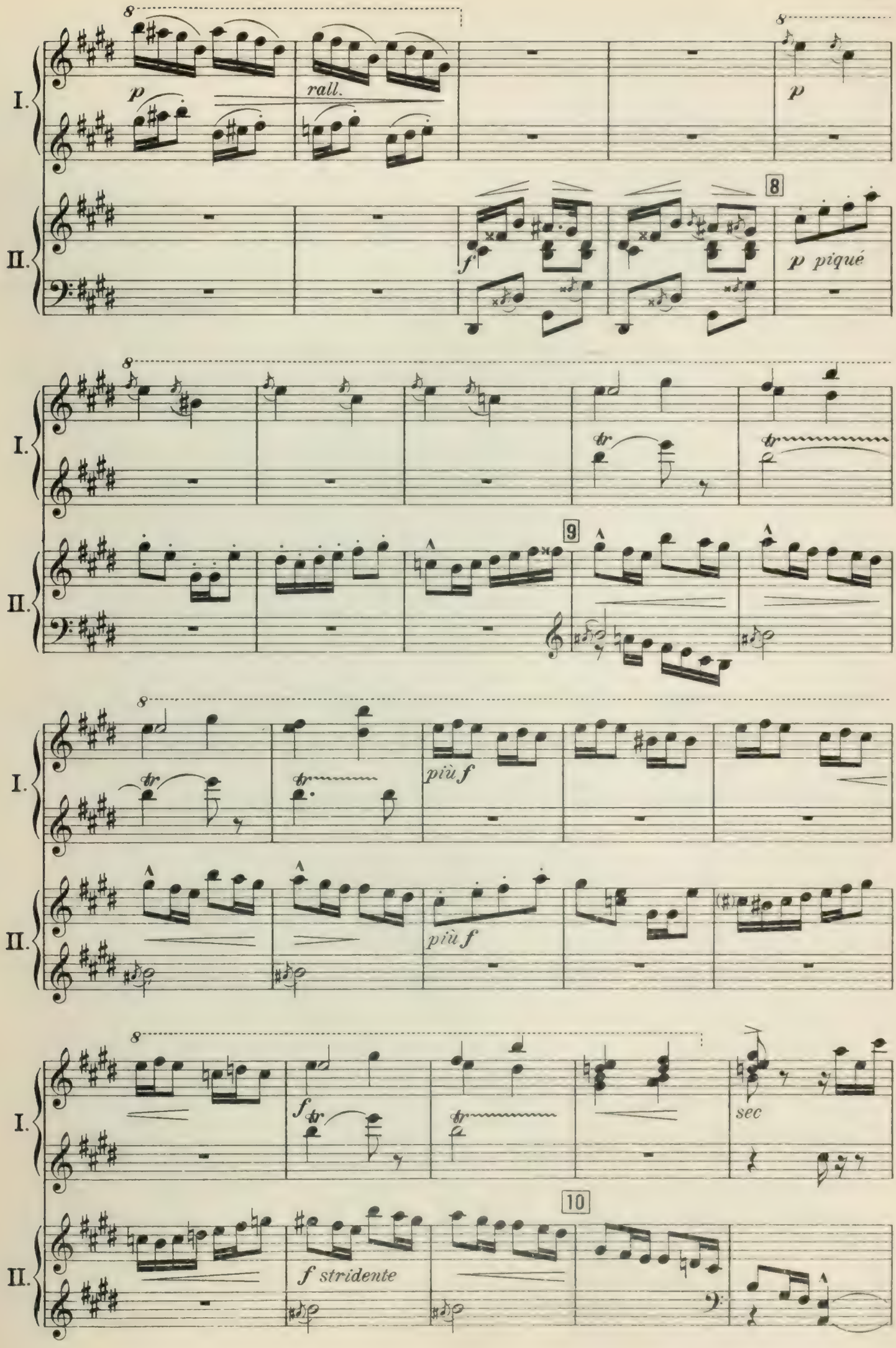

troupe bondissan - te d'ê-tres mi - gnons, aux pas lé-gers, à l'â-me lé-gè -
Tausend kleine We - sen tummeln sich froh in leichtem Fuss und leichterem Her -
- re.
- zen.
Gno - - - mes, petits
Gno - - - men, kleine
Zz
Ss
I.
II.

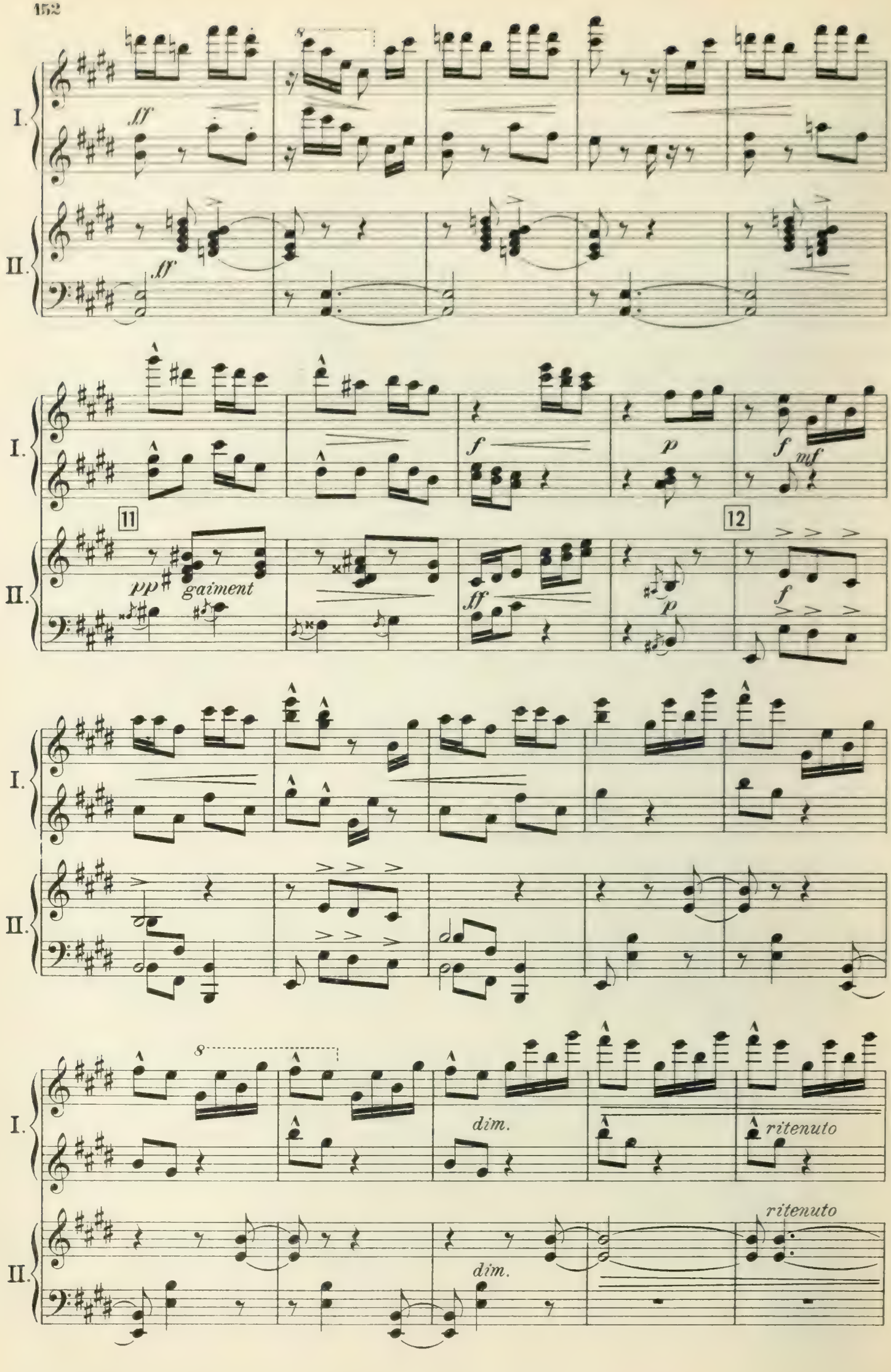

hom-mes à barbe blanche; fées ex-quises fées, aux ro-bes d'a -
Zwer-ge mit weissen Bärten, Fee - en, liebreizende Fee-en in blauen Ge -
- zur transparent, par-se - mé d'é-toi - les, feux fol-lets, dan -
- wändern, mit gol-de-nen Sternenkrän-zen, Irr - lich - ter, wie
I.
II.
5
5

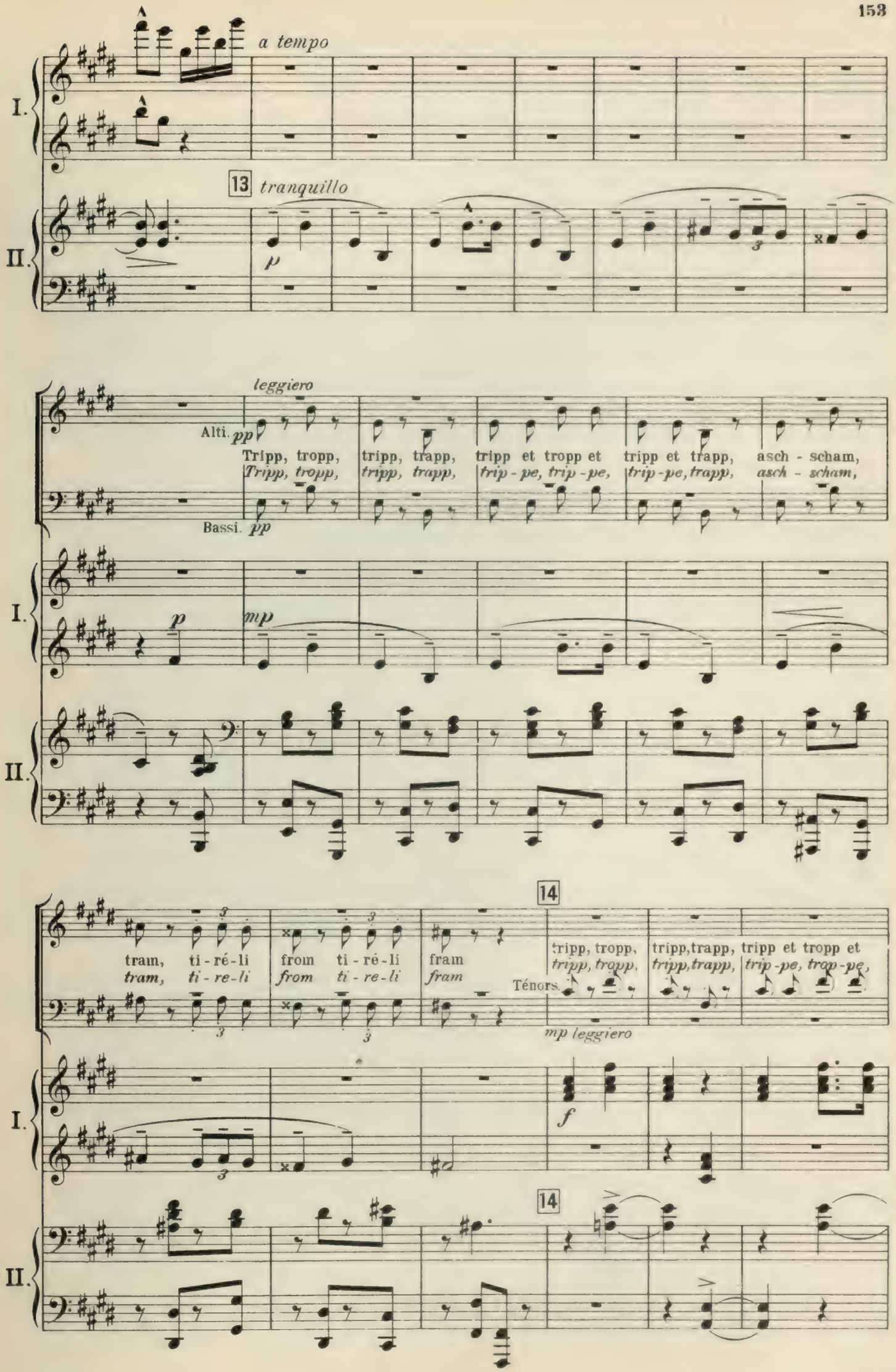

- sez!
toll,
Farfa-dets,
blit - zen auf.
me - nez la
Sie sind die
I.
II.
ff
f

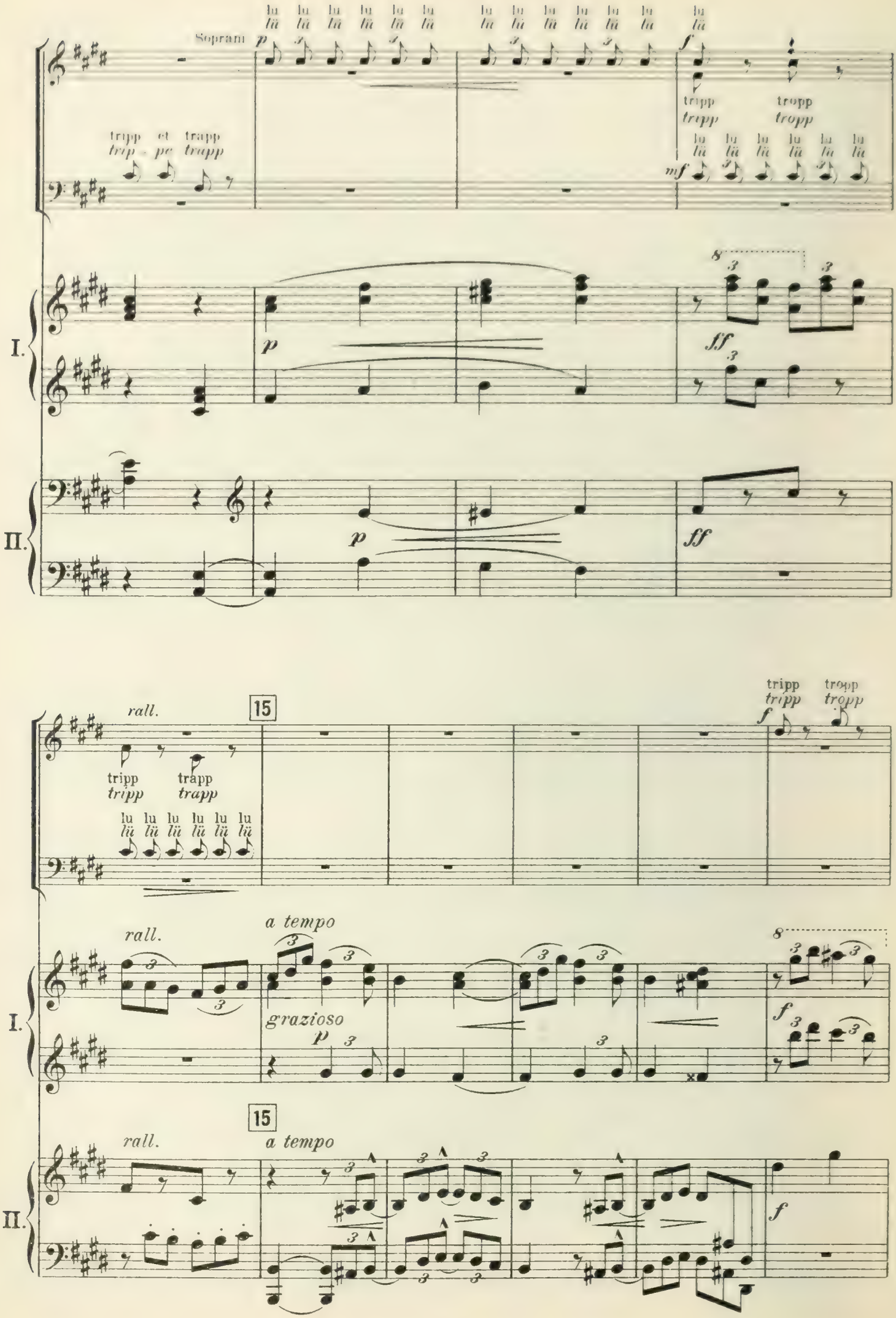

ron - de.
Füh-rer.
Zz
Ss
I.
II.
ff
pp
mf

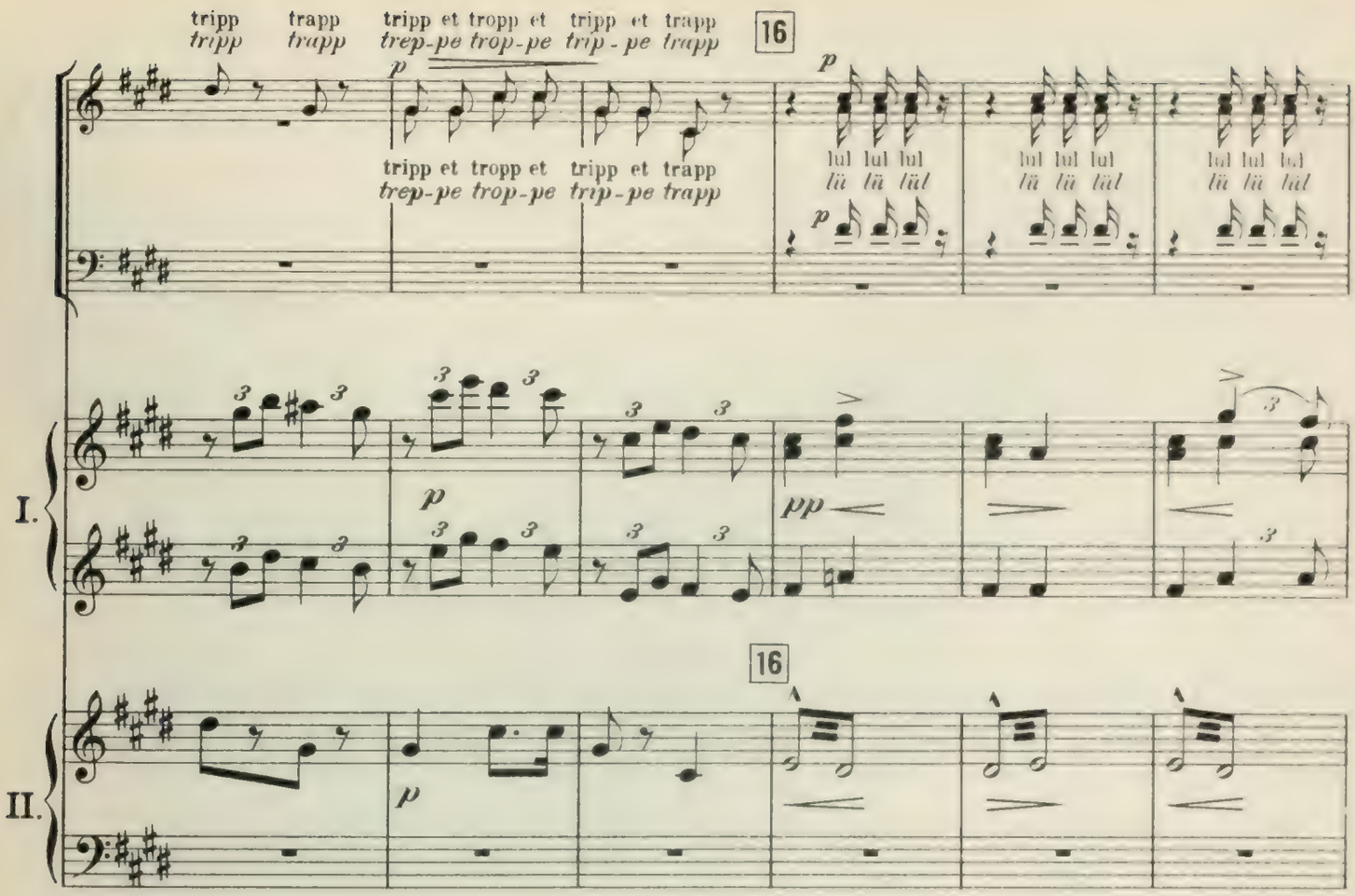

I.
II.
leggiero
leggiero
f
p
f sec
mf
più f
6
8
8
8
ff stridente
7
p grazioso

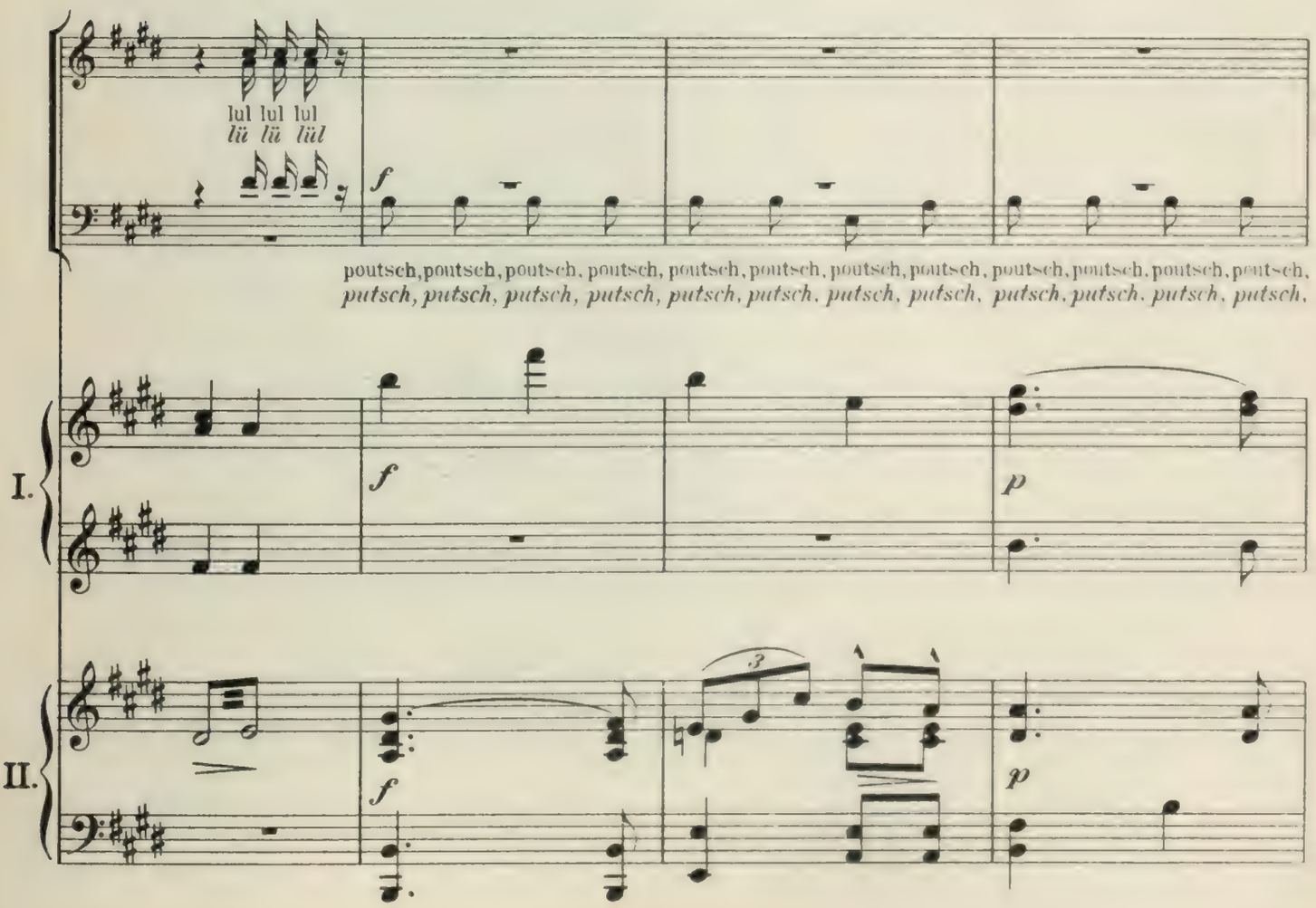

I.
II.
p
rall.
p
f
8
p piqué
tr
9
più f
più f
f
tr
sec
10
f stridente

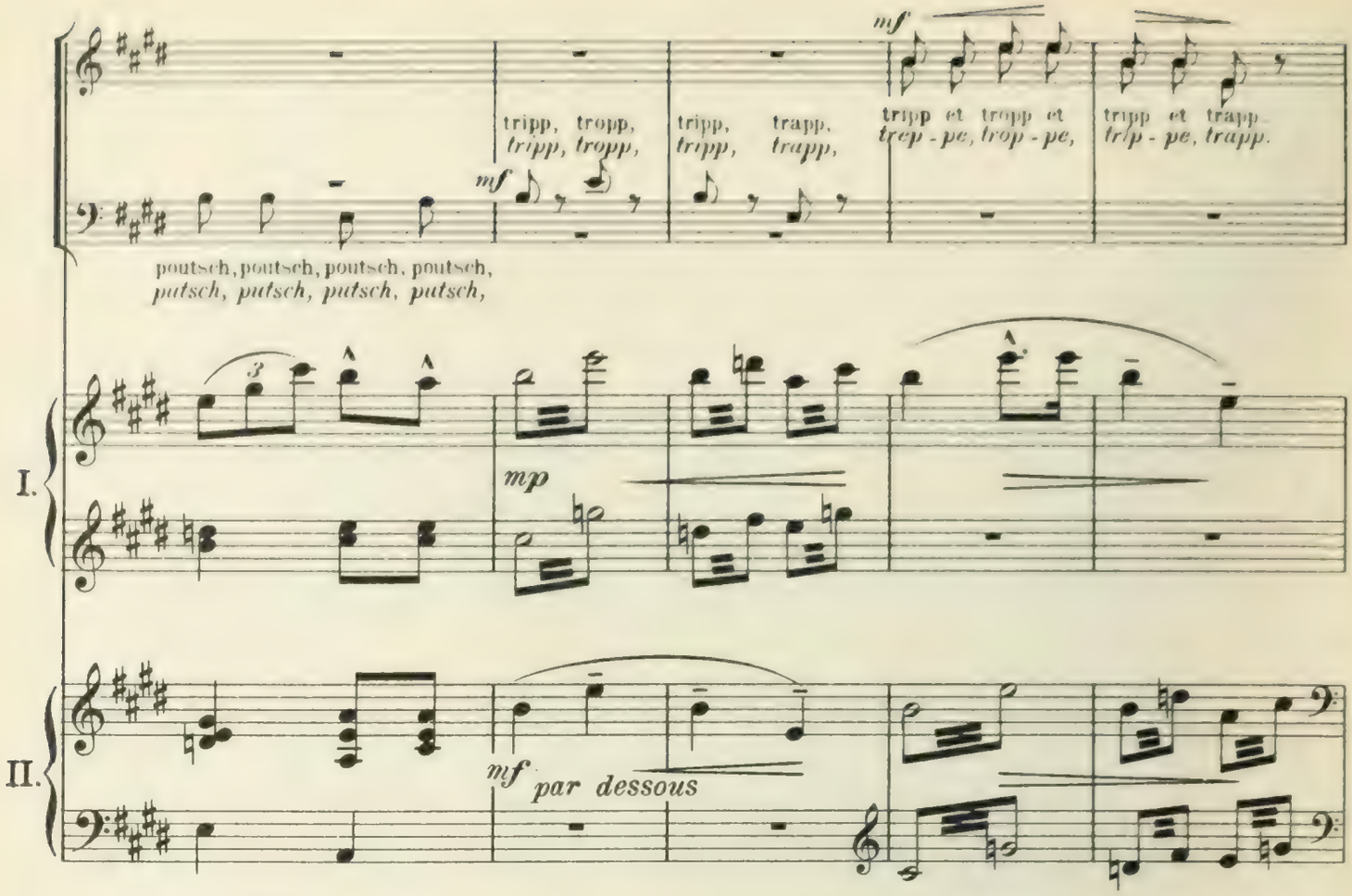

I.
II.
ff
ff
8
f
p
f
mf
11
12
pp
gaiment
ff
p
f
dim.
ritenuto
dim.
ritenuto

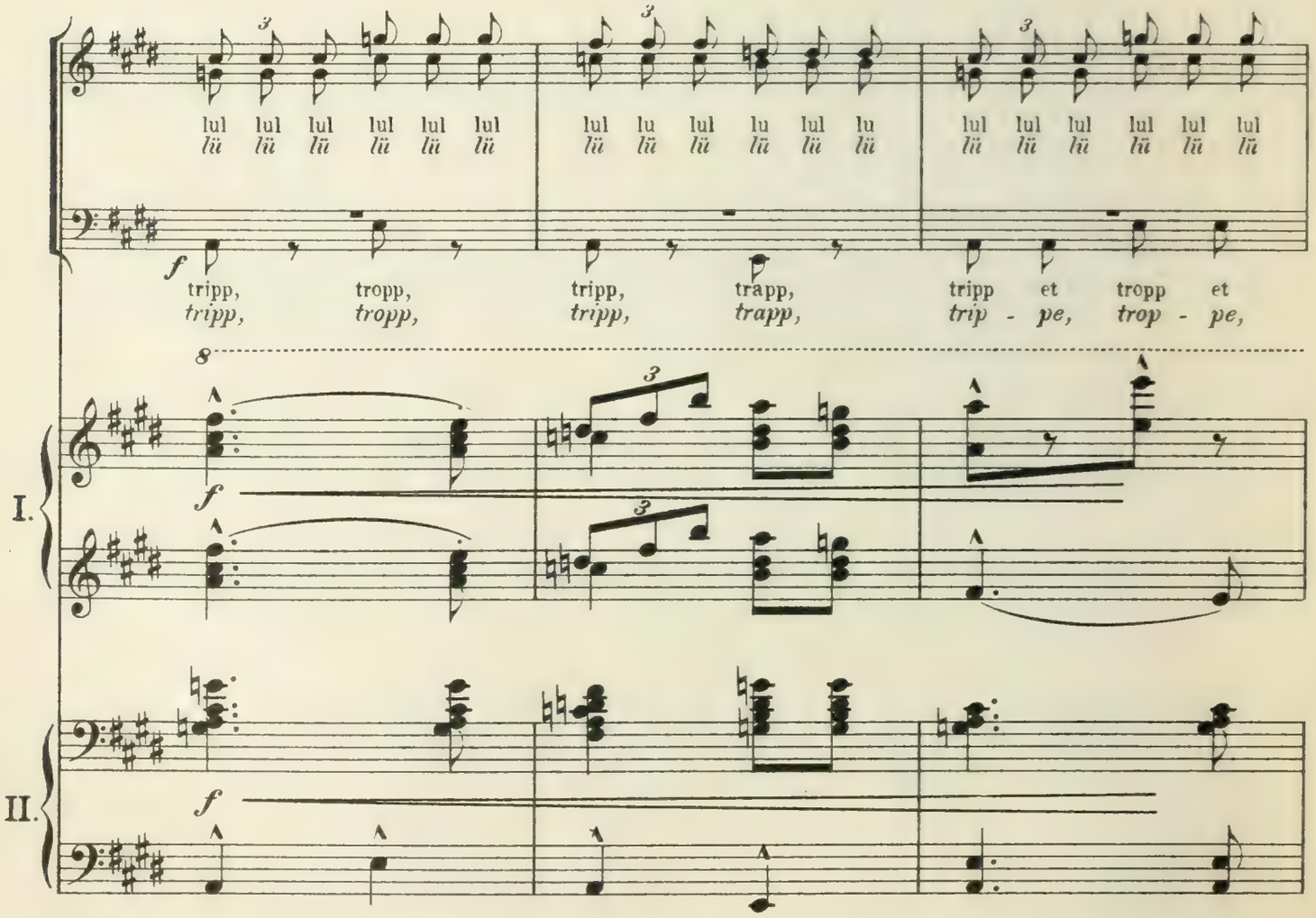

a tempo
I.
II.
13
tranquillo
p
leggiero
Alti.
pp
Tripp, tropp,
tripp, trapp,
tripp et tropp et
tripp et trapp,
asch - scham,
Tripp, tropp,
tripp, trapp,
trip - pe, trip - pe,
trip - pe, trapp,
asch - scham,
Bassi.
pp
mp
tram,
ti - ré - li
from
ti - ré - li
fram
tram,
ti - re - li
from
ti - re - li
fram
14
tripp, tropp,
tripp, tropp,
tripp, trapp,
tripp, trapp,
tripp et tropp et
trip - pe, trop - pe,
Ténors.
mp leggiero
f
14

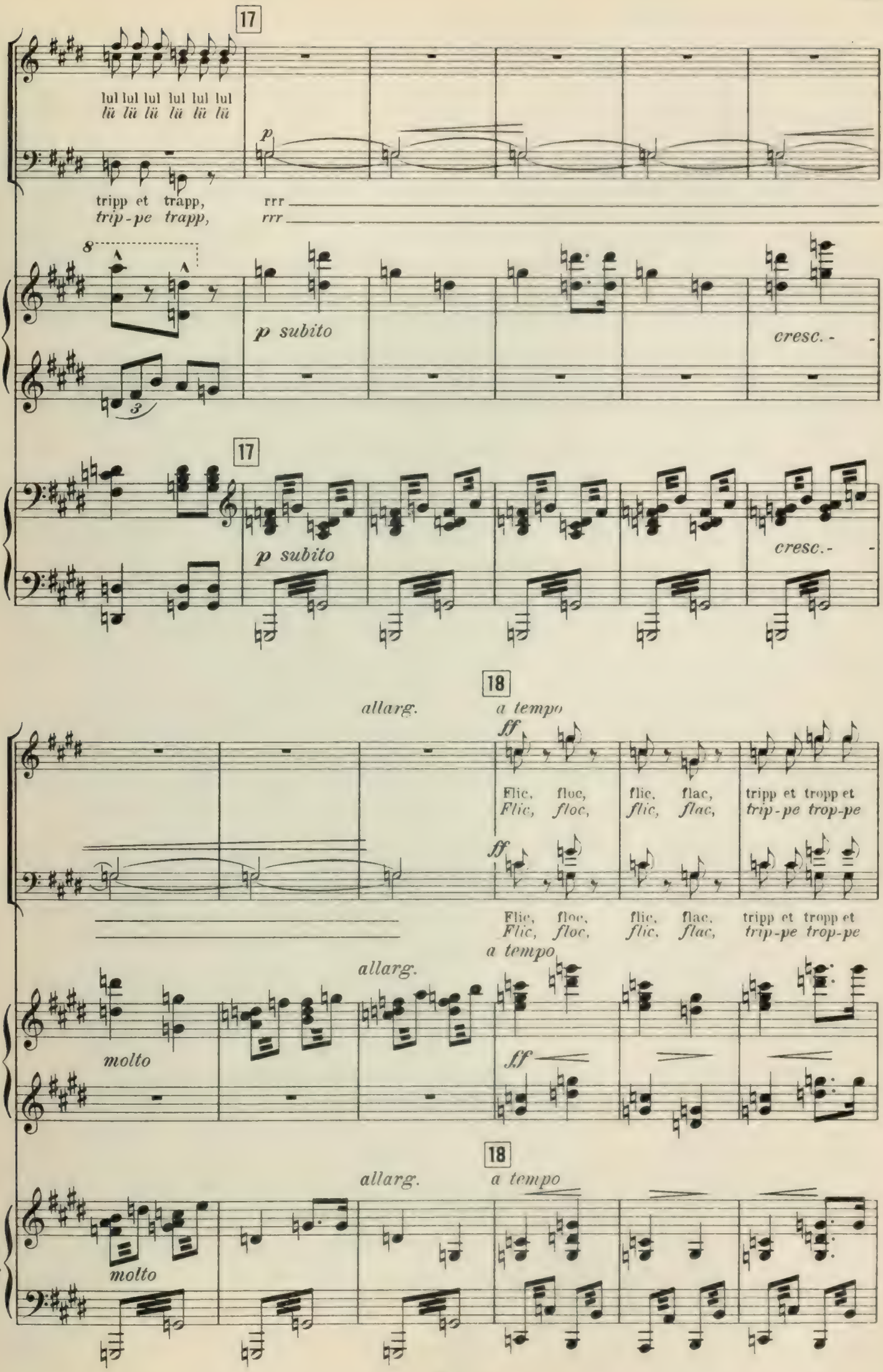

Soprani
lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu lu
lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü lü
tripp et trapp
trip - pe trapp
tripp tropp
tripp tropp
I.
II.
rall.
15
tripp trapp
tripp trapp
a tempo
grazioso
rall.
a tempo

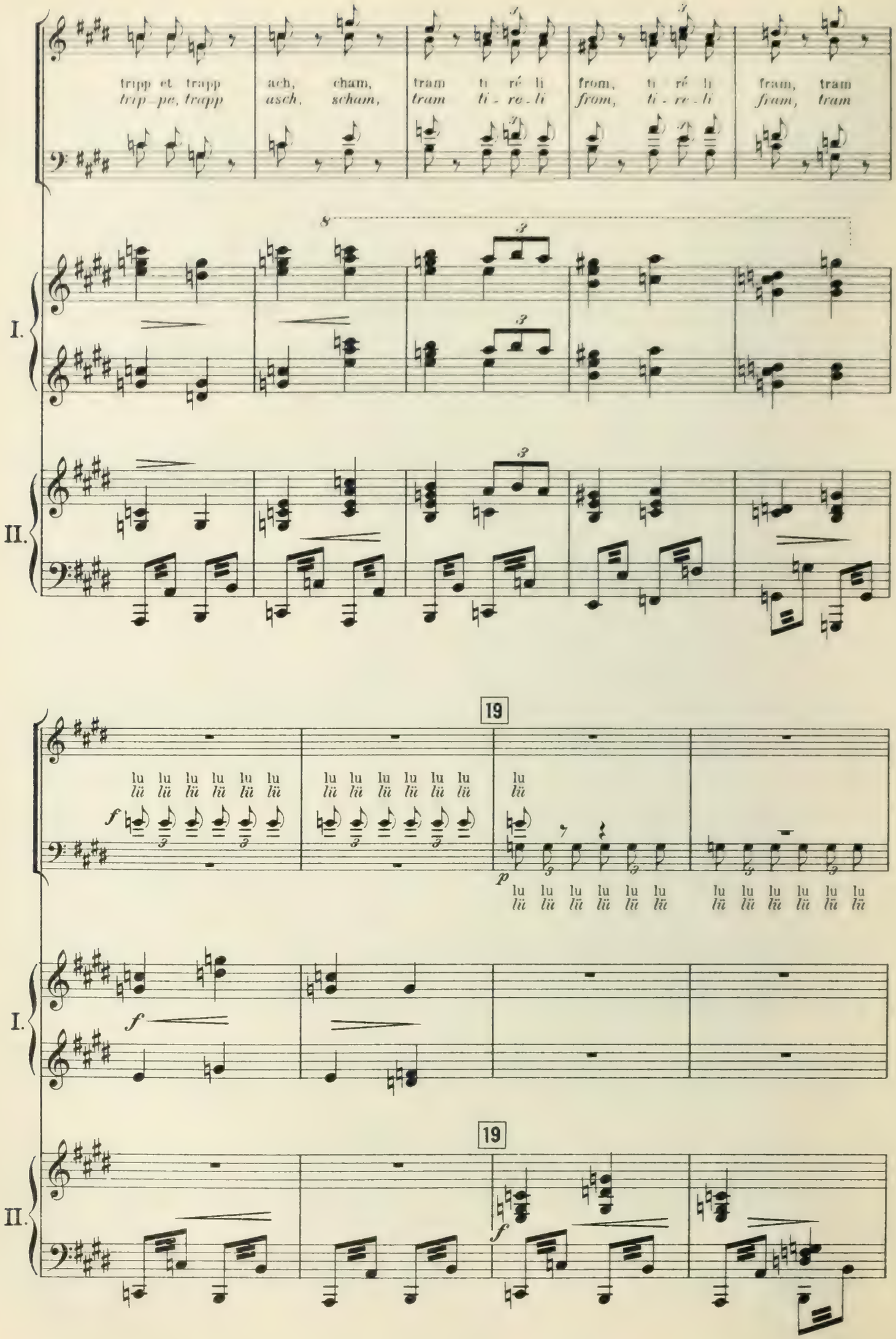

tripp trapp tripp et tropp et tripp et trapp
tripp trapp trep-pe trop-pe trip - pe trapp
16
tripp et tropp et tripp et trapp
trep-pe trop-pe trip-pe trapp
lul lul lul
lü lü lül
I.
II.

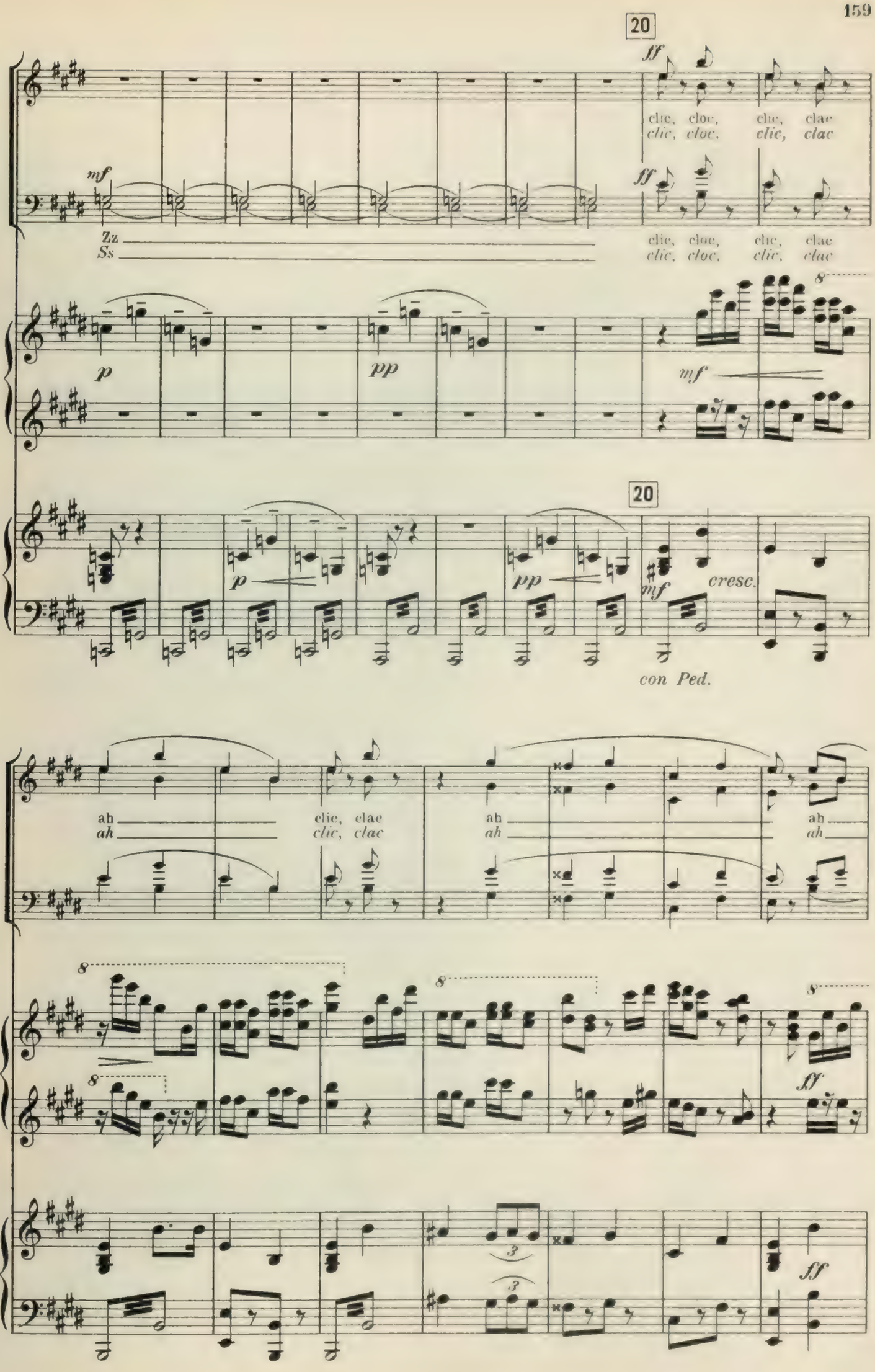

lul lul lul
lü lü lül
poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch, poutsch,
putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch, putsch,
I.
II.

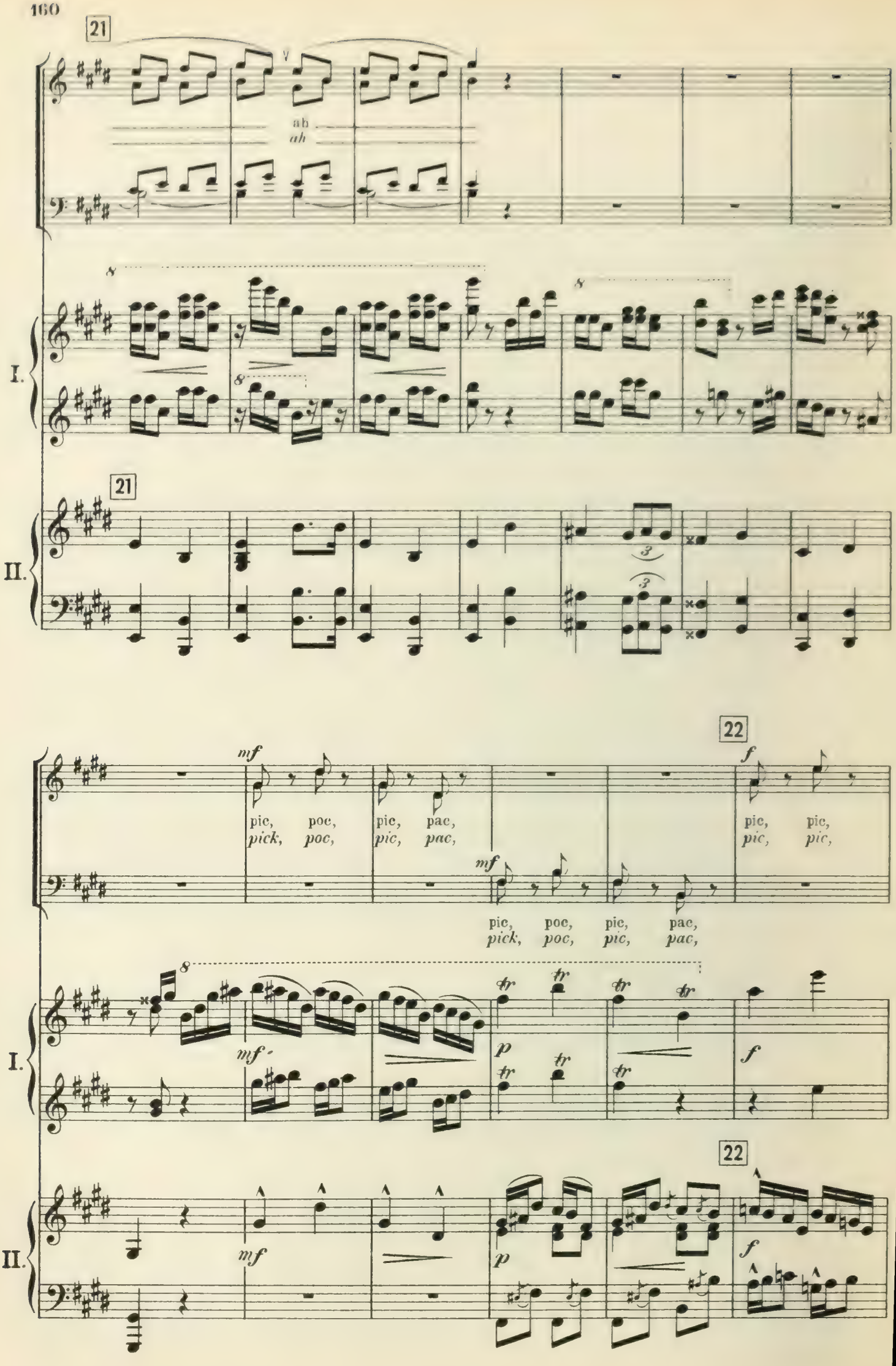

mf
tripp, tropp,
tripp, tropp,
tripp, trapp,
tripp, trapp,
tripp et tropp et
trep - pe, trop - pe,
tripp et trapp
trip - pe, trapp.
mf
poutsch, poutsch, poutsch, poutsch,
putsch, putsch, putsch, putsch,
I.
mp
II.
mf par dessous

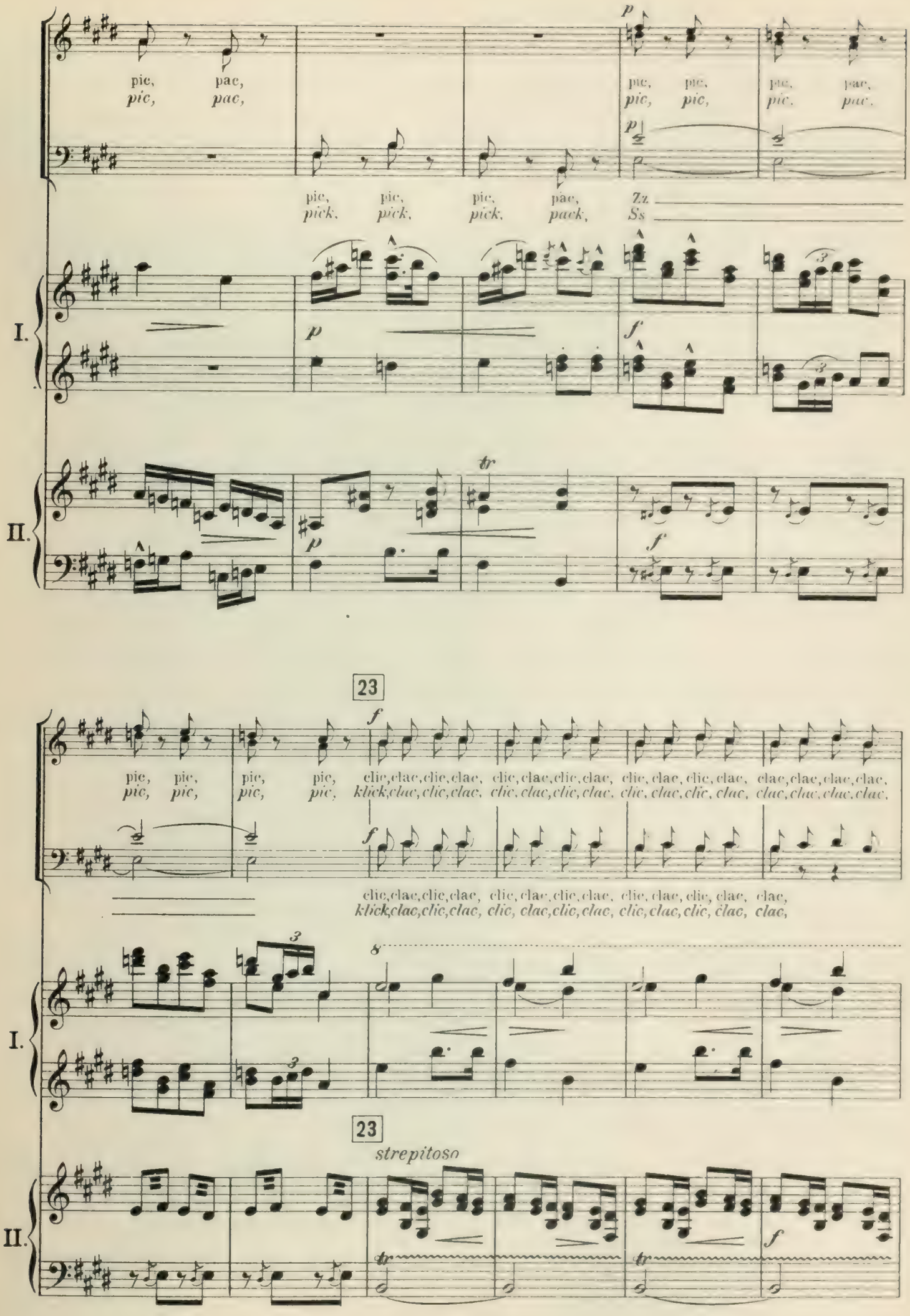

lul lul lul lul lul lul
lü lü lü lü lü lü
lul lu lul lu lul lu
lü lü lü lü lü lü
lul lul lul lul lul lul
lü lü lü lü lü lü
f
tripp, tropp,
tripp, tropp,
tripp, trapp,
tripp, trapp,
tripp et tropp et
trip - pe, trop - pe,
8
I.
f
II.
f

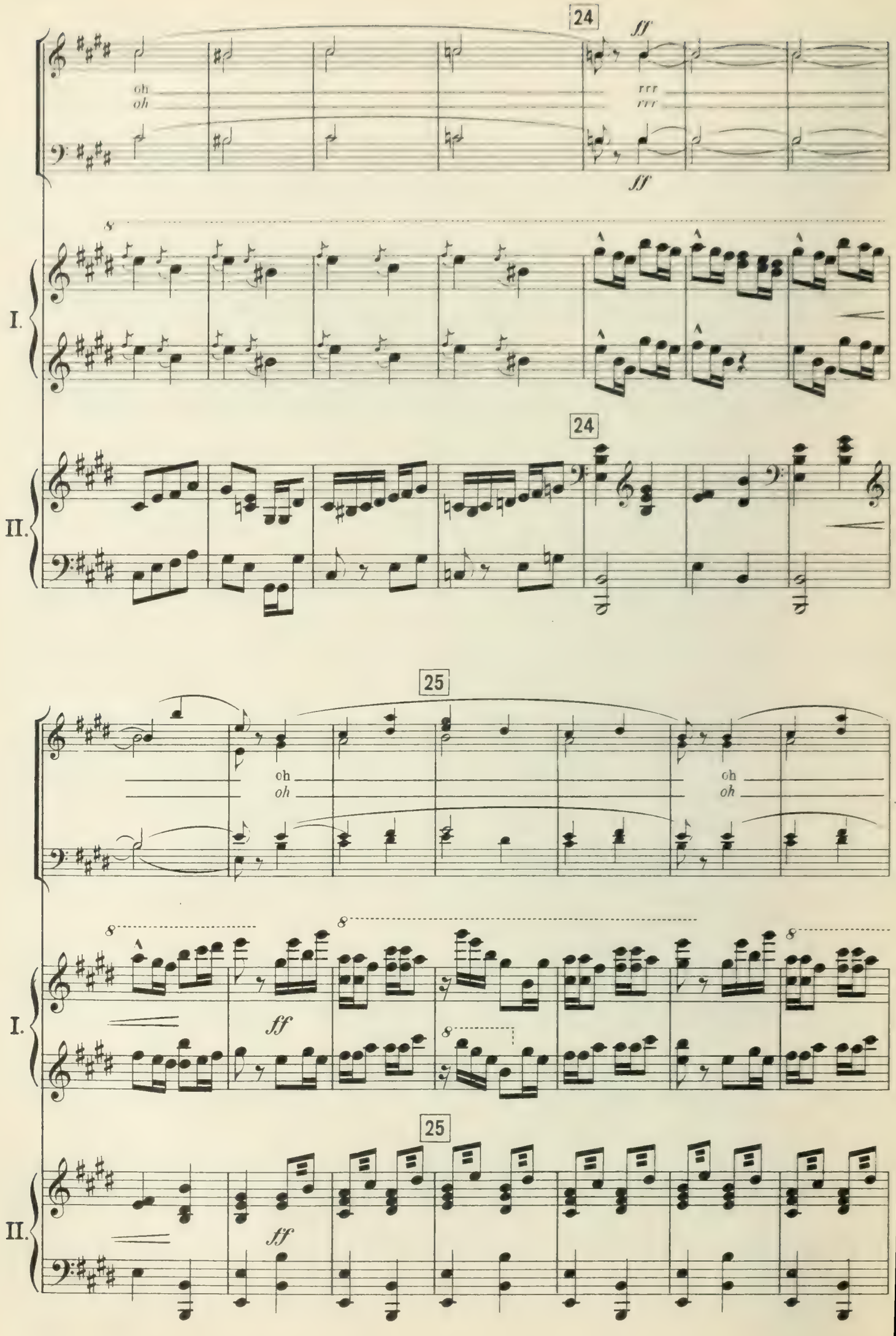

17
lul lul lul lul lul lul
lü lü lü lü lü lü
p
tripp et trapp,
trip-pe trapp,
rrr
rrr
I.
p subito
cresc.
II.
17
p subito
cresc.
18
allarg.
a tempo
ff
Flic, floc, flic, flac, tripp et tropp et
Flic, floc, flic, flac, trip-pe trop-pe
molto
18
allarg.
a tempo
molto

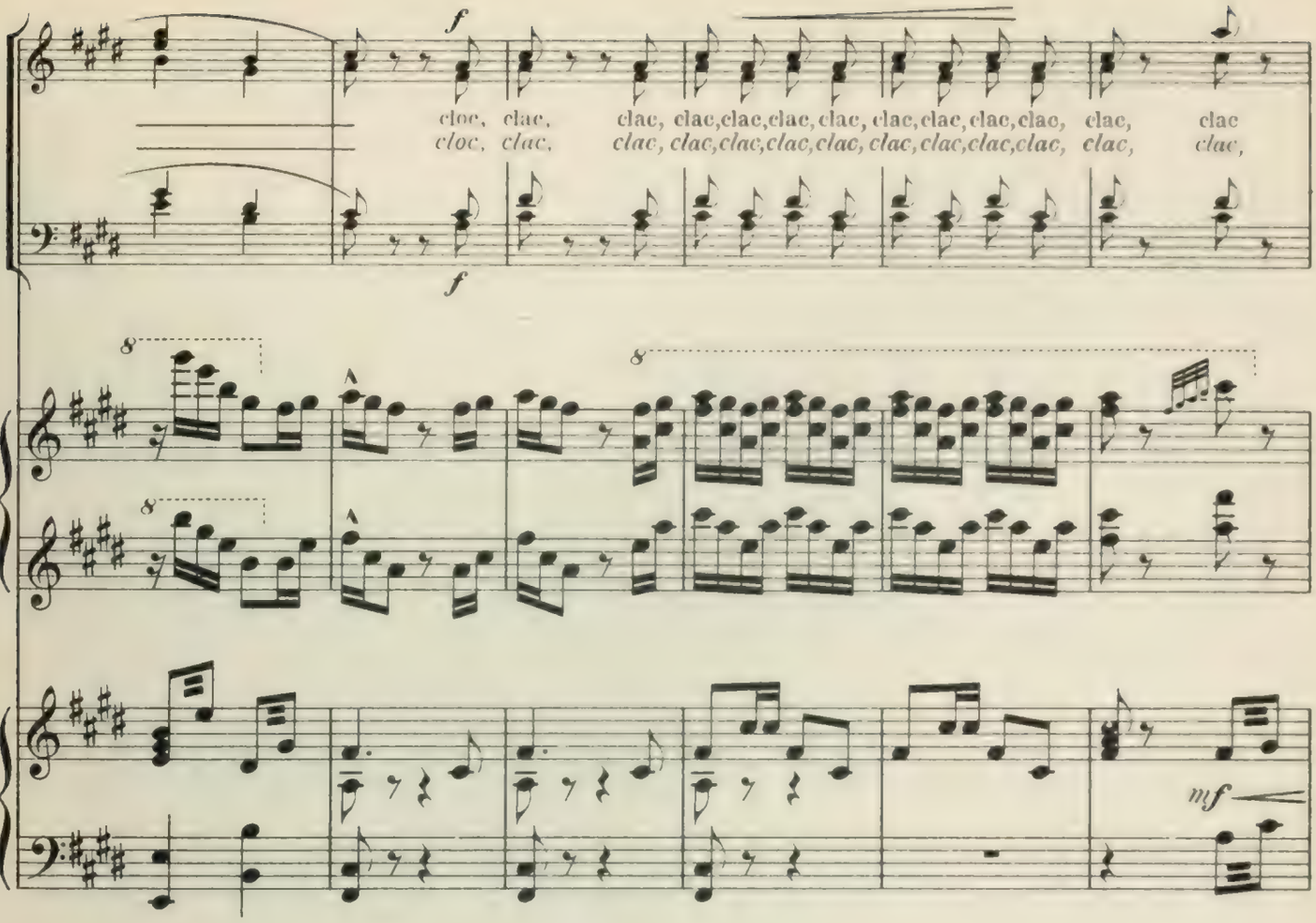

tripp et trapp
trip-pe, trapp
ach, cham,
asch, scham,
tram ti ré li
tram ti-re-li
from, ti ré li
from, ti-re-li
fram, tram
fram, tram
I.
II.
19
lu lü
f
p
I.
II.
19
f
f

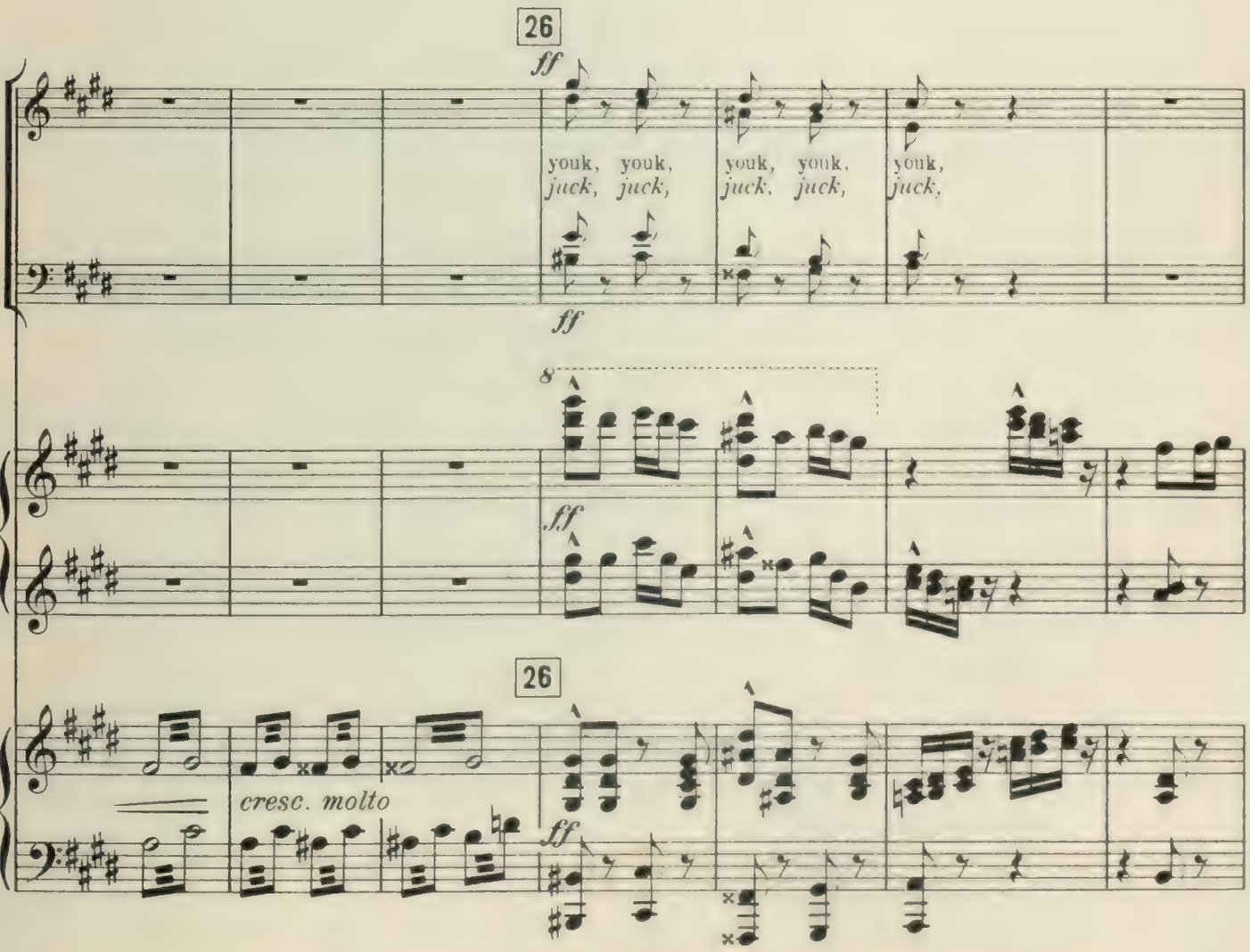

20
ff
clic, cloc, clic, clac
clic, cloc, clic, clac
mf
ff
Zz
Ss
clic, cloc, clic, clac
clic, cloc, clic, clac
I.
p
pp
mf
8
II.
20
p
pp
mf
cresc.
con Ped.
ah
ah
clic, clac
clic, clac
ah
ah
ah
ah
8
I.
ff
II.
3
3
ff

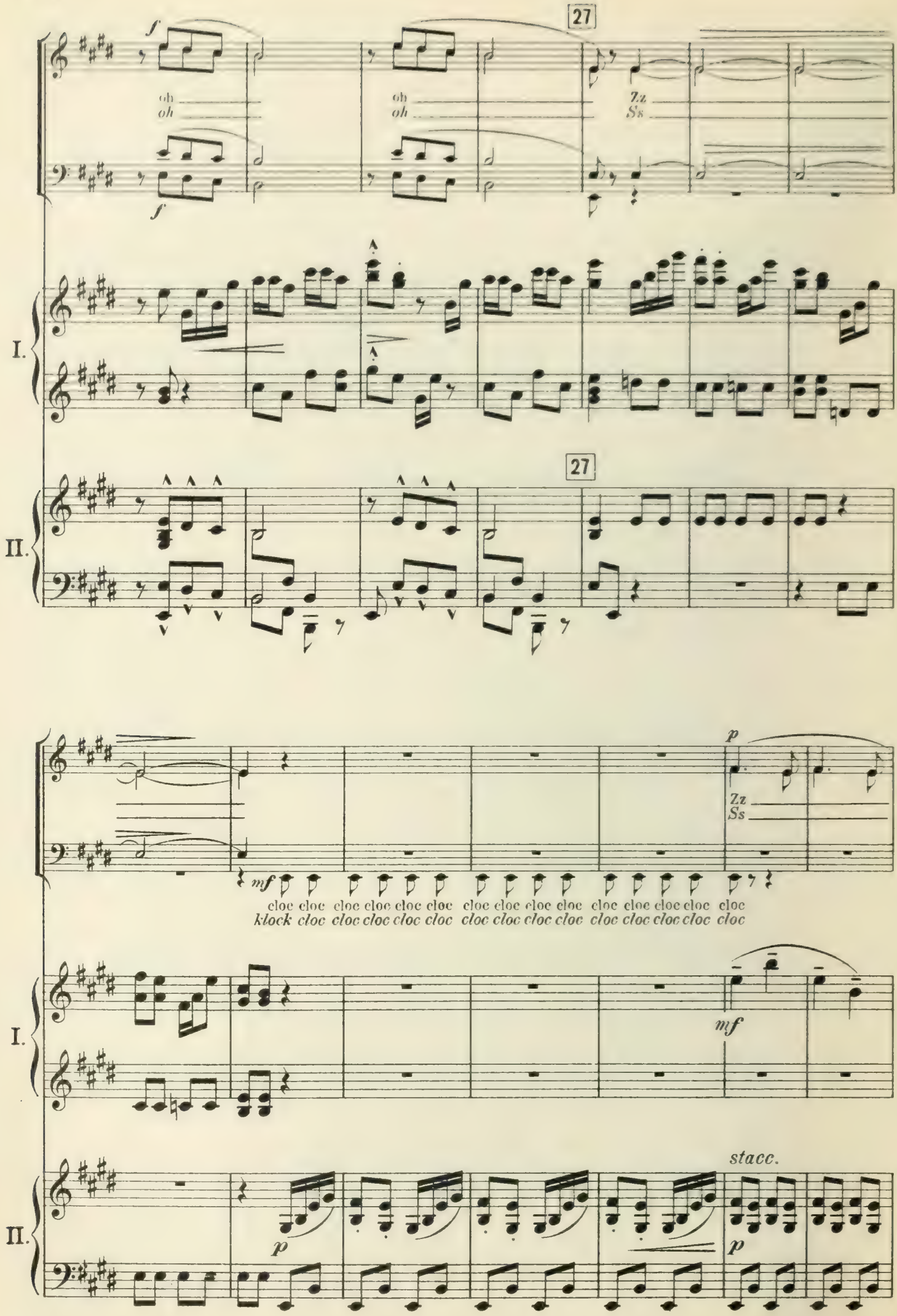

21
ah
ah
I.
II.
21
22
mf
pic, poc,
pick, poc,
pic, pac,
pic, pac,
mf
pic, poc, pic, pac,
pick, poc, pic, pac,
f
pic, pic,
pic, pic,
tr
p
f
mf
22

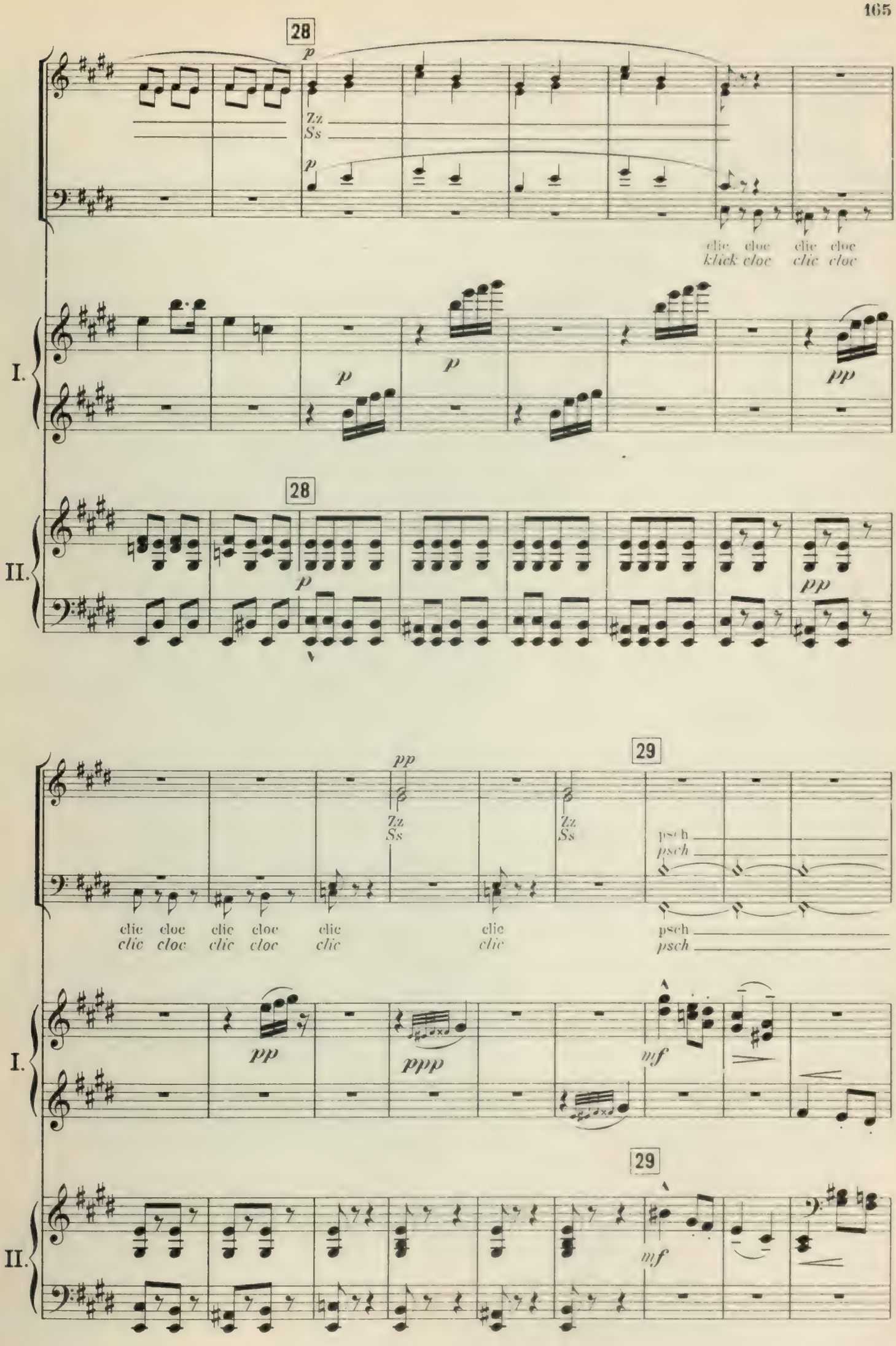

pic, pac,
pic, pac,
p
pic, pic, pic, pac,
pick, pick, pick, pack,
Zz
Ss
I.
II.
tr
23
f
clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clac, clac, clac, clac,
klick, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clic, clac, clac, clac,
8
strepitoso

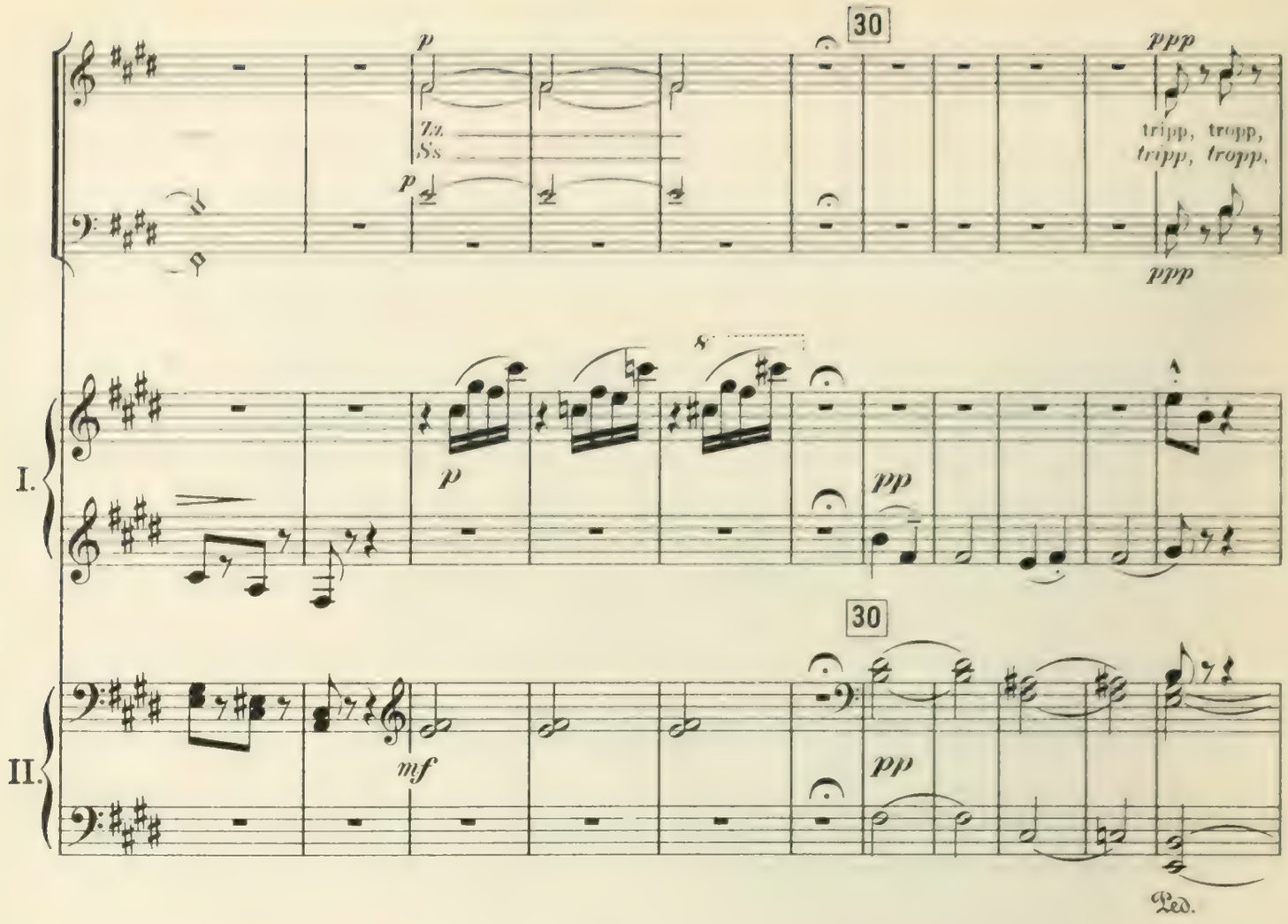

24
ff
oh
oh
rrr
rrr
ff
I.
II.
24
25
oh
oh
oh
oh
ff
ff
25

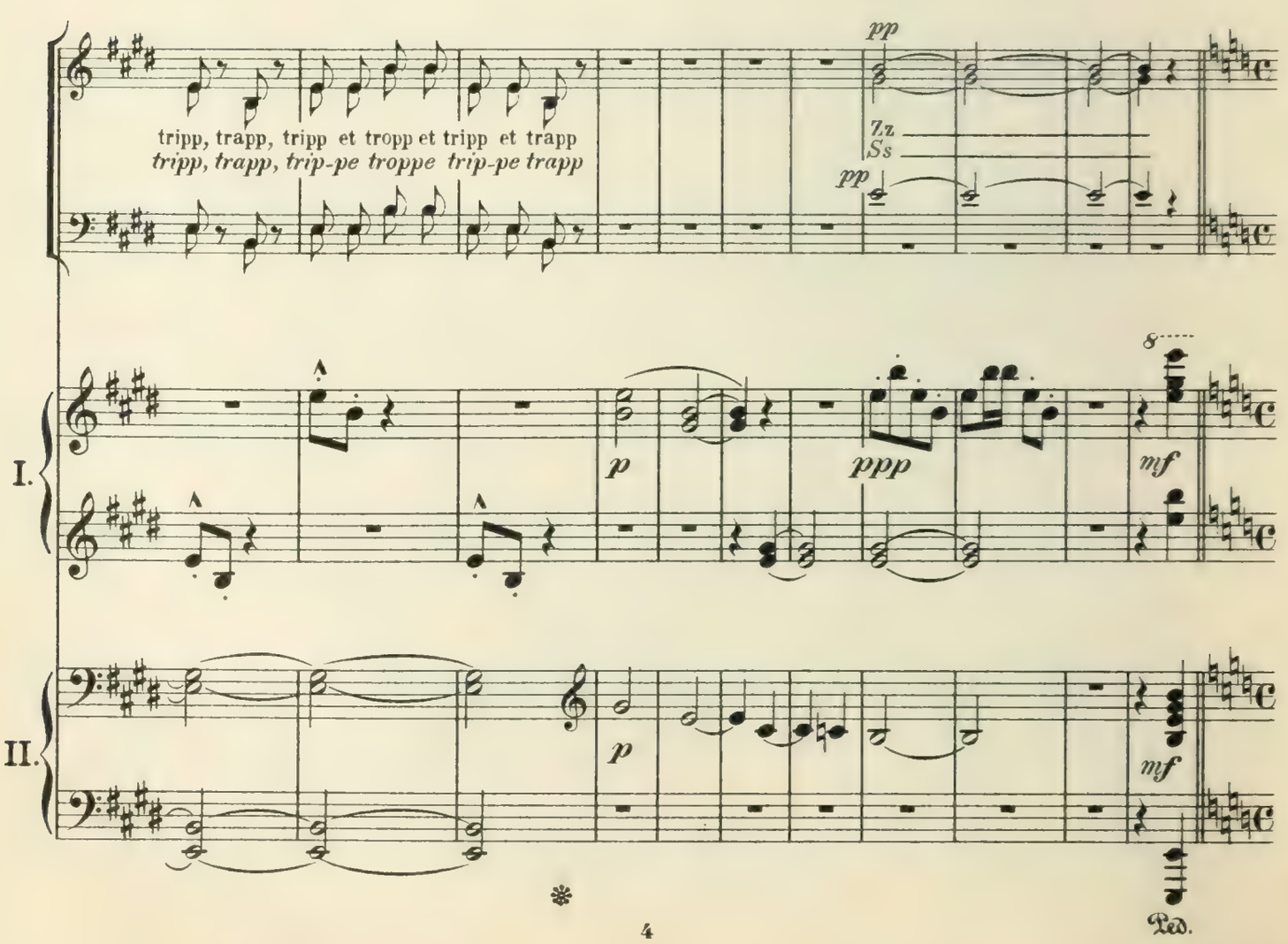

f
cloc, clac, clac, clac,clac,clac, clac, clac,clac,clac, clac, clac
cloc, clac, clac, clac,clac,clac, clac, clac,clac,clac, clac,
f
I.
II.
mf

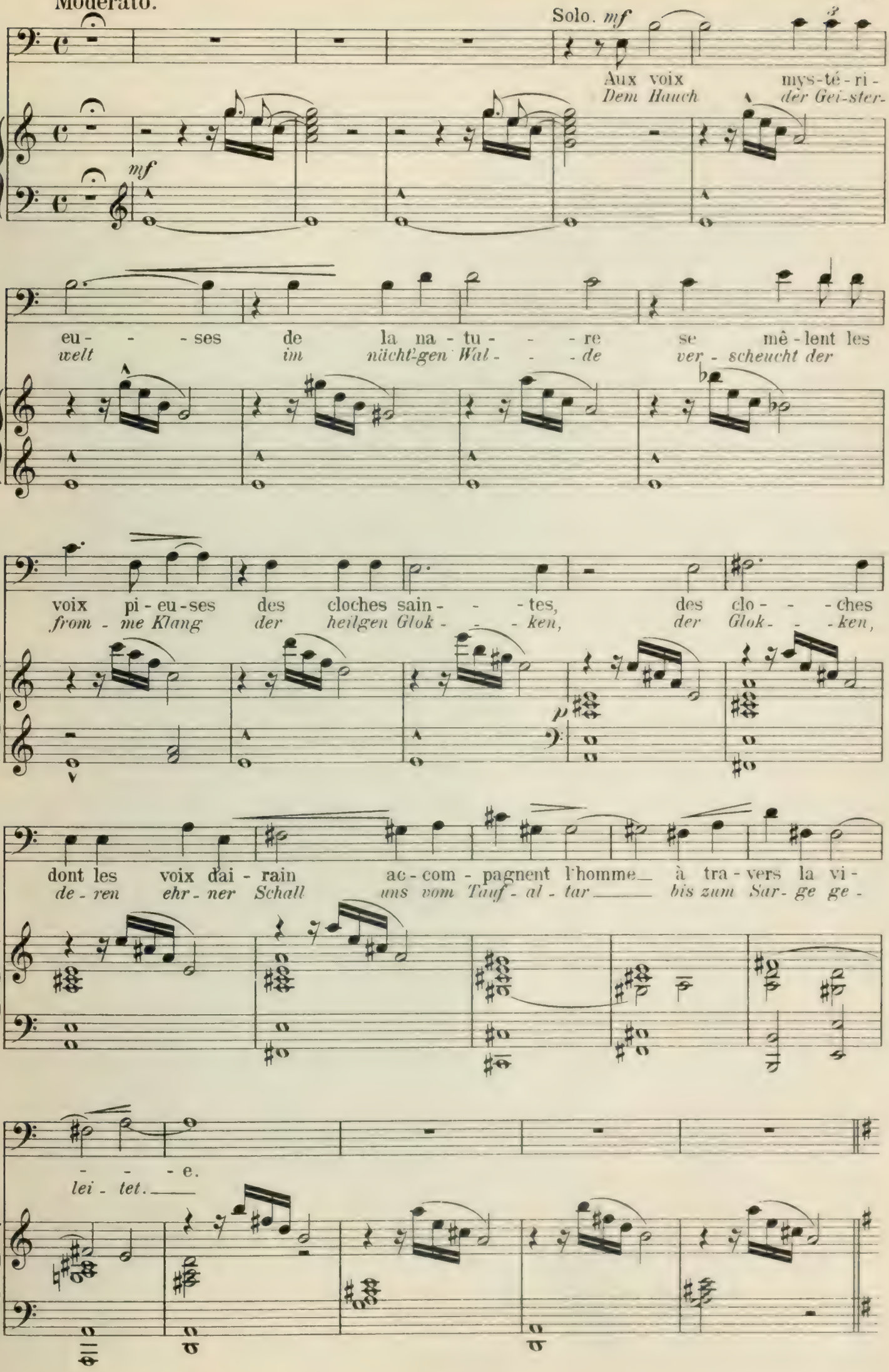

26
ff
youk, youk, youk, youk, youk,
juck, juck, juck, juck, juck,
ff
I.
ff
26
II.
cresc. molto
ff


27
f
oh
oh
Zz
Ss
I.
II.
27
p
Zz
Ss
mf
cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc
klock cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc cloc
I.
mf
II.
stacc.
p
p


28
p
Zz
Ss
clic cloc clic cloc
klick cloc clic cloc
I.
II.
pp
29
psch
mf
ppp


30
p
ppp
Zz
Ss
tripp, tropp,
tripp, tropp,
I.
pp
II.
mf
Ped.


tripp, trapp, tripp et tropp et tripp et trapp
tripp, trapp, trip-pe troppe trip-pe trapp
pp
Zz
Ss
I.
p
ppp
mf
II.
Ped.


Moderato.
Solo. mf
Aux voix mys-té-ri-
Dem Hauch der Gei-ster-
mf
eu- - - ses de la na-tu- - - re se mê-lent les
welt im nächt-gen Wal- - - de ver-scheucht der
voix pi-eu-ses des cloches sain- - - tes, des clo- - - ches
from-me Klang der heilgen Glok- - - ken, der Glok- - - ken,
p
dont les voix d'ai-rain ac-com-pagnent l'homme à tra-vers la vi-
de-ren ehr-ner Schall uns vom Tauf-al-tar bis zum Sar-ge ge-
- - - e.
lei-tet.

Nº 17.

Les cloches.

Poesie de Jules Cougnard.

Chœur mixte avec Solo de mezzo-Soprano.

Die Glocken.

Gemischter Chor mit Mezzosopransolo.

Deciso. ♩ = 108.

Piano.

Sopr. et Alti.

Chœur.

Ten. et Bassi.

Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez De gais ap-pels clair son-nés, En accords si-mul-ta-nés. Ca-ril-lons ma-tu-ti-naux En-vo-lez-vous des cré-neaux Ain-si qu'un vol de moi-

Der Glok-ken Klang ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-nacht. Wunderbar ist sei-ne Macht. Glok-ken-spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch-zieht Und wie ein Vo-gel ent-

-neaux Pour que tou - tes les gaî - tés Chan-tent comme aux clairs é - tés Dans les airs
flieht! O wie wohl thust du dem Herz, Das sich seh - net früh - lings-wärts. Aus-ge - tilgt

segue

que vous chan - tez
ist je - der Schmerz.

Dans la neige
Ob der Schnee

chan - - tez
ist Schmerz.

2

en tour - bil - lons
auch nie - der - fällt,

Nous ver - rons des pa - pil - lons qui dan - sent aux ca - ril -
Hei - ter scheint uns doch die Welt, Wenn uns dein Klang nicht

Dans la neige
Ob der Schnee

-lons;
fehlt.

en tour - bil - lons
auch nie - der - fällt,

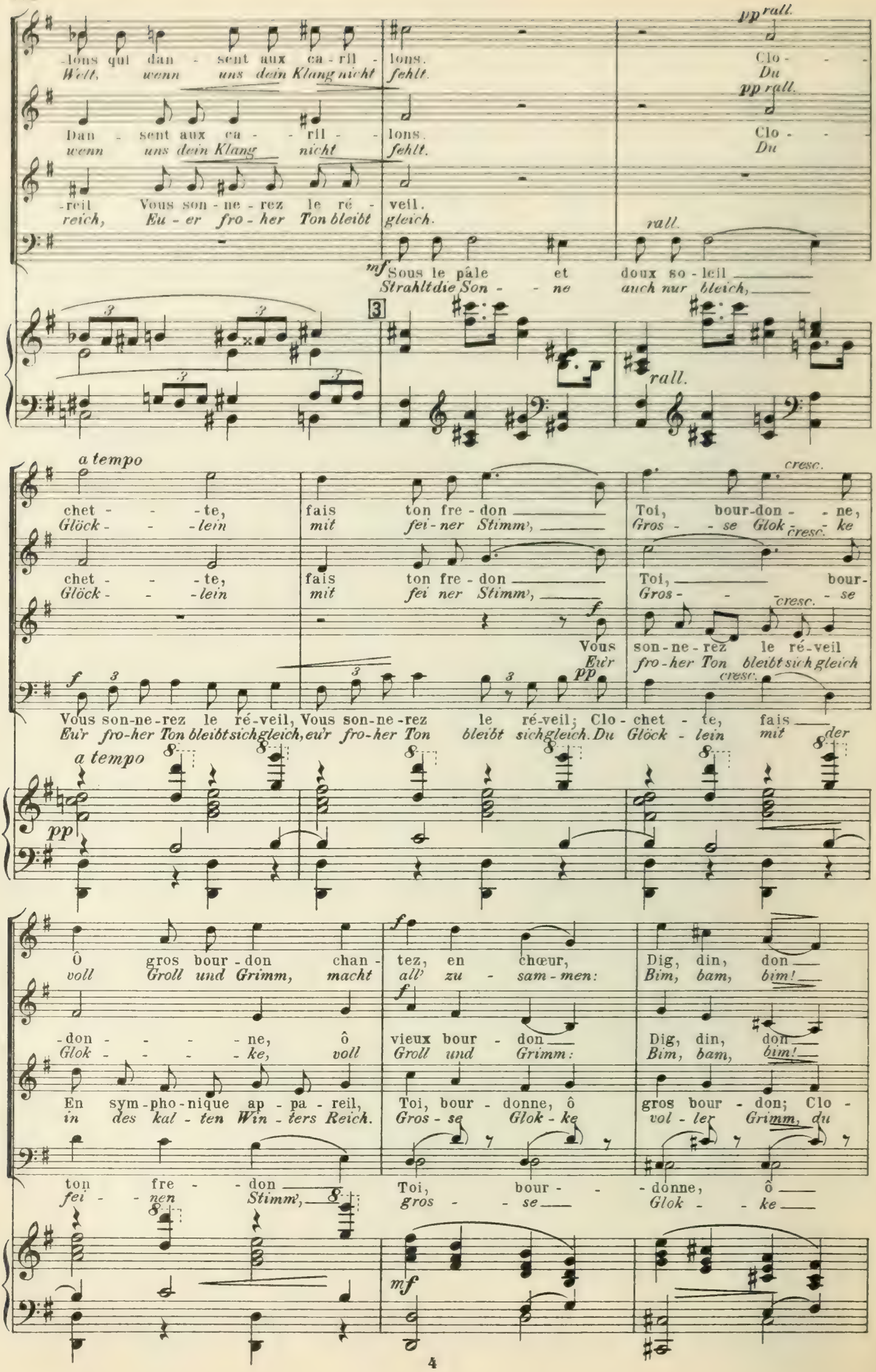
Des
Uns

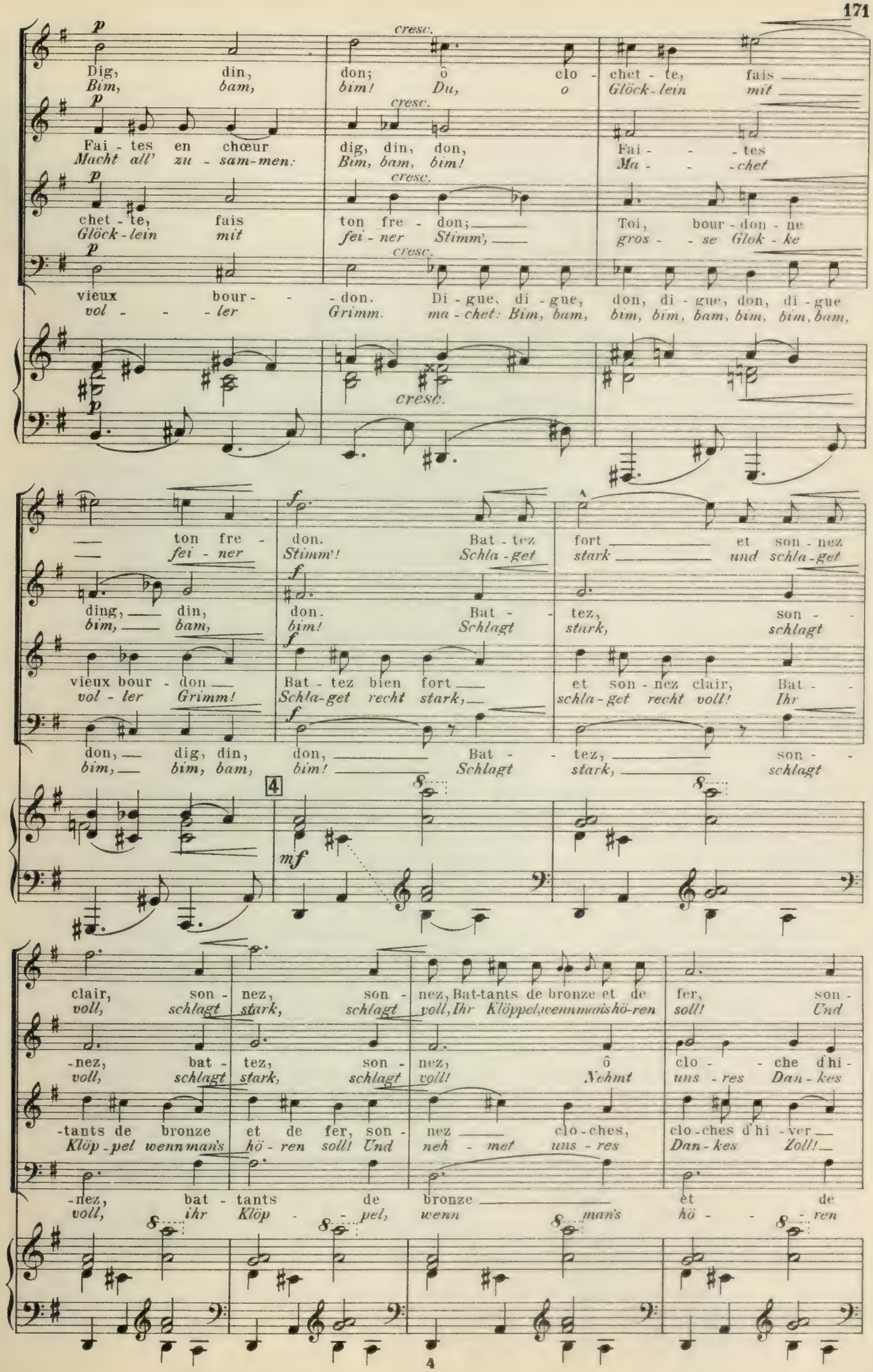
Sous le pâ - le so -
Strahlt die Sonn' auch nur

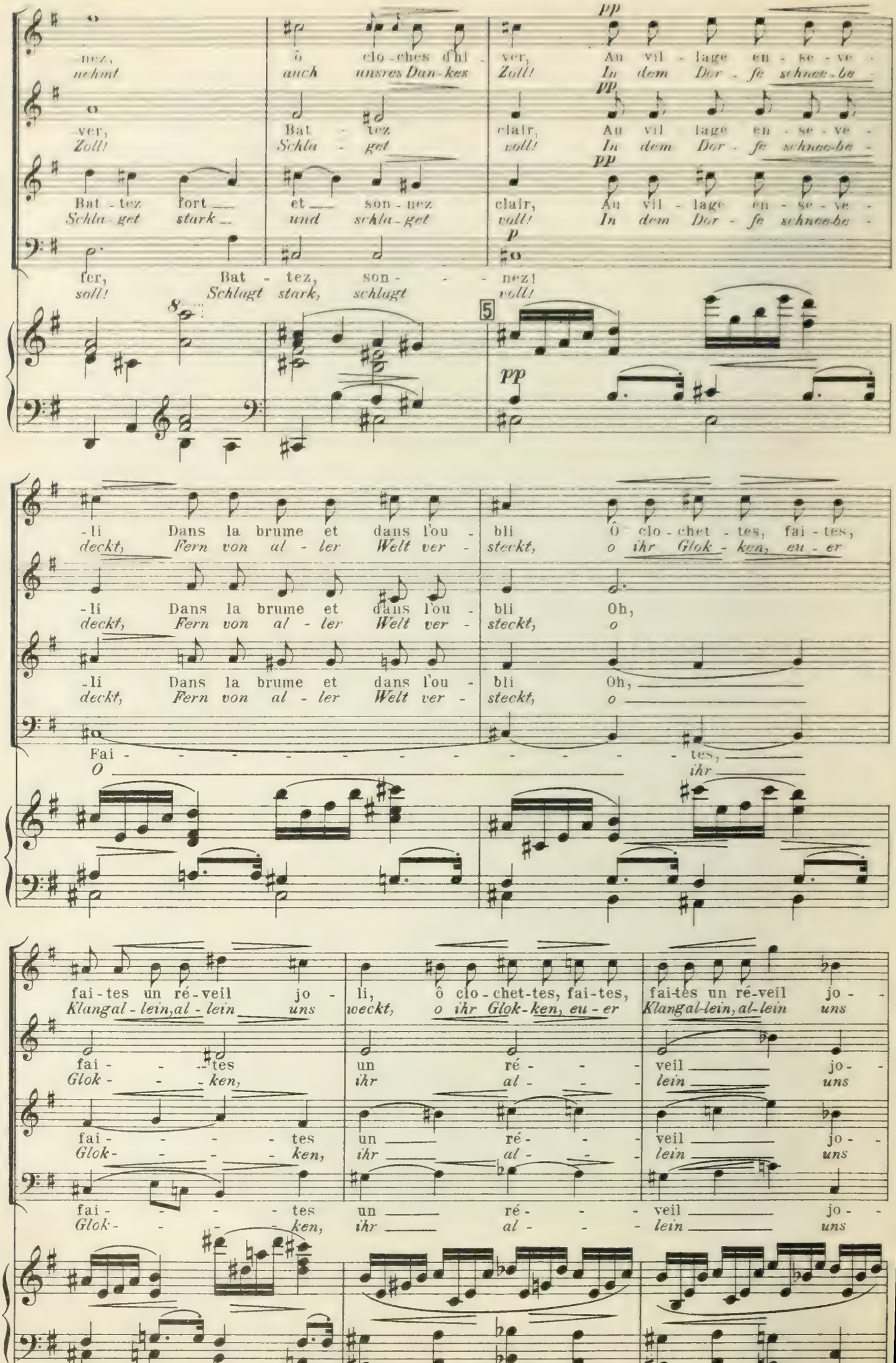
Nous ver - rons des pa - pil -
hei - ter scheint uns doch die

pa - pil - lons
lacht die Welt,

leil En sym-pho-nique ap - pa -
bleich Im kal-ten Win - - ter-be -


-lons qui dan - sent aux ca - rill - lons.
Welt, wenn uns dein Klang nicht fehlt.
pp rall. Clo - - -
Du
Dan - sent aux ca - - rill - lons.
wenn uns dein Klang nicht fehlt.
pp rall. Clo - - -
Du
-reil Vous son - ne - rez le ré - veil.
reich, Eu - er fro - her Ton bleibt gleich.
rall.
mf Sous le pâle et doux so - leil
Strahlt die Son - - ne auch nur bleich,
3
rall.
a tempo
chet - - -te, fais ton fre - don
Glöck - - -lein mit fei - ner Stimm',
cresc. Toi, bour-don - - ne,
Gros - - se Glok - - ke
chet - - -te, fais ton fre - don
Glöck - - -lein mit fei ner Stimm',
Toi, bour-
Gros - - - se
cresc.
f Vous
Eu'r
son - ne - rez le ré - veil
fro - her Ton bleibt sich gleich
pp cresc.
Vous son-ne-rez le ré-veil, Vous son-ne-rez le ré-veil; Clo - chet - te, fais
Eu'r fro-her Ton bleibt sich gleich, eu'r fro-her Ton bleibt sich gleich. Du Glöck - lein mit der
a tempo
pp
Ô gros bour - don chan - tez, en chœur,
voll Groll und Grimm, macht all' zu - sam - men:
f Dig, din, don
Bim, bam, bim!
-don - - - - ne, ô vieux bour - don
Glok - - - - ke, voll Groll und Grimm:
f Dig, din, don
Bim, bam, bim!
En sym - pho - nique ap - pa - reil, Toi, bour - donne, ô gros bour - don; Clo -
in des kal - ten Win - ters Reich. Gros - se Glok - ke vol - ler Grimm, du
ton fre - - don Toi, bour - - - donne, ô
fei - - nen Stimm', gros - - se Glok - - ke
mf


p
cresc.
Dig, din, don; ô clo - chet - te, fais
Bim, bam, bim! Du, o Glöck-lein mit
Fai - tes en chœur dig, din, don, Fai - - - tes
Macht all' zu - sam-men: Bim, bam, bim! Ma - - - chet
chet - te, fais ton fre - don; Toi, bour - don - ne
Glöck-lein mit fei - ner Stimm', gros - - se Glok - ke
vieux bour - - - don. Di - gue, di - gue, don, di - gue, don, di - gue
vol - - - ler Grimm. ma - chet: Bim, bam, bim, bim, bam, bim, bim, bam,
f
ton fre - don. Bat - tez fort et son - nez
fei - ner Stimm'! Schla - get stark und schla - get
ding, din, don. Bat - tez, son - -
bim, bam, bim! Schlagt stark, schlagt
vieux bour - don Bat - tez bien fort et son - nez clair, Bat - -
vol - ler Grimm! Schla-get recht stark, schla-get recht voll! Ihr
don, dig, din, don, Bat - - tez, son - -
bim, bim, bam, bim! Schlagt stark, schlagt
4
mf
clair, son - nez, son - nez, Bat-tants de bronze et de fer, son -
voll, schlagt stark, schlagt voll, Ihr Klöppel, wenn man's hö-ren soll! Und
-nez, bat - tez, son - nez, ô clo - - che d'hi -
voll, schlagt stark, schlagt voll! Nehmt uns - res Dan - kes
-tants de bronze et de fer, son - nez clo - ches, clo - ches d'hi - ver
Klöp - pel wenn man's hö - ren soll! Und neh - met uns - res Dan - kes Zoll!
-nez, bat - tants de bronze et de
voll, ihr Klöp - - pel, wenn man's hö - - ren


-nez,
nehmt
ver,
Zoll!
Bat - tez
Schla - get
fort
stark
ô clo-ches d'hi-
auch unsres Dan-kes
Bat - tez
Schla - get
et son-nez
und schla-get
ver,
Zoll!
clair,
voll!
clair,
voll!
pp
Au vil - lage en - se - ve -
In dem Dor - fe schnee-be -
fer,
soll!
Bat - tez, son - - - nez!
Schlagt stark, schlagt voll!
8
5
-li Dans la brume et dans l'ou -
deckt, Fern von al - ler Welt ver -
bli Ô clo-chet-tes, fai-tes,
steckt, o ihr Glok-ken, eu-er
Oh,
o
Fai - - - - - - - - - - - tes,
O ihr
fai-tes un ré-veil jo -
Klang al-lein, al-lein uns
li, ô clo-chet-tes, fai-tes,
weckt, o ihr Glok-ken, eu-er
Glok - - - ken,
ihr
un ré - - - veil jo -
al - - - lein uns
Glok - - - - ken,
Glok - - - - - ken,

-li. Chan-tez, bat-tez fort, son-nez clair, son-nez clo-ches d'hi-
weckt! Schlagt stark! Schla-get stark, schla-get voll! Nehmet unsres Dankes

-li. Chan-tez, son-nez clair, son-nez
weckt! Schlagt stark! Schla-get voll! Schla-get

-li. Chan-tez, son-nez clair, son-nez
weckt! Schlagt stark! Schla-get voll! Schla-get

6 -li. Bat-tez fort, son-nez clair, son-nez clo-ches, clo-ches d'hi-
weckt! Schla-get stark, schla-get voll! Schla-get stark und schla-get

f *segue*

-ver, Pour la - - mante et pour la - mant, chan-tez en-
Zoll! Schlagt der Lie - be noch ei - nen Schlag, Be - vor noch

clair, Pour la - - mante et pour la - mant, chan - -
voll! Schlagt der Lie - be noch ei - nen Schlag, Be - -

clair, Pour la - - mante et pour la - mant, chan-tez en-
voll! Schlagt der Lie-be noch ei - nen Schlag, Be - vor noch

-ver, Pour la - - mante et pour la - mant, chan - -
voll! Schlagt der Lie-be noch ei - nen 7 Schlag, Be - -

p *cresc.* *ff*

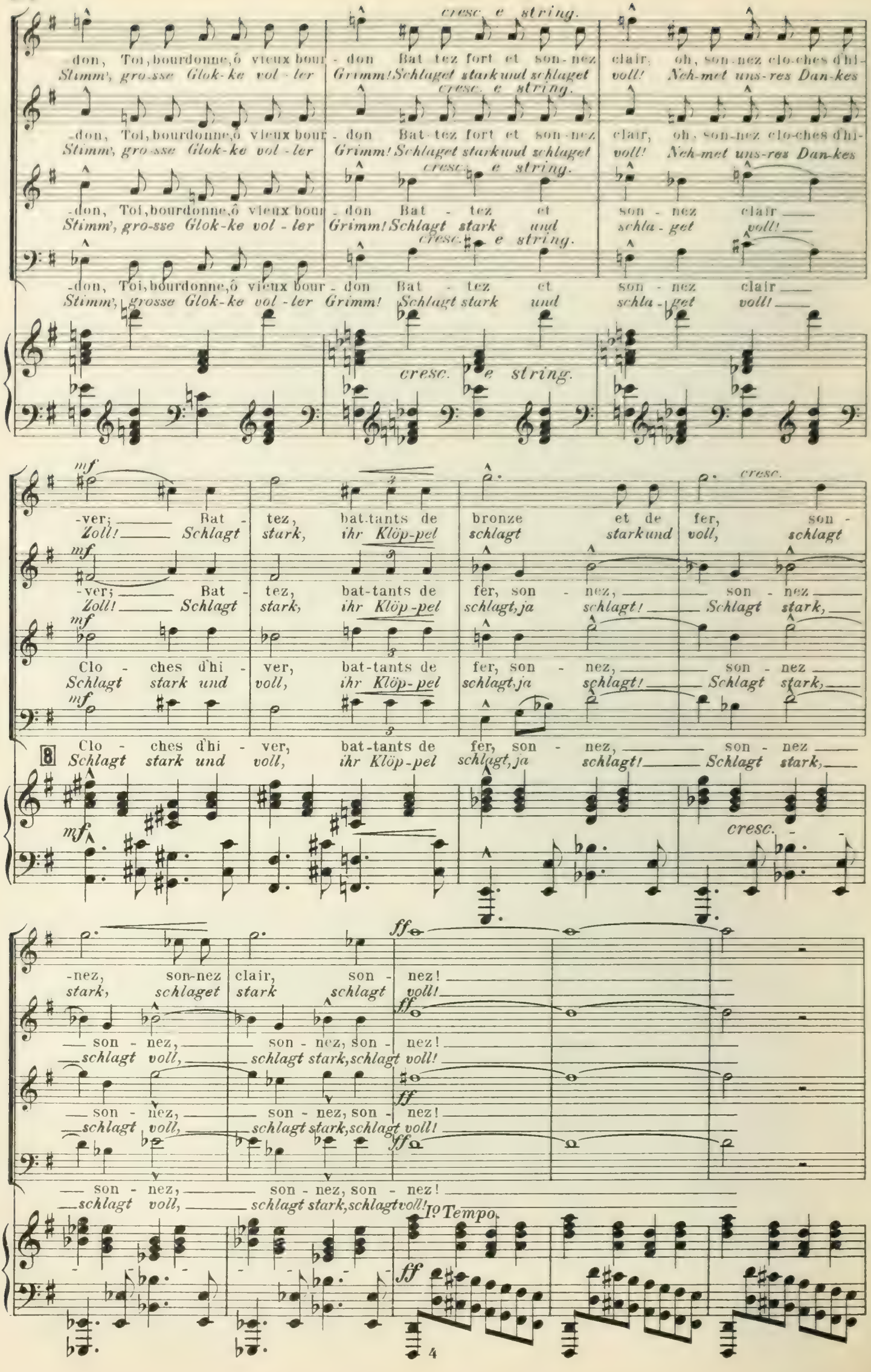
con 8va

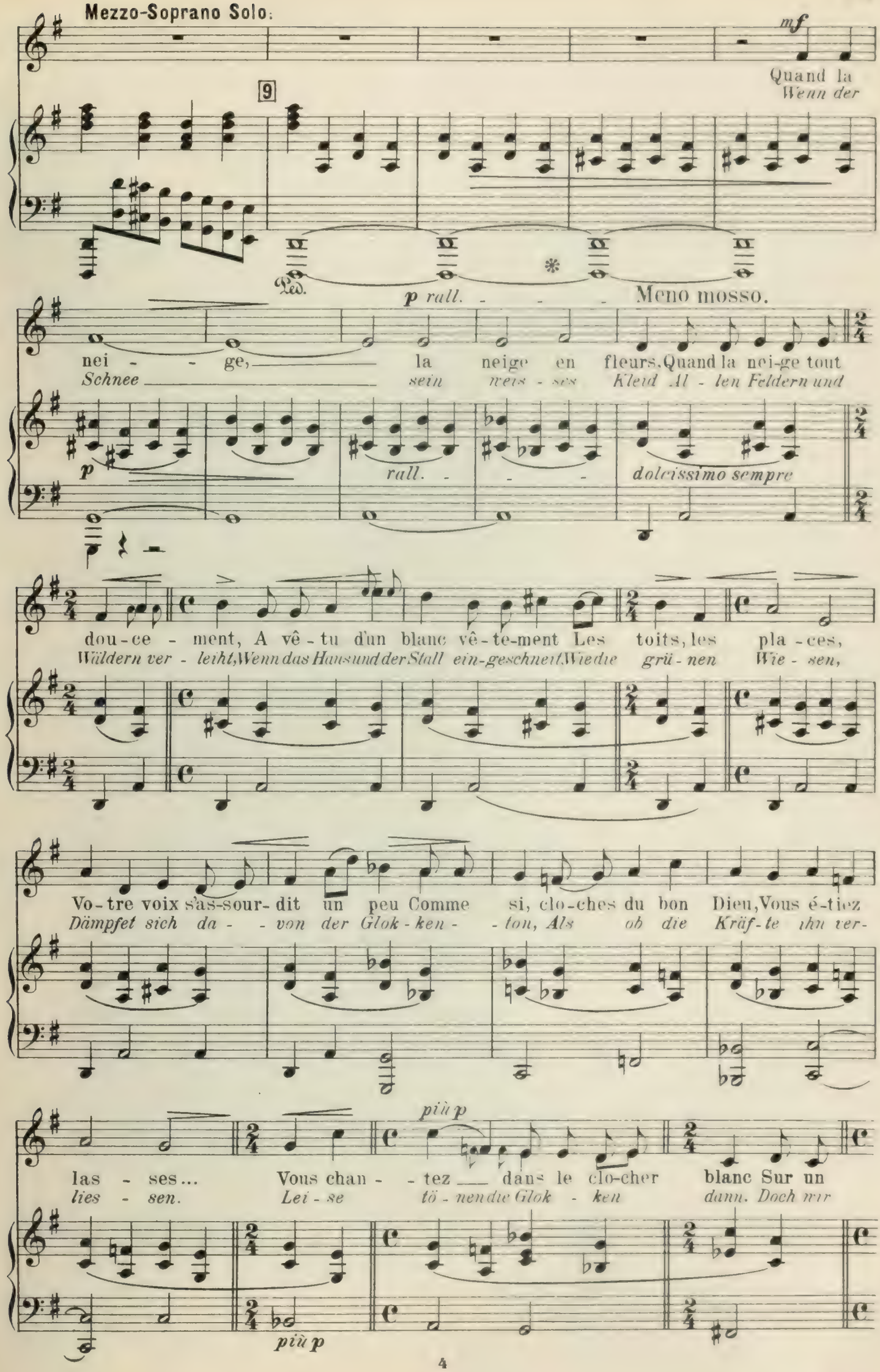
-core un mo-ment L'an-ge - lus bien ten-dre-ment. Clo - chet - te fais ton fre-
dämmert der Tag, Dass die War - nung sie hö-ren mag! Du Glöck - lein mit fei-ner

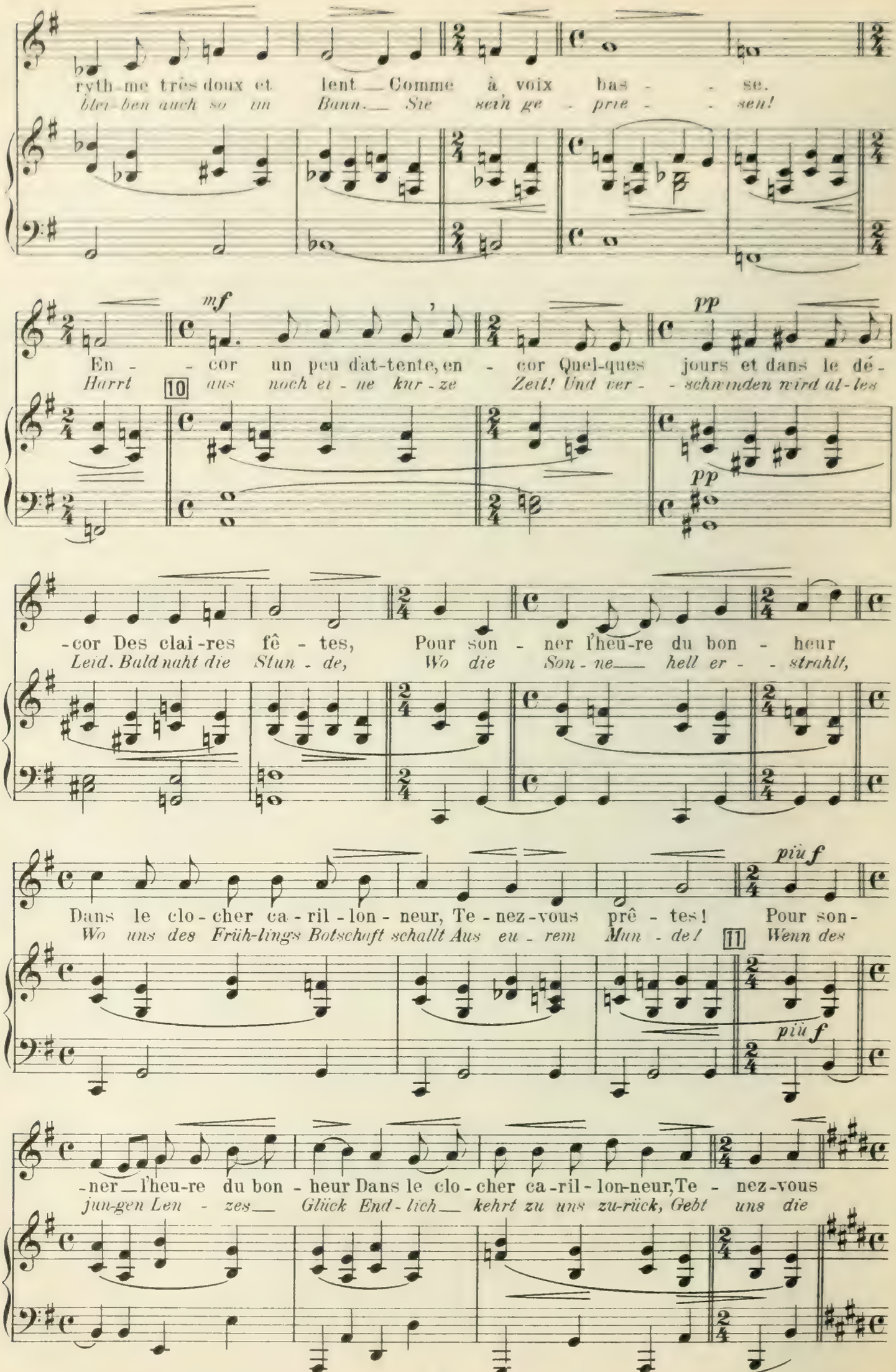
tez ten - dre - ment. Clo - chet - te fais ton fre-
vor er - scheint der Tag! Du Glöck - lein mit fei-ner

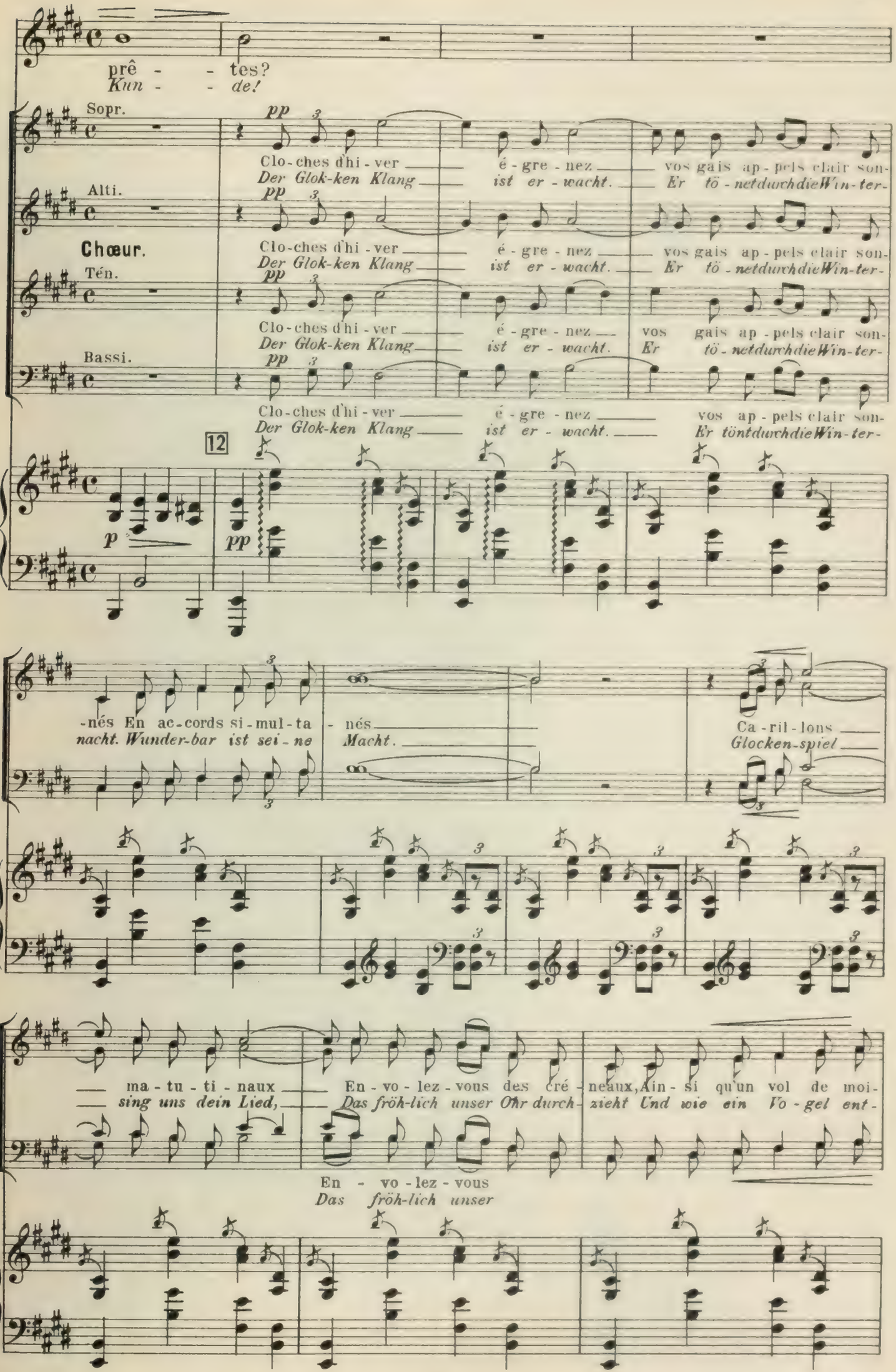
-core un mo-ment, chan-tez, chan-tez, bien ten - dre-ment. Clo - chet - te fais ton fre-
dämmert der Tag, Dass War-nung sie noch hö - ren mag! Du Glöck - lein mit fei-ner

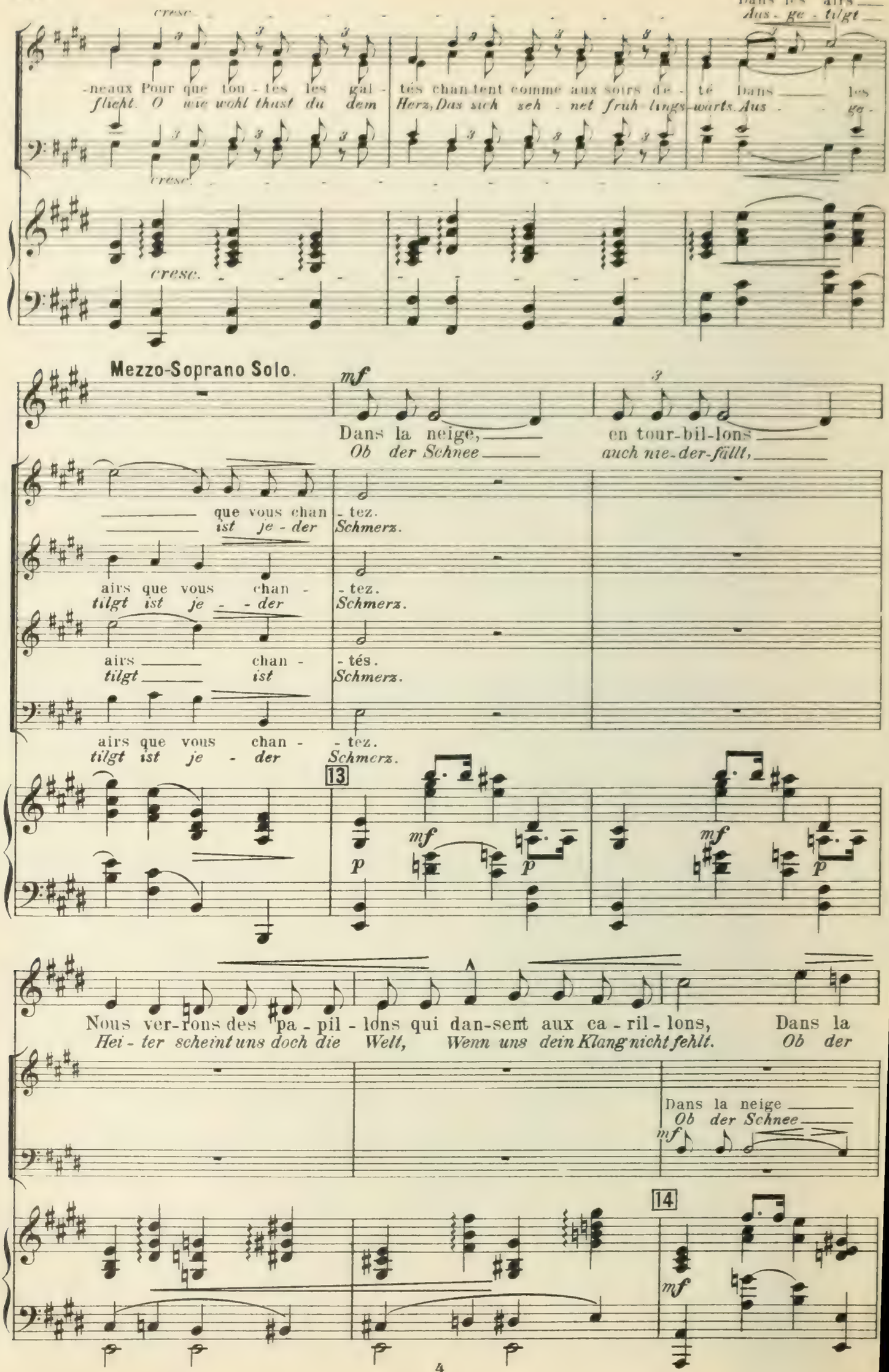
tez ten - dre - ment. Clo - chet - te fais ton fre-
vor er - scheint der Tag! Du Glöck - lein mit fei-ner

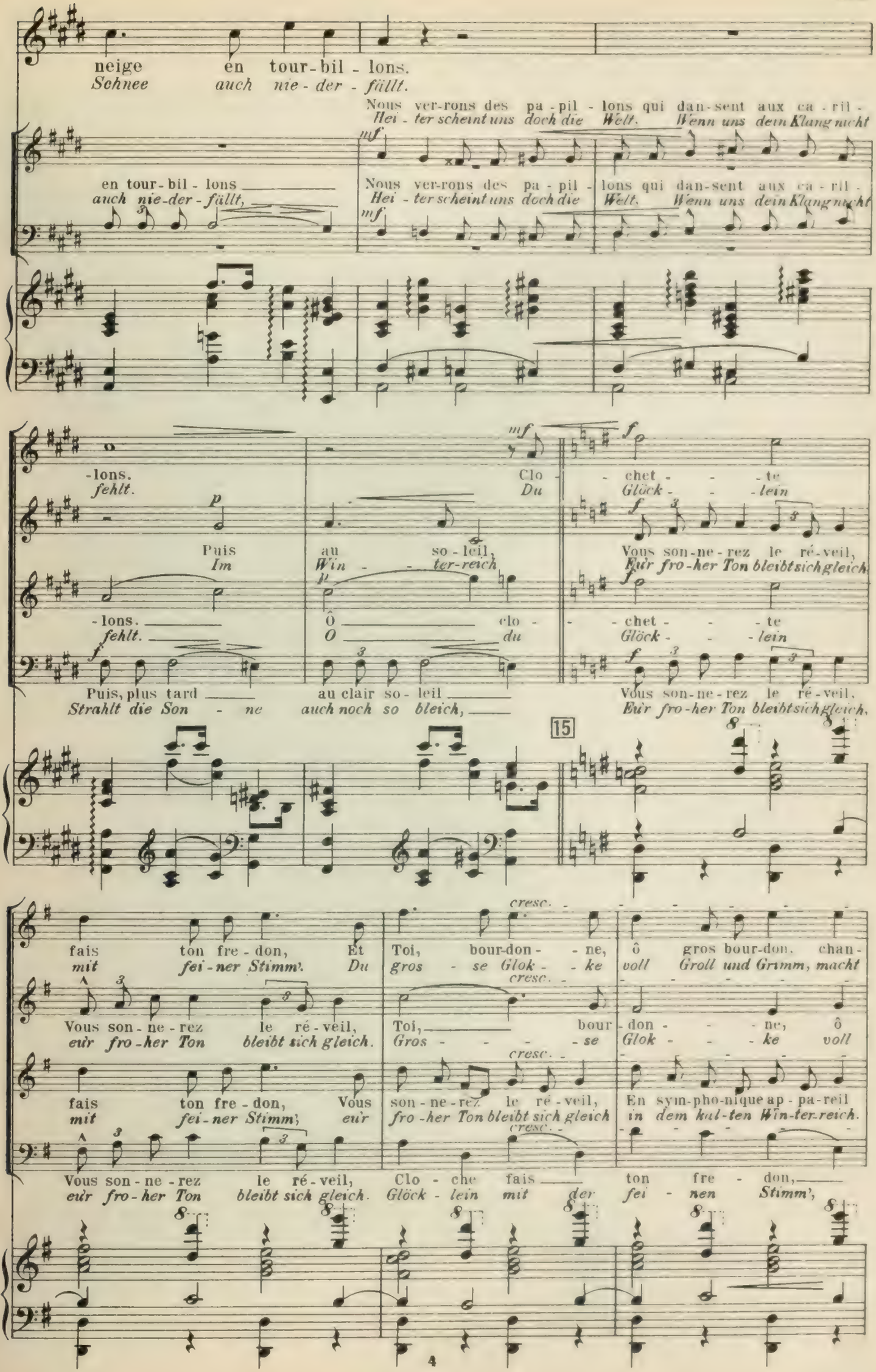

cresc. e string.
-don, Toi, bourdonne, ô vieux bour - don Bat - tez fort et son - nez clair, oh, son - nez clo-ches d'hi-
Stimm', gro-sse Glok-ke vol - ler Grimm! Schlaget stark und schlaget voll! Neh-met uns-res Dan-kes
-don, Toi, bourdonne, ô vieux bour - don Bat - tez et son - nez clair
Stimm', gro-sse Glok-ke vol - ler Grimm! Schlagt stark und schla - get voll!
-don, Toi, bourdonne, ô vieux bour - don Bat - tez et son - nez clair
Stimm', grosse Glok-ke vol - ler Grimm! Schlagt stark und schla - get voll!
cresc. e string.
mf
-ver; Bat - tez, bat-tants de bronze et de fer, son -
Zoll! Schlagt stark, ihr Klöp-pel schlagt starkund voll, schlagt
cresc.
-ver; Bat - tez, bat-tants de fer, son - nez, son - nez
Zoll! Schlagt stark, ihr Klöp-pel schlagt, ja schlagt! Schlagt stark,
Clo - ches d'hi - ver, bat-tants de fer, son - nez, son - nez
Schlagt stark und voll, ihr Klöp-pel schlagt, ja schlagt! Schlagt stark,
8
Clo - ches d'hi - ver, bat-tants de fer, son - nez, son - nez
Schlagt stark und voll, ihr Klöp-pel schlagt, ja schlagt! Schlagt stark,
cresc.
-nez, son-nez clair, son - nez!
stark, schlaget stark schlagt voll!
ff
son - nez, son - nez, son - nez!
schlagt voll, schlagt stark, schlagt voll!
son - nez, son - nez, son - nez!
schlagt voll, schlagt stark, schlagt voll!
son - nez, son - nez, son - nez!
schlagt voll, schlagt stark, schlagt voll!
I° Tempo.
4


Mezzo-Soprano Solo.
mf
Quand la
Wenn der
9
Ped.
p rall. - - - Meno mosso.
nei - - ge, la neige en fleurs. Quand la nei-ge tout
Schnee sein weis - ses Kleid Al - len Feldern und
p
rall. - - -
dolcissimo sempre
dou-ce - ment, A vê - tu d'un blanc vê - te-ment Les toits, les pla - ces,
Wäldern ver - leiht, Wenn das Haus und der Stall ein-geschneit Wie die grü - nen Wie - sen,
Vo-tre voix s'as-sour-dit un peu Comme si, clo-ches du bon Dieu, Vous é-tiez
Dämpfet sich da - - von der Glok - ken - - ton, Als ob die Kräf-te ihn ver-
più p
las - ses... Vous chan - - tez dans le clo-cher blanc Sur un
lies - sen. Lei - se tö - nen die Glok - ken dann. Doch wir
più p


ryth-me très doux et lent Comme à voix bas - - se.
bleiben auch so im Bann. Sie sein ge - prie - - sen!
mf
En - - cor un peu d'at-tente, en - cor Quel-ques jours et dans le dé-
Harrt 10 aus noch ei - ne kur - ze Zeit! Und ver - - schwinden wird al-les
pp
pp
-cor Des clai-res fê - tes, Pour son - ner l'heu-re du bon - heur
Leid. Bald naht die Stun - de, Wo die Son - ne hell er - - strahlt,
più f
Dans le clo-cher ca-ril-lon-neur, Te-nez-vous prê - tes! Pour son-
Wo uns des Früh-lings Botschaft schallt Aus eu - rem Mun - de! 11 Wenn des
più f
-ner l'heu-re du bon - heur Dans le clo-cher ca-ril-lon-neur, Te - nez-vous
jun-gen Len - zes Glück End-lich kehrt zu uns zu-rück, Gebt uns die


prê - - tes?
Kun - - de!
Sopr.
Alti.
Chœur.
Tén.
Bassi.
pp
Clo-ches d'hi-ver é-gre-nez vos gais ap-pels clair son-
Der Glok-ken Klang ist er-wacht. Er tö-net durch die Win-ter-
12
p
-nés En ac-cords si-mul-ta-nés
nacht. Wunder-bar ist sei-ne Macht.
Ca-ril-lons
Glocken-spiel
ma-tu-ti-naux
sing uns dein Lied,
En-vo-lez-vous des cré-neaux, Ain-si qu'un vol de moi-
Das fröh-lich unser Ohr durch-zieht Und wie ein Vo-gel ent-
En-vo-lez-vous
Das fröh-lich unser


cresc.
-neaux Pour que tou - tes les gai - tés chan-tent comme aux soirs de - té Dans les airs
flieht. O wie wohl thust du dem Herz, Das sich seh - net fruh lings-wärts. Aus - ge - tilgt
Mezzo-Soprano Solo.
mf
Dans la neige, en tour-bil-lons
Ob der Schnee auch nie-der-fällt,
que vous chan - tez.
ist je - der Schmerz.
airs que vous chan - tez.
tilgt ist je - der Schmerz.
airs chan - tés.
tilgt ist Schmerz.
13
p
Nous ver-rons des pa - pil - lons qui dan-sent aux ca - ril - lons, Dans la
Hei - ter scheint uns doch die Welt, Wenn uns dein Klang nicht fehlt. Ob der
Dans la neige
Ob der Schnee
14


neige en tour-bil-lons.
Schnee auch nie-der-fällt.
Nous ver-rons des pa-pil-lons qui dan-sent aux ca-ril-
Hei-ter scheint uns doch die Welt. Wenn uns dein Klang nicht
en tour-bil-lons
auch nie-der-fällt,
Nous ver-rons des pa-pil-lons qui dan-sent aux ca-ril-
Hei-ter scheint uns doch die Welt. Wenn uns dein Klang nicht
-lons.
fehlt.
Puis
Im
-lons.
fehlt.
Puis, plus tard
Strahlt die Son-ne
au so-leil,
Win-ter-reich
Ô clo-
O du
au clair so-leil
auch noch so bleich,
Clo-
Du
-chet-te
Glöck-lein
Vous son-ne-rez le ré-veil,
Eur fro-her Ton bleibt sich gleich.
-chet-te
Glöck-lein
Vous son-ne-rez le ré-veil,
Eur fro-her Ton bleibt sich gleich.
15
fais ton fre-don, Et
mit fei-ner Stimm'. Du
Toi, bour-don-ne,
gros se Glok-ke
ô gros bour-don, chan-
voll Groll und Grimm, macht
Vous son-ne-rez le ré-veil,
eur fro-her Ton bleibt sich gleich.
Toi, bour-don-ne, ô
Gros se Glok-ke voll
fais ton fre-don, Vous
mit fei-ner Stimm', eur
son-ne-rez le ré-veil,
fro-her Ton bleibt sich gleich
En sym-pho-nique ap-pa-reil
in dem kal-ten Win-ter-reich.
Vous son-ne-rez le ré-veil,
eur fro-her Ton bleibt sich gleich.
Clo-che fais ton fre-don,
Glöck-lein mit der fei-nen Stimm',

tez en choeur
all' zu - sam - men:

Dig, din, don.
Bim, bam, bim!

Dig din,
Bim, bam,

vieux bour - don
Groll und Grimm:

Dig, din, don.
Bim, bam, bim!

Fai - tes en choeur
Macht all' zu - sam - men

Toi bour - donne, ô
Gros - se Glok - ke

gros bour - don; Clo -
vol - ler Grimm, du

chet - te fais
Glöck - lein mit

16 Toi, bour - - donne, ô
Gros - - se Glok - - ke

vieux bour - -
vol - - - ler

Mezzo-Soprano Solo.

Au vil-
In dem

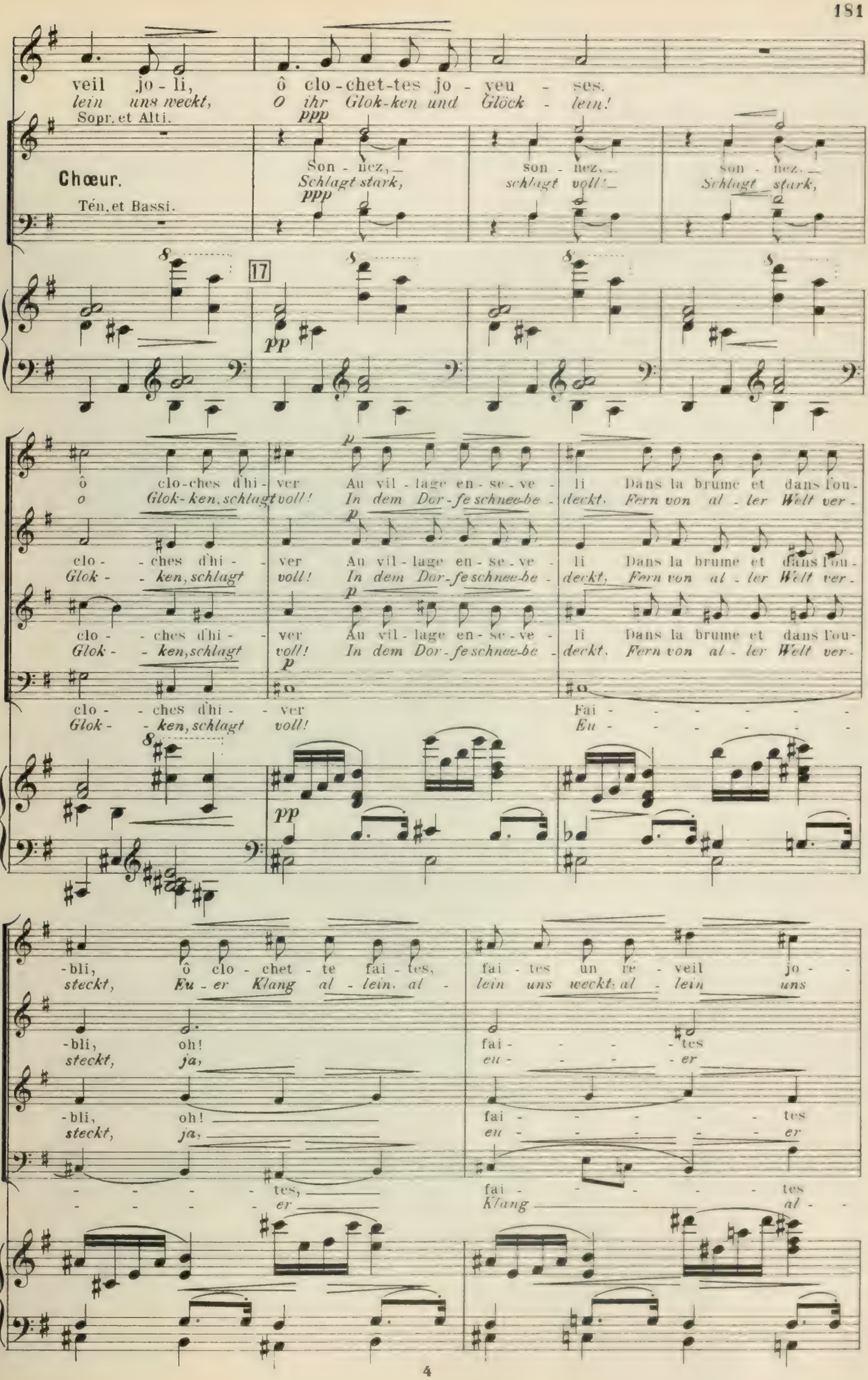
don; ô clo - chet - te fais ton fre - don.
bim! O du Glöck-lein mit fei - ner Stimm!

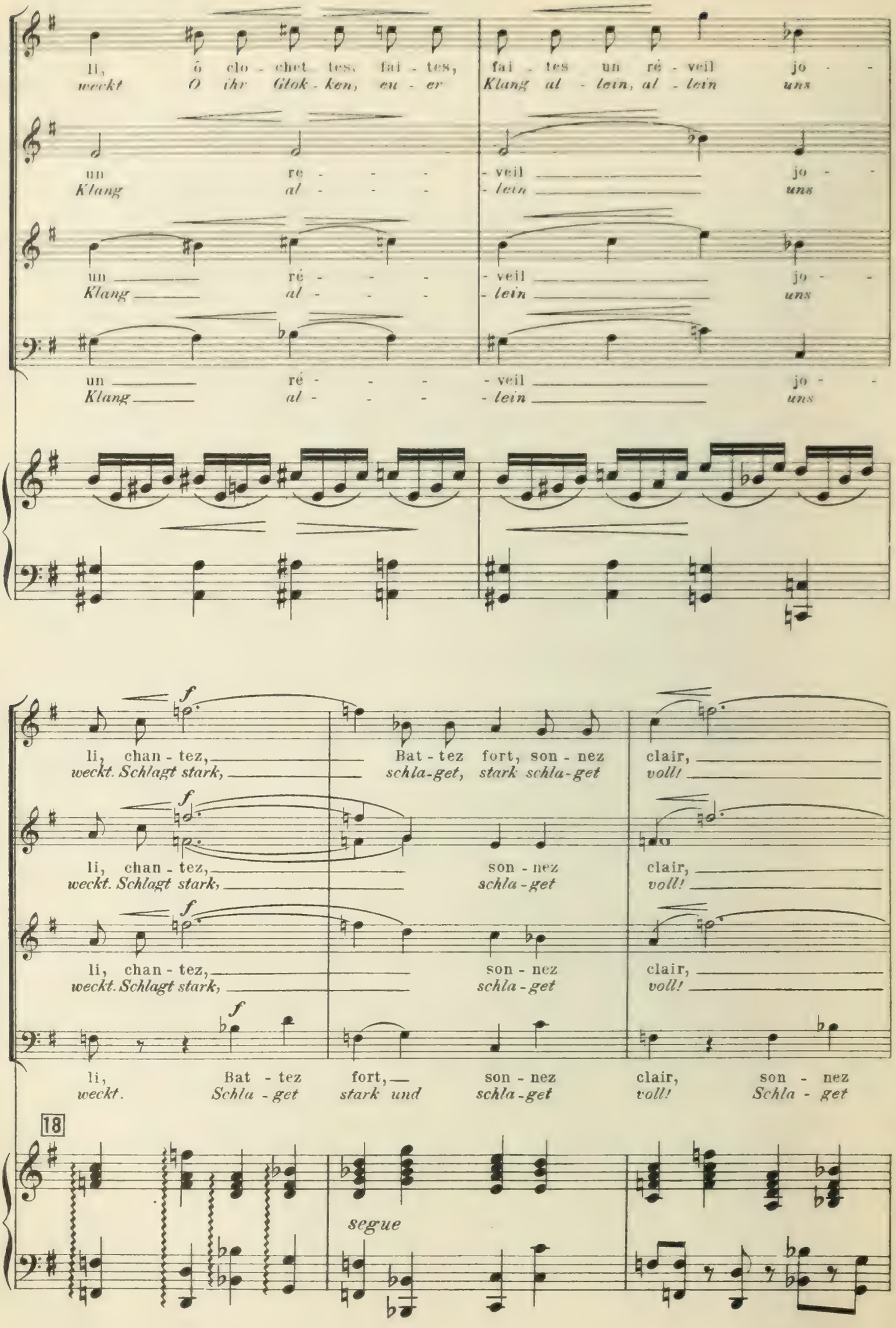
dig, din, don, Fai - - tes Ding, din, don.
Bim, bam, bim! Ma - - chet: Bim, bam, bim!

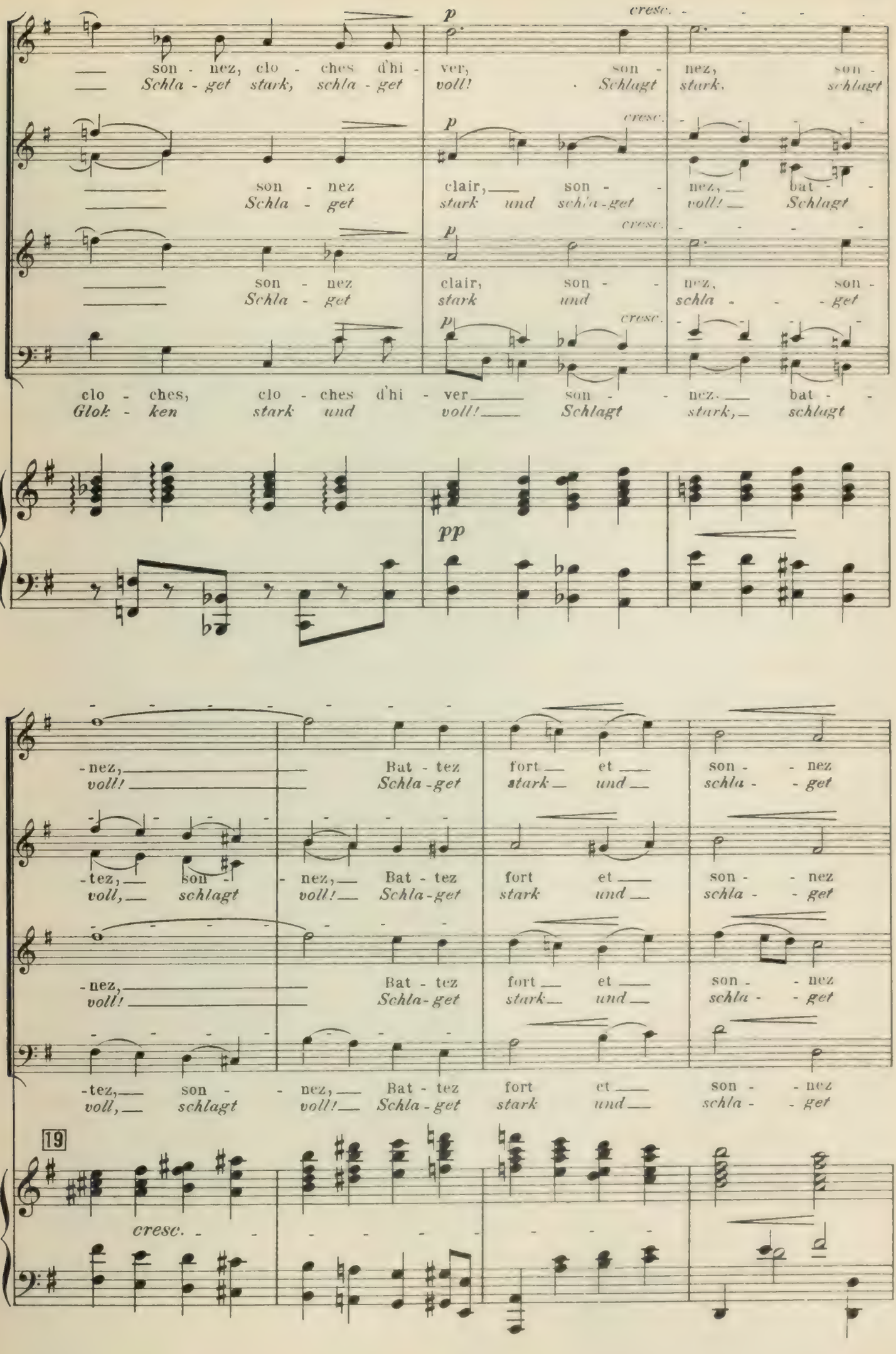
ton fre - don Toi, bour - don - ne, vieux bour - don.
fei - ner Stimm', Gros - se Glok - ke vol - ler Grimm!

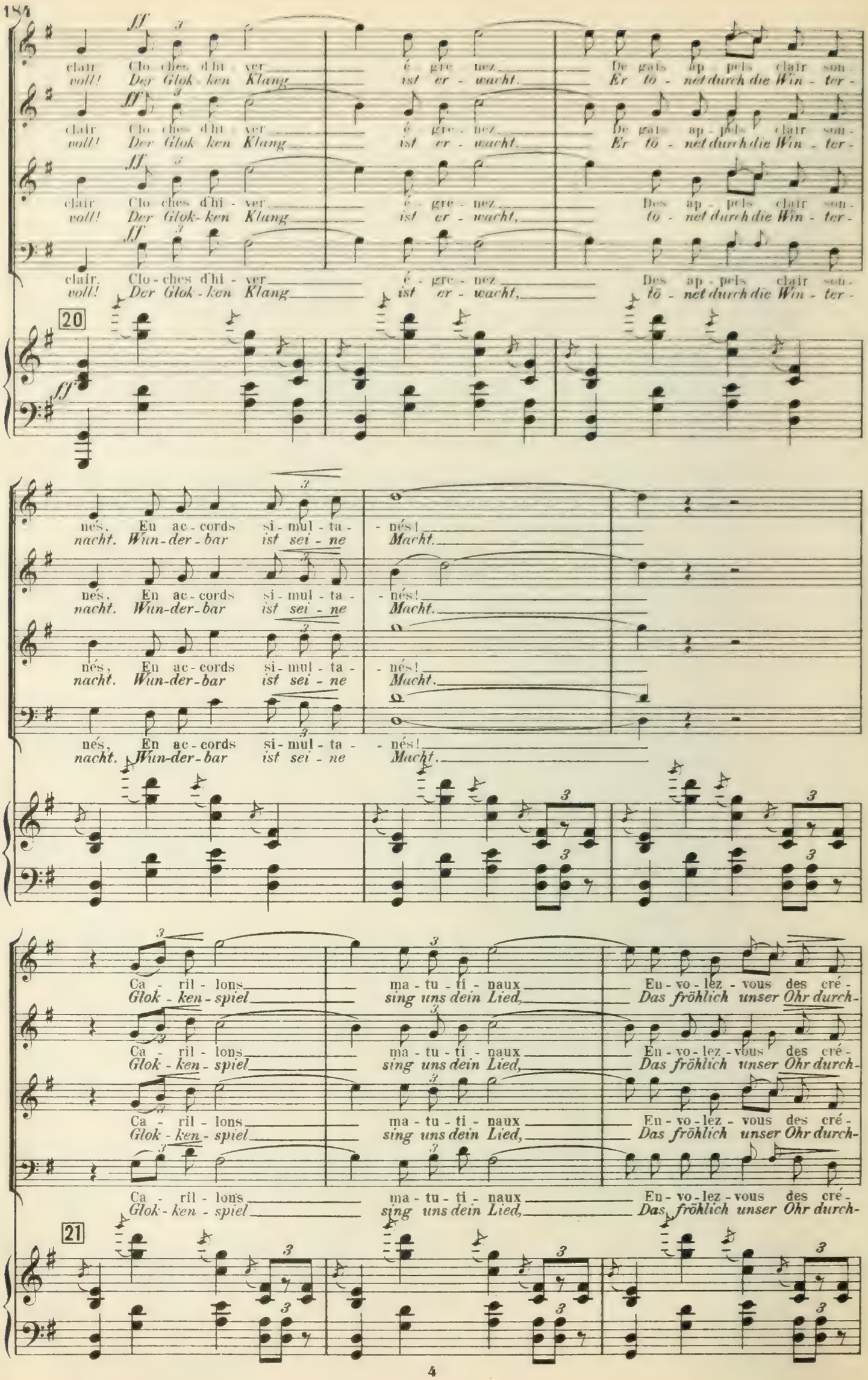
don. Di - gue, di - gue, don, di - gue, don, di - gue, don, dig, din, don.
Grimm: Bim, bam, bim, bam, bim, Bim, bam, bim! Bim, bam, bim! Bim, bam, bim!

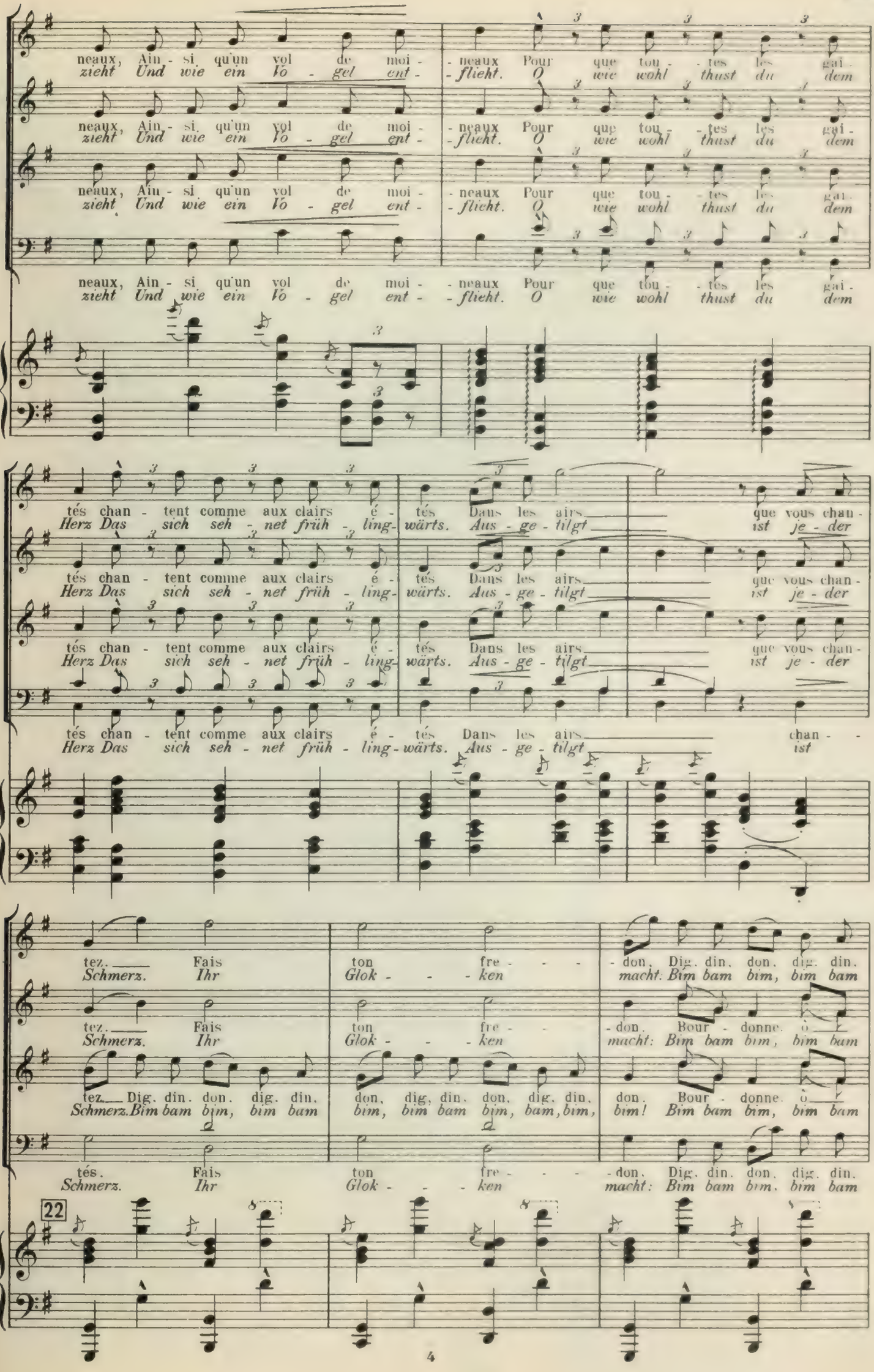
-lage en - se - ve - li Dans la neige et dans l'ou - bli Fai - tes un ré -
Dor - fe schnee-be-deckt, Fern von al - ler Welt ver - - steckt Eu - er Klang al -

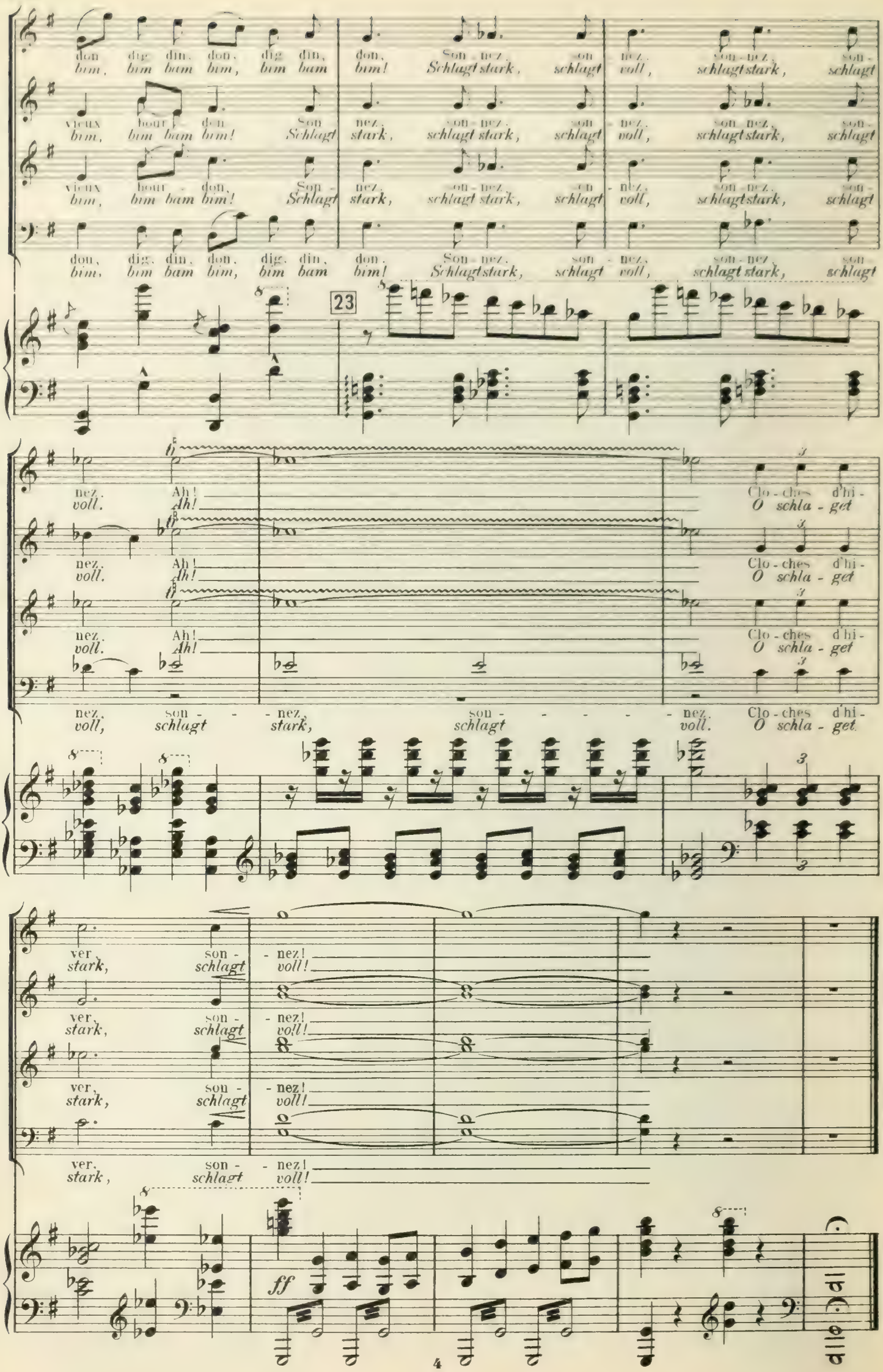

veil jo - li, ô clo - chet-tes jo - yeu - ses.
lein uns weckt, O ihr Glok-ken und Glöck - lein!
Sopr. et Alti.
ppp
Son - nez, — son - nez, — son - nez, —
Schlagt stark, schlagt voll! — Schlagt stark,
Chœur.
Tén. et Bassi.
ppp
17
pp
ô clo-ches d'hi - ver Au vil - lage en - se - ve - li Dans la brume et dans l'ou -
o Glok-ken, schlagt voll! In dem Dor - fe schnee-be - deckt, Fern von al - ler Welt ver -
clo - - ches d'hi - - ver Au vil - lage en - se - ve - li Dans la brume et dans l'ou -
Glok - - ken, schlagt voll! In dem Dor - fe schnee-be - deckt, Fern von al - ler Welt ver -
clo - - ches d'hi - - ver Au vil - lage en - se - ve - li Dans la brume et dans l'ou -
Glok - - ken, schlagt voll! In dem Dor - fe schnee-be - deckt, Fern von al - ler Welt ver -
clo - - ches d'hi - - ver Fai - - - - - - -
Glok - - ken, schlagt voll! Eu - - - - - - -
pp
-bli, ô clo - chet - te fai - tes, fai - tes un ré - veil jo -
steckt, Eu - er Klang al - lein, al - lein uns weckt al - lein uns
-bli, oh! fai - - - - tes
steckt, ja, eu - - - - er
-bli, oh! fai - - - - - tes
steckt, ja, eu - - - - - er
- - - - - tes, fai - - - - - tes
- - - - - er Klang al -


li, ô clo - chet tes, fai - tes, fai - tes un ré - veil jo -
weckt O ihr Glok - ken, eu - er Klang al - lein, al - lein uns
un re - - - - veil jo -
Klang al - - - - lein uns
un ré - - - - veil jo -
Klang al - - - - lein uns
un ré - - - - veil jo -
Klang al - - - - lein uns
f
li, chan - tez, Bat - tez fort, son - nez clair,
weckt. Schlagt stark, schla-get, stark schla-get voll!
li, chan - tez, son - nez clair,
weckt. Schlagt stark, schla-get voll!
li, chan - tez, son - nez clair,
weckt. Schlagt stark, schla-get voll!
li, Bat - tez fort, son - nez clair, son - nez
weckt. Schla - get stark und schla-get voll! Schla - get
18
segue


p
cresc.
son - nez, clo - ches d'hi - ver, son - nez, son -
Schla - get stark, schla - get voll! Schlagt stark, schlagt
son - nez clair, son - nez, bat -
Schla - get stark und schla-get voll! Schlagt
son - nez clair, son - nez, son -
Schla - get stark und schla - get
clo - ches, clo - ches d'hi - ver son - nez, bat -
Glok - ken stark und voll! Schlagt stark, schlagt
pp
-nez, Bat - tez fort et son - nez
voll! Schla-get stark und schla - get
-tez, son - nez, Bat - tez fort et son - nez
voll, schlagt voll! Schla-get stark und schla - get
-nez, Bat - tez fort et son - nez
voll! Schla-get stark und schla - get
-tez, son - nez, Bat - tez fort et son - nez
voll, schlagt voll! Schla-get stark und schla - get
19
cresc.


clair Clo ches d'hi ver é gre nez De gais ap pels clair son
voll! Der Glok ken Klang ist er wacht. Er tö net durch die Win ter
clair Clo ches d'hi ver é gre nez De gais ap pels clair son
voll! Der Glok ken Klang ist er wacht. Er tö net durch die Win ter
clair Clo ches d'hi ver é gre nez Des ap pels clair son
voll! Der Glok ken Klang ist er wacht, tö net durch die Win ter
clair. Clo ches d'hi ver é gre nez Des ap pels clair son
voll! Der Glok ken Klang ist er wacht, tö net durch die Win ter
20
nés, En ac cords si mul ta nés!
nacht. Wun der bar ist sei ne Macht.
nés, En ac cords si mul ta nés!
nacht. Wun der bar ist sei ne Macht.
nés, En ac cords si mul ta nés!
nacht. Wun der bar ist sei ne Macht.
nés, En ac cords si mul ta nés!
nacht. Wun der bar ist sei ne Macht.
Ca ril lons ma tu ti naux En vo lez vous des cré
Glok ken spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch
Ca ril lons ma tu ti naux En vo lez vous des cré
Glok ken spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch
Ca ril lons ma tu ti naux En vo lez vous des cré
Glok ken spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch
Ca ril lons ma tu ti naux En vo lez vous des cré
Glok ken spiel sing uns dein Lied, Das fröhlich unser Ohr durch
21


neaux, Ain - si qu'un vol de moi - - neaux Pour que tou - tes les gai -
zieht Und wie ein Vo - gel ent - - flieht. O wie wohl thust du dem
tés chan - tent comme aux clairs é - tés Dans les airs que vous chan -
Herz Das sich seh - net früh - ling- wärts. Aus - ge - tilgt ist je - der
tez. Fais ton fre - - - don. Dig. din. don. dig. din.
Schmerz. Ihr Glok - - - ken macht: Bim bam bim, bim bam
Bour - donne. o
don, dig, din. don. dig. din.
bim, bim bam bim, bam, bim,
bim! Bim bam bim, bim bam
22


23
don, dig, din, don, dig, din, don, Son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
bim, bim bam bim, bim bam bim! Schlagt stark, schlagt voll, schlagt stark, schlagt
vieux bour - don, Son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
bim, bim bam bim! Schlagt stark, schlagt stark, schlagt voll, schlagt stark, schlagt
Ah! Ah!
nez, son - nez, son - nez, Clo - ches d'hi -
voll, schlagt stark, schlagt voll. O schla - get
ver, son - nez!
stark, schlagt voll!
ff

N°18.

Le Veilleur de nuit.

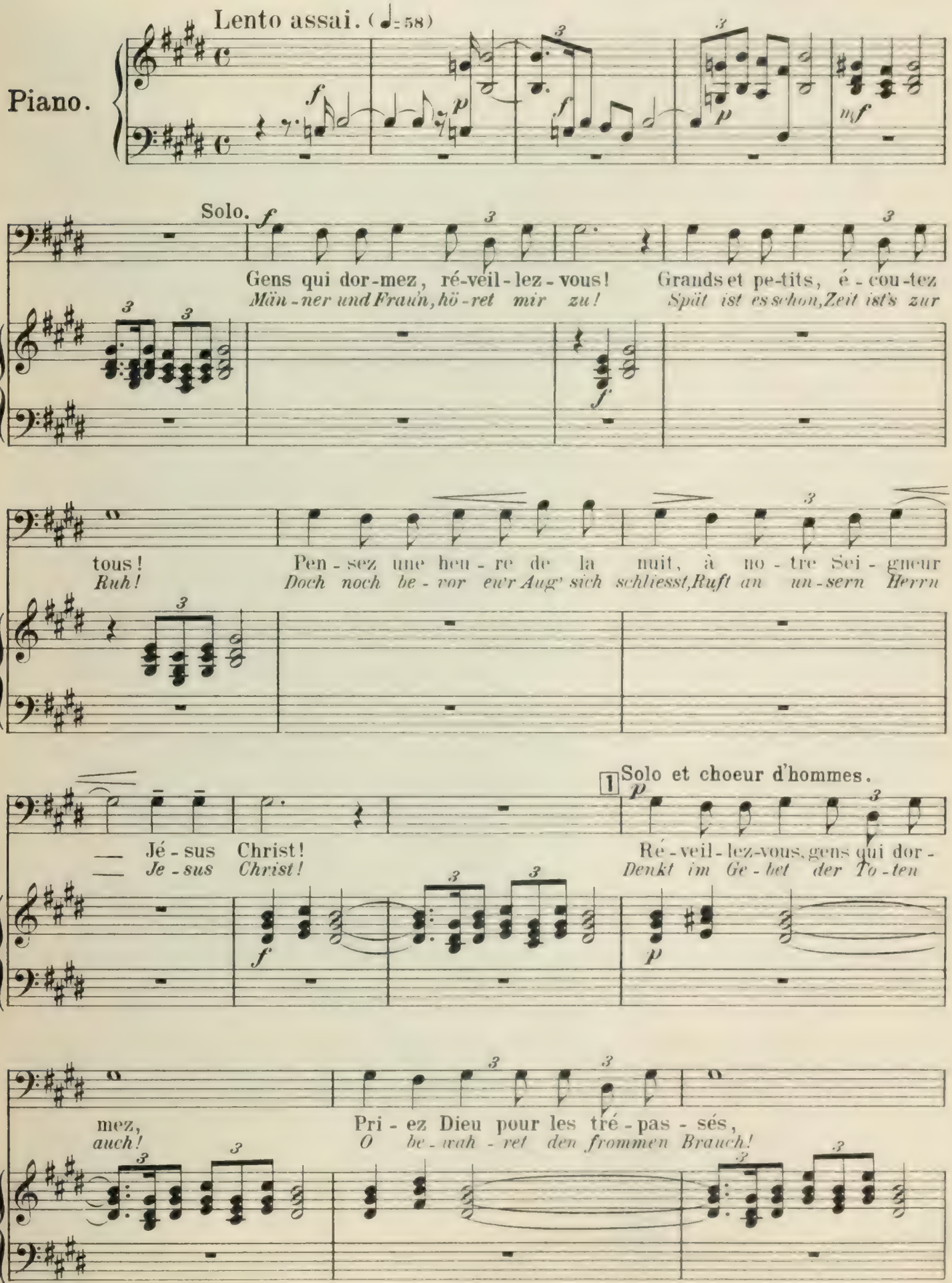
Texte populaire.

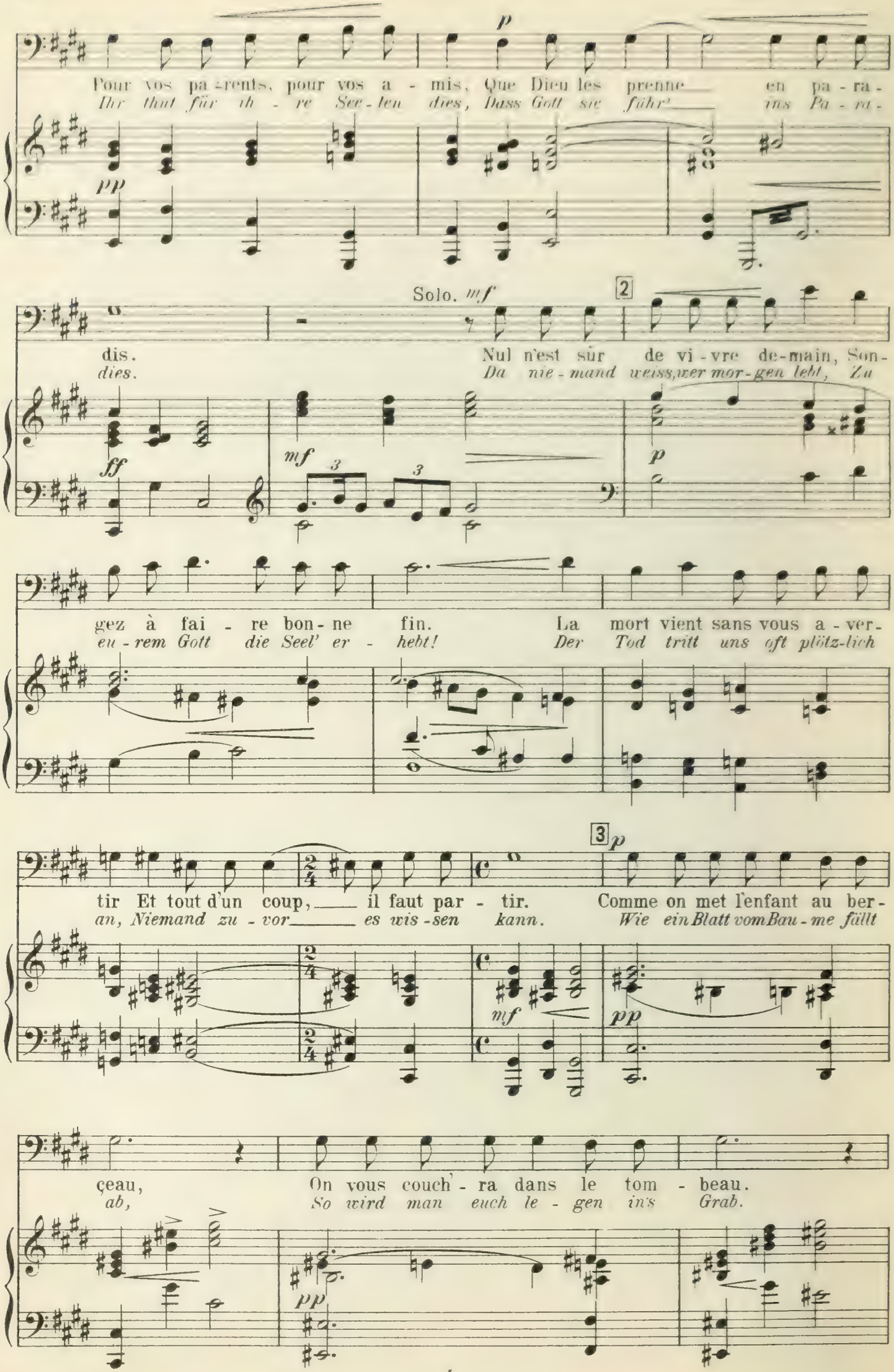
Solo de baryton et choeurs d'hommes et de femmes.

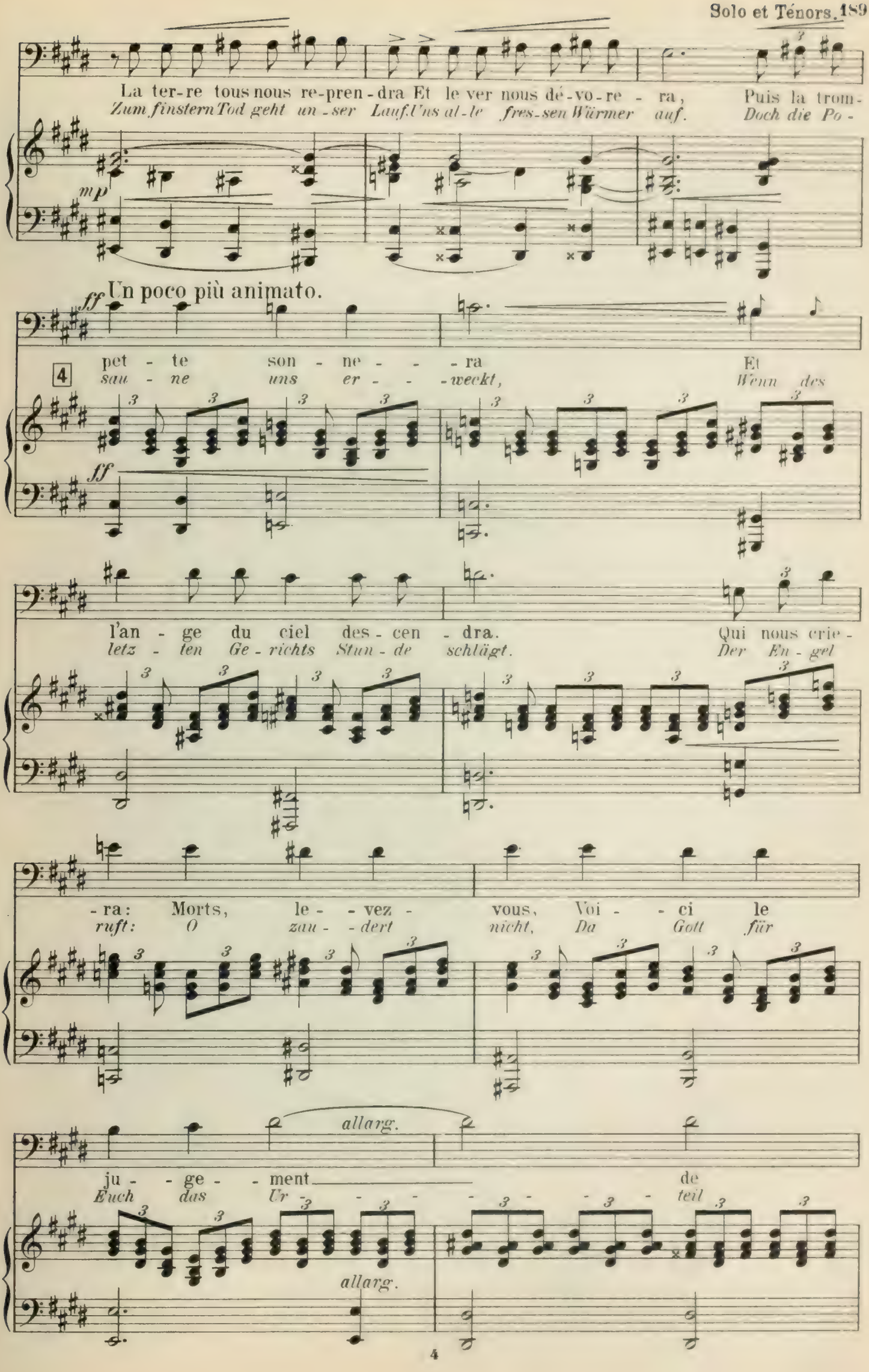
Der Nachtwächter.

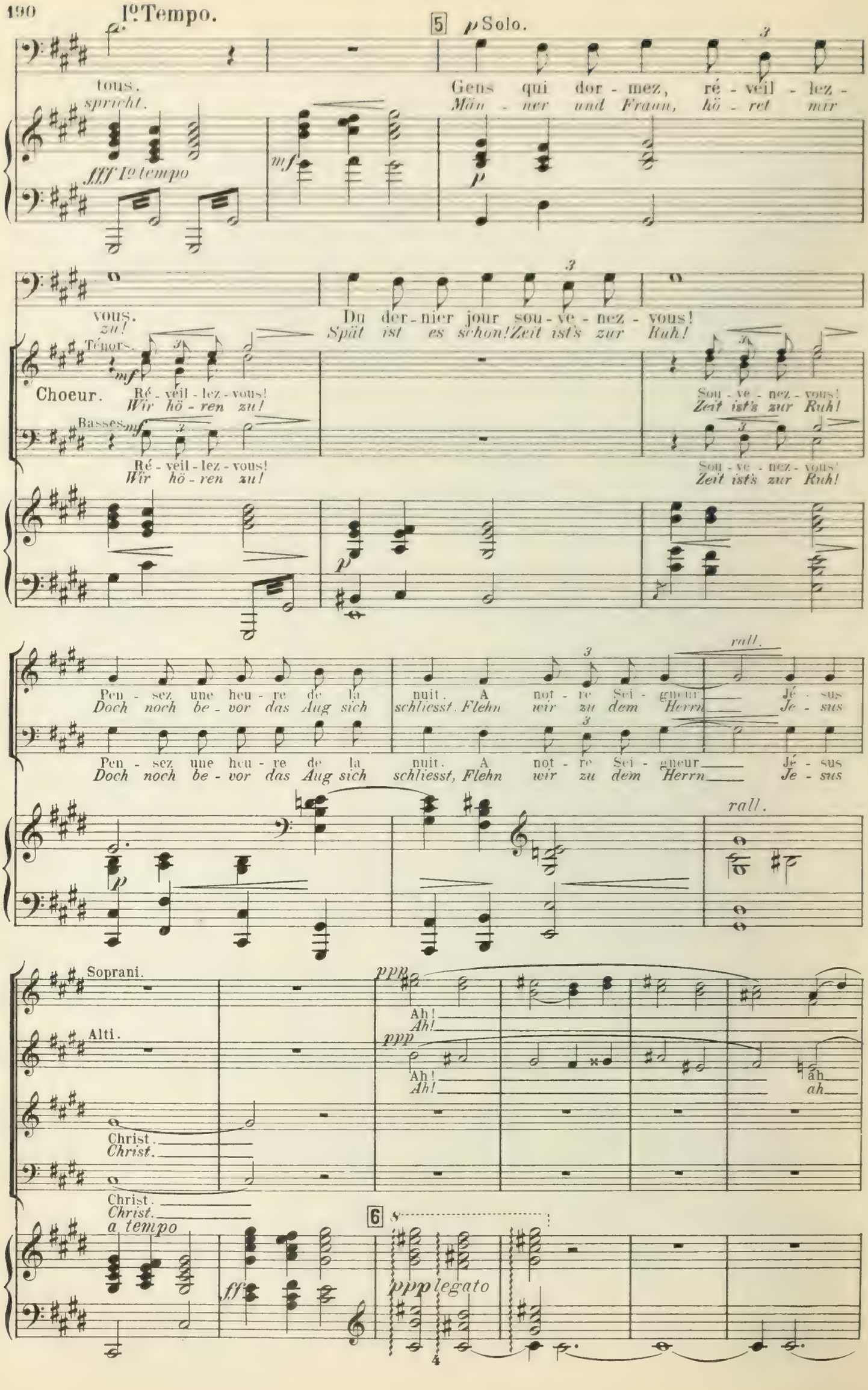
Volksthümlicher Text.

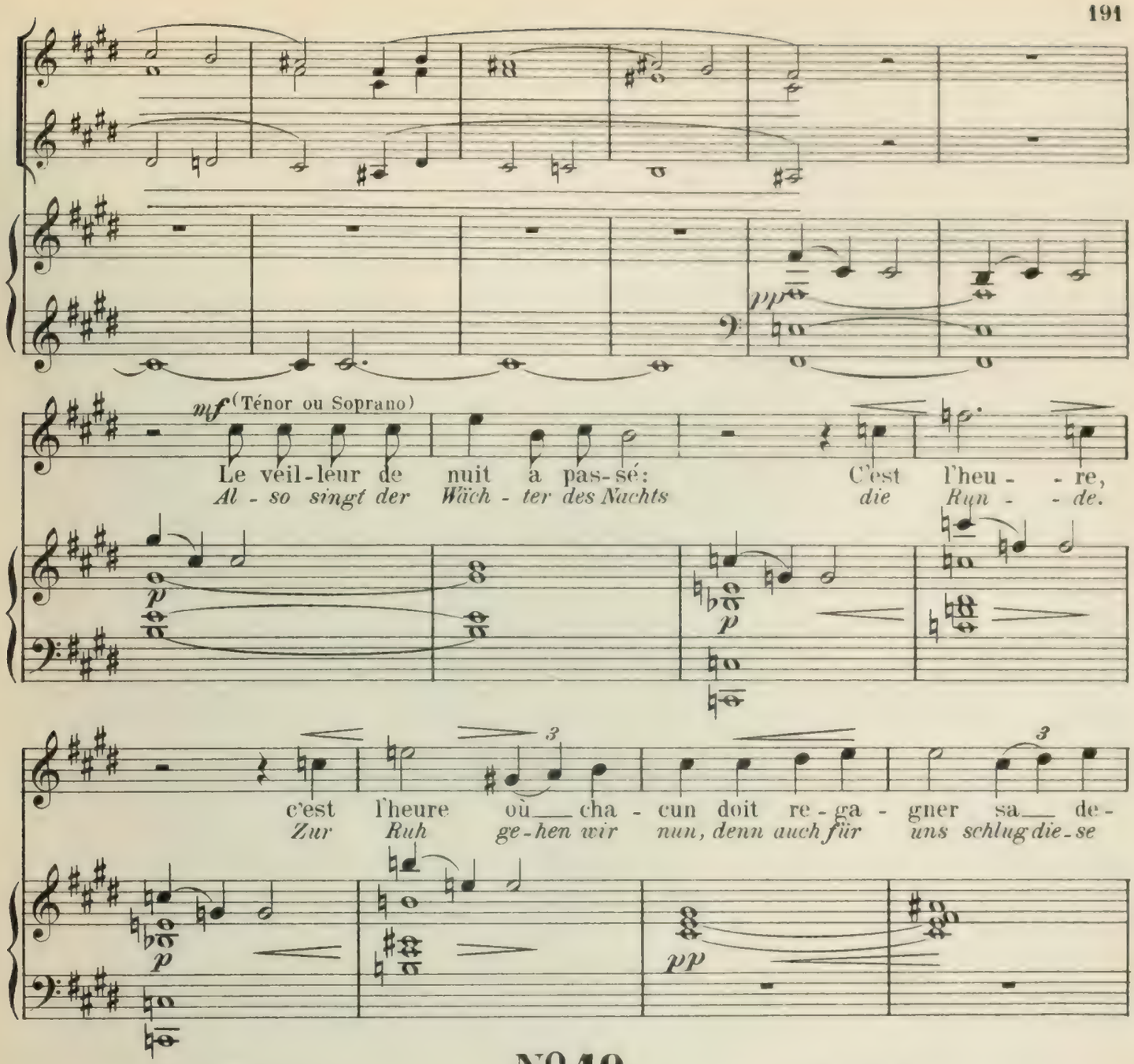
Barytonsolo mit Männer und Frauenchören.




p
Pour vos pa-rents, pour vos a - mis, Que Dieu les prenne en pa - ra -
Ihr thut für ih - re See-len dies, Dass Gott sie führ' ins Pa - ra -
pp
Solo. mf
2
dis.
dies.
Nul n'est sûr de vi-vre de-main, Son-
Da nie-mand weiss, wer mor-gen lebt, Zu
ff
mf
3
3
p
gez à fai - re bon-ne fin.
eu-rem Gott die Seel' er - hebt!
La mort vient sans vous a-ver-
Der Tod tritt uns oft plötz-lich
3
p
tir Et tout d'un coup, il faut par - tir.
an, Niemand zu - vor es wis-sen kann.
Comme on met l'enfant au ber-
Wie ein Blatt vom Bau-me fällt
mf
pp
çeau,
ab,
On vous couch'-ra dans le tom - beau.
So wird man euch le - gen in's Grab.
pp


La ter-re tous nous re-pren-dra Et le ver nous dé-vo-re - ra, Puis la trom-
Zum finstern Tod geht un-ser Lauf. Uns al-le fres-sen Würmer auf. Doch die Po-
mp
Un poco più animato.
ff
pet - te son - ne - - - ra Et
4
sau - ne uns er - - - weckt, Wenn des
ff
l'an - ge du ciel des - cen - dra. Qui nous crie-
letz - ten Ge - richts Stun - de schlägt. Der En - gel
- ra: Morts, le - - vez - vous, Voi - - ci le
ruft: O zau - - dert nicht, Da Gott für
allarg.
ju - - ge - - ment de
Euch das Ur - teil
allarg.


Iº Tempo.
5 p Solo.
tous.
spricht.
fff Iº tempo
mf
Gens qui dor - mez, ré - veil - lez -
Mäu - ner und Frau, hö - ret mir
vous.
zu!
Du der - nier jour sou - ve - nez - vous!
Spät ist es schon! Zeit ist's zur Ruh!
Ténors.
Choeur.
Basses.
Ré - veil - lez - vous!
Wir hö - ren zu!
Sou - ve - nez - vous!
Zeit ist's zur Ruh!
Pen - sez une heu - re de la nuit. A not - re Sei - gneur Jé - sus
Doch noch be - vor das Aug sich schliesst. Flehn wir zu dem Herrn Je - sus
rall.
Soprani.
Alti.
ppp
Ah!
Christ.
a tempo
ff
6 s
pppp legato



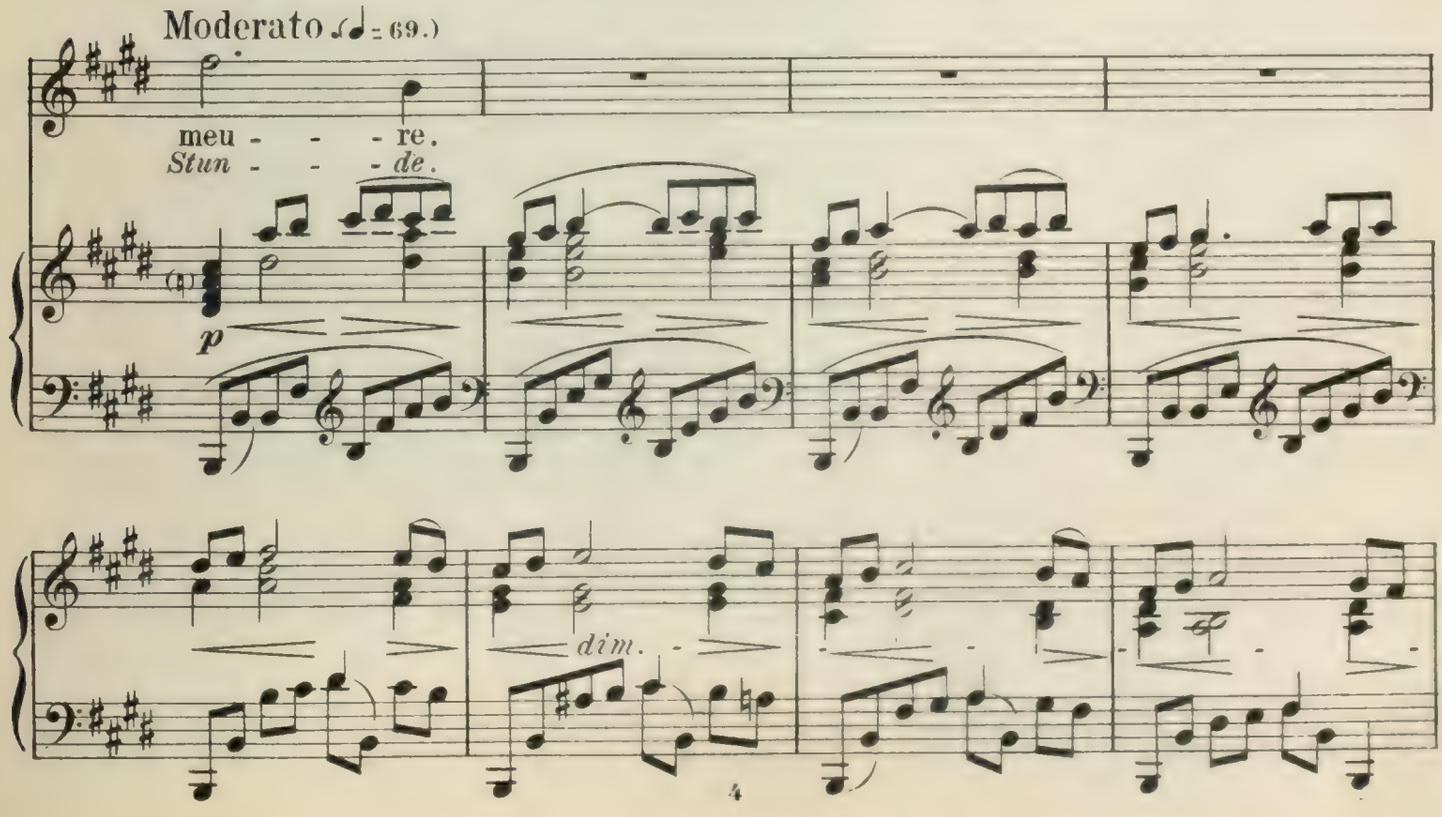
Nº 19.

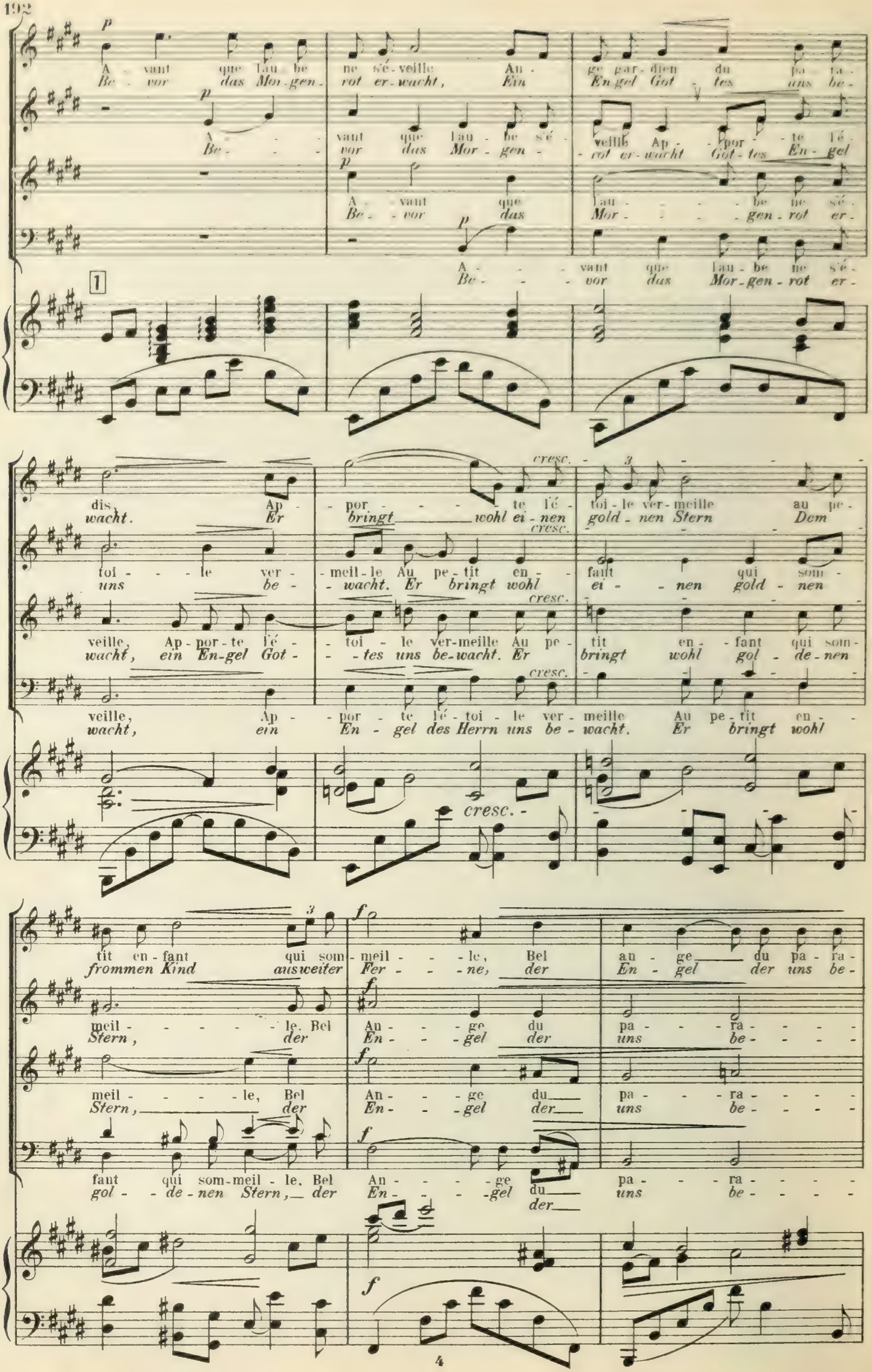
Prière.

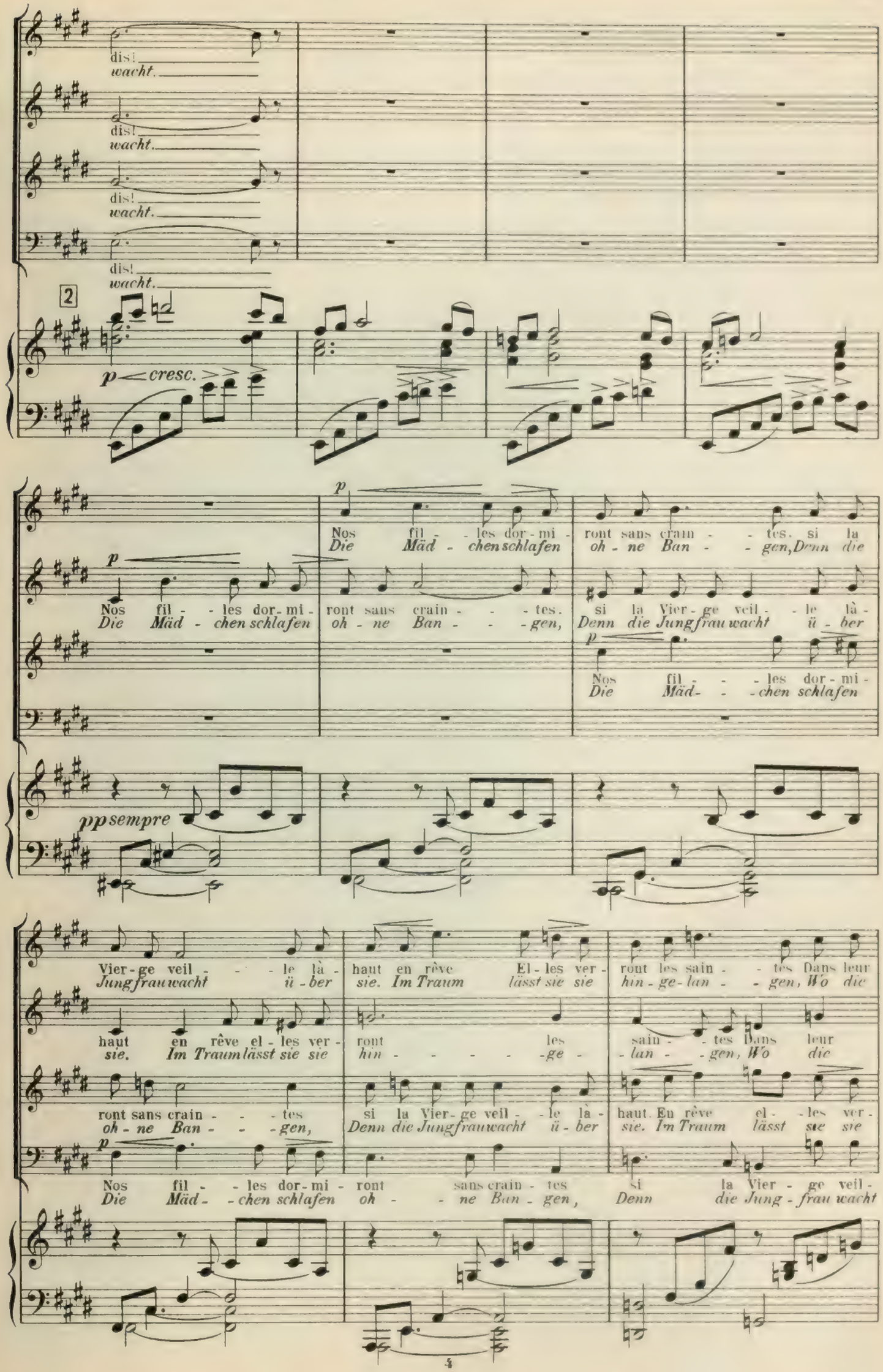
Pour Choeur mixte.

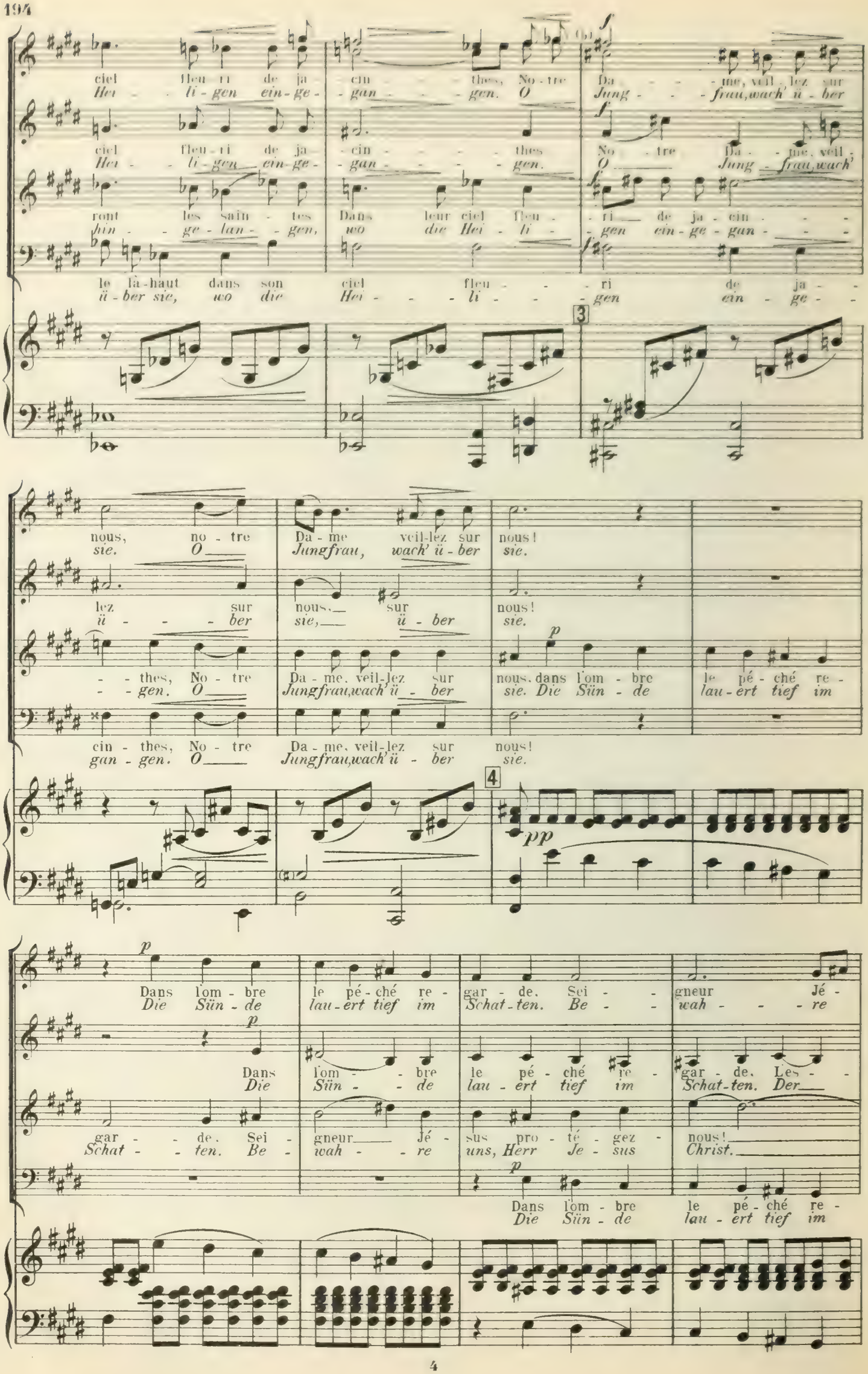
Gebet.

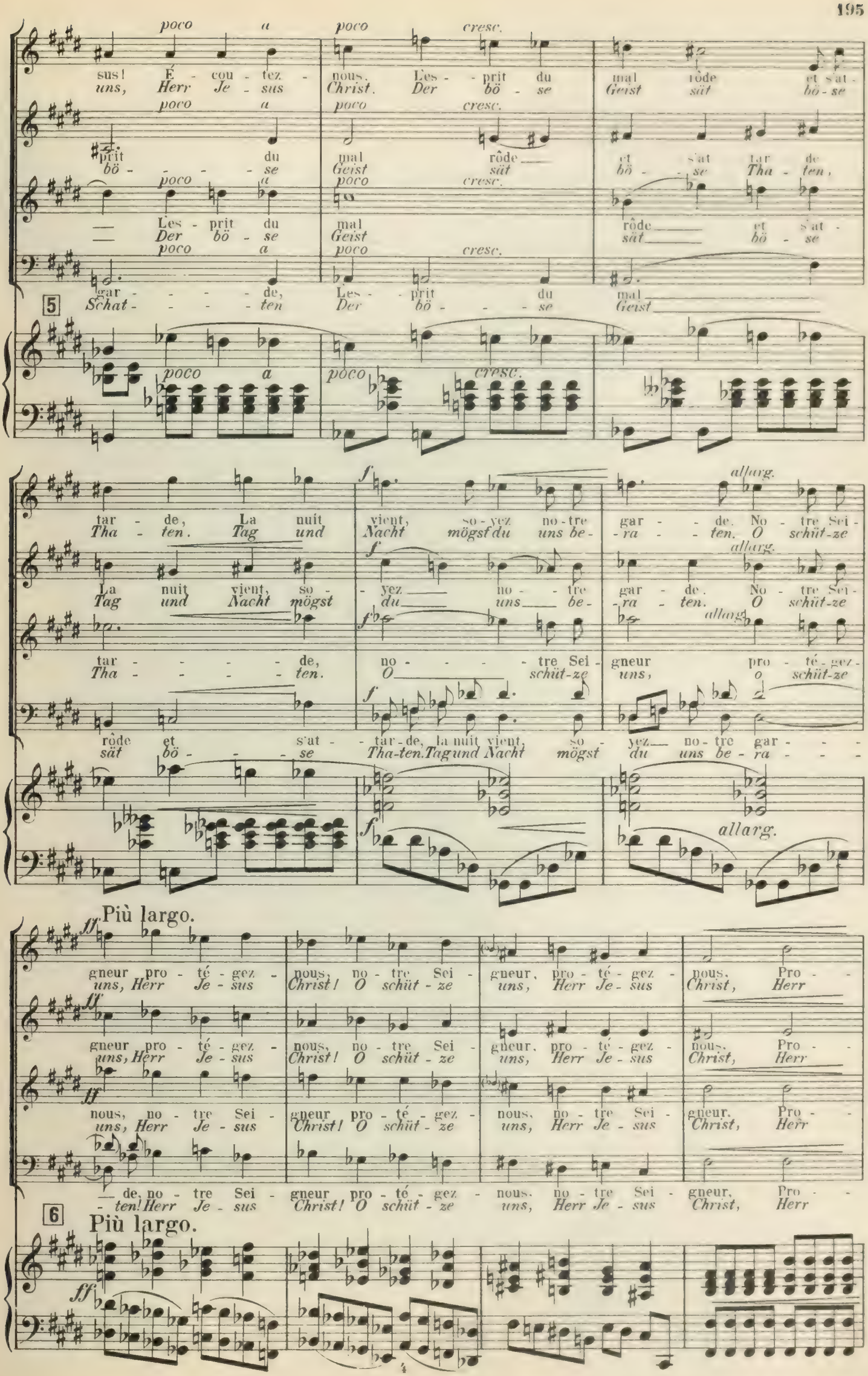
Gemischter Chor.

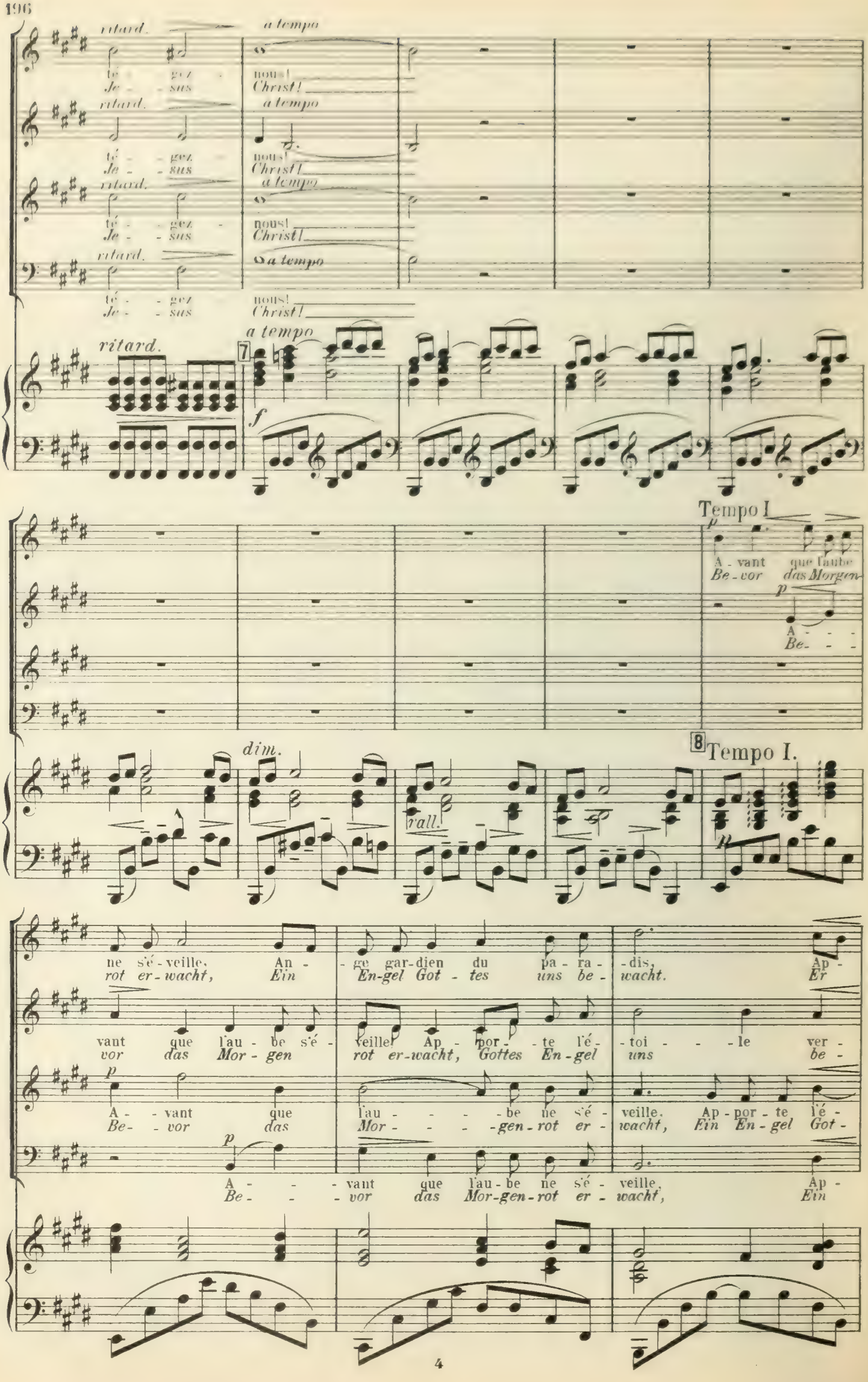


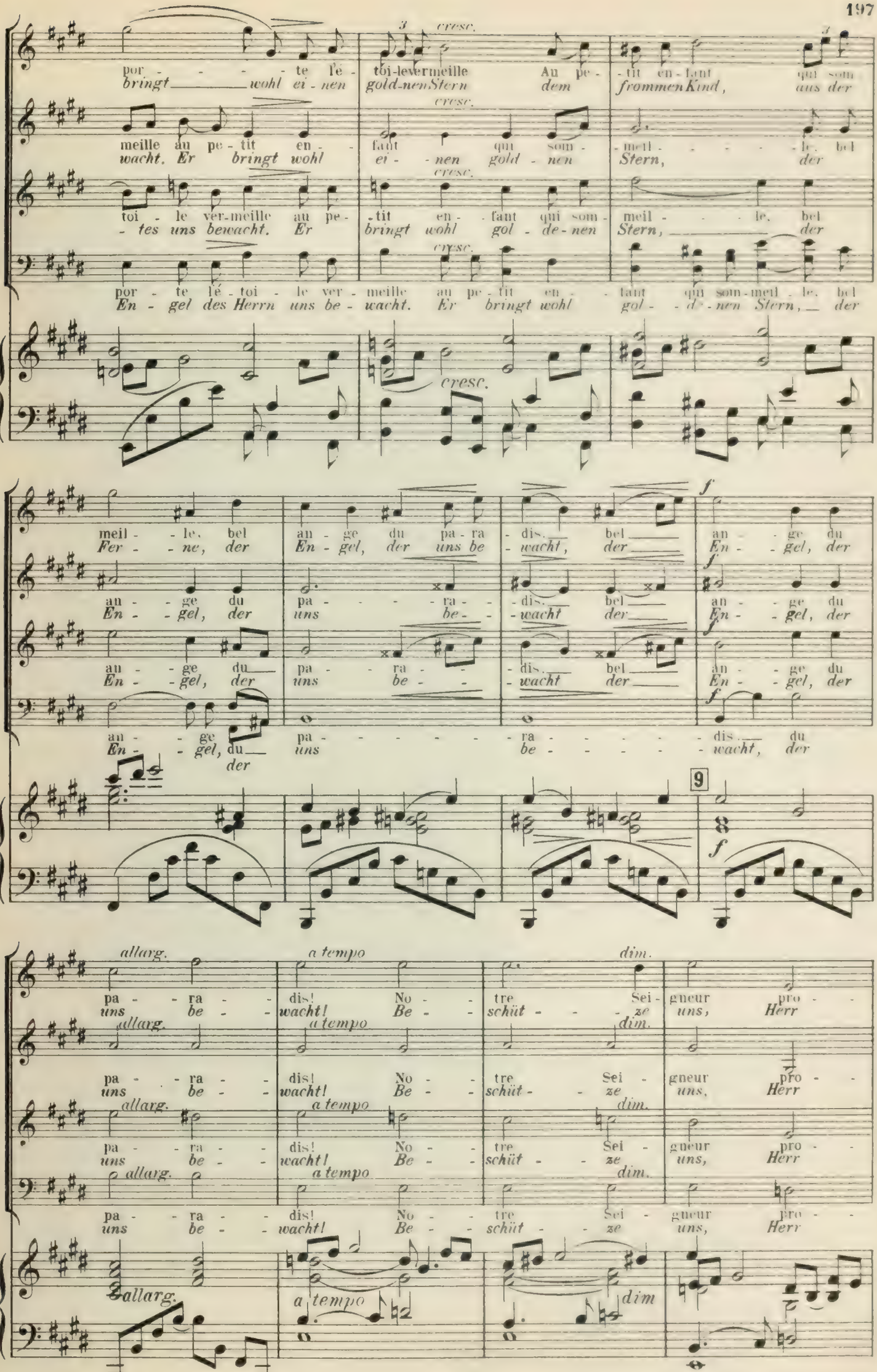

A - vant que lau - be ne s'é - veille An - ge gar - dien du pa - ra -
Be - vor das Mor - gen - rot er - wacht, Ein En - gel Got - tes uns be -
A - vant que lau - be s'é - veille Ap - por - te l'é -
Be - vor das Mor - gen - rot er - wacht Got - tes En - gel
A - vant que lau - be ne s'é -
Be - vor das Mor - gen - rot er -
A - vant que lau - be ne s'é -
Be - vor das Mor - gen - rot er -
1
dis, Ap - por - te l'é - toi - le ver - meille au pe -
wacht. Er bringt wohl ei - nen gold - nen Stern Dem
cresc.
toi - le ver - meille Au pe - tit en - fant qui som -
uns be - wacht. Er bringt wohl ei - nen gold - nen
cresc.
veille, Ap - por - te l'é - toi - le ver - meille Au pe - tit en - fant qui som -
wacht, ein En - gel Got - tes uns be - wacht. Er bringt wohl gol - de - nen
cresc.
veille, Ap - por - te l'é - toi - le ver - meille Au pe - tit en -
wacht, ein En - gel des Herrn uns be - wacht. Er bringt wohl
cresc.
tit en - fant qui som - meil - le, Bel an - ge du pa - ra -
frommen Kind ausweiter Fer - ne, der En - gel der uns be -
meil - le. Bel An - ge du pa - ra -
Stern, der En - gel der uns be -
meil - le, Bel An - ge du pa - ra -
Stern, der En - gel der uns be -
fant qui som - meil - le. Bel An - ge du pa - ra -
gol - de - nen Stern, der En - gel der uns be -

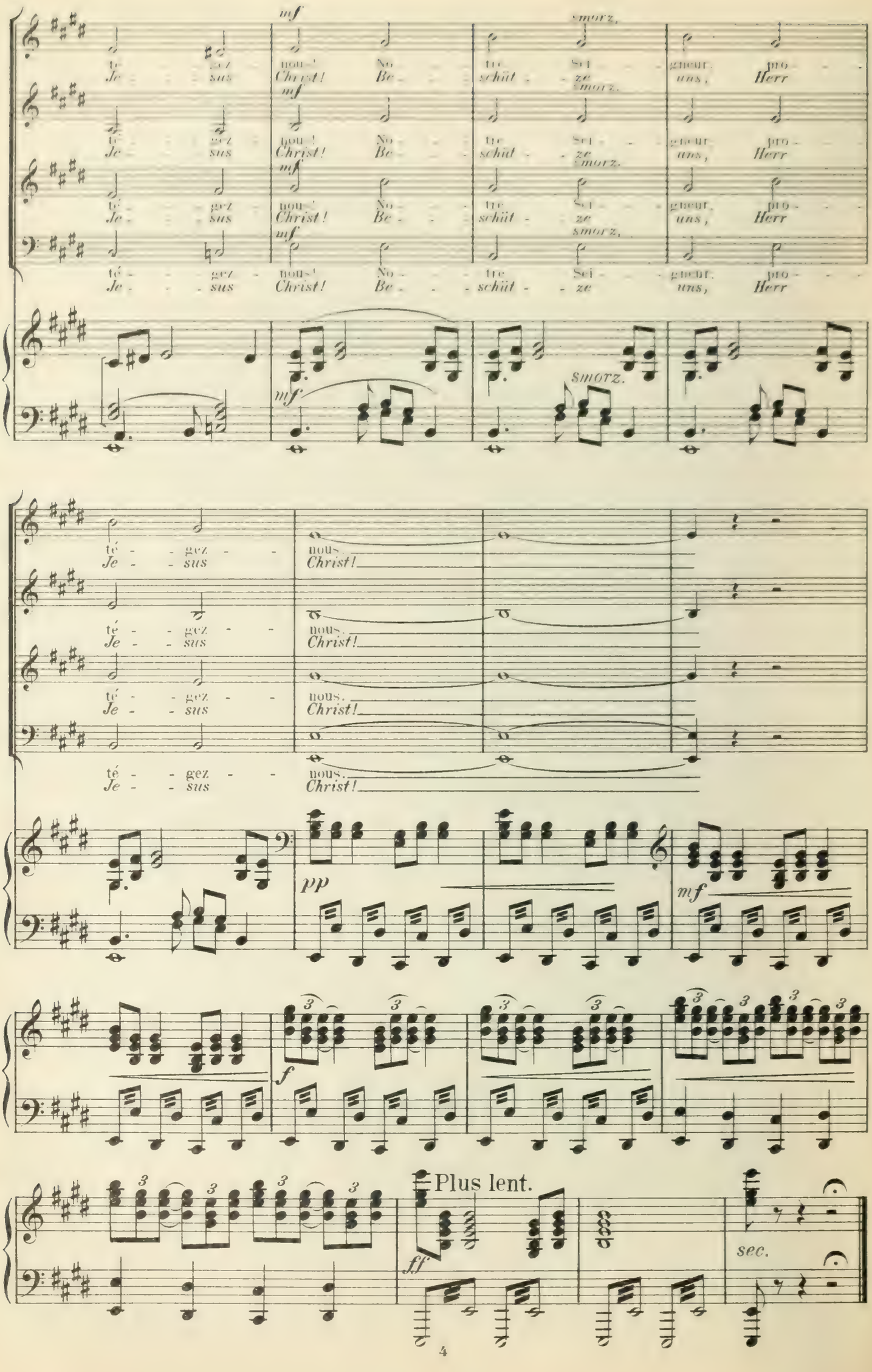

dis!
wacht.
2
p cresc.
Nos fil - les dor - mi - ront sans crain - tes. si la
Die Mäd - chen schlafen oh - ne Ban - gen, Denn die
Nos fil - les dor - mi - ront sans crain - tes. si la Vier - ge veil - le là -
Die Mäd - chen schlafen oh - ne Ban - gen, Denn die Jungfrau wacht ü - ber
Nos fil - les dor - mi -
Die Mäd - chen schlafen
pp sempre
Vier - ge veil - le là - haut en rêve El - les ver - ront les sain - tes Dans leur
Jungfrau wacht ü - ber sie. Im Traum lässt sie sie hin - ge - lan - gen, Wo die
haut en rêve el - les ver - ront les sain - tes Dans leur
sie. Im Traum lässt sie sie hin - ge - lan - gen, Wo die
ront sans crain - tes si la Vier - ge veil - le là - haut. En rêve el - les ver -
oh - ne Ban - gen, Denn die Jungfrauwacht ü - ber sie. Im Traum lässt sie sie
Nos fil - les dor - mi - ront sans crain - tes si la Vier - ge veil -
Die Mäd - chen schlafen oh - ne Ban - gen, Denn die Jung - frau wacht


ciel fleu ri de ja
Hei li gen ein ge
ciel fleu ri de ja
Hei li gen ein ge
ront les sain tes
hin ge lan gen,
le là-haut dans son
ü ber sie, wo die
cin thes, No tre
gan gen. O
cin thes
gan gen.
Dans leur ciel fleu
wo die Hei li
ri
Da me, veil lez sur
Jung frau, wach' ü ber
No tre Da me, veil
O Jung frau, wach'
ri de ja cin
gen ein ge gan
ciel fleu ri de ja
Hei li gen ein ge
3
nous, no tre Da me veil-lez sur nous!
sie. O Jungfrau, wach' ü ber sie.
lez sur nous sur nous!
ü ber sie, ü ber sie.
thes, No tre Da me, veil-lez sur nous, dans l'om bre le pé ché re
gen. O Jungfrau, wach' ü ber sie. Die Sün de lau ert tief im
cin thes, No tre Da me, veil-lez sur nous!
gan gen. O Jungfrau, wach' ü ber sie.
4
Dans l'om bre le pé ché re gar de. Sei gneur Jé
Die Sün de lau ert tief im Schat ten. Be wah re
Dans l'om bre le pé ché re gar de. Les
Die Sün de lau ert tief im Schat ten. Der
gar de. Sei gneur Jé sus pro té gez nous!
Schat ten. Be wah re uns, Herr Je sus Christ.
Dans l'om bre le pé ché re
Die Sün de lau ert tief im


poco a
poco cresc.
sus! É - cou - tez - nous. Les - prit du mal rôde et s'at -
uns, Herr Je - sus Christ. Der bö - se Geist sät bö - se
prit du mal rôde et s'at tar de
bö - - - se Geist sät bö - se Tha - ten,
Les - prit du mal rôde et s'at -
Der bö - se Geist sät bö - se
gar - - - - de, Les - - prit du mal
5 Schat - - - - ten Der bö - - - se Geist
allarg.
tar - de, La nuit vient, so - yez no - tre gar - - de. No - tre Sei -
Tha - ten. Tag und Nacht mögst du uns be - -ra - - ten. O schüt - ze
La nuit vient, so - yez no - tre gar - de. No - tre Sei -
Tag und Nacht mögst du uns be - -ra - ten. O schüt - ze
tar - - - - - de, no - - - - - tre Sei - gneur pro - té - gez -
Tha - - - - - ten. O schüt - ze uns, o schüt - ze
rôde et s'at - tar - de, la nuit vient, so - yez no - tre gar - - -
sät bö - - - se Tha-ten. Tag und Nacht mögst du uns be - ra - - -
Più largo.
gneur pro - té - gez - nous, no - tre Sei - gneur, pro - té - gez - nous. Pro - -
uns, Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr
gneur pro - té - gez - nous, no - tre Sei - gneur, pro - té - gez - nous. Pro - -
uns, Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr
nous, no - tre Sei - gneur pro - té - gez - nous, no - tre Sei - gneur. Pro - -
uns, Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr
— de, no - tre Sei - gneur pro - té - gez - nous. no - tre Sei - gneur. Pro - -
- ten! Herr Je - sus Christ! O schüt - ze uns, Herr Je - sus Christ, Herr
6 Più largo.


ritard.
a tempo
té - gez
Je - sus
nous!
Christ!
7
f
Tempo I
A - vant que l'aube
Be - vor das Morgen
A - - -
Be - - -
dim.
rall.
8 Tempo I.
ne s'é - veille. An - ge gar-dien du pa - ra - dis, Ap -
rot er - wacht, Ein En-gel Got - tes uns be - wacht. Er
vant que l'au - be s'é - veille! Ap - por - te l'é - toi - - le ver -
vor das Mor - gen rot er-wacht, Gottes En - gel uns be -
A - - vant que l'au - - - be ne s'é - veille. Ap - por - te l'é -
Be - - vor das Mor - - - gen - rot er - wacht, Ein En - gel Got -
A - - - vant que l'au - be ne s'é - veille, Ap -
Be - - - vor das Mor-gen-rot er - wacht, Ein


3
cresc.
por - - - - - te lé - toi - le ver - meille au pe - tit en - fant qui som - meil - le, bel
bringt wohl ei - nen gold - nen Stern dem frommen Kind, aus der
meille au pe - tit en - fant qui som - meil - le, bel
wacht. Er bringt wohl ei - nen gold - nen Stern, der
- tes uns bewacht. Er bringt wohl gol - de - nen Stern, der
En - gel des Herrn uns be - wacht. Er bringt wohl gol - - d - nen Stern, der
meil - le, bel an - ge du pa - ra - dis, bel an - ge du
Fer - - ne, der En - gel, der uns be - wacht, der En - gel, der
an - ge du pa - - - ra - dis, bel an - ge du
En - gel, der uns be - - wacht der En - gel, der
an - ge du pa - ra - dis, bel an - ge du
En - gel, der uns be - - wacht der En - gel, der
an - ge pa - - - - - ra - - - - - dis du
En - gel, du uns be - - - - - wacht, der
der
9
allarg.
a tempo
dim.
pa - - ra - dis! No - tre Sei - gneur pro - -
uns be - - wacht! Be - schüt - - ze uns, Herr
allarg.
a tempo
dim.
pa - - ra - dis! No - tre Sei - gneur pro - -
uns be - - wacht! Be - schüt - - ze uns, Herr
allarg.
a tempo
dim.
pa - - ra - dis! No - tre Sei - gneur pro - -
uns be - - wacht! Be - schüt - - ze uns, Herr
allarg.
a tempo
dim


mf
smorz.
Je - sus Christ! Be - schüt - ze uns, Herr
pp
mf
f
Plus lent.
ff
sec.

W. Sandoz, Editeur, Neuchâtel (Suisse).

E. Jaques-Dalcroze

Chansons populaires romandes

rondes et enfantines,
chant et piano.
Prix net fr. 4.—.

E. Jaques-Dalcroze

Chansons populaires romandes

rondes et enfantines,
sans accompagnement de piano.
I-II à fr. 1, .

E. Jaques-Dalcroze

La Mort du Printemps

Scène lyrique
pour une voix élevée ou moyenne et orchestre.
La même arrangée pour voix et piano Prix net fr. 4, .

E. Jaques-Dalcroze

✲ Frühlings Tod ✲

Lyrische Scene
für eine hohe oder mittlere Stimme u. Orchester.
Klavierauszug Preis Mk. 3.— netto.

E. Jaques-Dalcroze

LA VEILLÉE

Suite lyrique
pour choeurs, soli et orchestre, sur un Poëme de
Jeanne Thoiry, et des textes de
Jules Cougnard et Edouard Schuré.

Partition piano et chant	Prix net fr. 12.50
Choeur séparé chaque	Prix „ fr. 2.—

E. Jaques-Dalcroze

WINTERABEND

Oratorium
für gemischten Chor, Soli und Orchester.
Deutscher Text von Felix Vogt.

Klavierauszug	Preis Mk. 10.— netto.
Jeder einzelne Chor	1.50 „

E. Jaques-Dalcroze

Larmes

Morceau lyrique
pour voix élevée. Piano et alto (cello).
Poésie d'Albert Samain.
Prix net fr. 4.—.

E. Jaques-Dalcroze

Thränen

Gesang für höhere Stimme mit Klavier und Bratsche (oder Cello).
Preis Mk. 3.— netto.

E. Jaques-Dalcroze

Paysage sentimental

Morceau lyrique pour voix élevée et quatuor (ou quintette) à cordes.
Poésie de Louis Duchosal. Op. 31.
Le même arrangé pour chant, violon et piano. Prix net fr. 4.—. Les parties de quatuor. Prix net fr. 3.—.

E. Jaques-Dalcroze

Gefühlslandschaft.

Gesangsscene für Sopran und Streichquintett (oder -quartett). Deutscher Text von Felix Vogt. Op. 31.

Klavierauszug	*Preis Mk. 3.— netto.*
Quartettstimmen	„ „ 2.25 „

E. Jaques-Dalcroze

15 Nouvelles rondes enfantines

Chant et piano
Prix net fr. 4.—.

E. Jaques-Dalcroze

15 Neue Tanzlieder für Kinder

Gesang und Klavier Preis netto fr. 4.—.

E. Jaques-Dalcroze

Volks- und Kinderlieder

Gesang und Klavier Preis netto Mk. 3.—.

E. Jaques-Dalcroze

Volks- und Kinderlieder

Gesang allein, I-II, Preis pro Heft Mk. 1.— netto.

Antonio Bossa

❀ SOUVENIR ❀

Mélodie pour chant et piano.
Paroles de Mme Marie Tuctey.
Prix net fr. 2.—.

Corradò Ronzani

SANTA CECILIA

Marche pour piano.
Prix net fr. 1,—.

Propriété pour tous Pays. — Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Déposé selon les Traités internationaux.

Paris: E. WEILLER, 21, rue de Choiseul. **Bruxelles:** J. B. KATTO, 52, rue de l'Ecuyer.
Leipzig: GEBRÜDER HUG et CIE.

C. G. Röder, Leipzig.

M
1533
J37V34

Jaques-Dalcroze, Émile
La veillée. Piano-vocal score. German & French
La veillée

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY